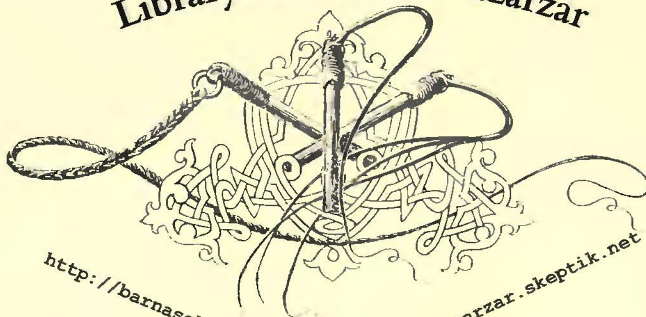
PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUINTUS



KITAB AL-ʿUNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV
Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat)

PREMIÈRE PARTIE (I)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 décembre 1909.

P. FAGES.
vic. gén.

AVERTISSEMENT

Agapius (Mahboub) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x^e siècle de notre ère), dont j'offre au public le texte arabe et la traduction française, est un écrivain arabe chrétien presque inconnu dans la littérature historique. En effet, on ne le trouve ni dans l'ouvrage de Wüstenfeld *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, ni dans la *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann, ni dans la *Littérature arabe* de Ch. Huart (Paris, 1902), ni dans le livre encore plus récent, consacré spécialement à la littérature arabe-chrétienne, *Die christlich-arabische Literatur* de G. Graf (1905). K. Krumbacher ne connaît pas non plus Agapius dans son excellente histoire de la Littérature byzantine, où d'autres chroniqueurs arabes chrétiens, comme Yahya d'Antioche et al-Makin, ont trouvé leur place. Ce n'est qu'en 1907, que nous trouvons quelques lignes sur Agapius dans le précis de la Littérature chrétienne-arabe de C. Brockelmann[1], qui a puisé ses renseignements dans mon article du Vizantiysky Vremennik « Agapius de Manbidj, historien chrétien arabe du x^e siècle » (en russe).

Agapius, d'après l'époque où il vivait, est *le premier* historien arabe-chrétien. Cependant il ne serait pas exact de dire que le nom d'Agapius (Mahboub) et les manuscrits de son histoire n'étaient pas connus du monde savant. En 1742 Assémani, dans son Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque laurentienne de Florence, a

1. *Die christlich-arabische Litteratur*, dans la série d'Ahmelang, *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen.*

décrit d'une *manière* plus ou moins détaillée (pas trop exacte du reste) le manuscrit CXXXII, qui contient la seconde partie de l'histoire de *Mahboub*. En 1835 dans le *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Bodlejanae* nous trouvons la description du ms. LI (Hunt 478 a. 1320), qui contient la première partie de l'histoire d'*Agapius*[1].

Le premier qui s'intéressa à cet écrivain, était feu le baron V. Rosen, éminent savant russe, dont la mort prématurée et inattendue a péniblement frappé tous les orientalistes et les byzantinistes († 10/23 janvier 1908). Après avoir parcouru le manuscrit de Florence et en avoir fait quelques extraits, il a publié en 1884 l'article suivant dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique (en Russie) : *Notices sur la chronique d'Agapius de Manbidj* (en russe). Malheureusement cet article est resté inconnu non seulement à l'étranger, mais même en Russie.

C'est le baron Rosen, dont j'ai l'honneur d'être élève et à la mémoire duquel je dédie cette édition, qui a attiré mon attention sur cet historien.

Le Catalogus Porphyrianus[2] et celui de M^me^ Gibson[3] nous ont appris qu'il existait encore deux manuscrits d'Agapius au couvent du Mont Sinaï. Alors je me suis mis au travail : en 1902, pendant mon séjour au Sinaï, j'ai copié deux mss. qui se trouvent dans la Bibliothèque de ce couvent et qui ne contiennent que la première partie de la chronique, et en 1903 j'ai fait la copie du ms. de Florence, qui contient la seconde partie; il me manquait le ms. d'Oxford, que j'avais vu en 1907 et dont j'avais constaté l'importance. M^gr^ Graffin m'a procuré avec une extrême obligeance la photographie de ce manuscrit; de sorte que j'ai maintenant à ma disposition quatre manuscrits, sur lesquels je base le texte de ma publication.

1. Sur les détails et les renseignements complémentaires v. mon article « Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка » dans le *Vizantiysky Vremennik,* XI (1904), p. 574-587. Comp. aussi le résumé de la communication de M. *A. Vasiliev* sur Agapius, faite au Congrès international des Orientalistes à Alger en 1905. *Revue Africaine,* 1905, NN. 259-258, p. 337-338.

2. *Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai ad fidem Codicis Porphyriani,* N. IV, B. 18/135. Petropoli, 1891, p. 336 (N 164).

3. M. D. GIBSON, *Catalogue of the Arabic mss. in the convent of S. Catharine on Mount Sinai.* London, 1894, p. 88 (N. 456) et 123-124 (N. 580). *Studia Sinaitica,* n° III.

Il existe encore des mss. d'Agapius, dont je n'ai pas pu me servir. Ainsi, dans le journal *Al-Machrik* (المشرق) de Beyrouth, se trouve la description d'un ms. d'Agapius, qui, d'après les extraits publiés dans ce catalogue, me paraît correspondre au ms. d'Oxford; nous y lisons également qu'il existe en Syrie plusieurs mss. d'Agapius[1].

Je commence à publier la première partie de la chronique d'Agapius, qui raconte l'histoire du monde avant le Christ et la vie du Messie. L'édition du texte de cette partie est basée sur trois manuscrits :

1) le ms. *C*; c'est le ms. d'Oxford LI (Hunt 478. Pusey), très bien écrit, daté (l'an 1320), que j'ai pris comme base de mon édition; 2) le ms. *B*; c'est le ms. de Sinaï 580, 21×16, 208 fol. (Gibson), aussi assez bien écrit, dont le texte correspond au ms. d'Oxford; 3) le ms. *A*; c'est le ms. de Sinaï 456, 27×18, 175 fol. (Gibson), plus récent; c'est une copie très abrégée et dont le texte diffère beaucoup des mss. susnommés; ce manuscrit contient différents traités, et la première partie d'Agapius y occupe les feuillets 103-164ᵛ, où le texte, s'arrêtant au milieu d'une phrase, est incomplet à la fin.

La seconde partie de la chronique d'Agapius, qui, j'ose l'espérer, suivra la première, est surtout intéressante pour les études historiques : elle donne beaucoup de renseignements sur l'histoire ancienne de l'Église, sur l'époque des Conciles Œcuméniques, sur l'histoire de Byzance et du Califat, surtout à l'époque de la transmission du pouvoir des Ommayades aux Abbasides.

Dans mon édition, j'ai tâché de reproduire, autant qu'il était possible, le texte tel que nous le trouvons dans les mss., sans restituer les formes classiques, et je suis sûr que les savants qui s'intéressent à la langue arabe-chrétienne, y trouveront assez de renseignements précieux et nouveaux.

Je remercie cordialement tous ceux qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et de leur concours dans mon travail, et en première ligne M. J. Kratchkovsky, jeune arabisant russe, le plus jeune élève de feu le baron Rosen, qui par son inépuisable obligeance mérite une place à part dans ma gratitude, — qui m'aida, dans ce travail pénible, grâce à sa connaissance érudite de la langue arabe. Qu'il me soit également

1. *Al-Machrik* (المشرق), VIII (1905), p. 1051-1052 (n. 90); v. aussi vol. V (1902), p. 909.

permis d'adresser mes vifs remerciements à M. N. Marr, professeur à l'Université de S.-Pétersbourg, qui a bien voulu m'accorder en abondance ses conseils précieux et sa connaissance si profonde des langues et des littératures orientales. J'adresse aussi l'expression de ma sincère gratitude à M. P. Kokovzoff, membre de l'Académie des sciences à S.-Pétersbourg; à mon confrère M. A. von Boulmerincq, professeur à l'Université de Youryev (Dorpat); à M. L. Leroy, professeur aux facultés d'Angers, et à M. E. Blochet, de la Bibliothèque nationale à Paris.

A. VASILIEV,

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat), Russie.

S.-Pétersbourg, 7/20 juin 1908.

C	AB
* بسم الله الواحد الأبدى الازلى السرمدى و به نستعين	* بسم الله الرحمن الرحيم[1] كتاب التاريخ تاليف محبوب ابن قسطنطين الرومى المنبجى
كتاب العنوان المكلل بفضايل الحكمة المتوج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة مما اعتنى بجمعه الشيخ الفاضل المعلم العالم الفيلسوف الكامل اغابيوس ابن	* عنوانه[2] للمكلل بفضايل الحكمة المتوج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة الطاهر الطيب ابى موسى عيسى بن الحسين دامت له من الله النعمة وكملت له الحكمة

* C 1 v.
* B 2 v.
A 103.

1. B; in A بسم الله الحى القديم الازلى. — 2. A خطبه.

KITAB AL-'UNVAN

ORNÉ DES QUALITÉS ÉMINENTES DE LA SAGESSE, COURONNÉ DE DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LA PHILOSOPHIE, ILLUSTRÉ DES VÉRITÉS DE LA SCIENCE.

Ms. C

* Au nom de Dieu unique, éternel.

Nous implorons son secours.

Le Livre al-'Unvan (du Titre), orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, que composa avec soin le cheikh éminent, le docteur savant, le philosophe excellent, Agapius, fils de Constantin, grec de Manbidj, et qu'il envoya à un homme éminent 'Isa, fils d'al-Huseïn.

Mss. BA

* Au nom de Dieu clément et miséricordieux. * C 1 v. * B 2 v. A 103.

Le Livre d'histoire, attribué à Mahbûb, fils de Constantin, grec de Manbidj. Son titre appartient à l'homme, orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, le vertueux et bon, Abû-Mûsa-'Isa, fils d'al-Huseïn, que dure la grâce de Dieu envers lui, que sa sagesse soit parfaite, que sa philoso-

وتضاعفت له الفلسفة وارتفعت له الدرجة
وانخفضت له جميع قدرة اعداه المشاعبة
له وخضعت له وكانت عليه يد تكلاوه ومد
له فى دوامه

* فجمع هذا الكتاب محبوب ابن
قسطنطين الرومى المنبجى والفه من كتب
الله جل ذكره المنزلة ومن كتب الفلاسفة
والحكما واجهد نفسه فيه مع عناية كثيرة
وتعب شديد ونصب عظيم (B om.) ووضعه
لمنفعة وربح كثير للناس ممن ينظر فيه فانه
ليس من احد ردد النظر فى هذا الكتاب
وتفهمه وتدبره بعقله وعرف ما فيه الا كان
بمنزلة رجل يسوق العالم سوقا كانه مع العالم

قسطنطين الرومى المنبجى وارسله الى
رجل فاضل يقال له عيسى ابن الحسين

اعلم وفقك تعالى[1]

* B 5. A 104. ان هذا الكتاب المبارك جمعه مصنّفه
والفه من كتب الله المقدسة و من كتب
الفلاسفة والحكما واجهد نفسه فيه مع
كد وتعب وجد ونصب ووضعه لمنفعة وربح
كثير للناس ممن ينظر فيه فانه ليس احد
ردد النظر فى[2] هذا الكتاب وفهمه ونظر فيه
نظرا جيدا وتامله الا كان بمنزلة رجل
يسوق العالم سوقا كانه مع العالم كان من
اوله يحدث باخباره وعجايبه وغرايبه وعن

1. Codd. add. حاشية. — 2. C om.

Sache, que le grand Dieu t'aide, que ce livre béni est composé par son auteur et rédigé d'après les saints Livres de Dieu, d'après les livres des philosophes et des savants.

* B 5. A 104. * Il y travailla avec peine, fatigue, assiduité et effort; il le composa au grand bénéfice et au profit des gens, qui le méditeront; celui qui, en effet, méditera ce livre avec assiduité, le comprendra, y réfléchira sérieusement et s'y intéressera, ressemblera à l'homme qui aurait parcouru tout l'univers, comme s'il connaissait le monde depuis ses origines et comme si le monde racontait son histoire, ses merveilles, ses choses extraordinaires,
* C 2. des événements et des miracles * qui ont eu lieu depuis les origines de

phie s'accroisse du double, que sa dignité soit élevée, que toute la puissance de ses ennemis, qui ont de la haine contre lui, diminue et lui soit soumise, que soit sur lui la main qui le préserve, et que sa vie soit prolongée.

Composa ce livre Mahbûb, fils de Constantin, le Grec, de Manbidj, et le rédigea d'après les Livres révélés de Dieu, que Son nom soit grand, et les livres des philosophes et des savants; il y travailla avec beaucoup de soin, forte fatigue et grande peine; il le composa au grand bénéfice et au profit des gens qui le méditeront; quiconque méditera avec assiduité ce livre, le comprendra, le repassera dans son esprit et connaîtra ce qui s'y

* C 2. من اوله يحدث اخباره وعجايبه وغرايبه
وعن الامور المعجزات التى حدثت فيه
حتى يعجب منه ومن غرايب احاديثه

الامور والمعجزات * التى حدثت فيه من
اول بدو الخليقة الى عصره وزمانه فمن
يقراه فليقراه جيدا ويفهمه مستقيما

فاتحة الكتاب

* A 103. * B 3. * ان كل موهبة صالحة ادام الله عزك
واعلا فى سعادة حدك تعطى من اب النور
وقد جعل الله لك من الهمة السامية خصصا
صالحة حسنة للذى ركب فيك من الحب
والاستباق الى وجود ذكر الايمان

وهذه فاتحة الكتاب

* قال الرسول الالهى ان كل عطية
صالحة و كل موهبة كاملة هى منحدرة من
العلو من اب الانوار وقد خصك الله ايها
الحبيب بموهبة صالحة حسنة الذى جعل
فيك من الحب المبادرة الى معرفة وجود
ضيا الامور

la création jusqu'à son temps et son époque. Que celui qui le lit, le fasse avec grand soin et le comprenne bien.

* Voilà le commencement du livre.

L'Apôtre dit : « Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du Père des lumières [1]. » Dieu, ô ami, t'a accordé en abondance le don, bon et beau, qui t'inspire le désir d'arriver à la science et à éclaircir les événements, et de parvenir à la possession de leur vérité et de la connaissance des subtilités de leurs mystères.

1. Épître de S. Jacques, I, 17.

trouve, — ressemblera à l'homme qui aurait parcouru tout l'univers, comme s'il connaissait le monde depuis ses origines et comme si le monde racontait son histoire, ses merveilles, ses choses extraordinaires, des événements miraculeux qui ont eu lieu et qui sont dignes d'admiration, et des histoires merveilleuses.

* A 103. * B 3. * Le commencement du livre.

Tout don excellent — que Dieu prolonge ta gloire et élève le bonheur de ton rang — descend du Père des lumières. Dieu t'a accordé un esprit élevé et des qualités nobles et belles. Il a mis en toi le désir et l'intention de trouver l'histoire de la foi et de parvenir à la possession de la vérité et de la connaissance des mystères.

* B 3. A 103 v. * والوقوف على حقايقها وعلم دقايق[1] اسرارها فلعلمى انا بذلك ايدك[2] الله احببت
ان اشرح لك كتاب مبتدا الخلق ورايتك لذلك اهلًا ومستحقا للذى[3] تقرر عندى
* C 2 v. بالانبا[4] الصادقة من غزارة لبّك وفهمك فوضعت هذا الكتاب مفسرا * بينا واضحا وهو
* B 3 v. الكتاب * من مبتدا الخلق ومعرفة جميع سنى العالم والدهور والازمان والاجيال جيلًا
بعد جيلًا تلخيصا وشرحا للامور التى حدثت[5] فى القرون الاولى فى ممالك الارض
والاخبار عنها وعن العجايب التى كانت فى الامم والشعوب والممالك امة بعد امة ومملكة
بعد مملكة ووصف الانبيا نبيا نبيا فى ازمانهم ودهورهم والفلاسفة[6] والجبابرة واصحاب
الطلسمات * الذى لا يقع عليه شيا من الدباب والهوام وعمل الدر وصنعة الياقوت والرخام
والزجاج الفرعونى[7] والصنعة وهى المواهب العشر التى[8] * خص الله بها ولد ادم[9] ونعت[10]
العجايب السبع التى فى العالم و وصف مواضعها

وهى قبطوليون[11] بمدينة رومية وهو بيت عجيب و هو الذى تعلم[12] فيه افلونيوس[13]
* C 3. * الطلسمات والعجب الثانى[14] فاروس[15] الاسكندرية وهو البرج و المنظرة الذى[16] فى داخل

1. A ذلك. — 2. AB ايدى. — 3. AB للذى C فالذى. — 4. AB بالشهاده. — 5. AB الذى حدثت. — 6. AB الفتاك. — 7. AB om. depuis *. — 8. C الذى. — 9. A om. depuis *. — 10. A ذكر. — 11. C فيطوليون BA قنطوليون. — 12. A علم. — 13. C افرلونيوس. — 14. A العجيبة الثانية et infra. — 15. Sic A. In CB فارس. — 16. BA التى

* B 3. A 103 v. * Dans la mesure de mon savoir, que Dieu t'aide, j'ai voulu t'exposer un livre commençant aux origines du monde et je t'en ai jugé capable et digne, parce que j'ai des preuves solides de la finesse de ton esprit et de ton intelligence.

* C 2 v. * B 3 v. J'ai composé ce livre qui explique, * démontre et éclaircit. Ce livre * contient, depuis les origines du monde, la connaissance complète des années du monde, des siècles et des temps, et des nations, nation par nation, avec explication et description des événements qui eurent lieu aux temps anciens dans les régions de la terre, leur histoire et les merveilles qui existaient chez les nations, les peuples et les royaumes, nation par nation, royaume par royaume, — et l'histoire des prophètes, prophète par prophète, de leur temps et de leur époque, des philosophes, des tyrans et des possesseurs de talismans invulnérables aux reptiles ou aux insectes, — la confection des perles, l'art de travailler l'hyacinthe, le marbre, le verre pharaonique, — l'art, c'est-à-dire les dix dons, que Dieu a attribués particulièrement aux enfants d'Adam, — la description des sept merveilles du monde et des lieux où elles se trouvent.

Ces merveilles sont : le Capitole à Rome; c'est un édifice merveilleux, où
* C 3. Apollonius enseignait * la magie. La seconde merveille est le phare d'Alexan-

البحر على اربعة سراطين من زجاج الذى زعم بوطس[1] الحكيم الذى قاس[2] البحر
وسلك البرّ انّه لم يجد[3] فى العالم من البنيان شى[4] ارفع منه * والعجب الثالث * A 104.
ناووس[5] قوزيقية[6] قبادوكية[7] من بلاد الروم وهو بيت عجيب يكون مائة وخمسين ذراعا
فى مائة * وخمسين ذراعا[8] على اربعة اركان واعجب من ذلك كله انه لا ينزل عليه * B 4 v.
المطر * والعجب الرابع الثلثة الاحجار البعلبكيّة[9] والعجب الخامس الامراآة[10] التى[11] كانت
فى مدينة قيساريّة من بلاد فلسطين والعجب السادس ايفس بلرفنطيوس[12] وهو فرس من
حديد * عليه فارس من حديد[13] معلق فى الهواء فى طاقة[14] غير مماس لشى من * حيطان * C 3 v.
الطاق[15] والعجب السابع الثلثة الاصنام التى عملها هرقلس الملك الاول القديم فى البحر
تخذير للنواتى[16] من الغرق مما جمع فى هذا الكتاب وبيّن من شرح[17] قسمة الارض

1. CB يوطس A نرطس. — 2. A اقاس. — 3. BA يوجد. — 4. C om. — 5. C ناس. — 6. C; in AB مدينة. — 7. CA; in B قباذوقيه. — 8. In B abest. — 9. A العجيبة الرابعة الحجارة الثلاثة الذى فى مدينة بعلبك. — 10. BA الامراة. — 11. A الذى. — 12. CB فلوMطيوس A om. — 13. C om. — 14. AC; in B فى طاق. — 15. A الطاقة. — 16. Sic C; B اللنواو A للنواتية. — 17. C شرع.

drie. C'est une tour avec un observatoire, qui se trouve à l'entrée de la mer, sur quatre colonnes en verre. C'est d'elle que parle Bédas[1] le savant, qui mesura la mer, parcourut la terre et ne trouva aucune construction dans l'univers plus haute que celle-là. * La troisième merveille est le temple de Cyzicus * A 104.
en Cappadoce, au pays des Grecs. C'est un édifice étonnant de cent cinquante coudées carrées, * sur quatre pilastres, et ce qui est le plus étonnant, c'est que * B 4 v
la pluie ne tombe pas sur lui. La quatrième merveille sont les trois pierres de Balbek. La cinquième merveille est la femme (?)[2] dans la ville de Césarée en Palestine. La sixième merveille, le Ifos (ἵππος) de Bellérophonte; c'est un cheval en fer, sur lequel se trouve un cavalier en fer, suspendu en l'air sous une voûte sans aucun appui contre * les murs de la voûte. La septième mer- * C 3 v.
veille, sont trois statues que Hercule, le plus ancien roi, fit dans la mer pour préserver les voyageurs de la submersion. Avec cela dans ce livre est réunie et expliquée l'histoire de la division de la terre et des sept climats, leur lon-

1. Je crois qu'il s'agit de Bède, « Bedae cui tribuitur septem miraculorum ordo ». H. Schott, *De septem orbis spectaculis quaestiones,* Onoldi, 1891, p. 5; v. Appendix, p. II-IV. — 2. Peut-être faut-il voir, dans le texte arabe abîmé, le Mausolée? Voir sur ce passage des merveilles, H. Schott, *op. cit.* H. Rohden, *De mundi miraculis quaestiones selectae,* Bonnae, 1875, p. 10-11.

* B 5. والاقاليم السبعة طولها وعرضها وبحارها * وخلجانها ومداينها المعروفة وحال سكان الاقاليم
وهممهم فى معايشهم وما فى كل اقليم من المضار والمنافع

* C 4. * بسم الله الواحد الابدى السرمدى وبه نستعين هذا ابتدا كتاب الشيخ الفاضل
الفيلسوف الكامل اغابيوس ابن قسطنطين نيّح الله نفسه واجزل ثوابه امين[1]

انّه قد علم ذوو الالباب واهل المعرفة من الامور التى ترونها تجرى * منذ بدى[2]
من اوّل العالم طباعيه[3] ان راس الازمنة ومبتدا[4] الخلايق ونسق السنين والايام من[5]
وقت استوى الليل والنهار عند وجود[6] الشمس راس الحمل الذى هو خط الاستواء[7]
وذلك ان عشب الارض وتوريق[8] الاشجار منه تبتدى ان تورد وفيه تظهر الارض
* C 4 v. * B 6. * عشبها * وتكشف عن زهرتها وكثرة حسن الوانها وكذلك الحيوان ايضاً وجميع دبيب
الارض والطير كله فيه[9] رايناها يزاوج بعضها بعضا[10] وتلد[11] الاولاد كل جنس
وشبح منها كجوهره وفى ذلك الزمان الذى ذكرنا والفصل تعمل الطير * لانفسها اعشاش[12]

1. AB au lieu de ce passage depuis * donnent : ذكر ابتدا الخليقة قال مالف هذا الكتاب و جامعه. — 2. AB من الابتدا. — 3. BC add. دونا? — 4. AB مبد. — 5. AB من اول العالم. — 6. AB دخول. — 7. AB استوى. — 8. AB توريد. — 9. A الطيور كلها فيها. — 10. A بعض. — 11. AB بولد. — 12. A لنفسه الاعشة B لانفسها عششة.

* B 5. gueur, leur largeur, leurs mers, * leurs golfes, leurs villes célèbres, l'état des habitants des climats, leurs mœurs et ce qu'il y a de nuisible et d'utile dans chaque climat.

* C 4. * Au nom de Dieu unique et éternel. Nous implorons son secours.

C'est le commencement du livre du maître éminent, du philosophe parfait, d'Agapius, fils de Constantin. Que Dieu donne à son âme le repos éternel et le rémunère largement. Amen.

Des gens intelligents et versés dans la connaissance des choses qui, comme vous les voyez, se passent selon l'ordre de la nature depuis les origines du monde, savent que le commencement du temps, l'origine des choses créées, l'ordre des années et des jours comptent depuis le temps d'équinoxe à l'entrée du soleil dans la tête du Bélier, c'est-à-dire l'équateur. Depuis ce temps, la terre commence à produire de l'herbe verte et les arbres commencent à pousser des feuilles et à changer de couleur. La terre se couvre * de verdure * et fait voir sa beauté et un grand nombre de jolies couleurs. En même temps des animaux, tous les insectes de la terre et tous les oiseaux, comme nous le voyons, s'accouplent l'un à l'autre et mettent au monde des petits de toute espèce et de tout genre selon leur nature. A cette époque dont nous parlons,

* C 4 v. * B 6.

كل جنس وصنف منها على قدره فيبتدى هذا الزمان الذى ذكرنا على ما اتفق عليه
جميع الحكما والحساب منذ[1] ابتدا[2] الخلق * منذ ثمانية عشر يوما من ادار[3] الذى هو
هلال نيسان * وهو رجب من الاثنى عشر هلالاً فى بدى اهلة العالم[4] ووجدنا كتاب الله * A 105.
سبحانه[5] المنزل * على يد[6] موسى النبى قد وافق هذا القول الذى ذكرنا انّه يجرى * B 6 v.
طباعيا * من اوّل ابتدا[7] الخلق ويشبهه ويلايمه وينقاد له وذلك ان الله تبارك[8] اسمه * C 5.
وتعالى ذكره أوعز الى موسى نبيّه[9] وقال له هذا الشهر يكون لك اوّل وراس الشهور
من الاهلة وفيه يزعم اهل المعرفة بكتب الله المنزلة انه يكون انقضا[10] العالم ثم لا احد
من جميع العلما واهل المعرفة يشك ان هذا الشهر دخل يوم الاحد فى مبتدا الخلق
فلسنا[11] نحتاج ان نفحص عن ذلك او نبيّن القول فيه لانّه ظاهر و[12]مكشوف عند
جميع الحكما وعند جميع اهل الكتاب ان اول ابتدا الخلق يوم الاحد واسم هذا
اليوم دليل على ما ذكرنا * فمن[13] هذا اليوم والشهر والسنة يبتدى عدد الازمنة وسنى * B 7.

1. AB من. — 2. A مبتدى. — 3. A من ثمانية عشر فى شهر ادار B من ثمنية etc. = C. — 4. A om. — 5. C om. B تبرك. — 6. B يدى A يد. — 7. AB مبتدى. — 8. B تبرك. — 9. A النبى. — 10. B انقضى. — 11. A ليس. — 12. BC om. و. — 13. A من.

et à cette période les oiseaux se construisent des nids de tout genre et toute forme, selon leurs forces.

Le temps dont nous parlons commence, d'après tous les savants et tous les chronologistes, à l'origine du monde, le 18 du mois d'Adar (mars), qui est le mois lunaire de Nisan (avril); * quant à Nisan, c'est Redjeb, (le pre- * A 105.
mier) des douze mois lunaires au début des mois du monde.

Nous avons trouvé que le livre de Dieu, (qu'il soit béni), révélé * par l'inter- * B 6 v.
médiaire de Moïse le prophète, s'accorde avec ce que nous avons dit sur le cours naturel des choses * depuis les premières origines du monde; (ce livre) * C 5.
lui ressemble, s'accorde avec lui et le suit. Or Dieu, que son nom soit béni et que sa gloire soit grande, inspira Moïse son prophète et lui dit : « Que ce mois soit le premier et le commencement des mois lunaires. » Les gens versés dans les livres révélés de Dieu affirment qu'en ce même mois aura lieu la fin du monde. Ensuite il n'y a personne parmi tous les savants et les gens de science qui ait douté que ce mois ne commençât par le dimanche au début du monde; et nous n'avons pas besoin d'examiner cette question ou d'expliquer le récit sous ce rapport, parce que c'est clair et évident chez tous les savants et chez tous les connaisseurs de l'Écriture Sainte, que le premier commencement de création eut lieu le dimanche; le nom de ce jour démontre ce que nous racontons. * Avec ce jour, ce mois et cette année commença la chrono- * B 7.

تاريخ العالم ويخبر ويحدث عما[1] كان فيها وهو الكتاب الذى يسمى بالروميّة
* C 5 v. خرونيقون[2] * وتفسيره بالعربيّة دور السنين وسير[3] الزمان والدهور وهو يبتدى من
اليوم الاوّل الذى خلق الله فيه جميع الخلايق منذ[4] لدن ادم * الى ان[5] ارتفع
السيد[6] المسيح * فيه الى السما[7] * يصف ويحدث ويشرح ويبيّن[8] عن الامم وامة[9] امة
وعن ملوك الارض ملكا[10] ملكا وعن الامور التى حدثت فى العالم والعجايب فى
* A 105 v. الممالك[11] مملكة مملكة وامة امة. و[12]غير ذلك * فقال مولف لهذا[13] الكتاب وجامعه
* B 7 v. انّه لمن[14] الواجب علينا ان نبدا[15] اوّلاً * فنطلب العلة والسبب الذى به يعرف مبتدا
الخلق ونسق السنين ونوضح الحجة فى ذلك ونخبر بالقصة فيه ونشرحها فقال ان فى
السنة الاولة[16] التى خرج فيها[17] بنو اسرايل من ارض مصر صعد موسى نبى الله[18] الى
* C 6. جبل الله بطور سينا فصام * اربعين يوما[19] واربعين ليلة وصلى فعند ذلك استوجب من
الله[20] ان يكلمه[21] الله[22] تكليما واعطاه الله من الموهبة والحكمة والمعرفة والنبوّة ان.

1. A عنما. — 2. A خرونيقوس B خرانيقون. — 3. A om. — 4. AB من. — 5. Sic AB. In C الى الى. — 6. BC om. — 7. BC om. — 8. AB نصف و نشرح ونبيين. — 9. A add. بعد. — 10. A add. بعد. — 11. In codd. deest. — 12. A و om. — 13. AB هذا. — 14. A من. — 15. AB نبدوا. — 16. AB om. — 17. A خرجوا. — 18. AB النبى. — 19. A يوم. — 20. A om. — 21. AB كلمه. — 22. AB om.

logie de l'histoire du monde et à partir de ce moment on rapporta et on re-
* C 5 v. lata ce qui s'y passait. Ce livre s'appelle en grec χρονικόν, * ce qui dans la traduction arabe signifie la suite des années et la marche des temps et des siècles. Ce livre commence depuis le premier jour, où Dieu créa toutes les créatures, depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Christ, (notre) Seigneur; il décrit, raconte et s'occupe des nations, nation après nation, des rois de la terre, roi après roi, des choses qui eurent lieu dans le monde, des mer-
* A 105 v. veilles dans les différents royaumes et dans les différentes nations * et d'autres choses.

L'auteur et le rédacteur de ce livre dit : « Il faut que nous commencions
* B 7 v. depuis les origines, * que nous recherchions les motifs et les causes de ce qui est connu sur le commencement du monde et l'ordre des années, que nous en expliquions les preuves et que nous racontions et exposions cette histoire. »

Il dit : La première année après la sortie des Israélites du pays d'Égypte, Moïse, le prophète de Dieu, monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina
* C 6. (Sinaï), jeûna * pendant quarante jours et quarante nuits et pria. Alors Dieu daigna lui parler et lui accorda la puissance, la sagesse, la science et le don de prophétie, pour qu'il prophétisât, racontât, relatât et écrivît com-

ينبّى ويحدث[1] ويخبر ويكتب ان كيف خلق الله هذا العالم فى ستة ايام و نزلت عليه
الواح التورية[2] من عند الله مكتوبة وكتب خمسة اسفار السفر الاوّل منها اخبر فيه عن
الخليقة ووصف بدى[3] خلقتها وكيفيّتها[4] * والسفر الثانى كتب فيه[5] فاخبر[6] عن * B 8.
مخرج[7] بنى اسرايل من ارض مصر والسفر الثالث شرح فيه امور الكهنة والاحبار
* ويسمى سفر الكهنة[8] والسفر الرابع سفر عدد بنى اسرايل حيث عدهم موسى النبىّ[9]
وعدلهم[10] والسفر الخامس سفر الناموس الثانى فانتهت منه سنى * العالم من ابتدا[11] * C 6 v.
الخلق الى تلك السنة[12] * وهى سنة احدى وثمنين من مولد موسى[13] فهى السنة التى
صعد فيها موسى النبىّ[14] الى جبل الله بطور سينا[15] * فبلغت السنين[16] الى ذلك * الوقت
واليوم[17] ثلثة الف وثمنماية وسبعة واربعين[18] سنة * على[19] ما نحن مثبتوه[20] من تفسير السبعين * B 8 v.
الحكيم المفسرين[21] من اليهود * الذين فسروا كتاب التورية[22] وجميع كتب الانبيا لبطلميوس * A 106.
فلياذلفس[23] ملك مصر من العبرانيّة الى اليونانيّة وذلك قبل مجى سيّدنا المسيح[24]

1. AB om. — 2. AB التوراة. — 3. A بدوا. — 4. Sic AB. In C كفيتها. — 5. AB om. — 6. AB addunt فيه. — 7. A خروج. — 8. A om. — 9. B addit وعدهم. — 10. AB واحصى عددهم. — 11. A مبتدا. — 12. B om. — 13. A om. — 14. C om. — 15. A طور سينا. — 16. Sic AB; C om. — 17. Sic in A. BC om. و الوقت. — 18. A ثلاث الاف و ثمانماية وسبعة و اربعين. — 19. A على نحو. — 20. AB مبينوه. — 21. A om. — 22. AB التوراة et infra. — 23. A لبطليموس B لابطولوماوس. — 24. A المسيح ايسوع سيدنا.

ment Dieu avait créé ce monde en six jours; et Dieu lui fit descendre (révéla) les tables écrites de la Loi, et Moïse écrivit cinq livres : Le premier livre fait connaître les choses créées, décrit le commencement de leur création et leurs qualités. * Le second livre écrit et raconte la sortie des Israélites du pays d'Égypte. Le troisième livre expose les conditions des prêtres et des lévites et s'appelle le livre des prêtres (le Lévitique). Le quatrième livre est celui du nombre des Israélites, où Moïse le prophète les compta et énuméra leur nombre. Le cinquième livre est celui du Deutéronome. Ici finit l'ère * du monde depuis le commencement de la création jusqu'à cette année qui est la 81e année depuis la naissance de Moïse et qui est l'année où Moïse le prophète monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï); et il s'écoula trois mille huit cent quarante-sept ans jusqu'à ce temps et ce jour, * comme nous pouvons le constater selon la version des Septante, commentateurs juifs * qui traduisirent de l'hébreu en grec sous Ptolémée Philadelphe, roi d'Égypte, le Pentateuque et tous les livres des prophètes. Cela eut lieu environ trois cents ans avant l'arrivée du Christ Notre-Sei-

* B 8. * C 6 v. * B 8 v. * A 106.

بنحو من ثلثماية سنة فكتب موسى النبىّ[1] فى راس السفر الاوّل ان فى البدى[2] خلق
الله ذات السما[3] وذات الارض يعنى بالذات اقنوم السما واقنوم الارض وجوهرهما
وخلق الله النور الذى هو الضو[4] المنتشر المبسوط وأفرق[5] الله بين النور وبين[6]
الظلمة فى اليوم * الاوّل الذى هو ابتدا[7] الخلق وسماه الله يوم الاحد راس نيسان *C 7.
* وهو هلال رجب فى مبتدا الخلق والدلالة على هذا الهلال الاوّل انّه رجب وعلى يوم *B 9.
الاحد من الحساب هيته قريب ما جدّها حتى وقف على معرفة[8] ذلك من طلبه واحب
معرفته باهون سعى بما يقنع العقل وهو حساب لمن اراد معرفته يستر عليه ادراكه[9]
ان شا الله[10] وفى اليوم الثانى خلق الله الفلك الداير متوجها ابدًا سايرًا من المشرق الى
المغرب يدور فى كل اربعة[11] وعشرين ساعة * نهارا وليلا[12] دورة واحدة دايما[13] ابدًا لا
ينقطع[14] وسمى الله الفلك الداير الملبود المرفوع سما وفى اليوم الثالث قال الله
لتجتمع[15] جميع المياه[16] فوق[17] الارض الى مكان واحد وبلد واحد * وسميت المياه *C 7 v.

1. B om. — 2. A بدوا. — 3. A السماوات. — 4. A om. — 5. Sic A; in BC قرن. — 6. C om. — 7. AB مبتدا. — 8. B يعرف. — 9. AB om. — 10. A om. — 11. B اربع. — 12. A om. — 13. Hoc in A; in B دوبا ?? C om. — 14. C يتقطع. — 15. AB تجتمع. — 16. AB الامياة et infra. — 17. AB من فوق.

gneur. Au début du premier livre, Moïse le prophète écrit que Dieu créa au commencement la substance du ciel et de la terre, comprenant sous le mot la substance l'hypostase du ciel et de la terre et leur essence. Dieu créa la lumière, qui était la lumière dispersée et étendue, sépara la lumière
*C 7. des ténèbres au premier jour, * qui fut le commencement de la création, et
*B 9. qu'il nomma le dimanche. C'est le premier jour du mois de Nisan * qui est le mois lunaire Redjeb au commencement de la création. La preuve de ce que ce premier mois lunaire fut Redjeb et que ce fut le dimanche, est le calcul astronomique, dont la formule est facile à comprendre; ainsi quiconque désire et veut le connaître, s'élèvera avec peu d'efforts jusqu'à cette connaissance, qui satisfera son intelligence. Mais quelquefois ce calcul astronomique est caché à celui qui veut le connaître, si Dieu le veut.

Au second jour Dieu créa la sphère céleste qui tourne d'un mouvement perpétuel et se meut de l'Orient à l'Occident, en faisant un tour tous les vingt-quatre heures, jour et nuit, d'une façon permanente, sans s'arrêter; et Dieu nomma ciel la sphère tournante, attachée et élevée. Au troisième jour Dieu ordonna que toutes les eaux au-dessus de la terre fussent rassem-
*C 7 v. blées en un endroit et un lieu; * et après leur réunion les eaux furent ap-

عند اجتماعها بحاراً * واخرجت الارض عند ذلك عشبها وزهرتها والوانها وشجرها * B 9 v.
المثمرة وغير[1] المثمرة وفى اليوم الرابع امر الله * تعالى ذكره[2] فاجتمع النور المبسوط
وصيّره الله فى جميع اجرام الانوار اعنى الشمس والقمر وساير الكواكب الثابتة والجارية[3]
على قدر[4] طبقاتها[5] و مراتبها تسعى فى الفلك المدبّر لها سعيا دايما لا ينقطع يسير
بخلاف[6] * الفلك من المغرب الى المشرق[7] وفى اليوم الخامس خلق الله من المآ جميع * A 106 v.
الطير الذى[8] يطير فى الهوا[9] على وجه الارض وجميع دواب[10] البحر فخلق الله اجسادها
وارواحها[11] من المآ وفى اليوم السادس * خلق الله من الارض جميع البهايم والسباع * B 10.
وكلما يدب على ظهرها[12] من الهوام وغيرها اجسادها وارواحها[11] من الارض وفى * هذا * C 8.
اليوم خلق الله الانسان اعنى ادم بصورة الله * خلقه وشبهه[13] اتم الخلق واكمله لما جعل
الله فيه من فضل خصوصية النطق والعقل والنفس الناطقة العاقلة[14] الكلمانيّة * التى هى
صنمانية[15] الله فيه[16] * فجسد ادم وروحه[17] من الارض والعناصر الاربع الاولى الامهات[18]

1. A والغير. — 2. C om. — 3. A السايرة. — 4. C om. — 5. A طباعها. — 6. A باخلاف. — 7. A من المشرق الى المغرب. — 8. A الطيور التى; B الطاير الذى. — 9. A فى الهوى. — 10. A دوات. — 11. AB; in C ارواجها. — 12. A على الارض. — 13. AB وجعله. — 14. AB العقلية. — 15. B صناتيه. — 16. In A abest. — 17. AB و رفعه. — 18. A الاربعة الاوله.

pelées mers. * Alors la terre produisit des herbes, différentes fleurs, des arbres fruitiers et des arbres sans fruits. Au quatrième jour Dieu, que son nom soit exalté, ordonna à la lumière étendue de se rassembler et la plaça dans tous les luminaires, c'est-à-dire le soleil, la lune et toutes les étoiles fixes et mouvantes selon leurs catégories et leurs classes, qui se meuvent dans la sphère qui les met en mouvement perpétuel et continu, et ils tournent dans un sens opposé à * celui de la sphère, de l'Occident à l'Orient. Au cinquième jour Dieu créa de l'eau tous les oiseaux qui volent dans l'air sur la terre, et toutes les bêtes de la mer; Dieu créa de l'eau leurs corps et le souffle de leur vie. Au sixième jour * Dieu créa de la terre tous les animaux et les bêtes féroces, tous les reptiles qui rampent sur sa surface, et d'autres dont le corps et le souffle de la vie provenaient de la terre. En * ce jour Dieu créa l'homme, c'est-à-dire Adam, à l'image de Dieu. Il le créa et le fit la plus parfaite des créatures et le perfectionna, ayant mis en lui la supériorité particulière de l'intelligence, de la parole et de l'âme, douée de raison, intelligente et parlante, où était la ressemblance de Dieu. Le corps d'Adam et son esprit provinrent de la terre et des quatre élé-

(margin: * B 9 v. — • — * A 106 v. — * B 10. — * C 8.)

* B 10 v. التى خلقت قبل كل شى * فرادا سوادجا مرسلة ونفس ادم العاقلة الناطقة الكلمانية
الصنمانية الغير مايته من عند الله ولهبها والجايد بها[1] فصار الانسان اعنى ادم روحانيا
وجسدانيا[2] احسن تركيب واتقنه فاسكنه الله وزوجته[3] التى خلقها من ضلعه[4] فى
الفردوس بعدن وفى اليوم السابع فرغ الله من جميع خلايقه التى خلق وسما يوم السبت
* C 8 v. من هذه العلة لان تفسير يوم * السبت راحة * وزعم بعض الحكما ان الله تبارك[5]
وتعالى نصب الفردوس بعدن وصيّره فوق الارض بمقدار خمسة عشر ذراعا بينه وبين
الارض فصار[6] غير مماس لها * وان الله[7] اسكن ادم فيه وصيّره مالكا لما تحته من
* B 11 a. الدواب والحيوان ومتنازلا[8] لما فوقه * من علم[9] معرفة الملايكة[10] الروحانيين * وهم[11]
الملايكة[7] المقربين وصيّر[12] الله شجرة معرفة الخير والشرّ * فى وسط[13] الفردوس التى نهى
* A 107. الله[14] ادم عنها[7] واوعز اليه باشد[15] التقدم وابلغ الوصيّة الا[16] ياكل منها * ليبلوا[17] بها

1. In A abest. — 2. A جسمانيا. — 3. A لزوجته. — 4. A منه. — 5. AC; in B تبرك. — 6. AB فضا. — 7. C om. — 8. AB متناولا. — 9. A علم. — 10. A om. — 11. Le folio suivant du manuscrit B est inséré à la fin du manuscrit; nous le notons comme fol. 11ᵃ. — 12. A خلق. — 13. A وسط. — 14. A بها. — 15. AB; in C اسد. — 16. A ان لا. — 17. A ليجرب C ليتلوا.

* B 10 v. ments, les formes primitives, créées avant tout * comme séparées, indépendantes et libres; l'âme d'Adam, intelligente, exprimant la pensée, parlante, pareille à Dieu, immortelle, fut de Dieu; sa flamme et tout ce qu'il y a de bon en elle, (fut aussi de Lui).

Et l'homme, c'est-à-dire Adam, étant devenu un être spirituel et corporel, de la meilleure structure, Dieu le plaça et le mit, lui et sa femme, qu'Il avait créée d'une de ses côtes, dans le jardin d'Éden. Au septième jour Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il avait créées, et il appela (ce jour) le
* C 8 v. jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. * Certains savants croient que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'aurait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la
* B 11 a. sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas
* A 107. manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

طاعته فان ثبت ادم على الطاعة استوجب ان ينقل[1] ويكون من حزب الملايكة
ومعهم وان نزل الى المعصية والخطيّة انحط من الفردوس الى اسفل وتقى فصار مع
البهايم فلما عصى[2] * ادم ربّه وخالقه[3] وجاز[4] وصيّته لم يمكنه ان يسكن الفردوس
المقدس * الروحانى بعد الخطية وتجاوز[5] الوصيّة ولا كان الفردوس المقدس الروحانّى * C 9.
ليحتمله[6] فاخرجه الله[7] من الفردوس[8] * واسكنه امامه فى الجبل ولم ينفه[9] للبعد[10] * B 11 av.
رحمة منه له * ولذلك قال داوود النبى فى كتاب الزبور من اجل ادم ان انسان[11] لم
يتبين كرامته وخاصته اسلم الى البهايم ودفع اليها وشبه بها وصار معها[12] فمكث ادم حزينًا
كيبا هو وزوجته حوا ماية سنة من اجل[13] معيصتهما ربّهما[14] اسفا[15] على الفردوس
كلما نظرا اليه تحسرا[16] على ما فاتهما من نعيمه * واغتماما بمخالطتهما البهايم[17] فبعد
ماية سنة جامع ادم زوجته حوا[18] فولد له منها قايين ثم * من بعده[19] هابيل فلما * صارا

1. AB om. — 2. A عصا. — 3. C add. — 4. A الله ربه وتجاوز; in B وجاوز. — 5. A تعديه وتعديه B مجاز. — 6. A يحتمله. C لتحتمله. — 7. A om. — 8. AB منه. — 9. A لم ينفيه. — 10. AB الى البعد. — 11. In B انسانا. — 12. In A abest. — 13. A منجل. — 14. A لربهما C ربه. — 15. A يتاسفوا. — 16. AB نظروا اليه تحسروا. — 17. A om. — 18. B om. — 19. A بعده.

anges et d'être avec eux; s'il tombait dans la désobéissance et l'erreur, il serait rejeté du paradis en bas, en serait chassé et se trouverait avec les bêtes. Lorsque Adam eut désobéi à son Seigneur et son Créateur et eut violé son ordre, il ne put plus habiter le paradis saint * et spirituel après * C 9. l'erreur et la violation du commandement; c'était inadmissible pour le paradis saint et spirituel. Dieu le fit sortir du paradis, * le fit habiter en face de * B 11 av. lui dans les montagnes et ne le chassa pas loin grâce à sa clémence pour lui. C'est pourquoi David, le prophète, dit dans le Livre des Psaumes au sujet d'Adam : « L'homme, qui n'a pas compris son honneur et la faveur de Dieu qui lui est accordée, a été livré aux bêtes, chassé vers elles et leur est devenu semblable[1]. »

Adam et sa femme Ève restèrent pendant cent ans tristes et affligés à cause de leur désobéissance envers leur Seigneur, et ils éprouvaient du chagrin toutes les fois qu'ils regardaient le paradis; ils regrettaient les délices qui leur avaient échappé, et ils étaient affligés de leur cohabitation avec des bêtes. Cent ans après, Adam connut sa femme Ève, et engendra d'elle Kaïn; ensuite, après lui, (naquit) Abel. Lorsqu'ils eurent atteint l'âge de trente ans, ils offrirent à Dieu leurs offrandes; et Dieu accepta l'offrande

1. Psaume XLVIII (XLIX), 21.

* B 11. * C 9 v. من ابنا ثلثين[1] سنة قربا لله قرابينهما[2] فقبل الله قربان هابيل لطهره[3] * وطيب روحانيته[4] *
لم يقبل الله قربان قايين الذى[5] كان فى قلبه من الغش والدغل على اخيه فحسد اخاه[6]
عندما قبل الله قربانه دونه[7] فقال قايين لهابيل سر بنا الى نحو[8] البقعة فنزلا[9] من
الجبل الى البقعة فقام قايين على هابيل اخيه فقتله فغضب الله على قايين وصيّره
مرعشا[10] دهره[11] وحزن ادم وحوا[12] زوجته[13] على قتل هابيل حزنا شديدا[14]ماية سنة
اخرى وعلم ادم ان مصيبته بهابيل ابنه لمكان[15] خطيته ومعصيته ربّه[16] لان الابا قد
يصابون و يعاقبون فى اولادهم لمكان خطاياهم[17] و كان ادم يخاف من قايين على نفسه
* B 11 v. * فالجرى (?) تعزى هو وزوجته حوا[12] من حزنهما بعد ماية سنة فجامع ادم حوا زوجته
* A 107 v. * C 10. فولد له منها شيث يشبه ادم * على صورته * ومثاله[18] فصار مسكن شيث مع ابيه ادم فى الجبل
وكان مسكن قايين اسفل فى البقعة فلما كان فى الجيل السابع من ولد قايين وهو لمك[19]

1. A صارو ابنا ثلاثين. — 2. AB قربانهما. — 3. AB لطهارته. — 4. A قداسته B قدسه. — 5. A لاجل ما. — 6. A اخيه. — 7. Hoc in AB; C om. — 8. AB نحوا. — 9. A فنزلوا كلاهما. — 10. AB مرتعشا. — 11. A طول دهره. — 12. C om. — 13. A om. — 14. In A حزنا شديد B حزنا شديد C حزن شديد. — 15. A لاجل. — 16. A لربه. — 17. AB خطايا انفسهم. — 18. A ثم بعد ذلك جامع زوجته فولدت له شيث على مثال ادم. — 19. In A لامك. Ici dans Ms. B en marge nous lisons : قايين ولد احنوخ وعداب ومحوايل ماثوسايل.

* B 11. * C 9 v. d'Abel à cause de sa pureté * et de la bonté de son âme; * mais Dieu n'accepta pas l'offrande de Kaïn, qui avait dans son cœur de la rancune et de la haine secrète contre son frère. Lui, il enviait son frère de ce que Dieu avait préféré son offrande à celle de Kaïn. Kaïn dit à Abel, son frère : « Viens avec nous aux champs. » Ils descendirent des montagnes aux champs, et Kaïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua. Dieu fut irrité contre Kaïn et le fit passer toute sa vie dans la crainte. Adam et Ève, sa femme, furent extrêmement affligés de la mort violente d'Abel pendant cent ans encore. Adam comprit que le malheur d'Abel, son fils, était le châtiment de son erreur et de sa désobéissance envers son Seigneur, parce que les pères devaient être frappés et punis de leurs propres péchés dans leurs enfants; et
* B 11 v. Adam craignait Kaïn pour lui-même. * Cent ans après Adam et Ève, sa femme, se consolèrent de leur affliction. Adam connut Ève, sa femme, et
* A 107 v. * C 10. engendra Seth, qui ressemblait à Adam * par la figure et * les traits. Seth demeura avec Adam son père, dans les montagnes, et Kaïn habitait en bas dans la plaine. Le septième descendant de Kaïn fut Lamec l'aveugle,

الاعمى ابن مثوشاييل[1] ابن مخواييل[2] ابن عيراد[3] ابن اخنوخ ابن قاييين ابن ادم
خرج[4] لمك الاعمى ذات يوم ومعه صبىّ يقوده وكان قايين فى الغابة[5] يرتعش فحس به
لمك الاعمى فظنّ انّه سبع * من بعض السباع[6] فى الغابة فاخذ لمك الاعمى[7] حجراً[8]
فرمى[9] به قايين فقتله * فقال له الصبىّ ماذا صنعت قد قتلت قايين فمن شدة غمّه * B 12.
وحسرته[10] وندامته * وما تداخله من جهة الحزن[11] صفق بكلتى يديه فاصكتا[12] على راس
الصبى ففدغته[13] فقتلته[14] ثم انتهى[15] الى مرتيه عدا وصلى فقال لهما اسمعا[16] مقالتى
وانصتا كلامى[17] * عدا[18] وصلا نسا لمك من اجل[19] ان * قايين واحد لسبعة يجازى من * C 10 v.
النقم ولمك لسبع وسبعين نقمة من اجل انّه[20] قتل[21] رجل[22] برميه حجر[23] وصبيا[24] بتصفيق
يديه وفى ذلك الزمان والجيل كانت الناعمة[25] اخت يوبال[26] وتوبلقين[27] اخوها من نسل
قايين ولم يكن[28] مثل توبلقين فى العالمين[29] ولا يكون علما[30] بضرب العيدان

1. A مانوشالا B مانوسالى. — 2. A مهلاييل B مهلالايل. — 3. A عابر B عابار C عيدار. — 4. AB فخرج. — 5. Hoc in AB; in C فى العافية. — 6. A om. — 7. A om. — 8. C حجر. — 9. A فظرب. — 10. A حصرته. — 11. A ما تداخله من الحزن B بدخله من جهد الحزن. 12. In B فاصطكتا; in A فاصطكا; in C اصكتا. — 13. A om. — 14. A فقتله. — 15. A انه جا. — 16. AB استمعا. — 17. A لكلامى. — 18. A يا اضا. — 19. A منجل. — 20. A زعم قتل قايين يتجازا بسبعة نقمات و لامك يتجازا سبعة فى سبعين نقمة فانه. — 21. In C قتل. — 22. AB رجلا. — 23. A بضربته. — 24. A صبى. — 25. A ناعمه. — 26. C توبال. — 27. AB addunt هو اول من صنع انية النحاس و الحديد. — 23. A يكون. — 29. A فى العالم. — 30. In AB ابصر علم منه.

fils de Méthuschaël, fils de Méhuiaël, fils d'Hirad, fils d'Hénokh, fils de Kaïn, fils d'Adam. Lamec l'aveugle sortit un jour avec un enfant qui le conduisait. Kaïn tremblant se trouvait dans les bois. Lamec l'aveugle l'entendit et croyant que c'était une bête sauvage de la forêt, il prit une pierre, la jeta contre Kaïn et le tua. * L'enfant lui dit : « Qu'as-tu fait? Tu as tué Kaïn! » * B 12.
Dans un accès de la douleur, du chagrin, du regret et de l'affliction qui l'envahit, il frappa ses mains l'une contre l'autre, et elles atteignirent la tête de l'enfant, la brisèrent et le tuèrent. Ensuite il vint chez ses femmes, Hada et Scilla, et leur dit : « Entendez ma voix et écoutez en silence ma parole, * Hada et Scilla, femmes de Lamec! Si Kaïn est puni sept fois, Lamec * C 10 v.
le sera soixante-dix-sept fois, parce qu'il a tué un homme d'un coup de pierre et un enfant en le frappant d'un coup de ses mains. » A cette époque et durant cette génération vécut Nahama, sœur de Jubal et de Tubalkaïn, de la descendance de Kaïn. Il n'y eut personne dans le monde plus expert que Tu-

* B 12 v. والحلباقات[1] * وجميع[2] الاوتار واصناف اللعب والملاهى[3] وكان اوّل من ابتدعها فى
العالم حتى ان من جودة ضربه وحسن صوته كانت السباع والوحوش والطير[4] تجتمع
* A 108. اليه لتسمع صوته * ولاتنكى بعضهما بعضا[5] وكانت اخته الناعمة من اعطر النسا
واشكلهنّ[6] وهى[7] اوّل من اظهر الاصباغ والالوان * واستعمل لبسها[8] فابتدوا ولد قايين
* C 11. باللهو[9] ووضعوا ايديهم فى اللعب والطرب * والانهماك فى الشهوات واللذات لا يفترون
عن ذلك ليلا[10] ولا نهارا وكان ولد[11] شيث فى الجبل يشرفون[12] عليهم ويسمعون
اصواتهم فلما كان فى الجيل الخامس من ولد[13] ادم وهى سنة ماية وخمس وثلثين سنة[14]
* B 13. * من مولد مهلالايل[15] ابن قينان ابن انوش ابن شيث ابن ادم توفى ادم عليه[16] رحمة
الله وهو ابن تسعماية وثلثين سنة فكان عيشه[17] بعد مولد ابنه[18] شيث سبعماية سنة وبيان
حساب ذلك على تفسير[19] السبعين المفسرين[20] مكتوب ان ادم عاش مايتين وثلثين سنة

1. A om. B الحلنيا قات C الحلياقات v. de Goeje, *Bibl.*, VIII, Gloss. حلباق = κύμβαλον = cymbale. — 2. A om. — 3. C om. — 4. A الطيور. — 5. A om. — 6. A احسنهن C اشكلهم. — 7. A التى هى. — 8. C om. — 9. A فابتدوا اولاد قايين باللهو B للهو. — 10. A لا ليل. — 11. A وكانوا اولاد — 12. AB يتشرفون. — 13. A اولاد. — 14. A خمسة و ثلاثين. — 15. AB مهلاييل et infra. — 16. In A ابينا ادم الى. — 17. A و كانت حياته. — 18. A add. — 19. A ذلك على حساب. — 20. Le passage d'ici jusqu'à فاما على ما est omis dans le A.

* B 12 v. balkaïn pour jouer du luth, de la cymbale et * de tous les instruments à cordes et en toutes les sortes de divertissements et d'amusements. Il fut le premier qui les introduisit dans le monde, de sorte que grâce à l'excellence de son jeu et à la beauté de sa voix les bêtes sauvages et féroces et les
* A 108. oiseaux se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix * sans se faire du mal les uns aux autres. Nahama, sa sœur, fut une des femmes les plus belles et les plus jolies. Ce fut elle qui enseigna la première à teindre et à colorier les étoffes et se servit de vêtements coloriés. Les enfants de Kaïn se livrèrent aux amusements et s'adonnèrent aux divertissements, à la gaîté,
* C 11. * à l'excès dans les délices et à la passion, sans relâche ni la nuit, ni le jour. Les enfants de Seth, étant dans les montagnes au-dessus d'eux, entendaient leurs voix. A la cinquième génération des enfants d'Adam, — c'était la
* B 13. 135me année * de la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, — mourut Adam, que Dieu ait pitié de lui, âgé de neuf cent trente ans. Il avait vécu sept cents ans après la naissance de son fils Seth.

Voici quelle en est la supputation d'après la traduction des Septante.

فولد له شيث ومن يوم مولد شيث الى ان ولد له انوش مايتين وخمس سنين فذلك[1]
اربع ماية سنة وخمس وثلثين سنة ومن مولد انوش الى ان ولد لانوش قينان ماية
وتسعين سنة * فذلك ستماية وخمس وعشرون سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد * C 11 v.
لقينان مهلالايل ماية وسبعين سنة * فذلك سبع ماية وخمس وتسعين سنة ومن مولد * B 13 v.
مهلالايل تمّ لادم تسع ماية وثلثين سنة التى هى مدة حياته فاما[2] على ما فى التورية[3]
التى فى ايدى اليهود على ما افسدوا وقصوا منها من السنين اعنى من السنين التى تقصوا
من حياتهم قبل ان يولد لهم الاولاد * التى تحسب لمدة[4] من تاريخ مدة سنى العالم
وتورية السريانيين من التورية * لان التورية السريانية من[5] العبرانيّة نقلت بعد النصرانيّة
وبعد الفساد فانّه مكتوب فيها ان ادم عاش الى * الجيل التاسع من ولد ولده وذلك الى * B 14.
سنة ست وخمسين من مولد لمك ابن اخنوخ[6] * لانّهم تقصوا من سنى ادم وغيره من * C 12.
الابا * ماية سنة من قبل ان يولد لهم الاولاد وزادوها فى سنى عيشهم[7] من بعد ان ولد * A 108 v.

1. C فلذلك. — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant وصايا ادم وابتدا التاريخ. — 3. A توراة et infra. — 4. AB donnent au lieu de ça : وزادوها فى سنى حياتهم التى من بعد ان ولد الاولاد التى لا تحسب لمدة حياتهم. — 5. A om. — 6. C نوح. Probablement, il y a une lacune ici : لمك ابن متوشلح ابن اخنوخ. — 7. AB حياتهم.

Il est écrit : Adam vécut deux cent trente ans et engendra Seth; depuis le jour de la naissance de Seth jusqu'à celle d'Énos, il s'écoula 205 ans, ce qui fait 435 ans; depuis la naissance d'Énos jusqu'à celle de Kaïnan, fils d'Énos, il s'écoula 190 ans, * ce qui fait 625 ans; depuis le jour où naquit Kaïnan, jusqu'à la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, il s'écoula 170 ans, * ce qui fait 795 ans. Après la naissance de Mahalalaïl Adam eut 930 ans accomplis, ce qui fut la durée de sa vie. * C 11 v. * B 13 v.

D'après la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et qu'ils mutilèrent en réduisant les années de la vie des patriarches avant la naissance de leurs enfants, voici quelle est la supputation des années, qui comptent dans la chronologie du monde. La Torah syriaque dépend de la Torah (des Juifs), parce qu'elle fut traduite de l'hébreu après le christianisme et la détérioration (du texte). Il y est écrit qu'Adam vécut jusqu'à * la neuvième génération des enfants de ses enfants, c'est-à-dire jusqu'à la 56[me] année de la naissance de Lamec, fils (de Mathusaleh, fils) d'Hénokh[1], * parce que les Juifs * B 14. * C 12. * A 108 v.

1. C fils de Noé.

لهم الاولاد ارادوا[1] كهنة اليهود حنان وقيافا ابطال[2] مجى المسيح وانّه لم يبلغ[3] المدة
التى تاتى فيها فيما ذكروا فكتبوا ان ادم عاش مایة وثلثين سنة فولد له شيث ومن يوم
ولد شيث الى ان ولد لشيث انوش مایة سنة وخمس سنين ومن يوم ولد انوش الى ان
ولد قينان تسعين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد مهلالايل سبعين سنة * ومن يوم * B 14 v.
ولد مهلالايل الى ولد له يرد[4] خمس وستين سنة ومن يوم ولد يرد الى ان ولد له
اخنوخ مایة واثنين وستين سنة ومن يوم ولد اخنوخ الى ان ولد له متوشلح[5] خمسة
وستين سنة ومن * يوم ولد متوشلح الى ان ولد لمك مایة سنة * وسبعة وثمنين[6] سنة فاذا * C 12 v.
استوفينا حساب ذلك على ما وصفنا بلغ عدد السنين ثمنى مایة واربع[7] وسبعين سنة الى
ان[8] ولد لمك فلتمام ستة وخمسين سنة من مولد لمك الذى الجيل التاسع من لدن ادم
وهو ابو نوح[9] تمت لادم تسعماية وثلثين سنة التى هى مدة حياة ادم

1. AB وانما ازادوا بهذا كله. — 2. A ليطيلوا بذلك B ابطى. — 3. A تبلغ. — 4. In A يارد et infra. — 5. AB ماثوشالح. — 6. B سبع وثمنين. — 7. A اربعة. — 8. AB يوم.
9. A om.

avaient réduit de cent ans les années d'Adam et des autres patriarches avant la naissance de leurs enfants et les avaient ajoutés aux années de leur vie après la naissance de leurs enfants. Hanan (Anne) et Caïphe, grands prêtres des Juifs, voulurent réfuter l'avènement du Messie et disaient que le temps de son avènement n'était pas encore arrivé. Les Juifs écrivirent : Adam vécut 130 ans et engendra Seth; du jour de la naissance de Seth à la naissance d'Énos 105 ans; du jour de la naissance d'Énos à la naissance de Kaïnan — 90 ans; du jour de la naissance de Kaïnan à la naissance de Mahalalaïl —
* B 14 v. 70 ans; * du jour de la naissance de Mahalalaïl à la naissance de Jared — 65 ans; du jour de la naissance de Jared à la naissance d'Hénokh — 162 ans; du jour de la naissance d'Hénokh à la naissance de Mathusaleh — 65 ans;
* C 12 v. du * jour de la naissance de Mathusaleh à la naissance de Lamec — 187 ans. Si nous comptons d'une façon exacte ce que nous avons exposé, le nombre des années arrivera à 874 ans jusqu'au jour de la naissance de Lamec. 56 ans après la naissance de Lamec, père de Noé, qui fut la neuvième génération depuis Adam, Adam eut 930 ans accomplis, ce qui est la durée de la vie d'Adam.

* ابتدآ الطوفان[1] * B 15.

وهذا من الدلالة وبيان ذلك البرهان لمن لم يقرا[2] الكتب ويفحص عنها[3]
فضلا عن غيرهم ان حياة ادم لم تنتهى الى ايام * لمك ابى نوح[4] وفى تمام الف
وستماية وستة * وخمسين سنة من تاريخ سنين العالم ولد نوح[5] بن * لمك فتنبّا عليه * A 109.
ابوه لمك انه يعزى العالم من خطاياه[6] ومكتوب انه كان يجتمع من ولد شيث ابن
ادم ونسله الماية رجل والمايتا[7] رجل فينزلون الى ولد قايين من * الجبل المقدس * C 13.
الى البقعة الملعونة التى قبلت دم هابيل[8] لشوقا[9] لسماع لعبهم و لهوهم فان بنات قايين
كنّ يقعن[10] عليهم فيزنون بهن[11] حتى * اذا مضت لهم ايام وارادوا[12] الصعود الى * B 15 v.
الجبل[13] موضعهم وموطنهم[14] صار الجبل فى وجوههم[15] نارا لا يقدرون على الدنو[16]

1. Ce titre ne se trouve que dans les AB. — 2. A يقرى B لم يقر. — 3. A عن ما كتب فيها. — 4. A لامك ابوا نوح. — 5. Les mots dep. * sont omis dans le C. — 6. A خطاياهم. — 7. A مايتين. — 8. A add. الصديق. — 9. In B شوقا. — 10. B نفعن. — 11. C بهم. — 12. B راموا. — 13. B om. — 14. B وطنهم. — 15. B وجههم. — 16. B om.

Le commencement du déluge. * B 15.

Ceci est exposé, comme preuve et argument pour ceux qui n'ont pas lu ni scruté les livres sacrés, sans parler des autres, (et qui prétendent) que la vie d'Adam ne dura pas jusqu'aux jours de Lamec, père de Noé. Après une durée de 1656 ans, selon la chronologie, naquit Noé, fils de * Lamec. Lamec, son père, prophétisa de lui, qu'il soulagerait le monde de ses péchés. Il est écrit que les enfants de Seth, fils d'Adam, et sa descendance au nombre de trois cents hommes, se réunirent et descendirent de * la montagne sainte chez les enfants de Kaïn dans la plaine maudite, qui avait reçu le sang d'Abel, poussés par le désir d'entendre leurs jeux et leurs amusements. Les filles de Kaïn s'unirent à eux, et ils commirent l'adultère avec elles. * Quelques jours après, lorsqu'ils voulurent remonter sur la montagne dans leurs demeures et leurs domiciles, la montagne devint de feu devant eux, de sorte qu'ils ne purent pas s'en approcher ni y monter à cause de leurs péchés. Ceux qui étaient sur la montagne, supposant que le retard de leurs compagnons était une chose grave, et voyant qu'ils n'étaient pas remontés chez eux, ne cessèrent pas de descendre, l'un après l'autre, eux-mêmes, leurs enfants et leurs femmes, jusqu'à ce qu'il n'y eut

* A 109. * C 13. * B 15 v.

منه او الصعود اليه لمكان خطاياهم[1] وكان الذين[2] فوق[3] فى الجبل يظنّون بمقام اصحابهم
انه[4] لامر عظيم لم[5] يصعدوا[6] اليهم فلم يزالوا كذلك ينزلون قوما بعد قوم هم[7]
واولادهم ونساوهم[8] حتى لم يبق فى الجبل الا نوح وحده وكان يوميذ[9] ابن خمسماية سنة
لم يتزوج فحينيذ[10] قال الله لنوح ان الله[11] جالب[12] على الارض[13] الطوفان * ومغرق
الارض ومن عليها[14] فقام نوح وحمل جسد ادم * ابو البشر[15] فنزل من الجبل وتزوج
* B 16. * C 13 v. واشتغل[16] * الناس جميعا نسل[17] شيث ونسل[17] قايين بالزنا * وافسدوا * جميع طرايق
الحرّيّة وصاروا بمنزلة البهايم فى الجماع وكان اوّل سبب ذلك على ما ذكرنا توبلقين
واخته الناعمة ولذلك قال الكتاب ان بنى الملايكة[18] خالطوا بنات الناس يعنى بذلك ولد
شيث ونسله لان كلمة الله ووصيته كانت فيهم ومعهم طول مقامهم فى الجبل المقدس فلما
اختلطوا ببنات قايين وافسدوا طرايق حرّيّتهم امر الله نوحا[19] ان يعمل السفينة وهو
* A 109 v. * ابن خمسماية سنة وضرب[20] الله له الاجل وحدّ له وقت الطوفان لتمام ماية وعشرين

1. Au lieu du passage depuis le mot لشوقا le Ms. A donne اشتياق منهم لاستماع اللعب واللهوا وكانوا اذا نزلوا زنوا فى بنات قايين فاذا مضت لهم ايام كثيرة كانوا يريدون الصعود الى مواضعهم فكان الجبل يمطر عليهم نار فلا يقدرون يصعدون الى الجبل. — 2. AB الذى. — 3. A om. — 4. A om. — 5. A لا اجل ذلك لا. — 6. AB يصعدون. — 7. C om. — 8. A نساهم. — 9. A يوم اذن. — 10. A om. — 11. AB انى. — 12. A اجلب. — 13. BC om. — 14. A اغرقها ولكل من عليها. — 15. A om. C بنا. — 16. AB اشتغلوا. — 17. A اولاد. — 18. Hoc A. In C اولهيم B اليهيق. — 19. A نوح. — 20. A ظهر..

que Noé seul qui restât sur la montagne; il avait alors cinq cents ans, et il n'était pas encore marié. Alors Dieu dit à Noé qu'il enverrait le déluge sur la terre et submergerait la terre et ceux qui se trouvaient dessus. Et Noé se leva, emporta le corps d'Adam, père du genre humain, descendit de la montagne et se maria. Toute la descendance de Seth et de Kaïn s'adonna
* B 16. * C 13 v. à l'adultère, * déprava * toutes les voies de la pureté et descendit en tout au rang des bêtes. La première cause de ceci, d'après ce que nous avons raconté, furent Tubalkaïn et sa sœur Nahama. Le livre sacré dit à ce sujet que les fils des Anges fréquentèrent les filles des hommes, en entendant par les premiers les fils de Seth et sa descendance.

Et la parole de Dieu et son commandement fut en eux et avec eux durant leur séjour dans les montagnes saintes. Mais après qu'ils eurent fréquenté les filles de Kaïn et dépravé les voies de la pureté, Dieu ordonna à Noé, qui
* A 109 v. avait cinq cents ans, de faire le navire; * et Dieu lui fixa le terme et lui définit le temps du déluge au bout de cent vingt ans. Sur ces entrefaites, Noé se ma-

سنة فعند ذلك تزوّج كالذى ذكرنا[1] فولد له * ثلاث بنين[2] سام وحام ويافث وكان * B 16 v.
الله تبارك وتعالى[3] يريهم القوس فى السمآ مدة تلك السنين فى اسفلها[4] وتر من نار
وسهام من نار * وقد اوترت فيها وجميعها نار بنار مع[5] سيف من نار يهتز فى الهوا دائها[6]
لا ينقطع * وبان ذلك فى[7] * كتاب المزامير حيث قال داوود النبىّ سيفه يهتز[8] وقوسه * C 14.
يوتر[9] سيقد له الة الحرب[10] والغضب[11] كل ذلك[12] اراد الله ان يتوبوا[13] ويرجعوا
عن ذنوبهم وخطاياهم فما تابوا ولا تراجعوا[14] بل افضوا الى كل فسق وانتهوا الى[15]
كل تفاق وجعل بعضهم يقتل بعصنا كل من غلب على صاحبه قتله واكله لانهم استشبعوا
عند * فراغهم من اكل البهايم واكلهم[16] السباع فعند ذلك تقص الله تلك العشرين سنة * B 17.
وقدم الطوفان لتمام ماية سنة ونوح[17] * يوميذ ابن[18] ستماية سنة وسام ابنه ابن ماية سنة
فعل الله ذلك بهم رحمة منه لهم ولكيما * يحسمهم من[19] الخطايا والذنوب[20] وسفك * دما

1. A قال له الله. — 2. BC om. — 3. B تبرك اسمه A تبارك اسمه. — 4. A فى وسطه. — 5. A و. — 6. Hoc in A; C دايبا B دونا. — 7. C فى كل. — 8. C om. — 9. C يوترا. — 10. B الرجز. — 11. Psaume vii, 13-14. — 12. Depuis le mot بيان BC. A om. — 13. AB يتبوا. — 14. AB رجعوا. — 15. B فى. — 16. A om. — 17. A لنوح. — 18. A يوم يذن. — 19. A يردهم عن. — 20. A الدنون ب.

ria, comme nous avons déjà raconté, et engendra * trois fils, Sem, Cham et Jafeth. Et Dieu, qu'Il soit béni et magnifié, leur fit voir durant ces années l'arc-en-ciel, dans la partie inférieure duquel il y eut une corde de feu et des flèches de feu; la corde était tendue; tout était en feu avec un glaive de feu, qui brillait dans l'air d'une façon permanente. Cela est expliqué dans * le Livre des Psaumes, où David le prophète dit : « Son glaive brille et son arc est tendu; et les traits de la guerre et de la colère embraseront tout[1]. » * B 16 v. * C 14.

Dieu voulut que les hommes se repentissent et renonçassent à leurs péchés et à leurs erreurs; mais ils ne firent pas pénitence et ne se repentirent point; au contraire, ils tombèrent dans toutes sortes d'impiété et toutes sortes d'hypocrisie. Ils commencèrent à se tuer les uns les autres; quiconque était plus fort que son compagnon, * le tuait et le mangeait pour se rassasier à cause du manque d'animaux et de bêtes. Sur ces entrefaites, Dieu réduisit le délai de vingt ans, avança la date du déluge et la fixa au bout de cent ans. Alors Noé eut six cents ans et Sem, son fils, cent ans. Dieu agit ainsi par sa miséricorde pour eux, pour les empêcher de s'égarer, de pécher, de faire couler le sang entre eux et de se manger les uns les autres. Maintenant avant * B 17.

1. Psaume viii, 13-14.

بعضهم بعضا[1] واكل بعضهم بعضا فينبغى الان قبل ان ندخل الى قصة الطوفان ان نرجع
الى وصف مدة حياة ادم وولده[2] الى منتهى الطوفان لنبين * من ذلك تاريخ سنى مدة *C 14 v.
العالم الى تلك السنة فمكتوب فى التورية الصحيحة التى فسر[3] السبعون * الحكيم *B 17 v.
المفسرون[4] ان ادم عاش مايتين وثلثين سنة فولد له شيث * ابنه بصنمه ومثاله[5] وعاش
من بعد ان[6] ولد له شيث سبعماية سنة وكانت حياته تسعماية وثلثين سنة ومات فى الجيل
الخامس لتمام ماية وخمس[7] وثلثين * سنة من مولد مهلالايل واما على ما فى التوراة *A 110.
الفاسدة التى افسدها[8] اليهود بعد قيامة السيد المسيح فنقصوا من سنيها فانه مكتوب
فيها ان ادم عاش الى ان ولد له شيث ماية وثلثين سنة وعاش من بعد ان ولد له شيث
ثمانماية سنة فنقصوا من سنى حياته التى تحسب فى تاريخ مدة سنى العالم ماية سنة
وزادوها فى * مدة سنى حياته من بعد ان ولد له التى لا تحسب فى سنى تاريخ العالم *B 18.
فعلى هذا الحساب * الذى افسد[9] اليهود مات ادم لتمام ستة وخمسين سنة من مولد *C 15.
لمك ابى نوح[10] وعاش شيث مايتى سنة وخمس[11] سنين على ما فى تفسير السبعين فولد
له انوش وعاش من بعد ان[12] ولد له انوش سبعماية سنة وسبع[13] سنين وكانت حياته تسعماية

1. A الدم لبعضهم بعض. — 2. A اولاده. — 3. A فسروها. — 4. A om. — 5. A om. — 6. A ما. — 7. A خمسة. — 8. A افسدوها. — 9. A افسدوا. — 10. AB ابن اخنوخ et infra. — 11. A خمسة. — 12. A om. — 13. A سبعة.

*C 14 v. de nous mettre au récit du déluge, * il faut que nous retournions à la narration du temps de la vie d'Adam et de ses enfants jusqu'au déluge pour expliquer la chronologie du monde jusqu'à cette année.

*B 17 v. Il est écrit dans la vraie Torah que les Septante * savants traducteurs ont traduite, qu'Adam vécut 230 ans et engendra Seth son fils à son image et à sa ressemblance. Adam vécut après la naissance de Seth 700 ans et sa vie
*A 110. ayant été de 930 ans, il mourut dans la 5e génération, 135 ans * après la naissance de Mahalalaïl. Quant à ce qui concerne la Torah mutilée, que les Juifs mutilèrent après la résurrection du Seigneur Christ en réduisant le nombre des années, il y est écrit qu'Adam vécut avant la naissance de Seth 130 ans et après la naissance de Seth 800 ans. Les Juifs réduisirent les années de sa vie, qui comptent pour cent ans dans la chronologie du monde, et les
*B 18. ajoutèrent * aux années de sa vie après la naissance de Seth, qui ne comptent
*C 15. pas dans les années de l'histoire du monde. D'après le calcul, * que les Juifs mutilèrent, Adam mourut cinquante-six ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Seth vécut 205 ans, d'après la traduction des Septante, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 707 ans; sa vie ayant été de 912 ans,

واثنى عشر سنة ومات فى الجيل السابع لتمام عشرين سنة من مولد اخنوخ واما على
ما فى التورية التى فى ايدى اليهود الفاسدة التى نقصوا منها والتى[1] صارت التوراة
السريانيّة منسوخة منها * فانه مكتوب فيها ان شيث عاش ماية سنة وخمس سنين فولد * B 18 v.
له انوش وعاش من بعد ان ولد له انوش ثمانماية سنة وسبع سنين فنقصوا من سنى
حياته ماية سنة وهى التى تحسب * لتاريخ سنى مدة[2] العالم * وزادوها[3] فى سنى[4] حياته * C 15 v.
من بعد ان ولد له التى لا تحسب على مثل[5] ما نقصوا من سنى ادم وكذلك فعلوا
بغيره ومات على هذا الحساب فى الجيل التاسع لتمام * ماية وثمان سنين[6] من مولد * لمك * A 110 v.
ابى نوح وزعم * افريقون[7] الحكيم ان شيث ابن ادم هو اوّل من اظهر الحروف ودل
على الكتاب واللسان العبرانى[8] وعاش انوش ماية سنة وتسعين سنة[9] الى ان ولد له
قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان سبعماية وخمس عشر سنة وكانت حياته[10] تسعماية
وخمس سنين ومات فى الجيل الثامن لتمام ثلث وخمسين سنة من مولد متوشلح فاما
على ما فى التوراة اليهود المنقوص[11] منها والتورية السريانيّة التى هى نسختها[12] مكتوب
ان انوش عاش تسعين سنة * فولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان ثمانماية * C 16.

1. A om. — 2. A لسنى. — 3. A زادوا. — 4. A سنين. — 5. A على. — 6. Hoc in C; in AB ثمانى (ثمانية) وستين سنة. — 7. C افريطون B قريطون. V. H. Gelzer, *S. J. Africanus*, I, p. 68 et 83-84. — 8. Ce passage depuis * dans les BC. — 9. A تسعة سنين. — 10. C om. — 11. C المنقوص. — 12. A منسوخة منها.

il mourut dans la septième génération, vingt ans après la naissance d'Hénokh. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, qui fut réduite par eux et d'après laquelle fut transcrite la Torah syriaque, * il est écrit que Seth vécut 105 ans, engendra Énos et vécut après * B 18 v. la naissance d'Énos 807 ans; ils réduisirent des années de sa vie cent ans, qui comptent dans la chronologie du monde, * et les ajoutèrent aux années de sa * C 15 v. vie après la naissance (d'Énos); et ils ne les comptèrent pas. Ils avaient de même réduit les années d'Adam; et ils firent la même chose pour les autres. D'après ce calcul il mourut dans la neuvième génération, * 108 ans après la * A 110 v. naissance de Lamec, père de Noé. Afriqoun le savant dit que Seth, fils d'Adam, inventa le premier les lettres et enseigna l'écriture et la langue hébraïque. Énos vécut 190 ans avant la naissance de Kaïnan, et il vécut après la naissance de Kaïnan 715 ans; sa vie ayant été de 905 ans, il mourut dans la huitième génération, cinquante-trois ans après la naissance de Mathusaleh. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah des Juifs, qui fut réduite par eux, et dans la Torah syriaque, qui est copiée d'après celle-ci, il y est écrit qu'Énos vécut 90 ans * et engendra Kaïnan; ayant vécu après la naissance * C 16.

وخمس عشر سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام اربعة وثمانين سنة من مولد نوح وعاش
قينان ماية وسبعين سنة على ما فى التورية * المفسرة من السبعين الى ان ولد له مهلالايل * B 19 v.
وعاش من بعد ان ولد له مهلالايل سبعماية واربعة وثلثين سنة فكانت حياته تسعماية
واربع سنين ومات فى الجيل التاسع لتمام خمسة وخمسين سنة من مولد لمك ابى نوح
وعاش قينان على ما فى التوراة الفاسدة سبعين سنة فولد له مهلالايل وعاش من بعد ان
ولد له مهلالايل ثمانماية واربعة وثلثين سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام ماية * وثلث
وسبعين[1] سنة من مولد نوح وعاش مهلالايل على ما * فى التورية الصحيحة الى ان ولد * C 16 v.
له يرد[2] * ماية وخمس وستين سنة وعاش من بعد ان ولد له يرد سبعماية وثلثين * B 20.
سنة فكانت حياته ثمنماية وخمس وتسعين سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام اربع
وثلثين * سنة من مولد نوح وعاش مهلالايل على ما فى التورية التى فى ايدى اليهود * A 111.
والتوراة السريانية خمس وستين سنة الى ان ولد له يرد وعاش من بعد ان ولد له يرد
ثمانماية وثلثين سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام مايتى واربعة وثمانين سنة من مولد نوح
وعاش يرد ماية سنة واثنين وستين سنة الى ان ولد له اخنوخ * وعاش من بعد ان * B 20 v.
ولد له اخنوخ ثمانماية سنة فكانت حياته تسعماية واثنين وستين سنة ومات فى الجيل
العاشر لتمام مايتين وست وستين سنة من * مولد نوح وكذلك عاش يرد على ما فى * C 17.

1. A ثلثة وتسعين. — 2, A يارد et infra.

de Kaïnan 815 ans, il mourut dans la dixième génération, 84 ans après la naissance de Noé.
* B 19 v. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, * traduite par les Septante, Kaïnan vécut 170 ans jusqu'à la naissance de Mahalalaïl et 734 ans après la naissance de Mahalalaïl; sa vie ayant été de 904 ans, il mourut dans la neuvième génération, 55 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Kaïnan vécut, d'après ce que nous trouvons dans la Torah mutilée, 70 ans et engendra Mahalalaïl; il vécut après la naissance de Mahalalaïl 834 ans, et il mourut dans la 10e génération, 173 ans après la naissance de Noé. Mahalalaïl
* C 16 v. vécut, d'après * la vraie Torah, avant la naissance de Jared * 165 ans et
* B 20. après la naissance de Jared 730 ans; sa vie fut de 895 ans, et il mourut dans
* A 111. la dixième génération, 34 ans * après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'après ce que dit la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et la Torah syriaque, 65 ans avant la naissance de Jared; il vécut depuis la naissance de Jared 830 ans, et il mourut dans la dixième génération, 284 ans après la naissance
* B 20 v. de Noé. Jared vécut 162 ans avant la naissance d'Hénokh * et 800 ans après la naissance d'Hénokh: sa vie fut de 962 ans, et il mourut dans la dixième
* C 17. génération, 266 ans après * la naissance de Noé. Jared vécut le même nombre

التورية الفاسدة واتفق هاهنا تفسير السبعين مع توراة اليهود الفاسدة وهذا برهان يدل من اتفاق سنى[1] يرد فى[2] التورية الصحيحة وتوراة اليهود الفاسدة على الفساد والنقصان ولعلة اخرى[3] ان اليهود لو نقصوا من جميعهم لكانت السنين تدل على ان ادم ادرك قرب الطوفان وانّه عاش الى تمام مائة * واربع وسبعين سنة من مولد نوح فكره[4] كهنة اليهود الفضيحة والذى حذروا[5] منه[6] وقعوا فيه لاجل[7] الدلايل والشواهد التى[8] * فى الكتب مما نحن[9] مثبتوه ومحققوه فيما بعد حتى يصح تحقيق التورية التى فسر[10] السبعين الحكيم المفسرون[11] * انشا الله[12] وفى تمام اربعين سنة من مولد يرد تمّ * الالف[13] الاوّل من تاريخ * سنى مدة[14] العالم على ما فسر[15] السبعين وهذا بيان ومثال لما ذكرنا وفيهم يقنع من اراد جمع[16] سنى تاريخ العالم لانا[17] قلنا ان سنيهم التى تحصا هى التى قبل[18] ان يولد لهم الاولاد التى تحسب لمدة سنى تاريخ العالم * و اما ما عاشوا بعد[19] * B 21. * C 17 v. * B 21 v.

1. A سنين. — 2. Sic AB; C على. — 3. AB اخرة. — 4. A فلزمت. — 5. A خافوا. — 6. B منه فيه. — 7. B om. A على ما في. — 8. A الذي. — 9. A نحنه. — 10. A فسروها. — 11. A om. — 12. C om. — 13. A الالف. — 14. A سنين B add. مدة. — 15. A فسروا. — 16. AB جمع C جميع. — 17. A partir de ce mot tout ce qui suit, C 17 v.-C 18 v. et B 21-B 22 v., est omis dans le Ms. A. — 18. B من قبل. — 19. B من بعد.

d'années d'après la Torah mutilée. Sous ce rapport la version des Septante s'accorde avec la Torah mutilée des Juifs. Quant à l'accord des années de Jared dans la vraie Torah et dans la Torah mutilée des Juifs, c'est un des arguments qui indiquent la corruption et la défectuosité (de ce dernier texte). Il y a encore une autre raison pour cela : si les Juifs avaient réduit (les années) de tous les (patriarches), il se fût trouvé qu'Adam aurait vécu presque jusqu'au déluge et jusqu'à la 174[me] année * après la naissance de Noé. Mais les prêtres juifs ne voulaient pas de scandale; cependant ils tombèrent dans ce qu'ils avaient cherché à éviter, ce qu'on voit d'après les preuves et les témoignages des livres, que nous établirons et vérifierons plus loin, de sorte que la vérité de la Torah, traduite par les soixante-dix commentateurs, sera manifestée, si Dieu le veut. * B 21.

Quarante ans après la naissance de Jared se termina * le premier millénaire de l'histoire du monde, d'après la version des Septante. C'est l'explication et l'exemple de ce que nous avons dit (de la manière de calculer); cela suffira à celui qui voudra compter toutes les années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que les années qui comptent, sont celles qui s'écoulèrent avant la naissance de leurs enfants; elles comptent dans la chronologie générale du monde. * Quant aux années qu'ils vécurent après la naissance de leurs * C 17 v. * B 21 v.

ان ولد لهم الاولاد[1] من السنين فهو منتهى حياة كل واحد منهم فاذا نحن لزمنا لادم من
يوم خلقه الله الى يوم ولد له شيث كانت سنيه مايتى سنة وثلثين سنة وهو ابتدا
الحساب من سنى تاريخ العالم ثم نزيد[2] عليها مبلغ سنى شيث من يوم مولده الى ان ولد
له انوش وهى مايتى سنة وخمس سنين فبلغت اربع مابة وخمس وثلثين سنة ثم نزيد
*C 18. على ذلك مبلغ سنى انوش من * يوم مولده الى ان ولد له قينان وهى ماية وتسعين
*B 22. سنة فبلغت * ستماية وخمس وعشرين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى قينان من يوم مولده
الى ان ولد له مهلالايل وهى ماية وسبعون سنة فبلغت سبع ماية وخمس وتسعين سنة
ثم نزيد عليها مبلغ سنى مهلالايل من يوم مولده الى ان ولد له يرد وهى ماية وخمس
وستين سنة فبلغت تسع ماية وستين سنة فاذا زدنا عليها اربعين سنة من يوم مولد يرد
تم الالف الاول من سنى تاريخ العالم * فعلى هذا الحساب سنين الوف سنى تاريخ العالم[3]
*B 22 v. فى زمان تمامها على ما * وصفنا وشرحنا الى يومنا هذا وزماننا سنة سنة وشهرا شهرا ان
*C 18 v. شا الله فليفهم ذوو[4] الالباب * واهل المعرفة كيف تحصى سنى تاريخ العالم من ابتدى

1. C om. — 2. C نزد B يزيد. — 3. In B; C om. — 4. Hoc in B: C ذو.

enfants, ce n'est que (pour indiquer) le terme de la vie de chacun d'entre eux. Lorsque nous nous sommes occupés de supputer la vie d'Adam depuis le jour de sa création par Dieu jusqu'à la naissance de Seth, ses années furent de 230 ans; c'est le commencement de la chronologie de l'histoire du monde; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Seth depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Énos, ce qui fait 205 ans; le total est de
*C 18. 435 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années d'Énos depuis * sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, ce qui fait 190 ans; le total est de
*B 22. * 625 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Kaïnan depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mahalalaïl, ce qui fait 170 ans; le total est de 795 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Mahalalaïl depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Jared, ce qui fait 165 ans; le total est de 960 ans. Si nous y ajoutons 40 ans depuis la naissance de Jared, le premier millier des années de l'histoire du monde sera complet. D'après ce calcul nous obtiendrons les milliers d'années de l'histoire du monde dans le temps de leur expiration, selon ce
*B 22 v. que * nous avons expliqué et décrit, jusqu'à nos jours et notre temps, an-
*C 18 v. née après année et mois après mois, si Dieu le veut. Les spécialistes * et les hommes instruits comprendront d'après cet exemple, comment se comptent

الخلق على هذا المثال[1] وعاش اخنوخ[2] ماية وخمسة[3] وستين سنة على ما فى التفسير * A 111 v.
الصحيح الى ان ولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح مايتى[4] سنة فكانت
سنيه ثلثماية وخمس وستين سنة وكان جميع دهره يتضرع الى الله[5] ان ينقله الى
الفردوس فاستجاب الله صلاته وتقبل دعوته * فنقله الله الى الفردوس لتمام مايتى[6] سنة من * B 23.
مولد متوشلح ولتمام * ثلث عشر سنة من مولد لمك واما على ما فى التوراة الفاسدة
التى[7] فى ايدى اليهود والسريانية * التى هى نسختها[8] فانه مكتوب فيها ان اخنوخ عاش * C 19.
* خمس[9] وستين سنة فولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح ثلثماية سنة
ونقله الله الى الفردوس لتمام ثلثماية سنة من مولد متوشلح ولتمام ماية سنة وثلثة عشر
سنة من مولد لمك ابى نوح[10] * وهو ادريس[11] * وزعم بعض الحكما ايضا ان اخنوخ
الذى هو ادريس عرف واظهر ودل * على الكتاب والحروف والنجوم والحساب[12] * وزعم * B 23 v.
مانائون[13] الحكيم المصرى المنجم ان الله رفع اخنوخ حتى ماس الفلك الداير وعرف
البروج التى فيه والكواكب الثابتة والجارية والاشياء والحدود والوجوه من العشرات والصور

1. Jusqu'ici CB; A om. — 2. C حنوخ. — 3. B خمس. — 4. A مايتين. — 5. C add. يتصرع. — 6. A مايتين. — 7. A الذى. — 8. A om. — 9. A خمسة. — 10. AB ابن اخنوخ. — 11. AB om. — 12. C'est dans CB. A om. — 13. C مانانو, B مانانون.

les années de l'histoire du monde depuis le commencement de la création. * A 111 v.
Hénokh vécut, d'après la vraie version, 165 ans jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, et il vécut 200 ans depuis la naissance de Mathusaleh, de sorte que ses années sont de 365 ans. Pendant toute sa vie, il avait prié humblement Dieu qu'il le transportât au Paradis, et Dieu exauça sa prière, accepta son appel * et le transporta au Paradis, 200 ans après la naissance de Mathusaleh et treize ans après la naissance de Lamec. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque, qui en est la copie, il y est écrit qu'Hénokh vécut * 65 ans et engendra Mathusaleh; et il vécut après la naissance de Mathusaleh 300 ans; et Dieu le transporta au paradis, 300 ans après la naissance de Mathusaleh et 113 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Hénokh est le même qu'Idris. Certains savants affirment aussi qu'Hénokh, qui est Idris, fit connaître, expliqua et enseigna * l'écriture, les lettres, les étoiles (l'astronomie) et le calcul. Manéthon, savant d'Égypte et astronome, affirme que Dieu éleva Hénokh jusqu'à la sphère tournante et lui fit connaître les signes du Zodiaque, qui s'y trouvent, les étoiles fixes et errantes, les horoscopes, les termes de l'influence

* B 23. * C 19. * B 23 v.

التى فيها وغير ذلك من اسرار علم النجوم ولذلك يقال ان كتابه فى النجوم يسما كتاب
المعانى * وجميع الحرانيين[1] الذين يعبدون الاصنام والكواكب متمسكون بقول ماناثون *C 19 v.
المصرى[2]

وعاش متوشلحماية وسبعة وثمانين سنة * فولد له لمك ابو نوح وعاش من بعد *B 24.
ان ولد لمك سبعماية واثنين وثمانين سنة فكانت حياته تسعماية وتسع وستين سنة
وكذلك هو مكتوب فى التورية التى فى ايدى اليهود[3] والتوراة السريانيّة[4] وهذا ايضا
دليل على ما ذكرنا من فسادهم واسقاطهم السنين التى وصفنا ومات متوشلح فى الجيل
العاشر لتمام ستماية سنة من مولد نوح السنة التى كان فيها الطوفان وعاش لمك ماية
واثنين وثمانين سنة فولد له نوح وعاش من بعد ان ولد له نوح خمسماية وتسعين[5]
سنة * فكانت حياته * سبعماية وسبعة وسبعين سنة وهاهنا ايضا اتفق ما فى التوراة *A 112. *C 20.
الفاسدة التى مع اليهود من سنى[6] لمك على ما فى التوراة التى * فسر السبعين فصارت *B 24 v.
قياسا واحدا لا يغادر شيا[7] ومات لمك لتمام خمسماية وخمس وتسعين سنة من مولد
نوح وكان موت لمك قبل موت ابيه متوشلح بخمس سنين وعاش نوح خمسماية سنة

1. C الحربانين B الحزنانيين. — 2. Ce passage dans C; dans B il est biffé, mais lisible. A om. — 3. A لليهود. — 4. C om. — 5. AB خمسة وتسعين. — 6. A سنين. — 7. A au lieu de ça فسروها الحكما.

des astres, les décades des degrés, les constellations qui s'y trouvent, et d'autres mystères d'astrologie. C'est pourquoi on dit que son livre des étoiles
*C 19 v. s'appelle livre du sens caché. * Tous les Harraniens, qui adorent les idoles et les étoiles, s'en tiennent à l'avis de Manéthon l'Égyptien. Mathusaleh vécut
*B 24. 187 ans * et engendra Lamec, père de Noé; et il vécut après la naissance de Lamec 782 ans, sa vie ayant été de 969 ans. C'est ce qui est écrit dans la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque. Cela indique aussi, comme nous l'avons dit, leur corruption et le retranchement des années, que nous avons rapportés.

Mathusaleh mourut dans la dixième génération, 600 ans après la naissance de Noé, l'année où le déluge eut lieu. Lamec vécut 182 ans et engendra
*A 112. *C 20. Noé; et il vécut après la naissance de Noé 590 ans, * sa vie ayant été * de 777 ans. Sur ce point, c'est-à-dire sur les années de Lamec, la Torah mutilée
*B 24 v. des Juifs s'accorde avec ce qui se trouve dans la Torah * traduite par les Septante, avec analogie complète, sans aucune différence. Lamec mourut 595 ans après la naissance de Noé, et la mort de Lamec eut lieu cinq ans avant la mort de Mathusaleh, son père. Noé vécut cinq cents ans et engendra

فولد له سام وحام ويافث فى سنة ستماية من مولد نوح وكان سام ابنه ابن ماية سنة
وصار الطوفان فى جميع الارض ودخل نوح السفينة[1] * وثلث بنيه[2] * سام وحام * B 25.
ويافث[3] وثلث نسا بنيه ومرة[4] نوح يوم الجمعة فى سبعة عشر يوم[5] من الهلال الثانى
فامطر الله المطر[6] من السما[7] على الارض جميعها[8] اربعين يوما وتفجرت[9] ينابيع
الارض وتناعيقها[10] فغرقت الارض وجميع من عليها من * الناس والدواب والحيوان * C 20 v.
والطير وكان[11] خروجهم يوم الاحد لسبعة[12] وعشرين يوما من ذلك الشهر الثانى لدور[13]
السنة الاخرى[14] لتمام ثلثماية وستة وستين يوما[15] مكثوا فى السفينة لان السنة كانت سنة
* كبيسة وقال بعض الحكما[16] انهم لم ياكلوا فيها هم ولا من كان معهم من البهايم
والحيوان والطير * طول مكثهم فى تلك السفينة شيا[17] وكان طول السفينة[18] ثلثماية دراعا * B 25 v.
وعرضها خمسين دراعا وارتفاعها ثلثين دراعا وكانت السفينة ثلث طبقات[19]

وزعم يوسيفوس[20] العبرانى الحكيم الذى كتب على خراب بيت المقدس بعد صعود

1. A الى السفينة. — 2. A واولاده الثلاثة. — 3. C om. — 4. A نسوان. — 5. AB يوما. — 6. AB الطوفان. — 7. A om. — 8. AB على جميع الارض. — 9. AB انفجرت. — 10. A om. — 11. A وايضا كان. — 12. A سابع. — 13. C لذوب [AB لدور. — 14. A الاخرة. — 15. A ثلاثة وستين وثلاثماية سنة يوما. — 16. A كبيس. — 17. Ces lignes sont biffées dans le Ms. B. A om. — 18. A وكانت السفينة طولها. — 19. A بثلاث اطبقات. — 20. C يوسيقورس B يوسيفوس.

Sem, Cham et Jafeth en l'an 600 après la naissance de Noé. Sem, son fils, étant âgé de cent ans, le déluge se répandit sur toute la terre. Noé entra dans l'arche * avec ses trois fils, Sem, Cham et Jafeth, les trois femmes de ses fils et sa femme, le vendredi le 17e jour du second mois lunaire. Dieu fit pleuvoir du ciel sur toute la terre pendant quarante jours. Les sources de la terre débordèrent, et la terre fut submergée avec tout ce qu'il y eut dessus, * les hommes, les animaux, les bêtes, les oiseaux. Leur sortie eut lieu le dimanche le 27e jour du second mois de l'année suivante après 366 jours; ils restèrent dans l'arche (366 jours), parce que l'année fut bissextile. Certains savants disent qu'ils n'y auraient rien mangé, ni eux, ni ceux qui étaient avec eux, des animaux, des bêtes et des oiseaux, * pendant toute la durée de leur séjour dans cette arche.

* B 25. * C 20 v. * B 25 v.

La longueur de l'arche fut de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente coudées; l'arche eut trois étages. Josèphe le Juif, le savant, qui écrivit sur la destruction de Jérusalem après l'Ascension

سيّدنا المسيح الى السما ان دفوف التابوت فى مدينة افامية[1] وزعم ابوذونيوس
* C 21. والاسكندرس[2] * من فلاسفة اليونانيين[3] ان قرونس الذى هو رجل تقدم فكشف
* B 26. واظهر لاكسيس ان فى خمسة عشر من حزيران * يكون زعم كثرة المياه والغرق وانه حيث
سمع ذلك ذهب يطفوا على الما الى ناحيه ارمينيه فى سفينة من دفوف[4] وهناك زعما
دفوف تلك السفينة على جبل قردا وهى تعطى الشفا والبرو الى اليوم لاهل تلك
البلدة وهذا القول مشاكل لما فى كتاب التورية من موضع السفينة[5] ولتمام ثلثماية واربعة
واربعين سنة من مولد نوح تمّ الالف الثانى من تاريخ سنى[6] العالم وذلك انا[7] قلنا
* A 112 v. * B 26 v. ان جملة السنين الى ان ولد يرد تسعماية * سنة[8] فحيث زدنا عليها السنين من يوم
* C 21 v. مولد * يرد الى ان ولد له اختوخ[9] وهى ماية واثنان وستين سنة وزدنا عليها ايضا
سنى[10] اخنوخ من يوم مولده الى ان ولد له متوشلح وهى ماية وخمس[11] وستين
سنة ثم زدنا عليها سنى[10] متوشلح من يوم مولده الى ان ولد له لمك وهى ماية

1. Ce passage est omis dans A. — 2. C الاسكندريين. — 3. B اليونانيين C اليونان. — 4. Ces lignes depuis وزعم sont biffées dans le Ms. B. A om. — 5. Ce passage est omis dans le Ms. A. — 6. AB سنى مدة. — 7. Hoc C. A لاننا; B اذا ازا. — 8. CB add. وسنة. — 9. A نوح اخنوخ. — 10. A سنين. — 11. A خمسة.

du Messie Notre-Seigneur, affirme que les planches de l'arche auraient été dans la ville d'Afaméa [1].

* C 21. Abidénos et Alexandre (Polyhistor), * philosophes grecs, affirment que Kronos fut le premier homme; il montra et découvrit à Ksis que le 15 du
* B 26. mois de Haziran * aurait lieu une grande inondation et le déluge. Lorsque Ksis en eut entendu parler, il partit, en se dirigeant par eau vers la contrée d'Arménie en bateau de bois. Ils prétendent que des planches de ce bateau se trouvent sur la montagne d'Ararat, et qu'elles guérissent jusqu'aujourd'hui les habitants de ce pays [2]. Quant au lieu où s'arrêta l'arche, ce récit s'accorde avec celui de la Torah. 344 ans après la naissance de Noé s'accomplit le second millier d'années de l'histoire du monde. Nous avons
* A 112 v. B 26 v. déjà dit que le total d'années jusqu'à la naissance de Jared était de 900 * ans;
* C 21 v. si nous y ajoutons les années depuis le jour de la naissance * de Jared jusqu'à la naissance d'Hénokh, ce qui fait 162 ans; — si nous y ajoutons aussi les années d'Hénokh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, ce qui fait 165 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de

1. Cf. Josephi Flavii *Antiq. Jud.*, I, III, 5. — 2. Comp. Georg. Syncell., I, 54-55. Ksis = Ξίσουθρος. Mich. le Syr., I, 14.

وسبعة وثمانين سنة ثم زدنا عليها سنى لمك من يوم مولده الى ان ولد له نوح وهى
ماية واثنان وثمانين سنة فبلغت السنون الى اليوم الذى ولد فيه[1] نوح الفا وستماية
وستة وخمسين سنة ولتمام ثلثماية واربعة واربعين سنة * من مولد نوح تمّ الالف * B 27.
الثانى على ما وصفنا فجميع السنون[2] من تاريخ مدة العالم من ادم ومبتدا الخلق الى
سنة الطوفان الفان ومايتان وستة وخمسون سنة على ما فسر السبعون[3] واما على ما فى
تورية اليهود الفاسدة * والمنقوص منها والتورية السريانيّة فيكون مبلغ السنين الف * C 22.
وستماية وستة وخمسين سنة ومن اراد جمع ذلك واحصاه على ما بينا وشرحنا فقد
اعطيناه السبب كيف يجمع[4] السنون ويحصى ويكون الاجيال من ادم الى نوح عشرة
اجيال وهم[5] ادم شيث انوش قينان مهلاليل يرد اخنوخ متوشلح لمك نوح * فلما * B 27 v.
خرج نوح من السفينة قرب لله القراين واشتم الرب الاله طيب رايحة[6] قرابين نوح
وقدسه[7]

1. C om. — 2. A السنين. — 3. AB على تفسير السبعين. — 4. AB تجمع C جمع. — 5. C om. — 6. A رايحة طيب. — 7. A om.

Mathusaleh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Lamec, ce qui fait 187 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de Lamec, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Noé, ce qui fait 182 ans, — les années jusqu'au jour où Noé naquit arriveront à 1656 ans. 344 ans * après la naissance de Noé s'accomplit le second millénaire, comme nous l'avons déjà rapporté. Le total d'années de l'histoire du monde depuis Adam et le commencement de la création jusqu'à l'année du déluge est de 2256 ans, d'après la version des Septante. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée * et réduite des Juifs et dans la Torah syriaque, le total d'années y est de 1656 ans. Quant à ceux qui voudraient faire la somme et le compte de ces chiffres, d'après ce que nous avons expliqué et exposé, nous lui avons donné la méthode pour en faire le compte et la supputation. Il y a eu d'Adam à Noé dix générations : Ce sont celles d'Adam, de Seth, d'Énos, de Kaïnan, de Mahalalaïl, de Jared, d'Hénokh, de Mathusaleh, de Lamec et de Noé. * Lorsque Noé fut sorti de l'arche, il fit à Dieu des sacrifices, et le Seigneur sentit la bonne odeur des sacrifices de Noé et le purifia.

* B 27. — * C 22. — * B 27 v.

قوس القدح[1]

واعطاه الله القوس[2] فى. السما امانا من الغرق وعلامة له ولولده من بعده دهر
* A 113. الداهرين يرفع[3] الله برحمته * وتحننه على ولد ادم من القوس[4] والوتر والسهام
معما صير الله فيها من الالوان من الحمرة[5] والخضرة وغيرها التى تدل على رضا الله
* C 22 v. لان تفسير الحمرة[5] والخضرة من اللسان العبرانى * رضا وسكون غضب الله وصيّرها الله
علامة له ولولده وامانا من الغرق دهر الداهرين * وابد الابدين[6]

* B 28. ## قسمة الارض[7]

وقسمت الارض من بعد الطوفان للقبايل من ولد[8] نوح فصار حد سام بكر نوح
من ارض فارس وبقطوريون[9] الى هند[10] التى هى بلاد الهند فصار حدود حام من بلاد
رينقرروا[11] الى غدريون[12] وصارت[13] حدود يافث * من مدى الى هى[14] بلاد الموصل

1. Ce titre se trouve dans AB. A قوص القدح. — 2. A قوص القدح. — 3. AB فرفع. — 4. A القوص. — 5. AB om. — 6. A om. — 7. C om. — 8. A لجميع قبايل اولاد. — 9. C بقرود B بطوريون A بيطرون. — 10. B الى هند هى A om. — 11. C بعردوا B بيكرون A بيكرون v. G. Sync., I, 82 : ἕως Ῥινοκουρούρων. — 12. C عدرون BC غدريون. — 13. AB صار. — 14. Ici الى au lieu de التى. A om.

L'arc-en-ciel.

Dieu lui donna l'arc-en-ciel comme gage contre le déluge et comme son signe à lui et à sa descendance dans les siècles des siècles. Dieu combla les
* A 113. enfants d'Adam de sa clémence et sa miséricorde. * Il leur donna l'arc, la corde et les flèches; et Dieu les fit de différentes couleurs, rouge, verte et d'autres, qui indiquent la satisfaction de Dieu, parce que la traduction de « chumreh »
* C 22 v. (rouge) et « khaudreh » (vert) d'après l'hébreu * c'est la satisfaction et la miséricorde de Dieu. Dieu le fit comme son signe à lui et à ses enfants et comme gage contre le déluge dans les siècles des siècles.

* B 28. ### Le partage de la terre.

Après le déluge, la terre fut partagée entre les tribus des enfants de Noé. Les frontières de Sem, le premier-né de Noé, s'étendirent de la Perse et de la Bactriane jusqu'à l'Inde, c'est-à-dire le pays de l'Inde. Les frontières de

وما[1] والاها[2] الى * بلاد غدريون التى هى الجانب الشمالى ولهم[3] حدود وتخوم تقرر ارضهم[4]
نهر دجله الذى يحجز[5] مدى وفارس ويكون اسباط بنى يافث خمس عشر سبطا
واسباط بنى سام خمسة وعشرين سبطا واسباط بنى حام * اثنين وثلثين سبطا فجميعهم * B 28 v.
وثنين وسبعين سبطا ولبنى حام تخوم[6] تقرر ارضهم وهو نهر جيحون الذى هو نهر
النيل * وسنبيّن ذلك عند قسمة الاقاليم السبعة بعد تفرق الالسن ونصف[7] حال سكانها * C 23.
وطرايقهم ومذاهبهم وهممهم[8] وحكمتهم وادابهم[9] ونذكر[10] دوابها وطيورها ومدد
اعمار اهلها ومعايشهم وما فيها من العجايب بعد ان تبلبلت .الالسن وتفرقت ببابل ونذكر
بحار[11] كل اقليم وخلجانه وطول فراسخه وعرضها ومن اين تبتدى واين[12] تنتهى
وما فيها من الجزاير العامرة * والغامرة[13] ونصف مداينها المعروفة * فى كل اقليم ان شا الله * B 29. * A 113 v.
وعاش نوح من بعد الطوفان ثلثماية وخمسين سنة فكانت حياته تسع ماية وخمسين

1. A الى ما. — 2. AB ولاها. — 3. C om. — 4. A اراضهم. — 5. AB يحبر C لحجر; comp. Michel le Syrien, I, 7, 23-24 et 15. — 6. C om. — 7. AB تصنيف. — 8. AB om. — 9. AB اراضيهم. — 10. C يذكر. — 11. AB ابحار. — 12. A الى اين. — 13. A الغير عامرة.

Cham s'étendirent du pays Rinokûrûra à Gadès [1]; les frontières de Jafeth s'étendirent de la Médie qui est le pays de Moçoul et la contrée voisine, jusqu'au pays de Gadès, du côté du nord. Leur frontière, qui séparait leurs terres, fut le fleuve du Tigre qui sépare la Médie de la Perse. Il y eut quinze tribus des enfants de Jafeth, vingt-cinq tribus des enfants de Sem et trente-deux tribus des enfants de Cham, * ce qui donne un total de 72 tribus. Les limites qui séparaient la terre des fils de Cham, furent le fleuve Djaihoun, qui est le fleuve du Nil [2]. * B 28 v.

* Nous expliquerons tout cela à la répartition des sept climats après la division des langues et nous décrirons leurs habitants, leurs usages, leurs opinions religieuses, leurs préoccupations, leur science et la culture de leur esprit; nous parlerons de leurs animaux, de leurs oiseaux, de la durée de la vie de leur population, de leurs mœurs et des merveilles qui se trouvaient chez eux, après la confusion et la division des langues à Babel; nous ferons mention des mers de chaque climat, de ses golfes, de leur longueur et de leur largeur en parasanges, du point où ils commencent et jusqu'où ils s'étendent, quelles îles, habitées et * inhabitées, s'y trouvent; nous décrirons les villes célèbres * de chaque climat, si Dieu le veut. * C 23. * B 29. * A 113 v.

1. George Sync., I, 83 : ἕως Γαδείρων. — 2. G. Sync., I, 82-83. Mich. le Syr., I, 15. Bar-Hebr., *Ch. Syr.*, p. 7.

سنة ومات فى الجيل الرابع عشر لتمام اربعة وسبعين سنة من مولد شالح واما على ما فى
* C 23 v. تورية اليهود * والتورية السريانية[1] الذى فيها من الفساد الذى افسدوا اليهود من * بعد صعود
المسيح فان نوح مات فى الجيل الحادى[2] والعشرين لتمام ثلثة وخمسين سنة من مولد
ابرهيم خليل الرحمان[3] وهذا دليل على فسادهم وتقصانهم السنين التى ذكرنا وذلك ان
* B 29 v. نوحا[4] * لم يبلغ الى زمان مولد[5] ابرهيم ولا كان بقى الى زمان تفرق[6] الالسن وبعد
الطوفان بسنتين ولد لسام ارفحشد[7] وعاش سام من بعد ما[8] ولد له ارفحشد خمس مايه
سنة فكانت حياته ستمايه وستين سنة وهاهنا قد اتفق تفسير السبعين على ما فى تورية
اليهود ومات سام لتمام اربع وسبعين سنة من مولد عابر فاما على ما فى تورية * اليهود
الفاسدة[9] الناقصة فانّه مات لتمام سبعين سنة من مولد يعقوب وعاش ارفحشد ابن سام
* B 30. من يوم ولد الى ان ولد له قينان ماية وخمس وثلثين سنة * وعاش من بعد ذلك اربع
* C 24. ماية * وثلثين سنة[10] فكانت حياته خمس ماية * وخمس وستين سنة ومات[11] لتمام سبع
وعشرين سنة[12] من مولد[12] فالغ واما على ما فى تورية اليهود فان ارفحشد عاش[12] الى
ان ولد له قينان خمس وثلثين سنة[12] وعاش من بعد ذلك خمس ماية وثلثين سنة

1. C om. — 2. AB الواحد. — 3. B خليل الله A om. — 4. A نوح. — 5. A الى ولد. — 6. AB تفريق. — 7. B ارفكشد A ارفخشاد. — 8. A بعد ان. — 9. A om. — 10. AB om. depuis عاش من. — 11. C'est abîmé in C. — 12. C om.

Noé vécut après le déluge 350 ans, et sa vie ayant été de 950 ans, il mourut dans la quatorzième génération, 74 ans après la naissance de Sçaleh. D'après ce qui se trouve dans la Torah des Juifs et dans la Torah syriaque,
* C 23 v. que les Juifs mutilèrent * après l'Ascension du Messie, Noé mourut dans la 21me génération, 53 ans après la naissance d'Abraham, ami du Miséricordieux. C'est une preuve de l'altération de la Torah par les Juifs et de la réduction
* B 29 v. du nombre des années, comme nous l'avons déjà rapporté. Mais Noé ne * parvint pas au temps de la naissance d'Abraham et ne vécut pas jusqu'au temps de la division des langues. Deux ans après le déluge, Sem engendra Arphaxad et vécut 500 ans après la naissance d'Arphaxad; sa vie fut de 660 ans. Sur ce point la version des Septante tombe d'accord avec ce qui se trouve dans la Torah des Juifs. Sem mourut 74 ans après la naissance d'Haber. D'après ce qui se trouve dans la Torah mutilée et réduite des Juifs, Sem mourut 70 ans après la naissance de Jacob. Arphaxad, fils de Sem, vécut depuis le jour de sa
* B 30. * C 24. naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 135 ans, * et après cela 430 ans; sa vie fut de 565 ans, et il mourut 27 ans après la naissance de Phaleg. D'après ce

ومات لتمام سنة واحدة من مولد قاهث[1] * ابن لاوى ابن يعقوب وعلى هذا الحساب
فقد عاش الى ان ولد له قينان خمس وثلثين سنة[2] وعاش من بعد ذلك خمس ماية
وثلثين سنة ومات لتمام سنة واحدة من مولد * قاهث * ابن لاوى ابن يعقوب[2] وعلى * A 114. * B 30 v.
هذا الحساب فقد عاش اذا[3] الى ان دخل يعقوب الى مصر وهذا مما يدل على بيان
الفساد وعاش قينان مايه وثلثين سنة الى ان ولد له شالح وعاش من بعد ان ولد له
شالح ثلثماية وثلثين سنة وكانت حياته اربع مايه وستين سنة ومات لتمام ستة وستين
سنة * من مولد فالغ وقينان هذا الثانى الذى[4] هو ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح ليس * C 24 v.
يوجد اسمه فى التوراة التى فى ايدى اليهود ولا ذكره ولا سنوه[5] ولا فى التورية
السريانية قصة. قينان المطروح اسمه وسنوه[6] من تورية اليهود وفى[7] التوراة السريانية
* مكتوب انه لما وثب[8] جماعة من احبار اليهود وصلحايهم[9] على حنان والقيافا ريسا[10] * B 31.
الكهنة فى ذلك الزمان فوبخوهم ووبنوهم على فعلهم بالمسيح واخافوهم على انفسهم اجتراتهم
عليه اذ كانوا يعتدوا[11] بمننه عليهم واحسانه اليهم ان ريسا الكهنة حادوا عند ذلك عنهم

1. AB قاهت C فاهت. — 2. A om. — 3. B اذا A om. C اذن. — 4. AB om. — 5. A لا اسمه. — 6. A سنينه. — 7. C om. — 8. A وثبوا. — 9. A om. — 10. C ونسى. — 11. AB يعترفون.

qui se trouve dans la Torah des Juifs, Arphaxad vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance de Kahath, fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul, il vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance * de Kahath, * fils de Lévi, fils de Jacob. * A 114. * B 30 v.
D'après ce calcul il vécut jusqu'à l'entrée de Jacob en Égypte, c'est ce qui prouve la détérioration (du texte). Kaïnan vécut 130 ans, jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, et 330 ans après la naissance de Sçaleh; sa vie fut de 460 ans, et il mourut 66 ans * après la naissance de Phaleg. C'est le second * C 24 v.
Kaïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé; on ne trouve ni son nom, ni sa mention, ni ses années dans la Torah qui est entre les mains des Juifs; il n'est pas non plus question de Kaïnan dans la Torah syriaque; * son nom et * B 31.
ses années sont retranchés dans la Torah des Juifs. Dans la Torah syriaque il est écrit que plusieurs docteurs juifs et des gens honnêtes s'emportèrent contre Anne et Caïphe, grands prêtres à cette époque, les blâmèrent et leur reprochèrent ce qu'ils avaient fait au Messie, et les firent craindre pour eux-mêmes à cause de leur arrogance envers lui, quoiqu'ils eussent reconnu sa grâce et ses bienfaits pour eux.

لمخافتهم منهم وكانت خزاين الكتب المنزلة من الله[1] فى ايديهم فاسقطوا تلك السنين
على ما ذكرنا وعلى ما نحن مبينوه فيما بعد * ان شا الله تعالى[2] فحيث وجدوا اسم قينان * B 31 v.
هذا الثانى من ولد نوح موافقا لاسم * قينان * ابن انوش ابن شيث ابن ادم اسقطوا * C 25.
اسمه من التورية واسقطوا سنيه معما اسقطوا من السنين ليوهموا اصحابهم انهم فى وسط
مدة العالم وليبطلوا كلام الطوبان فولس[3] الذى[4] قال ان اخر الازمان الينا وصل
ويبطلوا قول تلاميذه المسيح من بعدهم ان المسيح فى اخر الازمان يظهر[5] وخاصموهم * A 114 v.
بذلك وادعوا ان زمان المسيح لم يات[6] بعد ولا ياتى الا فى اخر الزمان فلما وقع
الحجاج[7] بينهم والمناظرة فعلنوا بالحق المنير الواضح حتى قرروهم واوجبوا عليهم انهم
قد اسقطوا اسم قينان هذا * احتجوا بعد ذلك على اوليك[8] الذين امنوا بالمسيح * C 25 v.
وزعموا انهم انما اسقطوا اسمه لانه اول من ابتدع واظهر عبادة[9] الاوثان * وابتدا بها فقالوا
نعم[10] فها قد اسقطتم اسمه فسنيه اين[11] وضعتموها فقاموا * متحيرين بلا حجة ونجد * B 32.

1. BC om. — 2. C om. — 3. A بولص. — 4. C الى. — 5. AB ظهر. — 6. A لم ياتى. — 7. A وقعت الفتنة. — 8. C om. A اولايك. — 9. C om. — 10. A om. — 11. A اسقطوا اسمه فاين هى سنينه فاين.

Les grands prêtres effrayés se cachèrent d'eux; et les trésors des livres révélés de Dieu étant entre leurs mains, ils omirent ces années dont nous
* B 31 v. avons déjà parlé et que nous expliquerons plus tard, * si le grand Dieu le veut. Lorsqu'ils eurent trouvé le nom de ce second Kaïnan parmi la descendance de
* C 25. Noé, dont le nom était identique avec celui de Kaïnan, fils d'Enos, * fils de Seth, fils d'Adam, ils retranchèrent son nom de la Torah; et ils retranchèrent ses années, avec d'autres années encore, pour faire croire à leurs partisans qu'ils étaient au milieu de la durée du monde, afin de réfuter la parole du bienheureux Paul qui dit que le dernier temps est arrivé; ainsi que la parole
* A 114 v. des disciples du Messie, qui étaient après eux, que le Messie apparaîtrait à la fin des temps. Ils discutaient contre eux à ce sujet et disaient à haute voix que le temps du Messie n'était pas arrivé et qu'il n'arriverait qu'à la fin du temps. Lorsque la dispute et la controverse eurent commencé entre eux, les disciples (du Christ) découvrirent la vérité claire et évidente, la constatèrent et
* B 32. les forcèrent à avouer qu'ils avaient retranché le nom de ce Kaïnan. * Après cela ils alléguaient pour motif à ceux qui croyaient au Messie, et leur disaient qu'ils avaient retranché son nom parce qu'il avait inventé, proclamé et introduit le culte des idoles. Alors on leur dit : « Bien! vous avez retranché son
* C 25 v. nom. Mais ses années, où les avez-vous placées? » Et ils restèrent * interdits et sans arguments.

اسم قينان هذا الثانى مكتوبا[1] فى التوراة التى فى ايدى السامريين وايضا[2] فى انجيل
لوقا البشير[3] عند نسبته المسيح[4] وعاش شالح ماية وثلثين سنة فولد له عابر وعاش
من بعد ان ولد له عابر ثلثمايه وثلثين سنة * زعم قوم ان عابر هو هود[5] فكانت حياته
اربع ماية وستين سنة * ومات فى الجيل السابع عشر لتمام ستة وستين سنة[6] من مولد * B 32 v.
ارغو[7] فاما على ما[8] فى تورية اليهود الفاسدة وما نقصوا[9] منها فهو[10] مكتوب ان شالح[11]
عاش ثلثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر اربع مايه وثلثين سنة
ومات فى الجيل الثالث والعشرين لتمام خمس وستين سنة من مولد يعقوب وعاش
عابر ماية واربعة وثلثين سنة الى ان ولد له فالغ وعاش من بعد ان ولد له فالغ
مايتين وسبعين * سنة فكانت حياته اربع ماية واربع وستين سنة * ومات فى الجيل * C 26. * B 33.
الثامن عشر لتمام ثمان سنين من مولد ساروغ فاما على ما فى تورية اليهود * والتوراة * A 115
السريانية فان عابر عاش[12] اربعماية[13] وثلثين سنة الى ان ولد له فالغ ومن بعد ان ولد له
فالغ ثلثماية وسبعين سنة ومات فى الجيل الثالث والعشرين لتمام تسعة وثلثين سنة من

1. AB مكتوب. — 2. Sic in A; in B انما; in C ce mot est mutilé. — 3. Hoc addit A. — 4. A السيد المسيح. — 5. A om. — 6. C om. — 7. AB عابر. — 8. A اما. — 9. C نقضوا A om. — 10. B فانه A om. — 11. Depuis وما omis dans le A, qui ne donne que انه. — 12. A فانه عاش عابر. — 13. C اربعة.

Nous avons trouvé le nom de ce second Kaïnan écrit dans la Torah qui est entre les mains des Samaritains, et aussi dans l'Évangile de Lucas l'Évangéliste, quand il donne la généalogie du Messie[1]. Sçaleh vécut 130 ans et engendra Haber, et il vécut après la naissance d'Haber 330 ans. On dit qu'Haber est le même que Hûd. Sa vie ayant été de 460 ans, * il mourut dans la dix-septième génération, 66 ans après la naissance d'Ar'û (Rahu). Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée des Juifs et celle qui en est extraite, il y est écrit que Sçaleh vécut 30 ans et engendra Haber; ayant vécu après la naissance d'Haber 430 ans, il mourut dans la 23me génération, 65 ans après la naissance de Jacob. Haber vécut 134 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 270 * ans; sa vie ayant été de 464 ans, * il mourut dans la 18me génération, 8 ans après la naissance de Sarûg. * B 32 v. * C 26. * B 33.

D'après la Torah des Juifs et * la syriaque, Haber vécut 430 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 370 ans et il mourut dans la 23me génération, 39 ans après la naissance de Jacob. D'après le nom d'Haber les Juifs furent appelés hébreux, parce que le premier lan- * A 115.

1. Év. Luc, IV, 37.

مولد يعقوب وعلى لسان عابر سموا[1] اليهود عبرانين لان اول لسان كان عبرانيا واخرون
* B 33 v. يقولون من اجل ان ابراهيم عبر الفرات سموا[2] عبرانين[3] وعاش فالغ * مائة وثلثين سنة
فولد له ارغو[4] وعاش من بعد * ذلك مايتي وثماني سنين[5] فكانت حياته ثلثماية وثمانية
وثلثين سنة ومات فى الجيل الثامن عشر لتمام ست وسبعين سنة من مولد ساروغ[6]
* C 26 v. وعاش * فالغ على ما فى تورية اليهود ثلثين سنة الى ان ولد له ارغو وعاش من بعد ذلك
ثلثماية وثمان وستين سنة ومات فى الجيل الثانى والعشرين لتمام سبعةو ثلثين سنة من
* B 34. مولد اسحق[7] فكان موته قبل موت عابر ابنه باثنين وستين سنة وفى ايام * فالغ ابن
عابر وزمانه تفرقت الالسن والامم والشعوب فى جميع اقاليم الارض السبعة على ما ذكرت
انفا[8] واستولى كل شعب وحزب منهم على ناحيته واقليمه الذى حازه لنفسه

قصه تدل على تفرق[9] الالسن
على وجه الارض فى جميع الاقاليم

مكتوب انها[10] كانت الارض[11] كلها جنسا واحداً ولسانا واحداً لجميع الناس وهو اللسان

1. A سميوا. — 2. B سميوا. — 3. C om. depuis لان. — 4. BC ارعو. — 5. A ان ولد له ارغو مايتين وثمانين سنة. — 6. AB ساروغ C شارع. — 7. A اسحاق. — 8. C om. — 9. A تفريق. — 10. B اند. — 11. A ان كان للارض.

gage fut l'hébreu. D'autres disent qu'ils furent appelés hébreux, parce qu'A-
* B 33 v. braham avait traversé (عبر) l'Euphrate. Phaleg vécut * 130 ans, engendra Ar'û et vécut après cela 280 ans; sa vie ayant été de 338 ans, il mourut dans la
* C 26 v. 18me génération, 76 ans après la naissance de Sarûg. * D'après la Torah des Juifs, Phaleg vécut 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û; ayant vécu après cela 368 ans, il mourut dans la 22me génération, 37 ans après la naissance
* B 34. d'Isaac. Il mourut 62 ans avant la mort d'Haber, son fils. A l'époque * de Phaleg, fils d'Haber, et de son temps, les langues, les peuples et les tribus se divisèrent dans les sept climats de la terre, comme nous l'avons rapporté plus haut. Chacune de leurs tribus et de leurs groupes s'empara d'un pays et d'un climat, dont elle fut maîtresse.

Récit de la division des langues sur la surface de la terre dans tous les climats.

Il est écrit que la terre n'eut qu'une seule race et une langue pour tout le monde; ce fut l'hébreu. Sur ces entrefaites, les hommes se réunirent pour

العبرانى[1] وانه عند ما اجتمع الناس ان ينوا لهم صرحا * ومجدلا اعنى[2] برجًا يبلغ راسه * C 27.
زعموا الى السمآ * ليكونوا فيه ليلا يجى الطوفان فيغرقهم او يفرقهم[3] على[4] وجه الارض * B 34 v.

تفرق الالسن[5].

فلما تمردوا على ربهم * ووضعوا ايديهم[6] فى بنايه[7] واسرعوا فيه وكانوا اثنين * A 115 v.
وسبعين ريسا على اثنين وسبعين برجا[8] كانت لذلك الصرح على كل برج[9] منهم ريسا[10]
على اصحابه وياخذهم بالعمل[11] وكان الله تبارك[12] اسمه طول مدة طغيانهم وضلالتهم[13]
وتمردهم على ربهم يريهم اثنين وسبعين لسانا من نار فى الهوى * متعوجة متلونة[14] انذارا[15] * B 35.
لهم وتحذيرا[16] ليتوبوا فلم يتوبوا[17] ولا ازدادوا الا تماديا[18] فحينئذ غضب الله عليهم حيث
لم يتعظوا[19] بايات رجزه وغضبه فهناك يقول الكتاب ان الرب فرق السنتهم الاثنين وسبعين
لسانا * لا يفقه[20] بعضهم لسان بعض[21] وكلامه[22] على عدد اسباطهم التى[23] وصفنا من * C 27 v.

1. A العبريانى. — 2. A om. dep. صرحا. — 3. A om. — 4. A عن — 5. Ce titre est dans le B. A تفريق الالسن C om. — 6. A ابتدوا. — 7. A فى بنيان البرج B فى بنيانه. — 8. A حيطا. — 9. C برجا. — 10. B منها رييسا منهم. — 11. A om. depuis كانت. — 12. B تبرك. — 13. A ظلالتهم. — 14. A معوجه مقلوبه. — 15. B تحذيرا. — 16. B تحدير A تحريرا C تحذير. — 17. A add. ولا ارادوا. — 18. B تماديا A تماردا C تماذيا. — 19. A يطيعوا. — 20. A لايعرف. — 21. A بعض لسان صاحبه. — 22. A لا كلامه. — 23. A الذى.

bâtir un édifice * élevé et un château, c'est-à-dire une tour, dont le sommet, comme ils le croyaient, atteindrait jusqu'au ciel, * pour s'y réfugier de peur que le déluge n'arrivât et ne les noyât ou ne les dispersât sur la surface de la terre. * C 27. * B 34 v.

La division des langues.

Lorsque les hommes se révoltèrent contre leur Seigneur et se mirent * avec empressement à bâtir la tour, — il y eut soixante-douze chefs sur soixante-douze tours qui étaient dans cet édifice, sur chaque tour un chef pour faire travailler ses compagnons, — Dieu, que son nom soit béni, durant leur désobéissance, leur égarement et leur révolte contre leur Seigneur, leur fit voir soixante-douze langues en feu dans l'air, * tournantes et de différentes couleurs pour les avertir, afin qu'ils se convertissent (à Dieu). Mais ils ne se convertirent pas et ne cessèrent pas de se révolter. Alors Dieu se fâcha contre eux, parce qu'ils n'avaient pas obéi aux signes de son mécontentement et de sa colère. Le Livre sacré dit alors que le Seigneur divisa leur langage en soixante-douze langues, * de sorte que l'un ne comprenait pas le * A 115 v. * B 35. * C 27 v.

ولد[1] سام وحام ويافث وكعدد رسايهم[2] القوام[3] على بنيان الصرح[4] من هذه القصة سميت
*B 35 v. تلك البلدة بابل لان الرب هناك[5] بلبل وفرق السنتهم * فاما عابر فلانّه ثبت على طاعة
ربه ولم يطابقهم على ضلالتهم[6] ولا مال الى شهوتهم وسو فكرهم[7] مع قدسه[8] وعلمه بان الله
قادر على ان يحدث فيهم ما احب وقال بعض العلما[9] ان الله انباه[10] بسابق علمه فيه ومعرفته
به وبقدسه[11] وبطهوره[12] ما الله صانع وفاعل[13] بهم فثبت له لسانه العبرانى[14] فتفرقوا على
جميع وجه الارض وحيث رجع تمردهم بعضهم على بعض

ابتدا[15] صفة الاقاليم

*B 36. فقلنا فى بدى ما وصفنا انفا ونعتنا حدود * بلدان اسباط ولد حام وسام ويافث بنى
*C 28. *A 116. نوح وبيّنا كيف قسمت * الارض بينهم جملة * على غير حدود اقاليم ووصف ما فيها

1. A اولاد. — 2. AB ريساهم. — 3. AB المقيمين. — 4. A البرج. — 5. Hoc add. A. — 6. C ظلالتهم. — 7. A وسوا فكرتهم. — 8. A مع قداسته. — 9. A الحكما. — 10. C om. — 11. A بمعرفته بقدسه. — 12. Sic in C; B طهره A طهارته. — 13. A om. — 14. A لسان العبريانى. — 15. Hoc in A.

langage et la parole de l'autre, d'après le nombre de leurs tribus, provenant des enfants de Sem, Cham et Jafeth, dont nous avons parlé, et d'après le nombre de leurs chefs qui surveillaient la construction de la tour. D'après ce récit, ce pays fut appelé Babel, parce que le Seigneur y avait confondu et divisé
*B 35 v. leurs langages. * Quant à Haber, il resta ferme dans l'obéissance à son Seigneur, n'eut point part à leur égarement, n'eut aucun penchant pour leurs passions et leurs pensées perverses, grâce à sa sainteté, car il savait que Dieu pourrait faire avec eux ce qu'il voudrait. Un certain savant dit que Dieu lui aurait révélé, à cause de la connaissance plus parfaite qu'il avait de Dieu à cause de sa sainteté et de sa pureté, ce qu'Il ferait aux hommes, et comme langage, Il lui enseigna la langue hébraïque. Les hommes se dispersèrent sur toute la terre, et leurs attaques les uns contre les autres se renouvelèrent.

Le commencement de la description des climats.

Nous avons dit au commencement ce que nous avons rapporté plus haut
*B 36. et écrit sur les limites * des pays des tribus des enfants de Sem, Cham et Jafeth, fils de Noé; nous avons exposé comment la terre avait été partagée
*A 116. *C 28. en général entre eux, * sans indiquer les limites des climats, sans décrire ce

شرحه وبيانه فنبدا الان ونبين ونشرح[1] قسمة الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة فيما
بينهم ومقادير طولها وعرضها[2] ونعت حالات الامم والشعوب الذين يسكنوها ونصف
معايشهم وتدابيرهم وحالاتهم والوانهم والامور التى جروا عليها من[3] قديم الدهر ومنذ
افترقوا ونخبر عن دوابهم وساير الحيوان والسباع والهوام التى فيها اقليما اقليما * على ما * B 36 v.
وضعه[4] بطليميوس الحكيم[5] وقسمه هرطستانس[6] الحكيم من بعده فنقول ان الارض
مقسومة لخمسة اقسام فاربعة منها غير معمورة ولا مسكونة وذلك ان القسمة الاولى[7]
الشرقية نارية متوقدة محرقة ابدا والقسمة الثانية الجنوبية المتيامنة عن قسمة * الاقليم الاول * C 28 v.
مفرطة فى الحرارة جدا غير ممكن سكناها والقسمة الثالثة الغربية ماية ومنتهاها بحورا
غير مسلوكة وجزاير غير معمورة * والقسمة الرابعة الشمالية المتيامنة[8] عن قسمة الاقليم * B 37.
السابع مفرطة فى البرد وشدة الضر واليبس دايمة الثلوج ابدا فالمعمورة من الارض
المسكونة من هذا الخمسة اقسام القسمة الوسطى[9] وهذه القسمة وحدها تقسم بسبعة

1. A فتبتدى الان بشرح وبيان. — 2. C عرضه. — 3. AB منذ. — 4. A وصفه. — 5. AB om. — 6. AB هوطستايس C هوطسيانس. — 7. A الاوله. — 8. AB المتبانية. — 9. AB الوسطى C الوسط.

qui s'y trouvait, sans explication et sans commentaire. Nous commencerons maintenant par raconter et exposer la division des sept climats, cultivés et habités, et la délimitation de leur longueur et de leur largeur; nous décrirons l'état des tribus et des peuplades qui les habitent; nous rapporterons leurs *coutumes, leur administration, leurs conditions, leurs caractères distinctifs*, les principaux événements qui se produisirent chez eux depuis les temps anciens et depuis leur dispersion; nous parlerons des animaux et de toutes les bêtes féroces qui s'y trouvent, climat après climat, * d'après ce que racon- * B 36 v.
tent Ptolémée le savant et après celui-ci Ératosthènes[1] (?) le savant. Nous disons que la terre se divise en cinq parties, dont quatre ne sont pas cultivées, ni habitables. La première partie est celle de l'Orient, toujours en feu, embrasée et brûlante; la seconde partie est celle du sud, située du côté droit
* du premier climat, excessivement chaude, de sorte qu'il est impossible d'y * C 28 v.
habiter; la troisième partie est celle de l'Occident, pleine d'eau; ses limites sont des mers infranchissables et des îles inhabitées; * la quatrième partie est * B 37.
celle du Nord, du côté droit du septième climat, excessivement froide, pauvre et aride, toujours couverte de neige. Il n'y a qu'une seule partie de ces cinq climats qui soit cultivée dans le monde habitable, c'est la partie du milieu.

1. Ératosthène vivait avant Ptolémée. Peut-être s'agit-il de Timosthène? V. de Goeje, VIII, 30.

اقسام وتسما هذه الاقسام السبعة باللسان اليونانى فليماطا اى الاقاليم وتسمى باللسان الفارسى قشور[1] فمن الواجب ان نعلم اولا ان الارض مستديرة كاستدارة الاكرة وان لوسطها هذا * المعمور[2] * المسكون ارتفاعا واطرافها من الاقسام الاربعة متسافلة متطاطية *A 116 v. * B 37 v.
وان من اجل ارتفاع وسطها يتقدم ممر الشمس فى مشارق الارض اعنى ناحية الارض * المحرقة[3] فكلما سلك الانسان وطرح بعقله وفكرته الى الناحية الشمالية نحو اطراف *C 29.
الارض البرانية وعمل رويته[4] فيها ونحوها وجد[5] امتداد طول النهار هناك ابدا عند صعود الشمس الى الطريقة الشمالية[6] من البروج الاثنى عشر عند راس السرطان * وطول انتها *B 38.
الليل عند نزول الشمس فى البروج الجنوبية ويحس بها فى عقله ويفهمها[7] فانها شديدة البرد وبيان ما وصفنا طول امتداد الليل والنهار هناك يوجد فى * الاصطرلاب اعنى ذات[8] الصفايح الذى عمل بطلميوس[9] وفى البيضة وفى ذات الحلق وفى كتاب القانون[10] ايضا

1. C قسور B قشور A فسور. — 2. Sic AB; in C معموره. — 3. A المحترقة. — 4. B رونيه. — 5. C وحد. — 6. C om. — 7. A يفهم. — 8. A om. — 9. C بطلميوس AB بطليمس A add. الملك. — 10. A فى القانون.

Elle se divise à elle seule en sept parties et ces sept parties s'appellent en grec Flimata, c'est-à-dire les climats, et en persan Kouschour. Il faut que nous
*A 116 v. sachions d'abord que la terre est ronde comme une boule; son centre * cul-
B 37 v. tivé * et habité représente une élévation; ses côtés touchent les quatre parties qui sont situées en bas; à cause de son élévation le centre est plus rapproché du cours du soleil dans la partie orientale de la terre, c'est-à-dire la région
* C 29. de la terre * brûlée [1]. A mesure que l'homme passe et avance par son intelligence et sa pensée jusqu'à la région septentrionale vers les extrêmes limites de la terre et l'examine attentivement, il trouve que l'augmentation de la longueur du jour s'y fait constamment à la montée du soleil sur la voie sep-
* B 38. tentrionale des douze signes du Zodiaque au signe du Cancer, * et l'augmentation de la longueur de la nuit — à la descente du soleil au Zodiaque du sud; il le percevra par son intelligence et le comprendra. (Cette partie que nous décrivons) est extrêmement froide. L'explication de ce que nous avons rapporté de la longueur de la durée de la nuit et du jour en ces lieux, se trouve dans l'astrolabe, c'est-à-dire dans le « cadran » que Ptolémée a fait, dans « la beydeh » (œuf), dans le « zat al-Halk » [2] et aussi dans le Livre du Canon, où

1. La terre brûlée ou la voie brûlée s'appelle l'espace situé entre le 19[e] degré de la Balance et le 3[e] degré du Scorpion. V. par exemple Géographie d'Aboulféda, t. II, 1[re] partie. Paris, 1847, p. 6, n. 1. — 2. Pour la description de ces termes v. Van Vloten, *Liber Mafâtîh al-Olûm*, p. 235, 7-9.

الذى وضع ووصف فيه طول الارض وعرضها وفى الاقاليم السبعة وبحورها وجزايرها
ومدنها ومعرفة ساعاتها فان بطلميوس[1] قد * ذكر فى كتبه وقال ان الاقليم الاول * C 29 v.
* يبتدى من قرب موضع الارض المحرقة وسمى هذا الاقليم ديامارس[2] الذى هو ناحية * B 38 v.
الهند والصين الاقصى ويمتد نهاره الاطول[3] ثلثة عشر ساعة والاقليم الثانى يسمى
بالرومية دياستاتس[4] الذى هو بلاد كوش[5] اى[6] الحبشة ويمتد نهاره الاطول[3] ثلثة عشر
ساعة ونصفا والاقليم الثالث يسمى اقليم الاسكندرية ويمتد نهاره الاطول[3] اربعة عشر
ساعة * والاقليم الرابع يسمى * بالرومية[6] رودس[7] الجزيرة التى فى البحر وفيه مداين * B 39. * A 117.
الشام ومداين الجزيرة التى بين النهرين[8] وفيه بابل وغيرها من المدن ويمتد نهاره
الاطول اربعة عشر ساعة ونصفا والاقليم الخامس يسما بالرومية هلس بنطس[9] وفيه
القسطنطنية وعمورية ورومية ويمتد نهاره الاطول خمس عشر ساعة والاقليم السادس
يسما بالرومية[10] ماسوبوطوميس[11] وفيه بلاد برجان وغيرها ويمتد نهاره الاطول * خمس * C 30.

1. A بطليموس. — 2. A دنامارس διάμερος? — 3. A الطويل. — 4. A om. B دناسنابس C ذياستانس. Peut-être διάστατος? — 5. B كوش C بلاد دكوس A om. — 6. A om. — 7. Sic C; B رودوس A رودس. — 8. C om. dep. التى فى. Trois derniers mots ne se trouvent que dans le A. — 9. Sic C; AB بنطس. — 10. A om. — 11. C ماسونطوميس B ماسودوطو ميس A ميسوا بوطاموا.

il raconte et décrit la longueur et la largeur de la terre, les mers, les îles, les villes et la connaissance des heures des sept climats. Ptolémée * rapporte dans ses livres ce qui suit et il dit : « Le premier climat * commence près de la terre brûlée, et ce climat s'appelle διάμερος; c'est la région de l'Inde et la partie la plus éloignée de la Chine; le plus long jour y est de treize heures. Le second climat s'appelle en grec διάστατος, qui est le pays de Kûsch; c'est le pays d'Abyssinie; le plus long jour y est de treize heures et demie. Le troisième climat s'appelle le climat d'Alexandrie; le plus long jour y est de quatorze heures. * Le quatrième climat s'appelle * en grec Rodous (Rhodes), l'île qui est dans la mer; il comprend les villes de Syrie et de Mésopotamie, qui est située entre deux fleuves; il comprend Babel et d'autres villes; le plus long jour y est de quatorze heures et demie. Le cinquième climat s'appelle en grec Hellespontus (Pont), où se trouvent Constantinople, Amouryah (Amorion) et Rome; le plus long jour y est de quinze heures. Le sixième climat s'appelle en grec la Mésopotamie, où se trouvent les pays des Bourdjans et d'autres; le plus long jour y est * de quinze heures et demie. Le septième climat s'appelle en grec

* C 29 v. * B 38 v. * A 117. * B 39. * C 30.

* B 39 v. عشر ساعة ونصفا والاقليم السابع الذى يسما بالرومية بارس ثانس[1] وسكانه نعاس * ويمتد
نهاره الاطول ستة عشر ساعة فنبدا الان ونصف طول كل اقليم من هذه الاقاليم السبعة
وعرضها فنقول ان عرض الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة التى هى وسط الارض يبتدى
من الهند والصين الاقصى ومن ناحية الارض المحرقة الى منتهى الاقليم السابع اعنى من
ناحية الجنوب الى ناحية الشمال فجميع هذا العرض ثلثة وستين درجة ويقسم هذا
* B 40. العرض لسبعة اقسام التى هى الاقاليم فيكون عرض كل اقليم تسع درجات[2] * كالذى
قسمه هرمس يانس[3] الحكيم وبطلميوس ويكون حصة[4] هذه التسع[5] درجات سبعة
* C 30 v. وعشرين منزلا ومن اجل ان حصة كل * درجة ماية ميل فمن الاضطرار لا محالة ان
* A 117 v. يكون[6] حصة كل درجة ثلث منازل ويبتدى[7] هذا الاقليم من * ناحية المشرق الى منتهاه
من ناحية المغرب فيكون طوله ماية وثمانين درجة نصف الفلك فوقه ونصفه تحته
* B 40 v. وجميع طوله من ناحية بحر اوقيانس[8] الى البحر المحيط بالدنيا * الى راسه الغربى ماية

1. C ناس ياس B بارس ثانس A باريس ثايس. — 2. Sic B; A تسعة درجات C منها ادرع. — 3. B هوطس ياس A هوطس C هرطس يانس. V. de Goeje, VIII, p. 31. — 4. A جملة. — 5. C السبع. — 6. C om. يكون. — 7. A وكل درجة تكون ماية ميل فاول. — 8. Sic in B; C اوفيانس A اوكيانوس.

* B 39 v. Baristhanis (Boristhènes), dont les habitants sont toujours somnolents; * le plus long jour est de seize heures.

Maintenant nous nous mettons à décrire la longitude et la latitude de chacun de ces climats. Nous disons que la latitude de ces sept climats, cultivés et habités, qui sont au centre de la terre, part de l'Inde et de la partie la plus éloignée de la Chine et de la région de la terre brûlée et va jusqu'à l'extrémité du septième climat, c'est-à-dire de la région du sud jusqu'à celle du nord; la latitude entière est de soixante-trois degrés. Cette latitude se divise en sept parties qui sont les climats; la latitude de
* B 40. chaque climat est de neuf degrés *, comme l'ont divisé le savant Hermès et Ptolémée. L'étendue de ces neuf degrés est de vingt-sept jours, parce que
* C 30 v. l'étendue de chaque * degré est de cent milles. Il n'y a évidemment aucun doute que l'étendue de chaque degré ne soit la distance de trois jours. Ce
* A 117 v. climat commence de * la région d'Orient et va jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident; sa longitude est de 180 degrés, une moitié de la sphère se trouvant au-dessus de lui et l'autre moitié au-dessous. Sa longueur totale, de la région de la Mer-Océan jusqu'à la mer qui entoure le monde,
* B 40 v. jusqu'à son point occidental, est * de 160 jours, au total de 5.600 para-

وستون منزلا مبلغها خمس الف وستماية فرسخ كنحو حساب الفرس واهل المشرق فنقول ان عرض هذا الاقليم الاول يبتدى من لدن قرب الارض المحرقة وينتهى عرضه ناحية[1] ارض سرنديب[2] فكان هذا الاقليم الصين الاقصى من طرف الارض من ناحية المشرق الى منتهاها من ناحية المغرب خطا واحدا قوم عراة[3] بمنزلة البهايم بشعة مناظرهم * قبيحة خلقهم[4] والوانهم * واكثرهم اسباط ولد حام وهم اناس لهم اسرار كثيرة وعلم بالرقا وغيرها طويلة اعمارهم ويوجد فى ذلك الاقليم دواب وحيوان عظيمة الاجسام شنعة المناظر قبيحة الخلق[5] مهولة جدا مع طيور * عظام ومن تلك الطيور[6] مركبة من الحيوان[7] كالنعام والزراف[8] والعنقا والطير الذى يقال له عصفور الفيل[9] الذى ينقض[10] على الفيل العظيم فيختطفه[11] وفيه الفيلة العظام وغيرها مما لم يره ولم يسمع به ويوجد * هناك كل تنين عظيم وثعبان كبير[12] وحيات وهوام خبيثة مهولة وفى ذلك الاقليم اناس

*C 31. *B 41. *B 41 v.

1. AB الى. — 2. Sic in C. B سربديب A سريذيب. — 3. AB عداه ابدا لدهر كله. — 4. AB خلقتهم. — 5. AB الخلقة. — 6. A om. — 7. A add. والطير. — 8. BC الزراف A الزراق. — 9. AB الفيلة. — 10. A يغط. — 11. A add. وياكله. — 12. A التنانين العظام الكبار وتعابين كثيرة كبيرة.

sanges, d'après le calcul des Perses et des peuples de l'Orient. Nous avons déjà dit que la latitude de ce premier climat, partant de la région voisine de la terre brûlée, va jusqu'à la terre de Serendîb (la Taprobane, Ceylan). Les habitants de ce climat, c'est-à-dire de la Chine la plus éloignée du côté de la terre d'Orient jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident, ont une particularité : ils sont nus comme des bêtes, d'aspect hideux et * laids d'extérieur et de forme. * La plupart d'entre eux sont issus des tribus des enfants de Cham. Ils eurent beaucoup de mystères et connurent bien la magie et d'autres choses ; leur vie est longue. On trouve dans ce climat des bêtes et de grands animaux aux corps affreux, d'aspect hideux, de forme extrêmement laide, de grands oiseaux dont quelques-uns ont des formes de bêtes, par exemple, l'autruche, la girafe, le griffon et un oiseau qui s'appelle passereau d'éléphant, qui se jette sur le grand éléphant et l'enlève ; on y trouve de grands éléphants et d'autres animaux qu'on ne voit pas et dont on n'entend pas parler ailleurs. On y trouve * aussi toute espèce de grands serpents, de grands dragons, des serpents ordinaires et des reptiles hideux et redoutés.

*C 31. *B 41. *B 41 v.

* A 118. علما[1] بالرقا * لهم معرفة بعقاقير واحجار[2] لها فى طبيعتها وكيانها علاج للبرو من
* C 31 v. الامراض[3] فيعالجون[4] بها[5] من اصيب[6] بشى من تلك الهوام الخبيثة * المهولة فيبرون
ويكون طوله على ما وصفنا من ناحية المشرق الى ناحية المغرب خمس الاف وستماية[7]
فرسخ وعرضه من الجنوب الى الشمال مايتين وخمسه وثمانين فرسخا والاقليم الثانى
* B 42. الذى[8] هو الحبشة * فان عرضه ينتهى من حد ارض سرنديب الى بلاد الحبشة من ناحية
المغرب وناحية جبال الزمرد[9] والجوهر ومعادن الذهب وسكانه[10] الصين الادنى
والسند والهند وفى[8] هذا الاقليم ايضا حيوان وطير وهوام قوية مهولة عظيمة[11] لكنها دون
ما فى الاقليم الاول وليست مناظر سكانه[12] والوانهم واقدارهم[13] بشعة كبشاعة[14] مناظر
سكان الاقليم الاول وقد يوجد فيه ايضا[8] عقاقير واحجار[15] كثيرة تحدث[16] البرو اذا
* C 32. * B 42 v. عولج بها من كيانها وطبيعتها وفى * سكانه اقوام لهم معرفة كثيرة[8] بالرقا * والاسرار

1. AB عالمين. — 2. A يخرجوها من الارض وحجاره. — 3. C om. — 4. C يعالجن. — 5. C add. للبرو. — 6. A يصيبه. — 7. AB خمسماية. — 8. C om. — 9. AB الزمرذ. — 10. AB سكان. — 11. AB عظام. — 12. C سكانها. — 13. B اقدارهم A خلقتهم C اقرارهم. — 14. A كمثل. — 15. A حجارة. — 16. BA تجلب.

* A 118. Dans ce climat les hommes sont experts en magie * et connaissent des plantes aromatiques et des pierres, dont la qualité et la nature en font des remèdes efficaces pour la guérison des maladies; ils traitent avec cela tous ceux qui
* C 31 v. souffrent de la morsure de ces reptiles hideux * et redoutés, et les guérissent. Sa longueur, comme nous avons déjà raconté, est, de la région de l'Orient jusqu'à la région de l'Occident, de 5.600 parasanges, et sa largeur, de la région du Sud jusqu'à la région du Nord, est de 285 parasanges. Le second climat
* B 42. est celui de l'Abyssinie. * Sa largeur s'étend des limites de la terre de Serendîb jusqu'à la région occidentale du pays d'Abyssinie et jusqu'aux montagnes d'émeraude, de pierres précieuses et des mines d'or; ses habitants sont ceux de la partie de la Chine la plus rapprochée, de Sind et de l'Inde.

Dans ce climat on trouve aussi des animaux, des oiseaux et des reptiles robustes, redoutés et grands, mais moins que dans le premier climat; l'aspect de ses habitants, leur forme et leur extérieur, n'est pas si hideux que chez les habitants du premier climat. On y trouve aussi beaucoup de plantes aromatiques et de pierres qui, grâce à leur qualité et leur nature, produisent la gué-
* C 32. rison, si l'on traite les maladies avec elles. * Parmi ses habitants, il y en a
* B 42 v. beaucoup qui connaissent très bien la magie, * les mystères et le traitement

والعلامات [1] بتلك العقاقير [2] والاحجار الا انهم اقل معرفة من سكان الاقليم الاول وكذلك
اعمارهم فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه الاقليم
الثالث اقليم الاسكندرية فهذا الاقليم ينتهى من راس بلاد مصر من ناحية المغرب ومن
مشارقه من حد * ارض سندس مبزز [3] وينتهى عرضه من [4] ناحية المغرب الى حدود * A 118 v.
سورية البرانية وفارس الاولى المقارنة لبلاد اصبهان والريى وبلاد ميسان [5] * والى [6] حد * B 43.
الاسكندرية واطراف [7] برقة وافريقية الاولى [8] فسكان هذا الاقليم لعمرى اناس ذو فحص
عن الامور الكاينات وبحث [9] عن الامور الطباعية ذو [10] عناية وطلب [11] الاداب والكتب
* والعلوم اكثر من سكان الاقليم الاول والاقليم الثانى منجل [12] انه احسن امتزاجا منهما فاما * C 32 v.
طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه والاقليم الرابع هو الذى
وسطه جزيرة من جزاير البحر تسمى رذوس [13] ومداينه كثيرة لا تحصى * ولكنا كتبنا بعضها

1. C العلامات AB الاعلاجات. — 2. C بدلك العاقير. — 3. A سندس. — 4. C فى. — 5. Sic in C; AB بيسان. — 6. C om. — 7. A والى. — 8. A om. — 9. Hoc in AB; C حث. — 10. B ذوو. — 11. A وطب وطلب. — 12. B من اجل. — 13. A الذي هو وسط الدنيا فيه.

des maladies avec ces plantes et pierres; mais ils sont moins experts que les habitants du premier climat. C'est la même chose pour ce qui concerne leur vie (= leur vie est plus courte). Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes que nous avons données pour le premier climat.

Le troisième climat est celui d'Alexandrie. Ce climat s'étend des extrémités du pays d'Égypte, de la région d'Occident et d'Orient, des limites * de la terre de Sindous de bysse; et sa largeur va de la région d'Occident * A 118 v. jusqu'aux limites de la Syrie (Souriya) extérieure et de la première Perse, près du pays d'Ispahân, de Ray et du pays de Maisân * et jusqu'à la limite * B 43. d'Alexandrie et de Barkah et la première Afrique. Les habitants de ce climat, j'en jure par ma vie, s'intéressent aux choses naturelles et scrutent les choses physiques; ils sont assidus au travail; ils étudient les belles lettres, les livres sacrés * et les sciences avec plus de zèle que les habitants * C 32 v. du premier climat et ceux du second, parce que ce climat est plus beau par sa nature que les deux précédents. Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes dimensions que nous avons données à propos de la longueur et la largeur du premier climat.

Le quatrième climat au centre duquel se trouve une île maritime qui s'appelle Rhodes, comprend de nombreuses villes qu'il est impossible de compter. Mais nous en rappellerons quelques-unes pour éclaircir et expliquer les cartes et les plans où est tracé le système de la division des sept climats.

لهداية ودلالة الصورة والشكل * الذى قد رسم فيه هيّة قسمة الاقاليم السبعة فسمينا من * B 43 v.
مداينه[1] دمشق وحمص وقنسرين[2] وحلب ومنبج وافامية وانطاكية وحران والرها والرقة وراس
عين[3] ونصيبين والموصل وبغداد والريى وينتهى حدوده من راسه الشرقى خطا واحداً الى
ناحية المغرب ويبتدى من بلاد الاشفان[4] ويناطح[5] نصف بلاد * افريقية الجانب الشمالى * C 33.
وسقليلة وبلاد افراطى[6] من السواحل وبلاد اثيناس وافاسس[7] من بلاد الروم مع قبرص[8]
واسية الخاصية[9] فهذا * الاقليم وسط الارض ومن اجل ذلك هو افضل جميع[10] الاقاليم * B 44.
امتزاجا واستوا[11] طبايع وكذلك صار سكانه اهل حكمة واصحاب فلسفة وعلوم * ونجوم * A 119.
واداب وطب وفحص عن الامور الكيانية[12] والطباعية وعن الجواهر وفيهم تدل الكتب انه[13]
اجتمعت العجايب والعلوم العشرة اعنى الاسطرنوميا اى[14] حركات النجوم والاسطرلوجيا اى[15]
القضايا فيها والاحكام عليها والجاومطريا اى[16] المساحة والهندسة والمقايس[17] المقادير المهملة[18]

1. A منها القدس الشريف. — 2. A وسلمية وحماة. — 3. A راس العين. — 4. A الاسقان. — 5. A ويصل الى. — 6. A اللادقية وطرابلس. — 7. A افسس. — 8. B قبرص. — 9. A وفى اناس ورودس وقبرص واسيه. — 10. A من كل. — 11. A اصح. — 12. A الكاينة. — 13. A هذا الاقليم ان الكتب تدل. — 14. A om. B الاسطرو نوميا. — 15. A om. B الاسطرولوجيا. — 16. Sic B. A om. C الحاومطريا. — 17. C om. — 18. A om.

* B 43 v. * De ses villes nous nommerons Damas, Hims, Qinnesrîn[1], Haleb, Menbidj, Afamée, Antioche (Anthâkyah), Harran, Édesse (ar-Rôha), Rakkah, Râs-'Ain, Nisibe, Mosoul, Bagdad et Ray. Ses limites s'étendent depuis son extrémité orientale sur une ligne qui va jusqu'à la région d'Occident; et
* C 33. partant du pays d'Espagne elles touchent à la moitié du pays * d'Afrique, du côté du nord à la Sicile, au pays de Laodicée et de Tripoli[2], au pays d'Athènes et d'Éphèse, dans le pays grec avec Chypre et l'Asie Mineure.
* B 44. Ce * climat se trouve au centre de la terre, et, pour cette raison, il est supérieur à tous les climats par la modération et l'égalité de la température.
* A 119. C'est pourquoi ses habitants sont des savants, philosophes, érudits, * astronomes, écrivains, médecins, et font des recherches sur les questions physiques et naturelles et sur l'essence des choses. Les livres indiquent que chez eux sont réunies toutes les merveilles et les dix sciences, c'est-à-dire l'Astronomie ou le mouvement des étoiles et l'Astrologie, c'est-à-dire les adages qui les concernent, et leur connaissance; la Géométrie, c'est-à-dire la mesure des surfaces, la construction des figures, les opérations de nivellement et les distances indéterminées; l'Arithmétique ou les livres des

1. Au lieu de Qinnesrîn le Ms. A donne Salamiyyah et Hamat. — 2. Au lieu de ces deux noms qui se trouvent dans le A, les Ms. BC donnent *Afrathi.*

والارطميطيقى اى كتب العدد * والموسيقى اى تاليف الالحان ووضعها والايطريقى[1] * B 44 v.
وهو صنعة * الطب والسوميا وهى معرفة الكيميا والمحانيقى[2] وهى كتب الاختيالات * C 33 v.
والارحيفى[3] التى منها كتب[4] الطلسمات وما يشبهها والعاشر القاطيغورياس[5] وهى المقولات[6]
من حدود المنطق * التى هى الصنعة التى تقرب تقوم الحقايق من غيرها فسكان هذا
الاقليم هم اهل الحكمة والفلسفة افضل واكثر من سكان الاقليم الثالث التى خص[7] به
اهل هذا الاقليم من لطافة العقل والمعرفة لاستوا مزاجه[8] فاما طوله * وعرضه فعلى ما * B 45.
وصفنا والاقليم الخامس المنسوب الى هلس بنطس[9] وهو الذى فيه القسطنطينية وعمورية
ورومية والاندلس وبلاد اتراقية[10] وسكانه اناس شقر حمر من قوم ذوى شهوة وكثرة شبق[11]
مفرط * حمية وغضب وكذلك كان الغيص ابوهم وهم اقل حكمة وفلسفة من اهل الاقليم * C 34.
الرابع من قوم جفاة[12] ليست لهم اداب الا انهم يسارعون لقبول[13] الادب وتتفقون[14] سريعا
الا ان[15] سكان * الاقليم الرابع الطف عقولا واصفى اذهانا من سكان هذا الاقليم فاما * B 45 v.

1. Sic B. C الابطريقى A om. — 2. CB المحادسوى A om. — 3. Sic C; B الارحفى A om. — 4. B اسباب A om. — 5. Sic B; C الفاطيغورياس A om. — 6. AB المقلات. — 7. AB اخص. — 8. AB مجازة. — 9. A تفليس والبنطس. — 10. B ابراقية A اتراكية. — 11. Sic B; A شباقة C نسبق. — 12. A جفاه BC حفاه. — 13. A الى قبول — 14. AB يفهمون. — 15. AB; in C ان.

nombres; * la Musique, c'est-à-dire le recueil et la composition des mélodies; * B 44 v.
la Médecine (ἰατρική), c'est l'art * du traitement; al-Soumie (= τὰ σημεῖα), * C 33 v.
c'est la science de l'Alchimie; la Mécanique, ce sont des livres sur les machines, et al-Arkhifie (?) d'où proviennent les livres magiques et d'autres semblables; la dixième science est celle des Catégories; ce sont les traités sur la façon de parler, ce qui est l'art de s'approcher de la vérité et de la discerner de l'erreur.

Les habitants de ce climat sont supérieurs à ceux du troisième climat et ont plus de savants et de philosophes, car ils se distinguent par la finesse de l'esprit et de la connaissance à cause de l'équilibre de leur caractère. Quant à sa longueur * et sa largeur, elles sont ce que nous avons * B 45.
déjà indiqué. Le cinquième climat correspond à l'Hellespont où se trouvent Constantinople, Amorion, Rome, l'Espagne et la province de la Thrace. Les habitants sont des gens blonds rougeâtres, passionnés, extrêmement lubriques, * brûlants et irrités. Tel fut leur père Ésaü. Ils sont moins sa- * C 34.
vants et moins philosophes que les habitants du quatrième climat; ils sont féroces et ne sont pas civilisés, mais ils s'empressent d'adopter la civilisation et s'y adaptent vite; cependant les habitants * du quatrième climat * B 45 v.

عرضه وطوله فعلى مثل ما وصفنا والاقليم السادس المنسوب الى * ماسوبوطوميس[1] من * A 119 v.
جزاير البحر فسكان هذا الاقليم البرجان[2] والصقالبة[3] وامم اخر[4] من نسوة ايضا يسكن
ناحية من هذا الاقليم ولا يسكن معهم رجل وهن اللواتى[5] يسمين[6] بالرومية اموزيناس[7]
اعنى اللاتى[8] يقطعن ثدايهن اليمنى ابدا ويكوينها لكيلا تعظم لكيما يكن[9] مستعدات
للحرب والقتال * ويسمين الخروريات[10] وذلك لان سميرس يحاربهن ويقتل جميع * B 46.
اولادهن[11] * الذكران فلزمن لمكان هذه العلة الا يربين الذكران[12] من اولادهن فانما * C 34 v.
يربين الاناث فقط[13] ولكنهن فى كل سنة يخرجن ويجزن تخوم بلادهن مرة واحدة الى
بلاد البرجان فيقع عليهن رجال البرجان[14] فيحملن ثم يرجعن الى مواطنهن فهن مستعدات
ابدا للحرب والقتال وهذا الامر لا يشك فيه احدا من الحكما ولا ينكر حقيقة خبرهن
وما وصفنا عنهن ولايمارى فيه وسكان هذا الاقليم * اناس اصحاب حرب وسفك دما لا * B 46 v.

1. V. supra, p. 231 [51]. n. 11. A بين النهرين. — 2. C المرحاب!. — 3. Sic AB; C الصالبة!. — 4. A add. كثيرة الاوصاف. — 5. AB اللاتى!. — 6. A يسمون. — 7. C امورتياس AB اموريناس!. — 8. B اى الجاهلات وهم الذى A اعنى الذين. — 9. A دايما ويكوونه بالنار ليلا يكبر ليكونوا دايم. — 10. C الخروريات AB الخزرويات infra الحروريات!. — 11. C لاغير. — 12. A فلاجل هذه العلة لا يربون الذكور من اولادهن A الذكور. — 13. A اولادهم. — 14. A يجامعوهم فيحبلون منهم.

ont l'esprit plus fin et l'intelligence plus claire que ceux de ce climat. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme ce que nous avons déjà
* A 119 v. donné. Le sixième climat correspond * à la Mésopotamie, une des îles de la mer. Les habitants de ce climat sont Bourdjans et Slaves; et d'autres tribus de femmes habitent aussi une région de ce climat, et les hommes ne vivent pas avec elles. Elles s'appellent en grec Amazones; elles se coupent toujours la mamelle droite et la cautérisent avec du feu pour l'em-
* B 46. pêcher de se développer afin d'être prêtes à la guerre et au combat. * Elles s'appellent aussi Al-Kharouniat (?), parce que Samiris les combattit et tua
* C 34 v. tous leurs enfants * mâles. Elles sont obligées à cause de cela de ne pas élever les mâles, mais seulement les femmes. Elles sortent et vont une fois par an aux limites de leur pays, dans le pays des Bourdjans, où les hommes des Bourdjans les connaissent, et elles en conçoivent; ensuite elles retournent dans leurs demeures. Elles sont toujours prêtes à la guerre et au combat. Aucun savant ne révoque ce fait en doute et ne nie la vérité de leur histoire telle que nous la rapportons, et personne ne la conteste[1]. Les habitants
* B 46 v. de ce climat * aiment la guerre et l'effusion du sang et n'ont pas de pitié;

1. Mich. le Syr., I, 22-23.

رحمة لهم ومن اجل ذلك يسمون[1] الصقالبة[2] فيخصونهم وهم قوم ليست لهم معرفة بشى بالكتب الادابية والعلوم * ولا من غيره[3] واما طوله وعرضه فعلى ما وصفنا والاقليم السابع المعروف * والمنسوب الى بارس تانس[4] وهو الاقليم الذى يسكنه القوم الذى * يسمونه * A 120. * C 35.
* بالرومية يوميدس اعنى[5] النعاس وهم اناس ضعفا[6] القوة قليلى الحيلة من اجل افراط البرد الشديد عليهم[7] لانهم بالقرب من ناحية الشمال والمواضع التى ليست بمعمورة ولا مسكونة * وبنات نعش من الكواكب بالقرب من سمت روسهم تدور ابدا عليهم[8] ودوابهم * B 47.
وحيوان بلادهم صغار جدا وليس يكون لبقرهم وغنمهم قرون من اجل شدة البرد هناك ولا يوجد فى بلادهم شى من الهوام وليس يقدرون ولا يمكنهم ان ينوا لهم بيوتا ولكنهم يركبون بيوتا من دفوف خشب ويطلوها ويصيروها على عجل تجرها البقر[9] فيكونون فيها وسيرون النهار والليل حيث ما وجدوا لهم * معاش من بلادهم ورعيا لدوابهم فهم فى جميع * C 35 v.
* دهرهم اشقيا بسو حال من المعيشة الردية ويقال انهم اذا مرضوا الامراض الصعبة يصيرون[10] * B 47 v.
مرضاهم على العجل وينزعون عنهم لباس الرجال ويلبسونهم لباس النسآ فيبرون[11] فاما طوله

1. Sic C; AB يسبون. — 2. Sic BA; C الصفالبة. — 3. Hoc add. A. — 4. AB اناس منهم تدور C بارس تلدس يادوس. — 5. A om. — 6. AB ضعيفى. — 7. C om. — 8. A لكن يعملون لهم بيوتا من خشب ودفوف ويطلونها A فوق روسهم دايما ابدا وجميع. — 9. بالقير ويحطونها على عجل البقر وتجرها. — 10. A يوضعون. — 11. A فيتعافون.

c'est pourquoi ils s'appellent Slaves. On les châtre. C'est un peuple qui n'a aucune connaissance des livres moraux, ni des sciences, ni d'autres choses. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme nous l'avons déjà rapporté.

Le septième climat connu * correspond au Borysthène; il est habité par le peuple qui * s'appelle en grec Youmid.s (??), c'est-à-dire « somnolents »; ce sont des gens faibles et débiles à cause de la rigueur excessive du froid, parce qu'ils sont près de la région du nord et des lieux incultes et inhabités, * où la constellation de l'Ourse tourne toujours juste au-dessus de leurs têtes. Les animaux et les bêtes de leur pays sont très petits; les vaches et les moutons n'ont pas de cornes à cause de la rigueur excessive du froid; on ne trouve dans leur pays aucuns reptiles; ils ne peuvent pas construire des maisons; mais ils fabriquent des huttes de planches de bois, les enduisent avec du goudron, les mettent sur des chariots que traînent les taureaux; ils y habitent, et ils sont jour et nuit en marche partout où ils trouvent * dans leur pays des moyens de vivre et des pâturages pour leurs troupeaux. Ils sont constamment * réduits à la misère à cause des mauvaises conditions de leur vie déplorable. On dit que, s'ils tombent dans des maladies graves, ils met- * A 120. * C 35. * B 47. * C 35 v. * B 47 v.

وعرضه فعلى مثل ما وصفنا فى جميع الاقاليم السبعة فكتبنا الدلالة على الاقاليم السبعة برهان
بيّن للذى يجده[1] على ما وصفنا فى الشكل والمثال والصورة الموصوفه التى قد رسم فيها
*B 48. رسم[2] هذه الاقاليم السبعة[3] * وانظر الان وافحص فحصا بليغا عن هذه[4] الصورة والشكل
*A 120 v. المرسوم فيه الاقاليم السبعة الى كم * معنى يدلك[5] هذا الشكل وكيف يريك ويدلك على
*C 36. مسير * الشمس فى اربع نواحى العالم من ابتدا مسيرها ودورانها من المشرق الى المغرب
وكيف يريك دورانها فى البروج الاثنى عشر فى جميع شهور السنة وكيف تصعد الشمس
فى البروج الشمالية وتهبط فى البروج الجنوبية ويدلك على ممر الشمس بالليل فى النواحى
*B 48 v. السفلية المنهبطة ويدلك الشكل عن كم اقليم تحبس الشمس اذا * كانت فى السرطان فى
ايام حزيران وتخلف اقليما واحدا ونصف فى ناحية الجنوب منها واذا دخلت الشمس الجدى
فى ايام كانون الاول فعند ذلك تجد فى[6] الشكل بيانا[7] ومعرفة ان الشمس تحبس داخلا

1. A نجده. — 2. C om. — 3. In A deest ab التى. — 4. C هدا. — 5. AB add. على. — 6. AB على. — 7. Hoc in AB; C بابنا.

tent leurs malades sur un chariot, leur enlèvent leurs vêtements d'homme et leur mettent ceux de femme; ils se guérissent ainsi. Quant à la longueur et la largeur de ce climat, c'est comme ce que nous avons rapporté dans chacun des sept climats.

Les indications que nous avons données sur les sept climats, reposent sur des preuves évidentes pour celui qui les trouvera, d'après notre description, sur le plan ou la carte que nous avons tracée où ces sept climats sont
*B 48. représentés. * Maintenant regarde et examine bien cette carte et ce plan où
*A 120 v. les sept climats sont tracés, combien * d'idées ce plan te montrera, comment
*C 36. il te fera voir et expliquera la marche * du soleil dans quatre régions du monde depuis le commencement de sa marche et de sa rotation de l'Orient à l'Occident, — comment il te fera connaître sa rotation dans les douze signes du Zodiaque, dans tous les mois de l'année, — comment le soleil se lève dans les signes du Zodiaque du nord et se couche dans les signes du Zodiaque du sud; (ce plan) t'expliquera le passage du soleil pendant la nuit dans les régions inférieures et situées en bas; et de com-
*B 48 v. bien de climats le soleil est distant, lorsqu'il * se trouve dans le signe du Cancer, au mois de Haziran (Juin), et laisse derrière lui un climat et demi dans la région du sud, et lorsque le soleil entre dans le signe du Capricorne, au mois du premier Kanoun. En outre, on trouve sur le plan des éclaircissements et des renseignements sur ce fait que le soleil, en y entrant, laisse (sans lumière) loin de lui tous les sept climats. Voilà la des-

منها جميع الاقاليم السبعة فهذه صفة الاقاليم من اسباط ولد نوح بعد ان تفرقت الالسن
على وجه الارض وجميع طول هذه[1] الاقاليم من المغرب الى * المشرق فاما عرضها فمن * C 36 v.
ناحيه الجنوب الى ناحية الشمال فاما ما بقى من تمام ثلثة وستين * جزا فى العرض[2] وهو * B 49.
ما يسمى فوق الاقليم السابع ولا يزال النهار اذا طال فى ناحية الشمال يكون ورا
العمران احدى وعشرين ساعة واثنين وعشرين دقيقة من ساعة حتى ينتهى النهار الى اربعة
وعشرين ساعة فلا يزال نور النهار وكذلك حتى ينتهى الى بلاد الظلمة فيكون هناك
* الليل ستة اشهر والنهار ستة اشهر. * A 121.

ذكر البحار والخلجان والجزاير

وقدّروا ايضا[3] بحر الهند فقالوا انه يمتد طوله من المغرب الى المشرق وذلك من
اقصى الهند * الى اقصى الحبشة فيكون طوله ثمان الف ميل وعرضه الفى وسبعماية * B 49 v.
ميل حتى يجاوز جزيرة * استوا الليل والنهار فيكون طرفه الاخر الفا وتسع مائة ميل * C 37.
وله خليج واحد فى ارض الحبشة يمد الى ناحية البربر ويسمى الخليج البربرى يكون

1. Sic AB; C هدا. — 2. C الغرض — 3. A اول ذلك.

cription des climats des tribus des enfants de Noé après la division des langues sur la surface de la terre et sur toute la longueur de ces climats, de l'occident * à l'orient, ou sur la largeur — de la région du sud jusqu'à * C 36 v.
celle du nord. Quant à ce qui reste au delà des soixante-trois * degrés de latitude, ce qui s'appelle le dessus de sept climats, le jour n'y cesse pas, dure dans la région du nord au delà de la terre habitée vingt et une heures et vingt et deux minutes et arrive à vingt-quatre heures, de sorte que la lumière du jour ne cesse pas. Ensuite on parvient au pays des ténèbres : * B 49.
* la nuit y dure six mois, le jour aussi six mois. * A 121.

Chapitre des mers, des golfes et des îles.

On a déterminé aussi la mer de l'Inde et l'on dit qu'elle s'étend dans sa longueur de l'Occident à l'Orient, c'est-à-dire des extrémités de l'Inde
* jusqu'aux extrémités de l'Abyssinie; sa longueur est de 8.000 milles et sa * B 49 v.
largeur est de 2.700 milles, jusqu'à ce qu'elle passe au delà de l'île * où la nuit * C 37.
est égale au jour[1]; sa seconde partie est de 1.900 milles; cette mer renferme

1. C'est Sérendîb (la Taprobane, Ceylan). V. Masûdi, *Kitâb at-Tanbîh*, p. 26, trad. Carra de Vaux, p. 43.

طوله خمس ماية ميل وعرض طرفه ماية ميل وله خليج اخر نحو ايلة طوله الف
واربع ماية ميل * وعرضه فى الاصل سبع ماية ميل[1] ومنتهاه اعنى طرفه الادنى الذى[2]
يسمى البحر * الاحمر مايتا ميل وله خليج اخر يخرج الى نحو فارس يسمى الخليج * B 50.
الفارسى طوله الف واربع ماية ميل وعرضه فى الاصل خمس ماية ميل وطرفه ماية
وخمسين ميلا ومن هذين الخليجين ارض الحجاز[3] واليمن ويكون ما بين خليج
ايلة وخليج فارس الف وخمس ماية ميل ويخرج منه خليج اخر الى اقصى[4] ارض
* الهند عند تمامه ويسمى[4] الخليج الاخضر ويكون طوله الفا وخمس ماية ميل وفيه * C 37 v.
من الجزاير العامرة وغير العامرة الف وثلثماية وسبعين جزيرة ضخمة[5] فى اقصى البحر
مقابل ارض الهند من ناحية * ارض الهند من المشرق وسما طبربانى[6] يحيط به ثلثة * B 50 v.
الف فيها جبال عظام وانهار كثيرة منها يخرج الياقوت الاحمر ولون السما[7] وحوالى هذه[8]
الجزيرة * تسعين جزيرة عامرة فيها مداين كثيرة فاما البحر الاخضر فانه لا[9] يعرف منه * A 121 v.

1. A om. — 2. CB فى الذى. — 3. C الحجار. — 4. C om. — 5. C صحمه AB ضخمه. — 6. C طبربادى B طبراباى A om. — 7. A والازرق. — 8. C هدا. — 9. Sic AB; C فانك.

un golfe au pays de l'Abyssinie, qui s'étend jusqu'à la région des Berbères et s'appelle le golfe des Berbères; sa longueur est de 500 milles et la largeur de son côté est de 100 milles. L'autre golfe est celui du côté d'Aylah; sa longueur est de 1.400 milles et sa largeur au début est de 700 milles, et son extrémité, c'est-à-dire le côté le plus proche qui s'appelle la Mer
* B 50. * Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de
* C 37 v. l'Inde, * qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer,
* B 50 v. vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté * de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu;
* A 121 v. autour de cette île * il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-

الا ما يلى ناحية المغرب والشمال من اقصى ارض الحبشة الى برطونية وهو بحر لا يجرى
فيه السفن فست جزاير منه مقابل ارض الحبشة تسمى الجزيرة الخالدات وجزيرة * اخرى * C 38.
تسمى عديرة[1] وهذه الجزيرة مقابل الاندلس عند الخليج لان الخليج يخرج من البحر
الاخر عرضه * اربعة[2] اميال وهو بين الاندلس وطنجة[3] يسما سبطا[4] يخرج الى بحر * B 51.
الروم وفيه من ناحية الشمال اثنى عشرة جزيرة * اللواتى يسمين[5] جزاير برطونية ثم يتباعد
من العمران ولا يعرف واحد كيف هو واما بحر الروم ومصر فيكون من عند الخليج
الذى يخرج من البحر الاخضر الى المشرق والى صور وصيدان طوله خمس الف ميل
وعرضه فى مكان[6] ثمانماية ميل وفيه خليج واحد يخرج الى ناحية الشمال قريبا من رومية
يكون طوله خمس ماية ميل ويسما هدريس[7] وخليج اخر[8] يخرج من مقابل ارض
بربرية[9] * يكون طوله مايتى ميل وفيه ماية واثنان وستون * جزيرة عامرة منها جزاير عظام * C 38 v. * B 51 v.
خمس عشرة جزيرة وانهار[10] تحيط[11] بها مايتا ميل سردانية[12] تحيط بها ثلثماية وسقلية بلد

1. A غديرة. — 2. AB سبعة. — 3. C طمجه B طنجه A om. — 4. A om. — 5. AB تسمى. — 6. A add. اخر. — 7. A om. — 8. C om. — 9. A add. اعنى ارض المغاربة. V. Ibn Chordadbeh, p. 231 : نربونة = Narbonne. — 10. ?? Dans Ibn Chordadbeh, de Goeje donne يابس = Ibiza. Je crois qu'il faut peut-être lire قرنس = Kyrnos = la Corse. — 11. Pour cette ligne et pour les lignes suivantes les Mss. donnent بحيط تحيط ou يحيط. — 12. C سودابه AB سورية.

tagne; les navires n'y vont pas. On y trouve six îles, situées vis-à-vis du pays de l'Abyssinie, qui s'appellent les Iles Éternelles (Khalidâth, les Canaries). Il y a une autre île, * qui s'appelle Ghadyra (Cadix); cette île est située vis-à-vis de l'Espagne, au détroit qui sort de l'autre mer. Sa largeur * est de quatre milles; il est situé entre l'Espagne et Tanger; il s'appelle le détroit de Ceuta et débouche dans la mer de Roum. Du côté du nord de cette mer se trouvent douze îles, qui s'appellent les Iles de Bretagne. Ensuite cette mer s'éloigne des contrées habitées et personne ne connaît comment elle est. La mer de Roum et de Misr (la Méditerranée) s'étend du détroit qui sort de la Mer Verte, vers l'Orient, jusqu'à Tyr et Sidon; sa longueur est de 5.000 milles et sa largeur est à peu près de 800 milles. Elle forme un golfe qui se dirige vers la région du nord près de Rome, dont la longueur est de 500 milles et qui s'appelle la Mer Adriatique; elle forme un autre golfe qui commence vis-à-vis du pays des Berbères, * dont la longueur est de 200 milles. Dans cette mer il y a 162 îles habitées, * dont quinze grandes îles : Anhâr (la Corse?) de 200 milles de circonférence, la

* C 38. * B 51. * B 51 v. * C 38 v.

تحيط به خمس ماية ميل واقريطية تحيط بها ثلثماية ميل[1] وقبرس[2] تحيط بها ثلثماية
وخمسون ميلا وبحر فنطس[3] يمد من لاذقة[4] الى خلف القسطنطنية وطوله الف وثلثماية
* ميل[1] وعرضه ثلثماية ميل ويدخل فيه النهر الذى يسمى طانايس[5] وهو يجرى من * A 122.
ناحية الشمال من البحيرة التى[7] تسمى ماواطيس وهو بحر ضخم وان كان[6] يسمى
بحيرة[7] طوله من المشرق الى المغرب * ثلثماية ميل وعرضه ماية ميل وعند القسطنطنية * B 52.
ينفجر منه خليج يجرى كهية النهر ويصب فى بحر مصر وعرضه[7] عند القسطنطنية ثلثة اميال
وعليه بنيت القسطنطنية *

قسمة الارض[8]

بحر جرجان وهو بحر الباب وطول هذا البحر من المشرق الى المغرب ثمنى ماية
ميل وعرضه ستماية ميل وفيه ايضا جزيرتان تقابل جرجان كانت فيها مضى عامرتين هذا
موضع عمران الارض وموضع بحور الارض مما يعرف وقد قسمت الارض ايضا * على ثلثة * B 52 v.

1. C om. — 2. A قبرص. — 3. Sic C; B فىطس A فيطس. — 4. C لادقه AB الادقية. V. Masûdi, *Tenbîh*, p. 66 et 157 لازقة. Carra de Vaux, p. 98 et 215. — 5. C ظابايس. B كابادس A طانايس. — 6. AB om. — 7. C om. — 8. A add. الاول الباب وهو.

Sardaigne de 300 milles de circonférence, la Sicile de 500 milles de circonférence, la Crète de 300 milles de circonférence et Chypre de 350 milles de circonférence. La mer du Pont s'étend depuis Lâzikah jusqu'au delà de Cons-
* A 122. tantinople; sa longueur est de 1.300 * milles et sa largeur de 300 milles. Elle reçoit le fleuve appelé Tanaïs; il coule de la région du nord et sort du lac appelé Mayotis; c'est une grande mer, mais on l'appelle lac;
* B 52. sa longueur de l'orient à l'occident * est de 300 milles et sa largeur est de 100 milles. A Constantinople, cette mer forme un détroit qui coule comme un fleuve et se jette dans la mer de Misr; sa largeur à Constantinople est de trois milles; Constantinople est bâti sur ses bords.

La division de la terre.

La Mer de Djordjân ou la mer al-Bâb (la Mer Caspienne). La longueur de cette mer, de l'orient à l'occident, est de 800 milles et sa largeur est de 600 milles; elle renferme deux îles, situées vis-à-vis de Djordjân, qui autrefois étaient peuplées. Telle est la topographie de la terre habitée et la situation des
* B 52 v. mers du globe qui sont connues. La terre se divise aussi, * d'une autre façon,

اقسام فاول قسم منها ما بين البحر الاخضر من ناحية الشمال والخليج الذى يخرج من
فنطس الى البحر الأكبر وما بين ماواطيس البحيرة الى فنطس[1] فصار حدود هذه[2] الناحية
من ناحية المغرب والشمال البحر الاخضر ومن ناحية الجنوب بحر الروم ومصر ومن ناحية
المشرق الخليج وطنايس[3] النهر وبحرة ماواطس[4] وصارت هذه الارض شبه * الجزيرة * C 39 v.
وسموها اورافى[5] والقسمة الثانية من ناحية الجنوب * من البحر الى بحر الحبش وحدودهما * B 53.
من ناحية المغرب البحر الاخضر ومن ناحية الشمال بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق
العريش ومن ناحية الجنوب اخر الحبشة وسميت هذه[2] القسمة لوبيه[6] والقسمة الثالثة اعنى
ما بقى من عمران الارض الى اقصى المشرق وحدودها من ناحية المغرب طنايس النهر[7]
والعريش وايلة ومن ناحية الجنوب بحر الهند واليمن ومن ناحية المشرق والى اقصى عمران
الصين وسميت هذه[2] القسمة اسية الكبرى * وهذه الثلثة القسم قد جمعت الاقاليم السبعة * A 122 v. * B 53 v.
وجميع بلدان العمران ومداينها فاما الارض فعلى ما وصفت الطول من المغرب الى

1. C اقطس B سطس A om. V. supra. — 2. C هذا. — 3. C طايس B كابس A om. — 4. C مواطن B mutilé; A om. — 5. CB اوراقى A om. V. *Tenbîh*, p. 31 اروفا : Ce passage depuis وما بين est omis dans le A. — 6. CB لوبيه; A om. cinq derniers mots. — 7. C om.

en trois parties. La première partie est celle qui est comprise entre la mer Verte du côté du nord et le détroit qui sort de la mer du Pont dans la grande Mer, et celle qui est comprise entre le lac de Mayotis et la mer du Pont. Les limites de cette région sont, du côté de l'ouest et du nord, la mer Verte; du côté du sud, la Mer de Roum (la Méditerranée) et de Misr (d'Égypte); du côté de l'est, le détroit, le fleuve Tanaïs et le lac de Mayotis. Cette terre ressemble * à une île et se nomme l'Europe. La seconde partie s'étend du * C 39 v.
côté du sud * depuis la mer jusqu'à la mer d'Abyssinie. Ses limites sont, * B 53.
du côté de l'ouest, la mer Verte; du côté du nord, la Mer de Roum et de Misr; du côté de l'est, al-'Arysch, et du côté du sud, l'extrémité de l'Abyssinie. Cette partie se nomme la Libye. La troisième partie est ce qui reste du pays habité de la terre jusqu'aux extrémités de l'orient. Ses limites sont, du côté de l'occident, le fleuve Tanaïs, al-'Arysch et Aylah; du côté du sud, la Mer de l'Inde et l'Yémen; du côté de l'orient, elle s'étend jusqu'aux extrémités du pays habité de la Chine. Cette partie se nomme la Grande Asie. * Ces trois * A 122 v. * B 53 v.
parties comprennent les sept climats, tous les pays habités et toutes les villes. Quant à la terre, sa longueur, d'après la description que nous venons

*C 40. المشرق والعرض فمن الجنوب * الى الشمال وذلك من نصف دايرة الارض حيث يستوى الليل والنهار والصيف والشتا الى ناحية الشمال وليس يزيد[1] النهار[2] ولا الليل فى ذلك المكان على اثنى عشر ساعة ولاينقص منها[3]

معرفة ارتفاع الشمس وانحطاطها وزيادة النهار
والليل ونقصانهما ومجارى النجوم

*B 54. * فالليل والنهار يستويان فى راس الحمل والميزان اذا دخلت فيهما الشمس ثم لا يزال النهار يزيد وينقص الليل من دخول الشمس الى الحمل الى دخول الشمس السرطان وذلك ان الشمس تصعد الى ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى[4] وخمسين دقيقة ثم تنحدر الشمس من حين تدخل راس السرطان الى اول الميزان هابطة من ناحية الشمال ثلثة
*C 40 v. *B 54 v. * وعشرين جزا واحدى وخمسين دقيقة كما ابتدا النهار بالزيادة والليل بالنقصان * الى ان تدخل الشمس الميزان فيستوى الليل والنهار ثم تنحدر الشمس هابطة فى ناحية الجنوب

1. C يردد. — 2. Codd. اليها. — 3. Les Mss. donnent ici encore une ligne qui ne correspond pas au texte : فاما ما فى هذه السبعة الاقاليم من العمران. — 4. A واحد.

*C 40. de donner, s'étend de l'est à l'ouest et sa largeur du sud * au nord, à partir du milieu de la circonférence de la terre, là où la nuit et le jour, l'été et l'hiver sont égaux, jusqu'à la région du nord. Dans cet endroit les jours et les nuits sont de douze heures, sans augmenter, ni diminuer.

Notice sur l'ascension et la descente du soleil, sur l'accroissement et la diminution du jour et de la nuit et sur le cours des étoiles.

*B 54. * La nuit et le jour sont égaux lorsque le soleil entre dans la tête du Bélier et la Balance; ensuite, à partir de l'entrée du soleil dans le signe du Bélier jusqu'à l'entrée du soleil dans le signe du Cancer, le jour ne cesse pas de s'accroître et la nuit de diminuer, parce que le soleil monte vers la région du nord de vingt-trois degrés et de cinquante et une minutes; ensuite le soleil, à partir du moment de son entrée dans la tête du Cancer
*C 40 v. jusqu'à la première minute de la Balance, descend de la région du nord * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors le jour commence à
*B 54 v. s'accroître et la nuit à diminuer * jusqu'à l'entrée du soleil dans la Balance, jusqu'à ce que la nuit et le jour deviennent égaux. Ensuite le soleil des-

من راس الميزان الى راس الجدى هذه الاجزا[1] التى ذكرنا ثلثة وعشرين جزا واحدى
وخمسين دقيقة فيبدا النهار بالنقصان * والليل بالزيادة حتى تنتهى الشمس الى اول الجدى * A 123.
ثم تتحول[2] الشمس من الانحدار الى الصعود فتصعد من ناحية الجنوب الى الاستوا من
راس الجدى الى راس الحمل فيبدا النهار بالزيادة والليل بالنقصان وتميل الشمس كما
ذكرنا فى[3] صعودها وانحدارها * ثلثة وعشرين جزا[4] واحدى وخمسين دقيقة لان الشمس * B 55.
تجرى فى وسط منطقة البروج يمينا * وشمالا فى كل ناحية فاما ما نرى من ميل الشمس * C 41.
فانما هو من قبل التعويج موضع البروج والشمس والقمر والنجوم[5] والكواكب الخمسة
المتحيرة تجرى من المغرب الى المشرق بخلاف دوران الفلك لان الفلك يدور من
المشرق الى المغرب والشمس تجرى تحت الارض كما تجرى فوق الارض فيكون فوق
الارض ابدا شبه بروج وتحت الارض شبه بروج اذا طلع واحد غاب نظيره[6] * اما بقية * B 55 v.
الارض مما لا يعرف عمرانه ولا خرابه فهو احدى عشر جزاً من اثنى عشر جزا[7] وانما
هذا الجزو هو العمران وهو جزو واحد من اثنى عشر جزا وانما هذا الجزو هو العمران[8]

1. C هذا الاخر. — 2. A تتحرك. — 3. C om. فى. — 4. AB درجه. — 5. C om. — 6. C غيره نظيره. A نظيره. — 7. A om. depuis من. — 8. C écrit deux fois وانما هذا الجزو هو العمران.

cend dans la région du sud, de la tête de la Balance jusqu'à celle du Capricorne; ce sont les degrés dont nous avons parlé, — vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors c'est le jour qui commence à diminuer * et la nuit à s'accroître jusqu'à ce que le soleil arrive dans la première minute du Capricorne. Ensuite le soleil se meut en montant et monte de la région du sud vers l'Équateur, de la tête du Capricorne jusqu'à la tête du Bélier. A ce moment le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer; le soleil, comme nous avons raconté, s'incline dans son élévation et sa descente * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes, parce que le soleil traverse le centre du Zodiaque, à droite * et à gauche. Quant à la déclinaison du soleil, que nous voyons, elle se produit en avant de la courbure du Zodiaque. Le soleil, la lune, les astres et les cinq planètes se meuvent d'occident en orient dans un sens contraire à la rotation de la sphère, parce que la sphère tourne d'orient en occident. Le soleil se meut autant au-dessous de la terre, qu'au-dessus d'elle; il y a toujours au-dessus de la terre la figure du Zodiaque et au-dessous d'elle encore la figure du Zodiaque; lorsque l'une apparaît, l'autre disparaît. * Quant au reste de la terre, on ne sait pas s'il est habité ou désert; il comprend les onze douzièmes du globe; il n'y a qu'une seule partie sur douze qui soit habitée.

* A 123. * B 55. * C 41. * B 55 v.

وفيه البحار والمفاوز ولعل بعض[1] من يفتش وينظر فى الامور يسل ويقول فهل فى هذه
الاحدى عشر جزآ * نبات وحيوان وبحور كما عندنا فى هذا الجزو الواحد فنقول اما ما * C 41 v.
كان من الارض يعمر[2] قبلنا فلا يجاوز الافاق التى ذكرنا واما ما ورا ذلك فلم يدخله
احدا ولم يجز[3] الينا منه احدا ولكن يقع راى * الحكما وظنهم على ما لا ينكره احد * A 123 v. * B 56.
ممن يعقل ان الشمس والقمر والكواكب تجرى عندنا ويكون من ذلك الصيف والشتا
والربيع والخريف وما يعرفه كل واحد فان كانت الشمس تطلع على كل مكان من دايرة[4]
الارض والقمر والكواكب مثل ما عندنا فينبغى ان يكون هناك نبات وحيوان وبحور وجبال
مثلما عندنا ولذلك يقع الراى كما ان فى[5] السبعة الاقاليم يجرى الشمس والقمر والكواكب
كما قلنا فينبغى ايضا ان يكون كما وصفنا العمران * من استوا * الليل والنهار اعنى من * B 56 v. * C 42.
نصف دايرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دايرة الارض اعنى الاستوا الى
ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى فى ناحية الشمال

1. C om. A لعل احد من بعض الحكما. — 2. AB يعمرى. — 3. A يجى. — 4. A على وجه. — 5. A; in CB لان جبال.

Dans cette partie, qui est le pays habité, il se trouve des mers et des déserts. Le chercheur qui veut se rendre compte des choses, nous demandera peut-être s'il y a * dans ces onze parties, de la végétation, des animaux, des mers, comme chez nous dans notre unique partie; nous répondrons : la terre, qui a été habitée avant nous, ne dépasse pas les limites dont nous avons parlé; quant à ce qui se trouve au delà, personne n'y est entré et personne n'en est venu chez nous. Les opinions * et les idées des savants tombent d'accord, et aucune personne intelligente ne nie que le soleil, la lune et les étoiles se meuvent chez nous, et que ce mouvement produit l'été, l'hiver, le printemps et l'automne, ce que tout le monde sait. Si le soleil se lève au-dessus de tous les endroits de la surface de la terre, comme chez nous, de même que la lune et les étoiles, il est nécessaire qu'il y ait des plantes, des animaux, des mers et des montagnes, comme chez nous. C'est pourquoi certains raisonnent ainsi : si, dans les sept climats, le soleil, la lune et les étoiles se meuvent, comme nous l'avons dit, il est également nécessaire que la terre comme nous l'avons décrite, soit habitée à partir * de l'équateur, * c'est-à-dire la moitié de la sphère terrestre du côté du nord et (l'autre) moitié de la sphère terrestre, c'est-à-dire à partir de l'équateur du côté du sud; il doit y avoir aussi un climat, autour de ces sept climats qui se trouvent dans la région du nord. Outre la division que nous venons de donner, les anciens avaient partagé la terre, ses pays et ses villes en douze

(marginalia: * C 41 v. — * A 123 v. * B 56. — * B 56 v. * C 42.)

وقد قسم الاولون[1] بعد ما وصفنا الارض . وما فيها من الكور والمداين باثنى عشر قسما وصيروا كل قسما منها لبرج من البروج الاثنى عشر ليعرف تلك الكور والمداين بنسبتها[2] الى تلك البروج والكواكب التى قسموها لها لكيما يعرف * من ذلك الخصب والافات[3] * B 57. التى تكون فى البلدان وقت حساب مواليد السنين والبروج التى[4] تستولى[5] على السنة والكواكب فيقال فى ذلك على تلك البلدة والناحية التى تستولى[5] عليها على قدر ما ادرك الحكما فما يجرى * على قدر طبايع وجواهر الفلك وما فيه * C 42 v.

باب ذكر بلدان الارض ومداينها المسماة للبروج

* A 124. الحمل له من الكور[6] * فارس واذربيجان[7] وبرطونية[8] وسقلية[9] وجرمانية وفلسطين وبعض البلقا * وللثور جميع مداين ماه[10] واصبهان وما صغر من جزاير بحر الروم وقبرص * B 57 v. واسية الصغرى وللتومين وهو الجوزا[11] جيلان والديلم وجرجان وطبرستان وارمينية الكبرى

1. A الاوليين. — 2. A بنسبتها CB ينسبها. — 3. C الافات. — 4. Sic AB; C الذى. — 5. C يستولى. — 6. C om. ces trois mots. — 7. C ادبنحان B اذربيجان A ادربيجان. — 8. BC برطومه. — 9. BC خلقية A سقلية. — 10. A om. — 11. Sic in B; C om. A للجوزة.

parties et en avaient attribué chaque partie à l'un des douze signes du Zodiaque, pour que ces pays et villes connussent leur relation avec ces signes du Zodiaque et avec les planètes, auxquelles les anciens les avaient attribués; * ils pensaient connaître ainsi l'abondance et la disette dans leurs pays au moment où on calculait le mouvement des années, des signes du Zodiaque qui dominent l'année, et des étoiles. D'après cela on se forme une opinion sur la région et le pays où domine (tel signe), selon les connaissances des savants, autant que cela dépend * des qualités extérieures et intérieures de la sphère céleste et de ce qu'elle renferme. * B 57. * C 42 v.

Chapitre des pays et des villes de la terre, appelés d'après les signes du Zodiaque.

Les pays du Bélier sont : * le Fars, Adarbaïdjan, la Bretagne, la Sicile, la Germanie, la Palestine et une partie d'el-Balka. * Le signe du Taureau : toutes les villes de Mah, Ispahan, les petites îles de la mer de Roum, Chypre, l'Asie Mineure. Le signe des Gémeaux : les contrées de Djilân, Deilem, Djordjan, Thabaristan, la Grande Arménie, Merv, Tripoli (Athra- * A 124. * B 57 v.

ومرو[1] واطرابلس[2] ومراقية ومصر وللسرطان ارض بربر وافريقية وثونية[3] التى بارض الروم
وفروجية[4] ولادقية[5] ولوذية[6] وللاسد ارض الترك وابرانشهر[7] وانطاكية وحليقية واتولية[8]
* B 58. وارض حمص ودمشق * وسواد الكوفة وللعذرا وهى السنبلة[9] قورنثية[10] وارض بابل
* C 43. وارض الموصل وارض الجزيرة * وارض اليونانيين وارض قرطاجنة[11] وارض الجزيرة وللميزان
ارض بخارا[12] وطخارستان قشمير[13] وتبت وشول اوسيس[14] وارض بعض الحبشة التى
تسمى طراغلودوطيقى[15] وارض سجستان وارض كرمان وللعقرب[16] الحجاز وامل وطنجه[17]
* B 58 v. وخطولية[18] ونوبه السماوه[19] وسورية وقبادوقية وللقوس * ارض فلاطيقى[20] والاندلس والصقالبة[21]
وللجدى ارض الهند والسوس[22] ومكران[23] وهواه وتراقية[24] ومقدونية وايلورس[25] وللدلو

1. A مروان. — 2. Sic in A; CB ابطابلس. — 3. C ثدوسه B ثبونية A البثنية. — 4. C فروحده A افروجية. — 5. A الادقية Lycaonia? Lycia?? — 6. A الاده. — 7. C ابرشهر B ابر شهر A om. V. Jacut, I, 35. — 8. BC ابوليه A om. حليقية وابوليه et add. حلب وسلميية. — 9. C om. — 10. A قرنثية. — 11. CB اقراطيه. — 12. A بخارة. — 13. C قمسين. — 14. Comp. de Goeje, *Bibl. G. Ar.*, VI p. 106 (78) : افسيس — Éphèse. — 15. C طراغلوب وطنفو B طراعلود وطدفر A طيفور. — 16. A donne ici en marge مع الرهره. — 17. Sic in AB; C طنخه — 18. A خوطولية. — 19. A om. — 20. A فلاطيعى. — 21. C الصقاليه. — 22. A السويس. — 23. A مكذان. — 24. Sic A; B نزاقيه C براقية. — 25. C ادلورس B ابلوذس A بلدوس forsitan ايلورس l'Illyrie?

blous), Marakiah et Misr. Le signe du Cancer : la Terre des Berbères (la Barbarie), l'Afrique, la Bithynie, qui se trouve au pays des Grecs, la Phrygie, Lâdikiyah (?) et la Lydie. Le signe du Lion : le pays des Turcs, Abraschahr, Antioche (Anthâkiah), Halikiyah (?), l'Étolie (?) [1], Émèse (Homs),
* B 58. Damas (Dimeschk) * et le pays autour de Koufah. Le signe de la Vierge :
* C 43. Corinthe, le pays de Babel, de Moçoul et d'al-Djezîreh, * le pays des Grecs et Carthage [2]. Le signe de la Balance : Boukhara, le Thaharistan, Kachmir, le Thibet, Schoul, Awsis (?), la partie du pays d'Abyssinie qui s'appelle Troglodytica, le Sedjestan, la Carmanie. Le signe du Scorpion : le pays du Hedjaz, Amoul, Tanger, Hatouliyah, la Nubie bleue, Souriah (la Syrie), la
* B 58 v. Cappadoce. Le signe du Sagittaire : * le pays de Ph.lathiki, l'Andalousie (l'Espagne) et le pays des Slaves. Le signe du Capricorne : le pays de l'Inde, al-Sous, Mokrân, Hûah (?), la Thrace, la Macédoine et l'Illyrie (?). Le signe du Verseau : la Sarmathie, le fleuve du Balch, la Sogdiane, Ferghânah, as-

1. Au lieu de ces deux noms le Ms. A donne *Haleb* et *Salamiyah*. — 2. Ici les Mss. ajoutent encore une fois *le pays d'al-Djezîreh*.

سرماطيقى ونهر بلخ والصغد[1] وفرغانة[2] والشاش[3] والبلقا[4] وازانيه[5] وسط[6] الحبشة وللحوت بابلونية وفلغونية وسمونيطس وخرمه[7] ونيقودولية[8] فقد اوضحنا حال اقاليم الارض السبعة وعمرانها * واخبرنا عن حال سكانها وقسمتها ووصفنا اخرا * الارض التى ليست معمورة ولا مسكونة على قدر ما وجدناه فى كتب الحكما الاولين فنعود الان الى شرح تمام قصص العالم *B 59. * C 43 v.

* قصة تدل على العلة والسبب الذى به دخلت عبادة الأصنام الى العالم من بعد ان تفرقت الالسن على وجه الارض * A 124 v.

مكتوب انه لما تفرقت الالسن من اسباط ولد سام وولد حام وولد يافث بنى نوح فى جميع الاقاليم على وجه الارض وتبددوا فى اقطارها * وانحاز كل لسان منهم وكل امة وشعب الى بلدة وناحية من اقليم الارض على ما وصفنا بدت الامم تحارب بعضهم بعضا فصير * B 59 v.

1. AB السفل. — 2. A عرقه. — 3. A الشاش CB الشاس. — 4. B البلق A البلقه. — 5. A ارابية. — 6. Sic B; C om. A شط. — 7. A بلاد الالواح. — 8. A add. برقة والاسكندرية.

Schâsch, al-Balkah et l'Azanie au centre de l'Abyssinie. Le signe des Poissons : la Babylonie, la Paphlagonie, Smûnithis (?), Khorramah, Nikûdhûliah (Nicomédie?) Nous avons déjà expliqué l'état des sept climats de la terre et leur pays habité; * nous avons exposé les conditions où se trouvent leurs habitants et leur répartition sur le globe; nous avons décrit enfin * la terre qui n'est ni cultivée, ni habitée, autant que nous l'ont permis les renseignements trouvés dans des livres des anciens savants. Maintenant nous allons reprendre le récit de l'histoire du monde. * C 43 v. * B 59.

* Récit qui fait connaître la vraie cause pour laquelle le culte des idoles pénétra dans le monde après la division des langues sur la surface de la terre. * A 124 v.

Il est écrit que lorsque les langues des tribus des enfants de Sem, de Cham et de Jafeth, fils de Noé, furent divisées dans tous les climats, sur la surface de la terre; quand ils eurent occupé leurs régions et lorsque * chaque langue, chaque peuple et tribu se furent éloignés dans une contrée quelconque d'un climat de la terre, comme nous l'avons décrit, les peuples se mirent à se faire la guerre, les uns contre les autres. Chaque tribu et chaque peuple se choisirent un chef d'armée, qui conduisit leurs troupes et les me- * B 59 v.

* C 44. كل شعب منهم وكل امة لهم ريسا جيوش يقودون جيوشهم وليخرجوا * الى الحرب قدامهم
فيقال ان من بعد هولآ القواد والمحاربين وريسا الجيوش انه حيث كان ياتى بعضهم[1]
بالغلبة لاصحابه وامته وشعبه ويفتح لهم الفتوح * ان عوام رعيتهم كانوا يسوّدونهم[2] لغلبتهم
* B 60. ويعملون لقوادهم المعروفين منهم المشهورين فيهم بالغلبة والمحاربة والفتوح * اصناما باسمايهم
واشباههم ليكون زعموا تلك الاصنام ذكرا لذلك الذى فتح لهم الفتوح وجاهم بالغلبة فمن
بعد زمان وحيث طالت المدة والدهور والازمان[3] بهم كانوا يسجدون لهم من جهتين
ويحيوا لهم القرابين اما واحدة[4] فتكرمة لهم وذكرا لما فعلوا بهم واخرى عند نوايب
الحدثان[5] وحلول النقم والبلايا والجرايح ونزولها بهم من اعدايهم كالمستغيثين زعموا بهم فبهذا
* C 44 v. * A 125. السبب مع تقادم[6] المدة والازمان والدهور وطول اعمارهم * دخلت سجدة الاوثان وعبادة
* B 60 v. * الاصنام حتى ان الشياطين كانت تكلم الناس من تلك الاصنام كالذى هو مكتوب[7] فجميع
السنين من تاريخ سنة الطوفان الى ولد ارعو [بن] الفالغ التى[8] فى ايامه تفرقت الالسن

1. C om. — 2. A dep. * كان الشعب كله يفرح. — 3. C om. — 4. A اول واحدة. — 5. A على ما فعلوا لهم من الغلبة وثانى واحدة عند نوايب الحادثة. — 6. A طول. — 7. Ici commence une grande lacune dans le A. — 8. B الذى.

* C 44. nât au combat, * en marchant à leur tête. On raconte qu'au bout de quelque temps, lorsque certains des chefs des guerriers et des commandants des troupes revenaient victorieux et triomphants chez leurs compagnons, leur peuple et leur tribu, le peuple les prenait pour maîtres à cause de leur victoire et érigeait à leurs chefs, connus et célèbres par leurs exploits,
* B 60. leurs guerres et leur succès, * des idoles portant leurs noms et leur ressemblant, afin que ces idoles rappelassent le souvenir de celui qui avait fait des conquêtes à leur profit et était rentré victorieux chez eux. Longtemps après on commença à montrer à leur égard de la vénération et à leur offrir des sacrifices, d'abord comme témoignage de vénération pour eux et comme souvenir des victoires qu'ils avaient remportées; ensuite quand des malheurs se produisaient, quand leurs ennemis, voulant se venger, leur infligeaient toutes sortes de maux et de blessures, ils venaient à ces idoles, implorant leur secours. C'est pour cette raison que, dans la suite des
* C 44 v. * A 125. temps, * le culte et la vénération * des idoles s'introduisirent du vivant même
* B 60 v. des héros; des diables, d'après ce qui est écrit, parlaient aux hommes de l'intérieur de ces idoles.

Le total des années depuis l'époque du déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, qui eut lieu au temps de la division des langues, est de

ستماية وسبعين سنة ويكون السنون من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة الفين وتسع ماية
وستة وعشرين سنة وبيان ذلك وحسابه ان سام ولد ارفحشد بعد الطوفان بسنتين وتكون
سنى ارفحشد من يوم مولده الى ان ولد له قينان ابنه ماية وخمس وثلثين سنة ومن يوم ولد
قينان الى ان ولد له شالح * ابنه ماية وتسع وثلثين سنة ومن يوم ولد شالح الى ان ولد * B 61.
له عابر ابنه ماية وثلثين سنة ومن يوم ولد عابر الى ان ولد لعابر فالغ ابنه * ماية واربعة * C 45.
وثلثين سنة ومن يوم ولد فالغ الى ان ولد له ارعو ماية واثنين وثلثين سنة فذلك ستماية
وسبعون سنة فاذا اضفت[1] اليها السنين من ادم الى سنة الطوفان التى هى الفان ومايتان
وست وخمسون سنة بلغت السنين الفين وتسع ماية وستة وعشرين سنة هذا على[2] تفسير
السبعين[3] المفسرين الذين فسروا التورية وجميع كتب الانبيا مصححة[4] فاما على ما فى
التوراة التى فى ايدى اليهود لمكان * النقصان الذى تقصوا منها والفساد والتوراة السريانية * B 61 v.
التى هى نسختها فانه مكتوب فيها ان سام ولد ارفحشد من بعد الطوفان بسنتين ومن يوم
ولد ارفحشد الى ان ولد لارفحشد شالح خمس وثلثين سنة[2] وتركوا قينان ابنه واسقطوا
اسمه وسنيه من التوراة وكتبوا * شالح ابن ابنه ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر * C 45 v.

1. B اضيفت C اضيف. — 2. C om. — 3. C السبعون. — 4. B الصححة.

670 ans; depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à cette année-là, il s'écoula 2926 ans. Voici l'explication de ce calcul : Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge; les années d'Arphaxad depuis le jour de sa naissance jusqu'à celle de Kaïnan, son fils, furent de 135 ans; depuis le jour de la naissance de Kaïnan jusqu'à celle de Sçaleh, son fils, elles furent de 139 ans; depuis le jour de la naissance de Sçaleh * jusqu'à celle d'Haber, * B 61. son fils, elles furent de 130 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'Haber engendra Phaleg, son fils, * de 134 ans; depuis le jour * C 45. de la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, de 132 ans. Cela donne 670 ans. Si l'on y ajoute les années depuis Adam jusqu'à l'année du déluge, c'est-à-dire 2256 ans, on aura un total de 2926 ans. Ce compte est fait d'après la version des Septante, qui traduisirent la Torah et tous les livres des prophètes conformément à la vérité. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah qui est entre les mains des Juifs, à cause de * la ré- * B 61 v. duction et la mutilation qu'ils lui ont fait subir, et dans la Torah syriaque qui en est copiée, il y est écrit que Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge, et depuis le jour de la naissance d'Arphaxad jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, il s'écoula 35 ans; ils omirent Kaïnan, son fils, et, ayant supprimé de la Torah son nom et ses années, ils écrivirent * Sçaleh, son * C 45 v.

ثلثين سنة ومن يوم ولد له عابر الى ان ولد له فالغ اربعة وثلثين سنة ومن ولد فالغ الى ان
* B 62. ولد له ارعو ثلثين سنة فذلك * ماية واحد وثلثين فيكون السنين من ادم الى الطوفان على
ما فى التوراة المنقوصة الفاسدة الفا وستماية وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد
ارعو [بن] الفالغ الذى تفرقت الالسن فى زمانه ماية واحد وثلثين سنة ويكون السنين من
ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة على ما تقصوا الفا وسبع ماية وسبع[1] وثمانين سنة فصار
فيها من النقصان الذى تقصوا اليهود منها الى تلك السنة الف وماية وتسع وثلثين سنة ومن
* C 46. * B 62 v. علة تفرق الالسن واقسامها سمى فالغ لان تفسيره بالعبرانية * والسريانية مقسم وعاش ارعو
من يوم مولده الى ان ولد ساروغ[2] ماية واثنين وثلثين سنة[3] وعاش من بعد ان ولد له
ساروغ مايتى وسبع وستين سنة فكانت حياته ثلثماية وتسع وثلثين سنة ومات لتمام سبع
وسبعين سنة من مولد ناحور فاما على ما فى التورية الناقصة فانه مكتوب فيها ان ارعو
عاش اثنين وثلثين سنة فولد له ساروغ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ ثلثماية وسبعة
وستين سنة ومات لتمام ثمان[4] وثلثين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت عابر
* B 63. جده * فى تمام اربع وسبعين سنة من مولد ارعو تم الالف الثالث من سنى تاريخ العالم

1. B om. — 2. شاروغ et infra. — 3. C om. — 4. C لثمان.

petit-fils; depuis le jour de la naissance de Sçaleh jusqu'à ce qu'il engendra Haber, il s'écoula 30 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg, 34 ans; depuis la naissance de Phaleg jusqu'à ce
* B 62. qu'il engendra Ar'û, 30 ans. Cela * fait 131 ans. D'après la Torah réduite et mutilée, il s'écoula depuis Adam jusqu'au déluge 2656 ans et depuis le déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, à l'époque duquel les langues se divisèrent, il s'écoula 131 ans.

D'après la Torah réduite, depuis Adam et les origines du monde jusqu'à cette année-ci, il s'écoula 2787 ans, de sorte que les Juifs en ont réduit jusqu'à cette année-là 1139 ans. Par suite de la confusion et la division des langues Phaleg fut appelé (le diviseur), parce que la traduction de son nom
* C 46. en hébreu * et syriaque fut « moukassim ». Ar'û vécut depuis le jour de sa
* B 62 v. naissance jusqu'à ce qu'il engendra Sarûg 132 ans et après la naissance de Sarûg 267 ans; il vécut 339 ans et il mourut 77 ans après la naissance de Nachor. Quant à la Torah réduite, il y est écrit qu'Ar'û ayant vécu 32 ans, engendra Sarûg; il vécut après la naissance de Sarûg 367 ans, et il mourut 38 ans après la naissance de Jacob; sa mort arriva avant celle
* B 63. d'Haber, son aïeul. * 74 ans après la naissance d'Ar'û, fut accompli le troisième millénaire de la chronologie du monde, d'après la version des

على تفسير السبعين لانا قد بينا ودللنا قبل هذا ان السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التى ولد فيها * ارعو [بن] الفالغ الفان وتسعماية وستة وعشرين سنة فاذا زدنا عليها اربعة وسبعين سنة من مولد ارعو فحينيذ قد تم الالف الثالث[1] * C 46 v.

قصة نمرود ابن كنعان ابن حام ابن نوح ابن لمك[2] الجبار

مكتوب ان فى سنة اربعة وثمانين من مولد ارعو * وعشر سنين مضت[3] من دخول الالف الثالث قام الملك الاول على جميع الارض ببابل نمرود ابن كنعان ابن حام الملك الجبار فملك تسع وستين سنة وان اكليله منسوجا[4] لم يكن من ذهب وان نمرود بنا ثلثة مدن وهى اراح واجا وكيلا التى هى الرها ونصيبين والسلوقية[5] وفى سنة ماية واحد لارعوا اقام المصريين[6] عليهم[7] ملكا من بعد البابليين وكان اسمه منفس فملك عليهم ثمانية[8] * وستين سنة وكانوا يسمونه مصريم * على اسم مصريم[9] ابيهم ومن اسم مصريم[10] بحق[11] سميت مصر * B 63 v. * C 47. * B 64.

1. Ici finit la lacune dans le A. — 2. C نوح الملك. — 3. C om. — 4. A كان تاجه منسوج سادج. — 5. A اراح والرها ونصيبين CB السلو. Michel le Syrien, I, 20 : Séleucie. — 6. B اقام المصريون A اقاموا المصريين. — 7. C om. — 8. B مايتا A مايتين. — 9. C مصرئم B مصريم. — 10. C مصر BA مصريم. — 11. AB om.

Septante, parce que nous avons déjà expliqué et indiqué plus haut que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la naissance * d'Ar'û, fils de Phaleg, furent de 2926 ans; si nous y ajoutons 74 ans depuis la naissance d'Ar'û, le troisième millier d'années sera complet. * C 46 v.

Histoire de Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, fils de Noé, fils de Lamec, le Roi-Géant.

Il est écrit qu'en l'an 84 après la naissance d'Ar'û, * dix ans après le troisième millier d'années, parut le premier roi qui dominât sur toute la terre, à Babel, Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, le roi-géant, qui régna soixante-neuf ans; sa couronne fut tissée et n'était pas en or. Nemrod bâtit trois villes, Arakh, Adja et Kila, c'est-à-dire Édesse (ar-Roha), Nisibe et Séleucie. En l'an cent un d'Ar'û les Égyptiens, après les Babyloniens, se donnèrent un roi, dont le nom fut Manouphis (Μήνης), qui régna sur eux pendant * 68 ans; il fut appelé Mesraïm * d'après le nom de Mesraïm, leur père. Il est certain que c'est du nom Mesraïm que (l'Égypte) fut appelée Misr [1]. * B 63 v. * B 64. * C 47.

1. Cf. Georg. Sync., p. 98 et 170; aussi p. 100. Michel le Syrien, I, 20 : Panouphis.

قصة ولد قحطان[1] الذى يسما فى كتاب التوراة ابريطان
الذى منه ابتدا ظهور السلاح والة الحرب

مكتوب ان فى ذلك الزمان اقام لهم بنو يقطان الذى هو قحطان ثلثة روسا الذى كانوا جبابرة اسم احدهم سبا واسم الاخر اوفير واسم الثالث حويلا فبدا بنو قحطان محاربة الامم والشعوب بجميع انواع السلاح وصنوف الاته[2] لانهم اول من استخرج الالات التى للسلاح وعرفها فكانت اول[3] معرفتهم بها واستخراجهم اياها من السباع اما الرمح فاستخرجوه
* B 64 v. * C 47 v. من السبع الذى يسمى بالرومية * مونوقراطن[4] وهو الذى تسميه الفرس ويعرف الكركدن[5] وبهذا الاسم تسميه العرب[6] لانه له قرنا واحدا قايما فى وسط راسه بمنزلة الرمح يطعن
* A 125 v. به كل دابة وكل سبع واما السيف فانهم استخرجوه من الخنزير البرى * الذى متى ضرب

1. CA قصة قحطان. — 2. Sic B; C الامه A om. — 3. C om. — 4. C مودواقراطن B مونوقداطف A om. — 5. Sic C; B الكركدن A om. — 6. Au lieu de la phrase depuis الذى يسمى A donne صاحب القرن الوحد.

Histoire des enfants de Kahthan, qui est appelé dans la Torah Abri-than[1], qui fit connaître les armes et les engins de guerre.

Il est écrit qu'à cette époque parurent les fils de Yokthan, qui est le même que Kahthan; c'étaient trois chefs qui étaient des géants; l'un s'appela Saba, l'autre Ophir, le troisième Heval. Les fils de Kahthan commencèrent à faire la guerre contre les peuples et les tribus avec toutes les sortes d'armes et d'instruments, car ils furent les premiers qui se servirent des engins de guerre et qui les connurent. La première connaissance qu'ils en eurent et le premier usage qu'ils en firent leur furent suggérés par l'exemple des bêtes féroces. Quant à la lance, ils l'imitèrent d'après l'animal
* B 64 v. appelé en grec * Monokeraton (Μονοκέρατον); c'est la bête que les Perses
* C 47 v. appellent et connaissent comme Karkadann (rhinocéros), et les Arabes l'appellent aussi par ce nom, parce qu'elle n'a qu'une seule corne qui se dresse au milieu de la tête en forme de lance, avec laquelle elle frappe toute bête et tout animal. Quant au glaive, ils s'en servirent à l'imitation des san-
* A 125 v. gliers, * qui, lorsqu'ils frappent un arbre avec leur dent, le coupent et le

1. Fils d'Haber. Genèse, x, 25 (= Yokthan).

بنابه الشجرة قطعها واحانها[1] باثنين[2] واما السهم استخرجوه من الدابة[3] الذى[4] يسما القنفد
الاعظم وذلك انه متى نصب شعرة من شعره رمى بها فلم يخط[5] الموضع الذى يريد
وسمونه الدلدل واما[6] الترس فانهم استخرجوه من سلحفاة البحر * فان ظهرها كان امرا * B 65.
بديعا عظيما وكذلك استخرجوا[7] جميع الة السلاح على ما وصفنا وسميت الارض والبلاد
التى * ورثها كل واحد من هاولآ[8] الثلثة[9] وحازها[10] لنفسه وهى البلدان الشرقية بناحية * C 48.
الصين وما ولاها وهى بلدان الذهب الابريز والياقوت والزمرد والجواهر وجميع الاشجار
المرتفعة الشامخة الطيبة الريح مثل شجر العود والصندل وغيرها كالذى يصنف الكتاب[11]
وكتب موسوس[12] الحكيم فى كتابه الذى وضع على الامم يذكر ان الامم من شدة جهدهم
من ولد قحطان * وضجيجهم[13] من محاربتهم وقتالهم[14] بانواع السلاح الذى لا يعرفه الامم * B 65 v.
خيّروهم احب الاقاليم اليهم ليمسكوا عن قتالهم فاختاروا تلك البلدان وهى بلدان يحتاج
اليها والى ما فيها وما فى ايديهم منها جميع الناس ولا يحتاجون الى شى مما فى البلدان[15]

1. Sic in C; B احارها A om. — 2. A نصفين. — 3. A من الوحش. — 4. B التى. — 5. A فلم يخطى. — 6. A om. — 7. A اخرجوا. — 8. B هولا A هولاى. — 9. A الثلاث روسا. — 10. A احازها. — 11. A om. trois derniers mots. — 12. A مرسوم. — 13. A om. — 14. A ومقابلتهم. — 15. Ici commence une lacune dans A.

fendent en deux. Quant à la flèche, ils l'imitèrent d'après l'animal qui s'appelle le grand hérisson ou douldoul, qui, quand il dresse l'un de ses poils, le lance et ne manque pas l'endroit visé. Quant au bouclier, ils l'emprunterent de la tortue de mer, * dont le dos était d'une grandeur extraordinaire. * B 65. De cette façon, ils inventèrent par imitation toutes les sortes d'armes dont nous avons parlé.

La terre et les pays * que chacun de ces trois chefs obtint pour sa part, * C 48. furent les pays orientaux du côté de la Chine et des contrées voisines; on y trouve de l'or pur, de l'hyacinthe, de l'émeraude, des perles et tous les grands arbres qui exhalent des parfums, — par exemple : l'arbre d'aloès, de santal et d'autres, comme le rapporte la Bible.

Le savant Mousous (?) écrit dans son livre sur les nations que les peuples, fatigués de leur lutte acharnée contre les enfants de Kahthan, * et des troubles * B 65 v. qui résultèrent de la guerre et des combats livrés contre eux avec tant de sortes d'armes que ces peuples ne connaissaient pas, leur permirent de choisir les climats qu'ils préféreraient, afin qu'ils fissent cesser la guerre. Les enfants de Kahthan choisirent ce pays : tout le monde a besoin de ce pays, de ce qui s'y trouve et de ce que possèdent ceux qui le gouvernent, tandis qu'eux-mêmes n'ont besoin de rien de ce qui se trouve dans d'autres pays.

* C 48 v. وعاش ساروغ الى ان ولد له ناحور ماية وثلثين * سنة وعاش من بعد ان ولد له
ناحور مايتى سنة فكانت حياته ثلثماية وثلثين سنة ومات لتمام ستة واربعين سنة من مولد
* B 66. ابرهيم وعاش ساروغ على ما فى التوراة التى فى * ايدى اليهود اليوم لمكان النقصان
الذى نقصوا منها وافسدوا[1] ثلثين سنة الى ان ولد له ناحور وعاش من بعد ان ولد له ناحور
ثلثماية سنة ومات لتمام احد وستين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت ابيه ارعوا
بسبع عشر سنة وفى سنة احد وعشرين من مولد ساروغ[2] قام ملك ثانى ببابل كان يسما
قميرس[3] فكان ملكه خمسة وثمانين سنة وفى ذلك الزمان ظهرت منيطا اعنى[4] دار
* B 66 v. الضرب للدنانير والدراهم * وصناعة الحلى[5] من الفضة والذهب من ال اوفير وفى ذلك
* A 126. * C 49. * الزمان عرف اموريوس صانع الحديد والنحاس * وفى سنة[6] ستة واربعين من ملك قميرس
ملك بابل بنا مداين[7] اولها السوس الكبيرة وفى ذلك الزمان حارب قميرس الكلدانيين
فقتلهم كالذى فى الكتب المنسوبة الى زرادهشت المجوسى وقصصه وفى سنة ماية وست

1. B add. لوهم فيها. — 2. Ici finit la lacune dans A. — 3. Mich. le Syr., I, 23 et Abû-l-Pharadj (*Chr. Syr.*, p. 9) donnent Cambiros. — 4. A om. ces deux mots. — 5. A حلحل. — 6. Hoc in A; BC om. — 7. C بنو A om. B بنا بنو اسرايل مداين. Comp. Mich. Syr., I, 23.

* C 48 v. Sarûg vécut jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, 130 * ans, et, après la naissance de Nachor, 200 ans; sa vie fut de 330 ans, et il mourut 46 ans après la naissance d'Abraham.

* B 66. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, qui est * aujourd'hui entre les mains des Juifs, par suite de la réduction qu'ils en ont faite, et de la détérioration (du texte), Sarûg ayant vécu 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, et 300 ans après la naissance de Nachor, mourut 61 ans après la naissance de Jacob; il mourut dix-sept ans avant la mort d'Ar'û, son père. En l'an 21 de la naissance de Sarûg, parut le second roi de Babel; il s'appelait Kambiros et il régna 85 ans. A son époque parut la monnaie, c'est-à-
* B 66 v. dire la maison pour frapper des dinars et des dirhems * et l'art de faire des
* C 49. ornements en or et en argent. A cette * époque se distingua Amorius, de la
* A 126. famille d'Ophir, l'artisan de fer et de cuivre. * En l'an quarante-six du règne de Cambiros, roi de Babel, ce monarque bâtit quelques villes, dont la première fut la grande Suse. A cette époque Kambiros fit la guerre aux Kaldéens et les mit à mort, comme nous le trouvons dans les livres et les récits attribués à Zoroastre (Zaradouscht) le Mage. L'an 106 de Sarûg, régna à Babel le troi-

لساروغ ملك بابل[1] ملك ثالث يسما سميرس فملك اثنين وسبعين سنة وهو اول من
ابتدا وامر ان يعمل[2] الكيول * والموازين والمثاقيل * B 67.

* مولد ابراهيم[3]

وعاش ناحور تسع وسبعين سنة فولد له تارح ابو ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له
تارح ماية واثنين وعشرين سنة فكانت حياته مايتى سنة وسنة واحدة ومات لتمام سبع واربعين
[سنة] من مولد ابراهيم وعاش ناحور على ما فى التورية * التى فى ايدى اليهود الى ان * C 49 v.
ولد له تارح تسعة وعشرين سنة * ومن بعد ان ولد له تارح ماية واثنين وسبعين سنة ومات
لتمام اثنى وعشرين سنة[4] من مولد اسحق ابن ابراهيم فكان موته قبل ابيه وقبل موت
جده وفى ذلك الزمان حارب كسرونس[5] الملك الفرثانى[6] * وقاتل سميرس فقتله ونزع * B 67 v.
قرنيه * واخرجهما * من جلدة راسه وشعره وربعها فعمل منهما[7] لنفسه اكليلا وسمى

1. A om. depuis بنا. — 2. AB من عمل. — 3. C om. — 4. A om. dep. * — 5. Sic in B; in CA كرونس. — 6. Codd. الفروثانى. Comp. Mich. le Syr., I, 24; Abû-l-Pharadj, *Chr. Syr.*, p. 9 ult. — 7. A من جلد راسه وعملها.

sième roi, qui s'appelait Samiros; la durée de son règne fut de 72 ans; il fut le premier qui fit faire les mesures, * la balance et le poids[1]. * B 67.

La naissance d'Abraham.

Nachor ayant vécu 79 ans, engendra Tarikh, père d'Abraham, et vécut, après la naissance de Tarih, 122 ans; sa vie ayant été de 201 ans, il mourut 47 ans après la naissance d'Abraham. Nachor vécut jusqu'à ce qu'il engendra Tarih, d'après la Torah * des Juifs, 29 ans, et 172 ans après la naissance de Tarih, et il mourut 22 ans après la naissance d'Isaac, fils d'Abraham; et sa mort eut lieu avant celle de son père et de son grand-père. * C 49 v.

A cette époque Kisrounis, roi des Parthes, fit la guerre * contre Samiros et après l'avoir combattu le tua; il lui arracha la peau de la tête et les cheveux et, les ayant tressés en quatre tresses, en fit une couronne pour lui-même. A cause de cela il fut appelé Diokratis, c'est-à-dire possédant deux mèches (Dou-l-Karnéin). Ce n'est pas le même qu'Alexandre Dou-l- * B 67 v.

1. Cf. Mich. le Syr., I, 23-24.

ديوقراطيس [1] اى ذو القرنين لمكان هذه العلة وليس هو ذوالقرنين الاسكندر لان الاسكندر انما سمى ذوالقرنين من علة طوفانه وبلوغه المشرق والمغرب

اول من احدث العلوم والنجوم [2]

*C 50. وفى ذلك الزمان ملك بمصر ملك يسما انطوطيس [3] اثنين وثلثين سنة * وكان اول من
*B 68. احدث الكتب والعلوم والنجوم والحساب من كتب الكلدانيين واهل * المشرق وحملها الى
*A 126 v. مصر وعلم السحر [4] والقاصومية [5] وفى ذلك الزمان بنيت سدوم * وعامورا [6] وبنيت بابلونية
ايضا على نهر النيل وفى سنة سبعين لناحور بنيت دمشق وعاش تارح خمس وسبعين سنة فولد له ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له ابراهيم ماية وثلثين سنة وكانت حياته مايتى سنة وخمس [7] سنين ومات لتمام خمس وخمسين سنة من مولد اسحق وكذلك هو مكتوب فى توراة اليهود الفاسدة المنقوص [8] منها فانتهى الفساد والنقصان الى سنى التاريخ عند وقت [9]
*B 68 v. *C 50 v. مولد ابراهيم لبعد مدة الزمان وما * قد جهله اكثر الناس فنقص الكهنة * ريسا اليهود هذه

1. A om. — 2. C om. ce titre. — 3. Sic BC; A افطوطيس. Mich. Syr., I, 26 : *Aphintos*. — 4. A وفرقها على السحره. — 5. In B العاصوميه C القاضوميه A القاسوميه. — 6. A عاموره. — 7. B خمسين. — 8. C منقوض. — 9. C om.

Karnéin, parce qu'Alexandre fut appelé Dou-l-Karnéin à cause de son passage et de son arrivée à l'Orient et à l'Occident.

Le premier qui inventa les sciences et l'astronomie.

A cette époque en Égypte régna un roi, appelé Antoutis (Aphintos),
*C 50. pendant trente-deux ans; * il fut le premier qui inventa les livres, les sciences, l'astronomie, l'arithmétique d'après les livres des Kaldéens et des
*B 68. savants * orientaux, et les introduisit en Égypte; il apprit la science de
*A 126 v. sorcellerie et la magie. A cette époque, furent bâties Sodome * et Gomorrhe et aussi Babylone sur le fleuve du Nil. L'année 70 de Nachor fut bâti Damas (Dimeschk). Tarikh vécut 75 ans et engendra Abraham; après la naissance d'Abraham, il vécut 130 ans; sa vie ayant été de 205 ans, il mourut 55 ans après la naissance d'Isaac. C'est ce qui est écrit dans la Torah mutilée et tronquée des Juifs. La corruption et la réduction vont jusqu'aux années de l'époque de la naissance d'Abraham à cause de
*B 68 v. l'éloignement de cet espace de temps, dont * la plupart des hommes ne
*C 50 v. savent rien. Les grands-prêtres des Juifs réduisirent * ces années à l'époque

السنين فى ايام المسيح ومن بعد صعوده الى السما الذى اراد حنان وقيافا[1] ريسا كهنة اليهود
فى ذلك الزمان تكذيب امر المسيح وابطال وقت مجيه وذلك حيث اخافوهم جماعة
الاراكنة من وجوهم وكبارهم ممن كان * يعتد يمين المسيح عليهم وفعلانه العجايب فيهم
وحيت راوا قيامة المسيح[2] على ما هو مكتوب فى الانجيل معما يعتقده النصارى * فخاصموهم * B 69.
وجرى اللام بينهم[3] فاحتج حنان وقيافا ريسا الكهنة عليهم بان المسيح زعما[4] المتنبّى
عليه انّما ياتى فى اخر الازمان واخر الدهور ونحن زعموا[5] بعد بى وسط مدة العالم ثم
تحايدوا عنهم * وكانت خزاين الكتب فى ايديهم فاعملوا اتقسهم فى اسقاط هذه السنين من * C 51.
لدن ادم ومبتدا الخلق الى زمان تارح ومولد ابراهيم فاسقطوا من سنى تاريخ العالم من
ادم الى زمان ابراهيم لبعد المدة من الازمان وماقد جهله * اكثر الناس كالذى وصفنا الف * A 127.
وثلثماية * وتسعة وثمانين سنة فلما احكموا ذلك عند اتقسهم خفية اظهروه لاصحابهم ولعوام * B 69 v.
الناس ممن طابقهم على اهوايهم فى قتل[6] المسيح ووضعوا نسخا[7] كثيرة دسوها الى ثقاتهم

1. CB القيافا. — 2. A يظهر من المسيح من العجايب والايات فيهم وحيث نظروا قيامته. — 3. C om. — 4. A om. — 5. AB زعم. — 6. A فى صلب. — 7. A للتوراة نسخات.

du Messie et après son ascension au Ciel. A cette époque deux grands prêtres des Juifs, Anne et Caïphe, désirèrent déclarer fausse la mission du Christ et réfuter le temps de son avènement, parce qu'ils avaient été effrayés de ce qu'un grand nombre de leurs chefs respectés et plus âgés avaient reconnu la mission du Christ pour eux et l'authenticité des miracles parmi eux, quand ils avaient vu la résurrection du Christ, comme il est écrit dans
l'Évangile, à laquelle les chrétiens croyaient fermement. * Ils discutèrent * B 69.
contre eux, et une controverse eut lieu entre eux. Anne et Caïphe, les grands prêtres, alléguaient des arguments contre eux et affirmaient que le Messie dont les prophètes avaient prophétisé, ne viendrait qu'au dernier temps; mais, disaient-ils, nous sommes encore au milieu du temps du monde.
Mais les autres se détournèrent d'eux; * alors eux, ayant en leur pos- * C 51.
session des bibliothèques, se mirent à retrancher ces années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à l'époque de Tarih et de la naissance
d'Abraham; et à cause de l'éloignement de l'époque et de l'ignorance * de * A 127.
la plupart des hommes, comme nous l'avons déjà dit, ils retranchèrent des années de l'histoire du monde, depuis Adam jusqu'à l'époque d'A-
braham, * 1389 ans; lorsqu'ils l'eurent arrangé entre eux, en secret, ils le * B 69 v.
firent voir à leurs compagnons et à tous les hommes qui étaient d'accord avec eux dans leur désir de la mort du Messie. Ils firent plusieurs copies,

فى اطرافهم ليظهروا قراتها وليصدوا الناس عنهم بذلك واخفوا تفسير التوراة[1] التى[2] فسرها السبعون المفسرون من قدما[3] اصحابهم مع كتب الانبيا التى فسروها لبطلميوس فلياذلفس[4] الملك * فى مدينة الاسكندرية[4] وغيروا جميع ما فى كتب الانبيا من النبوات على المسيح مما امكنهم تغييره وكلما غيروا وافسدوا فان الذى فى كتب السبعين خلافه[5] على الصحة والبيان من امور المسيح سيدنا وكان هذا الفعل منهم بعد قيامة المسيح وكان تفسير السبعين المفسرين قبل مجى المسيح بنحومن ثلثماية سنة وسنسوق[5] قصة بطلميوس فلياذلفس وعنايته بتفسير الكتب وتوضيحها بلا شبهة[7] حتى ناتى على اخرها[8] فيما بعد ان شا الله * فمبتدا القصة تطلب من زمان بطلميوس وذى القرنين الاسكندر الملك الاعظم ونبيّن فى هذه القصة فساد اليهود وما نقصوا من السنين ان شا الله تعالى

* C 51 v. B 70.

1. C om. — 2. A التى CB الذى. — 3. A من قدام. — 4. Sic C; B فاماذلفس A om. — 5. A om. — 6. A om. — 7. A على نصابها. — 8. C ياتى خرها.

qu'ils cachèrent chez leurs hommes de confiance, afin qu'ils montrassent cette version et en détournassent des gens avec cela; ils cachèrent la traduction de la Torah, traduite par les Septante commentateurs, à leurs compagnons, avec les livres des Prophètes, qu'ils avaient traduits sous le roi Ptolémée Philadelphe dans la ville d'Alexandrie; * ils changèrent et mutilèrent dans les Livres des Prophètes tout ce qu'ils purent, de ce qui se rapportait aux prophéties sur le Messie. Les actes du Messie Notre-Seigneur qui se trouvent dans les livres des Septante, sont, au contraire, fidèles et clairs. Ils firent cette falsification après la Résurrection du Christ, tandis que la traduction des Septante fut achevée environ 300 ans avant l'Avènement du Christ. Nous raconterons sans doute l'histoire de Ptolémée Philadelphe et des soins qu'il donna à la traduction des livres sacrés et leur explication, jusqu'à ce que nous arrivions à la fin, si Dieu le veut.

* C 51 v. B 70.

Le commencement de cette histoire remonte à l'époque de Ptolémée et d'Alexandre Dou-l-Karnéin, le plus grand roi. Dans cette histoire nous expliquerons la corruption des Juifs et la réduction des années qu'ils ont faite, si Dieu le veut.

* قصة ذى القرنين الاسكندر الملك * C 52. B 70 v.

حيث قسم مملكته بين اربعة عبيده الذين هم خاصة قرابه فسماهم الكتاب عبيده[1] واحدهم بطلميوس فلياذلفس ملك الاسكندرية الذى ذكرنا ان السبعين الحكيم من اليهود فسروا له كتاب التوراة وجميع كتب الانبيا من العبرانية الى اليونانية وينبغى ان لا[2] يظن احد ان هذه[3] القصة تقدمت ودخلت فى هذا المكان الذى ليس هو زمانها بل الواجب[4] تقديمها لان النقصان الذى نقص * من السنين والفساد انتهى الى زمان تارح * ومولد ابراهيم فاحتجنا ان نبين وندل على السبب والعلة التى[5] دعت بطلميوس فلياذلفس[6] الى ان عنى وطلب تفسير الكتب ولكيما يصح لاهل المعرفة السبب والعلة التى دعت كهنة * اليهود حنان وقيافا حتى اجتروا[7] واقدموا على ذلك الفساد والنقصان ليبين لذوى الالباب واهل المعرفة والفحص كيف افتضحوا وكيف يشهد تلك المواضع لانقسها انما[8] افسد فيها ونقص منها اذا نظر فى ذلك وبحث عنه مكتوب ان عظيما من عظما اهل فارس[9] يقال

* B 71. * A 127 v. * C 52 v.

1. C om. dep. الذين. — 2. C الا. — 3. C هدا. — 4. AB من الواجب. — 5. A الذى. — 6. A فيلودلفوس. — 7. AB تجدوا C اخبروا. — 8. A مما. — 9. AB مصر.

* Le récit du roi Alexandre Dou-l-Karnéin. * C 52. B 70 v.

Son empire fut partagé entre ses quatre serviteurs qui étaient ses gardes du corps. Le livre sacré les appelle ses serviteurs [1]. L'un d'entre eux fut Ptolémée Philadelphe, roi d'Alexandrie, au sujet duquel nous avons déjà dit que les Septante, savants juifs, lui avaient traduit la Torah et tous les Livres des Prophètes de l'hébreu en grec. Il ne faut pas croire que ce récit soit anticipé et ait été mis dans un endroit où il ne s'agissait pas de son temps, mais il était nécessaire de le mentionner plus haut, parce que la réduction * et la corruption des années atteignent l'époque * de Tarih et de la naissance d'Abraham. Il nous fallait expliquer et indiquer les motifs et les raisons qui firent que Ptolémée Philadelphe se préoccupa de la traduction des livres sacrés et la désira, pour montrer exactement aux savants les motifs et les raisons pour lesquels les grands prêtres * juifs, Anne et Caïphe, s'appliquèrent hardiment à la corruption et la réduction, et pour expliquer aux gens intelligents, aux savants et aux investigateurs, comment ils furent mis au grand jour et comment ces passages, mutilés et réduits par eux, furent reconnus, lorsqu'on les étudia et les examina.

* B 71. * A 127 v. * C 52 v.

1. I Macchab., I, 7-9.

* B 71 v. له داريوس * نازع ذاالقرنين الملك بمصرملك ستة سنين وان الاسكندر نصر عليه[1] وظفر به وقتله وصفى له الملك عند ذلك وجمع الجيوش والجنود وضمهما وخرج بها الى البلدان والافاق يقاتل ملوكها ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى الى السند فغلب عليها * واستعد
* C 53. فيها الغزو الهند والصين[2] وقد كان قبل ذلك قسم مملكته بين اربعة * من خاصة قرابيه كالذى قلت انفا * واقبل على محاربة ملوك الامم[3] حتى مات فلما بلغ ولاته[4] وفاته غلب
* B 72. كل واحد واستولى * على البلد الذى كان استخلفه عليه وكان احد[5] ولايه بطلميوس ابن
* A 128. اريب[6] * وانه[7] ملك على مصر اربعين سنة * وملك[7] فيلفوس[8] على مقدونية[9] وانطيغونوس وملك دمطريس على الشام وبلاد اسيا وملك[7] سليقس[10] بلدان المشرق وان سليقس قدم مصر فى السنة الثالثة عشر من سنى بطلميوس ابن اريب وغلب على الشام قبل ذلك وطلب دمطريس الى اسيا فظفر به وقتله واحتوى عليها مع الشام وبابل وملكها اتنين وثلثين
* B 72 v. سنة فاحب ان يجعل للاسكندر ذكرا يذكر به * من بعد موته مكافاة له لما[11] فعل به

1. A الاسكندر فى مصر مدة ستة سنين وان الاسكندر انتصر عليه. — 2. A وملكها ثم بعد ذلك استعد الى محاربة ملك الصين الاقصى. — 3. A يحارب ملوك الارض جميعها وبدا. — 4. C وقت A اصحابه الاربعة. — 5. C om. — 6. Sic A; CB اربب. — 7. C om. — 8. Sic AB; C فيلقوس. — 9. C مقداونية. — 10. C اسقلنفه اسقلفوس AB اسفيلقوس. V. *Tenbîh*, p. 116. — 11. A على ما.

* B 71 v. L'un des grands personnages de la Perse, appelé Darius, * eut une querelle avec (Alexandre) Dou-l-Karnéin, qui régna en Égypte six ans. Alexandre, l'ayant vaincu, le tua et s'empara de la meilleure partie de son royaume; après cela, il rassembla des troupes nombreuses et marcha à leur tête contre différents pays, pour faire la guerre à leurs rois et pour s'emparer de leurs royaumes; arrivé à Sind, il s'en empara et s'y apprêta à envahir l'Inde
* C 53. et la Chine. Avant cela, il partagea son empire entre quatre * de ses gardes du corps, comme je l'ai déjà dit plus haut, et poursuivit la guerre contre les rois de différents peuples jusqu'à sa mort. Lorsque sa mort eut été
* B 72. connue de ses gouverneurs, chacun d'entre eux s'empara * du pays où il avait été nommé comme lieutenant. L'un de ses gouverneurs, Ptolémée, fils d'Arib
* A 128. (Lagos), régna sur l'Égypte 40 ans; * Philippe régna sur la Macédoine; Antigone et Démétrius sur la Syrie et le pays d'Asie. Séleucus, qui régna sur les pays d'Orient, marcha contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils d'Arib; auparavant il avait conquis la Syrie. Démétrius marcha vers l'Asie et l'ayant vaincu et tué, s'empara de l'Asie, de la Syrie et de Babylone, où il régna
* B 72 v. 32 ans. Il voulut instituer pour Alexandre un souvenir qui rappelât, * après

* C 53 v. من اصطناعه اياه[1] فوضع عند ذلك * حساب السنين باسمه وصير بديتها منذ اول يوم ملك الشام وهى السنة الثالثة عشر من ملكه فينتهى سنى تاريخ مدة العالم من ادم الى تلك السنة التى اول سنة من ملك ذى القرنين خمس الف ومايه وسبعة وتسعين سنة على ما نحن مبينوه فيما بعد ان شا الله تعالى وفى ذلك الزمان ملك بطلميوس * فليباذلفس
* B 73. الذى ذكرنا ان الكتب فسرت له[2] فملك ثمانية وثلثين سنة على مصر * فاعتق من سبى من[3] الامم ممن كان فى مملكته ماية الف وثلثين الفا * من الناس[4] منهم من اليهود ثلثين الفا فاول قصته فى الكتب انه مكتوب عليه ان ملكا من ملوك المغارب وعظمايهم يقال له بطلميوس فليباذلفس وهو الذى يحدث[5] عنه انه كان نظير الاسكندر فى تجبره[6]
* A 128 v. * C 54. وكان يفوقه علما وحكمة وفلسفة * كانت جميع همته ولذته[7] * فى الحكمة وقراة الكتب وجميع العلوم * ومعرفة اسرارها[8] وبث فى جمعها فى جميع البلدان والافاق حتى استوعب جميعها وهى العلوم التى كنا وصفنا من علم الاسطرونوميا[9] والاسطرلوجيا والجومطريا
* B 73 v. والارثميطقى[10] * وغيرها مما ذكرنا فمكتوب[11] فى قصته انه جمع هذه[12] العلوم ودون لها

1. A من الخير. — 2. BA add. الذى. — 3. AB om. — 4. AB om. — 5. A يخبر. — 6. C بحره A وتجبره فى عظمه. — 7. C لدته. — 8. AB om. — 9. A الكيما. — 10. A المنطيقى. — 11. AB om. — 12. C هدا.

sa mort, les bienfaits qu'il en avait reçus. Sur ces entrefaites il établit * le compte des années d'après son nom et fixa le début de cette ère au premier jour de la conquête de la Syrie, l'année 13 de son règne. Depuis Adam jusqu'à cette année-ci, qui est la première année du règne de Dou-l-Karnéin, les années de l'histoire du monde sont de 5197 ans, que nous expliquerons plus tard, si Dieu le veut. A cette époque régna Ptolémée Philadelphe pour qui, comme nous l'avons déjà raconté, les Livres sacrés étaient été traduits; il régna sur l'Égypte 38 ans. * Il affranchit de la captivité les peuples qui étaient dans son royaume, au nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs. Tout d'abord, il y a sur lui une allusion dans les Livres sacrés, où il est écrit qu'il fut un des grands rois étrangers, appelé Ptolémée Philadelphe. On rapporte qu'il ressemblait à Alexandre par sa puissance, et lui était supérieur en science, en sagesse et en philosophie; * tous ses soins et tout son plaisir * ne tendaient qu'à la philosophie, à la lecture des livres, à toutes les sciences et à la connaissance de leurs mystères; il les propageait, en les rassemblant dans tous les pays et toutes les contrées, de sorte qu'il les cultiva toutes; c'étaient les sciences dont nous avons parlé : l'astronomie, l'astrologie, la géométrie, l'arithmétique * et d'autres que nous avons mentionnées. Dans son histoire, il est écrit qu'il réunit les œuvres de

* C 53 v. * B 73. * A 128 v. * C 54. * B 73 v.

بيت الحكمة وخدمها[1] وعرف عللها[2] واسرارها ومكتوب[3] ان بطلميوس هذا الملك فكر بعد ذلك فيما يجمع به الى لدنه[4] ذكر من بعده فجمع غربا[5] من فى مملكته من سبى ساير الامم واحصاهم فوجد عددهم ماية الف وثلثين الفا من الناس منهم من اليهود ثلثين
* C 54 v. الفا * فعرض عليهم صرفهم الى بلادهم فبهج اليهود[6] بذلك وعظم * فرحهم به[7] وسرورهم به واكثروا الدعا والشكر له عليه *

* B 74. * سبب تفسير السبعين الكتب العتيقة[8]

فقال لهم انا فاعل ذلك بكم ولى اليكم[9] حاجة بها يتم شكركم هذا فقالوا له[10] وما هى ايها الملك قال لهم حاجتى ان تطرفونى[11] مع رسلى[12] يجوزو بكم[13] كتب حكمة بلدانكم فانعموا له بذلك وحلفوا له على الوفا به فقالت اليهود فى ايدينا هنالك[14] ايها الملك

1. B جدها A حدها. — 2. AB om. — 3. CA om. — 4. A لذته. — 5. A الاسرا. — 6. C om. dep. *. — 7. C om. A وان الملك اعرض على الجميع منهم انه يطلقهم الى بلادهم وانهم لما ان سمعوا ابتهجوا اليهود بذلك. — 8. C om. ce titre. — 9. C om. A عندكم. — 10. C om. — 11. A ترسلونى. — 12. BA add. الذى. — 13. C يجوزو بكم B يحوزو A يذهبوا معكم نكم. — 14. A هناك.

ces sciences, leur érigea la maison de la Sagesse (bibliothèque); il les cultivait et connaissait leurs lois et leurs mystères. Il est écrit que ce roi Ptolémée, réunissant les livres, aurait pensé à sa satisfaction de ce que la postérité en parlerait. Ptolémée, ayant rassemblé les étrangers de tous les peuples qui furent prisonniers dans son royaume, et les ayant comptés, trouva leur nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs; et il leur proposa de revenir dans leurs pays. Les Juifs en furent extrêmement contents, s'en
C 54 v. réjouirent, * adressèrent de nombreuses prières pour lui et lui en firent des remercîments.

* B 74. * Les causes de la traduction des Septante des livres anciens.

Ptolémée leur dit : « Je vous fais cette faveur; mais j'ai à vous demander une chose que vous ferez pour marquer votre gratitude. » Ils lui dirent : « Roi, qu'est-ce que c'est? » Il leur dit : « Ma demande est que vous m'apportiez, avec mes messagers qui partiront avec vous, des livres de sagesse de votre pays. » Ils le lui accordèrent et lui en firent serment. Ensuite les Juifs lui

كتب غريبة عبرانية ليست لاحد من الامم وهى كتب وحى نزل من السما على الانبيا فى
الحدود والنواميس والوصايا والامر والنهى وما هو كاين وما هو ات فيما يستقبل فاعجبه
منطقهم فى ذلك واحب[1] صفتهم واحسن معونتهم * على زادهم[2] ومعيشتهم منتهى بلادهم * B 74 v.
وامر بتجوزهم[3] بالانتها بهم الى موضع قرارهم ومدبّريهم وريسايهم * وبعث اليهم معهم[4] بصلات * A 129.
وكسا[5] وكتب اليهم فى * حاجته فمن سرورهم بما بلغهم خرجوا حيث[6] اتصل بهم خبر * C 55.
قدوم اصحابهم يتلقوهم الى اقصى بلادهم مما يليه فلما قروا كتبه اسرعوا الى الاجابه فى
حاجته وجمعوا له كتب التورية وجميع[7] كتب الانبيا ووجهوا بها اليه مع رسله كتابا بالعبرانية
مكتوبة * بالذهب وكتبوا معهم جواب كتابه فحيث وصلت اليه الكتب بالعبرانية تحير فيها ولم * B 75.
يحسن[8] منها شيا ورد رسله اليهم[9] وكتب يخبر بذلك يسلهم[10] توجيه رجال من علمايهم
وفقهايهم ليفسروا له تلك الكتب بلسانه ووعدهم فى ذلك الرغايب فلما وصل كتابه وقروه

1. B ووثر A om. — 2. Sic in B; C ارادهم A om. — 3. B مجوزيهم A om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. Au lieu du passage depuis فاعجبه le A donne : ذلك واحسن اليهم واعطاهم ما يقوم بهم الى بلادهم وامر رساله بالوصيه عليهم ويوصلوهم الى بلادهم وريساهم وابعث الى ريساهم ومدبريهم بهدايا معهم وكسوه. — 6. AB add. و بلغهم. — 7. CA om. — 8. A يفهم. — 9. C om. — 10. B يسلهم C ريسهم A يسالهم.

dirent : « Chez nous, ô roi, il se trouve des livres hébraïques rares qu'aucun peuple ne possède; ce sont les livres révélés, qui furent envoyés du Ciel aux prophètes, tels que règlements, lois, commandements, ordre et prohibition; (on y trouve) ce qui est et ce qui devra arriver. » Leur langage sur ce sujet l'étonna et leur conduite lui plut. Il les pourvut largement * de provisions de route et de vivres jusqu'à leur pays et ordonna de les laisser passer jusque chez eux, à l'endroit de leur séjour, de leurs gouverneurs et leurs chefs; * il envoya avec eux des cadeaux et des vêtements et leur écrivit au sujet * de sa demande. Se réjouissant (de la nouvelle) qui leur était parvenue, ils sortirent à la rencontre de leurs compagnons, lorsque le bruit de leur sortie fut arrivé aux frontières les plus rapprochées de leurs pays. Lorsqu'ils eurent lu les lettres du roi, ils s'empressèrent d'acquiescer à sa demande : ils lui recueillirent les livres de la Torah et tous les livres des Prophètes, et lui envoyèrent avec eux par ses messagers une lettre écrite en hébreu en lettres * d'or; en même temps ils écrivirent la réponse à sa lettre. Les livres hébraïques étant arrivés chez lui, il fut dans l'embarras, parce qu'il n'en put rien comprendre. Il renvoya ses messagers chez eux et le leur fit savoir, en demandant de lui envoyer des savants et des juristes,

* B 74 v. * A 129. * C 55. * B 75.

تسارعوا ابتدار[1] للشخوص اليه طمعا فى عدته[2] لهم فوقع البغى والكلام بينهم فى ذلك[3]
* C 55 v. فرضوا[4] بتوجيه ستة نفر من كل سبط من اسباطهم فبلغ عددهم * اثنين وسبعين رجل
* B 75 v. واقبلوا اليه فلما وصلوا * احسن نزولهم ووفر قراهم وصيرهم ستة وثلثين فرقة فخالف بينهم
فى اسباطهم ووكل بكل فرقة رجل يمنع من التقايهم ويقوم بمصالحتهم[5] وينقل الكتب
المفروغ من تفسيرها من فرقة الى فرقة حتى استوعب التورية وجميع كتب الانبيا فصارت
عنده ستة وثلثين نسخة باليونانية ففرقها فى جميع نواحى مملكته وبعث بعضها الى مدينة
* A 129 v. رومية والى افسس وبلاد بزنطية وفى طول مقامهم * وتردده اليهم تعلم الكتاب بالعبرانية وصار
* B 76. احذق بقراة * كتبهم منهم وبعد فراغهم[6] احسن صلاتهم وجهازهم[7] فصرفهم الى اصحابهم
* C 56. ووجه معهم رسله بصلات[8] لمدبريهم وكسا ريسهم * اليعازر الكاهن واصحابهم وكتب يحمد
اليهم فعلهم فان الحكما المفسرين سالوه نسخة واحدة من تلك النسخ ليفتخروا بها عند

1. A om. — 2. A فى العطيه. — 3. C om. — 4. A فارتضوا. — 5. Sic in B; A بمصالحهم C بمصلحتهم. — 6. C فراعه. — 7. A وجهزهم بالعطايا والهدايا. — 8. A بالهدايا.

pour lui traduire ces livres en sa langue; il leur promit de magnifiques cadeaux. Quand sa lettre fut arrivée et eut été lue, ils s'empressèrent de choisir (quelqu'un) pour le lui envoyer, afin d'obtenir ce qu'il promettait. La discorde et la dispute éclatèrent parmi eux à ce sujet; enfin ils convinrent d'envoyer six personnes de chacune de leurs tribus, leur nom-
* C 55 v. bre étant * de 72 hommes, qui se dirigèrent vers lui. Lorsqu'ils furent ar-
* B 75 v. rivés, * il les reçut d'une façon très hospitalière et en fit trente-six groupes. Leurs tribus étant de différents avis, il préposa à chaque groupe un homme qui les empêchât de se rencontrer, s'occupât de leurs affaires et, une fois la traduction des livres achevée, les passât d'un groupe à un autre, jusqu'à ce que la Torah et tous les livres des Prophètes fussent entièrement terminés. Il obtint trente-six copies en grec, les distribua dans tous les pays de son empire et en envoya un certain nombre à Rome, à
* A 129 v. Éphèse et à Byzance. Pendant leur séjour, * grâce à ses relations avec eux,
* B 76. il apprit l'hébreu et devint plus habile qu'eux dans la lecture * de leurs livres. Après la clôture de leurs travaux, il les combla de cadeaux et de provisions de voyage, les fit retourner chez leurs compatriotes et envoya avec eux ses messagers avec des cadeaux pour leurs gouverneurs et des vêtements pour
* C 56. leur chef * Éléazar, le grand prêtre, et leurs compagnons; dans sa lettre il loua leur œuvre. Les savants traducteurs lui demandèrent une de ces copies pour pouvoir s'en glorifier devant leurs compatriotes; et Ptolémée le leur accorda. Cela fut l'arrêt de la Providence de Dieu qui, dans son éternelle

اصحابهم ففعل ذلك بهم هذا كان تدبير الله لما تقدم وسبق فى علمه مما سيكون من فعل كهنتهم ومدبريهم حنان وقيافا واصحابهما من البغى على المسيح وقت ظهوره وزمان مجيه * وتعرضهم لقتله[1] على ما هومكتوب فى الانجيل عند ذوى النصارى ثم ظهرت قيامة المسيح ولقيه بشر كثير منهم يعتدون بمننه عليهم واحسانه اليهم من اقامته الموتى وابرايه[2] البرص[3] وفعله العجايب التى كانت تبهر العقول وتتوّه الذهول وتميت المعقول وتحيى المجهول تحقيقا لما قروا[4] عليه من كتب الانبيا[5] * B 76 v.

هتكت اليهود بما غيروا من الكتب[6]

فحينيذ اجلبوا على الكهنة * فى امر المسيح واخافوهم على انفسهم وهمّوا بقتلهم * C 56 v.
واقاموا[7] عليهم عند ذلك تحايدوا عنهم وتنحوا من بين ايديهم واعملوا اراهم فى وضع الحجج[8] لهم فى امر المسيح * ليدفعوا بها عن انفسهم[9] وكانت خزاين الكتب فى ايديهم * B 77.

1. A وتعصبهم على صلبه. — 2. A اشفايه. — 3. C البرص AB المرضى. — 4. C قراو. — 5. A om. dep. وتتوه — 6. C om. ce titre. — 7. B اقدموا A اتدمروا. — 8. A om. C الحج. — 9. om. depuis واعملوا.

sagesse (connaissait) le futur acte d'Anne et de Caïphe, leurs grands prêtres et chefs, et de leurs partisans, qui agirent d'une manière inique contre le Messie à l'époque de son apparition, de son avènement * et de leur participation à sa mort, d'après ce qui est écrit dans l'Évangile des chrétiens. Ensuite arriva la résurrection du Christ. Plusieurs d'entre eux se joignirent à lui comptant sur sa bonté et sa miséricorde envers eux, parce qu'il ressuscitait les morts, guérissait les lépreux et opérait les miracles, qui frappaient l'esprit, troublaient la raison, confondaient l'intelligence, faisaient vivre l'inexpliquable, à l'appui de ce qui était écrit à ce sujet dans les Livres des Prophètes. * B 76 v.

Les Juifs divulguèrent ce qu'ils avaient changé dans les Livres sacrés.

Alors ils se révoltèrent contre les grands prêtres * dans la question du Christ, menacèrent leur vie, se proposèrent les tuer et les attaquerèrent. Sur ces entrefaites, les grands prêtres changèrent de tactique pour leur échapper et portèrent leur attention à inventer pour eux des preuves dans la question du Messie * pour protéger leur vie par ce moyen. * C 56 v. * B 77.

Les bibliothèques se trouvant dans leurs mains, ils s'occupèrent, comme

فعمدوا كالذى ذكرنا[1] اتقا الى التوراة ونظروا فيما بعدت الغاية فيها[2] من زمانهم وما
قرب من ادم وزمانه[3] فاسقطوا من سنى ادم ومن بعده الى منتهى ميلاد[4] ابراهيم الفا
* A 130. وثلثماية وتسع وثمانين سنة من كل واحد ممن اسقطوا من سنيه * المعدودة والمحسوبة
من دهرهم المتقادمة قبل ان يولد لهم الاولاد ماية سنة ماية سنة وتقلوها الى مدة سنى
* C 57. * B 77 v. عيشهم من بعد ان * ولد لهم الاولاد التى * لاتحسب ولاتعد[5] فى نسبة الدهور ومدة
الزمان[6] ولوجودهم قينان ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح اسقطوا اسمه من كتاب
التوراة واسقطوا سنيه واسقاط هذه السنين من مواضعها بيّن ظاهر لمن يبصر اذا هو عاين
المواضع وفحص عنه من كتاب التوراة وذلك الموضع يشهد لنفسه بما فسد فيه ونقص منه
فلما فعلوا ذلك واحكموه خفية دعوا[7] بعض من يقم عليهم فى افعالهم بالمسيح واحتجوا
* B 78. عندهم بان زمانه لم يات بعد ولا يبلغ ظهوره دون[8] اخرالدهر * قالوا نحن[9] بعد فى

1. A ذكروا. — 2. C فيه. — 3. Ici se trouve l'explication du copiste : اراد ما قد جهله اكثر الناس لبعده من زمانهم. — 4. Sic in A; C تيلاد B ولاده. — 5. C يعد. — 6. A الان. — 7. C دعو. — 8. C ذون. — 9. A نحنه.

nous l'avons déjà dit plus haut, de la Torah avec une intention préconçue et y observèrent que le terme de leur époque était très éloigné de l'époque d'Adam[1]; alors ils retranchèrent des années d'Adam et de sa descendance, jusqu'à la naissance d'Abraham, 1389 ans, après avoir retranché des années
* A 130. * en nombre déterminé de la vie de chacun (d'entre les patriarches) les années antérieures à la naissance de leurs enfants, cent ans à chacun, et les trans-
* B 77 v. férèrent aux années de leur vie postérieures à * la naissance de leurs enfants,
* C 57. * qui ne comptent pas à l'origine des temps.

Ayant trouvé Kaïnan, fils d'Arfaxad, fils de Sem, fils de Noé, ils retranchèrent son nom du livre de la Torah et ses années. Le retranchement de ces années de leur place est évident pour celui qui verra de ses propres yeux ces passages et examinera cette question d'après la Torah; ce passage lui indiquera ce qu'ils en ont mutilé et retranché. Lorsqu'ils l'eurent fait et arrangé en secret, ils invitèrent un certain nombre de ceux qui s'étaient révoltés contre eux, à cause de leur manière d'agir dans la question du Messie, et leur alléguèrent des preuves prétendant que son temps n'était pas encore arrivé et que son apparition n'aurait lieu qu'aux derniers jours du monde;
* B 78. * ils dirent : « Nous sommes encore au milieu de l'espace des années du

1. Ici se trouve l'explication du copiste : (l'auteur) comprend ce qui n'est pas connu de la plupart des hommes, à cause de l'éloignement de leur époque.

وسط المدة من سنى العالم ثم قالوا هذه التورية بيننا وبينكم فاحضروا كتاب التورية وقد
افسدت باسقاطهم تلك السنين فيها وشككوهم * بذلك ودفعوهم به عن انفسهم ووضعوا * C 57 v.
التوراة فى ذلك نسخا شتى[1] ودسوها الى ثقاتهم فى اطرافهم ونواحى ما حولهم ليظهروا اقراتها
ويقيموا حجتهم فيها من الفساد والنقصان وهى اليوم فى ايدى عامة النصارى ممّن يستعمل
قراة السريانية ولم يكن ظهرت لهم التوراة المصححة التى فسرها السبعون الى ان ملك
* قسطنطين ابن هلانى المومن وكان ملكه بعد مجى المسيح بثلثماية سنة وخمس سنين * B 78 v.
* فقدم الى بيت المقدس وطلب اثار المسيح[2] وكتب الانبيا لاتخاذها[3] والانتفاع منها[4] فدفع * A 130 v.
اليه اليهود جميع[5] الكتب وكان كتاب التورية الفاسدة فيما دفعوا اليه وقبل ذلك ما كان وقع
الخلاف بينهم من بعض من كان يخاف منهم ان يظهر * الاقرار بالمسيح وبما جا به فاندس[6] * C 58.
اوليك الى قسطنطين الملك واعلموه فساد التوراة التى دفعوا اليه وغشهم له فى ذلك[7]

1. A كثيرة. — 2. A ..... طلبت ..... قدمت امه الملكة هيلانة وان. — 3. CB لاتخادها. — 4. C om. — 5. C om. ces deux mots. — 6. CB فاندس A om. — 7. A au lieu du passage dep. فيما دفعوا donne الى الملكة هيلانة فاخذتهم من الكتب في جملة ما دفع اليها قسطنطين الملك ابنها ثم بعد ذلك انطلق الى عند الملك اناس يهود واخبروا بجميع ما افسدوه اليهود من التوراة وكتب الانبيا.

monde. » Ensuite ils ajoutèrent : « Que cette Torah soit entre nous et vous! » et ils firent apporter le livre de la Torah, qui avait été déjà mutilée par leur réduction de ces années; avec cela ils les jetèrent dans le doute * et les détour- * C 57 v.
nèrent de ce qu'ils étaient. Après cela ils composèrent des copies séparées de cette Torah, qu'ils remirent en secret aux personnes de confiance dans leurs pays et dans les provinces avoisinantes, afin qu'ils la récitassent et soutinssent leurs arguments en faveur de la corruption et de la réduction. Même aujourd'hui cette Torah se trouve dans les mains de tous les chrétiens qui se servent de la langue syriaque. La vraie Torah, traduite par les Septante, ne leur fut pas montrée jusqu'au règne * de Constantin, fils d'Hélène, le fidèle, * B 78 v.
qui régna 305 ans après l'avènement du Christ. * Étant allé à Jérusalem, il * A 130 v.
demanda les reliques du Christ et les livres des Prophètes pour en choisir et en profiter. Les Juifs lui donnèrent tous les livres; et parmi les livres qu'on lui donna il se trouva le livre de la Torah mutilée. Avant cela, il n'avait éclaté parmi eux aucune discorde; mais il y eut certains d'entre eux qui avaient peur que la vérité sur le Messie et sur ce qui lui était arrivé ne fût décou- * C 58.
verte. Alors ceux-ci intriguèrent auprès du roi Constantin et lui apprirent la corruption de la Torah que les Juifs lui avaient donnée, et leur perfidie

وان النسخة التى قدم[1] بها السبعين المفسرين * قبلهم مخفية[2] وان لها نظير فى مدينة *B 79.
الاسكندرية ورومية وما بينهما من المداين فبعث الى كهنة اليهود فاعلمهم ما وقع[3] اليه
فانكروا ذلك وجحدوا معرفته فامر بهم الى الحبس وبعث رسله الى الاسكندرية ورومية
وغيرهما من ياتيه[4] بالنسخة فبلغ ذلك الكهنة المحبوسين وتخوفوا على انفسهم فدسوا تلك
النسخة الى بعض مشيختهم الدهريين[5] وسالوهم اطلاع قسطنطين الملك * على امرها[6] بعد *B 79 v.
ان ياخذوا لهم منه الامان ففعلوا[7] ذلك وحملوا النسخة اليه[8] من بعد ايام فامر باخراج
* الكهنة من الحبس وتوافت اليه نسختها من الاسكندرية ورومية[9] وغيرهما فجمع بينهما *C 58 v.
فاصابهما قياسا وكلام واحد ثم دعا بالتوراة الفاسدة فوجد فسادها ظاهرا بينا رجلا رجلا
وسنيهم الماية الماية التى نقلت من اوايل سنيهم المحسوبة لمدة تاريخ سنى العالم الى اخر

1. A جابوها. — 2. A فانهم اخفوها. — 3. A وقع CB رفع. — 4. C ياتبه A ياتيه. — 5. C الدهريين B الذهريين A om. — 6. C om. — 7. A ففعل بهم. — 8. C om. — 9. C رمية.

envers lui sur ce rapport[1], ils l'informèrent que la copie, faite avant eux par
*B 79. les Septante commentateurs, * avait été cachée, qu'il y avait encore (des copies) semblables à celle-ci à Alexandrie, à Rome et dans les villes qui se trouvaient entre elles. L'empereur envoya chez les grands prêtres des Juifs, les informant de ce qui lui était arrivé. Ils le désapprouvèrent et renièrent ses renseignements. Alors Constantin, ayant ordonné de les jeter en prison, envoya ses messagers à Alexandrie, à Rome et à d'autres villes pour qu'on lui apportât la copie. Cela parvint jusqu'aux grands prêtres emprisonnés, qui avaient peur pour leur vie. Alors ils remirent en secret cette copie à certains de leurs chefs impies et leur demandèrent d'informer l'empereur Constantin de cette affaire, après avoir obtenu de lui le pardon pour eux. Ils le firent et, quelques jours après, ils lui remirent la copie. L'empereur ordonna
*B 79 v. *C 58 v. de mettre en liberté * les grands prêtres. Les copies d'Alexandrie, de Rome et d'autres villes lui étant parvenues, il les compara et les trouva d'une seule manière et d'un seul langage. Ensuite ayant demandé la Torah mutilée, il y trouva l'altération claire et évidente, homme après homme, et leurs an-

1. D'après le Ms. A, c'est Hélène qui alla à Jérusalem et demanda les reliques. Au lieu du passage du Ms. B à partir des mots « Les Juifs lui donnèrent », nous trouvons dans le Ms. A : « Les Juifs donnèrent à Hélène tous les livres; parmi les livres qui lui furent donnés, il se trouva le livre de la Torah mutilée. La reine Hélène les emporta au roi Constantin, son fils. Ensuite un certain nombre de Juifs furent envoyés chez le roi pour lui apprendre tout ce que les Juifs avaient mutilé dans la Torah et les livres des Prophètes. »

سنيهم التى لا تحسب قبل ان يولد لهم الاولاد[1] وكانت العلة التى دعت قسطنطين الى
طلب كتب التورية * والانبيا مسلته اياهم قبل ذلك عما وجد فى كتاب دانيال[2] النبى * من *B 80. *A 131.
وصفه[3] ونعته وقت ظهور المسيح وقتله[4] بعد[5] منتهى سبع سوابيع واثنين وستين سابوعا من
بعد السبعين سنة التى مكثها بنو اسراييل بارض بابل وكلام * جبراييل الملاك لدانيال النبى *C 59.
بذلك ونعته[6] له وتقدمه اليه فى التفهم لقوله من وقت سماعة كلامه له واستثنا عليه فى
القول بظهور المسيح وقتله[7] عند تمام تلك السوابيع من الحدود التى وصف جبراييل
الملاك لدانيال النبى من كلامه له وانصراف بنى اسراييل من بابل وبنيان بيت المقدس[8]
* فلما عرف قسطنطين الملك تلفيق اليهود وحاله منطقهم[9] فى احتجاجهم بان قدما *B 80 v.
ملوكهم كانوا يسمون المسوحين[10] فقال لهم ومن منهم كان يسمى المسيح ظهر بعد[11]
انصراف بنى اسراييل من بابل لتمام هذه[12] السوابيع فوقفوا فى اجابته[13] باهتين متحيرين

1. Ici est intercalée dans le C l'explication du copiste : والتى تحسب فهى بعد ان يولد لهم الاولاد. — 2. C ici دانيل, mais généralement دنيال. AB ذانيال. — 3. B صفته A om. — 4. A depuis النبى au lieu de ce passage : ونبوته على مجى المسيح وصلبه. — 5. C بهد. — 6. A وبعث. — 7. A صلبه. — 8. Cf. Daniel, ix, 21-27. — 9. Sic in C; B وكربهم A اجاله .... — 10. C المسوح. — 11. A add. سبى بابل و. — 12. C om. — 13. A فسكتوا عن جوابه.

nées, cent après cent, qui avaient été transférées de leurs premières années
qui comptent dans la chronologie du monde, avant la naissance de leurs
enfants, aux dernières années qui ne comptent pas. Voilà la cause qui fit que
l'empereur Constantin demanda les livres de la Torah et * des Prophètes : *B 80.
auparavant il leur avait demandé ce que l'on trouvait dans le Livre du
prophète Daniel * au sujet des renseignements et des indications sur l'époque *A 131.
de l'avènement du Messie et de sa mort au bout des sept semaines et des
soixante-deux semaines, après les 70 ans pendant lesquels les Israélites
étaient restés au pays de Babel, et sur l'allocution * de l'archange Gabriel au *C 59.
prophète Daniel sur ce rapport, sur sa mission, sur l'ordre qu'il lui donna
de bien comprendre sa parole, pendant qu'il prononcerait son allocution, sur
son exposé de l'avènement du Messie et de sa mort au bout de ces semaines,
dans les limites que l'archange Gabriel avait fixées au prophète Daniel dans
le discours qu'il lui adressa, et sur la sortie des Israélites de Babel et la cons-
truction de Jérusalem. * Lorsque l'empereur Constantin eut appris le men- *B 80 v.
songe des Juifs et la ruse de leur langage dans leurs arguments tirés de ce
que leurs anciens rois s'étaient appelés oints, il leur dit : « Qui d'entre eux
s'est appelé le Messie (l'oint) et a paru après la sortie des Israélites de

ثم قالوا ان المسيح * المتنبى عليه[1] ياتى فى اخر الازمان والدهور ونحن[2] ننتظره * بعد
لانا[3] فى وسط المدة فقال لهم وفى[4] كم انتم من المدة * يومكم هذا فقالوا له[5] منتهى * B 81.
المدة سبع الف * سنة ونحن[6] بعد[7] فى نحو من اربعة الف سنة فرد عليهم بالتكذيب * C 59 v.
لهم حيث راى[8] جراتهم * على الكذب[9] فعند ذلك بعث الى الاساقفة فاخبرهم بالقصة
وباعتنايه بما وجد فى نبوة دانيال النبى على المسيح وبما راى من ضعف حجة اليهود فى
ذلك وسال الاساقفة ان يوضحوا له[10] الحجة فيه وان * الاساقفة استنظروه الكلام فى * A 131 v.
ذلك الى[11] وقت خلوته[12] ولاعجابه الكلام فيه والتشوق الى علمه ومعرفته اخلى لهم مجلسه
استلذاذا لمحاجتهم اليهود فيه وامرهم جميع بالكلام واخبر الاساقفة بقول اليهود * واقروا * B 81 v.
له بذلك فقال الاساقفة ان[13] تحايد اليهود عن قول الحق فى امر المسيح ايها الملك
متقدم[14] بوراثة من اوليهم[15] وجحدهم امره تخوفاً * لنقص دينهم والزامهم ما يلزم اهل * C 60.

1. C om. — 2. A نحنه. — 3. C om. — 4. C om. — 5. C om. — 6. A نحنه. — 7. AB om. — 8. C ياتى B راى A نظر. — 9. C om. — 10. C om. — 11. C om. — 12. C حلوته A خلوه B خلوته A donne au lieu du passage depuis * الاساقفة طلبوا منه خلوه. — 13. Ici commence la lacune dans le A. — 14. B متقادم. — 15. B من ولد ابرهيم.

Babel au bout de ces semaines? » Mais ils ne répondirent pas car ils étaient tout interdits et embarrassés. Ensuite ils dirent que le Messie annoncé par les prophètes viendrait aux derniers temps : « Nous l'attendons plus tard, parce que nous sommes au milieu de ce temps. » Il leur dit : « Combien
* B 81. comptez-vous de temps en ce jour? » * Ils lui dirent : « Le terme du temps
* C 59 v. est de 7000 * ans, et nous sommes encore dans l'année 4000 environ. » Alors l'empereur leur répondit et les accusa de fourberie, lorsqu'il vit leur audace dans le mensonge. Sur ces entrefaites il envoya des messagers chez les évêques, pour les informer de cette histoire et de l'intérêt qu'il avait trouvé dans la prophétie du prophète Daniel sur le Messie, et leur faire part de ce qu'il avait aperçu de la faiblesse des arguments des Juifs sur ce rap-
* A 131 v. port. Il demanda aux évêques qu'ils lui exposassent clairement des arguments sur ce sujet. * Les évêques lui demandèrent un délai pour traiter ce sujet jusqu'au temps de l'audience particulière. Il s'étonna de ce langage et dans son désir de le savoir et de le connaître, il leur assigna une audience; car il prenait plaisir à leur dispute avec les Juifs sur ce sujet et leur ordonna
* B 81 v. à tous de parler. Il informa les évêques de la parole des Juifs * qui la confirmèrent. Alors les évêques dirent : « La déviation des Juifs de la parole de la vérité, ô roi, dans la question du Messie dure depuis les temps anciens,

الغدران [1] والظلم والحجة فيما ادّعوا من مدة [2] السنين من ادم فلهم ظاهرة بينه الوفا
نظرت فيها وكشفت عن الحقايق منها عرفته فقد رفعنا النسختين اليك وبينا لك فيها [3]
جميع وشرحنا تفسير السبعين الحكيم الذين فسروا التوراة لبطلميوس فلياذلفس الملك قبل
مجى المسيح سيدنا ووقت ظهوره بنحو من ثلثماية سنة ونسخة التوراة التى فى ايدى
اليهود اليوم * على ما [4] افسدوا اوليهم [5] حنان وقيافا رئيسا كهنتهم فى زمان المسيح ونقصوا * B 82.
منها [6] من السنين مانقصوا ومن سوى ذلك فان لنا حجة ظاهرة ناتى عليها ببرهان وبيان
وفيها طول كلام فان ياذن لنا الملك قصصنا الحديث * فيها وشرحنا مبلغ السنين من * C 60 v.
سوابيع دانيال النبى الى منتهى قتل [7] المسيح زمانا زمانا وملكا ملكا فقال لهم الملك
افعلوا ذلك [8] فقال الاساقفة ان [9] نبى الله [10] تنبى على خراب بيت المقدس وهدم حايطها
وسبى اهلها الى بابل ومقامهم بها سبعين عام فلما ملك بختنصر [11] على بابل غزا بيت

1. B العدوان. — 2. B من قرب مدة. — 3. B فيهما. — 4. C om. ما. — 5. C المعروف. — 6. B بعض منها. — 7. B ينتهى قتل C قبل. — 8. C om. — 9. Ici finit la lacune dans le A. — 10. A add. دانيال. — 11. CB; in A بختناصر.

comme héritage de leurs premiers (grands prêtres). Leur refus de croire à sa mission de crainte * d'altérer leur religion les poussa à des actes dignes d'hommes trompeurs et impies. L'argument qu'ils allèguent du nombre des années depuis Adam, n'est juste qu'en apparence. Tu l'as examiné et en as élucidé le fond que tu as bien compris. Nous t'avons donné deux manuscrits où nous t'avons expliqué tout; nous avons relaté la traduction des Septante savants qui avaient traduit la Torah sous le roi Ptolémée Philadelphe, 300 ans environ avant l'avènement du Messie Notre-Seigneur et l'époque de son apparition. La copie de la Torah qui se trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs * est faite d'après celle qu'Anne et Caïphe, leurs grands prêtres, ont mutilée à l'époque du Messie et d'où ils ont retranché les années qu'ils ont réduites. Outre cela, nous avons des arguments clairs que nous apporterons avec preuves et explication et dont l'exposé sera long; mais si l'empereur le permet, nous en ferons le rapport * et expliquerons le terme des années selon les semaines du prophète Daniel jusqu'à la mort du Messie, époque par époque, roi par roi. » Alors l'empereur leur dit : « Faites-le. » Les évêques dirent : « (Daniel), le prophète de Dieu, prophétisa la destruction de Jérusalem, la démolition de ses murailles, la captivité de son peuple à Babylone, leur séjour là-bas pendant 70 ans. Lorsque le roi Bokht-Nassar (Nabuchodonosor) régnait sur Babylone, il attaqua Jérusalem, et emmena en

* C 60.
* B 82.
* C 60 v.

* B 82 v. المقدس وسبا طايفة من اهلها * وكان فيهم دانيال النبى فلما نزل بختنصر بغزوها فى فرط
السنين منتهى عشرين عاما من بعد غزوته الاولى[1] وفى اخر غزواته هدم حايطها واحرق
هيكلها بالنار واستوعب سبى اهلها واخربها وان دانيال النبى بعد خمسين عام ذكر قول الله
* C 61. فيما تنبّى[2] به ارميا النبى * فى وقت مقامهم ببابل فتبيّن له ان قد قرب الوقت فعند ذلك
ما اعمل نفسه[3] فى الصلاة لربه وادامتها بالتضرع اليه بالصيام والبكآ والخشوع ودعا حزن
* B 83. وهو مكتوب فى * كتاب دانيال النبى حيث[4] كان بالاقرار منه لربه باساة[5] اصحابه وتعديد
ذنوبهم وسله لهم العفو والمغفرة[6] فصام واحد وعشرين يوما لم ياكل فيها[7] خبزا ولم يشرب
فيها[8] ماء ولم يضطجع وذكر فى صلاته عدة الله لبنى اسرايل فى وحيه لانبيائه بمجى
المسيح لقوام نياتهم وصلاحهم وسله ان يظهر له رجاه من ذلك ومتى تكون رجعتهم الى
بيت المقدس فاستجاب الله دعاه لحسن ايمانه وذكا[9] قلبه وصدق نيته فيما اخلص[10] له من
* B 83 v. * A 132. * C 61 v. الدعا * فاظهر الله له مسلته * لان الحق بالحقايق * تجرى وتحقيقه يضى ولاستيثاق[11]

1. A مرة بعد مرة مدة عشرين سنة. — 2. AB تتبى. — 3. A اعتزل بنفسه. — 4. B الذى حيث A om. — 5. B باساءة. — 6. Lacune dans le A depuis وهو. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C ذكا B دعى A دعة. — 10. B خلص A قدم. — 11. B لاستحقاق.

* B 82 v. captivité la plus grande partie de la population, * parmi laquelle se trouva le prophète Daniel. Ne cessant pas de l'attaquer pendant les 20 ans qui suivirent sa première invasion, Nabuchodonosor démolit, dans sa dernière invasion, ses murailles, brûla son temple, s'empara de son peuple tout entier et dévasta le pays. Et voici qu'après 50 ans le prophète Daniel se rappela la pa-
* C 61. role de Dieu que le prophète Jérémie * avait annoncée durant leur séjour à Babel. Il fut évident pour lui que ce temps était déjà proche. Sur ces entrefaites il s'absorba dans la prière à Dieu dans le jeûne, les larmes, avec humi-
* B 83. lité et componction[1]. Il est écrit dans * le Livre de Daniel le prophète : Il avoua devant son Seigneur les méchantes actions de ses compagnons, énuméra leurs péchés et implora son pardon et son indulgence pour eux. Il jeûna pendant vingt et un jours, sans manger de pain, sans boire de l'eau et sans se coucher. Dans sa prière il rappela la promesse de Dieu aux Israélites de révéler à ses prophètes l'avènement du Messie pour soutenir leur bonne volonté et les amener au bien; il pria Dieu de lui (montrer) la réalisation de cette espérance et de lui indiquer l'époque de leur retour à Jérusalem. Dieu exauça sa prière à cause de sa bonne foi, de la droiture de son cœur et de la pureté
* B 83 v. de ses intentions dans la demande qu'il lui adressait. * Dieu lui révéla ce

1. Comp. Daniel, IX. Jérém., XXV, 11 sq.; XXIX, 10.

دانيال اجيب فى طلبته وحق[1] كشف الغطا عما غاب عنه وجهله فبعث الله اليه جبرايل[2]
* ريس ملايكته ليبينه عن مسلته فقال له جبرايل الملاك[3] ليتمّن الرويا وقول الانبيا
وللمسيح قدس القديسين فاعلم وتفهم يادانيال من مخرج الكلمة وليبين قولى يارجل
الشهوة ولترجعن ولتبنين بيت المقدس وللملك المسيح الى وقت مجيه وقتله سبع سوابيع
واثنين * وستين سابوعا ثم يقتل ومدينة القدس تخرب فبدا جبرايل الملاك اولاً فقال * B 84.
لدانيال الرويا وقول الانبيا انه يتم معنى ذلك رجعة بنى اسرايل من بعد سبعين عاما
تحقيقا لقول ارميا النبى ومن بعد رجعتهم تبنا بيت المقدس ومن بعد بنايها تحسب سوابيع
المسيح منتهى قتله[4] وكقول * جبرايل الملاك فى ذلك كذلك فعل الله بهم بعدل منه * C 62.
وصدق لقوله وكما طال انحدار بنى اسرايل الى بابل عشرين عاما دفعة بعد دفعة كذلك
ورجعتهم طالت وانتهت من بعد عشرين عاما دفعة من بعد دفعة * واستوت[5] سنو الجميع * B 84 v.
فى مقامهم ببابل سبعين عاما فكمل[6] الاستوا كقول النبى وكانت الدفعة الاولى توافت الى

1. A om. depuis وتحقيقه. — 2. A غبرييل. — 3. C om. depuis ريس. — 4. A صلبه. — 5. C om. و. — 6. A استكمل.

qu'il demandait, * parce que le vrai suit la sincérité * et la certitude se fait jour; et à cause de la fidélité de Daniel, il exauça sa demande et souleva le voile de ce qui avait été caché à ses yeux et qu'il n'avait pas su. Dieu lui envoya l'archange Gabriel pour lui expliquer sa demande. L'ange Gabriel lui dit : « La vision et la parole des prophètes sur le Messie, le Saint des Saints, vont être accomplies. Apprends et saisis, ô Daniel, la parole qui est proférée, et que ma parole te soit dévoilée, ô homme de désir : vous retournerez et rebâtirez Jérusalem. Quant au règne du Messie, jusqu'à l'époque de son avènement et de sa mort s'écouleront sept semaines * et soixante-deux semaines. Ensuite il sera mis à mort et la ville sainte sera détruite. » Ainsi commença l'ange Gabriel; ensuite il dit à Daniel : « La vision et la parole des prophètes seront accomplies, c'est-à-dire en ce qui concerne le retour des Israélites au bout de 70 ans, conformément à la parole du prophète Jérémie[1]. Après leur retour, Jérusalem sera rebâtie et après sa restauration les semaines du Messie seront comptées jusqu'à sa mort. » Dieu traita les Israélites comme l'avait dit * Gabriel pour attester la sincérité et la vérité de sa parole. La transplantation des Israélites à Babel dura pendant 20 ans et se fit à différentes reprises; leur retour dura et s'acheva aussi en 20 ans et se fit à différentes reprises; * la durée totale de leur séjour à Babel étant de 70 ans,

* C 61 v. * A 132. * B 84. * C 62. * B 84 v.

1. Jérém., LXV, 11 sq.; XXIX, 10.

بابل فى السنة الثانية من مملكة[1] بختنصر واقاموا فيها بقية ملكه[2] وزمان حياته ثلثة
واربعين سنة ومن بعده فى مملكة اهل بيته خمس اعوام ومن بعدهم فى مملكة كوس[3]
* A 132 v. الفارسى اثنين وعشرون عاما فذلك سبعين عاماً كقول النبى * والدفعة الاخرى من السبى[4]
* C 62 v. توافت ببابل لاثنين وعشرين * عاماً مضت من ملك بختنصر فقاموا ببابل الثلثة والعشرين
* B 85. العام * الباقية من ملكه ثم مملكة اهل بيته خمسة اعوام وبعد ذلك مملكة كورس الفارسى
واحد وثلثين عاما ولقمبيسوس[5] الملك ثمنية اعوام وللمجوس عاما واحداً ولداريوس ابن
يوشتاصف[6] عامين فذلك سبعين عاماً * فتمت الرجعة على سبعين عام[7] كقول ارميا النبى
واخذوا فى بنيان بيت المقدس كقول جبراييل الملاك لدانيال النبى من غير وقت زمان
حد لهم فيه الفراغ منه لانه من افعال الناس بمشيتهم التى[8] يتقدمون فيها اويتاخرون او
لاعراض * تحدث عليهم[9] تمنعهم وتحبسهم وليس افعال الناس كافعال الله التى تحد فيها
* B 85 v. * C 63. الحدود * ويوقت[10] فيها الازمان كما حدّ * لبنى اسراييل المقام ببابل سبعين عاما ووقت

1. AB ملك. — 2. C om. — 3. AB كورش. — 4. C السنين. — 5. C لقمسوس BA لقيلسموس. — 6. C يوسياصف B يوشتاصف A om. — 7. C om. — 8. C om. — 9. A تعرض لهم. — 10. A om.

l'égalité fut parfaite, conformément à la parole du prophète. La première partie, étant arrivée à Babel la seconde année du règne de Nabuchodonosor, y resta pendant le reste de son règne jusqu'à la fin de sa vie, une durée de 43 ans, puis cinq ans sous les souverains de sa maison, et, après eux, 22 ans sous la domination de Cyrus le Perse — ce qui fait 70 ans, conformé-
* A 132 v. ment à la parole du prophète. * L'autre partie des prisonniers, étant arrivée
* C 62 v. * B 85. à Babel en l'an 22 * du règne de Nabuchodonosor, y resta les 23 ans * du reste de son règne, ensuite sous le règne de ses successeurs 5 ans, après cela sous Cyrus le Perse 31 ans. sous le roi Cambyse 8 ans, sous le Mage un an et sous Darius, fils d'Hystaspe, 2 ans, — ce qui fait 70 ans. Le retour s'acheva au bout de 70 ans, comme le dit le prophète Jérémie. Ils se mirent à rebâtir Jérusalem, conformément à la parole de l'ange Gabriel au prophète Daniel. Mais ils ne le terminèrent pas au temps qu'ils avaient marqué, parce que les actes des hommes, par rapport à leur volonté, sont tels que tantôt ils la devancent, tantôt sont en retard, à cause des circonstances accidentelles qui les empêchent et les arrêtent.

Les actes des hommes ne sont pas semblables à ceux de Dieu, dont les
* C 63. * B 85 v. termes sont fixés *et le temps est déterminé, comme il avait fixé * aux Israélites le séjour à Babel pendant 70 ans, l'époque de l'avènement du Messie et le terme de sa mort en nombre déterminé d'années, parce que les actions de

لظهور المسيح ومنتهى قتله عدة سنين معدودة لان افعال الله فى سابق علمه مستورة عن
البشر ما لم ينفذ[1] اظهارها[2] لعباده فما كان منها فى منافعهم اطلع[3] عليه انبياه لينادوا
بشارتها وليحرصوا الناس على * استدامة حسن اعمالهم[4] واذا كان بدوهم فى وعيد وتحرير
لعقاب ينزله بهم جزآ لسياتهم نادوا بتلك[5] واظهروا الاوقات له انذارا لهم[6] ليردهم الى
طاعته ويحرصهم على التوبة ويخوفهم بالايات الظاهرة فى السمآ * والعلامات المهولة ويطمعهم * B 86.
فى رحمة ربهم وعطفه عليهم فيصير الله لهم[7] فى تلك الاوقات التى توخروا[8] فيها فسحة
لرجعتهم وتوبتهم كما فعل الله * فى ايام الطوفان * وايام تفرق الالسن وايام[9] سدوم وغامورا * A 133. * C 63 v
وايام نينوى وغيرها[10] ولهذه الاوقات استثنى جبراييل الملاك فى قوله لدانيال النبى ليفهمه
فقال له الرجعة اولا[11] والبنيان ثم من بعد ذلك وقت له سوابيع المسيح من بعد ذلك
الوقت فتوافت رجعة الجالية من بنى اسراييل الى البيت المقدس بسنتين مضت من ملك
داريوس ابن يوشتاصف[12] الملك واخذوا فى[13] زمانهم ذلك بالعمل فى بنيان المدينة فلم

1. CB ينفذ A om. — 2. A لم يظهر مرتها. — 3. A add. الله. — 4. A على الاعمال الصالحة. — 5. BA بذلك. — 6. C فانذراهم A om. B انذارا لهم. — 7. C لهم تبارك. — 8. C توحروا BA توخذو. — 9. C الى ايام. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. C om. — 12. CB يستاصف. — 13. Finit la lacune dans le A.

Dieu dans sa providence seraient cachées aux hommes, s'il n'avait pas voulu les découvrir à ses serviteurs; autant que cela est utile pour eux, il en informe ses prophètes pour qu'ils annoncent la bonne nouvelle et exhortent les hommes à la persévérance dans de bonnes actions; s'il commence à menacer et à annoncer le châtiment qui doit les frapper en punition de leurs péchés, les prophètes l'annoncent et en fixent le temps comme avertissement, pour les amener à lui obéir, pour les pousser au repentir, pour les effrayer par des signes terribles apparus dans le ciel * et pour leur faire désirer la miséricorde de leur Seigneur et sa bienveillance envers eux. Et en ajournant les temps, Dieu leur laisse la possibilité de se convertir et de se repentir, comme il l'avait fait * à l'époque du déluge, * de la dispersion des langages, de Sodome et de Gomorrhe, de Ninive et d'autres événements. Et au sujet de ce temps, l'ange Gabriel le détermina de nouveau dans l'explication qu'il en fit au prophète Daniel. Il lui dit : « D'abord aura lieu le retour, ensuite la construction »; ensuite, après cela, il lui détermina les semaines du Messie à partir de ce moment. Et le retour d'exil des Israélites à Jérusalem se produisit 2 ans après l'avènement au trône du roi Darius, fils

* B 86.

* A 133. * C 63v.

* B 86 v. يزالوا فيه حتى كان زمان ارطحششت[1] الطويل اليدين * وفى كتاب عزر اسفار مكتوب
ان ارطحششت الملك وجه نحميا[2] صاحب شرابه للنظر * فى بنيان بيت المقدس بعد
عشرين عاما مضت من مملكته فوجدهم نحميا قد فرغوا من ذلك قبل خمسة اعوام
* C 64. ووجدهم[3] فى بنيان * الهيكل فى سنة ستة واربعين سنة من سنى سبيهم كالذى قال احبار
اليهود للمسيح ان هذا[4] الهيكل بنى وكمل وتم لستة واربعين سنة وانت تقول انك تقيمه
لثلثة ايام ولا احداً يظن ان اليهود مكثوا فى بنيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة[5] ولكن
* B 87. كالذى قلنا انه تم وكمل بناوه فى * السنة السادسة والاربعين من سنى سبيهم الى بابل
فانصرف نحميا الى الملك واعلمه ذلك والحساب لسوابيع المسيح من زمان الفراغ من
بنيان المدينة على مثل قول جبراييل الملاك الرجعة اولاً ثم البنيان ثم حساب السوابيع
وحسابها من خمس وعشرين سنة بقيت لارطحششت الملك من سنى ملكه وبعد الفراغ من
* C 64 v. البنيان * ومنتهى قتله الذى هو المسيح وتنتهى السنين اربع مائة وثلثة وثمانين سنة التى هى
جملة سبع سوابيع واثنين وستين سابوعاً * فى سبعة[6] قد فصلناها فى كتابنا هذا ملكا بعد

1. C انطحششت BA ارطحسست. — 2. A وانه ارسل CB نحميا ou نحما. — 3. AB om. dep. *. — 4. C هذه. — 5. A add. وليس كذلك. — 6. A om.

d'Hystaspe. Ils se mirent à cette époque à rebâtir la ville et ne cessèrent
* B 86 v. pas d'y travailler jusqu'à l'époque d'Artaxerxès Longuemain. * Il est écrit dans les Livres d'Esdras[1] que le roi Artaxerxès avait envoyé, en l'an 20 de son règne, Néhémie son échanson pour veiller sur la construction de Jérusalem; et Néhémie trouva qu'ils l'avaient déjà terminée cinq ans auparavant.
* C 64. Il trouva qu'ils étaient en train de construire * le Temple en l'an 46 après la captivité, comme les savants juifs disaient au Messie : « Ce temple fut bâti, achevé et terminé au bout de 46 ans, et Toi, Tu dis que tu le restaureras en trois jours. » Pourtant il n'y a personne qui s'imagine que les Juifs aient été obligés sans interruption à la construction du Temple pendant 46 ans; mais, comme nous l'avons déjà dit, sa construction fut entièrement terminée
* B 87. en * l'an 46 après la captivité à Babel. Néhémie partit chez le roi et le lui fit savoir. On compte les semaines du Messie depuis l'époque de la fin de la construction de la ville, d'après la parole de l'ange Gabriel : d'abord le retour; ensuite la construction; ensuite il faut compter les semaines depuis la 25e année avant la fin du règne du roi Artaxerxès, et à partir de la fin de la construction
* C 64 v. * jusqu'à la mort du Messie; alors le total est de 483 ans, ce qui en somme fait sept semaines et soixante-deux semaines de sept (années), comme

1. II Esdras, II.

ملكا وسنى كل ملك وقد كتب ايضا * ان كهنوت بنى اسراييل ورياستهم بطلت فى[1] زمان * B 87 v.
هيرودس الملك الذى ظهر المسيح فى زمان ملكه وتمت نبوة يعقوب رييس الابهات
وموسى الذين قالا لايغيب سبط الملك[2] من يهودا والدليل من بين يديه يعنى الانبيا حتى
ياتى من له الملك واياه ترجا * الامم فقلنا ان السبع سوابيع واثنين وستين سابوعا يكون * A 133 v.
اربعماية وثلثة وثمنين سنة لانا ضربناها فى سبعة وهذا تفصيل سنى[3] سوابيع المسيح الاربع
ماية وثلثة وثمانين سنة كقول جبراييل الملاك لدانيال * النبى واسما الملوك ومبلغ سنيهم * C 65.
ملكا ملكا[4]

* ذكر من ملك من الفرس[5] * B 88.

ارطحششت الطويل اليدين احد واربعون سنة ارطحششت الثانى خمس سنين ومن بعده
سغدينوس[6] سنة واحدة داريوش نونوش[7] تسع عشرة سنة ارطحششت ابنه من بعده اربعون
سنة ارطششت اوغس[8] خمس وعشرون سنة فارس[9] ابن اوغس اربع سنين داريوش ابن

1. C om. — 2. C om. — 3. C om. — 4. Ici commence une grande lacune dans le A. —
5. C om. ce titre. — 6. Sic in B; C سعدينوس. — 7. C ابن يوش. B بن بوش. — 8. CB
ارغوس ارغس. — 9. Cf. la note suivante.

nous l'avons déjà exposé en détail dans notre livre, roi après roi, avec les années de leur règne. Il est écrit aussi * que la dignité des grands prêtres des Israélites fut abolie à l'époque du roi Hérode, sous le règne duquel parut le Messie. La prophétie de Jacob, chef des Patriarches, et de Moïse se réalisa; ils disaient : « Le sceptre royal ne sera pas ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses mains, c'est-à-dire les prophètes, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être son roi; * et les peuples espéreront en lui[1]. » Nous avons dit que sept semaines et soixante-deux semaines font 483 ans, parce que nous les multiplions par sept. Voilà l'explication des années des semaines du Messie — 483 ans, d'après la parole de l'Ange Gabriel au prophète Daniel, * les noms des rois et le total de leurs années, roi après roi.

* B 87 v. — * A 133 v. — * C 65.

* Le récit des rois de Perse. * B 88.

Artaxerxès Longuemain régna 41 ans; Artaxerxès II, 5 ans; après lui Sogdiane, une année; Darius Nothus, 19 ans; après lui Artaxerxès, son fils, 40 ans; Artaxerxès Ochus, 25 ans; Faris (Arsès), fils d'Ochus, 4 ans; Darius,

1. Genèse, XLIX, 10.

ارسح[1] ستة سنين جميع سنى[2] ملوك المشرقيين ماية واحد واربعون سنة ومن بعد ذلك
اقصى الحساب الى سنى البطلميوس سنى ملوك المغرب وتفسير البطلميوسين المنجحين
* C 65 v. * B 88 v. * فملك بطلميوس الاسكندرانى * اثنى عشر سنة بطلميوس لوغس اى المنطقى اربعون
سنة بطلميوس فلياذلفس اى محب اخيه وهو الذى نقلت له الكتب من السبعين المفسرين
ثمان ثلثون سنة بطلميوس ارغتس[3] اى الفاعل اربع وعشرون سنة بطلميوس فليفاطر اى
محب ابيه سبع عشر سنة بطلميوس ايفانس خاصة اسمه اربع وعشرون سنة بطلميوس
فليماطر اى محب والدته خمس وعشرون سنة بطلميوس ارغاتس اى الفاعل ايضا تسع
* B 89. عشر سنة بطلميوس سوطير اى المخلص اثنا عشر سنة * بطلميوس الاسكندرانى اخر[4]
عشر سنين بطلميوس فيليفوس[5] اى محب الحيل ثمان سنين بطلميوس ديونوسيوس[6]
* C 66. خاصة اسمه ثلثون سنة * قليوفطرا[7] اى فخرة[8] فاخرة خمس عشر سنة هيرودس ملك
اليهود خمس وثلثون سنة سنى * ايسوع المسيح[9] ثلثة وثلثين سنة فذلك ثلثماية واثنين[10]
واربعون سنة لملوك المغربيين فجميع السنين لملوك المشرقيين والمغربيين اربع ماية وثلثة

1. C اوسح B ارسح. — 2. C om. — 3. B ارغاطس. — 4. C om. — 5. C فيليقوس B فليفس. — 6. C ديرثوسيوس B دبزيوسيوس. — 7. B قليوبطرا. — 8. C صخره A om. — 9. B المسيح سيدنا. — 10. B اثنان.

fils d'Arsès, 6 ans. Le total des années des rois d'Orient est de 141 ans. Après cela le compte arrive aux années des Ptolémées, aux années des rois d'Occident et à l'énumération des Ptolémées heureux. * Ptolémée Alexandre régna
* B 88 v. * C 65 v. * 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphe, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faisant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'Illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faisant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-dire le Sauveur, 12 ans; * Ptolémée Alexandre Second, 10 ans; Ptolémée
* B 89. Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-à-dire le noble, 30 ans; * Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérode, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la
* C 66.

وثمانين سنة فلمكان هذا[1] والكتب والاختلاف طلب قسطنطين الملك كتب التورية وفحص
عنها وعن جميع كتب الانبيا وطلب اثار المسيح * ولم يكن قبل ذلك فى النصارى قوم * B 89 v
لهم معرفه بهذه[2] الامور والاسرار وما فعل اليهود وافسدوا وتقصوا الا قوم مخصوصين[3] بالعلم
فاما العوام فلم يكونوا يعرفوا الا التوراة الفاسدة وكذلك عامه الناس * من النصارى اليوم * C 66 v.
فى المشارق والمغارب لا[4] يعرفون سبب الاختلاف الذى فيما بين التوراة اليونانية التى
فسرها السبعون وبين التوراة السريانية التى هى نسخة العبرانيّة التى افسدت وفيها النقصان
وجميع النصارى يقرونها فى الكنايس فقلنا بديا ان الفساد والنقصان * انتهى الى مولد * B 90.
ابراهيم ابن تارح فكان مبلغ ما تقصوا من سنى العالم من لدن ادم ومبتدا[5] الخلق الى
ان ولد ابراهيم لتارُح الفا وثلثماية وتسع وثمانين سنة ولان التوراة الفاسدة وجميع كتب
الانبيا التى فى ايدى النصارى من النسخ السريانيّة انتشرت فى جميع اقطار الارض * من
المشارق والمغارب[6] لم يقدر * النصارى لاجل[7] هذه العلة على تفسيرها واحكام امرها * C 67.
ولكن جميع العلما والحكما ومن طلب تفسير كتب الانبيا بتفسيرها وتقلها من لسان الى

1. B هذه القصة. — 2. C بهذا. — 3. B مخصوصون. — 4. B لا C الا. — 5. B منتهى. — 6. B om. — 7. B من اجل.

Torah, les fit examiner ainsi que les livres des Prophètes et les souvenirs du Messie. * Avant ce temps-là, il n'y avait chez les chrétiens personne, à l'exception des savants, qui connût les choses restées secrètes et qui fût au courant des altérations et des mutilations opérées par les Juifs. Quant au peuple, il ne savait pas que la Torah avait été mutilée. C'est ainsi * qu'aujourd'hui les peuples chrétiens, en Orient et en Occident, ne savent pas la cause du désaccord entre la Torah grecque, traduite par les Septante, et la Torah syriaque, copiée d'après la Torah hébraïque, qui est mutilée et réduite, de sorte que tous les chrétiens la lisent dans les églises. Au début nous avons dit que la détérioration et la réduction * ne va que jusqu'à la naissance d'Abraham, fils de Tarih, et le total de la réduction des années du monde, depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à la naissance d'Abraham, fils de Tarih, est de 2389 ans. Maintenant la Torah mutilée et tous les livres des Prophètes en copies syriaques qui se trouvent entre les mains des chrétiens, sont répandus dans tous les pays de la terre d'Orient et d'Occident, de sorte qu'à cause de cela les chrétiens ne peuvent pas * les expliquer et se rendre compte de cette question. Tous les savants et les érudits et ceux qui voulaient traduire les livres des Prophètes d'une langue à une autre, ou faire l'exégèse de ce qu'ils contenaient, n'y changeaient rien et

* B 89 v. — * C 66 v. — * B 90. — * C 67.

لسان او شرح معانيها وتاويل ما فيها لم ينقل شيًا منها او تفسيره من الكتاب السريانى
* B 90 v. * اختلاف ما فيها عن تفسير السبعين مما افسده اليهود وغيّروه بعد قيامة المسيح

تمام قصة ابراهيم[1]

والان ان قد فسرنا وشرحنا القصة فيما ترجم السبعين[2] ونقلوا ما كان من عناية قسطنطين الملك وبحثه عن علة[3] الاختلاف الذى وجد فى[4] الكتب فانا نرجع الى ما كنّا فيه من شرح زمان ابراهيم وهو الموضع الذى كنّا انتهينا اليه قبل ان تدخل هذه
* C 67 v. القصة فنقول ان فى * زمان تاريخ[5] ابراهيم حارب حضرون[6] اخا[7] تارح لكسرونش[8]
* B 91. ملك بابل * وقاتله فغلبه وقتله من اجل انه اراد ان يسبى وينتهب الارض التى كان فيها وفى ذلك الزمان بطل الملك من بابل الذى[9] كان ملوكهم يسمون البابليين وافضت المملكة الى الاثوريين الذين هم الملوك ببلاد الموصل ونينوى ونواحيها فملك عليهم

1. C om. ce titre. — 2. B السبعون. — 3. C om. علة. — 4. C om. فى. — 5. B تارح اى. — 6. B حضرون C حصرون. — 7. B اخاه. — 8. Codd. لكسرويش. — 9. B الذين.

* B 90 v. commentaient le texte syriaque * qui est en désaccord avec la traduction des Septante parce que les Juifs l'ont mutilée et changée après la Résurrection du Messie.

La fin de l'histoire d'Abraham.

Maintenant que nous avons déjà expliqué et raconté l'histoire de l'interprétation et de la traduction des Septante, les efforts et les recherches du roi Constantin sur la raison du désaccord qu'il avait trouvé dans les Livres Sacrés, nous allons revenir au récit de l'époque d'Abraham; c'est le point où nous sommes parvenus avant de commencer cette histoire.

* C 67 v. * A l'époque d'Abraham, Khoudroun, frère de Tarih, fit la guerre à Kisa-
* B 91. ronos[1], roi de Babel, * et l'ayant combattu et vaincu, il le tua; (il le fit), parce qu'il voulut emmener en captivité la population et piller tout le pays. A cette époque l'empire passa de Bebel dont les rois s'appelaient les Babyloniens, aux Assyriens, qui régnaient sur les pays de Moçoul, de Ninive et les provinces environnantes. Le premier de leurs rois, Boulis (Βῆλος), régna 72 ans et bâtit plusieurs villes.

1. Cf Michel le Syrien, I, 25.

الملك الاول بولص[1] اثنين وسبعين سنة وبنا مدن كثيرة وعاش ابراهيم ماية سنة فولد له
اسحق من سارة وولد قبل اسحق اسمعيل من هاجر لستة عشر سنة وانما ابتدانا باسحق
لان سنى تاريخ العالم على اسحق تحسب وولد لابراهيم * عدّة اولاد جبابرة من قيطورا[2] * B 91 v.
بعد وفاة سارة * وهم الذين يسمون بنى قادر[3] واولادهم ايضا يسمون لمكان اسمعيل مضر * C 68.
وعاش ابراهيم بعد ان ولد له اسحق خمسً وسبعين سنة فكانت حياته ماية وخمس وسبعين
سنة ومات لتمام اربعين سنة من مولد يعقوب وفى ذلك الزمان مات بولس[4] الملك وملك
بعده نينوس ابنه وبنى مدينة نينوى على اسمه وفى سنة خمسة من مولد ابراهيم بنيت
بيت[5] المقدس من ملكزدق ملكا * وكان اول ملكا ملك على الاسقانيين[6] اغلاوس ملك * B 92.
عليهم ثلثة وخمسين سنة وفى سنة احدى[7] وسبعين من مولد ابراهيم كان ابتدا ذلك[8]
القتال والمحاربة الذى كان بين كدلغمر الملك والخمسة ملوك الذين كانوا بناحية سدوم
وغامورا اربع عشر سنة الى تمام * عشر سنين من خروج ابراهيم من ارض[9] اورا * C 68 v.
الكلدانيين التى هى ارض كنعان ابن حام ابن نوح وفى ذلك الزمان بنيت مدينة

1. C بولص B يولس. — 2. C قنطورا B قيطورا. — 3. B قارن. — 4. C نواس B يولس.
— 5. C om. — 6. CB الاسفانيين. — 7. C احد. — 8. B om. — 9. C om.

Abraham, ayant vécu 100 ans, engendra de Sara Isaac; mais 16 ans avant Isaac, il engendra d'Agar Ismaël. Nous commençons par Isaac, parce que les années de l'histoire du monde sont comptées d'après Isaac. Abraham engendra * de Ketura, après la mort de Sara, un grand nombre d'enfants puissants; * ils furent appelés les fils de Cadir (du Puissant) et leurs enfants s'appelaient aussi, à cause d'Ismaël, Modar. Abraham vécut, après la naissance d'Isaac, 75 ans et, sa vie ayant été de 175 ans, il mourut 40 ans après la naissance de Jacob. A cette époque mourut le roi Boulis et après lui régna Ninos, son fils, qui bâtit la ville de Ninive ainsi appelée d'après son nom. La cinquième année après la naissance d'Abraham, Jérusalem fut bâtie par le roi Melchisédec. * B 91 v. * C 68.

* Le premier roi des Sicyonites fut Aglaous [1], qui régna sur eux 53 ans. * B 92.

En l'an 71 après la naissance d'Abraham éclatèrent les guerres et les conflits entre le roi Kodollogomor et les cinq rois du pays de Sodome et de Gomorrhe; elles durèrent pendant 14 ans jusqu'à * la 10e année après la sortie d'Abraham du pays d'Oura des Kaldéens, qui était le pays de Canaan, fils de Cham, fils de Noé. A cette époque fut bâtie la ville d'Hébron, * C 68 v.

1. Αἰγιαλεύς. V. G. Sync., I, 183.

* A 133 v. * B 92 v. حبرون[1] وهى اللجون من الكنعانيين * وفى[2] سنة خمس وسبعين من مولد ابراهيم * قال
الله لابراهيم فى بلاد اورا[3] الكلدانيين قم[4] فاخرج من بيت ابيك[5] ومن مسقط راسك
الى ارض * موعدك التى وعد الله ان يصيرها لك ولزرعك وعقبك[6] من بعدك وهناك
اقام الله العهد والميثاق مع ابراهيم ولعقبه[7] من بعده ان يورثهم ارض موعدهم[8] ومن ذلك
الوقت والزمان تحسب تلك السنين الاربع ماية والثلثين سنة التى فرض الله على بنى
* B 93. * C 69. اسرايل العبودية بارض مصر * وقال اخرون * من الحكما انها تحسب من الوقت الذى
قرب فيه ابراهيم المعز والطير من الحمام والشفنين[9] ففحصنا عن هذه[10] فلم نجدها[11]
فجميع السنين من ادم ومبتدا سنى[12] تاريخ العالم الى تلك السنة * ثلثة الف واربع ماية
وسبع عشر سنة لان السنين تكون من الطوفان الى تلك السنة الف وماية واحد[13] وستين
سنة[14] وفى سنة سبعة وسبعين من حياة ابراهيم * ترك ابراهيم الى مصر من اجل الجوع
والقحط الذى كان بارض الشام وفى سنة خمس وثمنين من حياته[15] صارت اليه هاجر

1. C جيرون B حبرون. — 2. Ici finit la grande lacune dans le A. — 3. A om. — 4. A قوم. — 5. B اباك A ابوك. — 6. A التى اوعدالك يعطيها لك ولنسلك. — 7. A لنسله. — 8. B موعودهم A كنعان. — 9. Codd. السفنين. — 10. B هذا. — 11. A om. — 12. C om. — 13. B احدى. — 14. A depuis * ثلث الف واربعماية واربعة عشر سنة. — 15. C om. depuis *.

* B 92 v. qui est al-Ladjoun des Cananéens. * En l'an 75 après la naissance d'Abraham, * A 133 v. * Dieu lui dit au pays d'Oura des Kaldéens : « Lève-toi, sors de la maison de ton père et du lieu de ta naissance et va dans la terre promise que Dieu a promis de donner à toi, à ta semence et à ta postérité. » C'est ainsi que Dieu conclut le pacte et l'alliance avec Abraham, pour lui et pour sa postérité, lui assurant l'héritage de la terre promise. A partir de cette époque, on compte 430 ans que Dieu assigna aux Israélites pour leur esclavage * B 93. * C 69. au pays d'Égypte. D'autres * savants disent * que ces années comptent depuis le temps où Abraham fit le sacrifice d'une chèvre, d'un pigeon et d'une tourterelle[1]. Nous avons fait des recherches sur ce sujet, mais nous n'en avons rien trouvé. Le total des années depuis Adam et le commencement de la chronologie du monde jusqu'à cette année est de 3417 ans, parce que les années depuis le déluge jusqu'à cette année sont de 1161 ans. En l'an 77 de sa vie, Abraham alla en Égypte à cause de la famine et de la sécheresse qui sévissaiênt au pays de Syrie. En l'an 85 de sa vie, Agar l'Égyptienne étant venue chez lui, il engendra d'elle Ismaël. Pour cette raison ses enfants furent

1. Genèse, xv, 9 sq.

المصريه فولد له منها اسمعيل * فسمى ولده بنى هاجر من هذه القصة[1] * وسموا ايضا العرب * B 93 v.
من سبب[2] مخالطة اسمعيل قوم جرهم[3] ولانه تزوج[4] منهم النسا ولانه تكلم بالعربية
وسموا اسمعيليين من اسمعيل ابيهم وعاش اسمعيل ماية وسبعة وثلثين سنة وولد له من
النسا * العربيات اثنى عشر عظيما[5] * مسميين مذكورين فى كتاب التوراة وهم افخاذ قيس[6] * C 69 v.
من ولد اسمعيل وكانت وفاته لتمام ثلثة وستين سنة من مولد[7] يعقوب وفى ذلك الزمان
سبى لوط * من كلدلغمر الملك وفى ذلك الزمان ملكت سمرين[8] ببابل اثنين واربعين
سنة * واستولت على بلاد اسيا وعلى اكثر مدن الشام وبنيت بابل ثانية وعملت التلال مع * B 94.
امور[9] كثيرة تحدث عنها انها عملت[10] فلما صار ابراهيم ابن تسعة وتسعين سنة قال الله
لابراهيم ان يختتن ولتمام ماية سنة من حياته ولد له اسحق من سارة وعاش اسحق
ستين سنة فولد له عيسوا * الذى هو العيس[11] ويعقوب الذى * هو اسرايل تومان[12] * من * C 70. * A 134.
رفقا بنت بثوايل قرابة ابراهيم من اهل حران[13] فكانت حياة اسحق ماية وثمانين[14] سنة

1. A om. dep. *. — 2. B من اجل A منجل. — 3. C حرهم. — 4. A تجوز. — 5. A ولد. — 6. C افحادقيس B افحاذقيس. — 7. C ولد. — 8. B سمرين C شمرين. — 9. C امورا. — 10. A om. depuis من كلدلعمر. — 11. B العيص. — 12. C تومان B يومان A تومان. — 13. A dep. * فى بطن واحد من رفقة. — 14. A ثلثين.

nommés fils d'Agar. * Ils furent aussi appelés Arabes à cause du sang mêlé * B 93 v.
d'Ismaël avec la tribu de Djourhoum, parce qu'il se maria avec des femmes de cette tribu et parla l'arabe. Ils furent nommés Ismaélites d'après Ismaël, leur père. Ismaël ayant vécu 137 ans engendra des femmes * arabes douze * C 69 v.
princes[1] qui sont nommés et mentionnés dans le Livre de la Torah. Sa mort eut lieu 63 ans après la naissance de Jacob.

A cette époque Loth fut fait prisonnier du roi Khodollogomor. A la même époque Sémiramis régna à Babel 42 ans; * elle s'empara du pays d'Asie * B 94.
et de plusieurs villes de la Syrie, bâtit Babel pour la seconde fois, et elle éleva des collines artificielles et un grand nombre de monuments qu'on lui attribue.

Abraham ayant atteint l'âge de 99 ans, Dieu lui ordonna de se circoncire. Il avait 100 ans accomplis, quand il engendra de Sara Isaac. A l'âge de 60 ans Isaac engendra Ésaü, * qui était velu, et Jacob *, le même qu'Israël, * A 134. * C 70.
jumeaux de Rébecca, fille de Bathuel, parent d'Abraham, d'une famille de Haran. Isaac vécut 180 ans jusqu'à la 31e année après la naissance de Lévi, fils de Jacob.

1. Genèse, xvii, 20.

* B 94 v. الى تمام احد[1] وثلثين سنة[2] من مولد لاوى ابن يعقوب * وفى ذلك الزمان بنت سمرين
الملكة بيتا عظيما لقيوس الصنم فى مدينة على شاطى الفرات واقامت لقيوس من الكهان
سبعين رجلا وسميت تلك المدينة ابرواوس[3] الذى تفسيره مدينة الكهان وهى مدينة
منبج العتيقة[4] * فلما صار اسحق ابن ستة عشر سنة[5] قال الله لابراهيم قم[6] خذ
ابنك اسحق[7] الوحيد الذى اياه تحب وارفعه لى[8] على المذبح وقربه لله ربك قربانا على
جبل * الامورانيين ثم ان من[9] مولد ابراهيم الى تمام الف سنة وثلثين سنة[10] بنى
* B 95. سليمن بن داوود[11] بيت الله فى[12] * ذلك الجبل موضع قربان ابراهيم وذبح اسحق
* C 70 v. واصبنا الكتب تذكر * وتدل ان[13] هناك قبر ودفن ادم فى ذلك الجبل موضع مذبح
ابراهيم لانه يقال ان جسد ادم كان مع نوح فى السفينة فلما انقضا الطوفان وخرجوا من
السفينة دفن ادم فى ذلك الجبل وان الله ساق ابراهيم حتى اراه موضع[14] قبر ادم فقرب
ابراهيم اسحق وبنا المذبح فوق قبر ادم وهناك اضطجع[15] اسحق فوق المذبح الذى بناه

1. B احدى. — 2. C om. — 3. C'est Hiérapolis. — 4. A om. — 5. A وفى تمام ثلاثين سنة من حياة اسحاق. — 6. A قوم. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C om. — 10. A om. depuis *. — 11. B داود. — 12. B على. — 13. A om. depuis فى. — 14. AB om. — 15. BA اضجع.

* B 94 v. * A cette époque la reine Sémiramis bâtit un grand temple dans une ville, au bord de l'Euphrate, à l'idole Q.yous (Bel, Baal) et, après avoir préposé pour Q.yous (Bel) soixante-dix sacrificateurs, elle nomma cette ville Hiérapolis, ce qui signifie la ville des sacrificateurs; c'était l'ancienne ville de Manbidj.

Quand Isaac eut atteint l'âge de 16 ans, Dieu dit à Abraham : « Lève-toi. Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, place-le sur l'autel et offre-le à Dieu, ton Seigneur, en holocauste sur la montagne des Amoriens (Moriah). »

Plus tard, 1030 ans après la naissance d'Abraham, Salomon, fils de
* B 95. David, bâtit un temple de Dieu sur * cette montagne, endroit de l'holocauste d'Abraham et du sacrifice d'Isaac.

* C 70 v. Nous possédons les Livres Sacrés, qui racontent * et indiquent que c'est sur cette montagne, à l'endroit de l'holocauste d'Abraham, que fut enterré et inhumé Adam; on dit que le corps d'Adam se trouvait avec Noé dans l'arche; lorsque le déluge fut fini, et que Noé avec ses compagnons fut sorti de l'arche, il enterra Adam sur cette montagne. Ainsi Dieu fit marcher Abraham jusqu'à ce qu'il lui indiquât l'endroit du tombeau d'Adam. Abraham offrit Isaac (à Dieu) : il bâtit l'autel au-dessus du tombeau d'Adam et, Isaac

على قبر ادم وقربه لله قربانا ذبيحا ففداه الله[1] بالحمل[2] لثقة الله ومعرفته بصدق
نيّة ابراهيم وثقة * ابراهيم بالله انه كان قادر[3] ان يحييه له بعد ذبحه ومكتوب ان عند * B 95 v.
ذبح اسحق[4] ورفع ابراهيم السكين ان اجناد الملايكة كانت تصفق كفًا والله ينادى * فى * C 71.
السمآ فى مذبح ابراهيم وقال الله ارفع يدك عن الفتى الان علمت انك تحب الله ربك
من كل قلبك[5]

اول بنيان بيت المقدس[6]

ومكتوب ان من بعد زمان خروج[7] نوح من السفينة قبل ان يسكن ابراهيم فى
ارض الموعد * من بلاد الشام بنى[8] ملكزدق الحبر[9] على قبر ابينا[10] ادم مدينة * بيت * B 96.
المقدس وان الله خصه[11] وعرفه مكان[12] قبر ادم فكان يقرب القرابين هناك من الخبز
والشراب فوق قبر ادم[13] ويزعم اليهود فى كتابهم الذى يسمونه المثنية[14] وهو سمعنا عن

1. C om. — 2. A بالحروف. — 3. B قادرا. — 4. C اسحاق. — 5. A om. depuis ومكتوب. — 6. C om. ce titre. — 7. C من خروج. — 8. C om. — 9. A depuis * بنى ملشيساذاق عن الكاهن. — 10. Hoc in A; BC om. — 11. A اعلمه. — 12. AC om. — 13. C عن قبر ادم فوق قبر ادم. — 14. C المبينه B المشيه.

s'étant mis sur l'autel élevé sur le tombeau d'Adam, il était sur le point de l'immoler à Dieu en holocauste. Mais Dieu le sauva, en lui substituant un agneau, à cause de sa confiance en Dieu et parce qu'il connaissait la sincérité de l'intention d'Abraham et sa confiance * en ce que Dieu pourrait rendre * B 95 v.
la vie à son fils après l'immolation. Il est écrit qu'au moment du sacrifice d'Isaac, lorsque Abraham leva le couteau, les troupes des anges battirent des mains et que Dieu annonça * dans le ciel l'holocauste d'Abraham; (ensuite) * C 71.
il dit : « Ote ta main de l'enfant : maintenant je sais que tu aimes Dieu, ton Seigneur, de tout ton cœur. »

La première construction de Jérusalem.

Après l'époque de la sortie de Noé de l'arche et avant l'installation d'Abraham dans la terre promise du pays de Syrie, le grand prêtre Melchisédec bâtit sur le tombeau de notre père Adam la ville * de Jérusalem. Dieu * B 96.
lui fit connaître et lui indiqua l'endroit du tombeau d'Adam, et il y offrit deux sacrifices de pain et de vin. Voici ce que les Juifs rapportent dans leur livre qu'ils appellent Mischna : nous avons entendu dire qu'Hakîb et

عقيبا واصحابه ان[1] ملكزدق زعموا هو سام ابن نوح وان يشوع ابن نون قتله[2] حيث
قتل الواحد والثلثين ملكا وليس يطابقهم جميع حكما اليهود واهل[3] المعرفة منهم على
هذا[4] * الجهل والخطا[5] ووجد النصارى فى اسرار كتبهم[6] ان الخشبة التى صلب * C 71 v.
عليها المسيح فى متوسط[7] قبر ادم وضعت * فى حنجرة ادم فصلب عليها المسيح فسمى * B 96 v.
ذلك الموضع من هذا السبب لهذه العلة الترقفة (?)[8] وسموه الجلجلة اى الجمجمة[9] وفى
سنة تسع عشر من مولد اسحق اتصل الخبر بابراهيم انه قد صار لاخيه ناحور بن تارح
اولاد ومن ناحور ولد ارام ابن قموايل[10] وسببه سموا ارمان وهم الذين كانوا يسكنون
بلاد الجزيرة بحران ونواحيها الى بلاد الموصل ونجد الكتب تدل وتخبر عن ارام اخر من
ولد سام وكان مسكنه فى مشارق السوس * بازآء[11] عليم واسورا اخى عليم الذى منهما * B 97.
ينسب شعب عليم وشعب * اثور وقبايلهما وانتهى حد ارام من مولد سام ابن نوح الى * C 72.
بلاد ميسان ولذلك سمى اهل تلك البلدة وما خلفها من اسم ارام ابيهم من ولد سام
ابن نوح[12] * وفى سنة سبع وثلثين من مولد اسحق توفيت سارة وكانت حياتها ماية وسبعة * A 134 v.

1. C وان. — 2. C قبله A om. — 3. C om. — 4. C هذه. — 5. A om. depuis ويزعم. — 6. A وموجود فى كتب النصارى. — 7. A om. — 8. C النزفقه B الغرفقه A om. — 9. BC om. — 10. C قموايل B قموانيل. — 11. B بازا C بان بازا. — 12. A om. depuis وفى سنة تسع عشر.

ses partisans prétendent que Melchisédec serait le même que Sem, fils de Noé, et que Josué, fils de Noun, l'aurait tué, avec les trente et un rois qu'il mit à mort. Mais tous les savants juifs ne sont pas d'accord avec eux
* C 71 v. au sujet de cette sottise * et de cette erreur. Les chrétiens trouvent dans les mystères de leurs livres que la croix sur laquelle le Messie fut crucifié,
* B 96 v. aurait été plantée au milieu du tombeau d'Adam, * dans son larynx; c'est sur cette croix que le Messie fut crucifié; à cause de cela cet endroit fut appelé *al-tarfqah* et on l'appela le Golgotha, qui signifie le crâne. En l'an 19 de la naissance d'Isaac, Abraham apprit que son frère Nachor, fils de Tarih, eut plusieurs enfants, et (des enfants) de Nachor naquit Aram, fils de Kamuel; il a donné son nom aux Araméens, qui habitèrent Haran dans la Mésopotamie et le pays environnant jusqu'à la région de Moçoul. Nous avons trouvé les livres qui mentionnent et font connaître un autre Aram, issu de Sem,
* B 97. qui habita à l'orient de la Souse (*Susiane*), * vis-à-vis d'Élam, et Assour,
* C 72. frère d'Élam, dont proviennent les Élamites, les Assyriens * et leurs tribus. Les frontières d'Aram (s'étendent) depuis le pays natal de Sem jusqu'au pays de Misan; c'est pour cela que la population de ce pays et d'au delà prit
* A 134 v. le nom d'Aram leur père, issu des fils de Sem, fils de Noé. * En l'an 37 de

وعشرين سنة * لانها كانت [1] حيث ولدت اسحق لابراهيم بنت تسعين سنة [2] وفى سنة اربعة
واربعين من مولد اسحق تزوج رفقا بنت بتوايل [3] ابن عم ابيه ابراهيم * وفى ذلك * B 97 v.
الزمان صادق ابيملك الملك اسحق وكان ملكه على جدر [4] من بلاد الاردن وفى ذلك
الزمان ملك الفلستانيون [5] الذين هم اهل فلسطين ومن جنسهم استوا اصل بلادهم [6] وعاش
يعقوب تسعة وثمانين سنة * فولد له لاوى وكانت حياته ماية وسبعة واربعين سنة وفى سنة * C 72 v.
عشرين من مولد يعقوب تزوج العيس [7] اخوه نسوة من بنات كنعان ابن حام ابن نوح
الواحدة [8] ايهوديث بنت برى الحثاى والاخرى بسماث [9] بنت الون الحثاى [10] فلما راى [11]
العيس * انهن [12] مرذولات [13] عند ابيه اسحق حينئذ تزوج بسماث بنت اسماعيل [14] * B 98.
ومكتوب ان من بنى بسماث بنت اسماعيل [15] كان ايوب الصديق [16] ومكتوب ان موسى
النبى هو الذى كتب الكتاب المعروف المنسوب [17] انه لايوب الصديق وفى ذلك الكتاب
الف وخمس ماية وثمان واربعين اية [18] اعنى فى كتاب ايوب الصديق [19] وسمى ايوب.

1. C om. كانت. — 2. A om. dep. *. — 3. C سواسل B بتوايل A om. — 4. B جدر C حدر. — 5. C الفلشتانيون B العلستابنون. — 6. A om. dep. *. — 7. B العيص. — 8. B احديهن. — 9. C تسمات B بشماث A om. — 10. C الورا الحرانى B الحواى. — 11. B علم. — 12. C انهم. — 13. C مردولات B مرذلات. — 14. A om. depuis وفى سنة. — 15. C add. يذكر الكتاب ويدل ويخبر انه. — 16. AB add. النبى. — 17. C om. — 18. C سنة. — 19. BC om.

la naissance d'Isaac, Sara mourut à l'âge de 127 ans, parce qu'elle était âgée de 90 ans lorsqu'elle mit au monde Isaac à Abraham. En l'an 44 de sa naissance, Isaac se maria avec Rébecca, fille de Bathuel, cousin de son père Abraham. * A cette époque le roi Abimélec fit amitié avec Isaac; son royaume était situé à Gérar, au pays du Jourdain. A cette époque commença la domination des Philistins, qui sont les habitants de la Philistine (Palestine); leur race indique l'origine de leur pays. Jacob avait 89 ans quand il * engendra Lévi; la vie de Jacob fut de 147 ans. En l'an 20 de la naissance de Jacob, Ésaü, son frère, épousa des filles de Canaan, fils de Cham, fils de Noé; l'une d'entre elles était Judith, fille de Beéri, l'Héthéen, l'autre, Basmath, fille d'Élon l'Héthéen [1]. Lorsque Ésaü eut vu * qu'elles ne plaisaient pas à son père Isaac, il épousa Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Job le Juste tira son origine des enfants de Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Moïse, le prophète, écrivit le livre célèbre attribué à Job le Juste; dans ce livre, c'est-à-dire dans le livre de Job le Juste, il se trouve 1.548 versets.

* B 97 v. * C 72 v. * B 98.

1. V. Gen., xxvi, 34.

* C 73. فى التناسل القبايل والشعوب * يوباب ابن زرح[1] وعاش ايوب مايتى سنة وعشر سنين منها
* B 98 v. سبعون سنة قبل بلواه ومابة واربعين سنة بعد البلوى[2] * ونجد فى ولد سام ابن نوح
يوباب اخر وقال اناس انه هو[3] ايوب لانه زعموا قبل ابراهيم وكذلك جاز[4] ان يذكر
ضدّ نفسه وفى ذلك الزمان بنى حمور[5] اخو سجيم[6] قرية عظيمة وسماها سجيم باسمه
ومن بعد زمان اخربها ابنا يعقوب شمعون ولاوى قتلا فيها ثلثة الف نفس من اجل
اغتصاب اهلها اختهما التى كان يقال لها دينا[7] فلما بلغ يعقوب[8] سبعة وسبعين سنة
واسحق ابوه ابنماية وسبعة وثلثين سنة باركه اسحق ابوه ودعا له بتلك الدعوات والبركات
* B 99. * C 73 v. * المكتوبة فى كتاب التوراة[9] * وبعثه[10] الى خران * الى لابان[11] خاله فرقاً[12] عليه من
العيس[13] ان يقتله فخرج يعقوب بعكازه فى يده فلما بلغ بيت ايل صلى ونام ووضع رأسه
على حجر فراى فى الليل ملايكة الله يصعدون وينزلون فى سلم راسه فى السمآ واصله فى .

1. A om. — 2. BA بلواه. — 3. C om. — 4. B جاز C حار. — 5. B بحموب. — 6. B سحيم. — 7. A om. depuis *. — 8. C om. — 9. A om. dep. *. — 10. A ! سله. — 11. C لابان B بلاد A غد. — 12. A خوف. — 13. AB العيص.

* C 73. Job fut appelé dans la génération des tribus et des peuples (d'Ésaü) * Jobab, fils de Zérah [1]. Job vécut 210 ans, dont 70 ans avant ses malheurs et 140 ans
* B 98 v. après. * Nous avons trouvé parmi les enfants de Sem, fils de Noé, un autre Jobab [2]; certaines gens prétendent qu'il est le même que Job, parce qu'ils le croyaient antérieur à Abraham. C'est ainsi que l'on en vint à affirmer des choses contradictoires à ce sujet.

A cette époque Hamor, frère de Sichem, bâtit une grande ville qu'il nomma Sichem, d'après le nom de son frère. Quelque temps après, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, la dévastèrent et y tuèrent trois mille hommes pour venger sur sa population leur sœur qui s'appelait Dina. Lorsque Jacob eut atteint l'âge de 77 ans et Isaac, son père, celui de 137 ans, Isaac, son père, le bénit et adressa en sa faveur les prières et les bénédictions qui
* C 73 v. * B 99. sont rapportées dans la Torah; ensuite * il l'envoya à Haran * chez Laban, son oncle, car il craignait qu'Ésaü ne le tuât. Jacob partit le bâton à la main. Étant arrivé à Beitaïl, il pria et, ayant mis sa tête sur une pierre, il s'endormit. Dans la nuit il vit des Anges de Dieu qui montaient et descendaient le long d'une échelle dont le haut touchait le ciel et dont le pied était sur la terre. Pendant toute cette nuit, jusqu'à ce que l'aurore se fut levée, l'Ange lutta avec lui. Et voilà que Dieu se manifesta à Jacob et lui dit : « Jacob,

1. V. Gen., xxxvi, 33-34. — 2. V. Gen., x, 29.

الارض وهناك صادعه الملاك فى تلك الليلة حتى طلع الفجر * تجلى الله ليعقوب [1] وقال
له يعقوب ليست بمخليك [2] حتى تخبرنى باسمك فلما اصبح قال يعقوب ما هذا المكان
الا كوة [3] السما وبيت الله [4] ونذر يعقوب لله نذر العشر مما يرزقه الله فى غيبته ان يبنى به
بيتا لله * هناك فجاز يعقوب * الفرات بعصاه حتى انتهى الى حرّان وفى سنة اربعة وثمانين * A 135. * B 99 v.
من حياة يعقوب تزوج لايا [5] بنت لابان خاله وولد * له منها روبيم [6] وشمعون [7] * ولتمام * C 74.
تسع وثمانين سنة ولد له منها ايضا [8] لاوى الذى على اسمه يجرى تاريخ العالم [9] ثم
ولد له من بعد لاوى يهوذا ومن بعده اساخر ومن بعده زبلون وتزوج يعقوب راحيل
اخت لايا فولد له منها يوسف وبنيامين وولد له [10] من بلها جارية [11] راحيل التى وهبتها
ليعقوب جاد واشير وولد له من زلفى [12] جارية لايا * التى وهبتها ليعقوب ذان ونفتالى [13] * B 100.
وهم اثنى عشر سبطا اسباط بنى اسراييل وفى سنة سبعة وتسعين من مولد يعقوب صعد من
حرّان الى ابيه اثنى [14] عشر عسكر الارام (?) [15] ولاتحصى عدد غنمه وما كان له من

1. Hoc in B; C om. A لما تجلى الله سبحانه على يعقوب. — 2. A اخليك. — 3. A باب. — 4. BA بيت الله C تنب الله. — 5. A ليا et infra. — 6. C روبيل B روبال A روبيم. — 7. C شمعون B سمعون A سمعان. — 8. A om. dep. *. — 9. B تاريخ سنى A تاريخ عدد سنين. — 10. B لها. — 11. Hoc in A. BC امة et infra. — 12. AB زلفا. — 13. C يفتالى B نفتالى A نفتاليم. — 14. A باتى. — 15. C الاترام BA لايرام.

je ne te laisserai pas t'en aller jusqu'à ce que tu m'apprennes ton nom. » Lorsqu'il fit jour, Jacob dit : « Ce lieu est la fenêtre du ciel et la maison de Dieu », et il fit vœu de consacrer à Dieu la dîme de ce que Dieu lui avait accordé pendant son absence, pour lui bâtir en ce lieu une maison de Dieu. * Après cela Jacob traversa * l'Euphrate avec son bâton et arriva à Haran [1]. En l'an 84 de sa vie, Jacob épousa Léa, fille de Laban, son oncle, * et engendra d'elle Ruben, Siméon, et à l'âge de 89 ans il engendra aussi Lévi, d'après le nom duquel fut réglée la chronologie du monde. Ensuite après Lévi il engendra Juda, après lui Issachar, après celui-ci Zabulon. Jacob épousa Rachel, sœur de Léa, et engendra d'elle Joseph et Benjamin. Il engendra aussi (deux fils) de Bilha, servante de Rachel, qui donna à Jacob Gad et Aser, et (deux fils) de Zelpha, servante de Léa, qui donna à Jacob * Dan et Nephthali [2]. Ils donnèrent naissance aux douze tribus des Israélites. En l'an 97 après la naissance de Jacob, il se rendit de Haran chez (Isaac), son père; ses troupeaux, ânesses, bœufs et vaches, esclaves et ustensiles étaient

* A 135. * B 99 v. * C 74. * B 100.

1. Genèse, XXVIII, 10 sq.; XXXII, 24 sq. — 2. Ici notre auteur se trompe; cf. Genèse, XXX, 3 sq.; XLVI.

الاتن والبقر والعبيد والمتاع ومن * بعد مسكنه ارض الموعد من بلاد الشام[1] بيع[2] * C 74 v.
يوسف من اخوته وكان يوسف ابن سبع عشر سنة فاخذ[3] الى مصر وصار عبداً عشر
سنين وفى السجن ثلثة سنين فلما بلغ يوسف وصار ابن ثلثين سنة راى فرعون الملك
الرويا ومنام البقرات السبعة والسنبل[4] * فاخرج يوسف من السجن واخذ عنه شعره * B 100 v.
ثم دخل[5] على الملك فرعون وهو ابن ثلثين سنة فعبّر[6] له منامه وروياه فكانت كالذى
فسرها له فملكه فرعون وسلطه على جميع ارض مصر وفى سنة تسعة وثلثين من مولد
يوسف نزل يعقوب ابوه الى مصر مع[7] جميع ولده وولد ولده فى السنة الثانية من سنى
الجوع والقحط الذى كان بارض الشام وصار * بنو اسراييل بالحقيقة * بمصر مستعبدين * C 75. * A 135 v.
مايتى وخمس عشر سنة * وكان جميع من دخل[8] مع يعقوب الى مصر من بنى * B 101.
اسراييل سبعين نفسا ويوسف وابنيه افرام[9] ومنشا[10] وابنيهما خمس انفس ودخل يعقوب على
فرعون وهو ابن ماية وسبعة وعشرين سنة بعد وفاة اسحق بسبع سنين وبلغ عدد بنى
اسراييل حيث خرجوا من مصر ستماية الف وثلثة الاف وخمس ماية رجل يحملون السلاح

1. A الكنعانيين. — 2. A ابيع. — 3. C فاحدر B واخذ A واخذوه. — 4. C om. A السنبل السبعة. — 5. AB ادخل. — 6. A ففسر. — 7. C om. — 8. B الانفس الذين A النفوس الذى. — 9. B افريم A om. — 10. B منشا A om. C ميشا.

* C 74 v. innombrables. * Après son installation dans la terre promise du pays de Syrie, Joseph fut vendu par ses frères. A l'âge de dix-sept ans, il fut amené en Égypte où il passa dix ans comme esclave et trois ans en prison. Joseph ayant atteint l'âge de trente ans, le Pharaon, roi d'Égypte, vit en songe sept
* B 100 v. vaches et sept épis. * On fit sortir Joseph de la prison et on lui coupa les cheveux; ensuite on le présenta devant le Pharaon. Joseph, ayant trente ans, lui expliqua son songe. Tout arriva comme Joseph le lui avait expliqué. Le Pharaon lui donna pouvoir sur le pays d'Égypte. En l'an 39 de la naissance de Joseph, Jacob, son père, arriva en Égypte avec tous ses enfants et les enfants de ses enfants la seconde année de la famine et de la sécheresse
* C 75. * A 135 v. qui sévissaient en Syrie. * Les Israélites restèrent en effet * en Égypte, comme
* B 101. esclaves, pendant 215 ans. * Le nombre des Israélites qui arrivèrent avec Jacob en Égypte fut de 70 hommes; en outre, Joseph, ses deux fils, Ephraïm et Manassé, et leurs deux fils, (ce qui fait) 5 hommes. Jacob, étant âgé de 127 ans, se présenta devant le Pharaon 7 ans après la mort d'Isaac, son père. Le nombre des Israélites, lorsqu'ils eurent quitté l'Égypte, fut de 603.500 hommes capables de porter les armes qui furent comptés dans le recensement, c'est-à-dire dans le recensement (de Moïse). Lorsque Moïse

* ممّن يمر فى العدد ومعنى من يمر فى العدد [1] ان موسى لما عدهم وعزلهم لم يكتب ولا
احصا من كان له اقل من [2] اثنين وعشرين سنة ولا من كان قد * جاوز [3] خمسين سنة * B 101 v.
فهاولى لم يعدوا [4] ولا النسا وعاش يعقوب بمصر عشرين سنة وكان موته لتمام ثلثة عشر
سنة من مولد قاهت [5] * وعاش لاوى خمسة واربعين سنة فولد له قاهت وعاش قاهت * C 75 v.
ستين سنة [6] فولد له عمران [7] وفى ذلك الزمان مات فرعون صاحب يوسف وملك بعده
بمصر اموسيوس [8] خمسة وعشرين سنة [9] وفى سنة ثمان وثلثين من مولد قاهت ملك
بمصر ايضا كبرون [10] ثلثة عشر سنة وفى ذلك الزمان * يقال ان زوس [11] الذى تفسير * B 102.
اسمه المشترى جامع نوبا [12] فولد له منها الفيوس [13] وهو الذى سمى من بعد ذلك
سرابس [14] وهو الذى بدا يقاتل النسوة الحروريات التى يقال لهن [15] اموزنياس فيقتل
الذكران من اولادهن وكان زوس ملك على بلاد اقرطية [16] من سواحل البحر وتفسير
زوس * حياة كثيرة لانه يقال انه عاش الف سنة وفى ذلك الزمان بنيت مدينة الوسينا وفى * C 76.
سنة احدى [17] وخمسين من مولد قاهت ابن لاوى ملك بمصر امنوفيوس [18] وسمى ايضا

1. A om. dep. *. — 2. C من كان. — 3. A جاز. — 4. A فهولاى لم يعدهم. — 5. C قاهت et infra. — 6. C om. سنة. — 7. A om. depuis *. — 8. C ادوسيوس B انوسيوس. — 9. Ici commence la lacune dans le A. — 10. BC كثرون. — 11. B ذوس. — 12. C فوفا B قوفا. — 13. C القموس B القيوس. — 14. BC سرايس. — 15. C الذين يقال لهم. — 16. B اقريطية. — 17. C احد. — 18. B اموفسوس C اميوقينوس.

les eut comptés et séparés, il n'inscrivit pas et ne compta pas ceux qui avaient moins de 22 ans et ceux * qui dépassaient 50 ans; ceux-ci ne furent pas comptés non plus que les femmes. Jacob ayant vécu en Égypte 20 ans, mourut 13 * ans après la naissance de Kahath. Lévi, ayant vécu 45 ans. engendra Kahath, et Kahath, ayant vécu 60 ans, engendra 'Amran. A cette époque le Pharaon, souverain de Joseph, étant mort, ce fut Amousiyus (Ἄμωσις) qui régna après lui en Égypte pendant 25 ans. En l'an 38 de la naissance de Kahath, régna en Égypte Kebroun (Χεϐρών) pendant 13 ans. A cette époque * Zeus, dont le nom se traduit par Jupiter (al-Mouschtari), connut Niobé et engendra d'elle Apis, qui fut nommé plus tard Sérapis [1] et qui commença à combattre les femmes courageuses (?), qui s'appelaient les Amazones et tuaient les mâles de leurs enfants. Zeus régna sur le pays de la Crète au bord de la mer. La traduction de Zeus * est « une longue vie », parce que l'on raconte qu'il aurait vécu mille ans. A cette époque la ville d'Éleusina fut bâtie. En l'an 51 de la naissance de Kahath, fils de Lévi, monta sur

(marginal: * B 101 v. — * C 75 v. — * B 102. — * C 76.)

1. V. George Sync., I, 237.

* B 102 v. فرعون * فملك احدى وعشرين سنة وبدا حينيذ بضرّ[1] بنى اسراييل وعاش عمران
سبعين سنة فولد له موسى النبى وعاش من بعد ان ولد له موسى سبعة وستين سنة ومات
عمران قبل خروج بنى اسراييل من مصر ثلثة عشر سنة[2] وفى سنة ستة من مولد عمران
مات يوسف وهو ابن ماية سنة وعشر سنين واوصى بنى اسراييل ان يحملوا معهم عظامه[3]
* B 103. اذا ذكرهم الله واخرجهم من ارض مصر[4] * مكتوب انه صار فى ذلك الزمان طوفان فى ايام
* C 76 v. اغوس وفى سنة اثنى عشر ملك بمصر * منزس[5] اثنا عشر سنة وفى سنة اربعة وعشرين
من مولد عمران ملك ايضا يليوس[6] ثمان عشر سنة وفى سنة ثمان وستين من مولد
عمران ملك بمصر امنافيس[7] ثلثة واربعين سنة وامر ان يخنق[8] كل ذكر من اولاد بنى
اسراييل ويغرقون فى نهر النيل[9]

1. C نصر B بمصر. — 2. Ici se termine la lacune dans le A. — 3. BA عضامه. — 4. Ici commence la lacune dans le A. — 5. C مقوس; B هوس. — 6. C بيليوس B بلريوس. — 7. B اسفانيس C اصفانيس. — 8. C يخنف B يحق. — 9. Ici se termine la lacune dans le A.

* B 102 v. trône d'Égypte Aménophis ('Αμεμφῆς) et fut aussi appelé Pharaon; * il régna 21 ans et commença alors à persécuter les Israélites. 'Amran, ayant vécu 70 ans, engendra Moïse le prophète et, ayant vécu après la naissance de Moïse, 67 ans, il mourut 13 ans avant la sortie des Israélites de l'Égypte. En l'an 6 de la naissance d''Amran mourut Joseph, à l'âge de 110 ans. Ses frères ordonnèrent aux Israélites d'emporter avec eux ses os, lorsque Dieu les
* B 103. rappellerait et les ferait sortir du pays d'Égypte *. Il est écrit qu'à cette époque, sous (le roi) Agous (Ὤγυγος), eut lieu le déluge [1]. En l'an 12 (après
* C 76 v. la naissance d''Amran) régna en Égypte * Mensis ('Αμενσῆς) 12 ans. En l'an 24 après la naissance d''Amran régna aussi Balaïos[2] pendant 18 ans. En l'an 68 après la naissance d''Amran, régna en Égypte Amenofis (Asfanis, Μισφρῆς ?)[3] 43 ans; il ordonna d'étrangler les premiers-nés mâles des Israélites et de les noyer dans le fleuve du Nil.

1. V. G. Sync., I, 280 et 132. — 2. V. Michel le Syrien, I, 37. — 3. Comp. *Idem*, I, 38.

مولد موسى النبى وخبره[1]

فلما ولد موسى لعمران ابيه وكان عمران * يوم ولد موسى[2] ابن سبعين سنة طرحه ابواه[3] فى نهر النيل * وصيراه[4] فى صندوق[5] وهو ابن ثلثة اشهر وكان له جمال وحسن وفى ذلك الزمان خرجت مرى[6] بنت فرعون الى نهر النيل فاصابت موسى فلما راته مختونا[7] علمت انه * من بنى اسراييل فاخذته مرى وربته ونبتته[8] * وعلمته جميع[9] علوم المصريين وادابهم * وحكمتهم[10] وكان معلماه يانيس ويامبريس[11] فصار * موسى عظيم الشان بمصر كبير[12] القدر وفى سنة ثمان وعشرين من مولد موسى بنا فرعون هرموبولس المدينة على نهر النيل * التى هى الفرما[13] وفى ذلك الزمان حارب الحبشة اهل مصر واخربوا كثير من بلاد مصر وبدا حينيذ[14] كنفرا الملك يحسد موسى[15] هو وجميع اصحابه

*B 103 v. — * A 136. — * C 77. — * B 104.

1. C om. ce titre. — 2. A om. — 3. A فطرحوه والديه. — 4. A وحطوه. — 5. AB تابوت. — 6. A om. — 7. C محتوفا B محتونا A مختون. — 8. B سنته C om. A donne le passage depuis * من اولاد العبرانيين وان ابنه فرعون اعطته لامراه لتربيه وانها. — 9. C om. — 10. Add. A. — 11. C يانيس ويامبريس A ينس وينسرس B ينس وبنيرس. — 12. A جليل. — 13. A om. dep. بنا. — 14. CA om. — 15. C om.

La naissance de Moïse et son histoire.

Lorsque Moïse vint au monde, ʿAmran, son père, eut 70 ans le jour même de sa naissance. Ses parents, l'ayant mis dans une corbeille, l'exposèrent sur le fleuve du Nil. * Il n'avait que trois mois et il était joli et beau. En ce temps-là Marie, fille du Pharaon, sortit vers le fleuve du Nil où elle trouva Moïse. Lorsqu'elle l'eut vu circoncis, elle connut qu'il était des Israélites. Marie, l'ayant pris, l'éleva, l'instruisit * et lui apprit toutes les sciences des Égyptiens, leur éducation * et leur sagesse. Ianis et Iambris[1] furent les instituteurs de Moïse, qui devint, en Égypte, fort et puissant. En l'an 28 de la naissance de Moïse le prophète, le Pharaon bâtit la ville d'Hermopolis sur le fleuve du Nil * qui s'appelait aussi al-F.r.ma. A cette époque les Éthiopiens combattirent les Égyptiens et dévastèrent plusieurs provinces d'Égypte. Alors Kenefra, le roi, tous ses compagnons, ses notables et ses proches portèrent envie à Moïse, mais à cause de Marie, ni lui, ni eux ne purent arriver à son sujet à ce qu'ils voulaient; alors ils tâchèrent de lui faire perdre sa dignité

* B 103 v. — * A 136. — * C 77. — * B 104.

1. Comp. Michel le Syrien, I, 39.

* وخاصته وقرايبه فلمكان مرى لم يمكنه واياهم منه ما ارادوا فاغتالوه من طريق مرتبته وموضع رياسته[1] فقالوا له ان للملكة[2] عليك حقا عظيما وان الحبشة يركبون النيل فى السفن عند صعوده[3] ويغزون ارض مصر وقد خربوا بلدانا كثيرة وسبوا اهلها وقد يجب
* C 77 v. * B 104 v. عليك نصرة المملكة[4] لتقديمها اياك وحقها عليك * وقد راى الملك وجميع قواده وخاصته ان تغزوا الحبشة ويقال[5] ان جميع البرارى والقفار[6] التى فيما بين ارض الحبشة وارض مصر * من بلاد التيه ارض ليست بمسكونة وانها ارض كثيرة الثعابين والحيات لايقام لسبيلها[7] فلما علم موسى اغتيالهم اياه وما عرّضوه له[8] حينيذ امر موسى فانتخب من بنى اسرايل عشر الف فارس ومن المصريين * عشر الف فارس[9] ثم امر فاتخذ له من الكراكى العظام * وهى التى تسما القعاقع[10] عدة كثيرة لاتحصى فصيّرها[11] فى اقفاص
* B 105. * مشبكة تخرج روسها من تلك الاقفاص فغزا موسى باصحابه وكان يامر ان يطعم تلك
* C 78. الكراكى فى اول النهار فاذا كان الليل ونزل بعساكره امر * فتفرقت تلك الاقفاص التى

1. A om. dep. *. — 2. A add. ابنة فرعون. — 3. Hoc in A; BC صعودهم. — 4. CA add. و. — 5. A انك تغزوا الى الحبشة وذكروا CB يغزوا. — 6. A الاقفار. — 7. A خاليه وليس مسكونة ولا مسلوكة وان فيها ثعابين كثيرة وحيات عظيمة. — 8. A عرض لهم. — 9. AB مثل ذلك. — 10. A om. — 11. A وحطها.

et sa situation puissante, lui disant : « Tu as de grandes obligations envers la reine. Voilà que les Éthiopiens descendent le Nil en bateaux grâce à la crue et attaquent le pays d'Égypte; ils ont déjà ravagé plusieurs provinces et ont réduit en captivité leur population. C'est ton devoir de défendre le royaume, parce que tu es placé à sa tête et que sa défense repose sur toi.
* C 77 v. * Le roi, tous ses chefs et sa cour sont d'avis que tu attaques les Éthiopiens.
* B 104 v. On raconte que toutes les terres et les déserts qui se trouvent entre l'Éthiopie et l'Égypte ne sont pas habités, le pays étant plein d'une grande quantité de serpents, qui empêchent d'y passer. » Lorsque Moïse eut appris leurs embûches et ce qu'ils tramaient contre lui, il ordonna de choisir parmi les Israélites 10.000 cavaliers et le même nombre parmi les Égyptiens; ensuite il ordonna de lui préparer le plus grand nombre possible de grandes grues
* B 105. (ibis), qui s'appelaient ka'ka', et de les mettre dans des cages tressées, * en sorte que leurs têtes se montrassent hors des cages[1]. Moïse se mit en marche avec ses compagnons. Il fit donner à manger à ces grues au point du jour
* C 78. et, lorsqu'il se fit nuit et qu'il eut dressé le camp, il ordonna * que les cages où se trouvaient les grues, fussent distribuées dans tout son camp. Pendant

1. Cf. Flav. Josèphe, *Antiq. Jud.*, II, x, 2 (éd. Niese, I, p. 134-136).

فيها الكراكى فى جميع عسكره فكانت تصيح الليل اجمع من شدة جوعها فتسمع
* صوتها الحيات والثعابين فتغيّب[1] فى الارض من خوفها[2] لان الكراكى غداها الحيات * A 136 v.
وطعامها فلم يزل كذلك حتى وصل[3] الى موره مدينة الحبشة فلما راوه اهلها وعاينوا
جيوشه اعظمهم ذلك وهالهم وكبر عندهم * وعجبوا[4] من وصول العساكر والجيوش اليهم * B 105 v.
فى تلك القفار[5] فقدف الله[6] فى قلب بنت ملك الحبشة وقرّر فى عقلها ان موسى
سيظفر بالمدينة[7] وبمن فيها وان الله تبارك سيسلطه عليهم فبعثت الى موسى تعرض
نفسها * عليه ان يتزوجها لتدله[8] على موضع فتح المدينة ومخادع نواحيها * فانعم لها * C 78 v.
بذلك واظفره الله بالمدينة وبمن فيها من اهلها وتزوج موسى بنت ملك الحبشة ولذلك
يقال فى الكتاب ان مريم اخت موسى وهرون[9] تكلمت فى موسى وطعنت[10] عليه من اجل
* انه تزوج امراة كوشانية[11] اعنى من ولد الحبشة وان الله غضب على مريم فاجربت * B 106.
وامتلت برصا فاخرجها شعب بنى اسرائيل من بين الجموع فرحمها موسى نبى الله وتضرع

1. B فتهرب A فتختفى. — 2. C من فرقها. — 3. C add. الى وصل. — 4. A خافوا وهالهم امرهم وكثر تعجبهم. — 5. A الاقفار. — 6. A فارما الله. — 7. AB بمدينتهم. — 8. A لكى يتزوجها وتعرفه. — 9. AB هارون. — 10. AB طعنت C طغيت. — 11. A نوبية.

la nuit, tourmentées par la faim, toutes les grues poussèrent des cris retentissants. * Les serpents, ayant entendu leurs cris, se sauvèrent dans la terre * A 136 v. de peur que les grues ne les mangeassent. Moïse ne cessa de faire cela jusqu'à ce qu'il atteignît la ville éthiopienne de Méroé. Lorsque les habitants l'eurent vu avec ses troupes, cela les frappa d'admiration et de crainte, * et * B 105 v. ils furent étonnés que de si nombreuses troupes fussent arrivées chez eux à travers ces déserts. Alors Dieu inspira la fille du roi d'Éthiopie et lui fit savoir avec certitude que Moïse s'emparerait de la ville et de ses habitants et que Dieu, qu'Il soit béni, l'en rendrait maître. C'est pourquoi elle envoya dire à Moïse qu'elle s'offrait à lui pour qu'il l'épousât; (en retour) elle lui montrerait un endroit d'où l'on pouvait prendre la ville et s'emparer de ses environs. * * C 78 v. Moïse le lui accorda. Dieu lui ayant donné la victoire sur la ville et ses habitants, Moïse épousa la fille du roi d'Éthiopie. C'est pourquoi la sainte Écriture raconte que Mariam, sœur de Moïse, et Aaron, en parlant de Moïse, médisaient de lui, parce * qu'il avait épousé une femme Kouschite, c'est-à-dire * B 106. des fils d'al-Khabaschat (une Éthiopienne)[1]. Dieu fut irrité contre Mariam, qui devint galeuse et lépreuse, de sorte que les Israélites l'éloignèrent d'eux.

1. Comp. Nombres, xii, 14.

الى الله من اجلها فقال الله لموسى لو ان اباها[1] بزق لها فى وجهها لكان ينبغى لها ان
تستحى عشرة ايام ويقال ان موسى اقام[2] من بعد فتح المدينة فى بلاد الحبشة بعساكره
* B 106 v. وجيوشه وجنده الى وقت زمان صعود النيل فتحمل حينيذ بجنوده وعساكره * فى السفن الى
* C 79. مصر مع صعود * النيل وكثرة الما واتى الملك[3] بالفتح العظيم فعند ذلك هابه الملك
وجميع خاصته واصحابه ووزرايه[4] * وجميع اهل مصر[5] وهمّ الملك بقتله حيث ماتت
* A 137. * مرى التى كانت ربت موسى[6] وفى سنة سبعة وثلثين من مولد موسى ولد يشوع[7]
ابن نون وفى سنة احد[8] واربعين من مولد موسى ملك بمصر فرعون الذى يذكر الكتاب
* B 107. انه غرق مع جنوده وجيوشه ومراكبه[9] فى البحر بعد اربعين * سنة كالذى هو مكتوب
انه لما صار موسى ابن[10] اربعين سنة قتل[11] ذلك الرجل المصرى * الذى اراد قتله[12]
وهرب الى بلاد مدين الى رعواييل * الذى هو يثرون[13] وهو سعيب[14] فتزوج موسى
* C 79 v. صفورا[15] * بنت سعيب فولد له منها جرسون[16] والعازر * وفى سنة اثنين واربعين من

1. A ابوها. — 2. C om. — 3. Sic in B; C الموانى الملك A واتا الى الملك. — 4. C وزابه. — 5. AB om. — 6. B تبنت. — 7. B يسوع. — 8. B احدى. — 9. A مركباته. — 10. C om.. — 11. C قبل. — 12. A om. — 13. C بترون B يثرون A om. — 14. A om. depuis *. — 15. A ابنته صيفورة. — 16. C حرشون B جرشون A خرسون.

Mais Moïse, le prophète de Dieu, ayant pitié d'elle, pria Dieu pour elle. Et Dieu dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant dix jours[1] ? » Moïse séjourna, après la conquête de la ville, aux pays d'Éthiopie, avec toutes ses troupes, jusqu'à l'époque
* B 106 v. de l'inondation du Nil; * alors il ramena ses troupes en Égypte, au moyen
* C 79 r. de barques pendant la crue * du Nil et les hautes eaux, et il arriva chez le roi chargé d'un riche butin. Sur ces entrefaites le roi, tous ses notables, ses courtisans, ses ministres et tous les habitants d'Égypte eurent peur
* A 137. de lui, et le roi conçut même l'idée de tuer Moïse, après la mort * de Marie qui avait élevé Moïse. En l'an 37 après la naissance de Moïse, naquit Josué, fils de Noun. En l'an 41 de la naissance de Moïse, monta sur le trône d'Égypte le Pharaon qui, d'après les Livres Sacrés, fut submergé dans la
* B 107. mer, 40 ans plus tard, avec ses troupes et ses chariots. * D'après ce qui est écrit, Moïse, étant âgé de 40 ans, tua un Égyptien qui voulait le mettre à mort, et il s'enfuit dans le pays de Midian auprès de Raguël ou Jethro ou Sa'ïb et, ayant épousé Sephora, fille de Sa'ib, il engendra Guerson et Éléazar.

1. V. Nombres, xii, 1.

مولد موسى ولد كالب ابن يوفنا[1] وفى ذلك الزمان ظهر وعرف اطاس فريمثوس[2]
معلم السحر وقال انه بلغ سحره الى فلك السما وعرف جميع ما فيها من معانى اسرار
الفلك وسموه ايضا من هذه العلة الجبل الذى فوق السحاب * ومن علمه وكتبه * B 107 v.
صوّر ارطس الحكيم اشكال الفلك وجميع انواعه بصورها وحدودها وهو الكتاب الذى نقل
الطاهر ابن الحسين ذى اليمينين بصوره وجميع اشكاله وانواع معانيه من الرومية الى
العربية وكتاب عجيب وان طلب وجد وفى ذلك الزمان عرف سورس الملك وكان ملكه
على دمشق وانما سميت * الشام سورية على اسمه استوا لها اسم من اسم سورس[3] وفى * B 108. * C 80.
سنة ثمانين من مولد موسى كان[4] يشوع * ابن نون[5] ابن تسع وثلثين[6] سنة تجلى الله
على موسى بطورسينا واراه الله العجايب التى فعل فى العصا[7] وفى يده[8] التى ابيضت
وغير ذلك مما عمله الله ثم ان الله * امره وبعثه[9] ان يعمل العجايب والايات بارض مصر
ويخرج[10] بنى اسرايل منها * وفى تلك السنة اخرج موسى بنى اسراييل من ارض مصر[11]

1. CB يوفيا A يوفنا. Ici commence la lacune dans le A. — 2. C فريموس B فرمنوس. — 3. Ici se termine la lacune dans le A. — 4. C وكان. — 5. C om. — 6. C ثلثه واربعين BA تسع وثلثين. — 7. A فى العصاه. — 8. C ايده. — 9. CA om. — 10. C تخرج. — 11. A om. dep. *.

* En l'an 42 de la naissance de Moïse, naquit Caleb, fils de Jephonné. * C 79 v.
A cette époque parut et se fit connaître Atlas, fils de Prométhée, qui enseignait la magie (astrologue)[1]. On raconte que, sa magie atteignant la sphère céleste, il connut tout ce qui s'y passait de ses mystères. A cause de cela, on donna le nom d'Atlas à la montagne qui s'élève au-dessus des nuages. * D'après ses connaissances et ses livres, Érathosthènes, le savant, traça les plans de la sphère avec toutes les espèces de ses constellations et leurs termes. Ce livre fut traduit du grec en arabe par Thahir ibn al-Hoseïn, homme ingénieux[2], avec ses cartes, tous ses plans et toutes les espèces de ses finesses. C'est un livre remarquable et, si l'on veut, on peut le retrouver. * B 107 v.

A cette époque fut connu le roi Souris, qui régna sur Dimeschk (Damas). Quant à ce que la Syrie (asch-Scham) s'appelle Souriah, ce nom est dérivé du nom de Souris. * En l'an 80 de la naissance de Moïse, Josué, fils de Noun, ayant 39 ans, Dieu se manifesta à Moïse à Tûr-Sina (au Sinaï) et lui fit voir les miracles qu'il opéra avec son bâton et avec sa main, devenue blanche, et d'autres choses que Dieu accomplit. Ensuite Dieu lui ordonna d'aller en Égypte pour opérer des miracles et des signes célestes et pour en faire sortir * C 80. * B 108.

1. V. G. Sync., I, 283. — 2. Littéralement « le possesseur de deux mains droites ».

حيث ضرب البحر بعصاه واجاز بنى اسراييل البحر * فلما جاوزوا[1] ضرب ايضا بعصاه
البحر[2] فغرّق الله فرعون وجميع جنوده وتمت الكلمة * التى قال الله لابراهيم ان زرعك * B 108 v.
يكون فى ارض العبودية فى بلاد الغربة[3] اربع ماية وثلثين سنة

* C 80 v. * قصة تدل على السبب والعلة التى دخلت لاجلها[4] عبادة الاصنام
والاوثان بارض مصر

يقال[5] ان المصريين الذين لم يخرجوا مع فرعون ممن كان بقى بمصر من اهلها
حيث[6] بلغهم خبر فرعون انه قد[7] غرق هو وجنوده فى البحر[8] عمد * كل واحد منهم * B 109.
عند * ذلك فعبد الشى الذى كان فى يده من عمله وصناعته وصيّر كل واحد منهم بشبه * A 137 v.
ذلك الشى الذى كان فى يده صنما ووثنا[9] وسجد له كانه هو الذى خلصه من الغرق
ومن هذه العلة كثرت عبادة الاوثان وسجدة الاصنام بمصر[10] * وحيث طال بهم الزمان
والدهر كلمتهم الشياطين من تلك الاصنام[11]

1. A جازوا. — 2. C om. depuis *. — 3. A غربية. — 4. A بها B om. — 5. A قد ذكر الكتاب. — 6. B لما A فلما. — 7. C om. — 8. A add. الاحمر. — 9. A depuis عند ذلك donne له صنما كايعبده. — 10. C om. — 11. C om. dep. *.

les Israélites. En cette année Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte; il frappa la mer avec son bâton et fit passer les Israélites à travers la mer; lorsqu'ils furent passés, il frappa encore la mer avec son bâton, et Dieu submergea
* B 108 v. le Pharaon et toutes ses troupes. Alors fut réalisée la parole * que Dieu avait dite à Abraham, que sa postérité resterait dans un pays lointain en état d'esclavage pendant 430 ans.

* C 80 v. * EXPLICATION DES CAUSES ET DES RAISONS QUI FIRENT INTRODUIRE EN ÉGYPTE LE CULTE DES IDOLES.

On raconte que tous les Égyptiens qui n'étaient pas sortis avec le Pharaon et qui étaient restés en Égypte, ayant appris la nouvelle que le
* B 109. Pharaon et ses troupes s'étaient noyés dans la Mer Rouge, * en furent frap-
* A 137 v. pés; * et ils adorèrent la chose et l'objet qu'ils tenaient dans la main, et chacun d'eux fit une idole à l'instar de cet objet et l'adora, comme si c'était elle qui les avait sauvés de submersion. A cause de cela le culte des idoles en Égypte s'accrut et, au bout d'un certain temps, des diables leur parlaient de

وفى تلك السنة التى هى احد وثمانين من * مولد موسى حيث خرج بنى اسراييل * C 81.
من ارض مصر حاربهم العمالقة فاباد الله من العمالقة على يدى موسى خلقا كثيرا
* ودامت العداوة بين العمالقة وبين بنى اسراييل الى زمان هامان العماليقى * وزير * B 109 v.
ارطحششت الملك[1] وسناتى بقصته فى موضعها ان شا الله

وفى تلك السنة صعد موسى الى جبل الله بطورسينا فى * الشهر الثالث[2] فقبل من
الله المعرفة واعطاه. الله الحكمة والنبوة والعلم ان يبدا فيتكلم على ابتدآ الخلق وكيفية العالم
وان يخبر ويحدث ان العالم مخلوق مصنوع وان للعالم ابتدآ * وذلك انه يقال انه لم يكن * B 110.
الدهريه فى زمان من الازمنة ودهر من الادهار منذ بدى العالم اكثر منهم[3] فى ذلك العصر
الذى وضع * فيه موسى نبى الله التورية على ابتدا الخلق * حتى اعتقد عامة الناس القول * C 81 v.
بالدهر فان كثير من بنى اسراييل اعتقدوا ذلك الراى وقالوا بذلك القول وهو كان رايهم
وايمانهم[4] وان موسى تكلم * على مسكن الزمان ايضا[5] ومن بعد تلك السنة اقام موسى
على مسكن[6] الزمان كبيرا[7] بنى اسراييل[8] من الاثنى عشر سبطا قراينهم فى مسكن الزمان

1. A om. B ارطحسست. — 2. A فى السنة الثالثة. — 3. A om. dep. *. — 4. A om. dep. *. — 5. A على قبة الزمان. — 6. A قبة. — 7. A اكابر. — 8. AB add. اسباط.

l'intérieur de ces idoles. En l'an 81 après * la naissance de Moïse, lorsque *C 81.
les Israélites furent sortis de l'Égypte, les Amalécites les attaquèrent; mais Dieu en fit périr un grand nombre par l'intermédiaire de Moïse. * L'hostilité entre les Amalécites et les Israélites continua jusqu'à l'époque d'Haman l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès. Nous en rapporterons le récit en sa place, si Dieu le veut. En cette année, au troisième mois, Moïse monta sur la montagne de Dieu, Tûr-Sina (Sinaï), et reçut de Dieu la connaissance des choses. Dieu lui accorda la sagesse, la prophétie et la science, pour qu'il pût parler de l'origine du monde et expliquer l'univers, pour qu'il fît connaître et expliquât que l'univers a été créé et a eu un commencement; * on dit que dans l'espace des siècles écoulés, depuis les origines du monde, il n'y avait pas eu autant de partisans de l'origine temporelle qu'à l'époque où Moïse, le prophète de Dieu, composa * la Torah, dans laquelle il traitait de l'origine du monde, pour amener les hommes à l'opinion que le monde était temporel. Et la plupart des Israélites adhérèrent fermement à cette croyance et professèrent cette doctrine; ce fut leur croyance et leur conviction religieuse. Moïse parla aussi du Tabernacle. A partir de cette année, Moïse préposa au Tabernacle le plus âgé des Israélites, choisi dans douze tribus, qui gouvernèrent le Tabernacle.

* B 109 v. — * B 110. — * C 81 v.

* B 110 v. فجميع السنين من ادم وابتدا الخلق الى السنة التى صعد فيها موسى الى * جبل
الله بطورسينا وقبل الواح[1] التورية[2] وهى سنة احد وثمانين من مولد موسى يكون
* A 138. مبلغ السنين من ادم الى تلك السنة ثلثة الاف * وثمان ماية وسبع واربعين سنة وهذا
* C 82. كان غرضنا بديا[3] فى اول قولنا[4] وكتابنا وقد صححناها * واستقصينا حسابها وشرحناه فيما
تقدّم من نعتنا

* واول فصح صنعوا اليهود فى مصر كان يوم الاحد فى كيكلوس التاسع وفى مدّة
الاربعين سنة التى اقاموا فى البرية ما عملوا فيه فصح[5] ثم دبرهم موسى بعد تلك[6]
السنة تسعة وثلثين سنة وتوفى وهو ابن ماية وعشرين سنة فبلغت السنين من ادم ومبتدا
* B 111. الخلق الى السنة التى توفى * فيها موسى ثلثة الف سنة وثمان ماية وستة وثمانين سنة[7]
وصارت السنين من بعد ذلك تحسب ما بيّناه من تاريخ العالم على سنين تدبير
القضاة اياهم[8] وبيان ذلك ان مبلغ السنين من ادم الى الطوفان الفان ومايتان وستة
* C 82 v. وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد لارغوا[9] الفالغ الذى[10] تقسمت[11] الالسن * فى

1. C اللواح. — 2. A add. من يد الله. — 3. C بديًا. — 4. A om. — 5. AB om. dep. *. — 6. C ذلك. — 7. Ici commence la lacune dans le A. — 8. C اباهم. — 9. B om. — 10. C التى. — 11. B تفرقت.

Le total des années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à
* B 110 v. l'année où Moïse monta sur * la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï) et
reçut les tables de la Torah, c'est-à-dire jusqu'à l'année 81 après la naissance de Moïse, — le total des années depuis Adam jusqu'à cette année-là
* A 138. est * de 3847 ans. Nous avons exposé tout cela au début de notre traité et de
* C 82. notre livre; nous l'avons corrigé * en abrégeant le calcul et l'avons expliqué plus haut. Les Juifs célébrèrent la première Pâque en Égypte le dimanche du neuvième cycle; et ils ne célébrèrent pas la Pâque pendant les 40 ans qu'ils passèrent au désert. Ensuite Moïse les gouverna, après cette année-ci, 39 ans et mourut à l'âge de 120 ans. Les années depuis Adam et les origi-
* B 111. nes du monde jusqu'à l'année de la mort * de Moïse sont de 3886 ans. Après cela les années sont comptées, comme nous l'avons expliqué, dans l'histoire du monde, d'après les années du gouvernement des Juges sur les Israélites. L'explication est la suivante : le total des années depuis Adam jusqu'au déluge est de 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à ce qu'Ar'û eût engendré
* C 82 v. Phaleg, à l'époque duquel les langages furent divisés, * — 670 ans; depuis

ايامه ستماية وسبعين سنة[1] ومن ادم الى تلك السنة الفان سنة وتسع ماية وستة وعشرين
سنة ومن يوم ولد ارغوا الى يوم ولد ابراهيم اربعماية وستة عشر سنة ومن الطوفان الى
تلك السنة الف وستة وسبعين سنة[2] * ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الاف وثلثة ماية * B 111 v.
واثنين واربعين سنة[3] ومن يوم ولد موسى الى ان خرج بنو اسراييل من مصر وهى السنة
التى صعد فيها الى جبل الله بطورسينا وقبل الالواح من الله احد[4] وثمانين سنة ومن
الطوفان الى تلك السنة الف وخمس ماية واحد وتسعين سنة ومن ادم الى تلك السنة
ثلثة الف وثمان ماية وسبعة واربعين سنة على ما تقدّم فى قولنا[5] ثم دبرهم موسى بعد
ذلك ايام * حياته وبقيّة عمره تسعة وثلثين سنة فانتهت السنين من ادم ومبتدا الخلق الى * C 83.
السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الاف وثمان ماية وستة وثمانين سنة * واول فصح عملوا
اليهود بعد اربعين سنة فى زمان يشوع ابن نون على اريحا[6] فى كيكلوس العاشر[7] ومن
بعد ذلك دبرهم يشوع ابن نون سبعة وعشرين سنة ثم من بعد يشوع ابن نون دبر بنى
اسراييل المدبرون والقضاة[8] تمام[9] خمس ماية سنة * وست وخمسين سنة[10] ومن بعد
انقضا مدبريهم تحسب تاريخ السنين لتاريخ العالم على سنى ملوكهم ويبتدى تاريخها من

1. C om. — 2. B الف وخمس ماية سنة وعشر سنين. — 3. B وسبع ماية وست وستون سنة. — 4. B احدى. — 5. Ici se termine la lacune dans le A. — 6. C اريحا. — 7. AB om. depuis *; cf. plus haut. — 8. C add. مدبريهم. — 9. A مدة. — 10. C وخمس سنين.

Adam jusqu'à cette année-là 2926 ans; depuis le jour de la naissance d'Ar'û jusqu'au jour de la naissance d'Abraham 416 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1076 * (1510) ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3342 (3766) ans; depuis le jour de la naissance de Moïse jusqu'à la sortie des Israélites d'Égypte, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Moïse monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina et reçut les tables de Dieu, — 81 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1591 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3847 ans, d'après ce que nous avons dit plus haut. Après cela Moïse gouverna, pendant sa vie jusqu'à ce qu'il mourût, * l'espace de 39 ans, de sorte que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse sont de 3886 ans. Les Juifs célébrèrent la première Pâque 40 ans après, à l'époque de Josué, fils de Noun, près de Jéricho, au dixième cycle. Après Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, qui les gouverna pendant 27 ans; ensuite après Josué, fils de Noun, ce furent les gouverneurs et les juges qui gouvernèrent les Israélites pendant 556 ans; après la fin de leur gouvernement la chronologie de l'histoire du monde est évaluée d'après les années de leurs rois. Cette chronologie commence par l'année où monta sur le trône Saoul,

* B 111 v. — * C 83.

السنة التى ملك فيها شاول[1] ابن قيس[2] من سبط بنيامين وهو اول ملك ملك على
بنى اسراييل فتكون السنين من ادم[3] * ومبتدا الخلق الى اليوم الذى ملك فيه شاول * B 112 v.
اربعة الف وثلثماية واحد[4] وتسعين سنة * وكانت حياة موسى ماية وعشرين سنة منها اربعين * C 84.
سنة مقامه بمصر ومنها اربعين سنة مقامه فى مدين عند يثرون ومنها اربعين سنة مقامه فى
التيه وكتب موسى خمسة اسفار كالذى تقدّم من قولنا وفى تلك الاسفار سبع عشر الف
اية واحد واربعين اية[5]

* A 139 v. قصة على صنعة الكيميا[6] وصنعة الياقوت وغير ذلك من الاحجار المرتفعة

* B 113. مكتوب ان الله اعطى باسلايل[7] الحكمة * وعلمه ان يعمل مسكن[8] الزمان فعلمه
الله الصنعة ومعرفة عمل الجواهر وتنقية ما دخل عليها من الاعراض والاوساخ فعمل وزيّن
* C 84 v. بصنعته * مسكن[9] الزمان * فكان اول من ظفر بعمل الصنعة[10]

1. B ساول. — 2. B قيش A قيص. — 3. Fol. 83 v. du Ms. C est blanc; pas de lacune. — 4. B احدى. — 5. A om. depuis *. Ici commence dans le A le passage (fol. 138-139 v.), omis dans les BC, que nous omettons ici également, parce qu'il se complète dans les BC plus bas. — 6. A تدل على عمل قبة الزمان. — 7. A; in BC بصليال. — 8. A قبة. — 9. A قبة. — 10. A om. dep. *.

fils de Kisch, de la tribu de Benjamin, le premier roi qui régna sur les
* B 112 v. * C 84. Israélites. Les années depuis Adam * et les origines du monde jusqu'au jour où Saoul monta sur le trône sont de 4391 ans. La vie de Moïse fut de 120 ans, dont il passa 40 ans en Égypte, 40 ans chez Jethro dans le pays de Midian et 40 ans dans le désert. Moïse écrivit cinq livres, dont nous avons parlé plus haut; dans ces livres il se trouve 17.041 versets.

* A 139 v. HISTOIRE DE L'ART DE L'ALCHIMIE, DU TRAVAIL DE LA JACINTHE ET D'AUTRES PIERRES PRÉCIEUSES.

* B 113. Il est écrit que Dieu doua Béséléel[1] de l'intelligence * et lui indiqua la manière d'ériger le Tabernacle; Il lui apprit l'art et la science de travailler les pierres précieuses et de les nettoyer des substances étrangères et des
* C 84 v. impuretés. Béséléel fit le Tabernacle et l'embellit de son talent. * Il fut le premier qui arriva à faire un ouvrage d'art. En cette année Moïse envoya les

1. V. Exode, XXXI, 2.

وفى تلك السنة[1] بعث موسى الجواسيس الى ارض * كنعان التى هى بلاد فلسطين
والاردن وما والاهما[2] ليجسوا عن البلد واهله وان يوشع[3] ابن نون وكالب ابن يوفنا[4] قطعا[5]
عنقود عنب وحملاه[6] بينهما على خشبة[7] وكان يوشع ابن نون يوميذ ابن خمس واربعين
سنة وكالب ابن يوفنا ابن اتنين[8] واربعين سنة * وبعد تلك السنة بعث بالق ملك مدين * B 113 v.
الى بلعام القاصوم[9] ان ياتيه ويلعن له بنى اسرايل وفى سنة اربعة وثمانين من حياة
موسى صار هرون[10] اخوه[11] كاهنا وامات الله ابنيه[12] حيث قربا نار[13] غريبة وتزوّج
العازر ابن * هرون الذى هو من سبط لاوى سبط الكهنة بنت عميناذاب[14] من سبط * A 140.
يهودا[15] * فكان هذا اول مخالطتهم ومصاهرتهم سبط لسبط لانه لم يكن فى الناموس ان * C 85.
يتزوّج احد منهم الا من سبطه[16] فولد له منها فنحاس * الذى مكتوب عليه انه غار لله * B 114.
وغضب لله فطعن برمحه[17] الزانى والزانية فعلقهما فى الهوا وفى سنةماية وثمنى عشر * من

1. C om. — 2. A .القدس وفلسطين — 3. B يوسع A يسوع et .يشوع — 4. Sic in B; C يوفيا A .يوفينا — 5. A .قطعوا — 6. A .حملوه — 7. A .قوب — 8. A .ثلثة — 9. A; in BC .الفاصوم — 10. AB هارون et infra. — 11. A .اخاه — 12. B بنيه A .اولاده — 13. AB .النار — 14. A; C عمياداب B .عمينداب — 15. C .يهوذا — 16. A om. depuis *. — 17. BA .بحربته

espions au pays de Canaan, c'est-à-dire celui de Palestine, du Jourdain et des contrées limitrophes, afin qu'ils examinassent le pays et le peuple. Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Jephonné, coupèrent une grappe de raisin et la portèrent, à eux deux, sur un levier [1]. En ce temps-là Josué, fils de Noun, avait 45 ans et Caleb, fils de Jephonné, 42 (43) ans. * Quand cette année fut * B 113 v.
passée, Balac, roi des Midianites, envoya des ambassadeurs à Balaam, le magicien, pour qu'il vînt auprès de lui et maudît les Israélites [2]. En l'an 84 de la vie de Moïse, Aaron, son frère, devint grand prêtre. Dieu fit mourir ses deux fils parce qu'ils avaient offert en sacrifice un feu profane [3]. Éléazar, fils
* d'Aaron, de la tribu de Lévi, à laquelle appartenaient les Lévites, épousa * A 140.
une fille d'Aminazab [4], de la tribu de Juda. * C'était le premier cas du mé- * C 85.
lange et des liens de parenté d'une tribu avec une autre, parce que la loi (νόμος) ne permettait que les mariages entre des personnes de la même tribu.
Éléazar engendra Phinehas * dont il est écrit qu'il avait été zélé pour Dieu, * B 114.
s'était fâché pour Lui, avait frappé avec sa lance deux adultères et les avait pendus en l'air [5]. En l'an 118 de la naissance de Moïse, mourut Aaron,

1. V. Nombres, xiii, 24. — 2. V. Nombres, xxii, 1-6. — 3. V. Lévitique, x, 1-2; Nombres, iii, 4. — 4. V. Exode, vi, 25 et comp. vi, 23. — 5. V. Nombres, xxv, 1-8.

مولد موسى[1] توفى هرون اخوه * وقام من بعده العازر ابنه وتوفى موسى بعد هرون[2] بسنتين وهو ابن ماية وعشرين سنة[3] ومن بعد وفاة موسى قام يوشع[4] ابن نون خادمه مدبّرا على بنى اسراييل * مكان موسى بعد هرون بسنتين وكان حين قام عليهم ابن ثلثة وثمانين سنة[5] ويوشع ابن نون ادخل بنى اسراييل الى ارض كنعان الموعد الذى وعد الله

* C 85 v. لابراهيم ان يعطيها زرعه فصار عليهم يوشع ابن * نون مدبّرا سبعا وعشرين سنة وتوفى وهو

* B 114 v. ابن ماية وعشر سنين وفى السنة الاولى * من تدبير يوشع ابن نون حارب العمالقة فاظفره[6] بهم قتلهم[7] مقتلة[8] لم يبق معها[9] منهم[10] الا * شرذمة يسيرة[11] ولم يزل يتبعهم بجيوشه وجنوده حتى كان وقت تسع ساعات من النهار * فلما حذر[12] الايبلغ غايته[13] فيهم عزم على الشمس والقمر فقال انت ايتها الشمس * قف فى جبعون[14] وانت ياقمر قف فى بقعة

* B 115. ايلون[15] فوقفت الشمس مقدار[16] ست ساعات حتى انتقم من اعداه * فوقوف الشمس فى موضعها ليس كالذى ظنّ اناس ممّن لا فحص له[17] ولامعرفة بدفاين[18] الكتب واسرارها

1. A om. dep. *. — 2. C هارون. — 3. AB om. depuis *. — 4. A ايشوع. — 5. A om. dep. *. — 6. AB فظفر. — 7. B قتل فيهم A قتل منهم. — 8. A add. عظيمه. — 9. AB om. — 10. B فيهم. — 11. AB قليل. — 12. B حاذر. — 13. A depuis * فلما لم يبلغ منيته. — 14. C جبعوب B جعوب A om. — 15. Hoc in B; C ابلون A om. depuis *. — 16. C om. — 17. A مما لا علم لهم. — 18. A بعلوم.

son frère. Il eut pour successeur Éléazar, son fils. Moïse mourut deux ans après Aaron; il avait 120 ans. Après la mort de Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, son serviteur, âgé de 83 ans, qui commença à gouverner les Israélites à la place de Moïse, deux ans après Aaron. Josué, fils de Noun, fit entrer les Israélites dans la terre promise de Canaan que Dieu avait promis de donner à la postérité d'Abraham. Après les avoir gouvernés pendant 27 ans,

* C 85 v. * B 114 v. Josué, fils de Noun, * mourut à l'âge de 110 ans. La première année * du gouvernement de Josué, fils de Noun, les Amalécites firent la guerre; mais il les vainquit et en tua un grand nombre, de sorte qu'il n'en resta qu'une petite troupe; avec ses troupes il ne cessa pas de les poursuivre jusqu'à 9 heures du jour. De peur de ne pas réussir dans ce qu'il projetait à leur sujet, il adjura le soleil et la lune et dit : « Toi, ô soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, dans le champ d'Aïloun (Aialon)! » Et le soleil resta immobile

* B 115. pendant 6 heures jusqu'à ce qu'il se fût vengé de ses ennemis [1]. * Quant à l'arrêt du soleil au lieu où il était, ce n'est pas, comme le croient les gens qui n'examinent pas et ne connaissent pas les trésors de livres et leurs mystères, que

1. V. Josué, x, 12-13.

ان الشمس والقمر وقفا فقط وسار الفلك فان هذا * مما يدل انه لو كان كالذى [1] ظنّ
اناس ان الشمس * وقفت وسار القمر لكان يكون فى ذلك تغيير [2] الازمنة والاربعة * C 86.
الفصول [3] لان الفلك يسير فى ست ساعات * ثلثة بروج فكان يصير زمان الربيع زمان * A 140 v.
القيظ [4] وان [5] كان زمان القيظ كان يكون الخريف وان كان الخريف كان يكون الشتا وان
كان الشتا كان يكون الربيع * ولكن كتب الحكما تدل على ان الفلك وقف بجميع [6] * B 115 v.
كواكبه وانواره بلا تغيير [7] من الازمان فتكون الاجيال من ادم الى يوشع ابن نون سبعة
وعشرين جيلا الى منتهى حياة موسى وفى السنة [8] عشر من تدبير يوشع ابن نون قسم
الارض التى ورثهم الله بين اسباطهم خلا [9] سبط لاوى سبط الكهنة وانه لم يقسم لهم من
الارض شيا كالذى امره الله قال ان الرب * الالة حصتهم وقسمتهم [10] وامر الله ان يدفع * C 86 v.
جميع الاسباط الاحدى عشر سبطا [11] الى سبط لاوى فى كل عام العشر * مما يستغلون [12] * B 116.
وفى ذلك الزمان [13] عمل طروحتنوس (?) [14] اليونانى المركبة الاولى التى تكون على

1. A om. dep. *. — 2. C تغير. — 3. C الاربعة والفصول. — 4. A الصيف et infra. — 5. CA om. — 6. C جميع. — 7. C تغير. — 8. C في سته. — 9. AB سوى. — 10. A add. عشور اسباط بنى اسرايل. — 11. C om. — 12. C يستغلون. — 13. Ici commence la lacune dans le A. — 14. C طرولتجوس B طرولمحوس.

le soleil et la lune seuls se seraient arrêtés, tandis que la sphère continuait de se mouvoir. Cela s'explique par ce fait que, si, comme certaines gens le croient, le soleil * s'était arrêté et la lune s'était mue, alors un bouleversement se serait produit dans les époques et les quatre saisons, parce que, la sphère céleste ayant traversé en 6 heures * trois signes du Zodiaque, alors au lieu du printemps aurait eu l'été, au lieu de l'été, l'automne, au lieu de l'automne, l'hiver et au lieu de l'hiver, le printemps. * Mais les livres des savants indiquent que la sphère céleste s'arrêta avec toutes ses étoiles et tous ses astres sans changement dans les saisons. * C 86. * A 140 v. * B 115 v.

Depuis Adam jusqu'à Josué, fils de Noun, jusqu'à la mort de Moïse, il y eut 27 générations. En l'an 10 du gouvernement de Josué, fils de Noun, il partagea la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, entre les tribus des Israélites, excepté la tribu de Lévi, celle des Lévites; il ne leur donna point de terre, comme Dieu le lui avait prescrit. Il dit que le Seigneur * était leur partage et leur héritage. Et Dieu ordonna que toutes les onze tribus donnassent à celle de Lévi chaque année le dixième * de leur récolte. * C 86 v. * B 116.

En ce temps-là Erichthonius le Grec fit le premier char, attelé de quatre chevaux et semblable au trône mouvant à neuf mikdâr; dix personnes s'y pla-

اربعة افراس ويشبه المركبة مجلس زلاله تسع مقدار عشر رجال يجلسون فيه والمركبة تجرى[1] على بكرات تسير فيها[2] تلك الاربعة افراس فيجلس فيها الملك ومن احب[3] من خاصته فيسير حيث اراد بها[4] ويقال انها[5] قد بطلت لانه ليس احد يعرف[6] عملها وقال قوم ان الروم يعملونها اليوم وفى تلك السنة[7] حارب[8] بنو لوط ولد عمون[9] وولد مواب فقاتلوا بنى كنعان فقتلوا منهم خمسة الف نفس * وقتل منهم يوشع ابن نون ايضا *C 87.
سبع قبايل * وقتل واحد وثلثين ملكا. ومن بعد يوشع ابن نون[10] قام على بنى اسراييل *B 116 v.
كوشان المنافق فدبّرهم ثمان سنين وفى ذلك الزمان عرف قروطس[11] وقرونطس[12] فى مدينة قنسون[13] وهما اول من احدث اللعب والزفن والرقص والزمر واصناف اللعب بانواع الة السلاح ثم دبّر بنى اسراييل عثنايل ابن قانز[14] اربعين سنة وفى السنة الاولى من تديره ملك فى مدينة اثيناس قفروس[15] تسعة واربعين سنة ومكتوب فى كتاب اشعار اوميرس * ان قفروس ومن كان بعده ممن طابقه على مذهبه ورايه الذين[16] اظهروا *B 117.

1. B تسير. — 2. B بها. — 3. C اجب. — 4. C om. — 5. C انه. — 6. B يحسب. — 7. Ici finit la lacune dans le A. — 8. C تحارب. — 9. B عميناداب. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. B; in C فروطس. — 12. C فرونيطاس B فرونطرنس. — 13. C قيسون B فسون. — 14. C عتنايل ابن فاتن B عسايل بن فاثر Juges, III, 11. — 15. C ابن قفرونس B فقرونس et infra. — 16 B; in C الذي هم.

çaient, et le char, mené par ces quatre chevaux, marchait sur les roues. Le roi y prenait place avec ses notables les plus aimés; et le char marchait où il voulait. On dit qu'il n'existe plus, parce qu'il ne se trouve personne qui sache le faire; mais certaines gens disent que les Grecs le font même maintenant.

Cette année-là les fils de Loth, les Ammonites et les Moabites, firent la *C 87. guerre et combattirent les Cananéens, mais ceux-ci en tuèrent 5.000, * et *B 116 v. Josué, fils de Noun, lui-même en tua aussi 7 tribus * et 31 rois. Après Josué, fils de Noun, ce fut Kuschan, le trompeur, qui fut le chef des Israélites et les gouverna pendant 8 ans[1].

En ce temps-là se signalèrent les Courètes et les Corybantes dans la ville de Knossos; ils furent les premiers qui inventèrent la musique, la danse, le chant et différentes sortes de musique avec différentes espèces des armes.

Ensuite Othoniel, fils de Kaniz, gouverna les enfants d'Israël pendant 40 ans[2]. La première année de son gouvernement, Cécrops régna dans la *B 117. ville d'Athènes pendant 49 ans. Il est écrit dans les poèmes d'Homère * que

1. V. Juges, III, 8. — 2. V. Juges, III, 9-11.

تلك الامور الردية والاحاديث القبيحة المثبتة فى اليونانيين وهى مكتوبة فى اشعار اوميرس
وفى تلك السنة قتل عثنايل[1] * كوشان[2] المنافق ملك ارام واعتق بنى اسراييل منه وفى * C 87 v.
ذلك الزمان صار طوفان اخر فى ايام دقليوس ومن بعد زمان ذكر فلاطن قصة هذا
الطوفان وحديثه فى كتب فلاطن الذى هو معلم ارسطوطالس[3] وفى ذلك الزمان سمى
زوس وعرف انه ملك اقراطى[4] من بلاد السواحل وكانت حياته سبعماية سنة * فعمل * B 117 v.
كل قبيحة وكل[5] تتن من الامور الردية فى اليونانيين وفى ذلك الزمان انحدرت ايوا الى
ارض[6] مصر وهى التى سميت من كثرة فجورها اسس ثم دبّر بنى اسراييل وغلب عليهم
بنو مواب من بنى لوط اربع عشر سنة وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قورثوس[7] التى تعرف
بالقورنثاس وفى ذلك الزمان عمل النحاس القرنثيون[8] الذى لا يقع عليه الدباب ولاشى من
* الهوام وفى انقضا ملك بنى مواب ملك على اثيناس[9] من بعد ققروس قرونوس الذى * C 88.
تفسير اسمه زحل[10] * فملك تسع سنين وفى ذلك الزمان صار فى مدينة اثيناس مجمع * B 118.

1. C عينايل. — 2. B كوسام. — 3. B; in C ارسطاليس. — 4. C افراطى. — 5. C om. — 6. C om. — 7. C قوررثيوس B فوريثوس. — 8. C om. — 9. C اتيناس. — 10. C رجل.

Cécrops et ses successeurs qui avaient les mêmes croyances religieuses, furent ceux qui manifestèrent ces mauvaises choses et ces vilaines histoires reçues chez les Grecs; c'est ce qui est écrit dans les poèmes d'Homère.

En cette année Othoniel * tua Kuschan, le trompeur, roi d'Aram, et en affranchit les Israélites. A cette époque, il arriva un autre déluge au temps de Deucalion. Quelque temps après, Platon, qui était le maître d'Aristote, nous a donné le récit et l'histoire de ce déluge dans ses livres[1]. A cette époque on cite Zeus qui, à ce qu'on rapporte, était roi de Crête, pays maritime; sa vie fut de 107 ans *; il avait commis toutes sortes d'abominations et s'était souillé dans les débauches des Grecs. A cette époque, Io, qui fut appelée Isis à cause de ses déportements, se rendit au pays d'Égypte. * C 87 v. * B 117 v.

Ensuite les Moabites, de la postérité de Loth, ayant vaincu les Israélites, les gouvernèrent pendant 14 ans.

A cette époque fut bâtie la ville de Kourithous[2], qui est connue sous le nom de Corinthe. A cette époque les Corinthiens firent le cuivre (?) que ni quadrupèdes, ni * reptiles n'attaquaient. * C 88.

Vers la fin du règne des Moabites, régna sur Athènes, après Cécrops, Crônôs, dont le nom traduit signifie Saturne, * pendant 9 ans. A cette époque, dans la ville d'Athènes, fut établie l'assemblée d'Aréopage, ce qui signifie l'assemblée des juges et des savants. * B 118.

1. V. Plato, *Timaeus*, 22. — 2. Cf. George Sync., II, 288 : Ἐφύρα.

اريوس باغوس[1] الذى تفسيره مجمع القضاة والحكما وقال ان فى ذلك الزمان ابتدا
ديونوسيوس ابن دقليوس فنصب الكرم وعصر الخمر فشربها الناس وليس على ما ذكر
اناس بجهلهم فقالوا ان اول من اظهر شرب الخمر ودل عليها الشياطين لانا قد اصبنا
الكتاب يقول ايضا ان نوحا من قبل هذه الادهار[2] كان نصب الكرم وعصر الخمر
وشرب منها ودبّر بنى اسرايل اهود ابن حارا[3] * ثمنين سنة وقتل عغلون[4] ملك مواب
* B 118 v. * C 88 v. من بنى لوط وكان * اغتياله اياه * انه شدّ على فخذه سيفا ذا حدّين ثم دخل على
عغلون وقال له بينى وبينك سرّ اريد اقوله لك فامر عغلون جميع اصحابه فخرجوا وبقى
معه * وهو[5] وحده فحل السيف عن فخذه وضرب به بطنه فخرج جوفه وقتله وخرج
ودبّر بنى اسرايل وغلب بنى مواب وفى سنة خمسة وعشرين من تدبير اهود[6] انقضى
الالف الرابع من مدّة سنى تاريخ العالم وبيان ذلك انا اوضحنا ودللنا بلا شبهة ان مدّة
* B 119. السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق * الى السنة التى توفى فيها موسى نبى الله ثلثة الف

1. B; C اريوس ناغوس. — 2. B هذا الزمان. — 3. B; in C اهوز ابن حارا. — 4. B; in C عغلون et غغلون. — 5. C om. — 6. C اهوز.

On raconte qu'à cette époque Dionysios, fils de Deucalion, aurait commencé à planter des vignes et à presser du vin; et les hommes en buvaient. Mais cela ne s'accorde pas avec ce que certaines gens racontaient dans leur ignorance : ils disaient que les premiers qui avaient appris à boire du vin et donné des indications sur ce sujet, auraient été les diables; mais nous avons également trouvé dans les Livres Sacrés qu'avant ce temps-là Noé avait planté des vignes, avait pressé du vin et en avait bu.

Ahoud (Ehud, Aod), fils de Hara (Gera), gouverna les Israélites pendant 80 ans. C'est lui qui tua Eglon, roi des Moabites, de la race de Loth; il le
* C 88 v. fit * périr ainsi : * il attacha à sa cuisse une épée à deux tranchants; ensuite
* B 118 v. il se présenta devant Eglon et lui dit : « J'ai un secret pour toi; je veux te le confier. » Eglon, ayant ordonné à tous ses compagnons de sortir, resta seul avec lui. Alors Ahoud, ayant détaché son épée de sa cuisse, la lui enfonça dans le ventre, de sorte que ses entrailles en sortirent, et le tua; après cela il sortit. Il gouverna les Israélites et vainquit les Moabites. En l'an 25 du gouvernement d'Ahoud, fut accompli le quatrième millier des années de l'histoire du monde. Cela est clair, car nous avons déjà exposé et indiqué d'une manière
* B 119. précise que l'espace des années depuis Adam et les origines du monde * jusqu'à l'année de la mort de Moïse, prophète de Dieu, fut de 3886 ans. Si nous

وثمان ماية وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها من يوم وفاة موسى سنى تدبير يوشع[1] ابن
نون بنى اسرايل وهى سبعة وعشرين سنة * ومن بعد كوشان[2] المنافق * ثمانى سنين * C 89.
ومن بعد كوشان[3] عثنايل اربعين سنة ومن بعد عثنايل بنى مواب من ولد لوط اربع
عشر سنة ثم زدنا عليها[4] خمسة وعشرين سنة من سنى تدبير اهود اياهم الذى ذكرنا انه
دبّرهم ثمانين سنة بلغت السنين ماية سنة واربع عشر سنة ثم زدنا[5] على مدّة السنين من
ادم الى يوم وفاة موسى * التى هى ثلثة الف وثمان ماية وستة وثمانين سنة فبلغت وانتهت * B 119 v.
وتمّت اربع الف سنة لمدّة تاريخ سنى العالم لتمام خمسة وعشرين سنة من تدبير اهود
بنى اسرايل على ما ذكرنا بديا وفى ذلك الزمان بنيت نيقوموذيا[6] من بعد[7] نقمدس[8]
التى هى القسطنطينية ومن بعد زمان خسف بها ثم بناها بعده بوزس الملك وسمّاها على
اسمه بوزنطية * ومن بعد زمان ودهور ملك قسطنطين ابن هلانى * فوسعها وزاد فيها * C 89 v. * B 120.
وسمّاها باسمه القسطنطينية وفى ذلك الزمان تزوج فسدن[9] لوسيانوسوس[10] فولد له منها

1. C يشوع. — 2. C كوسان. — 3. C om. depuis *. — 4. C om. — 5. B فاذا زدناها. — 6. C برقوموذيا B نيقوموزيا. — 7. B من. — 8. Codd. نقدمس. — 9. B بسدون = بسيدون. — 10. C لوباسابوس B لوباسادوسوس.

y ajoutons, depuis le jour de la mort de Moïse, les années du gouvernement de Josué, fils de Noun, sur les Israélites, c'est-à-dire 27 ans; * — après lui celles de Kuschan, le trompeur, 8 ans; ensuite celles d'Othoniel, 40 ans; après Othoniel, celles des Moabites, enfants de Loth, 14 ans; ensuite si nous y ajoutons 25 ans des années du gouvernement d'Ahoud, qui, comme nous l'avons dit, les gouverna pendant 80 ans, nous obtenons le nombre de 114 ans, et si nous ajoutons ce chiffre aux années écoulées depuis Adam jusqu'au jour de la mort de Moïse, * c'est-à-dire 3886 ans, alors cela donnera le chiffre de 4000 ans de la chronologie du monde, juste au bout de 25 ans du gouvernement d'Ahoud sur les Israélites, dont nous avons parlé plus haut. (* C 89.) (* B 119 v.)

A cette époque fut bâtie Nicomédie par Nicomède, c'est-à-dire Constantinople; mais au bout de quelque temps cette ville s'enfonça dans la terre. Ensuite après cela, le roi Byzas la rebâtit et l'appela, d'après son nom, Byzance. * Au bout de quelque temps, Constantin, fils d'Hélène, monta au trône; * il l'élargit, l'agrandit et l'appela de son nom Constantinople (*Constantyniya*). (* C 89 v.) (* B 120.)

A cette époque Poseïdon épousa Lysianasse et engendra d'elle Douk.ntis et Busiris; quelque temps après, Busiris s'empara du pays qui est situé sur

دوفطس وفلوس[1] ومن بعد زمان تغلب فلوس[2] على البلدان التى هى على نهر
النيل فكان يذبح الغربا[3] من ماره الطريق وعابرى السبيل فياكلهم ثم دبّر[4] بنى
اسراييل من بعد اهود اثنين وعشرين سنة وفى ذلك الزمان عرف فروقوسوس[5] ذلك
الذى يقال عنه ان من كثرة حضره وسرعته كان زعموا[6] يطير طيرا فلا يدركه العتاق
ولا الظبا ثم دبّر بنى اسراييل بارق من سبط نفتالى[7] اربعين سنة * فحارب سيسرا فاباده * B 120 v.
واباد جميع جيوشه وخمس ماية مركبة من حديد كانت له وفى ذلك الزمان بنا احاييوس[8]
* مدينة وسمّاها على اسمه وفى ذلك الزمان كانت سبلا[9] القاصومة التى كانت تنبه عقول[10] * C 90.
الناس بقصمها[11] وفى ذلك الزمان يقال بطلبة فعلوبوس[12] وتضرّعه الى الالهه ابتلى بوروس
زوس[13] فجامع امه مملوكة من ال اذنفنطوس[14] على جانب بحيرة طريطونس[15] فولدت
له افروذيطا[16] * التى تفسيرها الزهرة وفى ذلك الزمان عرف مولمفوس[17] القاصوم[18] * B 121.

1. B دوفطس وفلوبوس C دوقنطس وقلونس. Peut-être فوذورس = Busiris? — 2. B فعلوبوس برمل C فقلونس برمل ?? V. la note précédente. — 3. C العربا. — 4. Ici il faut ajouter le nom propre de Samgar = شمجار ou ثمغر. V. Juges, v, 6. — 5. B فرودوسوس C فرونوسوس. — 6. B om. — 7. B نفثالى C يفتالى. — 8. C اجامبوس B احامبوس. — 9. B سبالا. — 10. B العقول عقول. — 11. C بقضمها. — 12. B فعلمودوس C صلمونوس. — 13. B om. زوس. — 14. B اذنفنطوس C اذدنفنطوس. — 15. C طونطويس B طرنطوس. — 16. C اوفرونيطا B افروذيطا. — 17. B مولوفونس C مولوقونس. — 18. C التضوم.

le fleuve du Nil; il massacrait les étrangers qui passaient, et les voyageurs, et il les mangeait.

Ensuite (Samgar) gouverna les Israélites, après Ahoud, pendant 22 ans.

A cette époque s'illustra Phrixus; on raconte que, grâce à son agilité et à sa vitesse, il volait comme un oiseau, et que ni les plus excellents chevaux, ni les gazelles ne pouvaient l'atteindre.

Ensuite Barac, de la tribu de Nephthali, gouverna les Israélites pendant
B 120 v. 40 ans; * il fit la guerre à Sisara et le fit périr lui-même avec toutes ses troupes et 500 chariots de fer qu'il avait.

* C 90. A cette époque Achæus bâtit * une ville et lui donna son nom.

A cette époque vécut Sibylle, la prophétesse, qui expliquait clairement les pensées des hommes par son don de prophétie.

A cette époque il est question des prières et des supplications de..... adressées aux dieux..... Zeus; il connut une esclave de la famille..... au bord
* B 121. du lac de Tritone; elle mit au monde Aphrodite, * ce qui signifie la Beauté (Vénus)[1]. A cette époque on signale Melampus le magicien, Tantale et

1. Ce passage est obscur pour moi.

وطنطلوس [1] وطيطاوس [2] فكانوا يظهرون الخفيات بقصمهم [3] حتى كان الناس يتعجبون منهم
ويقال ان زوس جامع ايضا لطو [4] فولد له منها افالون وهرقلس وفى ذلك الزمان ملك ال [5]
بعلمسين المذكورين فى كتب اشعار اوميرس ومن بعد بارق [6] تسلط على بنى اسراييل
اهل مدين سبع سنين وهم العرب فخربوا جميع ارضهم

1. C طنطرلوس. — 2. BC طططلاوس. — 3. C بقصمهم. — 4. BC اطو. — 5. C om. — 6. C بادق.

Tityus, qui avec leur magie révélaient les choses cachées, de sorte que les gens les admiraient. On raconte que Zeus connut aussi Leto et engendra d'elle Apollon et Hercule [1]. A cette époque régnèrent les rois [2] dont l'histoire se trouve dans les livres des poèmes d'Homère.

Après Barac, les Midianites, qui étaient arabes, gouvernèrent les Israélites, pendant 7 ans; ils dévastèrent tout leur pays.

1. V. George Sync., I, 305. — 2. B.l.msin = Βασιλεῖς?? Cf. G. Sync., I, p. 294-295.

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS UNDECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS UNDECIMUS



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^ie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à Saint-Pétersbourg

PREMIÈRE PARTIE II

A = ms. n° 456 du Sinaï.
B = — 580 —
C = ms. d'Oxford LI (Hunt. 478).
L'édition est basée sur le ms. C; cf. *P. O.*, V, 563.

TABLE DES PRINCIPALES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets du fascicule suivant).

* C 90 v. * وفى ذلك[1] الزمان ظهرت فمينا[2] القصومة فكانت تقصم ستة[3] انواع وتتوه عقول الناس

* B 121 v. * وفى ذلك الزمان راى جدعون ابن يواش[4] ملاك الرب يشجعه على خلاص بنى اسرايل وعند ذلك قام ودبر بنى اسرايل اربعين سنة•

وفى ذلك الزمان انحدر فريسس[5] الى بلاد الفرس فاجتزّ[6] راس غرغوا الزانية تلك التى بكثرة حسنها وجمالها كانت تصير الذين ينظرون اليها ان يظنّ بهم انهم من حجارة كالذى تحدّث ددميس[7] الحكيم فى كتبه

1. Ici je me permets d'exprimer ma gratitude cordiale à l'abbé Aug. Périer qui a bien voulu lire ma traduction française et, en même temps, grâce à sa connaissance approfondie de la langue arabe, faire quelques corrections dans le texte et dans ma traduction. Lors de l'impression de ce fascicule j'ai reçu l'édition du texte d'Agapius par P. L. Cheikho S. I. (Agapius episcopus Mabbugensis, *Historia Universalis,* Beryti, 1912. Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus J.-B. Chabot... Scriptores arabici. Textus. S. III. T. V). — 2. C فمينا B قمبنا. — 3. Codd. تسعة. V. la traduction. — 4. CB نواش. — 5. C فريسس B قريسس. — 6. B فاختر. — 7. BC رسيس.

* C 90 v. * A cette époque[1], se signala Phémonoè, la magicienne; elle prédisait l'avenir en vers hexamètres et troublait les esprits des gens[2].

* B 121 v. * En ce temps-là, Gédéon, fils de Joas, vit l'ange du Seigneur qui l'encourageait à délivrer les Israélites. Alors, il se leva et gouverna les Israélites pendant 40 ans.

A la même époque, Persée se rendit au pays de Perse et coupa la tête de Gorgone (*Gharghou*) la courtisane, qui, par sa beauté et sa grâce, avait frappé tous ceux qui la regardaient, au point qu'ils semblaient changés en pierres, comme Didymus le savant le rapporte dans ses livres[3].

1. Le fascicule précédent (*P. O.*, t. V, fasc. 4) se termine par : « Les Madianites ... dévastèrent tout leur pays »; les manuscrits portent en plus : من كثرة خيولهم B (جنودهم) وجيوشهم « par leurs nombreuses troupes ». — 2. V. G. Sync., I, 305 (Eusebii *Chronicorum libri duo*, ed. A. Schoene, II, Berolini, 1866, 38 Hk). Mich. le Syr., I, 49. — 3. G. Sync., I, 305-306 (Eusebii *Chron.*, II, 40 Hg). Mich. le Syr., I, 49-50.

* B 122. وفى سنة احد وثلثين من تدبير جدعون بنى اسرايل ظهرن وعرفن بنات * ايليوس[1] الاتى[2] ولدت له من كلتا[3] وهن سبع بنات اسماوهن قرقا[4] ومرفا[5] وهرقا وزرقا[6]
* C 91. * وقردا[7] ومديا وبسوفيا[8] هولآ كنّ[9] قاصومات ويقال انه كان يرى الانسان وجهه فى وجه بعضهن من حسن الوانهن وانه متى كانت تقوم احدتهن فى ظلمه كان ذلك الموضع يضى

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قورينا[10] ومدينة ملطية

وفى ذلك الزمان ملك فسونيوس افوليون[11] ويقال عليه انه كان يزمر بالقيتار[12] وهو الذى عمل لنفسه عوداً من حجارة وكانت تجتمع اليه الوحوش والسباع لتسمع صوته
* B 122 v. فلا ينكى[13] * بعضها بعضا من كثرة حسن صوته وزميره وغنايه وانه زعموا ربما[14] كان يغنى فتنام السباع والوحوش

ومكتوب ان جدعون عسكر بعساكره فى ثلثين الفا وخرج بهم يغزوا[15] اهل مدين

1. C ايليوس B ايلوس. — 2. C الذين. — 3. B كلتا et add. نساد C om. — 4. B قرما C فرقا. — 5. B مرقا C عرقا. — 6. B ررزقا. — 7. B قردا. — 8. B نسرفيا C بسوفيا. — 9. B هاولى هى. — 10. C قورنتا B قورثنا. — 11. C افوليون B افوليون. — 12. B بالقيار. — 13. B ينكى. — 14. لربما. — 15. B add. وانا. —

Gédéon gouvernait les Israélites depuis 31 ans, lorsque se signalèrent et
* B 122. se firent connaître les filles * d'Hélios, que Klytia lui avait données; les noms de ces sept filles furent Circé (*Qirqâ*), Mérope (*Mirfâ*), Hirqa (?), Zirqa (?),
* C 91. * Qirda (?), Lampétie? (*Midyâ*) et Pasiphaé (*Basoufiyâ*)[1]; elles étaient magiciennes. On raconte que l'homme voyait son visage dans celui de chacune d'elles, à cause de la beauté de leur couleur; et lorsque l'une d'entre elles se levait dans l'obscurité, ce lieu resplendissait.

A cette époque, les villes de Cyrène et de Milet furent bâties[2].

A cette époque, régna Fasouniyous (?)[3] Apollon (*Afoulyoun*). On raconte qu'il jouait de la cithare; ce fut lui qui se fit un luth de pierre; les bêtes sauvages et les fauves se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix,
* B 122 v. sans se faire de mal * les unes aux autres, à cause de la grande beauté de sa voix, de son jeu et de son chant; on raconte que parfois, lorsqu'il chantait, les bêtes sauvages et les fauves s'endormaient[4].

Il est écrit que Gédéon, ayant formé une armée de 30.000 hommes, sortit

1. Il s'agit des noms affreusement défigurés des Héliades : Mérope, Hélie, Aeglé, Lampétie, Phoebé, Aethérie, Dioxippe. Ex Perseide, Oceani filia, Circe, Pasiphaë... — 2. G. Sync., I, 306_7 et $_{14}$ (Eusebii *Chr.*, II, 40 Hi et 44 Hd). — 3. Peut-être faut-il voir ici « à Thèbes »? — 4. G. Sync., I, 296_{2-3} (Eusebii *Chr.*, II, 42 He). Cf. Mich. le Syr., I, 51.

ولان الله لم يحب ان * الغلبة بكثرة الجيوش تكون[1] امره فاخذ معه ثلثماية نفس فخلّص بنى اسرايل من مدين ومن بعد جدعون دبر بنى اسرايل ايملك ابنه بعده ثلث سنين فحيث قام ملكا قتل سبعين اخا كانوا له من ابيه * جدعون فلما ذهب ايملك لمحاربة قرية يقال لها تبص[2] رمته مرءة بكسور رحاء[3] من الحصن فقتلته وكافاه الله وجازاه وعاجل[4] له العقوبة بسو عمله والشرّ الذى فعل باخوته ثم دبر بنى اسرايل ثولغ ابن عمّه اثنين وعشرين سنة * C 91 v. * B 123.

وفى ذلك الزمان اختطفت قورا[5] بنت زوس وفى ذلك الزمان سرق مرسوس الراعى انابيب[6] واجترا[7] ان يجازى افالون وصار بينهما بياع ورهان فلما غلب مرسوس صلب على خشبة كالذى كان بينهما من البياع

وفى * سنة احد[8] وعشرين من تدبير ثولغ[9] * بنيت مدينة طرسوس من فرسوس[10] الملك * C 92. * B 123 v.

وفى ذلك الزمان تزوّج افالون امراة[11] فولد له منها اسقليبوس[12] وغلب ديونوسيوس على الهند وولى عليهم وبنا مدينة نوسا[13] على جانب نهر هندس

1. B ان يكون الغلبة. — 2. C تبص B تبص. — 3. Le texte du ms. est défiguré : بكسور كب وجاحماد. — 4. B عجل. — 5. B قورا. — 6. C اناس B انابيب. — 7. C احتوا B اجترا. — 8. B احدى. — 9. C تولغ B تولغ. — 10. C مرسوس B فرسوس. — 11. B مرة. — 12. C اسقليندس B اسقلينذس. — 13. Codd. نوسا.

avec eux contre les Madianites. Mais Dieu, ne voulant pas que * la victoire fût due au grand nombre de troupes, lui ordonna de prendre avec lui 300 hommes; et Gédéon délivra les Israélites des Madianites. Après Gédéon, Abimélec, son fils, gouverna les Israélites pendant trois ans. Devenu roi, il tua ses soixante-dix frères issus de son père * Gédéon. Lorsque Abimélec fut sorti contre la ville de Tébeç, une femme jeta sur lui, du haut de la citadelle, un fragment de meule [1] et le tua. C'est ainsi que Dieu le rétribua et le rémunéra en le châtiant promptement pour sa mauvaise conduite et pour le mal qu'il avait fait à ses frères. Ensuite Tholag, son cousin, jugea les Israélites pendant 22 ans [2]. * C 91 v. * B 123.

En ce temps-là, Kora (*Proserpine*), fille de Zeus, fut enlevée [3]. A cette époque, Marsyas le berger (*Silène*) vola des flûtes et tenta de surpasser Apollon; ils firent tous deux un contrat et un pari. Puis Marsyas, ayant été vaincu, fut pendu à un arbre, comme il avait été convenu entre eux.

* En l'an 21 du gouvernement de Tholag, * la ville de Tarse fut bâtie par le roi Persée [4]. * C 92. * B 123 v.

1. *Mola asinaria* رحا. V. *Juges*, IX. 53. — 2. G. SYNC., I. 301. MICH. LE SYR., I. 52. — 3. V. G. SYNC., I. 299; EUS. *Chr.*, II. 36 Hp. — 4. MICH. LE SYR., I. 52. Cf. *Chr. Pasch.* MIGNE. *Patr. Gr.*, t. XCII, col. 153.

وفى ذلك الزمان من بعد ثولغ[1] دبر بنى اسراييل ياير[2] الجلعدانى اثنين وعشرين سنة وصار له ثلثين ابنا فكانوا يركبون معه ثلثين مهرا

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قوزيقو[3] على شط البحر وهى قوزيقية[4] التى ذكرنا ان البيت الذى[5] هو احد العجايب السبعة بنى فيها

* B 124. ثم غلب على * بنى اسراييل من بعد ياير بنى عمون من ولد لوط ثمان عشر سنة

وفى ذلك الزمان[6] عرف لينوس[7] معلم هرقلس الملك الكبير الاول الذى ذكرنا انه هو اقام الثلثة الاصنام العجيبة * فى البحر تحذيرا للنواتى من الغرق التى هى احدى[8] العجايب السبعة التى[9] ذكرنا فى بدى كتابنا * C 92 v.

وفى السنة الاولى من غلبة بنى عمون بنيت مدينة صور

فلما بلغ بنى عمون بنى اسراييل كل جهد ذهب سكان جلعاد الى يفتاح[10] من بعد

1. C بولغ. — 2. C باسر. — 3. C قورنقو B قورنقوا. — 4. C قوريقية B قورنقد. — 5. C التى. — 6. C om. — 7. Codd. لمينوس. — 8. C احد. — 9. C الذى. — 10. B يفتاوح.

A cette époque, Apollon épousa une femme et engendra d'elle Asclépius. Dionysios s'empara de l'Inde, en fut gouverneur et y bâtit la ville de Nysa sur les bords du fleuve de l'Indus[1].

En ce temps-là, après Tholag, Yaïr, de Galaad, jugea les Israélites pendant 22 ans; il eut trente fils qui montaient avec lui sur trente poulains[2].

A cette époque, la ville de Cyzicus fut bâtie sur le rivage de la mer. C'est Cyzique, dont nous avons déjà dit que le temple, une des sept merveilles, y avait été bâti[3].

* B 124. Ensuite, * après Yaïr, les Israélites furent soumis aux Ammonites, descendants de Loth, pendant 18 ans[4].

A cette époque, se signala Linus, maître d'Hercule, le premier grand roi qui, comme nous l'avons dit, dressa dans la mer trois statues merveilleuses

* C 92 v. * pour préserver les marins du naufrage; elles étaient une des sept merveilles dont nous avons parlé au début de notre livre[5].

En la première année de la victoire des Ammonites, la ville de Tyr fut bâtie.

Comme les Ammonites opprimaient les Israélites en toute rencontre, les

1. G. Sync., I, 306_{10-11} (Euseb. *Chr.*, II, 42 Hb). — 2. G. Sync., I, 309-310. V. *Juges*, x, 3-4. — 3. V. plus haut, p. 13 (569). G. Sync., I, 402_3 (Eus. *Chr.*, II, 46 Ha). — 4. G. Sync., I, 310_{3-6}. Mich. le Syr., I, 54. — 5. V. plus haut, p. 13 (569). G. Sync., 307_{11} (Eus. *Chr.*, II, Hf 46).

خمس عشر سنة كانوا قد نفوه وطردوه من عندهم فطلبوا اليه وجاووا به * ورووسوه عليهم * B 124 v.
فدبر بنى اسرايل ست سنين وصيّر على نفسه لله نذرا وعهدا وميثاقا ان يقرب لله اول
من يلقاه من بيته قربانا ذبيحا ان اعطاه الله الغلبة اذا هو رجع من القتال فلما خرج[1]
وغلب اعداه رجع فخرجت اليه بنته الوحيدة فذبحها وقربها لله قربانا كالذى نذره[2]

ثم دبر بنى اسرايل ايبصن[3] الذى هو محسوب[4] من بيت لحم سبع سنين فصار له
* ثلثين ابنا وثلثين بنتا فزوج بنيه الثلثين وادخل ثلثين كنة فى يوم واحد وزوج بناته * C 93.
الثلثين واتخذ ثلثين ختنا فى يوم واحد * ثم دبر بنى اسرايل الون الذى من سبط * B 125.
زابلون عشر سنين

وفى ذلك الزمان عرفت مذيا القاصومة واحرقت بسحرها قارون[5] وعلوقة[6] ومن شدّة غضبها
قتلت جميع ابنها

1. Dans les mss. ajouté : ورجع. — 2. B انذره. — 3. C ابعصر B ايبص. — 4. Codd. محسوں. — 5. C قادون. — 6. B علوقا.

habitants de Galaad allèrent trouver Jephté, quinze ans après l'avoir chassé et éloigné de chez eux. Ils se rendirent auprès de lui, l'amenèrent * et le mirent à leur tête; alors il gouverna les Israélites pendant six ans. Il s'engagea par un vœu et par un serment irrévocable à offrir à Dieu en sacrifice, après son retour du combat, le premier de sa maison qu'il rencontrerait, si Dieu lui accordait la victoire. Étant sorti et ayant vaincu les ennemis, il revint : or, sa fille unique sortit à sa rencontre; il l'immola et l'offrit à Dieu en sacrifice, conformément au vœu qu'il avait fait[1]. * B 124 v.

Ensuite Ebçan (Abisan) ou Hesbon, de Bethléem, jugea les Israélites pendant sept ans. Il eut * trente fils et trente filles; il maria ses trente fils et, en un jour, il fit entrer trente belles-filles; il maria ses trente filles et, en un jour, il prit trente beaux-fils. * Ensuite Elon, de la tribu de Zabulon, jugea les Israélites pendant dix ans[2]. * C 93. * B 125.

En ce temps-là, la sorcière Médée se signala. Par ses sortilèges elle fit brûler Créon (*Qâroun*) et Glauque (*'Alouqa*). Dans un accès de colère, elle fit périr tous ses fils[3].

Ensuite Labdon ou 'Abdon jugea les Israélites pendant huit ans. Il eut

1. G. Sync., I, 310_{6-13}. M. le Syr., I, 54. — 2. G. Sync., I, 311_{3-6}. Mich. le Syr., I, 55. — 3. Mich. le Syr., I, 54.

ثم دبر بنى اسراييل لبدون[1] الذى هو عبدون[2] ثمان سنين فصار له اربعين ابنا وثلثين بنو بنيه وكانوا يركبون معه سبعين مهرا

وفى ذلك الزمان وقع هرقلس[3] الملك فى مرض شديد فطرح نفسه فى نار ومات وكانت حياته اثنين وخمسين سنة

وفى ذلك الزمان عشق افالون واحبّ ذفنا[4] * حتى انه خرج من عقله وتوسوس * B 125 v.

وحيث اخطا[5] بنو اسراييل وعظمت * ذنوبهم اسلمهم الله فى ايدى الفلستانيين[6] اعنى اهل * C 93 v.
فلسطين احد واء ن سنة ثم دبّر بنى اسراييل من بعد الفلستانيين سمسون[7] المنذور من ابويه لله؟ا ن ن سبط ذان[8] فدبرهم عشرين سنة وفى سنة ثلثة من تدبيره بدا بمحاربة الفلستانيين وفى سنة خمسة من تدبيره كانت قصّة ارعوث الموابية اعنى التى صارت
من ال مواب[9] التى تزوّجها باعز * فولد له منها عويبد جدّ داود النبى وفى قصص[10] * B 126.
ارعوث مايتان وست واربعين اية وكتابها حسن اذا نقل الى العربيّة من اليونانى[11]

1. Codd. ايدنون. — 2. Les mss. عكرون. — 3. C هرقليس. — 4. C ادقيا B ذقيا. — 5. B اخطت. — 6. C الفلشتانين et infra. — 7. B سمشون. — 8. B دان. — 9. C om. dep. اعنى. — 10. B كتاب قص. — 11. B من اللسان اليونانى.

quarante fils et trente petits-fils qui montaient avec lui sur soixante-dix poulains [1].

En ce temps-là, le roi Hercule tomba gravement malade; il se jeta dans le feu et mourut, à l'âge de 52 ans [2].

* B 125 v. A cette époque, Apollon fut épris et amoureux de Daphné * à tel point qu'il perdit la tête et devint fou.

* C 93 v. Les Israélites ayant péché et leurs fautes étant devenues énormes, * Dieu les livra entre les mains des Philistins, c'est-à-dire du peuple de Palestine, pendant 41 ans. Ensuite, après les Philistins, Samson, consacré à Dieu par ses parents, jugea les Israélites; il était de la tribu de Dan, il fut juge pendant 20 ans. En l'an 3 de son gouvernement, il commença la guerre contre les Philistins. En l'an 5 du même, eut lieu l'histoire de Ruth la Moabite,
* B 126. c'est-à-dire originaire de la tribu de Moab. Booz l'épousa * et engendra d'elle Obed, grand-père du prophète David. L'histoire de Ruth contient 246 versets; son livre est si beau, qu'il a été traduit du grec en arabe [3].

1. *Juges*, XII, 13-14. Cf. G. SYNC., I, 311$_{7-10}$ (Ἀβδών). EUS. *Chr.*, II, 52 Hg (Λαβδών) = *Chronicon Paschale*. MIGNE, XCII, 236-237. ANONYMI *Chronographia Syntomos* e cod. Matritensi N° 121 (nunc 4701), ed. A. BAUER, 1909, Lipsiae, p. 16 : Λαμβδών. — 2. G. SYNC., I, 309$_{16-18}$ EUS. *Chr.*, II, 52 He). MICH. LE SYR., I, 52-53. — 3. Cf. *Chron. Pasch.* MIGNE, XCII, 237 (EUS. *Chr.*, II, 54 Hb).

وفى سنة ثمان من تدبير سمسون[1] اخذ[2] الاكسندرس فروـوس(?)[3] بن افريموس[4] ملك اليون القرابين وذهب يقربها الى افالون الالاه[5] فى بلاد اللاذا وكان ابن ثلثة وثلثين سنة لكانه زعم[6] هو[7] الذى اشار على ابيه ان يكون له * ابنا فلما ذهب ودخل الى * C 94.
ملك اسفريطى[8] الذى كان اسمه منلاوس[9] راى هناك هيلانى واعجبه حسنها وجمالها
* فاشتهاها فلما اعتقل زوجها * حيث غاب وتنحى عنه اختطف الجارية وجابها الى تاريوس (?) * B 126 v.
من[10] بلاد افروجيا لدن ابيه ولم يقرب قربانه فلما قدم منلاوس وعلم بما كان بعث فاستنجد لمعاونته[11] عشرين ملكا مع سفنهم وهى الفان ومايتان وخمسون سفينة وساروا فى البحر وحاربوا افريموس وابنه الذى اختطف هيلانى الحسنة[12] فغلبوا عليها وعلى جميع البلاد التى حاربتهم عشر سنين الى سنة ثمان عشر من تدبير سمسون وفى ذلك الزمان
* خربت مدينة ايلون الموصوفة فى كتاب اوميرس واشعاره * B 127.

وفى سنة تسع عشر * من تدبير سمسون مات زوس ملك اقريطية ودفن فى اقراطى التى * C 94 v.

1. C شموس B شمسون. — 2. C om. — 3. C فرونوس B قرونوس. — 4. C om. B بن فريموس. — 5. Cod. اللالاه. — 6. Il faut lire probablement لكونه زعم. — 7. C om. هو. — 8. C استريطى B اسعريطى. — 9. CB ميلاوس. — 10. B من بلاريس C om. — 11. B لمعونته. — 12. C om.

En l'an 8 du gouvernement de Samson, Alexandre Paris, fils de Priam, roi d'Ilion, prit des offrandes et alla les offrir au dieu Apollon, dans le pays de l'Hellade, à l'âge de 33 ans, parce qu'il disait que c'était le dieu qui avait prédit à son père qu'il aurait * un fils. Lorsqu'il fut parti et se fut présenté * C 94.
auprès du roi de Sparte qui s'appelait Ménélas, il y vit Hélène. Sa beauté et sa grâce le charmèrent et il la désira ardemment. Son mari s'étant attardé là * où il était parti, et se trouvant loin de lui, Paris enleva la jeune femme * B 126 v.
et l'amena à Troie, dans le pays de Phrygie, près de son père, sans avoir présenté son offrande [à Apollon]. Lorsque Ménélas arriva et apprit ce qui était arrivé, il envoya des messagers et appela à son aide vingt rois avec leurs navires, au nombre de 2.250. Ils allèrent par mer et combattirent Priam et son fils qui avait enlevé la belle Hélène. Ils s'emparèrent d'Hélène et de toute la contrée qui avait fait la guerre contre eux pendant dix ans, jusqu'à l'an 18 du gouvernement de Samson. A cette même époque, * la ville d'Ilion, * B 127.
décrite dans le livre et les poésies d'Homère, fut détruite[1].

En l'an 19 * du gouvernement de Samson, Zeus, roi de Crète, mourut et * C 94 v.

1. Mich. le Syr., I, 57. V. Joannis Malalae *Chronographia*, 93-94 (ed. Bonn.). Cedr., I, 217-218. Cf. G. Sync., I, 320-321; 325_{10-16} (Eus. *Chr.*, II, 52 IIf et IIg).

هى السواحل وكانت حياته سبع ماية وثمانين سنة وانما سمى زوس من كثرة حياته لانه انما كان يسمى قبل ذلك ديوس

وفى ذلك الزمان من بعد ان اباد سمسون خلقا كثيرا من الفلستانيين اسلم فى ايديهم وعوّروا عينيه من اجل امراة[1] منهم كان عشقها سمسون فكانت صديقته فلم تزل تحتال
* B 127 v. عليه حتى * اطلعها على ان قوته فى شعره فلما نام فى حجرها جزّت شعره المنذور لله فذهبت قوته وكتفته ودعت اليه الفلستانيين ومن بعد سمسون صار بنو اسرايل بلا مدبّر اثنى عشر سنة

ويكون كتاب يوشع ابن نون الاول للقضاة الف وتسع ماية وثلثة وخمسين اية والكتاب الثانى الفين وثمان ماية وثمانين اية

* C 95. * ومن بعد ذلك قام عالى الكاهن فدبر بنى اسرايل اربعين سنة وكان ايام قام عليهم
* B 128. ابن ثمانية وثلثين سنة وفى سنة ثمان عشر من تدبير عالى الكاهن * ولد سمويل النبى المنذور لله من ابويه وفى سنة عشرين من تدبير عالى قرب وقدم سمويل[2] نذرا لله من

1. B مرة. — 2. B شاموئيل.

fut enseveli à Aqrathi, c'est-à-dire sur le rivage de la mer. Il avait vécu 780 ans. A cause de sa longévité on l'appela Zeus; mais auparavant il s'appelait Dios[1].

En ce temps-là, après que Samson eut fait périr un grand nombre de Philistins, il leur fut livré; ils lui crevèrent les yeux à cause d'une de leurs femmes qu'il avait aimée passionnément. Cette amie ne cessa d'employer des
* B 127 v. ruses contre lui jusqu'à ce * qu'il lui eût fait savoir que sa force était dans ses cheveux. Pendant qu'il dormait dans la chambre de cette femme, celle-ci lui coupa les cheveux consacrés à Dieu; sa force disparut, elle le garrotta et appela près de lui les Philistins. Après Samson les Israélites furent sans juge pendant 12 ans.

Le livre de Josué, fils de Nun, premier livre des Juges, contient 1.953 versets; le second livre, 2.880 versets.

* C 95. * Après cela vint le prêtre Héli (*'Alî*) qui jugea les Israélites pendant 40 ans; il était devenu leur juge à l'âge de 38 ans[2]. En l'an 18 du gouver-
* B 128. nement du prêtre Héli, * naquit le prophète Samuel consacré à Dieu par ses parents. En l'an 20 du gouvernement d'Héli, Anne, mère de Samuel, le présenta et le voua au Seigneur, lorsqu'il avait deux ans; et il demeura avec

1. Mich. le Syr., I, 57. — 2. Cf. G. Sync., I, 331_{13-17} (Eus. *Chr.*, II, 54 Hm). M. le Syr., I, 58.

حنّة امه اذ هو ابن سنتين فكان مع عالى الكاهن بقية تدبيره فى الهيكل لا يفارقه

فلما توفى عالى قام من بعده سمويل فدبرهم سمويل النبى عشرين سنة وكان سمويل يوم توفى عالى فقام مكانه ابن اثنين وعشرين سنة وهى السنة التى قام فيها اخذ الفلسطانيون[1] تابوت الربّ فلما لم[2] يصبروا[3] حيث صارت اليهم للذى حلّ بهم من الوجع فى ادبارهم ردوها وبعثوا معها القرابين تكرمة لها * ومن بعد عشرين سنة دبرهم سمويل * B 128 v.
سال بنو اسرايل سمويل ان يقيم لهم * ويصير عليهم ملكا واستعفوا من تدبير الله اياهم * C 95 v.
على ايدى القضاة والمدبرين فصير عليهم شاوول ابن قيس[4] ملكا

فتكون السنين منذ يوم دبّرهم يشوع[5] ابن نون ومن بعده المدبرين[6] الى يوم ملك فيه شاوول ابن قيس خمس مماية سنة وخمس سنين ومن ادم الى تلك السنة اربعة الف وثلثماية واحد وتسعين سنة وبيان ذلك على ما تقدم من شرحنا انا قلنا ان السنين من
ادم الى الطوفان الفان ومايتان * وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارغوا * B 129.

1. C الفلشتانين. — 2. C om. لم. — 3. B add. له ? — 4. B قيش. — 5. B يسوع. — 6. B ومن بعد يوسع بن نون.

le prêtre Héli dans le temple, pendant le reste de son gouvernement, sans le quitter.

A la mort d'Héli, le prophète Samuel lui succéda et jugea les Israélites pendant 20 ans[1]. Quand il remplaça Héli qui venait de mourir, Samuel avait 22 ans. Ce fut l'année où les Philistins s'emparèrent de l'Arche du Seigneur; mais comme ils ne pouvaient pas supporter la douleur qui les prenait au derrière, là où elle arrivait, ils la restituèrent et envoyèrent en même temps des
offrandes en son honneur. * Quand Samuel eut gouverné les Israélites pen- * B 128 v.
dant 20 ans, ceux-ci le prièrent de leur nommer et * de leur préposer un roi; * C 95 v.
ils demandèrent à être délivrés du gouvernement que le Seigneur exerçait sur eux par l'intermédiaire des juges et des gouverneurs. En conséquence, Samuel leur donna pour roi Saül, fils de Cis.

Le nombre des années depuis le gouvernement de Josué, fils de Nun, et depuis les juges qui l'avaient suivi, jusqu'au jour où Saül, fils de Cis, commença à régner, fut de 505; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 4391 ans. Cela s'explique par ce que nous avons exposé plus haut. Nous avons dit que
depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula * 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à * B 129.

1. G. Sync., I, 332, (Eus. *Chr.*, II, 56 Hf). M. le Syr., I, 58.

ستماية وسبعين سنة ومن ادم الى تلك السنة التى ولد فيها ارغوا الفان وتسع ماية وستة
وعشرين سنة ومن مولد ارغوا الى ان ولد ابراهيم اربع ماية وستة عشر سنة ومن ادم
* الى تلك السنة ثلثة الف وثلثة ماية واثنين واربعين سنة ومن مولد ابراهيم الى ان ولد * C. 96.
موسى اربع ماية سنة واربعة وعشرين سنة ومن ادم الى ان ولد موسى ثلثة الف وسبع
ماية وستة وستين سنة ومن السنة التى ولد فيها موسى الى السنة التى اخرج فيها بنى اسرايل
من ارض مصر * وفيها صعد موسى الى جبل الله بطور سينا احد وثمانين سنة ومن ادم * B 129 v.
الى تلك السنة ثلثة الف وثمان ماية وسبعة واربعين سنة ثم دبّرهم موسى من بعد اخراجه
اياهم من ارض مصر فى التيه تسعة وثلثين سنة فتكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى
السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الف وثمان ماية وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها مبلغ
سنى المدبّرين الذين دبروا بنى * اسرايل وهى خمس ماية سنة[1] وخمس سنين * انتهت * C. 96 v. * B 130.
سنى تاريخ العالم من لدن ادم ومبتدا[2] الخلق اربعة الف وثلثماية واحد وتسعين سنة
ويسما كتاب[3] القضاة فلما ملك شاوول[4] بن قيس من سبط بنيامين على بنى اسرايل
وتسلّط عليهم اربعين سنة ثم حسب تاريخ السنين من اول ملكه وزيدت فى سنى تاريخ
العالم قلنا انها انتهت وبلغت الى اول سنة من ملك شاوول اربعة الف[5] وثلثماية واحد

1. C om. سنة. — 2. B مبتدا. — 3. B add. المدبرين كتاب النواميس وهو كتاب. — 4. C om. — 5. C om. الف.

la naissance d'Ar'u, 670 ans; depuis Adam jusqu'à l'année de la naissance d'Ar'u, 2926 ans; depuis la naissance d'Ar'u jusqu'à celle d'Abraham, 416 ans;
* C. 96. depuis Adam * jusqu'à cette année-là, 3342 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à celle de Moïse, 424 ans; depuis Adam jusqu'à la naissance de Moïse, 3766 ans; depuis l'année de la naissance de Moïse jusqu'à l'année de la sortie
* B 129 v. des Israélites d'Égypte * et de l'ascension de Moïse sur la montagne du Seigneur, Ṭour Sina, 81 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 3847 ans. Ensuite, après avoir fait sortir les Israélites d'Égypte dans le désert, Moïse les gouverna pendant 39 ans. Depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse il s'écoula 3886 ans; si nous y ajoutons le total
* C 96 v. des années des juges qui gouvernèrent les Israélites, * c'est-à-dire 505 ans,
* B 130. * les années de l'histoire du monde, depuis Adam et les origines de l'univers, seront de 4391 ans. (Ce livre) s'appelle le livre des Juges. Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, ayant régné sur les Israélites et les ayant gouvernés pendant 40 ans, on compta ensuite les années depuis le début de son règne et l'on ajouta ces années aux années de l'histoire du monde qui, comme nous l'avons dit, jusqu'au commencement du règne de Saül, sont de 4391. Après

وتسعين سنة ويزاد من بعد ذلك سنو ملكهم ملكاً ملكا الى ان سباهم بختنصر الملك
* ثم من بعد ملوكهم وانتها مدتهم وسبى بختنصر اياهم يحسب ويزاد على تاريخ سنى العالم * B 130 v.
مبلغ سنى ملوك الفرس واهل المشرق الى انقضا مدّة ملوك المشرق ملكا ملكا وينتهى
مبلغ الحساب الى اول سنة من ملوك * البطلميوسيين الذين كانوا اولهم بطلميوس الاسكندر * C 97.
وهو ذو القرنين ملوك المغرب

وسنسوق ذلك ونخبر ونكتب جميع[1] القصص والاحاديث والاخبار والعجايب التى كانت
فى تلك الدهور والازمان ثم من بعد ذلك نسوق السنين من اول سنة ملك فيها
الاسكندر * ذو القرنين الى سنينا هذه[2] ويومنا هذا ونخبر بما كان فيها ونشرح لك[3] ذلك * B 131.
ونبيّنه ان شا الله تعالى[4]

* قصّة سمويل[5] النبى وهو اخر من ساس بنى[6] اسراييل من المدبرين * A 140 v.
والقضاة وقصة شاوول ابن قيس الملك وهو اول ملك ملك على بنى اسراييل[7]

مكتوب ان سمويل النبى ساس بنى اسراييل عشرين عاماً لم يذعنوا[8] كالذى تقدّم

1. C om. — 2. C om. سنينا هذه. — 3. C om. — 4. Ici finit la lacune du ms. A. — 5. B شمويل A صامريل. — 6. C من بنى. — 7. A om. depuis من المدبرين. — 8. C يدعنوا BA يرغبوا.

cela on ajoute les années de leurs rois, l'un après l'autre, jusqu'au moment où le roi Nabuchodonosor (*Bokht-Naṣar*) les réduisit en captivité. * Puis, après la période des rois et après la captivité, œuvre de Nabuchodonosor, on compte, en l'ajoutant à l'ère du monde, le total des années des rois de Perse et de l'Orient, l'un après l'autre, jusqu'à la fin de l'époque de ces derniers; et le total du calcul conduit à la première année des rois * Ptoléméens qui étaient rois de l'Occident et dont le premier fut Ptolémée Alexandre ou Dou'l-Karnéin. (* B 130 v.; * C 97.)

Nous raconterons cela dans notre récit; nous écrirons l'ensemble des histoires, des événements, des nouvelles et des merveilles qui marquèrent ces siècles et ces époques-là; après quoi, nous continuerons les annales depuis le début du règne d'Alexandre * Dou'l-Karnéin jusqu'à notre temps et jusqu'à ce jour même; nous raconterons ce qui se passa alors et te l'exposerons dans un clair récit, si Dieu le veut. (* B 131.)

* HISTOIRE DU PROPHÈTE SAMUEL, DERNIER GOUVERNEUR ET DERNIER JUGE DES ISRAÉLITES; HISTOIRE DE SAUL, FILS DE CIS, PREMIER ROI DES ISRAÉLITES. * A 140 v.

Il est écrit que le prophète Samuel gouverna les Israélites pendant 20 ans. Ils n'obéissaient, comme nous l'avons dit au début, ni à Samuel ni à leur

من قولنا بديا[1] لسمويل ولا لطاعة ربهم وجعلوا يستعفونه من سياستهم[2] * وسلونه ان * C 97 v.
يطلب الى ربهم[3] ان يصيرهم اسوه[4] الامم فى اقامة الملوك عليهم هزيا[5] من عبادة الله
وسياسته اياهم على يدى سمويل[6] نبيه وطلبا لشهوة لذتهم[7] وكان سمويل يسوقهم[8]
* وعظهم ويخوفهم[9] ويخبرهم بسيرة الملوك فيهم * وانهم ياخذون بناتهم فيصيرونهم[10] * A 141. * B 131 v.
نساجات وفراشات وخبازات وطباخات ويستعبدوا بناتهم[11] فكان يحذرهم رجاة العطف
بهم[12] فلم يذعنوا[13] ولا ارتدعوا بل خرجوا الى ان[14] قرفوا على[15] ولد سمويل بالكذب
ويقولوا عليهم الباطل[16] وقالوا لسمويل[17] لذاك نستعفى[18] منك[19] فحيث[20] راى جرأتهم[21]
ولجاجتهم فظهر له فجورهم سال ربه ان ياذن له ان يصير عليهم ملكا فامره ربه ان يخرج
فيمسح لهم شاوول ابن قيس * من سبط بنيامين ويملكه عليهم لينتقم منهم * C 98.
وكان ذلك من بعد[22] خروجهم من مصر * بخمساية وخمس واربعين سنة وهى جميع * B 132.

1. A om. dep. كالذى. — 2. A om. dep. وجعلوا. — 3. A ربه. — 4. A مثل. — 5. B هربا C هريا A اكراه. — 6. BA om. — 7. A om. depuis وطلبا. — 8. A om. — 9. A om. — 10. BA; in C فيصيروهم. — 11. C بناتكم BA يستعبدوهم. — 12 A رجا لرحمة ربهم. — 13. B يرعووا A يرغبو. — 14. C om. ان. — 15. B قذفوا au lieu de قرفوا على. — 16. A om. dep. بل. — 17. B لشمويل A لصامويل. — 18. A نحنه نستعفى C يستعفى. — 19. A add. ومن تدبيرك. — 20. A نظر. — 21. C جرابهم. — 22. C om. بعد.

Seigneur, et ils se mirent à demander au prophète à être exemptés du gou-
* C 97 v. vernement des juges, * le priant d'obtenir pour eux du Seigneur, à l'instar des autres peuples, l'établissement d'un roi, méprisant ainsi le culte du Seigneur et le gouvernement qu'il exerçait sur eux par l'intermédiaire de Samuel, pour
* A 141. courir après leur amour des voluptés. Samuel les conseillait, * les exhortait, les mettait en garde, leur annonçait quelle serait la conduite des rois à leur
* B 131 v. égard, * [des rois] qui s'empareraient de leurs filles pour en faire des tisserandes, des tapissières, des boulangères et des cuisinières, et les réduiraient en esclavage. Samuel les avertissait dans l'espoir de les toucher; mais ils n'obéirent point et ne se rendirent point aux remontrances: au contraire, ils en vinrent à accuser les fils de Samuel de mensonge et à les charger faussement. Ils dirent à Samuel: « Quant à toi, nous voulons secouer ton joug. » A la vue de leur audace, de leur importunité et de leur impiété manifeste, il demanda à Dieu la permission de leur donner un roi. Le Seigneur lui com-
* C 98. manda de sortir, d'oindre pour eux Saül, fils de Cis, * de la tribu de Benjamin, et de le faire régner sur eux pour les punir.

* B 132. Cela eut lieu * 545 ans après la sortie des Israélites d'Égypte, et ce chiffre

مدة سنى مدبريهم وقضاتهم ودهور سياسة ربهم اياهم على ايدى اولايك[1] المدبرين ثم ملك بعد شاوول داوود[2] النبى ومن بعده سليمان[3] ابنه ومن بعد سليمان ابنه ثم ولد ولده من بعده حتى انتهى الى اخر ملوكهم وسبى بختنصر اياهم الى بابل

وفى طول سنى ملوكهم كان الياس النبى وعبذيا[4] النبى والعازر النبى وميخا النبى ويهوذا النبى وعوزيا[5] النبى فلما ارتفع الياس الى السما صير مكانه اليشع تلميذه وفى زمان عوزيا الملك تنبا اشعيا النبى على المسيح ويوايل النبى * وزخريا ابن برخيا[6] * B 132 v.

وان اليهود رجموا[7] زخريا ابن برخيا فى الهيكل * لتعييره اياهم بالفواحش التى كانوا يعملون فقتلوه فيما بين الهيكل والمذبح[8] فغضب الله عليهم فسلط[9] سلمنعسر[10] الملك فسبى منهم عشرة اسباط[11] وهم الذين يزعمون[12] اليهود خلف النهر الذى كسبت[13] * C 98 v.

فيقول الكتاب ان شاوول[14] ابن قيس[15] ملك على بنى اسرايل اربعين سنة فكان نقمة

1. B اولىك. — 2. B داود. — 3. B سليمن. — 4. BA عبود. — 5. B عزريا. — 6. B برجيا A om. C نوخيا — 7. A قتلوا. — 8. A om. dep. لتعييره. — 9. A add. عليهم. — 10. B شلمعسر A شمعر. — 11. Ici commence la lacune du ms. A. — 12. B يزعم. — 13. B يسبت. Peut-être جوزان ?. — 14. CB سايل ou شاوول ou ساوول. — 15. B قيش.

embrasse toute l'époque pendant laquelle ils furent administrés par leurs gouverneurs, par leurs juges et aussi par leur Seigneur dont ceux-là étaient les intermédiaires.

Après Saül, régna le prophète David et, après celui-ci, son fils Salomon. A Salomon succéda son fils, et, après lui, le fils de son fils, jusqu'au dernier de leurs rois et jusqu'à ce que Nabuchodonosor les eût emmenés captifs à Babylone.

Pendant la longue période de leurs rois, vécurent le prophète Élie, le prophète Abdias, le prophète Éléazar, le prophète Michée, le prophète Judas[1] et le prophète Osée. Après son ascension au ciel, le prophète Élie fut remplacé par son disciple Élisée. A l'époque du roi Ozias, les prophètes Isaïe, Joël * et Zacharie, fils de Barachie, prophétisèrent au sujet du Christ. * B 132 v.

Les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple, * parce qu'il leur reprochait les abominations qu'ils avaient commises : ils le tuèrent entre le temple et l'autel. Le Seigneur, irrité contre eux, les mit sous le joug du roi Salmanasar qui emmena en captivité dix de leurs tribus. D'après les Juifs ce sont ceux qui [se trouvent] au delà du fleuve de Gozan[2]. * C 98 v.

La Bible dit que Saül, fils de Cis, régna sur les Israélites pendant 40 ans. Ce fut le châtiment que le Seigneur leur infligea pour les punir.

1. Peut-être « Jonas » ? — 2. V. *Rois*, II (IV), XVII, 6; XVIII, 11. En grec Γωζάν.

من نقم الله سلطه الله عليهم[1] لينتقم منهم وفى سنة ثلثة من ملكه حارب العمالقة فغلبهم

* B 133. * وفى سنة عشرة[2] من ملكه ولد داوود ابن يسى[3] من امه نحش[4] وكان من سبط يهوذا

وفى ذلك الزمان ملك الملوك اللقدمانيين والقرنثايين[5] وبنيت مدينة نليوس (?)[6]

وفى سنة ثلثة وعشرين من ملك شاوول[7] مسح داوود النبى من سمويل[8] النبى وكان سمويل يوميذ ابن خمس وستين سنة وكان داوود ابن ثلثة عشر * سنة * C 99. وفى سنة ثمان وعشرين من ملك شاوول قتل داوود جليات[9] الجبار اذ هو ابن ثمانية عشر سنة

وفى سنة ثلثة وثلثين صار حج للانبيا فى نايوث[10] مدينة الرامة فتنبا[11] شاوول الملك معهم

وفى سنة خمس وثلثين من ملك شاوول توفى سامويل النبى

* B 133 v. * وفى سنة ثلثين من مولد داوود وهى السنة السابعة عشر من وقت ان مسح ومن بعد خمس سنين من وفاة سمويل مات شاوول فى قتال الفلستانيين الذين هم اهل

1. B فكان نقمة من الله عليهم. — 2. B عشرين. — 3. B يشى. — 4. Codd. نحش. — 5. C الترنثاس B om. — 6. C فلوحس B فليوس. — 7. B ساوول. — 8. CB donnent سامويل ou شمويل ou سمويل. — 9. B جلياد. — 10. C نابوث تابوت. — 11. C فبينا B فبنا.

En l'an 3 de son règne, Saül fit la guerre aux Amalécites et les vainquit[1].

* B 133. * En l'an 10 du même règne, naquit David, fils d'Isaï; sa mère était Nahas[2]; il appartenait à la tribu de Juda.

A cette époque, les rois des Lacédémoniens et des Corinthiens commencèrent à régner et la ville de Nileus fut bâtie[3].

En l'an 23 du règne de Saül, le prophète David fut oint par le prophète

* C 99. Samuel, qui était alors âgé de 65 ans; David avait 13 * ans. En l'an 28 du règne de Saül, David, âgé de 18 ans, tua le géant Goliath[4].

En l'an 33, eut lieu un pèlerinage des prophètes à Nayoth, ville de Ramah; et le roi Saül prophétisa avec eux[5].

En l'an 35 du règne de Saül, mourut le prophète Samuel.

* B 133 v. * En l'an 30 de la naissance de David, 17 ans après son onction et 5 ans après la mort de Samuel, Saül mourut dans un combat contre les Philistins, qui sont les habitants de Palestine. La tribu de Juda s'assembla, et prit David

1. Mich. le Syr., I, 58. — 2. La question de savoir qui était, dans l'Ancien Testament, Nahas, n'est pas tout à fait claire. II Sam., XVII, 25-27. V., p. ex., D. Schenkel, *Bibel-Lexikon*, B. IV, Leipzig, 1872, 279. — 3. V. G. Sync., I, 339_{19-20} : Νειλεὺς... τὰς Ἰωνίας ᾤκισε πόλεις. — 4. M. le Syr., I, 59. — 5. Mich. le Syr., I, 59. V. I *Sam.*, XIX, 18-24.

فلسطين واجتمع سبط يهوذا فاقاموا داوود عليهم ملكا فى حبرون[1] وايضا مسح وملك على جميع اسباط بنى اسراييل وكان ملكه فى بيت المقدس ثلثة وثلثين سنة تتمة اربعين سنة

ويكون جميع كتاب ساموبل ثلثة الف واربع مااية وستة وثلثين اية * ويكون كتاب * B 134.
* داوود اعنى المزامير[2] اربعة الف وثمان مااية وثلثين اية * C 99 v.

وفى سنة عشرة من ملك داوود جمع جميع بنى اسراييل ورفع التابوت من بيت عميناذاب الى المسكن الذى نصب[3] وعمل لها

وكان يتنبى فى ذلك الزمان جاذ النبى وناتان[4] النبى واصف النبى وناتان هو الذى جا الى داوود وقال له انه لا يبنى بيتا لله لكن يبنيه سليمان ابنه[5] وهو الذى وبخه من اجل امراة اوريا وكان ناتان النبى فى مدينة جبعون[6] ومات ودفن هناك وكان اصف من اوليك الذين اقام داوود ان يمجدوا قدام تابوت الربّ وجاذ هو الذى قال الله له ان يقول لداوود ان يرتفع فيبنى مذبحا لله فى اندر[7] اران

ويقال ان داوود * جمع النبوة والملك * والكهنوت ولسنا نحتاج ان ناتى[8] بشهادة على * B 134 v. * C 100.

1. C جبرون. — 2. B add. اى الزبور. — 3. B نصبه. — 4. B ناثان. — 5. B ابنك. — 6. C جبعون B جذعون. — 7. C اندر B انذر. — 8. C نانى.

pour son roi à Hébron. Ensuite il fut oint de nouveau et régna sur toutes les tribus des Israélites. Il régna dans Jérusalem pendant 33 ans, en tout pendant 40 ans[1].

Le livre entier de Samuel contient 3.436 versets * et le livre * de David, c'est-à-dire les Psaumes, 4.830 versets. * B 134. * C 99 v.

David, en l'an 10 de son règne, rassembla tous les Israélites et fit monter l'Arche du Seigneur de la maison d'Amminadhab dans le Tabernacle qu'il avait dressé et fait construire pour elle.

En ce temps-là, prophétisaient les prophètes Gad, Nathan et Asaph. Nathan est celui qui se présenta devant David pour lui dire qu'il ne bâtirait point la maison du Seigneur, mais que ce serait son fils Salomon qui la bâtirait ; c'est lui aussi qui réprimanda David à cause de la femme d'Urie. Se trouvant dans la ville de Gabaon, ce prophète y mourut et y fut enseveli. Asaph fut de ceux que David établit pour louer Dieu devant l'Arche du Seigneur. Ce fut à Gad que Dieu ordonna de dire à David de se lever et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Ornan[2].

On dit que David * unissait à la dignité de prophète et de roi * celle de * B 134 v. * C 100.

1. V. Mich. le Syr., I, 59. — 2. Mich. le Syr., I, 60. Cf. G. Sync., I, 332_{10} Eus. *Chr.*, II, 60 Hei. *Chr. Pasch.* Migne, XCII, 241.

انه كان ملكا ونبيا ولان هذا ظاهر مكشوف ويعرفه كل احد فبقى ان تفحص وندلّ انه[1]
كان كاهنا ايضا فنقول ان المسيح شهد عليه فى الانجيل وقال انه اكل خبز القربان الذى
لا ياكله الا الكهنة فقط وذلك الذى ليس لاحد سلطان ان ياكل منه غيرهم وكان ايضا
يلبس لباس الكهنة[2] فى كل حين

وكان من المعروفين فى ذلك الزمان ايثار[3] راس الكهنة

وفى تلك السنة اعنى فى سنة عشر[4] من ملكه رفع التابوت وصيرها فى مسكن الزمان
اعنى الحجرة التى نصب لها واقام قدام تابوت الربّ فى[5] مسكن الزمان مزمرين وممجدين[6]
* B 135. ومسبحين * اعنى اصاف واصحابه

ومن ذلك الزمان جرت العادة ان يقام صلوة[7] ثلث ساعات وست ساعات وتسع ساعات
* C 100 v. سوى * صلوة الصبح والمسا وقبل اليوم ونصف الليل التى هى السبع صلوات فى اليوم
والليلة وقد يقال ايضا ان هذه الصلوات ابتدت من زمان انوش ابن شيث ابن ادم لانه

1. B على اند. — 2. B ثياب الكاهن. — 3. B اشار. — 4. B عشرين. — 5. C و. — 6. C om. — 7. B صلاة.

prêtre. Nous n'avons pas besoin d'apporter des témoignages pour montrer qu'il était roi et prophète, parce que c'est un fait évident et manifeste que chacun connaît. Il nous reste à constater et à démontrer qu'il était également prêtre. Nous assurons que Jésus-Christ a attesté cela dans l'Évangile en disant : *David mangea le pain de proposition que personne ne mangeait, si ce n'est les prêtres seuls, que personne n'avait le droit de manger, excepté eux*[1]. De plus, David portait en tout temps les vêtements sacerdotaux[2].

Un des hommes célèbres de cette époque fut le grand prêtre Abiathar[3].

En cette année-là, c'est-à-dire en l'an 10 de son règne, David fit élever et placer l'Arche du Seigneur dans le Tabernacle, c'est-à-dire le pavillon qu'il avait dressé pour la recevoir; il établit devant l'Arche du Seigneur, dans le Tabernacle, des chantres qui psalmodiaient, louaient et glorifiaient Dieu,
* B 135. * nous voulons dire Asaph et ses compagnons.

De ce temps-là date la coutume de faire la prière à trois heures, à six heures
* C 100 v. et à neuf heures, sans compter * les prières du matin, du soir, d'avant le jour et de minuit : ce qui fait le total des sept prières du jour et de la nuit. On dit aussi que l'usage de faire ces prières remonte à l'époque d'Énoch, fils de Seth, fils d'Adam, parce qu'Énoch, le premier, commença à nommer et à

1. Matth., xii, 3-4. — 2. Mich. le Syr., I, 59-60. — 3. Mich. le Syr., I, 59.

اول من بدا ان يسمى ويدعوا اسم الربّ بان[1] ادم وشيث كان الاسم عندهما المعروف الله فاما انوش فانه هو الذى سمى اسم الرب وسمى الله فقال اللهم ربّى والاهى فهو اول من عرف اسم الربّ

وفى سنة ست عشر من ملك داوود مات ناحاش ملك بنى عمون فبعث داوود حمنون[2] ابنه ان يعزى[3] بنى عمون فلما صار حمنون اليهم شجوا[4] الكلام بينهم فافترى عليهم وانصرف * وفى سنة ثمان عشر من ملك داوود خرج حمنون الى محاربة ابيه داوود * B 135 v.
فاكترى ملك حران وملك نصيبين وملك * ارام بالف ككر من الفضة والككر بدرة * C 101.
فجابهم مع جيش عظيم فكانوا اثنين وثلثين الفا لمحاربة داوود فخرج الى قتالهم يواب[5] ابن صرويا[6] وابيشى اخوه ابنا اخت داوود وعظما جيوش داوود فقاتلوا حمنون وجيوشه وهزموهم وابادوهم وافتتحوا رباث[7] مدينة بنى عمون

وفى ذلك الزمان اغتال داوود اوريا الحاثاى فقتله واخذ امراته

1. B اثنى ان. — 2. C وحمنون. — 3. C يغزى. — 4. CA شجوا B شجر. Cf. Cheikho, p. 76_{14}. — 5. C بوان. — 6. Codd. صوريا. — 7. C باب B رباب.

invoquer le Seigneur; Adam et Seth connaissaient déjà le nom de Dieu (*Allâh*). Mais ce fut Énoch qui lui donna le nom de Seigneur (*ar-Rabb*) et fit mention du nom de Dieu (*Allâh*). Il disait : « Allahommâ! mon Seigneur et mon Dieu! » Le premier, il connut le nom du Seigneur (*ar-Rabb*).

En l'an 16 du règne de David, mourut Nahach, roi des Ammonites. Alors David envoya son fils Hamon (*Ḥamnoun*)[1] pour consoler les Ammonites. Lorsqu'il fut arrivé chez eux, une dispute éclata entre eux. Hamon fut injuste à leur égard; puis il s'en alla. * En l'an 18 du règne de David, Hamon * B 135 v.
se révolta contre son père David; il prit à sa solde les rois de Harran, de Nisibe et * d'Aram pour mille talents (*kikar*) d'argent; le kikar est une grande * C 101.
somme d'argent; il les amena avec une nombreuse armée qui comptait 32.000 hommes pour faire la guerre à David. Joab, fils de Zerouya (*Sarouyâ*), et son frère Abisaï, tous deux fils de la sœur de David et chefs des troupes de David, s'avancèrent à leur rencontre; ils livrèrent bataille à Hamon et à ses troupes, les mirent en déroute, les exterminèrent et s'emparèrent de Rabbath, ville des Ammonites.

En ce temps-là, David fit tuer Urie l'Héthéen et prit sa femme[2].

1. L'auteur confond Hanon, fils de Nahach (II *Sam.*, x, 2), avec Amnon, fils de David (*ibid.*, xiii). — 2. Mich. le Syr., I, 61. V. II *Sam.*, x-xi, 1; I *Chron.*, xix-xx, 1.

وفى ذلك الزمان بنيت مدن مغنسيا وموريني فى بلاد اسيا

وفى سنة ثلثين من ملك داوود قاتل الفلستانيين[1] وفى محاربته اياهم قتل اربعة * B 136.
جبابرة * من جاث[2] واستاصل جنس[3] الجبابرة

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة افاسوس[4]

وفى ذلك الزمان كان اوميرس شاعر الروم

وفى سنة تسعة وثلثين من ملك داوود قسم قبايل بنى لاوى سبط الكهنة فاقام منهم مسبحين وممجدين يزمرون * قدام تابوت الربّ مايتى وثمانية وثمانين كاهنا وقسمهم لاربعة * C 101 v.
وعشرين قسمة فى كل قسمة منها اثنى عشر كاهنا لساعة واحدة من الاربعة وعشرين ساعات النهار والليل يزمر قوم بعد قوم فى كل ساعة اثنى عشر كاهنا ووضع قبايل الكهنة واحدة طلب الاخرى

فلما ملك داوود اربعين سنة توفى وكانت حياته سبعين سنة

وتناول اليهود * فى حياة داوود من كتاب المثنية[5] الذى هو كتاب شمعثا[6] من كتب * B 136 v.

1. C الفلشطانيون. — 2. CB جاى. — 3. CB جيش. — 4. B افسوس. — 5. C المثنيه.
6. C سمعثا B شمعثا.

A la même époque, furent bâties en Asie les villes de Magnésie et de Myrine[1].

En l'an 30 de son règne, David fit la guerre aux Philistins; dans la bataille
* B 136. qu'il leur livra, il tua les quatre géants * de Gath et anéantit la race des géants[2].

A cette époque, fut bâtie la ville d'Éphèse[3].

En ce temps-là, vécut le poète grec Homère[4].

En l'an 39 de son règne, David partagea les familles des Lévites, tribu des prêtres; il établit 288 prêtres qui devaient louer et glorifier Dieu, en chantant
* C 101 v. * devant l'Arche du Seigneur; il les divisa en vingt-quatre classes; chaque classe, qui comprenait douze prêtres, devait chanter pendant une des 24 heures du jour et de la nuit, un groupe de douze prêtres succédant à un autre, sans interruption. Il institua les tribus des prêtres, l'une suivant l'autre.

Après un règne de quarante ans, David mourut, âgé de 70 ans.

* B 136 v. De son vivant, les Juifs reçurent * une partie de la Michna qui est le livre

1. G. Sync., I, 340_{11} (Eus. *Chr.*, II, 60 IIk) : Μυρίνα ἡ παρά τισι Σμύρνα λεγομένη ἐκτίσθη ἐν Ἀσίᾳ. *Versio armenia* et *Hieronymus :* Magnesia in Asia condita est Eus. *Chr.*, II, 60 d et 61 h). — 2. M. le Syr., I, 61. V. II *Sam.*, xxi, 15-22. — 3. G. Sync., I, 340_{12} (Eus. *Chr.*, II, 60 III). Mich. le Syr., I, 61. — 4. G. Sync., I, 341_{3}.

عنيا وغيره وحماقات[1] عجيبة لا يجب ولا يحسن ان يكتب فى هذا الكتاب لكى يسمعها منا وغيرها من حماقاتهم المعتوهون الذين قد تمسكوا بها الى اليوم كبار علمايهم فضلا عن غيرهم من احب واشتاق الى سماعها

وقام من بعده[2] سليمان * ابنه فملك على بنى اسراييل اربعين سنة كالذى يقول الكتاب * C 102.

وفى السنة الاولى من ملكه طرد ابيثار الكاهن واذونيا اخاه ونفاهما وقتل يواب ابن صرويا وفى سنة اربعة من ملكه بدا ان يبنى هيكلا للرب الاله * فى[3] جبل الاموراننين * B 137. اعنى جبل بيت المقدس فتكون مبلغ[4] السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة اربعة الف ومابة[5] وخمسة وسبعين سنة وفى سنة احدى عشر من ملكه كمل بنيان البيت الذى بنا للربّ فكان ابتداوه فى سنة اربعة من ملكه فى هلال ايار فى موضع الاندر الذى اشترى داوود من اران اليبوسانى فى جبل الاموراننين فبناه فى سبع[6] سنين وتم بناوه[7] فى

1. C add. كما قال. — 2. B من بعد داود. — 3. C و. — 4. C om. — 5. B واربع مابة. — 6. C فبنا تسع. — 7. B بنيانه.

de Chema'sa, d'après les livres d'Anania et d'autres[1], ainsi que des sottises étonnantes qu'il n'est pas bon et qu'il ne convient pas de faire connaître en les consignant dans notre livre. Il est encore d'autres sottises, auxquelles les insensés s'en tiennent jusqu'à ce jour avec leurs savants éminents, sans parler d'autres qui aiment aussi et désirent connaître ces [folies].

A David succéda * son fils Salomon qui régna sur les Israélites 40 ans, comme le dit la Bible. * C 102.

La première année de son règne, il chassa et exila le prêtre Abiathar, ainsi que son frère Adonias et tua Joab, fils de Zerouya (*Sarouyâ*). En l'an 4 de son règne, il commença à bâtir un Temple au Seigneur Dieu * sur le mont des Amorrhéens (Moriah), qui est la montagne de Jérusalem. Le total des années depuis Adam et la création jusqu'à cette année-là est de 4175 ans[2]. En l'an 11 de son règne, Salomon acheva la construction du Temple du Seigneur, construction commencée en l'an 4 de son règne, au début du mois d'ayar (mai), sur l'aire que David avait achetée à Ornan (*Arân*) le Jébuséen, sur le mont des Amorrhéens. Il bâtit donc le Temple en sept ans, cette * B 137.

1. Pour ces noms cf. le passage de Maçoudi. AL-MASÛDI, *Kitâb at-Tanbîh*, Bibl. geogr. arab. ed. DE GOEJE, VIII, 1894, 112_{18}-113_{2}. MAÇAUDI, *Le livre de l'avertissement*, trad. CARRA DE VAUX, Paris, 1896, 159. C'est M. P. Kokovzoff qui a attiré mon attention sur ce passage de Maçoudi. Cf. *P. O.*, VII, 599, les sectes juives des Achma'at et des Anâïat (Caraïtes?). — 2. MICH. LE SYR., I, 61 : 4168 ans. V. G. SYNC., I, 342_{7-9}.

* C 102 v. احدى عشر سنة من ملكه فى اليوم[1] الثانى[2] * من[3] هلال تشرين الاخر ويقال ان
الله اوحى الى داوود ان يشترى ذلك الاندر وان يامر سليمان ابنه ان[4] يبنى عليه[5]
* B 137 v. هيكلا وبيتا[6] لله لانا قد تقدمنا وقلنا انه الموضع[7] * الذى قرب فيه ابراهيم اسحق ابنه
ذبيحا لله[8] وشرحنا رسوم ذلك الموضع وبيّناها

وقام مكان ابيثار الكاهن الذى نحاه سليمان صدقيا النبى كاهنا وهو فيما يقال الكاهن الثامن من بعد هارون[9] وقام مكان يواب ابن صرويا رئيس الجيش بنيا بن يهوياداع[10]

وفى ذلك الزمان عرف ايسيذس[11] واميروس شعرا الروم

وفى سنة اربعة وعشرين من ملك سليمن هدم انطاكية وبنا تدمر التى كانت خرابا قفرا

وفى تسعة وعشرين سنة من ملك سليمان تنبى اخيا النبى الشلوانى[12]

* C 103. وفى * سنة اربعة وثلثين من ملكه مكتوب انه[13] بنا مذبحا فى الجبل الذى قدام بيت

1. Codd. الشهر. — 2. B الثامن? — 3. C om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. B om. — 6. C بينا. — 7. B موضع المذبح. — 8. C om. — 9. B هرون. — 10. C سابى يوياداى B سابر بن يوبد يداع — 11. C انسيذس B انسيذوس — 12. B الشلويانى. — 13. C om.

* C 102 v. construction ayant été terminée en l'an 11 de son règne, le 2 * du mois de tichrin II (novembre). On dit que Dieu avait inspiré à David l'idée d'acheter cette aire et d'ordonner à son fils Salomon d'y construire le Temple du Seigneur, parce que, comme nous l'avons raconté plus haut, c'était l'en-
* B 137 v. droit * où Abraham avait offert au Seigneur son fils Isaac en holocauste; nous avons décrit cet endroit avec des développements précis.

A la place du prêtre Abiathar que Salomon avait relégué, fut établi en qualité de prêtre le prophète Sadoc (*Zadeqiyâ*). On dit que c'était le huitième depuis Aaron. A la place de Joab, fils de Zerouya (*Ṣarouyâ*), fut établi comme chef de l'armée Bénaya, fils de Yoyada'[1].

A cette époque, s'illustrèrent Hésiode et Homère, poètes des Grecs[2].

En l'an 24 de son règne, Salomon détruisit Antioche et bâtit Tadmor dans un pays désolé et désert[3].

En l'an 29 du règne de Salomon, prophétisa le prophète Ahiya le Scilonite[4].

* C 103. Il est écrit que Salomon, en * l'an 34 de son règne, bâtit sur la montagne

1. I *Rois*, II, 35. — 2. G. Sync., I, 332_{11} (Eus. *Chr.*, II, 62 Hd). Mich. le Syr., I, 62. V. H. Gelzer, *Sextus Julius Africanus*, I, Leipzig, 1898, p. 136, 173, 176. — 3. M. le Syr., I, 62. — 4. G. Sync., I, 346_{8}. *Chr. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 256 (Eus. *Chr.*, II, 62 He). V. I *Rois*, XI, 29 sq.

المقدس لكموش اله بنى مواب وملكوم اله بنى عمون * حيث اطغيته نسوة من نسايه واضللته فاطاعهن * B 138.

وفى ذلك الزمان هرب يوربعام[1] ابن ناباط[2] الى مصر الى شيشاق[3] ملكها فلبث هناك الى ان[4] توفى سليمان واقام ارجبعم[5] ابنه

وفى حكمة امثال سليمان الف وسبع ماية واثنان وستين اية وفى الحكمة الكبيرة الف وخمس ماية وخمسين اية وفى كتاب قهلات الذى تفسيره خطبته التى خطب بها بنى اسرايل حيث ملك عليهم وجمعهم فخطب بها عليهم اربع ماية وسبعة وعشرين اية وفى كتاب شير شيرين[6] التى هى تسبحة التسبحات مايتان وست وخمسون اية

وكان مولد ارجبعم * ابنه قبل ان يملك سليمان بسنة واحدة من نعما العمونانية[7] * C 103 v.

* وملك ارجبعم ابن سليمان سبعة عشر سنة وعاش ثمنية وخمسين سنة * B 138 v.

وفى تلك السنة الاولى التى ملك فيها حيث لم يقبل مشورة المشيخة الذين اشاروا

1. C يورنعام B .يوربعام — 2. B .باباط — 3. B .شيساق — 4. C om. .ان — 5. CB ارجب عام ou ارحب عم. — 6. C شرن سرين B .شرث شيرين — 7. C .العمونمانية

qui est en face de Jérusalem, un autel à Kamoch, dieu des Moabites, et à Malkoum, dieu des Ammonites : * il obéissait à quelques-unes de ses femmes qui l'avaient rendu impie et l'avaient égaré[1]. * B

A cette époque, Jéroboam, fils de Nabat, s'enfuit en Égypte près du roi Sésac (*Chîchâq*) et y resta jusqu'à la mort de Salomon et à l'avènement de son fils Roboam (*Ardjab'am*)[2].

Le livre des Proverbes de Salomon contient 1.762 versets; le livre de la Grande Sagesse 1.550 versets. Le livre de l'Ecclésiaste qui signifie le sermon de Salomon adressé par lui aux Israélites, lorsqu'il régnait sur eux et les rassemblait pour leur tenir ce discours, contient 427 versets. Dans le livre du Cantique des Cantiques il y a 256 versets[3].

Roboam, fils de Salomon, naquit * d'une femme ammonite Naama, un an avant l'avènement de Salomon. * Roboam, fils de Salomon, régna 17 ans; il vécut 58 ans[4]. * C 103 v. * B 138 v.

La première année de son règne, n'ayant pas suivi le conseil des vieillards qui lui avaient conseillé d'agir avec droiture et d'être doux envers les Israélites,

1. G. Sync., I, 346_{1-3} : Σολομὼν ἐλάτρευσε τῇ Ἀστάρτῃ, καταλείψας τὸν θεὸν καὶ τῷ Χαμὼς βδελύγματι Μωαβιτῶν καὶ τῷ Μολὼχ Ἀμανιτῶν, γυναιξὶν ἐθνικαῖς ἀπατηθείς. Mich. le Syr., I, 62. — 2. Cf. G. Sync., I, 346_{16-18}. — 3. Mich. le Syr., I, 64. — 4. Cf. G. Sync., I, 350_{14-17}. Mich. le Syr., I, 63.

عليه بالصواب وان يلين جانبه لبنى اسرايل فاظهر التجبّر عليهم اكثر من ابيه اجلب بنو اسرايل عليه واجتمعوا جميعا فرجموا ادورام[1] صاحب الخراج واقسمت المملكة بقسمين كقول اخيا النبى

فملك يوربعم ابن ناباط ذلك الذى كان هرب الى مصر على عشر اسباط اثنين وعشرين سنة وصار ارجبعم على سبط يهوذا وحده وبنى يوربعم اشحيم الذى على جبل
* C 104. * B 139. افريم وفى * سنة اثنين عمل يوربعام[2] عجلين * من ذهب واقامهما لعبادة بنى اسرايل

وفى سنة خمسة من ملك ارجبعم ارتفع شيشاق ملك مصر الى بيت المقدس فاخذ جميع الابواب التى عملها سليمن فى الهيكل من ذهب فعمل ارجبعم مكانها من نحاس

فلما مات[3] ارجبعم ملك ايا ابنه مكانه ثلث سنين وفى تلك السنة التى ملك فيها جمع عساكره اربع مائة الف ليحارب[4] يوربعم ويحارب اسباط بنى اسرايل وجمع يوربعام ايضا عساكره ثمان ماية الف فارس فتحاربا فغلب يوربعم وهزم ووقع من بنى

1. C اودوس B اودوس. — 2. C يوربعام. — 3. C ملك. — 4. B ليقاتل.

mais ayant montré à leur égard encore plus de dureté que son père, les Israélites se révoltèrent contre lui, s'assemblèrent et lapidèrent Adoram (*Oudous*), contrôleur des impôts. Le royaume fut divisé en deux parties, selon la parole du prophète Ahiya[1].

Jéroboam, fils de Nabat, qui s'était enfui en Égypte, régna sur dix tribus pendant 22 ans; Roboam ne régna que sur la tribu de Juda. Jéroboam bâtit
* C 104. Sichem, sur la montagne d'Éphraïm[2]. En * l'an 2 [de son règne], Jéroboam
* B 139. fit deux veaux d'or * et les dressa pour le culte des Israélites.

En l'an 5 du règne de Roboam, Sésac (*Chîchâq*), roi d'Égypte, monta à Jérusalem et prit tous les boucliers[3] d'or que Salomon avait faits dans le Temple; Roboam les remplaça par d'autres en airain[4].

Après la mort de Roboam, son fils Abia lui succéda pendant 3 ans. En la première année de son règne, il rassembla ses troupes au nombre de quatre cent mille pour faire la guerre à Jéroboam et aux tribus d'Israël. Jéroboam de son côté rassembla ses troupes qui comptaient huit cent mille cavaliers, et ils se firent la guerre. Jéroboam fut vaincu et s'enfuit. Cinq cent mille guerriers

1. I *Rois*, XII, 6-18; XI, 31 sq. — 2. MICH. LE SYR., I, 63. — 3. Dans le texte de notre auteur : « toutes les portes ». — 4. G. SYNC., I. 350_{18-21} : πάντα τὰ ὅπλα τὰ χρυσᾶ. MICH. LE SYR., I, 64. V. I *Rois*, XIV. 26-27. II *Chron.*, XII, 9-10.

اسرايل خمس ماية الف مقاتل وفى ذلك الزمان * اتخذ له ابيا اربع عشر امراة[1] * B 139 v.
وصار له من الاولاد ستة وعشرين ذكرا * ومن البنات ستة عشر بنتا * C 104 v.

وحيث مات ملك اسا[2] ابنه بعده احدى واربعين سنة وكانت حياته ستين سنة وفى سنة ثلثة من[3] ملكه ملك على بنى اسرايل بعد[4] يوربعم ناداب سنتين وفى سنة خمسة من ملك اسا[5] كان احبهلاح(?)[6] الكاهن

ثم ملك على بنى اسرايل الاسباط العشرة بعشا اربعة وعشرين سنة وفى سنة عشر من ملك اسا جمع الاصنام والاوثان فاحرقها واباد الزناة من جميع مملكته ونحى امه من ملكه[7] من اجل انها كانت تعمل الاعياد لاوثان الضلالة[8] وفى سنة تسعة وعشرين من ملك
اسا ملك على بنى اسرايل * الا بن[9] بعشا سنتين ومن[10] بعده زمرى[11] عبد الا الملك * B 140.
فملك سبعة ايام * ثم[12] انقسمت مملكة بنى اسرايل الاسباط العشرة فصارت بعضهم تحت * C 105.
لوى تبنى[13] وبعضهم[14] تحت لوى عمرى[15] وكثرت جيوش عمرى فهال ذلك تبنى فحزن

1 B مرة. — 2. C بيا B ابيا. — 3. C om. من. — 4. C om. — 5. C اسا B ابيا. — 6. C احبهلاح B احبلاح. — 7. C ملكها. — 8. C الظلالة. — 9. C om. — 10. C om. و. — 11. C توقل مرى B ترمل مرى. — 12. C om. — 13. C بنى B بدى. — 14 C بعظيم. — 15. B غمرى ou عمرى.

Israélites succombèrent. En ce temps-là, * Abia prit quatorze femmes; il eut * B 139 v.
vingt-six fils * et seize filles[1]. * C 104 v.

Après sa mort, son fils Asa régna pendant 41 ans; il vécut 60 ans. En l'an 3 de son règne, Nadab commença à régner, après Jéroboam, sur les Israélites, et régna pendant deux ans. En l'an 5 du règne d'Asa, florissait le grand prêtre Abimélek[2].

Ensuite Ba'asa (*Ba'chá*) régna sur les dix tribus des Israélites pendant 24 ans. Asa, en l'an 10 de son règne, rassembla les idoles et les fit brûler; il chassa les femmes publiques de tout son royaume et en éloigna sa mère, parce qu'elle célébrait les fêtes des idoles du bocage[3]. En l'an 29 du règne
d'Asa, Éla, fils de Ba'asa, régna sur les Israélites * et occupa le trône pendant * B 140.
deux ans; et après lui, Zimri, son serviteur, pendant sept * jours[4]. * C 105.

Puis le royaume des dix tribus des Israélites se divisa : une partie se rangea sous les étendards de Tibni, une autre sous les étendards d''Amri.

1. Mich. le Syr., I, 65. V. II *Chron.*, xiii. — 2. G. Sync., I, 351_{12} : Ἑβραίων ἀρχιερεὺς Ἀβιμέλεχ ἐγνωρίζετο (Eus. *Chr.*, II, 64 Hf). Mich. le Syr., I, 64. Dans le texte ce nom est complètement mutilé. — 3. II *Chron.*, xv, 16. — 4. G. Sync., I, 351_{7-9} ; 355_{10}. Mich. le Syr., I, 66.

وحل به المرض ومات وملك عمرى ودام ملكه على الاسباط[1] ست سنين وفى ذلك الزمان اشترى عمرى جبل شمرين[2] فكان ابن شمير[3] وبنا فى ذلك الجبل مدينة وسماها على اسم ذلك الجبل شمرين فكان مسكن ملوك بنى اسراييل الاسباط العشرة هناك[4] وكان مسكن ملوك سبط يهوذا فى بيت المقدس ودام ملك عمرى فى مدينة الملك التى بناها[5] ست سنين اخرى[6] ايضا[7]

* B 140 v. * A 141. * وفى سنة ثلثين من ملك اسا[8] ملك سبط يهوذا غزا زرح[9] ملك الهند بيت المقدس
* A 141 v. * C 105 v. فى الف الف[10] * ومائة الف[11] فى البرّ والبحر ونزل * عليها وحاصرها وان اسا الملك تضرّع الى ربه كنوه اوهته[12] فنزع[13] ثياب ملكه ولبس المسح من ثياب الشعر وصلى على الرماد متضرعا الى الله يسله نجدته ومعونته على زرح ملك الهند وجيوشه وان الله عز وجل[14] قبل صلاته ودعاه[15] وامره ان يعسكر ويخرج بجيوشه نحوه[16] لكيما يريه الله قدرته وامره الله الا[17] يكون معه فى معسكره من يسلّ سيفا او[18] يرمى بسهم فلما خرج بجيوشه

1. B وبقى ملكه. — 2. B سمرين ou شمدين. — 3. B من سمير. — 4. B العشرة هناك اعنى ملوك العشرة اسباط. — 5. C بنا. — 6. C احر. — 7. Ici finit la lacune du ms. A. — 8. A يسا ou منسا. — 9. B بارح A باروخ. — 10. A add. فارس. — 11. A add. فارس. — 12. Je ne comprends pas ces deux mots. — 13. C فنوع. — 14. C om. عزوجل. — 15. C om. ودعاه — 16. C نحوهم A الى عدوه. — 17. BA ان لا. — 18. A ولا.

Les troupes d''Amri étant nombreuses, Tibni en fut si effrayé et si attristé qu'il en tomba malade et en mourut. 'Amri régna [seul] sur les [dix] tribus durant six ans. En ce temps-là, 'Amri acheta la montagne de Samarie (*Chamarin*) qui appartenait à Samer (*Chamîr*); il y bâtit une ville qu'il appela Samarie (*Chamarîn*), comme cette montagne. Elle devint le siège des rois des dix tribus d'Israël. Le siège des rois de la tribu de Jûda était à Jérusalem. 'Amri régna encore six ans dans la ville royale qu'il avait bâtie [1].

* B 140 v. * A 141. * En l'an 30 du règne d'Asa, roi de la tribu de Juda, Zarah, roi de l'Inde, se porta contre Jérusalem, par terre et par mer, à la tête d'une armée de
* A 141 v. * C 105 v. onze cent mille hommes; il campa sous ses murailles * et l'assiégea. Alors le roi Asa adressa ses prières à son Seigneur...[2] il ôta ses vêtements royaux, se revêtit du cilice et, humblement prosterné sur la cendre, pria Dieu, lui demandant son aide et son assistance contre Zarah, roi de l'Inde, et contre ses troupes. Dieu, qui est puissant et grand, exauça sa prière, l'appela et lui ordonna de réunir ses troupes et de sortir à leur tête contre Zarah, afin de lui montrer sa puissance; mais il lui défendit

1. G. Sync., I, $355_{10\text{-}19}$. Mich. le Syr., I, 66-67. — 2. Deux mots que je ne comprends pas.

واصطكت عساكره نحو عساكر زرح اوتر عساكر زرح وجيوشه قسيهم فكان صوت اوتار
قسيهم * كصوت كواير النحل فرموا بسهامهم حتى اذا انتهت الى الغاية رد الله سهم كل * B 141.
فارس منهم[1] الى * كفه فاثختتهم سهامهم فشكوا ذلك[2] واخبروا زرح الملك بما اصابهم * C 106.
فقال لاصحابه هذا سحر من سحر بنى اسرايل الذى خرجوا به[3] معهم من ارض مصر
فسلّوا سيوفهم وجعل بعضهم يقتل بعضا لان الله صير بعضهم[4] فى اعين بعض بشبه بنى
اسرايل ومثالهم حتى تفانوا[5] ومن افلت منهم غرق فى البحر وبعد ثلثة ايام رما بهم البحر
الى الشط فقال الله لاسا[6] الملك ان يخرج بعساكره الى البحر لياخذوا سلبهم ولا احد
يعجب من قولى ان الله امر اسا الملك لان كل ذى لب يعلم ان الغلبة والنصر من عند
الله وقصة غزاة زرح * بيت المقدس والسبب الذى دعاه الى ان غزاهم فيها بعض الطول * C 106 v.
* وملك[7] على سبط يهوذا من بعد اسا الملك ببيت المقدس يوشافاط[8] ابنه خمسة * B 141 v.

1. C om. منهم. — 2. A donne depuis واصطكت le passage suivant : التحمت العساكر والجيوش وان عساكر الاعدا اوتروا قسيهم (fol. 141) ورموا بها فردت سهامهم الى قلوب الرامين بها فانكروا ذلك. — 3. C om. — 4. C اعينهم. — 5. A فنيوا. — 6. B لاشا. — 7. D'ici jusqu'au B 143 le texte du ms. A ne donne que quelques lignes. — 8. B يوسافاط.

de prendre dans son armée des gens qui tirassent l'épée ou qui lançassent des flèches. Lorsqu'il sortit avec son armée et qu'elle en vint aux mains avec les troupes de Zarah, celles-ci bandèrent leurs arcs, dont les cordes rendaient un son pareil *au bourdonnement des ruches d'abeilles. Elles lancèrent leurs flèches; mais lorsque ces flèches arrivaient au terme, Dieu les retournait dans la main * de chacun des cavaliers de Zarah. Les cavaliers blessés par les flèches se plaignirent et informèrent leur roi de ce qui leur arrivait. « C'est un des sortilèges que les Israélites ont rapporté d'Egypte, » dit le roi à ses compagnons. Les soldats tirèrent alors leurs épées et se mirent à s'entre-tuer, parce que Dieu leur avait donné, les uns aux yeux des autres, l'apparence des Israélites : ainsi ils s'exterminèrent eux-mêmes. Ceux qui échappèrent à la mort, se noyèrent dans la mer; et trois jours après la mer les rejeta sur le rivage. Alors Dieu ordonna au roi Asa de sortir avec ses troupes vers la mer pour s'emparer de leurs dépouilles. Que personne ne s'étonne de mon récit dans lequel je consigne l'ordre donné par Dieu au roi Asa : tout homme intelligent sait, en effet, que la victoire et le triomphe dépendent de Dieu. L'histoire de la campagne de Zarah * contre Jérusalem et le motif qui le poussa à faire la guerre aux Israélites, seraient un peu trop longs à raconter.

* B 141. * C 106. * C 106 v.

* Après Asa, roi de Jérusalem, son fils Josaphat régna sur la tribu de * B 141 v.

وعشرين سنة وفى السنة الثانية من ملكه ملك على عشر اسباط بنى اسرايل بشمرين[1] مكان عمرى[2] احاب ابنه وحيث ملك تزوج امراة يقال لها ازبل[3] بنت اتبعال[4] ملك صيدا وبنى اريحا الملعونة التى كان لعنها يشوع[5] ابن نون حيث فتحها زمان خروج بنى اسرايل من مصر ولعن من يبنيها وكان بنيانه اياها من بعد سبع ماية سنة مضت من هدمها

وكان يتنبى فى ذلك الزمان الياس النبى[6] من سبط هارون[7] وكان * مسكنه بمدينة * C 107.
جلعاد وراى ابو الياس[8] فى يوم مولده رويا انه يصعد الى السما بلهيب من نار وكان يتنبا[9] ايضا عبذيا[10] النبى من سبط افريم وهو الذى اخفا ماية نبى من الانبيا حذرا عليهم من احاب * الملك الا يقتلهم وميكا النبى الذى كان قال لاحاب الملك انه يغلب اعداه * B 142.
الانبيا الكلدانيين الذين منهم صدقيا[11] ابن الكنعانية والعازر مع اربع ماية نبى اخرين كانوا فى مدينة ازبال الملكة يتنبون لها على هواها وشهوتها

1. B بسمرين. — 2. B غمرى. — 3. B ازرال. — 4. C بو B نو. — 5. B ايسوع. — 6. C الذى. — 7. B هرون. — 8. B ايلياس. — 9. B يتنبى. — 10. B عندنا. — 11. C صدقنا B صدقيا.

Juda pendant 25 ans. En l'an 2 de son règne, Achab succéda à son père 'Amri et régna à Samarie sur les dix tribus d'Israël. Il épousa alors une femme, du nom de Jézabel, fille d'Ethba'al, roi de Sidon. Il rebâtit la ville maudite de Jéricho que Josué, fils de Noun, avait maudite, lorsqu'il s'en était emparé à l'époque de la sortie des Israélites d'Égypte; Josué avait maudit aussi celui qui la relèverait. Jéricho fut rebâtie 700 ans après sa destruction [1].

* C 107. Un des prophètes de cette époque fut Élie, de la famille d'Aaron. Il * habitait dans une ville de Galaad. Au jour de sa naissance, son père le vit en songe, entouré de flammes et montant au ciel. Un autre prophète, c'était Abdias, de la tribu d'Éphraïm, qui avait caché cent prophètes de peur qu'ils
* B 142. ne fussent tués par le roi Achab [2]. * Il y avait aussi le prophète Michée qui avait annoncé au roi Achab la victoire qu'il remporterait sur ses ennemis; les prophètes chaldéens, parmi lesquels Sédécias, fils d'une Chananéenne; Éléazar avec 400 prophètes qui prophétisaient dans la ville de la reine Jézabel contre ses caprices et ses passions [3].

En l'an 8 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Achab fit bâtir

1. G. Sync., I, 351_{16-17}; 355_{20-21}-356_{1-3} (Eus. *Chr.*, II, 66-68). Mich. le Syr., I, 68. V. I *Rois*, XVI, 34; *Josué*, VI, 25. — 2. V. I *Rois*, XVIII, 3-4. — 3. V. Mich. le Syr., I, 68.

وفى سنة ثمان من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا بنا احاب هيكلًا ومذابح للاصنام
والاوثان فى مدينة شمرين وفى سنة اثنا عشر من ملك * يوشافاط حارب[1] ملك الرامة * C 107 v.
الذى كان يقال له برهدد[2] مع[3] اثنين وثلثين ملكا كانوا معه فغلبهم وقتل منهم سبعة الاف
نفس

وكان فيمن يتنبى فى ذلك الزمان حزاييل والعازر

وفى سنة اربعة وعشرين من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا ملك على اسباط[4] بنى
اسراييل العشرة احاز[5] ابن احاب سنتين ومات يوشافاط لتمام ستين سنة عاشها * وملك * B 142 v.
بعده على سبط يهوذا بيت المقدس يورم ابنه ثمان سنين وعاش اربعين سنة

وفى ذلك الزمان اختطف الياس النبى الى السما

* وتزوج يورم ملك سبط يهوذا عثليا اخت احاب ملك اسباط بنى اسراييل وفى ذلك * C 108.
الزمان قتل يورم جميع اخوته بنى يوشافاط فمرض ونزل جميع جوفه من دبره وبقى
جوفه فارغا ومات ثم ملك على سبط يهوذا احازيا[6] ابن يورم بعده سنة واحده وعاش

1. C add. ص. — 2. C ابن هدر B برهدد. — 3. C om. — 4. C سبط. — 5. B احاز. — 6. C احاز.

un temple et des autels aux idoles dans la ville de Samarie. Josaphat, en l'an 12 de son règne, * fit la guerre au roi de Ramah qui s'appelait Ben-Hadad (*Bar-Hadad*) et à 32 rois qui étaient avec lui; il les vainquit et leur tua 7.000 hommes[1]. * C 107 v.

Parmi les prophètes de cette époque, il y eut Oziel (*Hazâyyal*) et Éléazar[2].

En l'an 24 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Ochozia (*Achaz*), fils d'Achab, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et occupa le trône pendant deux ans. Josaphat mourut à l'âge de 60 ans * et eut pour successeur son fils Joram qui régna sur la tribu de Juda à Jérusalem pendant huit ans; il vécut 40 ans. * B 142 v.

A cette époque, le prophète Élie fut enlevé au ciel[3].

* Joram, roi de la tribu de Juda, épousa Athalie, sœur d'Achab[4], roi des tribus d'Israël. A la même époque, Joram tua tous ses frères, les enfants de Josaphat. Après quoi il tomba malade : toutes ses entrailles sortirent de son * C 108.

1. Mich. le Syr., I, 70. V. I *Rois*, xx. — 2. G. Sync., I, 351-352 (Eus. *Chr.*, II, 68 Ha). Mich. le Syr., I, 68. — 3. G. Sync., I, 352_{10} (Eus. *Chr.*, II, 68 Hg). Mich. le Syr., I, 69. — 4. Lire : fille d'Achab. II *Rois*, viii, 18.

ثلثة وعشرين سنة وفى تلك السنة ماتت ازبال وكانت مملكتها ستة وثلثين سنة خمس عشر سنة بعد موت زوجها[1]

ومكتوب انه لما مات احازيا ابن عثليا اخت احاب وثبت عثليا على[2] جميع بنى ملكه[3] سبط يهوذا فقتلهم خلا يواش[4] ابن احازيا الذى كان اخفاه عمته يهوشبع[5] مع
* B 143. * A 142. مرضعته * وكان مذهب عثليا فى ذلك وغرضها ان تبيد مملكة سبط يهوذا * وتصير[6]
* C 108 v. لمملكتين واحدة مضافة الى مملكتها ومملكة احاب اخيها ملك[7] اسباط * بنى اسرايل العشرة وعلى ان تستاصل الملك من سبط يهوذا الذى هو مكتوب ان من سبط يهوذا يظهر المسيح وكانها من تلقا نفسها ارادت ابطال مجى المسيح بما زرع الشيطان فى قلبها تمردا من الشيطان على الله[8] بان يبطل ما اوحا به[9] الله الى انبيايه من مجى المسيح فاتخذها الشيطان لنفسه اناء وسكن فيها[10]

وفى سنة سبعة من ملك عثليا جمع يوياداع[11] الكاهن جميع سبط يهوذا وملكوا عليهم

1. C om. ces trois mots, mais ajoute : وفى تلك السنه. — 2. C om. — 3. C مملكته. — 4. C انوش B نوراش. — 5. C يهوسع B يهوشع. — 6. A تجمع. — 7. C om. depuis سبط. — 8. B add. تبرك. — 9. C om. به. — 10. D'ici jusqu'à وفى سنة ثلثة عشر (B 144; C 109 v.) le texte du ms. A ne donne que quelques mots. — 11. C يوناداع B يويذاع.

ventre qui fut ainsi complètement vidé, et il mourut[1]. Ensuite Achazia, fils de Joram, régna sur la tribu de Juda pendant un an; il vécut 23 ans. Cette année-là, mourut Jézabel; elle régna pendant 36 ans, dont 15 ans après la mort de son mari[2].

Il est écrit qu'après la mort d'Achazia, fils d'Athalie, sœur (fille) d'Achab, Athalie s'empara de tous les princes royaux de la tribu de Juda et les fit périr, excepté Joas, fils d'Achazia, que Josabeth (*Yahouchaba*), sa tante, avait
* B 143. caché avec sa nourrice. * La ligne de conduite d'Athalie et son but en tout
* A 142. cela était d'anéantir le royaume de la tribu de Juda * et de n'en former qu'un seul, en réunissant le sien et celui de son frère Achab, roi des dix tribus
* C 108 v. * d'Israël; ensuite d'arracher le sceptre à la tribu de Juda dont il était écrit que le Messie devait sortir, comme si elle voulait de son propre gré empêcher l'avènement du Messie, en obéissant aux suggestions que Satan, révolté contre Dieu, avait jetées dans son cœur; car Satan aurait voulu rendre vaines les révélations faites par Dieu aux *prophètes sur la venue du Messie, et c'est pourquoi il fit d'Athalie son instrument et le lieu de sa résidence.

En l'an 7 du règne d'Athalie, Joïada le grand prêtre rassembla toute la

1. V. II *Chr.*, XXI, 18-19. — 2. MICH. LE SYR., I, 70.

يواش ابن احازيا وهو ابن سبع سنين وملك على سبط يهوذا اربعين سنة وكانت حياته * سبعة واربعين سنة * B 143 v.

وفى ذلك الزمان عرف لقرغش الذى كان واضع النواميس

وفى ذلك * الزمان تنبا اليشع وزحريا[1] ابن يويداع الكاهن[2] * C 109.

فامر يواش الملك على سبط يهوذا يقتل زحريا النبى ابن يويداع الكاهن فقتل فى صحن دار الربّ وقتل ايضا جميع بنى يويداع فغضب الله عليه

وفى سنة خمس وعشرين من ملك يواش ابن احازيا توفى يويداع الكاهن وفى تلك السنة ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة يوهاحاز[3] ابن يهو[4] سبع عشر سنة

وفى سنة ثلثين من ملك يواش ملك سبط يهوذا توفى اليشع النبى وكانت حياته[5] من بعد ان صعد الياس الى السما خمسين سنة لتمام سبعة وستين سنة من يوم مسح

وقتل يواش ملك سبط يهوذا من عبيده ومات ميتة سو * وملك بعده اموصيا * ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين[6] سنة * B 144. * C 109 v.

وفى السنة الثانية من ملكه ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة ملك يقال له يواش

1. B زكريا. — 2. C om. — 3. CB يوحاحاز. — 4. C يهو B نهو. — 5. B وكان ذلك. — 6. B ستين.

tribu de Juda, et ils proclamèrent roi Joas, fils d'Achazia, qui était âgé de sept ans; il régna sur la tribu de Juda pendant 40 ans et vécut * 47 ans[1]. * B 143 v.

A cette époque, florissait Lycurgue le législateur[2].

A la même * époque, prophétisaient Élisée et Zacharie; ce dernier était fils du prêtre Joïada. * C 109.

Joas, roi de Juda, ordonna de mettre à mort le prophète Zacharie, fils du prêtre Joïada, et le prophète fut tué dans la cour du temple. Joas fit tuer aussi tous les enfants de Joïada et attira sur lui la colère de Dieu[3].

En l'an 25 du règne de Joas, fils d'Achazia, mourut le grand prêtre Joïada. Cette même année, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 17 ans.

En l'an 30 du règne de Joas, roi de Juda, mourut le prophète Élisée, qui avait vécu 50 ans après l'enlèvement d'Élie au ciel et 67 ans après l'onction.

Joas, roi de Juda, fut tué par ses serviteurs et mourut d'une mort misérable. * Amasias son fils régna après lui * pendant 29 ans; il vécut 54 ans[4]. * B 144. * C 109 v.

En l'an 2 de son règne, un roi, dont le nom fut également Joas, commença

1. Mich. le Syr., I, 70, 71. — 2. Mich. le Syr., I, 70. — 3. G. Sync., I, 353, 5 et 11 (Eus. *Chr.*, II, 70 Hh). Mich. le Syr., I, 70. — 4. Mich. le Syr., I, 71.

ايضا وكان من اوليك الاسباط العشرة وليس هو يواش ملك سبط يهوذا فملك عليهم ستة عشر سنة

وفى سنة ثلثة عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا غزاه يواش ملك اسباط بنى اسرايل واقام المجانيق[1] على مدينة بيت المقدس فهدم من[2] حايطها اربع ماية ذراع
* C 110. ودخلها واخذ جميع ثياب بيت الربّ وانية القدس وخزاين الملك ورجع * الى شمرين مدينة ملكه

وفى ذلك الزمان تنبا هوسع النبى من سبط اساحر[3] وعموص النبى[4] الذى[5] من
* B 144 v. تقوع وهو الذى قتله اموصيا[6] وفى ذلك الزمان * تنبى يونان النبى وهو يونس ابن متى النبى فتنبا[7] على مدينة نينوى واهلها[8] ويقال ان يونس هو ابن الارملة الذى احياه الياس النبى بعد ان مات[9]

وفى سنة ثمان عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بنى اسرايل العشرة يوربعام[10] احدى واربعين سنه ولتمام [سنة] تسع وعشرين من ملك[11] اموصيا على

1. C المناجنيق A المناجنيق. — 2. C om. — 3. A ايساخر. — 4. C om. — 5. B om. — 6. A om. depuis وهو. — 7. A om. depuis وهو. — 8. A om. — 9. Ensuite une lacune dans le A, où nous ne trouvons qu'une seule phrase : وملك بعده عزريا ابنه بعده. — 10. B يورم. C om. — 11. B ملكيا C om.

à régner sur les dix tribus d'Israël. Mais il tirait son origine de ces dix tribus et n'était pas Joas qui avait régné sur la tribu de Juda. Il régna sur les dix tribus pendant 16 ans.

En l'an 13 du règne d'Amasias, roi de Juda, Joas, roi des tribus d'Israël, lui fit la guerre. Il dressa des balistes contre Jérusalem, détruisit le mur d'enceinte sur une longueur de quatre cents coudées et entra dans la ville; il prit alors tous les vêtements du temple du Seigneur, les vases sacrés, les
* C 110. trésors royaux et retourna * à Samarie, capitale de son royaume[1].

En ce temps-là, prophétisaient le prophète Osée de la tribu d'Issachar, et le prophète Amos, de Thécué (*Taqou'*), lequel fut tué par ordre d'Amasias.
* B 144 v. A cette époque, * prophétisa le prophète Younan, qui est Jonas, fils du prophète Amathi (Mataï). Il prophétisa contre la ville de Ninive et contre ses habitants. On dit que Jonas était le fils de la veuve, celui-là même que le prophète Élie avait ressuscité après sa mort.

En l'an 18 du règne d'Amasias, roi de Juda, Jéroboam commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 41 ans. Quand Amasias eut régné

1. MICH. LE SYR., I. 74. V. II *Rois*, XIV.

سبط يهوذا[1] قتله عبيده ومات ميتة سو وملك عليهم عوزيا[2] ابنه بعده اثنين وخمسين سنة وكانت حياته ثمانية وستين سنة

قد دلّت[3] اسفار الملوك التى[4] عنه نكتب ونحدث بقصصهم ان عوزيا هو ابن اموصيا واموصيا ابن يواش ويواش ابن احازيا واحازيا ابن يورام * ولا احد من العلما * C 110 v.
يشكّ[5] فى ذلك * فهولاى الثلاث ملوك لم يكتبوا فى نسبة المسيح فى انجيل متى البشير * B 145.
عليه السلم[6] لان متى قال ان يورام اولد عوزيا وترك هولاى الثلثة ملوك اعنى اموصيا ويواش واحازيا ابو يواش ولم يذكرهم فى نسبة المسيح

قصة عجيبة * A 42.

من اجل اموصيا[7] ويواش ابنه واحازيا ابن يواش ملوك سبط يهوذا الذى من سبطه كان سيدنا المسيح

نصف وندلّ على العلّة التى من اجلها ترك متى البشير[8] ذكرهم حيث نسب المسيح

1. C om. depuis ملك. — 2. B عوزيا. — 3. C دل. — 4. C الذى. — 5. C يسل. — 6. C om. depuis البشير. — 7. A اموصيا. — 8. C om.

29 ans sur la tribu de Juda, ses serviteurs le tuèrent, et il mourut d'une mort misérable. Son fils Ozias lui succéda et régna pendant 52 ans; il vécut 68 ans.

Les livres des Rois, d'après lesquels nous écrivons et racontons l'histoire des rois, indiquent qu'Ozias était fils d'Amasias; Amasias, fils de Joas; Joas, fils d'Achazia; et Achazia, fils de Joram. * Personne parmi les savants ne s'en * C 110 v.
est préoccupé. * Mais trois de ces rois ne sont pas mentionnés dans la généa- * B 145.
logie du Christ, contenue dans l'Évangile de l'évangéliste Matthieu (sur lui soit le salut!). Matthieu dit, en effet, que Joram engendra Ozias[1]; et il omet ces trois rois, c'est-à-dire Amasias, Joas et Achazia, père de Joas, et n'en fait aucune mention dans la généalogie du Christ.

* Histoire étonnante d'Amasias, de son fils Joas, d'Achazia, fils de Joas, rois de Juda, d'où le Christ tire son origine. * A 142.

Nous raconterons et indiquerons le motif pour lequel l'Évangéliste Matthieu n'a pas mentionné ces rois, lorsqu'il dressait la généalogie du Messie

1. Matth., i, 8.

* A 142 v. في الانجيل وتخطّاهم من يورام الى عوزيا لانه هكذا مكتوب اول انجيل متى * الذى
* B 145 v. قال فيه كتاب * مولد ايسوع المسيح ابن داوود ابن ابراهيم ثم قال ابراهيم اولد[1]
* C 111. اسحق اسحق اولد يعقوب يعقوب اولد * يهوذا واخوته[2] يهوذا اولد فارص وزرح من
ثامر[3] فارص اولد حصرون حصرون اولد ارام ارام اولد عميناداب عميناداب اولد نحشون
نحشون اولد سلمون سلمون اولد باعز[4] من راحب باعز اولد عويد من رعوث عويد
اولد ايسى ايسى[5] اولد داوود الملك داوود اولد سليمن من امراة اوريا سليمن اولد
ارجبعم ارجبعم اولد ابيّا ابيّا اولد اسا اسا[6] اولد يسافاط يسافاط[7] اولد يورم يورم
اولد عوزيا[8] وكذلك نسب المسيح الى ان[9] انتهى يوسف خطيب مريم فترك متى[10] فيما
* B 146. بين يورم الى عوزيا كالذى * قلنا ثلثة ملوك الذى ينسب المسيح على هذا القياس
* C 111 v. اليهم لم يدخلهم متى فى * نسبة المسيح[11] وهم اموصيا وعوزيا ويواش[12] .
فيقول[13] حكما النصارى وعلماوهم[14] ان يورم فعل فعلا اغضب الله فيما فعله وذلك

1. B ولد. — 2. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 3. B نامر. — 4. B باعرز. — 5. B الشي. — 6. B اشا. — 7. B اساقاط. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. — 9. C om. ان. — 10. A البشير. — 11. A om. depuis الذى. — 12. BA اموصيا ابو عزريا يواش ابو اموصيا واحازيا ابو يواش. — 13. C فتقول. — 14. A om. depuis فيقول.

dans l'Évangile, et [nous dirons] pourquoi il les a omis, depuis Joram jusqu'à
* A 142 v. * B 145 v. Ozias. Ainsi débute l'Évangile où Matthieu * dit : « Histoire * de la naissance de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham »; puis il ajoute : « Abraham
* C 111. engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra * Juda et ses frères. Juda engendra de Thamar Pharez et Zarah. Pharez engendra Esrom (*Hoṣroun*). Esrom engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Nahson. Nahson engendra Salmon. Salmon engendra de Rahab Bo'oz. Bo'oz engendra 'Obed de Ruth. 'Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias[1]. » En continuant ainsi Matthieu dresse la généalogie du Christ jusqu'à Joseph, fiancé de Marie; mais il omet
* B 146. les rois de Joram à Ozias, comme * nous l'avons dit, c'est-à-dire trois rois, dont le Christ tire aussi son origine d'après notre calcul. Matthieu ne les insère pas
* C 111 v. dans * la généalogie du Christ, et ce sont : Amasias, Ozias et Joas.

Les savants et les docteurs chrétiens disent que Joram fit une chose dont

1. Matthieu, I, 1-8.

انه تزوج عثليا اخت اخاب ملك اسباط بنى اسرايیل واخاب الملك هو الذى تزوج ازبال الملكة قاتلة الانبيا فغضب الله على يورام حيث تزوج اخت رجل قد تزوج ازبال الملكة التى كانت قد[1] ظهر من قتلها الانبيا ما ظهر[2] وانها اقامت هياكل للاصنام وذبايح الاوثان[3] فاقدم اخاب الملك منها على ما اقدم

وايضا ان الكتاب قال له لما مات اخازيا ملك سبط يهوذا خلا يواش ابن اخازيا الذى اخفاه يهوشبع عمه مع * مرضعته * فغضب الله على يورام كالذى قلنا حيث تزوج عثليا * C 112. * B 146 v.
اخت اخاب مرءة[4] ارادت ان تبيد ملكه وملك سبط يهوذا ونسله[5] الذى اليه ينسب المسيح وارادت ان تستاصل نسل سبط يهوذا وملكهم وتصيره لنفسها ولاخاب اخيها وتبطل ان قدرت نسل[6] يهوذا الذى من سبطه كان المسيح وتجمع المملكتين مملكة سبط يهوذا ومملكة اسباط بنى اسرايیل العشرة[7] وقتلت عثليا اخت اخاب زوج ازبال جميع ولد يويداع[8] الكاهن ثم ما كفى يورام ما فعل من تزويجه عثليا اخت اخاب حتى

1. C الذى ظهر. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B اخته التى. — 5. B نسبه. — 6. B add. فخذ? — 7. B om. dep. مملكة سبط. — 8. C يونداع B يوبذاع.

le Seigneur fut irrité : il épousa Athalie, sœur d'Achab, roi des tribus d'Israël, qui avait épousé la reine Jézabel, meurtrière des prophètes. Dieu se mit en colère contre Joram, parce qu'il avait épousé la sœur du mari de la reine Jézabel, comme pour avoir massacré les prophètes et dressé des temples et des autels aux idoles. C'est à cause d'elle que le roi Achab avait entrepris ce qu'il avait fait.

La Bible dit également à son sujet : Après la mort d'Achazia, roi de Juda, Joas, fils d'Achazia, resta seul par les soins de Josabeth, sa tante, qui l'avait caché avec * sa nourrice. * C'est pourquoi Dieu s'irrita contre Joram, comme * C 112. * B 146 v.
nous l'avons déjà dit, parce qu'il avait épousé Athalie, sœur d'Achab, la femme qui aurait voulu anéantir le royaume de Joram et celui de la tribu de Juda et sa postérité, d'où le Christ tire son origine; qui aurait voulu extirper la descendance de la tribu de Juda et son royaume, pour en faire le sien et celui d'Achab son frère, et, si possible, anéantir la descendance de Juda d'où le Messie devait sortir, pour réunir les deux royaumes, celui de Juda et celui des dix tribus, en un seul. Athalie, sœur d'Achab, époux de Jézabel, fit aussi périr tous les enfants du grand prêtre Joïada. Puis Joram ne se contenta pas d'avoir épousé Athalie, sœur d'Achab : Dieu s'irrita encore contre lui parce qu'il avait fait massacrer tous ses frères, enfants de son père Josaphat. Dieu fit donc descendre sur lui

اسخط الله عليه ثانية بقتله جميع اخوته من ولد يوسافاط ابوه فاحلّ الله به نقمته ومرض ونزل جوفه من دبره وبقى جوفه فارغا فمات ميتة سو

* C 112 v. ثم ان * يواش ابنه حيث ملك امر بقتل زحريا النبى فقتل فى صحن دار بيت الربّ وقتل ايضا جميع بنى يوىداع الكاهن وسلط الله عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو

* B 147. * فلما ملك اموصيا ابنه بعد قتل عموص النبى فى اخر ايام ملكه على سبط يهوذا وعند ذلك غضب الله عليه[1] وسلط عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو[2]

فلمكان هذه القصص وتظاهرها القى متى البشير من انجيله ذكر هولآ الثلثة الملوك من نسبة المسيح حيث نسبه تفردا[3] من فعلاتهم[4] فاشنع القصص من اخبارهم ما همت

* C 113. به عثليا من ابادة سبط يهوذا بما سول لها الشيطان * الساكن فيها ببطلان مجى المسيح فقد شرحنا ذلك لك ونبينه فتفهم ذلك وسل حفظك الله من احببت من العلما والحكما والمتعمقين فى العلم عن قصة هولآ الثلثة ملوك الذين[5] منهم تناسل المسيح فقد شرحتها وبينتها وهى من اسرار كتاب الانجيل مع غيرها من الاسرار[6] التى[7] لا تحصا

1. C om. — 2. B om. ces deux mots. — 3. C تفردًا. — 4. C فعلايهم. — 5. C الذى. 6. B add. الكبره. — 7. C الذى.

sa vengeance : il tomba malade; ses entrailles s'échappèrent et son ventre fut entièrement vidé; il mourut ainsi d'une mort misérable.

* C 112 v. Ensuite * son fils Joas, étant monté sur le trône, fit tuer le prophète Zacharie dans la cour du temple du Seigneur. Il fit périr également toute la famille du grand prêtre Joïada. Alors Dieu le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

* B 147. * Lorsque son fils Amasias fut monté sur le trône de Juda, il tua, à la fin de son règne, le prophète Amos. Alors Dieu irrité contre lui le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

C'est à cause de ces faits si frappants que l'évangéliste Matthieu a exclu de son Évangile les noms de ces trois rois, quand il faisait la généalogie du Christ, par horreur pour leurs actes. La plus hideuse de ces histoires est celle d'Athalie qui avait pensé à exterminer la tribu de Juda, parce que Satan,

* C 113. * qui habitait dans cette femme, l'avait persuadée d'empêcher l'avènement du Messie. Nous t'avons déjà expliqué cela et nous te le démontrons maintenant, en sorte que tu peux le comprendre. Interroge (que Dieu te garde!) qui tu voudras parmi les savants, les sages et les gens enfoncés dans la science, sur l'histoire de ces trois rois qui sont les ascendants du Christ. Je te l'ai exposée et expliquée. C'est un des mystères de l'Évangile qui en contient d'innombrables.

* فقلنا ان عوزيا ابن اموصيا ملك على سبط يهوذا اثنين* وخمسين سنة[1] * B 147 v.
* ومكتوب ان فى سنة ستة من ملكه انقرضت[2] وانقضت ملوك الاثورانيين[3] * A 142 v.
الذين هم الموصليين[4] وصارت المملكة الى المدانيين[5] بناحية بابل واول مالك ملك
عليهم فول ابن سا[6] فملك عليهم * خمسة وثلثين سنة[7] * C 113 v.

وفى ذلك الزمان كانت توبة اهل نينوى المدينة

وفى ذلك الزمان كان تنبا هوشع وعمون ويونس[8] ابن متى[9] واشعيا من اهل بيت المقدس وهو الذى نشره منسا بالمناشير[10] وقتله ودفن فى مقبرة[11] شيلوحا[12] وتنبى خمسة وثلثين سنة ومنع[13] من النبوة ثمنية وعشرين سنة اعنى جميع سنى الملوك الاربعة الذين كان[14] فيما بينهم وكانت حياتهماية وثلثة عشر سنة * وكان السبب الذى منع اشعيا النبى النبوة ثمانية وعشرون سنة ان عوزيا ملك سبط يهوذا اجترا * فدخل ليقرب البخور لله
* B 148.
* A 143.

1. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 2 C om. — 3. A الامورانيين — 4. A om. ces trois derniers mots. — 5 A المانادانين. — 6. B قول برسا. Peut-être ابو نينا = père de Ninus? — 7. A om. depuis واول. — 8. C يولس AB يولس. — 9. A om. ces deux mots. — 10. A بالمنشار. — 11. BA قبرة. — 12. A om. — 13. A امتنع. — 14. A الذى كانت.

* Nous avons dit qu'Ozias, fils d'Amasias, régna sur la tribu de Juda pendant 52 ans. * B 147 v.

* Il est écrit qu'en l'an 6 de son règne prit fin la dynastie des rois des Assyriens, c'est-à-dire de Mossoul, et que leur royaume tomba au pouvoir des Mèdes, au pays de Babylone (*Bâbil*). Le premier roi des Assyriens fut Phoul, fils de Sa(?)[1]; il régna sur eux * pendant 35 ans. * A 142 v. * C 113 v.

En ce temps-là, eut lieu la pénitence des habitants de la ville de Ninive.

A la même époque, prophétisaient Osée, Amos (*'Amoun*), Jonas, fils d'Amathi, et Isaïe qui était de Jérusalem et qui fut scié avec une scie et mis à mort par ordre de Manassé, puis enseveli au cimetière de Siloé. Après avoir prophétisé pendant 35 ans, il fut privé du don de prophétie pendant 28 ans, c'est-à-dire pendant tout le règne des quatre rois auprès desquels il se trouvait; il vécut 113 ans. * Voici la cause pour laquelle le prophète Isaïe fut privé du don de prophétie pendant 28 ans : Ozias, roi de Juda, poussa la hardiesse, alors qu'il n'était pas prêtre, * jusqu'à entrer (dans le temple) pour offrir de l'encens à Dieu. Retenu par la crainte, le prophète Isaïe ne l'avertit
* B 148.
* A 143.

1. Phoul = Poul (Pul) = Tiglatpileser IV = Βῆλος dans les chroniques grecques. V. II *Rois*, xv, 19; I *Chron.*, v, 26. Peut-être faut-il lire « Phoul père de Ninus »? Cf. Mich. le Syr., I, 77 : Bélus, père de Ninus.

اذ ليس هو بكاهن[1] فخاف منه اشعيا النبى ولم يحذره[2] ولم يونبه ويوبخه على
* C 114. جراته واقدامه على ذلك فمنع * اشعيا[3] من النبوة واخذت منه ثمانية وعشرين سنة حتى
مات عوزيا وامتلا جميع جسده برص وجرب وابيض جلده مثل الثلج حتى عمه فى طرفة
عين فلما مات عوزيا ملك يوثام[4] ابنه بعده على سبط يهوذا ستة عشر سنة فاوحى الله
الى اشعيا فتنبى ايضا[5] احد وستين سنة

وكذلك هو مكتوب فى نبوته قال الكتاب ان فى السنة التى مات فيها عوزيا الملك
* B 148 v. * رايت الرب جالسا فى الهيكل على منبر منيف[6] متعال[7] والسرافيين[8] مصطفين قدامه
لكل واحد منهم ستة اجنحة بجناحين منها تغطى وجهه[9] وبجناحين تغطى رجليه[10]
وبجناحين يطير[11] هذا الى هذا وهذا الى هذا[12] ويقولون قدوس قدوس قدوس الرب
الصباووث[13] الذى امتلت السما[14] والارض تسبحته[15] ومجده[16] وكتاب اشعيا النبى ثلثة
* C 114 v. الف * وتسع ماية وستة وعشرين اية

1. A كاهن. — 2. A حيث راه B وحذره C ولم يحدره. — 3. A شعيا. — 4. B يوثم A يواثام. — 5. C om. — 6. A om. — 7. A عالى. — 8. B السرافين A السارافيم. — 9. A نغطوا وجوههم. — 10. A يغطون ارجلهم. — 11. A يطيروا. — 12. Sic in B. In C هذه الى هذا A om. — 13. B الصباوث A الصاباووث. — 14. C om. — 15. A السما والارض مملوة من تسبحته. — 16. Ici commence la lacune du ms. A.

pas, ne le blâma pas, ne le réprimanda pas de cette audace et de cette
* C 114. hardiesse. Alors Isaïe fut privé * du don de prophétie pendant 28 ans, jusqu'à la mort d'Ozias. Son corps tout entier se couvrit de lèpre et de gale; sa peau devint blanche comme la neige; et tout cela, en un clin d'œil. Après la mort d'Ozias, Joatham, son fils, lui succéda et régna sur la tribu du Juda pendant 16 ans. Dieu inspira de nouveau Isaïe qui prophétisa encore pendant 61 ans[1].

Voici ce qui est écrit dans ses prophéties, d'après la Bible : « L'année de la
* B 148 v. mort du roi Ozias, * je vis le Seigneur assis dans le Temple sur un trône haut et élevé. Les Séraphins élus se tenaient devant lui, chacun d'eux ayant six ailes; de deux ailes ils se couvraient la face, de deux autres ils se couvraient les pieds et des deux dernières ils volaient, les uns vers les autres, en disant : Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées; le ciel et la terre sont
* C 114 v. pleins de sa gloire et de sa majesté[2]. » Le livre du prophète Isaïe a * 3.926 versets.

1. Mich. le Syr., I, 78. — 2. Isaïe, VI, 1-3.

وفى سنة تسعة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط[1] بنى اسرايل العشرة ازحريا[2] ستة اشهر وملك بعده شالوم ابن يبشو ثلثين يوما وملك عليهم مخنيم ابن جدى[3] عشر سنين

وفى ذلك الزمان ملك الملك الاول على الماقدونيين[4] اعنى الروم الذى[5] تسمى اقرونس[6]

* وقال فرفوريوس[7] مفسر كتاب ارسطاطاليس[8] الذى كان من شمامسة كنيسة مدينة صور لانه كان يفتخر على جميع نظرايه من الشمامسة فوثبوا عليه يوما فى المذبح واوجعوه ضربا فخرج وترك النصرانية وعاند المسيح ونافق ونقض الانجيل فزعم فرفوريوس[9] ان اوميروس[10] الفيلسوف * واضع كتاب اشعار الروم فى ذلك الزمان[11] وصف[12] حروبهم * B 149. * C 115.

وفى ذلك الزمان كان زخريا ابن براشيا[13] وانونيا[14] راسا كهنة بنى اسرايل ومكتوب ان اليهود رجموا زخريا بن براشيا فى بيت الهيكل فمات زخريا[15]

1. C om. — 2. C ازحويا B ازحريا. — 3. C حرى B خرى. — 4. B المقدونيين. — 5. B الذين. — 6. C افرونس B قرونس. — 7. C فرفو ابن يوس B فروفيروس. — 8. B ارسطوطالس. — 9. C فرفا ريوس B فرفو ريوس. — 10. C ارميروس. — 11. C فى ذلك. — 12. C ووصف. — 13. B برشيا ou برخيا. — 14. C واذنيا B واذونيا. — 15. C om. depuis بن.

En l'an 29 du règne d'Ozias, roi de Juda, Zacharie monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant six mois. Après lui Selloum, fils de Jabès, régna trente jours ; puis Manahem, fils de Gadi, régna 10 ans[1].

A cette époque, régna le premier roi des Macédoniens, c'est-à-dire des Grecs (*Roum*). Il se nommait Qaranos[2].

* Porphyrius, commentateur du livre d'Aristote, et diacre d'une église de la ville de Tyr (*Sour*), s'était enorgueilli devant tous les diacres, ses pareils. C'est pourquoi ils se jetèrent un jour sur lui dans le temple et le frappèrent. Alors il se révolta, abandonna le christianisme, renia le Christ, apostasia et réfuta l'Évangile. Ce Porphyrius prétend que le philosophe Homère, * l'auteur du livre des poèmes des Grecs à cette époque, a raconté leurs guerres. * B 149. * C 115.

En ce temps-là, florissaient Zacharie, fils de Barachie, et Ananie (*Anouniyâ*)[3], grands prêtres des Israélites. Il est écrit que les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple ; et il mourut[4].

1. MICH. LE SYR., I, 76-77. V. II *Rois*, XV, 8, 13, 17. — 2. G. SYNC., I, 373; 498-499 (EUS. *Chr.*, II, 74 Hd) : Κάρανος. — 3. Peut-être « Ourias »? V. MICH. LE SYR., I, 74. — 4. MICH. LE SYR., I, 74.

وايضا فان لقرعوس واضع نواميس اليونانيين فى ذلك الزمان كان [1]

وفى سنة ثلثة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا غزا فول [2] ملك بابل مدينة

شمرين [3] التى هى مدينة ملوك [4] اسباط بنى اسرايل العشرة * فغلب عليها وافتتحها * B 149 v.

فدفع اليه ملكها الف ككر من المال وذلك الف بدرة [5] ورجع فول الى المشرق [6]

وفى ذلك الزمان عرف فيدن [7] الذى من ارغوس الذى كان يعمل الكيول والمثاقيل

وفى سنة اربعين من ملك عوزيا ملك يهوذا ملك * على اسباط بنى اسرايل فقحيا [8] * C 115 v.

ابن مخنيم اربع سنين

وملك ببابل ونينوى تغلث فلسر [9] الملك خمسة وثلثين سنة

وفى ذلك الزمان ملك اردشير الاول وانقرضت [10] ملوك القرنتانيين [11] وملك على

اليونانيين الملك الاول فى مدينة اثيناس [12] او كوكربيس (؟) [13] ثلثة وعشرين سنة

وفى سنة خمسة من ملك عوزيا كان ابتدا وضع سنى الكبيس كل اربع سنين سنة كبيسة [14]

1. Ici se termine la lacune du ms. A. — 2. B قول A om. — 3. A سكرين. — 4. BA الملك. — 5. A زبدية ذهب. — 6. Ici commence la lacune du ms. A. — 7. C قيدر B قيذر. — 8. CB فتحيا. — 9. C بلعث فلس B تلعث فلس. — 10. C انترض. — 11. B القورتتانيين. — 12. C انثياس B اتتياس. — 13. C اوكوكويس B اوكسوكسونس. — 14. B الاويناديين اعنى السنين الكبايس كل اربع سنين سنة كبيسة (كبيس C).

Encore une fois[1] : Lycurgue, législateur des Grecs, florissait à cette époque.

En l'an 23 du règne d'Ozias, roi de Juda, Phoul, roi de Babylone, fit une
* B 149 v. expédition contre Samarie, ville du royaume des dix tribus d'Israël; * il la vainquit et s'en empara. Alors le roi de Samarie lui donna mille talents d'argent, ce qui fait mille bourses, et Phoul retourna en Orient[2].

A cette époque, se fit connaître Phidon, d'Argos, qui fabriquait des mesures et des poids[3].

* C 115 v. En l'an 40 du règne d'Ozias, roi de Juda, * Péqachya, fils de Manahem, régna sur les tribus d'Israël pendant quatre ans.

Le roi Téglatphalasar régna à Babylone et à Ninive pendant 35 ans.

A la même époque, régna Ardysus (*Ardachir*) le premier [roi des Lydiens][4]; les rois des Corinthiens cessèrent; le premier roi des Grecs régna dans la ville d'Athènes ou de Cécrops, pendant 23 ans[5].

En l'an 5 du règne d'Ozias, on commença à compter les années bissextiles, à raison d'une année bissextile tous les quatre ans.

1. V. plus haut. — 2. MICH. LE SYR., I, 78 et 79. V. II *Rois*, XV, 19. — 3. G. SYNC., I, 373-374 (EUS. *Chr.*, II, 74 Hh). — 4. G. SYNC., I, 455_6 : Ἄρδυσος. MICH. LE SYR., I, 78 et 80. — 5. Cf. G. SYNC., I, 289. EUS. *Chr.*, I, 185.

ومن هناك نشت المحاربة بين الابراصنى * والبانطى [1] اعنى اصحاب الخضرة واصحاب * B 150.
اللون السماى التى [2] كان اول من انشاها ملوكهم لكيما يقع الحرب بينهم فيقع منهم فى
المعركة خمس مائة * الف قتيل واكثر واقل كالذى وجدناه فى الكتب وكانت حيلة من * C 116.
ملوكهم ليلا [3] يكثروا فيشغبوا عليهم وقصتهم عجيبة وفيها بعض الطول فمتى نشطت [4] لسماعها
سمعتها ووجدنا اساقفة هذا الزمان الهرم البالى قد فهم عامتهم ذلك واحتذوا [5] به وسمعت
بعضهم يقول ايما اسقف كانت رعيته فى عافية وسلامة فهو بشرّ يكون الّا ان يكونوا
حزينين [6] فاحسب [7] ان اكثرهم بهذا القياس [8] حتى قسموا رعيتهم قسمين

فجميع السنين من ادم ومبتدا الخلق الى اول اولمفيا * كانت فى العالم اربعة الف وسبع * B 150 v.
مائة وخمسة وعشرين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الفان واربع مائة وتسعة وستين
سنة ومن مخرج بنى اسراييل من ارض مصر * الى تلك السنة ثمان مائة وثمان * C 116 v.
وسبعون سنة ومن ملك شاوول الملك الاول الذى ملك على بنى اسراييل ثلثماية واربعة
وثلثين سنة [9]

1. B العراسى والبادطى. — 2. B الذى. — 3. B لان لا. — 4. C يسطت B نشطت. — 5. C واحتدوا. — 6. Cheikho : حزيين (p. 88). — 7 B واكثر واحسب. — 8. B add. احتدا. 9. Ici se termine la lacune du ms. A, qui ne donne que cette ligne : وثى سنة خمسة من ملكت عزيا كان ابتدا سنين الكبيس لان كل ثلث سنين والرابع كبيس.

De ce temps-là date le commencement de la guerre entre les *Prasini* * et les *Veneti*, c'est-à-dire entre les partisans du vert et les partisans du bleu. La couleur ne fut qu'un prétexte dont les rois se servirent pour faire éclater la guerre entre les partis. Il tomba dans la mêlée * 500.000 hommes, plus ou moins, comme nous le trouvons dans les livres. Leurs rois employèrent cette ruse pour les empêcher de se multiplier et de se révolter contre eux. Leur histoire est étonnante, mais un peu longue; si tu es prêt à l'entendre, tu peux l'entendre. Nous avons trouvé que la plupart des évêques de ce temps ancien et reculé avaient saisi ce [principe] et s'y étaient tenus. J'ai entendu dire l'un d'eux : « Si les ouailles d'un évêque vivent dans la paix et la prospérité, l'évêque sera malheureux, [et cela] jusqu'au jour où les ouailles seront affligées. » Je crois que la plupart d'entre eux s'en tenaient à ce principe; c'est pourquoi ils divisèrent leurs ouailles en deux partis.

* B 150. * C 116.

Le total des années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à la première olympiade * est en tout de 4725 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là, 2469 ans; depuis la sortie des Israélites d'Égypte * jusqu'à la même année, 878 ans; depuis le règne de Saül, le premier roi qui régna sur les Israélites, 334 ans.

* B 150 v. * C 116 v.

وفى سنة خمسين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بنى اسراييل العشرة فقح[1] ابن روماليا[2] عشرين سنة * وفى زمانه غزا تغلث فلسر[3] ملك بابل وحارب بنى اسراييل وسبا منهم خلقا كثيرا الى بابل * A 143 v.

ولما مات عوزيا لتمام اثنين وخمسين سنة ملكه[4] ملك مكانه على سبط يهوذا يوثم[5] ابنه ستة عشر سنة وكانت حياته * احد واربعين سنة[6] * B 151.

وفى ذلك الزمان كان يتنبا يوايل[7] النبى[8] الذى من سبط روبال[9] وميخا[10] النبى الذى من سبط افريم[11]

وفى ذلك الزمان بنيت مدينة رودس الجزيرة * فى البحر التى ذكر بطلميوس فى كتاب القانون انها وسط الاقليم الرابع فدامت الف واربع ماية سنة وخمس سنين ثم هدمها[12] العرب وسبوا اهلها[13] * C 117.

فلما مات يوثم ملك مكانه احاز ابنه بعده ستة عشر سنة وكانت حياته ستة وثلثين سنة[14] فنافق على ربه وسجد لالهة الامم وعبد اصنامها واوثانها فسلط الله عليه[15] راصان

1. C فقح. — 2. A روملیا. — 3. C تاعث فلس B تلعث فیلسر. — 4. A om. dep. لتمام. — 5. A یوائم. — 6. A om. dep. وكانت. — 7. A یوایل. — 8. C om. — 9. A رونیم. — 10. B میكا. — 11. A افرام. — 12. B هدمتها. — 13. A om. depuis التى. — 14. A om. dep. وكانت. — 15. A om.

En l'an 50 du règne d'Ozias, roi de Juda, Péqach, fils de Rémalya (*Roumalya*), commença à régner sur les dix tribus d'Israël et il occupa le trône pendant 20 ans. * De son temps Téglatphalasar, roi de Babylone, fit une incursion : il combattit les Israélites et emmena en captivité à Babylone un grand nombre d'entre eux[1]. * A 143 v.

Lorsque mourut Ozias, après un règne de 52 ans, son fils Joatham lui succéda et régna sur la tribu de Juda pendant 16 ans; il vécut * 41 ans. * B 151.

A cette époque, prophétisaient les prophètes Joël, de la tribu de Ruben (*Roubâl*), et Michée, de la tribu d'Éphraïm.

Alors aussi fut bâtie la ville de Rhodes, qui est une île * de la mer. Ptolémée raconte, dans son livre du Canon, qu'elle se trouvait au milieu du quatrième climat. Elle subsista pendant 1405 ans. Ensuite les Arabes la détruisirent et emmenèrent ses habitants en captivité[2]. * C 117.

Après la mort de Joatham, son fils Achaz lui succéda et régna 16 ans; il vécut 36 ans. Il se souleva contre son Seigneur, servit les dieux des Gentils

1. Mich. le Syr., I. 80. — 2. Mich. le Syr., I. 81. Cf. G. Sync., I. 334_{12}. Agapius raconte la prise de l'île de Rhodes par les Arabes dans la seconde partie de son histoire.

ملك بلاد سورية وفاقح بن رومالية[1] وقتلوا من سبط يهوذا ماية الف وعشرين الفا من
مقاتليهم[2] وسبوا منهم خلقا كثيرا[3] فبعث اخاز * ملك سبط يهوذا الى تغلث فلسر[4] ملك * B 151 v.
بابل الهدايا وساله نجدته ومعونته فانجده فحيث وصل الى دمشق حارب راصان ملك
* سورية من بلاد الشام فغلبه وقتله وسبا خلقا كثيرا[5] من اهل مملكته * C 117 v.

وفى السنة الثانية من ملك اخاز ملك على اسباط بنى اسرايبل العشرة [هوشع] ابن
ايلا تسع سنين ومن بعد تلك السنة بعث فاستنجد ادرملخ الكوشانى ملك مصر لمعونته

وفى ذلك الزمان عرف تليس[6] الحكيم صانع الفسيقا[7]

وفى سنة ثمان من ملك اخاز ملك سلمنعسر[8] اربع عشر سنة[9]

وفى تلك السنة ملك على الروم الذين هم الافرنجة[10] لا اليونانيين اول ملك ملك

1. C من رومالية A ملوك سوريا B فاقح بن روماليا. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. CB بلعت فلس. — 5. C كثير. — 6. B ثلس. — 7. CB الفسيفسا = la mosaïque. — 8. C فيلمنعسر. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A. — 10. A الافرنجية.

et adora leurs idoles. Alors Dieu suscita contre lui Racin, roi de Syrie, et Péqach, fils de Rémalya (*Roumalya*), qui massacrèrent 120.000 combattants de la tribu de Juda et en emmenèrent captifs un grand nombre. Achaz, * roi de Juda, envoya des présents à Téglatphalasar, roi de Babylone, et lui demanda son aide et son assistance. Ce prince lui prêta secours et, arrivé à Damas, il combattit Racin, roi * de Syrie, dans le pays d'Esch-Scham, le vainquit et le tua; puis il emmena en captivité un grand nombre d'habitants de son royaume[1]. * B 151 v. * C 117 v.

En l'an 2 du règne d'Achaz, Hosée, fils d'Éla, monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant 9 ans. L'année suivante, il appela à son secours Adramélek, le Kouchite, roi d'Égypte[2].

A cette époque, se fit connaître le sage Thalès, le premier physicien[3].

En l'an 8 du règne d'Achaz, Salmanasar commença son règne qui dura pendant 14 ans[4].

Cette même année, le premier roi des Romains (*Roum*) qui étaient les Francs, non pas les Grecs d'Orient (*Younâniyoun*), monta sur le trône. Remus

1. V. II *Rois*, XVI. 1-9. — 2. G. SYNC., I, 384_{1-2}. MICH. LE SYR., I, 83. — 3. G. SYNC., I, 402_{16-17} (EUS. *Chr.*, II, 88 Hd). *Chron. Pasch.* MIGNE, t. CXII, col. 356_{1-2} (EUS. *Chr.*, II, 88 Hd : πρῶτος φυσικὸς φιλόσοφος. MICH. LE SYR., I, 89 : le premier physicien ou naturaliste. — 4. MICH. LE SYR., I, 83.

* B 152. على الروم الافرنجيين روماناوس * ورومالاوس [1] وبنيا [2] مدينة رومية العجيبة وكان
اخوه يملك معه وسمياها باسمه رومية فملك ثمانيا وثلثين سنة فوثب على اخيه فقتله
ويقال ان روماناوس ورومالاوس [3] ولدا من لفقينا اعنى السبع الذى هو الذيب الانثى
* C 118. وكذلك هما مصوران منقوشان فى مدينة [4] رومية الى اليوم فاما الحكما * فيزعمون ان
اموليوس جدّهما ظنّ انهما من زنا ولدا فامر من ساعة [5] ان يطرحا [6] فى الغابة فطرحا
وكان اسم امّهما هلانى وكانت كاهنة تقوم تكهّن قدام ارس الذى هو المريخ فظنّ
جدهما ان بعض فرسان الروم الافرنجيين زنا بها وزعم حكما الروم وشعراوهم ان ارس
* B 152 v. احبلها فولد له منها * روماناوس ورومالاوس وانه لما طرحا فى الغابة وجدتهما امراة كانت
ترعا الغنم فرحمتهما واخذتهما وربتهما من لبنها ولغة تلك الامّة فى تلك البلدة ليقونيوس [7]
الذى هو باللسان اليونانى ذيب يسمون اوليك الذين يرعون الغنم [8] وكذلك تفسير
* C 118 v. ليقونيوس الذى هو راعى من اللسان الافرنجى وتتاول باللسان اليونانى ذيب * منجل

1. A روماىوس ورومىلاوس. — 2. A وبنوا C om. — 3. C om. depuis وبنيا. — 4. C om. مدينة.
— 5. C من ساعته. — 6. B يطرحان. — 7. C ليتونيوس. — 8. C om.

* B 152. (*Roumânâous*) et Romulus régnèrent sur les Romains-Francs; * ils bâtirent la ville merveilleuse de Rome. Les deux frères régnaient ensemble et ils appelèrent la ville de Rome du nom de Rémus. (Romulus) régna pendant 38 ans; il attaqua son frère et le tua. On raconte que Rémus et Romulus naquirent d'une λύκαινα, c'est-à-dire d'une louve. C'est ce que représentent leurs statues sculptées qui se trouvent jusqu'à ce jour dans la ville de Rome. Quant aux
* C 118. savants, * ils racontent que leur grand-père Amulius, pensant qu'ils étaient nés d'un adultère, ordonna de les jeter immédiatement dans la forêt; ils y furent jetés. Le nom de leur mère fut Hélène (Aelia, Ilia)[1], qui était prêtresse d'Arès, c'est-à-dire de Mars. Leur grand-père pensait qu'un cavalier des Romains-Francs avait commis l'adultère avec elle. Les savants et les poètes romains racontent qu'Arès la rendit enceinte, et qu'il eut d'elle Rémus et Romulus;
* B 152 v. puis * que, lorsqu'ils eurent été jetés dans la forêt, une femme qui faisait paître les troupeaux, les trouva, et saisie de pitié, les prit et les nourrit de son lait. Dans la langue du peuple de ce pays on appelait ceux qui gardaient les troupeaux, Liqouniyous, ce qui signifie dans la langue grecque « un loup » : ainsi « Liqouniyous », c'est-à-dire « pasteur », appartient à la langue franque
* C 118 v. et signifie dans la langue grecque « un loup ». * On les appelait ainsi, parce qu'ils faisaient toujours paître leurs troupeaux dans les déserts et les

1. Dans les chroniques grecques « Ἰλία ».

انهم فى الصحارى والبرارى يرعون ابدا ويسكنون فيها بمنزلة السباع والبهايم
وقال بعض الحكما ان زوج هلانى[1] دخل عليها وبات معها فحبلت من ليلتها بهما
وفى تلك الليلة مات زوجها وتركها حبلى بهما فلما ولدت ظنّ امولس جدهما انهما ولدا
من زنا * فلذلك امر ان يطرحا فى الغابة بين السباع[2] وليس هذا بمنكر ان تكون * B 153.
هلانى حبلت بهما من ليلتها لانا قد علمنا ان[3] ثامر[4] حبلت من يهوذا * حيث نام * A 144.
معها بين مفرق الطرق فولدت منه فرص[5] وزارخ[6] وليس ايضا نعجب ان يكون مات
زوج هلانى من ليلته

فلما ملكا جميعا كالذى قلنا عشر سنين خرجا الى عداوة ومحاربة واقتتالا فوثب
روماناوس على روملاوس * اخيه فقتله وملك وحده فلم تزل مدينة رومية السنة كلها فى * C 119.
زلازل[7] ولم يزل اهلها يتحاربون ويقتتلون بينهم من بعد[8] قتل روملاوس فتضرع[9]

1. Depuis وقال (C 117 v.) A donne un récit très abrégé. — 2. A om. depuis فلذلك. — 3. A om. dep. ان تكون. — 4. B تامر. — 5. A فارص. — 6. B زرح. — 7. A om. depuis فلم. — 8. C om. A بعضهم فى بعض. — 9. BA فلم يزل يتضرع.

lieux sauvages et qu'ils y vivaient comme les bêtes féroces et les bestiaux[1].

Un savant raconte que le mari d'Hélène (Ilia) ayant passé la nuit avec elle, les engendra alors tous les deux et que cette même nuit il mourut, la laissant enceinte. Puis lorsqu'elle les eut mis au monde, leur grand-père Amulius crut qu'ils étaient nés d'un adultère, * et c'est pourquoi il ordonna de les * B 153.
jeter dans la forêt, parmi les bêtes féroces. Il n'y a rien d'étrange qu'Hélène (Ilia) les ait conçus en une nuit, puisque nous savons déjà que Thamar conçut de Juda, * après avoir dormi avec elle dans un carrefour, et qu'elle eut de * A 144.
lui Pharez et Zarah[2]. Nous ne nous étonnons pas, non plus, que le mari d'Hélène (Ilia) soit mort la même nuit.

Lorsque (Rémus et Romulus) eurent régné ensemble, comme nous l'avons dit, pendant dix ans, ils passèrent à l'inimitié et à la haine et en vinrent aux mains. Romulus se jeta sur son frère Rémus, * le tua[3] et régna seul. Mais * C 119.
après ce meurtre, pendant toute l'année, la ville de Rome ne cessa d'être agitée par des tremblements de terre, ni ses habitants de se faire la guerre et de s'entre-tuer. Alors Romulus adressa des prières à Dieu pour lui demander de

1. Dans les chroniques grecques il s'agit des λύκαιναι-louves. V. J. Malalae *Chronographia*, p. 179 (ed. Bonn.) : εἰς δὲ τὴν χώραν ἐκείνην λυκαίνας καλοῦσιν ἕως ἄρτι τὰς χωρικὰς τὰς βοσκούσας πρόβατα, ὡς ἀεὶ τὸν βίον καὶ τὴν διαγωγὴν ἐχούσας μετὰ λύκων. *Chr. Pasch.* Migne, t. CXII, col. 297 et 300. G. Cedreni *Historiarum compendium*, I, p. 257_{7-9} (ed. Bonn.). — 2. *Genèse*, xxxviii, 13-30. — 3. Agapius dit ici par erreur que Rémus tua Romulus.

روماناوس الى الله وطلب اليه[1] فى كشف[2] تلك الزلازل فارى له فى النوم ان الزلازل
لا تمسك[3] عن مدينة ملكك حتى تجلس اخاك معك على كرسى الملك ولا تسكن
المدينة من القتال والزلازل ولا اهلها من النقم الا بذلك * فعمل روماناوس صنما من * B 153 v.
ذهب يشبه اخيه[4] واجلسه معه على الكرسى وكان يجمع الكلام اذا امر ونها فيقول امرنا
ونهينا وفعلنا وما اشبه ذلك كان يتكلم عن نفسه وعن اخيه فلزمت لهذه العلّة ملوك
الروم هذه العادة[5] فى الامر والنهى ومن تضعيف الالفاظ كمثل امرنا ونهينا وفعلنا * وغير * C 119 v.
ذلك منذ زمان روماناوس الى اليوم[6] فمن ساعة اجلس روماناوس[7] صنم اخيه معه على
الكرسى[8] امسكت[9] الزلازل من المدينة وكفت الامة عن[10] القتال

ومن بعد ان بنا اسوار مدينة رومية السبعة واتقن اسواقها وزينها عمل عيدا عظيما
ودعا[11] ذلك الشهر مرطس[12] وهو هلال نيسان ويتفق ابدا فى شهر اذار الذى[13] يكون
فيه استوا الليل والنهار وكان يسمى[14] ذلك الشهر * قبل ذلك فريماوس وتفسيره شهر * B 154.

1. BA منه. — 2. A فى كتف. — 3. A لا تبطل. — 4. B على مثال صورة اخيه روملاوس A على مثال اخيه. — 5. Hoc in B. C فلزمت هذه العادة ملوك الروم A om. — 6. A om. dep. فلزمت (C 119). — 7. C om. — 8. C om. — 9. A بطلت. — 10. B من A كفوا الشعب عن. — 11. A سما. — 12. A مرتينوس. — 13. A وهو اذار. — 14. C om. يسمى.

faire cesser les tremblements de terre. Dieu lui dit dans un songe : « Les tremblements de terre ne cesseront dans ta capitale que si tu places ton frère à côté de toi sur le trône royal; ce n'est qu'à cette condition que la ville cessera d'être troublée par la guerre et par les tremblements de terre et que
* B 153 v. ses habitants seront à l'abri des châtiments. » * Alors Romulus fit faire une statue d'or à l'image de son frère; il la plaça à côté de lui sur le trône, et lorsqu'il commandait ou défendait, il parlait au pluriel, en disant : « Nous commandons, nous défendons, nous faisons », et ainsi de suite, en s'exprimant toujours en son nom et au nom de son frère. C'est pourquoi les rois des Romains s'en tiennent à cette coutume de parler au nom de deux personnes, lorsqu'ils commandent ou défendent, depuis le temps de Romulus jusqu'aujourd'hui, par exemple : « nous commandons, nous défendons, nous faisons »,
* C 119 v. * et ainsi de suite. A peine Romulus avait-il placé la statue de son frère à ses côtés sur le trône, que les tremblements de terre cessèrent dans la ville et que le peuple déposa les armes.

Quand il eut bâti les sept remparts de la ville de Rome, disposé et orné ses rues avec art, Romulus fit une grande fête. Il appela Mars ce mois qui est la nouvelle lune de *nisan* (avril) et qui correspond toujours au mois d'*adar*
* B 154. (mars), où a lieu l'équinoxe. Ce mois s'appelait * auparavant Primus, et la tra-

ارس اعنى المرّيخ وتفسير مرطس[1] من[2] اللسان الافرنجى زهرة ألالوان وذلك بان فى ذالك الشهر تظهر الارض زهرتها وترى كثرة حسن الوانها[3] وهذا العيد الذى * عمل فان الروم يعملونه فى كل سنة الى اليوم ويسمون ذلك اليوم مرطس وقلندس وفيه يهدون الهدايا لملكهم وبعضهم لبعض وشكله شكل النوروز[4] عيد اهل المشرق * C 120.

ثم عمل من بعد ذلك عيدا عظيما واعدّ فيه نعيما[5] كثيرا للروم وصير لهم فاطيا[6] اعنى ولاة عهود

ومن ذلك الزمان اجروا الملوك العادة وطرحوا الشغب والقتال والاختلاف بين الرعية لكيما يشغلونهم بالحرب بينهم عن انفسهم وافنايهم بعضهم بعضاً * وان روماناوس بنا فرقس[7] اعنى ملعب عجيب فى مدينة رومية لكيما يطرح[8] الاختلاف والمضاددة والمحاربة فيما بين اهل * B 154 v.

1. A om. dep وكان. — 2. A وفى. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B النيروز. — 5. B بعيما. — 6. C اوطيا B فاطيا ὕπατοι? Cheikho : قاضيا (p. 91,). — 7. BC فرض. — 8. C لا يطرح.

duction (de *Martius*) est mois d'Arès, c'est-à-dire de Mars; et Mars signifie dans la langue franque (latine) la beauté des fleurs, parce que, en ce mois-là, la terre montre sa beauté et se pare d'une multitude de jolies fleurs. Les Romains célèbrent cette fête, que Romulus institua, * tous les ans jusqu'aujourd'hui, et l'appellent les calendes de Mars[1]; en ce jour-là ils offrent des présents à leur roi et s'en distribuent les uns aux autres. (Cette fête) ressemble à celle de la nouvelle année (*Nauroux*) chez les habitants de l'Orient. * C 120.

Après cela, il fit une (autre) grande fête où il distribua beaucoup de largesses aux Romains. Il établit pour eux les ὕπατοι (consuls?), c'est-à-dire les chefs des affaires publiques[2].

Depuis cette époque les rois prirent l'habitude de jeter la division, la guerre et le désaccord parmi leurs sujets pour les distraire d'eux-mêmes, par la guerre civile, et les laisser s'entre-détruire. * Romulus bâtit un cirque, c'est-à-dire un théâtre merveilleux dans la ville de Rome, pour écarter l'opposition, le mécontentement et la rancune qui se faisaient jour parmi les habitants de la ville de Rome, irrités contre lui parce qu'il avait tué son frère. * B 154 v.

1. Cf. les chroniques grecques : καλοῦντες τὴν ἡμέραν τῆς πανηγύρεως Μάρτις ἐν κάμπῳ (J. Mal., 173). V. *Chr. Pasch.*, col. 292 (Migne, t. CXII). — 2. Je suppose le mot grec « ὕπατος » dans le mot du ms. فاطيا = fatiya; mais je n'en suis pas sûr, parce que les consuls n'existaient pas sous Romulus. Peut-être faut-il voir ici le mot grec mutilé « πατρίκιος »? Cf. Cedr., I, 257 : (Romulus) τοὺς δὲ πρεσβυτέρους καὶ ἐχέφρονας ἐπιλεξάμενος ἑκατὸν πατρικίους αὐτοὺς καὶ προέδρους τῶν κοινῶν ἀπέφηνε πραγμάτων. Ici οἱ πρόεδροι τῶν κοινῶν πραγμάτων correspondent aux ولاة عهود.

* C 120 v. مدينة رومية الذى[1] كانوا وثبوا عليه من اجل اخيه حيث قتله وعمل * روماناوس لكرامة الشمس[2] عيدا ومثل هذه الاسطقسات[3] بمركبة على اربعة افراس ليكون القتال والمحاربة عليها ووضع لهذه الاربع الاسطقسات اسما وهى الارض فراسينون اى الخضرة لمكان عشبها وسما البحر بينطون[4] وهو لون السما لمكان المآ الذى يشبه السما وصيّر لون النار[5] احمر ولون الهوا ابيض وصيّرت هذه الاربعة الاشيا بمدينة رومية الى اليوم واقسم اهل المدينة
* B 155. قسمين[6] وجرت المحاربة والقتال بينهم من ذلك الزمان الى اليوم * وكان ذلك من حيل الملوك لكيما تفنى الرعية بعضها بعضا فيكون[7] ملوكهم فى راحة منهم ويستميل الملك احد الجزبين[8] واقواهما[9]

* C 121. وفى سنة سبعة عشر من * بنيان مدينة رومية احصى[10] سكانها وعدّهم ملكها[11] فبلغ
* A 144 v. عددهم خمسة وتسعين ربوة * تكون[12] تسعماية الف وخمسين الفاً من الرجال[13] ومن

1. B الذين. — 2. B om. — 3. B الاسطكسات. — 4. B سطون. — 5. C om. — 6. B بقسمين. — 7. C فتكون. — 8. Cheikho : الحزبين (p. 91). — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A حسب. — 11. A اعدهم. — 12. A اعنى. — 13. A add. غير النسا.

* C 120 v. Romulus fit * une fête en l'honneur du soleil et assimila les (quatre) éléments à un char attelé de quatre chevaux[1], sur lequel on faisait la guerre. Il donna des noms à ces quatre éléments : (il appela) la terre *Prasinus*, c'est-à-dire verte, à cause de son herbe; il nomma la mer *Venetus*, c'est-à-dire couleur du ciel, parce que la couleur de l'eau ressemble à celle du ciel; il fit la couleur du feu rouge et celle de l'air blanche. Ces quatre choses existent dans la ville de Rome jusqu'aujourd'hui. Les habitants de la ville se divisèrent en deux partis, et depuis lors la guerre et les combats durent encore.
* B 155. * C'est là une des ruses que les rois ont imaginées pour que leurs sujets s'entre-détruisent et cessent d'être dangereux, le roi inclinant toujours vers le plus fort des deux partis.

* C 121. En l'an 17 de * la fondation de Rome, le roi en fit compter et dénombrer
* A 144 v. les habitants; et leur nombre fut * de 950.000 hommes[2]. Huit ans après, il les

1. Il s'agit d'une course de quadriges (quadrigae). — 2. A ajoute : « sans compter les femmes ». Sur toute cette histoire légendaire de Rome, v. J. Malalas, 171-180. *Chr. Pasch.*, coll. 289-300 (Migne, t. XCII). Cedr., I, 257-259. Mich. le Syr., I, 79-85. *Pseudo-Dioclis Fragmentum*, ed. J. Guidi (*Corpus scr. christ. orient. Scriptores Syri*. Versio, Chronica Minora, III, Parisiis, 1903, p. 288-291).

بعد ثمان سنين اخر عدّهم فبلغ عددهم سبع مابة ربوة تكون[1] ذلك سبعة الف الف[2]

* وقد كان ايضا يعمل هونماوس[3] ملك فارس ويصيره عيداً للشمس فى خمسة وعشرين يوما من اذار وكان يصير هذا القتال والمحاربة فى البرّ والبحر ويصير هذه[4] الاربعة الاسطقسات اعنى النار والهوا والما والارض مستعبدة للشمس[5] * B 155 v.

وفى سنة تسعة من ملك هوشع ملك اسباط بنى اسراييل العشرة وهى سنة ثمان من ملك احاز ملك سبط يهوذا وهى السنة الاولى[6] من ملك سلمنعس[7] ملك بابل غزا[8] سلمنعس[9] مدينة * شمرين التى هى مدينة ملوك اسباط بنى اسراييل العشرة[10] فنزل عليها وحاصرها ثلث سنين وافتتحها وسبا من بنى اسراييل الى بابل عشرة اسباط وبعث سلمنعس[11] ملك بابل خلقا كثيرا من ناحية بلاد الموصل وغيرها ليحفظوا تلك البلاد التى كان فيها بنى اسراييل وسموا[12] سامرين الذى تفسيره بالعبرانية حفظة ونواطير فكانت تخرج عليهم الاسد والسباع فتقتلهم فرفع ذلك الى سلمنعس فقال لعلّ ذلك لان القوم الذى ارسلتهم[13] * C 121 v.

1. A اعنى. — 2. A add. غير النسا. — 3. C هرمناوس B هوساوس. — 4. C هذا A om. — 5. A om. depuis وقد كان (B 155 v.). — 6. A الاولة. — 7. A سلمغس. — 8. A حارب. 9. B شلمنغس. — 10. A om. depuis التى. — 11. B شلمنغس A om. — 12. A add. ذلك اليوم. — 13. Ces deux mots dans le ms. A.

fit compter pour la seconde fois, et leur nombre fut de 7.000.000 d'hommes[1].

* Oenomaüs, roi de Pise[2], avait également institué et célébré une fête en l'honneur du soleil le 25 du mois d'adar (mars); il avait organisé le combat et la lutte sur terre et sur mer et subordonné au soleil ces quatre éléments, c'est-à-dire le feu, l'air, l'eau et la terre[3]. * B 155 v.

En l'an 9 du règne d'Osée, roi des dix tribus d'Israël, en l'an 8 du règne d'Achaz, roi de Juda, en la première année du règne de Salmanasar, roi de Babylone, Salmanasar attaqua la ville * de Samarie, capitale des rois des dix tribus d'Israël; il campa devant elle et, après l'avoir assiégée pendant trois ans, s'en empara; après quoi il emmena en captivité à Babylone les habitants des dix tribus d'Israël. Puis Salmanasar, roi de Babylone, envoya un grand nombre d'habitants du pays de Mossoul et d'autres villes, pour garder le pays où les Israélites avaient habité. Ces gens furent appelés Samaritains, ce qui signifie en hébreu gardiens ou gardes. Mais les lions et les bêtes féroces allaient les attaquer et les tuaient. On rapporta le fait à Salmanasar qui dit : « Peut-être cela est-il arrivé, parce que les gens que j'ai * C 121 v.

1. A ajoute : « sans compter les femmes ». — 2. Ms. : « roi des Perses ». — 3. V. J. MAL., 173 : ὁ δὲ τῆς Πισαίων χώρας βασιλεὺς Οἰνόμαος... *Chr. Pasch.*, col. 292. MICH. LE SYR., I, 84.

لا يعرفون سنّة اله تلك البلدة[1] فامر ووجه اليهم عدّة من كهنة بنى اسرايل يعلموهم كتاب
* B 156. التورية وحده فامسكت السباع * عنهم ومن اجل ذلك[2] صاروا السامريين لا يقبلون من
* C 122. الانبيا الّا * كتاب التورية وحده ويدعون[3] انهم خاصّة بنى اسرايل وقد ابطلوا فى ذلك[4]
لانهم انما هم قوم نوافل من بلاد المشرق

ومن بعد موت احاز ملك على سبط يهوذا حازقيا[5] ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت
حياته اربعة وخمسين سنة وفى سنة ستة من ملكه ملك ببابل سنحاريب[6] تسعة سنين[7]
* A 145. وفى ذلك الزمان غزا سنحاريب الملك بيت المقدس وكان كاتبه بختنصر[8] * فاباد الله من
عساكره وجيوشه بصلاة حزقيا الملك حيث صلا وتضرّع الى ربّه مايه الف وخمسة وثمانين
الفا وقصته مكتوبة فى سفر ملوك بنى اسرايل[9]

* C 122 v. وحيث انصرف سنحاريب مفلولا[10] وراه[11] ابنه سرحدوم[12] * قد فنيت عساكره وجيوشه[13]
* B 156 v. وثب عليه * فقتله وملك بعده ثلثة سنين

1. A سنن الالة ذلك البلاد. — 2. A لا غير. — 3. A لا غير ويقولون. — 4. A وهم يكذبوا.
— 5. AB حزقيا. — 6. A اتملك على بابل سيحاريب. — 7. A om. ces deux mots. —
8. A نختناصر. — 9. Au lieu du passage depuis فاباد le ms. A donne : فمات من عسكر
سيحاريب ملك العراق ماية وخمسة وثمانين الف. — 10. A om. — 11. A نظره. — 12. C
سرحدوم A om. — 13. A add. وولا منهزما.

envoyés ne connaissent pas le culte du dieu de ce pays? » Et il leur fit envoyer un certain nombre de prêtres israélites, qui ne leur enseigneraient
* B 156. que la Torah : les bêtes féroces s'éloignèrent. * C'est pour cette raison que
* C 122. les Samaritains n'acceptent parmi les prophètes que * le seul Livre de la Torah. Ils se disent les vrais Israélites, mais ils se trompent, car ils ne sont que les descendants des gens venus de l'Orient[1].

Après la mort d'Achaz, roi de Juda, son fils Ézéchias régna pendant 29 ans ; il vécut 54 ans. En l'an 6 de son règne, Sennachérib monta sur le trône à Babylone et régna pendant 9 ans. Alors il fit une expédition contre Jérusalem,
* A 145. et il avait pour secrétaire Bocht-Nassar. * Mais le Seigneur, exauçant la prière et les supplications que le roi Ézéchias lui avait adressées, fit périr 185.000 hommes de son armée. Son histoire est écrite dans le Livre des Rois d'Israël[2].

* C 122 v. Lorsque Sennachérib eut pris la fuite, son fils Asarhaddon, voyant * que
* B 156 v. ses troupes avaient été exterminées, s'empara de lui * et le fit mourir ; puis il régna après lui pendant trois ans.

1. Mich. le Syr., I, 85-86. V. II *Rois*, xvii. — 2. V. II *Rois*, xviii-xix.

وفى سنة خمس عشر من ملك حزقيا ملك مردوخ بلدان[1] ثمانية واربعين سنة[2]

قصّة حزقيا الملك[3]

مكتوب ان حزقيا[4] الملك ارضى الله فى جميع اعماله وانه اباد الاصنام وعبادة الاوثان من شعبه وطهّر بيت الربّ من كل نجس ودنس وقدّسه واقام فيه الكهنة على النوع الذى فعله داوود النبى

وكان فى زمانه اشعيا[5] النبى وميخا[6] النبى فتنبا اشعيا[7] على مجى المسيح وكان هوشع النبى[8] الذى[9] طول دهره يعظ بنى اسرايل ويزجرهم[10] عن[11] عبادة الاوثان وسجدة الاصنام فحتم على نفسه القيام فى صلاته والتضرّع * الى ربّه فى اصراف سنحاريب عن امته فسمع الله صلاته وكسر حمية سنحاريب ملك بابل * C 123.

* وان الله احب ان يعلم هوشع النبى قسوة[12] قلوب بنى اسرايل ومكيدتهم له فقال الله[13] لهوشع النبى انطلق فتزوج مرءة[14] مطلّقة متعة[15] علانية واخرى سراً[16] زانية * B 157.

1. B مرودخ بلدان A om. — 2. A om. depuis وفى سنة. — 3. A حزقيال النبى. — 4. A حزقيال et infra. — 5. A شعيا. — 6. C ميكا. — 7. A يتنبوا. — 8. C om. — 9. BA om. — 10. C برجوهم BA يزحرهم A add. ويردهم. — 11. C على. — 12. BA قساوة. — 13. C om. — 14. BA امراة. — 15. C معه B متعة A om. — 16. B سر B سرا A om.

En l'an 15 du règne d'Ézéchias, Mérodach-Baladan régna pendant 48 ans[1].

Histoire du roi Ézéchias.

Il est écrit que le roi Ézéchias donna satisfaction à Dieu dans toutes ses actions : il abolit au milieu de son peuple les idoles et leur culte, purifia le Temple du Seigneur de toute souillure et impureté, le sanctifia et y mit des prêtres, à la manière dont le prophète David l'avait fait.

A son époque vivaient les prophètes Isaïe et Michée. Isaïe prophétisa sur l'avènement du Messie. Il y eut [aussi] le prophète Osée qui, durant toute sa vie, exhorta les Israélites, les détourna du culte et de l'adoration des idoles et s'astreignit lui-même à la prière et la supplication * pour obtenir de son Seigneur qu'il éloignât Sennachérib de son peuple : Dieu exauça sa prière et brisa la colère de Sennachérib, roi de Babylone. * C 123.

* Dieu voulut que le prophète Osée connût la dureté du cœur des Israélites et leur opiniâtreté à son égard. Il dit donc à ce prophète : « Va, épouse une * B 157.

1. V. II *Rois*, xx. 12.

فتحير هوشع النبى من قول الله له واغتم لذلك غما اوهنه[1] وانما اراد الله ان يعلم هوشع النبى قلة صبره على مثل صبر ربّه من بنى اسرايل وذلك ان الصحيح منهم[2] عند هوشع النبى انه كان جماعة منهم تسجد[3] للاوثان والاصنام سرا[4] واخرون علانية فلذلك قال الله له[5] ان يتزوج امراة مطلقة متعة[6] علانية[7] والاخرى[8] سرا زانية * لكى لا يلج على ربّه فيهم * A 145 v.

ومكتوب * ان حزقيا الملك الزم نفسه ان يكون بتولا[9] لا يتزوج وذلك انه ذكر وعد * C 123 v. الله لداوود النبى وحلفه له انه لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبر[10] داوود دهر الداهرين * فظنّ حزقيا الملك فى نفسه وقال ان هذه البركة التى بارك الله داوود * B 157 v. النبى والموعد[11] الذى وعده لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبره دهر الداهرين بركة تامة من عند الله ولن يرجع الله فيما وعد وفيما جاد به ولكن لان اباى واجدادى

1. A شديدا. — 2. C om. — 3. A يسجدون. — 4. A فى السر. — 5. B من قايل A لهوشع. — 6. BA متعد C منعد. — 7. C om. — 8. BA اخرى. — 9. AC بتولا. — 10. A كرسى. — 11. A الوعد.

femme répudiée qui se prostitue publiquement, et une autre femme qui commet l'adultère en secret. » Le prophète Osée fut stupéfait de cet ordre de Dieu et il en conçut un chagrin accablant. Mais Dieu voulait lui faire connaître son peu de patience en comparaison de celle du Seigneur envers les Israélites. La vérité en effet, d'après le prophète Osée, c'est que plusieurs d'entre eux adoraient les idoles en secret, et les autres publiquement. C'est pourquoi Dieu lui ordonna d'épouser une femme répudiée qui se prostituait publiquement, et une autre qui commettait l'adultère en secret, * pour obtenir du prophète qu'il n'importunât plus son Seigneur à cause d'eux. * A 145 v.

* C 123 v. Il est écrit * que le roi Ézéchias s'engagea à se vouer exclusivement au service de Dieu, sans se marier, parce qu'il se rappelait la promesse et le serment que Dieu avait faits au prophète David, à savoir que la race et la postérité de David ne cesseraient d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles[1]. * Le roi Ézéchias songeait en lui-même et disait : « La bénédiction que Dieu a donnée au prophète David et la promesse qu'il lui a faite, à savoir que sa race et sa postérité ne cesseront d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles, — est une bénédiction parfaite de Dieu, lequel ne saurait jamais retirer ses promesses ni ses libéralités. Comme mes pères et mes aïeuls se mariaient et avaient des enfants, la bénédiction passait * B 157 v.

1. II *Sam.*, VII, 11-13.

كانوا يتزوجون ويولدون الاولاد فكانت البركة تنتقل من واحد الى واحد من الاب الى
ابنه فيرث منبر[1] داوود النبى ولكنه نعم يجلس بتولا * ولا يتزوج فيدوم له ملكه[2] * C 124.
والجلوس على منبر داوود النبى دهر الداهرين[3] ولم يكن حزقيا الملك[4] علم ان لهذا
القول[5] الذى قال الله لداوود النبى تاويل[6] غير الذى ظنه وتاوّله[7] فى نفسه[8] فعند ذلك
بعث الله اليه[9] اشعيا النبى[10] وقال له اذهب وقل[11] لحزقيا الملك ان[12] يوصّى على بيته
فانه يموت ولا يحيى * يعنى بذلك ان الناس يموتون ويحيون يوم القيامة فاما هو فيموت * B 158.
ولا يحيا حيث ظن فى نفسه انه يبقا دهر الداهرين[13] فمرض حزقيا الملك ساعة قال له
اشعيا النبى وانهى اليه قول الربّ[14] فلما صار فى فراشه بكى بكآء شديدا بحزن وجعل
يبصق[15] على الحايط ويقول تفّ لهذا التراب[16] الوسخ الذى صرت منه * فظننت[17] انى * C 124 v.
ابقا الى دهر الداهرين ثم * انه ذكر الله فعلاته[18] وما كان منه فى ارضايه ربّه فقبل الله * A 146.
صلاته[19] وبعث اليه اشعيا النبى ثانية وقال له اذهب الى حزقيا الملك فقل له ان الرب قد

1. B add. اننا A كرسى. — 2. A وقال انا اجلس بتولا ولا اتزوج فيدوم ملكى. — 3. A الى دهر الداهرين. — 4. A حزقيال النبى. — 5. A add. النبوة. — 6. A add. ورمز. — 7. C تاويله A om. — 8. A add. حزقيا النبى. — 9. A الى حزقيال النبى. — 10. C om. — 11. A فتقول. — 12. C om. — 13. A dep. B 158 وليس كما ظن هو بنفسه انه يدوم فى هذا العالم الى الدهر. — 14. A om. depuis ساعة. — 15. BA يبزق. — 16. C الثواب. — 17. C فظننت. — 18. C فعلاته A om. — 19. A depuis A 146 : انه ذكر قول الله انه حق وان الله قبل صلاته.

de l'un à l'autre, du père au fils, qui héritait ainsi du trône du prophète David. » Et le prophète Ézéchias s'imaginait que, s'il restait vierge * et ne se mariait pas, il régnerait et occuperait le trône du prophète David jusqu'à la consommation des siècles. Il n'avait pas compris qu'il fallait interpréter autrement qu'il ne s'était imaginé, la parole adressée par Dieu au prophète David. Mais sur ces entrefaites Dieu lui envoya le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va et dis au roi Ézéchias de faire son testament en faveur des siens, car il va mourir et ne vivra plus »; * comme s'il disait : « Les gens mourront et revivront au jour de la Résurrection; quant à lui, il mourra et ne revivra plus, parce qu'il s'est imaginé qu'il resterait [vivant] jusqu'à la fin des siècles. » Et le roi Ézéchias tomba malade, aussitôt que le prophète Isaïe lui eut dit et rapporté la parole du Seigneur. Sur sa couche, il se mit à pleurer à chaudes larmes, en proie à la tristesse. Il crachait contre le mur, en disant : « Fi pour cette boue immonde d'où je tire mon origine! * et je croyais vivre jusqu'à la consommation des siècles! » Puis * il rappela à Dieu ses actions et ce qu'il avait fait pour contenter son Seigneur. Dieu agréa sa prière et lui envoya pour la seconde fois le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va auprès du

* C 124. — * B 158. — * C 124 v. — * A 146.

زادك[1] على حياتك خمس عشر سنة وهذه لك علامة ان احببت ان تتقدم الشمس الى قدامه خمسة عشر درجة وان احببت ان تتاخر الى خلفه خمس عشر درجة من درج اخاز ابيه[2] فقال حزقيا الملك فى نفسه ليست[3] هذه * بعجيبة ان تتقدم الشمس الى * B 158 v.
قدامه[4] لانه سبيل سير الشمس وطريقة حركتها ولكن لترجع الى خلفها هذه الخمس عشر درجة فقال لاشعيا النبى اسال[5] ان ترجع الشمس الى خلف خمسة عشر درجة فلما صارت * الشمس[6] فى كبد السمآ نصف النهار وقت الزوال[7] تمام ست ساعات تامات[8] * C 125.
رجعت الشمس من وسط السما الى افق المشرق فصارت فى وقت طلوعها صلاة[9] الغداة

وما احسن ما دبر حزقيا الملك فى نفسه ومسلته ان ترجع الشمس الى خلفها لحالتين اما واحدة فانه[10] ليس سبيل حركتها ومجرى طريقتها والثانية ربما كان الناس فى اشغالهم واعمالهم واحاديثهم فيذهب من النهار ساعات[11] فلا يحسون بها فلما صارت الشمس فى وسط السمآ وتمت ست ساعات واحتاج الناس فى ذلك * الوقت الى الطعام والصناع * B 159.

1. B زادت A زاد. — 2. B dep. وان donne اخاز ابيه درج من وتتاخر A om. — 3 C ليس. — 4. A الى قدام. — 5. C بل ارسل. — 6. A om. — 7. A om. — 8. BA om. — 9. A وقت. — 10. A لاجل امرين الواحد لانه. — 11. A add. كثيرة.

roi Ézéchias et dis-lui : Le Seigneur a ajouté quinze années à ta vie; et en voici la preuve : demande à ton gré que le soleil, sur le cadran de ton père[1] Achaz, avance de quinze degrés, ou qu'il rétrograde de quinze degrés. » Alors
* B 158 v. le roi Ézéchias se dit en lui-même : « Ce ne serait pas * merveille que le soleil s'avançât, puisque c'est la voie de sa course et la loi de son mouvement. Qu'il rétrograde plutôt de quinze degrés! » Il dit donc au prophète Isaïe : « Je demande que le soleil rétrograde de quinze degrés. » Or le soleil, qui se
* C 125. trouvait * alors au milieu du ciel, à midi, au moment où il redescend, à la fin de la sixième heure, revint sur ses pas vers le côté de l'Orient comme s'il était au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale.

Je ne vois pas bien, pour deux raisons, à quoi pensait le roi Ézéchias, lorsqu'il demandait que le soleil rétrogradât : premièrement, ce n'est pas la voie de son mouvement ni la ligne de sa route; secondement, souvent les gens, dans leurs travaux, leurs occupations ou leurs entretiens, passent plusieurs heures de la journée sans s'en apercevoir; mais c'est lorsque le soleil se trouvait au milieu du ciel, à la fin de la sixième heure, c'est lorsque
* B 159. les gens avaient besoin * de manger, les ouvriers, les manœuvres et autres,

1. Mss. : de son père.

واصحاب الاعمال وغيرهم الى الراحة رجعت الشمس[1] من ست ساعات من النهار[2]
فصارت فى وقت مطلعها صلوة[3] الغداة فحينئذ عرف ذلك وتبينه جميع * البشر وحست به * C 125 v.
البهايم فضلا عن الناس[4] ثم لا احد ينبغى له ان يظن ان الشمس رجعت من درجة وسط
السما الى درجة الطالع دون رجوع الفلك * بكليته لكنا نقول ان الفلك باسره اندفع * A 146 v.
فرجع بجميع كواكبه وانواره والكواكب فى مواضعها فرجع من درجة وسط السما الى افق
المشرق فنقول انه لو رجعت الشمس من درجة وسط السما الى درجة الطالع[5] لرجعت
الثلثة بروج وتغيرت الازمنة وفصول السنة الاربعة فلو كان فصل الربيع تحول فصار
فصل القيظ * ولو كان فصل القيظ تحول فصار فصل الخريف ولو كان فصل الخريف * B 159 v.
تحول فصار فصل الشتا ولو كان فصل الشتا تحول فصار فصل الربيع فتغيرت الازمنة
والفصول الاربعة

* وينبغى[6] لك حفظك الله ان تحفظ مثل[7] هذا وتعرفه فانه من غوامض العلم * C 126.
ودفاين[8] اسرار الحكمة ويتبين لك ذلك عند مسلتك عنه علما الناس والمتعمقين فى قراة

1. A add. فى ذلك الوقت. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A طلوعها وقت. — 4. A dep. C 125 v. الخلايق الذى فى العالم. — 5. C الطالع. — 6. C om. و. — 7. C om. — 8. A دفاتر et infra.

de se reposer, que le soleil retourna sur ses pas, à pareille heure, et revint au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale. Alors tous les hommes durent le remarquer et le constater; * les animaux mêmes durent s'en * C 125 v. apercevoir, sans parler des hommes. Il ne faut pas au reste que quelqu'un s'imagine que le soleil soit retourné du degré du milieu du ciel au lieu (*litt.* degré) de son lever sans le retour de la sphère céleste * tout entière. Aussi * A 146 v. nous disons que la sphère céleste entière rétrograda, retourna avec toutes ses étoiles et ses astres — les étoiles restant à leurs places — et revint du milieu du ciel vers le côté de l'Orient. Et nous ajoutons que, si le soleil retourna du degré du milieu du ciel au lieu de son lever, les trois signes du Zodiaque revinrent aussi sur leurs pas et les quatre saisons de l'année furent changées : si c'était la saison du printemps, elle se changea en saison d'été; * si c'était la * B 159 v. saison d'été, elle se changea en saison d'automne; si c'était la saison d'automne, elle se changea en saison d'hiver, et si c'était la saison d'hiver, elle se changea en saison du printemps; en sorte que les quatre saisons changèrent.

* Il faut (Dieu te garde!) que tu retiennes et possèdes bien ces choses qui * C 126. font partie des profondeurs de la science et des trésors mystérieux de la sagesse; il faut que tu aies une connaissance exacte, lorsque tu interrogeras

الكتب وساير العلوم والاداب فتعرف ان كان فيهم احد يعرف مثل هذه الاسرار[1] فتفرح[2] بمعرفتك بما تعلمه من دفاين اسرار العلم بما لا يعلمه غيرك من الحكما والبطارقة والاساقفة وغيرهم

ومكتوب ان مردوخ بلدان[3] ملك بابل بعث هدايا وكرامات وقرابين الى حزقيا
* B 160. الملك[4] عند فحصه[5] عن رجوع الشمس من وسط السما * الى افق المشرق وذلك ان
* C 126 v. المجوس يعبدون الشمس والنار والما وساير الانوار فلما راى * مردوخ الملك رجوع الشمس[6] قال لاصحابه انى ارى الاهنا قد انهزم وينبغى ان يكون اله اخر[7] اكبر منه نطحه فرده وهزمه الى خلفه ففحص عن ذلك فحيث تقرر عنده الخبر عن حزقيا الملك وذكر نبوة بلعام القاصوم بينهم[8] حيث قال يظهر كوكب من يعقوب وراس من
* A 147. اسرايل فعند ذلك هاب وفرق من حزقيا الملك * فبعث اليه القرابين والهدايا تكرمة له وتقربا اليه وفرقاً منه فلما[9] قدم على حزقيا[10] الملك رسل[11] مردوخ الملك بالهدايا

1. A om. depuis ويتبين. — 2. C فيفوح. — 3. A وان BC بلداذ. — 4. C om. — 5. A add. وعلمه. — 6. A فلما ان را ملك بابل ان الشمس رجعت الى المشرق. — 7. A الاه غيره. — 8. A العراف. — 9. C فام. — 10. A حزقيال. — 11. A رسول.

sur ce point les savants et ceux qui se plongent dans la lecture des livres de science ou de littérature. Tu verras alors s'il en est un seul parmi eux qui connaisse de pareils mystères et tu te réjouiras de posséder ces trésors cachés de la science, que personne, excepté toi, ne connaît, ni les sages, ni les patriarches, ni les évêques, ni les autres hommes.

Il est écrit que Mérodach-Baladan, roi de Babylone, envoya au roi Ézéchias des présents, des cadeaux et des offrandes, quand il eut constaté que le
* B 160. soleil était revenu du milieu du ciel * vers le côté d'Orient. Les Mages adorent
* C 126 v. le soleil, le feu, l'eau et tous les corps lumineux; * aussi le roi Mérodach, témoin du retour du soleil, dit-il à ses compagnons : « Je vois que notre dieu a été mis en déroute; il faut qu'il existe un autre dieu plus puissant qui l'a heurté, repoussé et fait reculer. » Alors il s'en informa. Et quand il connut ce qui était arrivé au roi Ézéchias et qu'il apprit la prophétie de Balaam le magicien qui avait dit : « Une étoile sortira de Jacob et un chef, d'Israël »[1],
* A 147. il fut saisi de crainte et il eut peur du roi Ézéchias; * c'est pourquoi il lui envoya des cadeaux et des présents, en témoignage de sa vénération, pour rechercher sa faveur parce qu'il le craignait. Quand les ambassadeurs du

1. *Nombres*, XXIV, 17.

والقرابين افتخر حزقيا فاخرج جميع انية البيت وعجايب ما كان فيه[1] * فاراهم ذلك * B 160 v.
فغضب الله عليه[2] وقال له حقا يقول الرب * ان جميع ما اظهرت وافتخرت به ينتهب * C 127.
ويحمل[3] الى بلاد المشرق ومن زرعك ونسلك يسبون الى هنالك فعند ذلك تزوج حزقيا الملك فولد له منشا[4] فلما صار منشا ابنه ابن ثلثة عشر سنة ملك بعد وفاة ابيه حزقيا فكان ملكه خمسة وخمسين سنة وعاش ثمنية وستين سنة[5]

وملك فى ذلك الزمان فى مدينة رومية فنوفوليوس[6] ثلثة واربعين سنة[7] وهو[8] الذى زاد كانون الاخر[9] وشباط[10] فى شهور الروم وذلك انه لم يكن للروم الى ذلك الزمان الا عشر شهور فافهم ذلك فكان كل شهر منها[11] ستة وثلثين يوما وهو اتقن بمدينة رومية قبطوليون[12] * وهو العجب الاول من * العجايب السبعة واحكمه ووسع حجره ومخادعه لانها كانت ضيقة[13] * C 127 v. * B 161.

1. A وان حزقيا الملك افتخر قدام رسل ملك بابل فاخرج جميع انية بيت المقدس وجميع ما كان فيه من العجايب. — 2. B add. عز الله. — 3. A om. — 4. C ميشا A ومنسا. — 5. A om. dep. وعاش. — 6. C add. فنوقونيوس. — 7. A om. dep. ثلثة. — 8. C om. — 9. A الثانى. — 10. B سباط. — 11. C منه. — 12. C قنطوليون B فطولون A om. — 13. A om. depuis وهو اتقن.

roi Mérodach arrivèrent près du roi Ézéchias, avec leurs offrandes et leurs présents, celui-ci s'enorgueillit; il étala tous les vases du temple et toutes les merveilles qu'il contenait, * pour les montrer aux envoyés. Alors Dieu se mit en colère contre lui et lui dit : « En vérité, dit le Seigneur : * Tout ce que tu as montré et dont tu t'es enorgueilli, sera pillé et emporté dans les contrées de l'Orient; tes fils et tes descendants y seront conduits en captivité[1]. » Sur ces entrefaites le roi Ézéchias se maria et engendra Manassé, qui, après la mort de son père Ézéchias, monta sur le trône à l'âge de 13 ans. Son règne dura 55 ans, et il vécut 68 ans. * B 160 v. * C 127.

A cette époque, dans la ville de Rome, (Numa) Pompilius régna pendant 43 ans. Il ajouta aux mois des Romains kanoun II (janvier) et chebaṭ (février); jusqu'à ce temps-là les Romains n'avaient connu que dix mois; (comprends cela!) et chaque mois était de 36 jours. Il bâtit et érigea dans la ville de Rome le Capitole, * la première * des sept merveilles; il en élargit la salle et les chambres, parce qu'elles étaient étroites[2]. * C 127 v. * B 161.

1. II *Rois*, XX, 17-18. — 2. V. G. SYNC., I, 398_{1-8} (EUS. *Chr.*, II, 82 Hs). MICH. LE SYR., I, 86.

وفى سنة ثمانية عشر من ملك منشا سبا الى بابل من[1] كثرة جوره ونفاقه ومخالفة ربه[2] واعادته عبادة الاصنام والاوثان فصار ببابل فى الحبس مسجونا الى تمام تسعة وثلثين سنة فصلا وتضرّع الى ربه فرجع الى مملكته واخرج الصنم الذى كان عمل وكان له اربعة وجوه الذى كان صيره فى هيكل الرب ونفاه من الهيكل واحرقه وصلاة[3] منشا حسنة[4] بحزن وتضرع الى ربه[5] وهى مكتوبة فى كتب النصارى واليهود

* C 128. وفى سنة تسعة وثلثين من ملك منشا ملك سنحاريب الصغير احد[6] وثلثين * سنة

* B 161 v. وفى سنة اثنين وخمسين من ملك منشا ملك يهوذا بنيت بوزنطية * من بوزس الملك التى كانت تسما قبل ذلك نيقوموديا[7] وكان خسف بها فمن بعد تسع ماية وسبعين سنة من بنيان بوزس الملك مدينة بوزنطية حددها[8] قسطنطين الملك الكبير ابن هلانى ووسعها وكبر بلاطها وملاعبها وحيطانها وسماها باسمه قسطنطينية[9]

1. B من اجل. — 2. A خلافه لربه. — 3. C صلوه A صلا. — 4. A الملك. — 5. Ces deux mots dans le ms. A. Ici commence la lacune du ms. A — 6. B احدى. — 7. C نيقوذوميا. — 8. C جددها. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A.

Manassé, en l'an 18 de son règne, fut emmené en captivité en punition de sa grande injustice, de son impiété, de son opposition au Seigneur et de la restauration du culte des idoles; il resta emprisonné à Babylone durant 39 ans. Il adressa au Seigneur des prières et des supplications et il retourna dans son royaume où il enleva l'idole à quatre faces qu'il avait faite et placée dans le temple du Seigneur; il éloigna cette idole du temple et la fit brûler. La prière de Manassé est belle par sa tristesse et par l'humble supplication que le roi adresse à son Seigneur; elle est inscrite dans les livres des chrétiens et des juifs[1].

En l'an 39 du règne de Manassé, Sennachérib le Jeune commença son
* C 128. règne qui dura 31 * ans[2].

* B 161 v. En l'an 52 du règne de Manassé, roi de Juda, Byzance * fut bâtie par le roi Byzos. Elle s'appelait auparavant Nicomédie et avait été engloutie. Puis, 970 ans après la fondation de la ville de Byzance par le roi Byzos, l'empereur Constantin le Grand, fils d'Hélène, la restaura, l'agrandit, y construisit des palais, des théâtres et des murs d'enceinte et lui donna son nom, Constantinople (*Qasṭanṭiniya*)[3].

1. Il s'agit de la prière de Manassé, qui se trouve parmi les Apocryphes de l'Ancien Testament. V. G. Sync., I. 403-404. Mich. le Syr., I. 86, 87, 88. — 2. Mich. le Syr., I. 88. — 3. Mich. le Syr., I, 88.

فحيث مات منشا ملك[1] بعده امون[2] ابنه اثنا عشر سنة وكانت حياته اربعة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان عرف القومون الحكيم الذى يسمى[3] عند العرب لقمان[4]

وفى سنة خمسة من ملك امون ولد يوشيا[5] ابنه

وفى ذلك * الزمان تمت النبوة[6] على مذبح لتمام * ثلثماية وثمان واربعين سنة * A 147 v. * C 128 v.

فلما مات امون ملك يوشيا ابنه مكانه احدى[7] وثلثين سنة

وفى تلك السنة ملك ببابل المجوس ثلثة وثلثين سنة[8]

وفى سنة ستة من ملك يوشيا * كان تنبا صفنيا[9] النبى بن[10] كوشى من سبط شمعون[11] وكان خلقيا الكاهن ابو[12] ارميا النبى وفى سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا بدا ارميا النبى[13] فى نبوته * B 162.

وفى سنة احدى[14] وثلثين من ملك يوشيا ملك بمصر فرعون الاعرج ستة سنين

1. C om. — 2. C om. — 3. C يعرف. — 4. A om. depuis وكانت. — 5. B اوشيا A اوسيا. — 6. B add. التى. — 7. CA احد. — 8. A om. dep. وفى تلك. — 9. A صوفونيا. — 10. C add. من. — 11. A من بنى سمعون. — 12. A om. ces trois mots. — 13. A om. ces deux mots. — 14. CA احد.

Après la mort de Manassé, son fils Amon lui succéda et régna 12 ans; il vécut 24 ans.

A cette époque, florissait le sage Alcman, qui s'appelle chez les Arabes Loqman[1].

En l'an 5 du règne d'Amon, naquit son fils Josias.

De ce * temps-là, après 348 ans, la prophétie sur l'Autel fut réalisée[2]. * A 147 v.

* Après la mort d'Amon, son fils Josias régna à sa place pendant 31 ans. * C 128 v.

En cette année-là, le Mage monta sur le trône de Babylone et régna 33 ans[3].

En l'an 6 du règne de Josias, * prophétisait le prophète Sophonie, fils de Kouchi, de la tribu de Siméon. [A cette époque] vivait le prêtre Hilkiya, père du prophète Jérémie. En l'an 13 du règne de Josias, le prophète Jérémie commença à prophétiser[4]. * B 162.

En l'an 31 du règne de Josias, le Pharaon boiteux (Néchao) monta sur le trône en Égypte et régna pendant 6 ans. Il tua Josias. Le fils de celui-ci,

1. G. Sync., I, 403$_{1}$; (Eus. *Chr.*, II, 90 Hk). Mich. le Syr., I, 92. V. le *Qoran*, Surah xxxi, 11-19. — 2. Il s'agit de la prophétie de Jérémie. — 3. Sous le nom de « Mage » il faut voir ici Cyaxare. V. Mich. le Syr., I, 90. — 4. Mich. le Syr., I, 90. G. Sync., I, 405.

وقتل يوشيا وملك يواحاز[1] ابنه من بعده[2] ثلثة اشهر ثم رجع فرعون ملك مصر فقتله ايضا وصير مكانه يواقيم اخوه وسمى الياقيم[3] فملك اثنا عشر سنة وعاش ثمان عشر سنة[4]

* C 129. وفى سنة * ثلثة من ملك يواقيم ملك ببابل بختنصر خمسة واربعين سنة وفى اول سنة من ملكه غزا بيت المقدس وسبا طايفة من اهلها وحمل جميع متاع الهيكل وانيته

* B 162 v. كقول الله لحزقيا الملك عند افتخاره به[5] * واظهاره اياه[6] لرسل مردوخ الملك[7] وكان فيمن سبا بختنصر فى تلك السنة فى الدفعة الاولى دانيال[8] واصحابه حننيا وعزريا وميسايل[9] الذين طرحهم بختنصر فى اتون النار[10] فخلصوا ولم[11] تدخن ثيابهم

وفى سنة خمسة من ملك يواقيم[12] قتل بختنصر فرعون الاعرج ملك مصر[13] فملك بعده سميزس (?)[14] سبع عشر سنة

1. Hoc in B; C بوحاز A يرخايا. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A om. ces deux mots. — 4. A om. ces quatre mots. — 5. A بها. — 6. CA om. اياه. — 7. A om. dep. B 162 v. — 8. B دانيل. — 9. A حانانيا وعازاريا وميصايل. — 10. Ici commence la lacune du ms. A. — 11. B au lieu de و donne انجبا (انحيا). — 12. B add. ملك السبط. — 13. B om. ces deux mots. — 14. C سميرس B سهرس.

Joachaz, régna après lui pendant trois mois. Puis le Pharaon, roi d'Égypte, revint, tua aussi Joachaz et établit à sa place son frère Joachim, surnommé Éliacim, qui régna pendant 12 ans et vécut 18 ans[1].

* C 129. En l'an * 3 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor monta sur le trône à Babylone et régna pendant 45 ans. La première année de son règne, il attaqua Jérusalem, emmena en captivité une partie de ses habitants et emporta tous les ustensiles et tous les vases du temple, selon la parole que Dieu avait dite

* B 162 v. au roi Ézéchias, lorsque celui-ci se fut enorgueilli * de ces [trésors] et les eut montrés aux envoyés du roi Mérodach. Parmi ces premiers captifs que Nabuchodonosor emmena, cette année-là, il y avait Daniel avec ses compagnons, Ananias, Azarias et Misaël. Nabuchodonosor les fit jeter dans une fournaise ardente; mais ils restèrent sains et saufs, et leurs vêtements ne furent même pas enfumés.

En l'an 5 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor tua le Pharaon boiteux (Néchao), roi d'Égypte, après lequel Psammétique (*Samizis*) régna pendant 17 ans.

A cette époque, le Pharaon dévasta la ville de Menbidj située sur l'Euphrate. Quand elle fut reconstruite, elle s'appela Hiérapolis, c'est-à-dire la ville des prêtres[2].

1. Mich. le Syr., I, 91-92. — 2. Mich. le Syr., I, 93.

وفى ذلك الزمان خرب فرعون مدينة منبج التى كانت على الفرات فلما بنيت ثانية
سميت ايروبولس اعنى[1] مدينة الكهان[2] وفى سنة * ثمان من ملك يواقيم وهى سنة * C 129 v.
خمسة من ملك بختنصر غزا بختنصر[3] بيت المقدس ثانية ووضع عليهم الخراج وثبت
يواقيم مكانه[4] على ملكه

وفى سنة ثمان من ملك بختنصر مات يواقيم وملك مكانه[5] يواخين[6] ابنه بعده
* وهو الذى يسما فى الانجيل يوخانيا فملك ثلثة اشهر[7] فلما مال عن طاعة ربه غزاه * B 163.
بختنصر الملك وسباه الى بابل فصار هناك محبوساً سبعة * وثلثين سنة حتى ملك اويل * C 130.
مردوخ[8] من بعد بختنصر فاخرج يوخانيا من السجن فكان يجلس معه على مايدته
وياكل الطعام معه[9] وابنه هو[10] الذى تزوج سوشان بنت خلقيا الكاهن اخت ارميا النبى

وحيث سبا يوباخين اقام بختنصر مكانه صدقيا عمه الذى سماه متنيا[11] وسمى ايضا
يوخانيا فملك احد عشر سنة وعاش اثنين وثلثين سنة

وفى تلك السنة سبى حزقيال[12] النبى معمن سبى من بنى اسرايل الى بابل[13] وفى

1. C om. ces deux mots. B ابرويولس. — 2. Ici se termine la lacune du ms. A. — 3. BA om. — 4. B وقتل كما هو على ملكه. — 5. C om. — 6. B يواخيم A يوخانيا. — 7. Au lieu du passage depuis وهو le ms. A donne ثلث شهور. — 8. B اول بن مرودخ A مردوخ. — 9. Ici commence la lacune du ms. A. — 10. C om. هو. — 11. C شيثا B متيثا. — 12. C حزقيا. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A.

En l'an * 8 du règne d'Eliacim et en l'an 5 du règne de Nabuchodonosor, * C 129 v.
Nabuchodonosor attaqua Jérusalem pour la seconde fois et imposa un tribut à ses habitants; mais Joachim continua de régner à sa place.

En l'an 8 du règne de Nabuchodonosor, Joachim mourut, et son fils Joachin lui succéda; * c'est lui qui est nommé dans l'Évangile Jéchonias[1]. * B 163.
Il régna pendant trois mois. Lorsqu'il se fut écarté de l'obéissance qu'il devait à son Seigneur, le roi Nabuchodonosor l'attaqua et l'emmena captif à Babylone, où il resta prisonnier * pendant 37 ans, jusqu'à l'époque où Évilmérodach * C 130.
succéda à Nabuchodonosor. Évilmérodach tira Jéchonias de sa prison, le fit asseoir à sa table et manger avec lui; le fils de Jéchonias épousa Suzanne, fille du prêtre Hilkia et sœur du prophète Jérémie.

Quand Joachin fut emmené en captivité, Nabuchodonosor établit à sa place son oncle Sédécias, qu'on appelait Mathanya[2]; on l'appelait aussi Jéchonias. Il régna pendant 11 ans et vécut 32 ans.

En cette même année, le prophète Ézéchiel fut emmené captif à Babylone

1. MATTHIEU, I, 11. — 2. II *Rois*, XXIV, 17.

* A 148. سنة خمسة من ملك صدقيا * وهى سنه تسعة من ملك بختنصر بدا حزقيال النبى[1] فى نبوته
* B 163 v. * C 130 v. وفى * تلك السنة ملك على بلاد الفرس اسطيغوس[2] ثمانية * وثلثين سنة

فلما علم ارميا النبى فى نبوته ان الهيكل يحترق بالنار وان شعب بنى اسرايل يسبا الى بابل اخذ مسكن[3] الزمان وتابوت الرب الذى كان موسى نصب فى البرية فاخفاها فى مغارة[4] فلم يعلم مكانها احد الى اليوم

وفى ذلك الزمان ملك بمصر[5] اوفرس خمسة وعشرين سنة[6]

وفى سنة تسعة من ملك صدقيا[7] فى الشهر العاشر فى عشرة ايام منه[8] صعد بختنصر ايضا للغزاة الرابعة[9] واقام عليها الى السنة الحادية عشر من ملك صدقيا ملك اليهود وفى تلك السنة التى هى من ملك بختنصر سنة احد وعشرين غلب على بيت المقدس واحرق
* C 131. الهيكل * بالنار

* B 164. فكان من الزمان الذى بناه سليمن[10] * ابن داوود الى ان احترق خمسماية[11] واربعة

1. C om. — 2. C اسطيغون. — 3. A قبة. — 4. A om. ces deux mots. — 5. C مصر. — 6. A om. dep. وفى ذلك. — 7. A صاداقيا. — 8. A om. dep. فى الشهر. — 9. A الى بيت المقدس رابع مرة. — 10. A سليمان. — 11. C اربع ماية.

* A 148. avec les captifs israélites. En l'an 5 du règne de Sédécias * et en l'an 9 du règne de Nabuchodonosor, le prophète Ézéchiel commença à prophétiser.

* B 163 v. La même année, * Astyage commença à régner sur le pays des Perses et
* C 130 v. occupa le trône pendant * 38 ans [1].

Le prophète Jérémie, connaissant par ses prophéties que le temple allait être brûlé et le peuple des Israélites emmené en captivité à Babylone, prit le Tabernacle et l'Arche d'alliance que Moïse avait dressés dans le désert, et les cacha dans une grotte, dont personne, jusqu'à ce jour, ne connait l'emplacement [2].

A cette époque, Hophra régna en Égypte pendant 25 ans.

En l'an 9 du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor entreprit sa quatrième compagne [contre Jérusalem] et l'assiégea jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias, roi des Juifs. En cette même année, qui est la vingt et unième de son règne, Nabuchodonosor s'empara de Jérusalem et brûla le Temple.

* C 131. * B 164. * Le Temple, depuis l'époque où Salomon, fils de David, l'avait bâti, * jusqu'au jour où il fut incendié, dura 534 ans. Jusqu'à cette date on compte en

1. Mich. le Syr., I, 96. — 2. *Ibidem*, I, 97.

وثلثين سنة فيكون جميع من ملك[1] سبط يهوذا الى تلك السنة اثنين وعشرين ملكا ومبلغ سنيهم خمس ماية وثمانية عشر سنة وستة اشهر

فلما سبى بنو اسرايل الى بابل اخذ نبوزردان[2] صفنيا ريس الكهنة واخرين من الريسا وكبرا[3] الشعب مع صدقيا ملك سبط يهوذا فحملهم الى بابل وقتلهم هناك وعوّر عينى صدقيا وذبح بنيه وصيره ببابل يطحن فى الرحا[4] وكان يوميذ ابن اثنين وثلثين سنة[5] فلما مات طرحوا جثته فى خلف السور[6] وتمت عليه نبوة ارميا[7] * النبى التى قال الربّ ان صار يوخانيا الاخانيا[8] فاما من بقى ببيت المقدس من اليهود فانهم اخذوا ارميا النبى ونزلوا الى اوفرس ملك مصر* فقتلوا ارميا النبى هناك ومات ودفن فكانت * نبوته ثمان وثلثين سنة وفى كتابه اربعة الف ومايتين واثنين وخمسين اية ويكون كتاب سفر الملوك الف وماية وثلث عشرة اية وكتاب سفر بريامين[9] ثلثة الف وخمساية وثلث ايات[10] *[C 131 v.] *B 164 v. *A 148 v.

ووثبوا ايضا اليهود[11] على حزقيال النبى فقتلوه وهم فى السبى ودفن هناك فى قبر سام

1. A الملوك. — 2. CB نبوزران A om. — 3. A اخذوا روسا الكهنة وكبارية. — 4. A اولاده جعلوا صدقيا ملك سبط يهوذا يطحن بالرحا فى بابل. — 5. A om. dep. وكان. — 6. C الصور. — 7. Ici commence la lacune dans C, où le fol. 131 v. n'est pas rempli. — 8. Ici le texte est corrompu (ms. B). V. l'éd. de Cheikho, p. 99_7. — 9. C'est-à-dire : *Dibrè hayyamin*, ou *les Paralipomènes*. — 10. A om. dep. وفى كتابه. — 11. A وان اليهود فى بابل وثبوا

---

tout 22 rois de la tribu de Juda, et ils régnèrent au total pendant une période de 518 ans et six mois [1].

Quand les Israélites furent emmenés captifs à Babylone, Nébuzardan s'empara du grand prêtre Sophonie et d'autres chefs et grands du peuple ainsi que de Sédécias, roi de Juda, et il les transporta à Babylone où il les fit tuer; il fit crever les yeux à Sédécias et égorger ses fils; puis il lui fit tourner un moulin à bras. Il était alors âgé de 32 ans. Après sa mort on jeta son cadavre derrière le mur d'enceinte; et ainsi fut accomplie la prophétie que le Seigneur avait faite sur lui par la bouche du prophète Jérémie [2].

* Quant aux Juifs qui restèrent à Jérusalem, ils prirent le prophète Jérémie et descendirent auprès d'Hophra, roi d'Égypte. * Là, ils tuèrent le prophète Jérémie qui mourut et fut enseveli. Il avait prophétisé pendant * 38 ans. Son livre contient 4.252 versets; le livre des Rois en contient 1.113 et le livre des Paralipomènes 3.503. * [C 131 v.] * B 164 v. * A 148 v.

Les Juifs qui se trouvaient en captivité se saisirent également du pro-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 97. — 2. V. Jérémie, xxii, 24-28; cf. 18-19.

بن نوح وكانت نبوة حزقيال ثمانى وعشرين سنة ويكون كتابه اربعة الف وثلثماية وست وسبعين اية

وبعد زمان قليل غزا بختنصر مدينة صور فامر جيشه فجمعوا الحجارة الى البحر حتى بلغوا المدينة فلما راى ذلك اهل صور طرحوا كل شى لهم فى البحر وهربوا فى السفن
* B 165. * واخذ حيرم ملك صور وانصرف فكانت حياة حيرم خمسين[1] سنة جميع زمان ملوك ال يهوذا الذين هم احد وعشرين ملكا وصارت ارض مصر فى ايدى جيوش بختنصر بعد انصرافهم من مدينة صور[2] ومن بعد ان خرب[3] بختنصر بيت المقدس واحرق الهيكل ملك اربع وعشرين سنة فمن سنة اثنين وعشرين من ملكه[4] يبتدى حساب السبعين سنة
* C 132. التى صار فيها بنى اسرايل[5] * ببابل فى السبى[6]

وفى سنة سبعة وثلثين من ملك بختنصر التى هى السنة الثالثة عشر من سنيهم[7] عمل بختنصر ذلك الصنم العظيم الذى من ذهب[8] فكان ارتفاعه فى السما[9] ستين ذراعا وسبب

1. B خمساية J'écris « 50 » d'après Mich. le Syr., I, 99. Cheikho : خمسمائة سنة ملك على صور فجمع etc. (p. 99 penult.). — 2. A om. depuis ويكون (B 164 v.). — 3. A اخرب. — 4. A سبعين من حياته. — 5. Ici recommence le texte du ms. C. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A om. dep. التى. — 8. A om. ces trois mots. — 9. B فى الهوا A om.

phète Ézéchiel et le tuèrent; il fut enseveli là-bas, dans le tombeau de Sem, fils de Noé. Il avait prophétisé pendant 28 ans. Son livre contient 4.376 versets.

Peu de temps après, Nabuchodonosor attaqua la ville de Tyr. Il ordonna à ses troupes d'entasser des pierres dans la mer pour arriver jusqu'à la ville. Mais à cette vue, les habitants de Tyr jetèrent à la mer tout ce qu'ils avaient
* B 165. et s'enfuirent sur leurs vaisseaux. * Nabuchodonosor prit Hiram, roi de Tyr, et s'en retourna. Hiram vécut 50 ans, pendant les règnes des 21 rois de la tribu de Juda[1]. Quand les troupes de Nabuchodonosor eurent quitté la ville de Tyr, le pays d'Égypte tomba entre leurs mains. Nabuchodonosor régna 24 ans après la destruction de Jérusalem et l'incendie du temple. C'est à partir de l'an 22 de son règne que l'on commence à compter les 70 années de la
* C 132. captivité des Israélites * à Babylone.

En l'an 37 du règne de Nabuchodonosor qui est l'an 13 de la captivité, Nabuchodonosor fit cette grande statue d'or, qui avait 60 coudées de haut. C'est à cause de cette idole que s'illustrèrent Ananias, Azarias et Misaël : ils

1. Cf. Josephi Flavii *Contra Apionem*, I, 21 (Hiram = Εἴρωμος). Eusebii *Chronicon*, I, 51-54. M. le Syr., I, 99.

ذلك الصنم عرف حننيا وعزريا وميسايل الذين[1] طرحوا * فى اتون النار العظيم فخلصوا منه وسلمهم الله تعالى من الاحتراق * B 165 v.

ومن ذلك الزمان عرف لدن اليونانيين يوسيفوس[2] الذى هو يوسفاس واضع الامثال[3]

فلما مات بختنصر ملك ابنه اول مردوخ[4] بعده سنة واحدة وفى السنة الخامسة من سبيهم ملك بلطسار[5] وفى السنة الاولى[6] من ملك بلطسار راى دانيال النبى[7] منام الحيوان التى كانت تصعد[8] من البحر وفى السنة الثانية من * ملك بلطسار هيّا صنيعا[9] * C 132 v.
فبينما هو جالس فى موضع مرتفع وقد * كان اخرج انية القدس[10] التى كانوا نهبوها[11] من * A 149.
هيكل الرب وشرب بها[12] فمن ساعة شرب بها[13] ظهرت كف فى الحايط[14] مقابله فكتبت الامر الذى حلّ به والنقمة التى اصابته وكان الكتاب مكتوب هكذى[15] قال ان محصى
عدد الشعر * احصا وعدّ ملكه وهتك ستره وفى تلك الليلة دخل عليه داريوس * B 166.

1. A الذى ومصاييل وعازاريا حانانيا فتيد الثلاث ظهروا. — 2. C يوسيقوس B يوستتوس A om. — 3. A om. dep. العظيم. — 4. B اول مرودخ A مزدروخ. — 5. A بلطشاصر. — 6. A الاولة. — 7. C om. — 8. B الذى كان يصعد A الذى يصعد. — 9. A صنع وليمة عظيمة. — 10. A بيت المقدس. — 11. A كان نهبها بختنصر. — 12. C om. deux mots. — 13. A وفى تلك الساعة. — 14. A في وسط الحايط. — 15. A كانت الكتابة مكتوبة.

furent jetés * dans une fournaise ardente; mais ils demeurèrent sains et saufs, car Dieu les préserva de la flamme. * B 165 v.

A partir de cette époque s'illustra, parmi les Grecs, Josèphe (*Yousifous*), c'est-à-dire Ésope (*Yousfâs*) le fabuliste[1].

Après la mort de Nabuchodonosor, son fils Évilmérodach régna pendant une année. En l'an 5 de la captivité, Balthasar monta sur le trône; et c'est en la première année de son règne que le prophète Daniel vit en songe la bête qui montait de la mer[2]. En l'an 2 de * son règne, Balthasar fit un festin et * C 132 v.
pendant qu'il était assis sur un siège élevé, * il se fit apporter les vases sacrés * A 149.
qui avaient été enlevés au Temple du Seigneur, et but dedans. Mais à peine avait-il bu dans ces vases, qu'une main parut sur la muraille d'en face écrivant le malheur qui lui arrivait et le châtiment qui l'attendait. Voici ce qui
était écrit : « Celui qui compte les cheveux de la tête (Dieu) * a compté et dé- * B 166.

1. G. Sync., I, 454; Eus. *Chr.*, II, 94 Hp). Mich. le Syr., I, 100. — 2. Cf. Dan., vii, 1-3.

المذاينى[1] الفارسى فقتله واخذ المملكة لال[2] مذى[3] والفرس[4] من اجل انه من كلى السنين[5] كان لعمرى مولده

فملك داريوس[6] ابن احشيراش فى سنة ثمان وعشرين من سبيهم[7] وفى سنة الاولى[8]
* C 133. من ملك داريوس[9] صلى دانيال النبى * حيث تبيّن له آية قربت السنين ودنت ان تتم[10] السبعين سنة التى افترض[11] الله عليهم فيها العبودية ببابل[12] ومبتداها من سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا[13] ووقت ابتدا نبوة[14] ارميا النبى وحيث قبل الله صلوة دانيال وتضرعه[15] بعث اليه جبرايل[16] راس الملايكة وانباه عن السوايع التى قال له ومن خراب بيت المقدس
* B 166 v. * وعن الملوك الذين[17] ملكوا فى ذلك الزمان المكتوبين[18] فى كتاب دانيال النبى[19] وفى ذلك الزمان طرح دانيال فى الجبّ مع الاسد[20]

1. B المداى A om. — 2. BA لاهل. — 3. A om. — 4. A فارس. — 5. Le texte est mutilé. Peut-être من كلى البيتين. — 6. B داريوش A om. — 7. Codd. سنيهم A om. depuis من اجل. — 8. A الاولة. — 9. A om. trois mots. — 10. C يتم. — 11. B فرض A افرضها. — 12. A على بنى اسرايل فى بابل بالعبودية. — 13. BA يوسيا. — 14. A om. — 15. A add. اليه. — 16. A ارسل له جبرايل. — 17. A الذى. — 18. C المتكونين A om. — 19. A om. dep. المكتوبين. — 20. A السباع.

nombré son royaume et déchiré son voile (l'a privé de défense). » La même nuit Darius, le Mède et le Perse, entra chez lui, le tua et annexa son royaume à celui des Mèdes et des Perses[1]...

Darius, fils d'Assuérus (*Aḥchîrâch*)[2], commença à régner en l'an 28 de la captivité. En la première année de ce règne, le prophète Daniel fit une
* C 133. prière, * parce qu'il voyait clairement que les années approchaient et que les 70 années que Dieu avait fixées pour leur esclavage à Babylone touchaient à leur terme. Elles avaient commencé, en effet, en la treizième année du règne de Josias, époque où le prophète Jérémie faisait ses débuts prophétiques. Ayant exaucé la prière et les supplications de Daniel, le Seigneur lui envoya l'archange Gabriel et lui annonça ce qui concernait les semaines, la destruction
* B 166 v. de Jérusalem * et les rois qui régnèrent à cette époque et qui sont mentionnés dans le livre du prophète Daniel[3]. En ce temps-là, Daniel fut jeté dans la fosse aux lions.

1. Le texte de la fin de cette phrase est obscur. Peut-être faut-il traduire : « parce que, par son origine, il appartenait à ces deux familles » (= aux Mèdes et aux Perses)? — 2. G. Sync., I, 438_{16} : Δαρεῖος Ἀσσουήρου. V. Mich. le Syr., I, 105 : Darius, c'est-à-dire Assuérus. — 3. Dan., viii, 17-27 ; ix, 21-27.

وقام كورش الفارسى فقتل اسطيغوس ملك مذى وداريوس ملك البابليين فاقام مملكة
الفرس فى سنة احد وثلثين من سبى بنى اسرايل فملك كورش * الفارسى ثلثين سنة[1] * C 133 v.
وفى السنة الاولى[2] من ملكه امر فاطلق بنى اسرايل من سبى اليهود خمسين الفا
واعتقهم وبعث بهم[3] الى بيت المقدس ومن ذلك الزمان امرهم ان ينوا بيت الرب فمكثوا
لا يمكنهم ذلك من اجل[4] الامم الذين كانوا قد احاطوا بهم الى تمام سنة ستة[5] من
ملك داريوس ابن شتاصف[6] التى هى سنة ستة واربعين من سنى[7] سبيهم[8] * كالذى هو * B 167.
مكتوب * فى انجيل يوحنا ولا احد اذن يظن ان اليهود مكثوا فى بنيان ذلك الهيكل ستة * A 149 v.
واربعين سنة

وفى السنة الثانية من ملك داريوس طرح دانيال فى جب الاسد ثانية[9] عند ما هتك
وفضح كهان الصنم[10] فى بيت الاصنام وكشف * واظهر مكايدهم وقتل[11] ذلك التنين[12] * C 134.

وفى سنة ثلثة من ملك داريوس صام دانيال النبى ثلثة سوابيع احد وعشرين يوما
وبدا بصومه فى اربعة ايام من نيسان الشهر الاول[13] فبعث الله اليه جبرايل الملاك[14]

1. Au lieu du passage dep. الفارسى le ms. A ne donne que فقتل ملك الفرس. — 2. A السنة السادسة. — 3. A ارسلهم. — 4. A لا يقدروا على ذلك منجل — 5. A الاولة. — 6. A om. deux mots. — 7. C om. سنى. — 8. A سبى بنو اسل. — 9. A السباع ثانى مرة B السبع ثانية. — 10. A كهنة الاصنام. — 11. B قبل A om. — 12. A om. trois mots. — 13. A om. dep. وبدا. — 14. B جبريل الملك.

Cyrus le Perse se leva. Il tua Astyage, roi des Mèdes, et Darius, roi des Babyloniens; puis il établit l'empire des Perses en l'an 31 de la captivité des Israélites. Il régna * 30 ans. La première année de son règne, il ordonna * C 133 v. d'affranchir et de mettre en liberté 50.000 captifs Israélites et il les envoya à Jérusalem. Dès ce moment il leur ordonna de rebâtir le Temple du Seigneur; mais ils en furent empêchés par les peuples qui les entouraient, jusqu'à la fin de la sixième année de Darius, fils d'Hystaspe, qui est l'an 46 de leur captivité, * comme il est écrit * dans l'Évangile de Jean[1]. Que personne ne pense par * B 167. * A 149 v. conséquent que les Juifs mirent 46 ans à rebâtir ce Temple[2].

En l'an 2 du règne de Darius, Daniel fut jeté, une seconde fois, dans la fosse aux lions pour avoir desservi et confondu les prêtres des idoles dans leur temple et pour avoir révélé * et publié leurs artifices. Daniel tua le Dragon[3]. * C 134.

En l'an 3 du règne de Darius, le prophète Daniel jeûna pendant trois semaines, soit vingt et un jours; il commença à jeûner le 4 du premier mois de

1. Jean, ii, 20. — 2. Mich. le Syr., I, 102. — 3. Mich. le Syr., I, 101.

فاسترخى دانيال ووقع فى مخافته[1] وفى تلك السنة مات دانيال النبى وبنى اسرايل[2] فى السبى ودفن ببابل وكان دانيال من سبط يهوذا وكتابه الف وخمس مائة وخمسين اية[3]

وكان تنبى فى ذلك الزمان حبقوق النبى من سبط شمعون[4] * وحبقوق هو الذى * B 167 v.
اخذ[5] الملك[6] بناصيته[7] وهو راكب على حمار وكان يذهب بغدا الفعلته[8] ايام الحصاد[9] فحمله ملاك[10] الربّ من ارض بيت المقدس حتى بلغ به بابل وحتى وصل
* به الى دانيال النبى وهو فى الجب ومعه الغدا[11] فوصل اليه الطعام وهو[12] حارّ ثم ردده * C 134 v.
ملاك الربّ الى ارض بيت المقدس

وفى ذلك الزمان كان تنبى حجّى النبى من سبط لاوى وزخريا ابن برخيا[13] النبى

وفى ذلك الزمان كان ازردهشت المجوسى ذلك الذى وضع التعاليم المجوسية من سجدة الما والنار والعناصر مع اواخر من فضايحه لا يجب ان نصفها فى كتبنا هذا

1. BA من قامته. — 2. B ابن بنى اسرايل A om. — 3. A om. dep. وكان. — 4. B سمعان A سمعون. — 5. A اخذه. — 6. BA الملاك. — 7. A بشعره — 8. B الى فعلته. — 9. A منطلق بالغذا الى فعلته وهم يحصدوا. — 10. B ملك. — 11. A الطعام. — 12. B om. — 13. C برجيا A برشيا.

nisan (avril). Alors Dieu lui envoya l'ange Gabriel. Daniel s'affaissa et, saisi de peur, tomba. Cette même année, le prophète Daniel mourut, alors que les Israélites étaient encore captifs, et il fut enseveli à Babylone. Daniel était de la tribu de Juda. Son livre contient 1.550 versets.

A cette époque-là, prophétisait le prophète Habacuc, de la tribu de
* B 167 v. Siméon. * Ce fut lui que l'Ange prit par les cheveux, lorsque, monté sur un âne, il portait aux moissonneurs leur repas. L'Ange du Seigneur l'emporta du
* C 134 v. pays de Jérusalem jusqu'à Babylone, * auprès du prophète Daniel, qui se trouvait dans la fosse. Habacuc donna à manger au prophète de cette collation qu'il avait emportée avec lui et qui était chaude. Ensuite l'Ange du Seigneur le rapporta dans le pays de Jérusalem[1].

A cette époque, prophétisaient le prophète Aggée, de la tribu de Lévi, et le prophète Zacharie, fils de Barachya.

A la même époque, vivait le Mage Zoroastre (*Azeradhoucht*), auteur de la doctrine des Mages, qui consistait en l'adoration de l'eau, du feu, des éléments, et en d'autres pratiques honteuses, qu'il ne convient pas de raconter dans ce livre.

1. Daniel, xiv, 33-39 (d'après les LXX et la Vulgate latine). Cet épisode appartient à la partie deutérocanonique du livre de Daniel.

وفى ذلك الزمان ظهر تعليم بيثاغورس[1] وفى ذلك الزمان عرف سمنويدس وانقراون[2] صناع العيدان والطنابير[3]

* وفى سنة[4] عشر لكورش الفارسى تمت[5] السبعين سنة التى من بدى السبى الاول الذى ابتدا من سنة ثلثة ليواقيم[6] * B 168.

فلما مات * كورش ملك قمبوذس[7] وهو بختنصر الثانى كالذى يزعم العبرانيين فملك ثمان سنين * C 135.

وفى ذلك الزمان عرفت ايهوديث[8] تلك التى قتلت الفرنارس[9] ملك بابل بمكيدتها اياه[10] وفى كتابها الف ومايتان وثمان وستون اية

وكان مع بنى اسرايل يشوع[11] ابن يزاذق[12] الكاهن وفى بيت المقدس الياقيم

وفى سنة ستة من ملك قمبودس غزا الى مصر واستولى عليها وقتل مقنوسيوس ملك مصر وبطلت مملكتهم الى[13] سنة خمس عشر من ملك داريوس

1. C شياغورس B ثنياغوراس A om. — 2. C ايثراون B انثراون A om. — 3. A om. dep. وفى ذلك الزمان كان. — 4. C ستد. — 5. A add. مدة. — 6. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 7. C قمبوذس B قمنوذس A om. — 8. B ايهوذيث. — 9. C لفرياريس B الفرناريس. — 10. C om. — 11. B يسوع. — 12. B نون ذاق. — 13. C add. زمان.

En ce temps-là, parut la doctrine de Pythagore et s'illustrèrent Simonide et Anacréon, inventeurs des luths et des guitares[1].

* En l'an 10 du Perse Cyrus, furent accomplies les soixante-dix années de la première captivité, qui avait commencé en l'an 3 de Joachim (ou Éliacim)[2]. * B 168.

Après la mort * de Cyrus, Cambyse, ou, comme disent les Hébreux, Nabuchodonosor II monta sur le trône. Il régna pendant 8 ans[3]. * C 135.

A cette époque, s'illustra Judith qui, par son stratagème, tua Holopherne, roi de Babylone. Le livre de Judith contient 1.268 versets[4].

Parmi les Israélites il y avait le grand prêtre Josué, fils de Josédek; et à Jérusalem, Joachim (*Ilyâqîm*)[5].

Cambyse, en l'an 6 de son règne, envahit l'Égypte, s'en empara et tua Amasis (*Maqnousiyous*), roi d'Égypte. Après quoi le royaume d'Égypte cessa d'exister jusqu'en l'an 15 du règne de Darius.

1. Mich. le Syr., I, 105. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 103-104. — 3. G. Sync., I, 457_{14-15} (Eus. *Chr.*, II, 98 Hi). Mich. le Syr., I, 102-103. — 4. V. Mich. le Syr., I, 103. — 5. *Ib.*, I, 105.

* B 168 v. وفى ذلك الزمان قطع فنسموس[1] الحجر المتكلم وظن ان فيه * اسرار السحر
فلما ملك قمبودس[2] ملك المجوس ثلث سنين وسبعة اشهر ومن بعد ذلك ملك
* C 135 v. داريوس ابن يستاصف[3] * ستة وثلثين سنة وفى السنة الثانية من ملكه تمّت السبعين
سنة[4] وفى سنة ستة من ملك داريوس تمّ بنيان بيت الربّ[5] فى شهر ادار فى ثلثة
ايام منه

وفى ذلك الزمان كان ديمقراطيس[6] الفيلسوف

وحيث مات داريوس ملك كسروس ابنه بعده الذى[7] هو اخشيراش ستة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان كان ذوحوسيس[8] المصوّر[9]

وفى ذلك الزمان كانت استير اليهودية ومرتخى[10] ابن اخى ارميا النبى ابن برخيا[11]
الكاهن وكان مرتخى عمّ استير[12] وكانا فى سبى بابل

1. B قسموس. — 2. C قنموذس B قمنوذس. — 3. B ستاصف. — 4. Ici se termine la lacune du ms. A. — 5. A الهيكل. — 6. C ديمغراطيس B ذمقراطيس. — 7. C التى. — 8. C دوحوسين B روحوسدس. — 9. A om. depuis فى شهر ادار. — 10. B مرتحى A مرتجى. — 11. B برحنا A براشيا. — 12. C استيرا et infra.

A cette époque, Fansamous (?)[1] coupa la pierre qui parlait, parce qu'il
* B 168 v. croyait trouver dedans * les mystères de la magie.

Après Cambyse, le Mage régna 3 ans et 7 mois; après ce dernier, Darius,
* C 135 v. fils d'Hystaspe, régna * 36 ans. En l'an 2 de son règne, les soixante-dix années furent accomplies; et en l'an 6, le 3 du mois d'adar (mars), la construction du Temple du Seigneur fut achevée.

A cette époque, florissait le philosophe Démocrite[2].

Après la mort de Darius, son fils Xerxès[3], c'est-à-dire Assuérus (*Akhchirâch*), régna pendant 26 ans[4].

A cette époque, se signala le peintre Zeuxis[5].

A la même époque, vivaient la juive Esther et Mardochée, neveu du prophète Jérémie, fils du grand prêtre Barachya[6]; Mardochée était l'oncle d'Esther. Ils étaient tous deux captifs, à Babylone.

1. B Qasmous?. — 2. G. Sync., I, 471_{11} (Eus. *Ch.*, II, 100 Hi). Mich. le Syr., I, 106. — 3. Dans le texte, plutôt « Chosroès ». — 4. V. Mich. le Syr., I, 105. — 5. G. Sync., I, 470_6 (Eus. *Chr.*, II, 102 Hd). Mich. le Syr., I, 105. — 6. Cf. Zacharie, I, 1 : Zacharie, fils de Barachya. Isaïe, VIII, 2. V. plus haut.

وفى ذلك الزمان تنبا ملاخى[1] النبى احد الاثنى عشر نبياً وكان * يتنبا فى بلاد * A 150.
يهوذا فلما مات ملاخى * لم يقم[2] فى بنى اسرايل نبى معروف بعده ويكون جميع * B 169.
* كتاب الاثنى عشر نبياً ثلثة الف وستماية وثلثة واربعين اية ويكون كتاب استير * C 136.
ستماية واربعة وخمسين اية

وفى سنة احدى عشر من ملك اخشيراش[3] الملك غلب على مدينة اثيناس[4] وغلب[5] على مداين كثيرة وملك ابنه من بعده سنتين ونصف ومن[6] بعد ذلك ملك ارطحشت الطويل اليدين وسمى اريوخ فملك احد[7] واربعين سنة

وفى ذلك الزمان وقع حجر من السما فى انهار اوغش[8] وكان اسمها افسيس[9]

وفى سنة سبعة من ملك ارطحشت الملك امر عزرا[10] سفرا اعنى الكاتب[11] ان
يصعد الى بلاد يهوذا ويبنى بيت[12] المقدس فى رياسة كهنوت[13] يوشع ابن * يوذادق[14] * C 136 v.
* فارى[15] لعزرا هذا واوحى اليه فكتب[16] جميع التورية والانبيا من الحفظ ظاهراً ولتب * B 169 v.

1. A ملاخيا. — 2. A يتم. — 3. C احشيراس B احشيراش. — 4. C; in B اساس. — 5. B om. — 6. B ثم au lieu de و. — 7. B احدى. — 8. C ازعش B ادعش. — 9. C اقسيس B افسيس. Peut-être αἴξ? A om. depuis ويكون جميع. — 10. C عزريا. — 11. A om. trois mots. — 12. C بيت الرب. — 13. C add. اليشت et B البشت. — 14. C يوذاذو B نون اذنى. — 15. A om. — 16. A فهذا عزرا كتب.

En ce temps-là, florissait le prophète Malachie, un des douze prophètes;
il * prophétisait dans le pays de Juda. Après sa mort * il ne se leva plus aucun * A 150. * B 169.
prophète connu parmi les Israélites. * Le livre des Douze Prophètes contient * C 136.
en tout 3.643 versets. Le livre d'Esther contient 654 versets.

En l'an 11 de son règne, Xerxès (*Akhchirâch*) s'empara de la ville d'Athènes et d'autres villes nombreuses[1]. Son fils lui succéda pendant deux ans et demi, et eut lui-même pour successeur Artaxerxès Longuemain, surnommé Ariyoukh[2], qui régna pendant 41 ans.

A cette époque, une pierre tomba du ciel dans le fleuve d'Aigos (*Augoch*); son nom était Afsis (Αἴξ?)[3].

En l'an 7 de son règne, le roi Artaxerxès ordonna au scribe Esdras de monter au pays de Juda et de rebâtir Jérusalem; c'était sous le pontificat du
grand prêtre Josué, fils * de Josédek. * Cela fut expliqué et révélé à Esdras. * C 136 v. * B 169 v.
Esdras écrivit toute la Torah et les Prophètes de mémoire, car il la savait par cœur; il s'attacha également à décrire et à raconter comment le peuple était

1. G. Sync., I, 476_{16}. Mich. le Syr., I, 105. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 107_1 : Arovik. — 3. G. Sync., I, 483 (Eus. *Chr.*, II, 104 IIc).

ايضا يصف[1] ويخبر[2] كيف ارتفع الشعب من بابل وعزرا[3] هو كان الكاهن الرابع عشر من بعد هارون[4] ويكون كتاب عزرا الفين وثمان ماية وثمان ايات

وفى ذلك الزمان كان ابودقليوس[5] الحكيم الذى كان من سقلية فذهب لينظر ويفحص عن نار كانت تبع وتفور من مغارة فلما لم يقع على دفين معرفتها رمى بنفسه فيها ونسى حذاه خارجاً منها فافتضح وعرف انه ليس ناله كالذى كان يتخذه اصحابه

وفى ذلك الزمان عرف ديمقراطيس وابقراط الاطبا وزنون[6] وهرقليطوس[7]

* C 137. * B 170. وفى ذلك الزمان بعث الروم * الى مدينة اثيناس فانتسخوا منها * وكتبوا منها[8] اثنى عشر ناموساً[9]

وفى سنة عشرين من ملك ارطحششت الملك بعث[10] نحميا[11] صاحب شرابه ان يبنى بيت المقدس فلبث هناك الى تمام خمسة وعشرين سنة من ملك ارطحششت وكان

1. B add. وينى (ويبين?). — 2. C om. — 3. A ازريا. — 4. Ici commence la lacune du ms. A. — 5. C اتودفليوس B ابودفليوس. — 6. CB زنون. — 7. C هرقلطوس B هرقلطبوس. — 8. B من حاهنا. — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A ارسل. — 11. CB نحميا A بحميا.

parti de Babylone. Il fut le quatorzième grand prêtre après Aaron. Le livre d'Esdras contient 2.808 versets.

A cette époque, vivait le sage Empédocle de la Sicile. Il alla voir et examiner le feu qui jaillissait en tourbillons d'une caverne. Ne pouvant comprendre ce mystère, il se jeta dans la caverne; mais il oublia ses chaussures dehors. Ainsi il se trahit et fit connaître qu'il ne possédait point les qualités que ses contemporains lui avaient attribuées[1].

A la même époque, se signalèrent Démocrite et Hippocrate qui étaient médecins; Zénon et Héraclite[2].

* C 137. * B 170. C'est alors aussi que les Romains * envoyèrent des messagers dans la ville d'Athènes : [ces messagers] copièrent [les lois des Athéniens] * et écrivirent d'après elles les XII Tables[3].

Artaxerxès, en l'an 20 de son règne, envoya Néhémie, son échanson, rebâtir Jérusalem; Néhémie resta à Jérusalem jusqu'à la fin de l'an 25 du règne

1. Mich. le Syr., I, 106. Cf. G. Sync., I, 489_{14} (Eus. *Chr.*, II, 108 Hg). — 2. G. Sync., I, 482_{10-15}; 484_3 (Eus. *Chr.*, II, 106 Hq). Mich. le Syr., I, 106. — 3. G. Sync., I, 484_{6-7} (Eus. *Chr.*, II, 104 Hs). Mich. le Syr., I, 106.

وزير ارطحشست الملك هامان العماليقى وكان يتذكر العداوة القديمة والحروب التى كانت
بين بنى اسرايل وبين العمالقة[1] فحفظها عليهم وكان يطلب هلاكهم واستئصال شعبهم[2]
من الملك وفى تلك السنة تمّ بنيان بيت المقدس اسواقها وبلاطاتها[3] وقصورها فى رياسة
كهنوت يوبداع[4] ابن اليشع[5] وحيث صعد نحميا الى بيت المقدس لم يكن[6] لليهود نار
من نار القدس * وفرقوا[7] ان يقربوا الى الله[8] نار[9] غريبة من اجل انهم * فى الايام * C 137 v. * B 170 v.
التى سبوا الى بابل اخذوا نار مذبح القدس[10] الربّ فطرحوها فى بير وكانت تلك البير[11]
فى بعض[12] قرى مدينة افامية[13] واسم[14] القرية اصهين فامر نحميا صاحب شراب فحمل من
شيان[15] تلك البير وطينها من بعد اربعة وسبعين سنة كانت النار قد طرحت فيها[16] فوضع
ذلك[17] الشيان والطين على الحطب * فوق المذبح واستوقدت[18] منه النار * A 150 v.

وفى ذلك الزمان ولد افلاطن[19] وعرف سقراطيس سفسطاى[20] فى مدينة اثيناس ومن

1. A add. من زمان موسى النبى. — 2. B add. بمكانه A بمكاتبه. — 3. A بلاطها. — 4. B يويذاع A يوذداع. — 5. B اليسع. — 6. A يكون. — 7. A خافوا. — 8. B لله A om. — 9. B نارا. — 10. A المذبح التى لقدس. — 11. BA وكان ذلك البير. — 12. BA add. فى نواحى. — 13. فامية. — 14. BA تسمى. — 15. C سيان B سيار et اسان A اسيان. — 16. A ذلك البير. — 17. C تلك. — 18. A فاشعلت. — 19. B فلاطون A om. — 20. C بستسطاى B نسفسطانى.

d'Artaxerxès. Alors vivait le ministre du roi Artaxerxès Aman l'Amalécite. Il se souvenait de la vieille inimitié et des guerres qui avaient séparé jadis les Israélites et les Amalécites; il en gardait rancune. Et il demandait au roi de faire périr et d'exterminer le peuple juif. En cette même année, fut achevée la construction de Jérusalem, avec ses rues, ses palais, ses citadelles : c'était sous le pontificat du grand prêtre Joiada, fils d'Élisée. Lorsque Néhémie fut monté à Jérusalem, les Juifs n'avaient point de feu sacré * et ils n'osaient pas * C 137 v. offrir des sacrifices à Dieu avec un feu profane : * à l'époque où ils avaient été * B 170 v. emmenés captifs à Babylone, ils avaient pris le feu sacré de l'autel du Seigneur et l'avaient jeté dans un puits qui se trouvait dans un des faubourgs de la ville d'Apamée; ce faubourg s'appelait Ashîn (?). L'échanson Néhémie se fit apporter de la vase et de la boue de ce puits, soixante-quatorze ans après que le feu y avait été jeté; il plaça cette vase et cette boue sur le bois * de * A 150 v. l'autel; et le feu s'alluma[1].

A cette époque, naquit Platon et se signala le sophiste Socrate dans la

1. Mich. le Syr., I, 109. G. Sync., I, 475. V. II *Maccab.*, I, 19-22.

* C 138. اجل انه كان يتلعب فى الصبيان[1] اسقى قونيون[2] فمات * واقام افلاطن[3] واظهر افعاله[4]
وتعاليمه الردية المرجوسة

وفى ذلك الزمان حيث اعمل[5] هامان وزير الملك نفسه[6] وفكرته بان يحتال لجميع
شعب بنى اسرايل[7] فيبيدهم ويستاصلهم حينئذ لبست استير ومرتحى المسوح وصليا
* B 171. وتضرعا[8] الى الله فرد الله * كيد هامان[9] العماليقى[10] فى نحره وقتله ارطحشثت[11]
الملك وصلبه .

قصّة استير بنت اخى مرتحى ابن اخى ارميا النبى وهامان العماليقى وزير الملك ارطحشثت

مكتوب ان ارطحشثت الملك هيّا صنيعا[12] واعد فيه[13] النعيم الكثير[14] وجمع
* C 139. خاصّته[15] * وقرايبه وقواده وكان هامان العماليقى ريس الوزرا[16] الخاصّ بالملك والمقدم

1. B بالصبيان. — 2. C استى فريبون B اسقى فوبيون. قونيون = κώνειον. — 3. A om. depuis ولد. — 4. A om. — 5. A عمل sans حيث. — 6. A غرضه. — 7. C بنى اسرايل وشعبهم. — 8. B وصلوا وتضرعوا. — 9. C om. — 10. B العمليقى A add. فى راسه و. — 11. A om. — 12. A وليمة. — 13. A فيها. — 14. B الكبير. — 15. C fol. 138 v. n'est pas rempli; pas de lacune dans le récit. — 16. C الوزير.

ville d'Athènes. Comme il pervertissait les jeunes gens, on lui fit boire du
* C 138. poison, et il mourut [1]. * Mais il laissa Platon qui divulgua ses actions ainsi que sa doctrine dépravée et infâme [2].

A la même époque, alors qu'Aman, ministre du roi, employait toutes les ressources de son esprit à chercher des ruses pour détruire et exterminer tout le peuple d'Israël, Esther et Mardochée se couvrirent de sacs et adres-
* B 171. sèrent à Dieu leurs prières et leurs supplications. Dieu fit retomber * les artifices de l'Amalécite Aman sur sa propre tête : Artaxerxès le fit tuer et crucifier.

Histoire d'Esther, nièce de Mardochée, neveu du prophète Jérémie, et d'Aman l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès.

Il est écrit que le roi Artaxerxès prépara un grand festin où il réunit toutes
* C 139. les délices; il y convoqua ses notables, * ses parents et les chefs de son

1. G. Sync., I, 491 (Eus. *Chr.*, II, 110 Hi). Mich. le Syr., I, 108. — 2. Cf. G. Sync., I, 492.

عنده فلم يدع الملك شيا من النعيم وانواع اللهو الا بلغه فى يومه ومجلسه ذلك[1]
ففكر فى نفسه وقال انه لم يبق من لذته شى الا ان تتهيا الملكة وشتى[2] فتصير[3]
اليه فتسقيه وتسقى اصحابه فبعث اليها ان تتشكل وتتصنع[4] وتاتيه الى مجلسه ومجلس
اصحابه فردّت عليه[5] اشنع ما يكون من الجواب واقطعه[6] * فغمّه ذلك غمّا شديدا * B 171 v.
فانساه[7] جميع ما كان فيه من لذته فى يومه ذلك وفى جميع ايام ملكه[8] فانصرف عنه[9]
اصحابه وجلساوه حيث[10] راوا[11] غمّه وحزنه[12] وقال انه امر بطرد[13] وشتى الملكة من
ملكها ان تتخذ له وتختار من جميع من فى[14] ملكه * الف مراة[15] وكان تحت يده فى * C 139 v.
ملكه مابة وسبعة وعشرين مدينة وبث[16] رسله ان يختار له افضل من يقدر[17] عليه من
النسا * حسنًا وجمالا[18] وعقلا فلما اخترت[19] كانت استير اليهودية فيهن[20] ثم امر ان * A 151.
يختار من الالف امراة ماية امراة من احسنهن واجملهن واعقلهن فاختير[21] منهن[22] ماية

1. A الا عمله فى ذلك اليوم فى مجلسه. — 2. A تتزين. — 3. A تجى. — 4. A تتزين. — 5. A وانها ردت اليه. — 6. B افظعه A افضعه. — 7. C انساه. — 8. A om. quatre mots. — 9. A add. جميع. — 10. BA حين. — 11. A نظروا. — 12. B حسرته A غضبه وحسرته. — 13. Hoc in A. In C بعد شحيد من. — 14. B om. من فى. — 15. A depuis la note 39 : وانه امر بطرد الملكة من ملكه وامر بان تتخذ له من ملكه جميعه الف امراة. — 16. C وثب A فانطلقوا. — 17. A depuis n. 16 : فانطلقوا الرسل ان يختاروا له احسن وافضل من يقدروا. — 18. A جملا. — 19. A فلما ان اختروهم. — 20. A فى جملتهم. — 21. A فاختاروا. — 22. A منهم.

armée. L'Amalécite Aman était son premier ministre et son intendant. Dans ce festin, lorsque le roi eut joui à satiété de toutes les délices et de tous les genres de plaisirs qu'il pouvait désirer, il se dit à lui-même qu'il ne restait plus qu'une seule jouissance à sa disposition; c'était que la reine Vachti revêtît ses plus beaux atours et se présentât pour lui donner à boire, à lui et à ses compagnons. En conséquence, le roi fit dire à la reine de se parer de fleurs et de se farder pour venir à son banquet et à celui de ses compagnons. Mais elle lui fit la plus vilaine et la plus cassante des réponses. * Le roi en * B 171 v.
conçut un tel chagrin qu'il en oublia tous les plaisirs de ce jour-là et des années de son règne. Témoins de son chagrin et de sa tristesse, ses compagnons et ses amis le quittèrent. Et l'on dit qu'il ordonna de chasser la reine Vachti de son royaume, et de choisir pour lui mille femmes, parmi toutes celles de son empire. * Cet empire contenait 127 villes soumises à son sceptre. * C 139 v.
Il envoya donc ses messagers pour lui choisir les femmes les plus remarquables, autant que possible, * par leur beauté, leur grâce et leur esprit. * A 151.
Quand le choix de ces femmes fut arrêté, Esther la juive se trouva parmi elles.

امراة[1] وكانت استير فيهن فامر ان يختار من المائة مرة عشر[2] من اكملهن[3] حسنا
وجمالا وعقلا[4] فاختير[5] منهن عشرة[6] وكانت استير فيهن ثم امر ان يختار من العشرة
* B 172. ثلثة فاختير من العشرة ثلثة[7] فكانت استير فيهن * ثم امر ان يختار من الثلثة افضلهنّ
واكملهنّ[8] حسناً وجمالا وعقلا فاختير من الثلثة استير بنت اخى مرتحى لانه لم يكن
* C 140. فى النسا من يفوقها حسنا * وجمالا وعقلا[9] فامر الملك ان تصنع[10] استير وتهيا[11] ثلثين
يوما وتدخل[12] على الملك فلما دخلت عليه وصارت ملكة مكان وشتى[13] فعند ذلك
لازم مرتحى باب الملك فلم يكن يبرح من الباب وحزن هامان عند ذلك وغمّه غمّا
شديدا فاراد ان يحتال لارطحشثت الملك ويموّه عليه[14] ويدخل فى عقله فقال له فى
مملكتك ايها الملك امة وهى شرذمة قليلة من شعب بنى اسرايبل فلم يزل به[15] حتى
ابتاع منه جميع من فى مداين ملكه من بنى اسرايبل بمال[16] معلوم قدّمه له[17] وكتب

1. C om. depuis من احسنهن. — 2. C om. — 3. B احسنهن. — 4. B om. trois mots. — 5. C فاختير A فاختاروا. — 6. A om. depuis n. 2. — 7. B منهن A om. trois mots. — 8. A احسنهن. — 9. B add. كمالا A كملا. — 10. A تتصنع. — 11. A تتهيا. — 12. A add. بعد ذلك. — 13. A اشتي. — 14. BA simplement على الملك. — 15. A وانه قال ايها الملك ان فى مملكتك من بنى اسرايبل شرذمة قليلة وهى حقيرة واريد ان تبيعنى اباها وانه لم يزل. — 16. A بمبلغ. — 17. A om. deux mots.

Le roi ordonna ensuite de choisir, parmi elles, les cent femmes les plus belles, les plus gracieuses et les plus intelligentes. On choisit ces cent femmes, et Esther se trouva parmi elles. Parmi ces cent femmes, il ordonna d'en choisir dix plus particulièrement remarquables pour la beauté, la grâce et l'esprit. On en choisit dix, et Esther se trouva parmi elles. De nouveau, il ordonna de choisir trois femmes, parmi ces dix. On en choisit trois, et Esther se trouva
* B 172. encore parmi elles. * Il ordonna enfin de choisir, parmi ces trois, celle qui surpassait toutes les autres par sa beauté, sa grâce et son esprit. Et, parmi ces trois, l'on choisit Esther, nièce de Mardochée, car aucune femme ne
* C 140. la surpassait par la beauté, * la grâce et l'esprit. Le roi ordonna donc à Esther de s'embellir et de préparer ses parures pendant trente jours, à la suite desquels elle entrerait chez lui. Depuis le jour où elle se présenta et devint reine à la place de Vachti, Mardochée resta à la porte du roi et ne la quitta plus. Aman, extrêmement affligé et préoccupé de cette attitude, employa la ruse et le mensonge pour prendre de l'ascendant sur le roi Artaxerxès; il lui dit : « Dans ton empire, ô roi, il existe un peuple ou plutôt une petite troupe d'Israélites. » Et il ne cessa d'insister jusqu'à ce qu'il eût acheté au roi, moyennant une somme d'argent déterminée, qu'il lui offrit, [la tête] de

الكتاب[1] بينه وبين الملك والشروط[2] لوقت معلوم[3] وزمان محدود وبعث فى ذلك[4] الى
* جميع عماله[5] * فى جميع مدن[6] الملك يامرهم ان يقتل من هناك * من[7] بنى اسرايل * B 172 v. * C 140 v.
عند بلوغ الوقت والزمان اذا وصل كتابه اليهم واعتد[8] خشبة طولها * ماية وعشرين ذراعًا * A 151 v.
ليصلب عليها مرتحى وصيرها[9] فى منزله

وكان فيما بين ذلك[10] انه[11] استعد خادمين من خدم الملك كانا يقومان على راس
الملك من خاصته وكانا من جنس الاتراك وكان يقال لاحدهما بعثان ويقال لاخر
اتناح[12] وانهما عزما على قتل الملك فى تلك الليلة فعلم بذلك مرتحى عمّ استير الملكة
وتقرّر عنده بالدلايل الواضحة لمثابرته وملازمته دار[13] الملك فرفع النصيحة الى الملك
واعطاه الدلايل على استعدادهما فلما كان فى الليل وضع الملك عليهما الرصد وهما لا
* يعلما ان الملك قد عرف قصتهما[14] فاخذهما حين عاين الدلايل التى كانت رفعت * C 141.
اليه[15] فاقرّا له بذلك فامر * الملك بقتلهما * B 173.

1. A add. شهيد. — 2. B والشرايط A om. — 3. A الى مدة معلومة. — 4. A add. الوقت. — 5. A معامله. — 6. A om. trois mots. — 7. A جميع. — 8. A وانه عمل B واعد. — 9. A واخفاها. — 10. A ايضا. — 11. BA om. — 12. La Bible a تارش; B انتاح; A om. depuis وكان. — 13. B باب A الباب. — 14. A خبرهما. — 15. BA كان رفع اليه مرتحى.

tous les Israélites qui se trouvaient dans les villes de son empire. Le contrat fut passé entre lui et le roi et l'exécution des clauses en fut fixée à une date déterminée avec précision. Alors les gouverneurs * de toutes les villes de * B 172 v.
l'empire reçurent, par les messagers d'Aman, l'ordre de tuer les Israélites qui s'y trouvaient * à l'expiration du terme fixé, quand ils auraient reçu la * C 140 v.
lettre. Il fit préparer un gibet, * haut de 120 coudées, pour y pendre Mardo- * A 151 v.
chée; et il cacha ce gibet dans sa maison.

Pendant ce temps-là, deux eunuques d'origine turque, spécialement affectés à la garde du corps, l'un nommé Bagathan (*Ba'thân*) et l'autre Tarech (*Itnâh*), ourdirent une conspiration et résolurent de tuer le roi, la même nuit. Mardochée, oncle de la reine Esther, apprit ce projet et il en découvrit des preuves évidentes, parce qu'il était assidu et attaché au palais. Il présenta donc à Artaxerxès un rapport sincère et lui donna les preuves de la conspiration des deux eunuques. A la tombée de la nuit, le roi les fit surveiller. * Ils ne * C 141.
savaient pas que le roi était au courant de leurs faits et gestes. Aussi furent-ils pris au moment où Artaxerxès vit de ses propres yeux les preuves qui lui avaient été présentées. Ils avouèrent; puis * ils furent mis à mort par ordre * B 173.
du souverain.

وكتب ما كان من نصيحة مرتحى فى كتاب[1] اخبار الملوك من كتب السير[2] ومكتوب ان الملك ارق فى بعض الليالى فلم يجيه نوم فامر ان يقرا عليه اخبار الملوك من السير فلم يزل الكاتب يقرا عليه الى ان بلغ الى قصة مرتحى ونصيحته[3] فقال الملك للكاتب بما ذا كافينا هذا الرجل فقيل للملك انه لم يكافيه الملك بشى[4] فامر ان يذكر امره بالغداة ليامر بمكافاته فعند ذلك غلبته عينه[5] فنام

* C 141 v. فلما اصبح دخل عليه هامان وزيره وكان اول من يدخل عليه فقال الملك * لهامان وزيره[6] ما ذا ترى ان يكون مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشريفه[7] فقال هامان فى نفسه ليس احد[8] اخص[9] به منى فقال مكافاته[10] ايها الملك ان يحمل على مركب الملك[11] ويوضع تاج الملك على راسه ويكون من ياخذ[12] بلجام دابته * مشمّرا يطوف به * B 173 v.
* A 152. المدينة * ويقول هذا[13] مكافاة رجل احبّ الملك تكرمته وتشريفه فقال له الملك قم[14]

1. C om. — 2. A om. trois mots. — 3. A وان الملك قلق فى بعض اليالى ولم يقدر ينام فامر ان يقرى عليه اخبار الملوك فلما ان بلغ الى قصة مرتجى ونصيحته. — 4. A فرد على الملك وقال ان لم نكافيه بنشيا. — 5. A غلبه الرقاد. — 6. BA له. — 7. A ان يكرمه. — 8. B للملك. — 9. C احص. — 10. A depuis n. 7 فقال له هامان العماليقى وكان يظن فى نفسه ان التكرمة له ولا عند الملك اعز منه ولا اكبر فرد على الملك وقال. — 11. A يجلس على مركبة الملك. — 12. A يمسك. — 13. BA هذه. — 14. A فقم.

Ce qui concerne le rapport de Mardochée fut consigné dans le Livre des actes des Rois. Il est écrit que le roi, pendant une nuit d'insomnie où il ne put trouver le sommeil, se fit lire l'histoire des rois. Le secrétaire poursuivit sa lecture jusqu'à ce qu'il en vint à l'histoire de Mardochée et de son rapport. Alors le roi dit au secrétaire : « Quelle récompense avons-nous donnée à cet homme? » — « Le roi ne l'a pas récompensé du tout, » lui fut-il répondu. Il ordonna donc de lui rappeler cette affaire quand le matin serait venu, afin de récompenser Mardochée; et à ce moment le sommeil appesantit ses paupières et il s'endormit.

Le jour venu, Aman son ministre, qui entrait le premier chez le roi, se
* C 141 v. présenta : * « Quelle serait, à ton avis, la digne récompense d'un homme que le roi désire distinguer et honorer? » demanda le souverain. — « Personne, plus que moi, n'a la faveur du roi, » pensa Aman; et il dit : « Voici, ô roi, sa récompense : il faut faire monter cet homme sur le cheval royal, lui placer ta propre couronne sur la tête; ensuite celui qui tiendra la bride de son cheval,
* B 173 v. * A 152. * ayant retroussé ses vêtements, le conduira autour de la ville, * en criant :

انت[1] من ساعتك واحمل[2] مرتحى على مركب الملك وضع تاج الملك على راسه
والزبر[3] فى عنقه[4] وخذ بلجام دابته وافعل به كالذى قلت فخرج من عند الملك وفعل
بمرتحى كالذى امر به الملك فلما انصرف الى منزله حزينا كيبا قالت له امراته ما وراك
* وما بالى اراك[5] حزينا كيبا[6] فاخبرها بالقصة فقالت من اى شعب وامة هذا الرجل * C 142.
فقال لها من بنى اسرايل فذكرت الامراة قديم[7] نصرة الله لبنى اسرايل على العمالقة
فقالت لهامان اما اذا كان هذا الرجل من شعب بنى اسرايل وبدات ان تقع وتصرع بين
يديه فاقبل من الصرعات ما بدا لك[8] ثم ان مرتحى تذكر قرب الاجل الذى كان[9]
بين هامان والملك * فيما كان ابتاع منه شعب بنى اسرايل ليقتلهم[10] فبعث الى استير * B 174.
الملكة يسلها ان تكلم الملك[11] وردد اليها الرسالة فى ذلك مرارا[12]

ولان سنة الملوك الذى للفرس[13] كانت ان كل من ترايا[14] قدام الملك من غير ان

1. **BA** add. الان. — 2. **A** اجلس. — 3. **C** الرنزك **B** الربر **A** om. — 4. **A** om. trois mots. — 5. **A** ما لى اراك. — 6. **C** om. **A** كايب. — 7. **A** معونة و. — 8. **A** au lieu du passage dep. اما écrit اعلم ان الله مع بنى اسرايل. — 9. **B** om. deux mots. — 10. **A** depuis **B** 174 فى ابتياعه منه بنى اسرايل. — 11. **A** add. لاجل امتها. — 12. **A** مرار et add. عدة. — 13. **BA** الفرس. — 14. **A** دخل الى.

Voici la récompense de l'homme que le roi veut distinguer et honorer! » — « Lève-toi donc immédiatement, lui dit le roi, fais monter Mardochée sur le cheval royal, place ma couronne royale sur sa tête avec un écriteau à son cou, prends la bride de sa monture et fais pour lui ce que tu as dit! » Aman sortit de chez le roi et fit pour Mardochée ce que le roi lui avait commandé. Lorsqu'il fut rentré chez lui triste et désolé, sa femme lui dit : « Quoi de nouveau? * Pourquoi te vois-je triste et désolé? » Et il lui conta l'histoire. * C 142.
« De quel peuple et de quelle nation cet homme est-il? » demanda la femme. « C'est un Israélite, » répondit-il. La femme se rappela que jadis Dieu avait accordé son secours aux Israélites contre les Amalécites; et elle dit à Aman : « Puisque cet homme est du peuple des Israélites et que tu as déjà commencé à tomber et à t'humilier devant lui, reçois donc les humiliations qui te sont arrivées. » Ensuite Mardochée se rappela que le terme fixé entre le roi et Aman approchait, * terme où les Israélites devaient être massacrés d'après les * B 174.
clauses du marché. Il fit alors prier la reine Esther de parler au roi et il répéta plusieurs fois sa demande sur ce sujet.

La loi des rois perses voulait que quiconque se présentait devant le roi

يدعوا به احترّا[1] السيافين[2] راسه الا ان[3] يرمى الملك[4] بالجرز[5] الذى بين يديه
فيكون * ذلك علامة واماناً من القتل فكانت استير اذا تذكرت هذا من سنة الملوك * C 142 v.
تحذر على نفسها وكان مرتحى عمّها يلج عليها فى ذلك فلما راها قد تباطأت بعث اليها
ان كُنتى[6] لا تفدين نفسك بخلاص شعب الربّ وامته بنى اسرايل فان الربّ الاههم
يلطف بخلاصهم[7] ومع هذا فانك انتى[8] فيمن قد ابتيع[9] من الملك[10] ودخل فيمن
يقتل[11] هامان فلا تظنّى[12] انك تفلتين[13] فبعث[14] استير الملكة[15] الى مرتحى عمها * تسله[16] * A 152 v.
ان يصوم ويصلّى * ويامر جميع ابكار[17] بنى اسرايل ان يصمن[18] معها ثلثة ايام وثلثة * B 174 v.
ليالى[19] فصامت استير الملكة[20] ثلثة ايام وثلثة ليالى فى الصلاة[21] ولبست المسوح * وسجدت * C 143.
على الرماد وصلّت ودعت الى الله[22] وتضرعت اليه[23] فى خلاصها من الملك[24] وخلاص
شعبها[25] من شر هامان فلما كان فى اليوم الرابع بعد ان قضت صومها لبست استير الملكة[26]

1. C اجتز. — 2. A dep. من غير écrit كانوا السيافين يقطعوا. — 3. A ان كان. — 4. C om. — 5. BA بالجزر C بالحور. — 6. B كنت. — 7. A هو يخلصهم. — 8. B انت. — 9. C اتبع B ابتيع A ابتاع. — 10. C منهن BA من الملك. — 11. A وفى جملة من يقتله. — 12. BA تظنين. — 13. A add. من يد هامان. — 14. A فارسل. — 15. C om. — 16. A om. — 17. C add. نساء. — 18. A يصوموا. — 19. B om. deux mots. — 20. C om. — 21. BA om. deux mots. — 22. A om. trois mots. — 23. A الى الله سبحانه وتعالى. — 24. A om. deux mots. — 25. C add. بنى اسرايل. — 26. BA om. deux mots.

sans être appelé, eût la tête tranchée par les bourreaux, à moins que le roi
* C 142 v. ne touchât de son sceptre celui qui paraissait devant lui [1]. C'était là * le signe de la protection [royale]. Esther, qui se rappelait cette loi des rois (perses), craignait pour sa vie; mais son oncle Mardochée insistait auprès d'elle. Voyant ses lenteurs, il lui fit dire : « Si tu ne rachètes pas ta vie en sauvant le peuple du Seigneur, c'est-à-dire les Israélites, le Seigneur qui est leur Dieu viendra gracieusement à leur secours. Au reste tu es de ceux qui sont vendus par le roi, de ceux qu'Aman doit faire mourir. Ne t'imagine donc pas que tu pourras échapper. » Alors la reine Esther fit demander à son oncle
* A 152 v. * B 174 v. Mardochée * de jeûner, de prier * et d'ordonner à toutes les vierges d'Israël de jeûner en même temps qu'elle, pendant trois jours et trois nuits. La reine Esther jeûna et pria pendant trois jours et trois nuits; puis elle se revêtit du
* C 143. cilice, * se prosterna sur la cendre et pria, suppliant Dieu à grands cris de la préserver [de la colère] du roi et de sauver son peuple de la malice d'Aman. Au quatrième jour, quand son jeûne fut terminé, elle revêtit ses habits royaux

1. V. Jos. Flav. *Antiq. Jud.*, XI, 226 : πλὴν εἰ μή τινα σώζειν βουλόμενος προτείνειεν τὴν χρυσῆν ῥάβδον.

لباس الملك وترآت قدام[1] الملك وقت جلوسه فكانت من احسن النسآ واجملهن وبادر السيافون لقتلها فرمى الملك بالجرز[2] نحوها[3] الذى هو كان علامة الملوك الفرس امان من القتل[4] وبادر الملك اليها وقد[5] وقعت على الارض مغشى عليها فقام الملك من مجلسه فاخذها ووضع راسها فى حجره وجعل يمسح وجهها واحتملها حتى اجلسها معه فى مجلسه فقال سلى[6] الملك حاجتك فقالت له حاجتى ان يتغدى الملك غدا[7] عندى هو
وهامان وزيره * فاجابها الى ذلك وتغدى عندها[8] هو وهامان وزيره[9] فلما قضا غداة * C 143 v. * B 175.
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتى ان يتغدى الملك عندى غدا ايضا[10] هو وهامان وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها من غد هو وهامان وزيره فلما قضا غداة قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتى ان يتغدى الملك عندى غدا ايضا هو وهامان وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها هو وهامان وزيره[11] فوقع فى قلب الملك وحشة

1. A ودخلت على. — 2. C بالحدر BA بالجزر. — 3. C om. — 4. C om. depuis الفرس
A الفرس امان من القتل B الفرس بادر القتل. — 5. C om. قد. — 6. BA سالى. — 7. A om.
— 8. C add. من غد. — 9. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 10. B om. deux mots. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

et se présenta devant le roi, alors qu'il était assis sur le trône. C'était une des femmes les plus jolies et les plus gracieuses. Les officiers se précipitèrent pour la tuer. Mais le roi lui tendit son sceptre, ce qui était chez les rois des Perses le signe de la sécurité. Il accourut vers elle, parce qu'elle tomba sans connaissance par terre. Ainsi le roi se leva de son trône, la prit, mit sa tête sur sa poitrine et se mit à la caresser au visage; et lui servant d'appui, il la plaça à ses côtés sur son trône. « Demande au roi ce que tu désires, » lui dit-il. « Je demande au roi de venir demain dîner chez moi, avec son
ministre Aman, » répondit-elle. * Il y consentit et, le lendemain, il dîna chez * C 143 v. * B 175.
elle avec son ministre Aman. Le repas fini, le roi dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » — « Je demande au roi et à son ministre Aman de revenir demain dîner chez moi. » Le roi accepta; et le lendemain lui et son ministre Aman dînèrent chez elle. Après dîner le roi lui dit : « Demande ce que tu désires. » Elle répondit : « Je demande que le roi et son ministre Aman dînent encore chez moi demain. » Le roi accepta, et le lendemain lui et son ministre Aman dînèrent chez elle encore une fois. Mais un refroidissement et un sentiment de jalousie envers son ministre Aman se glissèrent dans le

وغيرة من هامان وزيره فلما قضا غداة قال لها سلى[1] الملك حاجتك قالت استير الملكة
واى حاجة تكون لمن قد بلغ اجل[2] * قتلها وفنا حياتها واستئصال شعبها وامتها فقال لها * C 144.
الملك وقد بلغ منه الحزن والغمّ كل[3] غاية * ومن الذى فعل هذا قالت له[4] من حسدك * B 175 v.
علىّ ولم يحب ان يكون لك مثلى هامان وزيرك هذا[5] فاستطلق بطن الملك من الغمّ
والحزن وقام الى المخرج[6] مبادراً ثم خرج وراى[7] هامان * يتضرع الى استير الملكة * A 153.
ويقبل اسفل[8] رجليها فراه[9] الملك حيث خرج فقال له وقد اخذته الغيرة وايضا ها[10] انت
تطلب عيبنا وسمع الله صلوة مرتحى وقبل صيامه وصلوة[11] استير الملكة وصلوة جميع
نسا[12] بنى اسرايل فامر الملك بصلب هامان الوزير[13] ورفع الى الملك ان هامان قد
اعدّ[14] لمرتحى خشبة طولها ماية وعشرين ذراع ليصلبه * عليها فامر الملك ان يصلب * C 144 v.

1. A اسلى. — 2. A وقت. — 3. C om. — 4. C قالت A om. — 5. A add. وهو الذى عمل على قتل الملك مع فلان وفلان جد الملك. — 6. A الى بيت الخلا. — 7. A فلما ان رجع الملك نظر. — 8. A اسافل. — 9. B فراها A om. — 10. A au lieu du pass. dep. فراه donne فاخذته الغيرة والغضب وقال لهامان وايضا. — 11. A add. وتضرع. — 12. BA om. — 13. C om. — 14. A قد كان عمل.

cœur du roi. Après dîner il dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » La reine Esther répondit : « Quelle demande pourrait faire celle qui est sur le
* C 144. point d'être mise à mort et de perdre la vie, * celle dont le peuple va être exterminé? » Le roi, au comble de la tristesse et de l'affliction, lui dit :
* B 175 v. * « Mais qui donc a fait cela? » Elle lui répondit : « C'est celui qui est jaloux de toi à cause de moi et qui ne veut pas que tu aies une femme comme moi, — c'est ton ministre Aman que voici. » A ce moment la tristesse et l'affliction lâchèrent tellement le ventre du souverain qu'il dut
* A 153. s'empresser de sortir. Ensuite il sortit (des latrines) et vit Aman * se prosterner devant la reine Esther et lui baiser le bout des pieds[1]. Pris de jalousie, le roi s'écria : « Eh quoi! tu veux encore nous déshonorer? » Ainsi Dieu avait entendu la prière de Mardochée, agréé son jeûne ainsi que la prière de la reine Esther et de toutes les femmes israélites. Le roi donna des ordres pour qu'Aman fût pendu; et quelqu'un lui ayant rapporté qu'Aman avait fait
* C 144 v. dresser un gibet, haut de 120 coudées, pour y faire pendre Mardochée, * il

1. Le texte ajoute encore une fois : « Le roi le vit, lorsqu'il sortit ».

هامان على تلك الخشبة[1] وخلص الله بنى اسرايل وسلمهم من مكيدة هامان العمليقى[2]
ومن بعد ارطحشثت الطويل اليدين ملك[3] ارطحششت الثانى * بعده سنتين ثم ملك * B 176.
من بعده سغدينوس سنة ومن بعد ذلك داريوش[4] نوثس[5] تسع عشر سنة
وفى ذلك الزمان صار اقليدس[6] صاحب الهندسة[7]
وفى سنة خمسة من ملك داريوش[8] خالف اهل مصر على الفرس فاقاموا لهم ملكا
من بعد ماية واربعة وعشرين سنة استعبدوهم[9]
وفى ذلك الزمان هاجت نار من جبل هطما[10] فاحرقت بلدان كثيرة
وفى ذلك الزمان عرف[11] لليونانيين * اربعة وعشرين حرفاً لانهم لم يكن لهم قبل ذلك * C 145.
الا ستة عشر حرفا[12] * وذلك ان قدمس[13] واغنور[14] الذين من مصر جاوا الى مدينة * B 176 v.
اثيناس وجاوا معهم بستة عشر حرفا وهى التى كان اليونانيين يكتبون بها اولا وهى هذه

1. BA عليها. — 2. A add. ومن شر. — 3. C om. — 4. B داريوس. — 5. B om. C ومن بعد ذلك مات الملك وملك بعده يونس. — 6. B اقلدس. — 7. B الهندسه A ارطحششت غير الاول ومن بعده ملك تيوس ومن بعده داريوس ومن بعده فلديوس. — 8. A وفى ذلك. — 9. A om. dep. من بعد. — 10. C هطما. A au lieu des trois mots عظيمة. — 11. A عرفت. — 12. C om. depuis لانهم. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. C قدمس. — 14. C اغنور B اعنون.

ordonna que son ministre serait pendu à ce gibet. C'est ainsi que Dieu sauva les Israélites et les arracha à la perfidie d'Aman l'Amalécite[1].

Après Artaxerxès Longuemain, régna Artaxerxès II * pendant deux ans[2]; * B 176. après lui, Sogdianos régna pendant un an, et après lui, Darius Nothos pendant 19 ans.

A cette époque, vivait Euclide, le géomètre.

En l'an 5 du règne de Darius, les habitants de l'Égypte se révoltèrent contre les Perses et, après avoir été sous leur joug pendant 124 ans, se donnèrent un roi[3].

A la même époque, des flammes sorties du mont Etna consumèrent un grand nombre de villes[4].

En ce temps-là, les Grecs apprirent * vingt-quatre lettres; ils n'en avaient * C 145.
que seize auparavant. * Cadmus et Agénor, qui étaient d'Égypte, étaient * B 176 v.
venus dans la ville d'Athènes et y avaient apporté les seize caractères, avec lesquels les Grecs écrivirent tout d'abord. Voici ces caractères :

1. Pour l'histoire d'Esther et Mardochée cf. Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XI, 184-268. V. également le *Livre d'Esther*. — 2. Il faut lire « deux mois ». — 3. Mich. le Syr., I, 109. — 4. G. Sync., I, 489_{11} (Eus. *Chr.*, II, 108 Hg). Mich. le Syr., I, 108.

[1]A B Γ Δ E I K Λ N Π P C T Υ Φ ω

طاو صغما راو بى نو لمدا قبا يوطا   الدلطا الغما البيطا الالفا

ط س ر ف ن ل ك ى   ذ ج ب ا

وهذه حروف تسمى حروف فونيقية[2] ومن بعد ذلك وجد فارس اوغس[3] اربعة احرف اخر[4] وفلميدس[5] الذى هو من بلاد ارغوس وهى هذه ZΘHX[6] ومن بعد ذلك وجد سمونيدس اربعة احرف اخر وهى هذه MΞOΨ[7] ويقال ان اول من وجد الكتاب اهل مصر ومن بعدهم اهل فونيقية وهى الحروف التى جابها اولا قدمس * الى ما هناك ثم * C 145 v.
من بعدهم اليونانيين

وفى ذلك الزمان اغتالوا سقراطيس[8] فسقوه سما[9] ومات فعرف تلامذته من بعده وفلاطون وابيقورس[10] فاظهروا تعاليماً مختلفة[11]

1. Le ms. C ne contient que les 16 lettres grecques sans la prononciation arabe et sans les lettres correspondantes arabes. Tout cela se trouve dans le ms. B, où il manque cependant E Φ et ω; pour Υ le ms. ne donne ni la prononciation arabe, ni la lettre correspondante. — 2. C فونيقه B قونيقه. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 3. CBA فارس اوغس. Ce n'est pas clair pour moi. — 4. A اخرى. — 5. C فليندس B فلنيدس A om. — 6. A om. depuis فلميدس. — 7. A om. depuis وهى, mais ajoute : فتمت الجملة اربعة وعشرين حرفا. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 8. C سقراطيس. — 9. C سم. — 10. C ابقورس B ابنقورس. — 11. C مختلفة.

A	B	Γ	Δ	E	I	K	Λ	N
al-Alfa	al-Bita	al-Gama	al-Delta		Youta	Qaba	Lambd	Nou
ا	ب	ج	ذ		ى	ك	ل	ن

Π	P	C	T	Υ	Φ	Ω
Bi	Rau	Sigma	Tau			
ف	ر	س	ط			

Ces caractères s'appellent caractères phéniciens. Puis Palamède, de la ville d'Argos[1], inventa quatre autres caractères que voici : ZΘHX. Enfin Simonide inventa quatre autres caractères, savoir : MΞOΨ. On dit que les Égyptiens inventèrent les premiers l'alphabet et que les Phéniciens (l'apprirent) après eux. C'étaient les lettres que jadis Cadmus avait apportées * dans ce pays-là. Ensuite les Grecs (apprirent l'alphabet) après les Phéniciens[2]. * C 145 v.

A cette époque, [les Grecs] firent périr Socrate : ils lui firent boire du poison et il mourut. Après lui s'illustrèrent ses disciples Platon et Épicure, qui enseignèrent des doctrines diverses[3].

1. J'omets فارس اوغس que je ne comprends pas. — 2. MICH. LE SYR., I, 108, 109. Cf. G. SYNC., I, 490_{6-7} (EUS. *Chr.*, II, 110 IIg). *Chr. Pasch.* MIGNE, t. XCII, col. 412. — 3. G. SYNC., I, $491_{5-6, 10, 21-22}$ (EUS. *Chr.*, II, 110 IIi et IIb). MICH. LE SYR., I, 110; cf. 108.

وفى سنة خمس عشر لارطحششت الملك حارب افريقيوس[1] بلاد قركيدونا[2] فغلب
عليها وسموا * تلك البلدة على اسمه افريقية * B 177

ومن بعد ذلك ملك ارطحششت الاخر سبعة وعشرين سنة

وفى ذلك الزمان عدّ اهل رومية واحصى من فيها فمكثوا فى احصايها ثلث سنين فلما[3]
اعياهم الاحصا امسكوا[4]

وفى ذلك الزمان هرب فسطوا[5] ملك مصر الى يوفيا[6] لانه ارى له من جهة القصم[7]
* انه سيجى[8] عليه جيوش كثيرة وكالذى يقال من اناس انه هو ابو الاسكندر * C 146.

فبطلت مملكة المصريين اثنين واربعين سنة الى زمان بطلميوس احد عبيد الاسكندر
ابن فيلفوس[9]

وفى سنة اربعة من ملك ارطحششت الملك كان ارسطاطاليس يتعلّم من فلاطون[10] وهو
ابن سبعة عشر سنة

1. C افريقيوس B افريقيوس. — 2. B قركذونا. — 3. C فلم. — 4. BA donnent ce passage depuis وفى ذلك plus bas : B fol. 177 v.; A 153. — 5. B فسطوا. — 6. C يرفيا B بوقيا. — 7. C التضم B التصم. — 8. B سحى. — 9. B om. deux mots. — 10. C افلاطن.

En l'an 15 du roi Artaxerxès, Africanus (*Afriquiyous*) envahit le pays de Carthage (*Carchedona*) et s'en empara; après quoi on appela * ce pays Afrique, du nom d'Africanus[1]. * B 177.

Ensuite Artaxerxès II régna pendant 27 ans[2].

A cette époque, eut lieu le dénombrement et le recensement des habitants de Rome; ce recensement dura pendant trois ans; et il fut interrompu par suite de la fatigue de ceux qui le faisaient.

En ce temps-là, Nectanébo[3] (*Fastou*), roi d'Égypte, s'enfuit en Éthiopie, parce qu'au rapport des augures, * des armées nombreuses devaient fondre sur lui. Certaines gens disent qu'il était le père d'Alexandre. * C 146.

L'empire des Égyptiens fut anéanti pendant 42 ans, jusqu'à l'époque de Ptolémée, un des serviteurs d'Alexandre, fils de Philippe.

En l'an 4 du règne du roi Artaxerxès, Aristote, âgé de 17 ans, était à l'école de Platon[4].

1. G. Sync., I, 491$_{1-5}$. Mich. le Syr., I, 111. — 2. Mich. le Syr., I, 112. — 3. Il s'agit de Nectanébo II. V. G. Sync., I, 486-487 (Eus. *Chr.*, II, 112 Hs). Mich. le Syr., I, 112. — 4. Mich. le Syr., I, 112.

وفى ذلك الزمان ملك على[1] مقدونية فيلفوس[2] ابو الاسكندر واسم امه والنـبـيذا[3] وفى سنة ثلثة عشر لارطحشت الملك ولد الاسكندر ابن فيلفوس ومات فلاطون[4]

* وفى ذلك الزمان بنا[5] منشا[6] ابن حزقيا ملك سبط يهوذا هيكلا فى جبل[7] * B 177 v.
جرزيم[8] يشبه الهيكل الذى فى بيت المقدس

ثم ملك داريوس ابن * ارشح[9] سته سنين[10] وفى السنة الاولى من ملكه ملك * C 146 v.
الاسكندر بن فيليفوس الماقدونى[11] فملك اولاً فى هلدا[12] اثنا عشر سنة * وكان ابن * A 153 v.
عشرين سنة[13] وعاش اثنين وثلثين[14] سنة فضبط بلدان كثيرة واباد[15] خمسة وثلثين ملكا واستولا على بلدانهم وكانت جيوشه[16] ماية الف وعشرين الفا وكان طوله ثلثة اذرع

وهو الذى عمل السدّ ليلا يخرج حاجوج وماجوج[17] وجمع عند ذلك الجنود وضمّها

1. B على بلاد. — 2. B فيلفوس. — 3. C والنبيذا B والبيبذا. — 4. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 5. C بنى. — 6. C مبشا A منسا. — 7. B om. A قرية. — 8. C حزيرم. — 9. B ارسح A om. — 10. A om. quatre mots. — 11. A om. trois mots. — 12. B فى هذه; C اولا فى هذا. A om. — 13. AB om. dep. وكان. — 14. A اثنى عشر. — 15. A قتل. — 16. A وكان عدة عساكره. — 17. C باجوج وماجوج A add. على البلاد.

A cette époque, Philippe, père d'Alexandre, commença à régner en Macédoine; le nom de sa mère était Olympias. En l'an 13 du roi Artaxerxès, naquit Alexandre, fils de Philippe, et mourut Platon[1].

* B 177 v. * A la même époque, Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, bâtit un temple sur le mont Garizim, à l'imitation de celui qui se trouvait à Jérusalem[2].

* C 146 v. Puis Darius, fils d'Arsace, régna * pendant 6 ans. En la première année de son règne, Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, monta sur le trône.
* A 153 v. Il avait 20 ans. Il régna d'abord sur l'Hellade pendant 12 ans * et il vécut 32 ans. Il soumit beaucoup de contrées et, après avoir fait périr trente-cinq rois, il s'empara de leurs États; son armée était composée de cent vingt mille hommes; il avait trois coudées de haut[3].

C'est lui qui fit la barrière pour arrêter les invasions de Gog et de Magog. A cette époque, il rassembla et réunit des troupes à la tête desquelles

1. Mich. le Syr., I, 112. — 2. G. Sync., I, 484_{12-13} (Eus. *Chr.*, II, 114 III et 1681). Mich. le Syr., I, 112. — 3. Sur l'histoire légendaire d'Alexandre le Grand v. Pseudo-Callisthenes, III, 1-4; éd. C. Müller, p. 94-99 (Arriani *Anabasis et Indica*, Parisiis, 1846. Scriptorum Graecorum Bibliotheca, t. XXVI). H. Meusel, *Pseudo-Callisthenes*. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von H. M. Jahrbücher für classische Philologie. V. Supplementband. Leipzig, 1864-1872, p. 769-772 (la correspondance d'Alexandre avec Porus qui diffère de celle d'Agapius; l'anecdote des éléphants; le combat singulier; il n'est pas question du secours envoyé par les Chinois). V. aussi les textes

وخرج بها الى البلدان يقاتل ملوك الافاق[1] كلها[2] ويغلبهم على ملكهم حتى انتها * الى * C 147.
بلاد السند * فغلب عليها واستعدّ منها لغزو[3] الهند وانه وجّه بعض جنوده مع خليفة له كان * B 178.
يقال له[4] سليقوس فدعا الهنديين الى طاعته وامره ان اجابوا[5] قبل ذلك منهم وان خالفوا
حاربهم[6] وان سليقوس لما انتهى الى حدّ بلاد الهند وكان ذلك فى اول الشتا كتب[7] اليهم
بما امره به الاسكندر فيهم[8] ووجّه بكتابه مع ثلثة نفر من وجوه عسكره فحيث قرا
الهنديون كتابه نفروا وبحروا[9] واجابوه عنه[10] بخلاف[11] * ما راسلهم به واعلموه انه لا قوّة له * C 147 v.
بعساكرهم وربثوا رسله حتى عبّوا[12] جيوشهم فرحلوا[13] بهم فى عدّة لم يرى[14] الراوون
مثلها وكانت معهم فيلة[15] كثيرة[16] يقاتلون[17] عليها فالقوه ولم يتحرك من معسكره[18] واعجله

1. A add. والدنيا. — 2. C om. — 3. A لمحاربة. — 4. A اسمه. — 5. A طاعوا. — 6. C جاربهم. — 7. A فكتب. — 8. A om. — 9. CB بحروا A انحرفوا. — 10. B فيه A om. — 11. A الى خلاف. — 12. A واسكوا رسل الاسكندر حتى جمعوا. — 13. C فدخلوا. — 14. B لم ير A وانهم ظهروا بعسكر وبعدة لم يروا. — 15. A افيله. — 16. A add. عظيمة. — 17. C لم يقاتلون. — 18. A فوصلوا اليه وهو لم يتحرك فى عساكره.

il envahit les [différents] pays, faisant la guerre aux rois du monde entier et s'emparant de leurs États. Il arriva * ainsi dans la contrée du Sind * et s'en * C 147. * B 178.
empara; de là il se prépara à envahir l'Inde. Il envoya donc une partie de ses troupes, et à leur tête un de ses lieutenants nommé Séleucus, pour appeler les Indiens à l'obéissance. Séleucus avait ordre d'obtenir leur soumission spontanée et, s'ils résistaient, de les combattre. Arrivé à la frontière de l'Inde — c'était au commencement de l'hiver — Séleucus écrivit aux Indiens ce qu'Alexandre lui avait ordonné à leur égard, et leur fit porter sa lettre par trois notables de son armée. La lecture de cette lettre causa aux Indiens une crainte mêlée de stupeur; mais ils répondirent négativement aux propositions de Séleucus, * et lui firent savoir qu'il n'était pas en état de com- * C 147 v.
battre leurs troupes. Ils retinrent ses envoyés, jusqu'à ce qu'ils eurent rangé leurs troupes; après quoi ils se mirent en marche à la tête d'une multitude si nombreuse qu'on n'a jamais vu la pareille. Ils amenaient une foule

des chronographes russes chez *В. Истринъ. Александрія русскихъ хронографовъ*, Moscou, 1893, p. 194-198; 309-313. Des exemples tirés des auteurs arabes chez T. Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*. Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften in Wien, T. 38 (1890), p. 38, 40 (épisode avec la Chine). La version syriaque chez W. Budge, *The History of Alexander the Great*, Cambridge, 1889, p. 87-92; 109-112 (épisode avec la Chine). La version éthiopienne chez W. Budge, *The life and exploits of Alexander the Great*, London, 1896, p. 107-125; 172-180 (relations avec la Chine); 367-371.

ذلك عن التعبية[1] فخرج اليهم بعساكره فالتقا الفريقان فنفرت[2] خيل سليقوس[3] من الفيلة
* فكان ذلك سببا لتفرقهم فانصرفوا الى معسكرهم وكتب سليقوس الى الاسكندر[4] بما كان * B 178 v.
منه ومنهم ووصف * فيلتهم وتقار[5] خيله[6] منها وسله[7] عن رايه فى العودة[8] لقتالهم * A 154.
* فلما قرا الاسكندر كتابه دعا فلاسفته فقراه[9] عليهم وشاورهم فى ذلك فاجتمعت * C 148.
اراوهم على الامساك عن قتالهم بقية الشتا ليتولى ذلك بنفسه فكتب الى سليقوس صاحب
جيشه يامره بالمقام موضعه[10] من سلطان السند بقية شتايه فاعلم ذلك الهنديين فانصرفوا
طمعاً فى متاركتهم

وان الاسكندر وضع يديه فى ايامه فى التهيئة والصناعات وجمع[11] صناع[12] النحاس وامرهم
بتهيية[13] اربعين فيلا من نحاس * مجوفة على مثال فيلهم وحشو فيها فحماً[14] وتكون قوايم * C 148 v.

1. B التعبد C النعيبه A على غفله. — 2. A فهربت. — 3. A add. خليفة الاسكندر. — 4. A add. يعلمه. — 5. A وهرب. — 6. B خيلهم A الخيل. — 7. A يساله. — 8. BA فى معاودة. — 9. C فقرا A فقرا الكتاب. — 10. A فى موضعه. — 11. C جميع. — 12. C صناعات. — 13. C add. صنعة. — 14. CB om.

d'éléphants, du haut desquels ils combattaient. Ils rencontrèrent Séleucus, qui n'avait pas bougé de son camp et qui n'eut pas le temps de ranger [ses troupes] en ordre de bataille. Il sortit néanmoins avec son armée, et les deux partis en vinrent aux mains. Mais la cavalerie de Séleucus, prise de peur à la vue
* B 178 v. des éléphants, * se dispersa et retourna dans le camp. Séleucus écrivit alors
* A 154. à Alexandre pour lui parler de sa situation et de celle des Indiens, * de leurs éléphants qui avaient mis en déroute sa cavalerie, et pour lui demander s'il fallait recommencer la bataille.

* C 148. * Alexandre, ayant lu la lettre de Séleucus, convoqua ses philosophes, leur communiqua cette lettre et leur demanda l'avis à cet égard. Ils dirent d'un commun accord qu'il fallait s'abstenir de la guerre pendant le reste de l'hiver, pour l'entreprendre ensuite lui-même. Alors il écrivit à Séleucus, chef de son armée, et lui ordonna de rester là où il était, dans le pays du Sind, pendant le reste de l'hiver. A cette nouvelle, les Indiens, qui ne demandaient qu'à laisser les Grecs tranquilles, s'éloignèrent.

Alexandre profita de ce délai pour faire immédiatement des préparatifs : il réunit les ouvriers qui savaient travailler l'airain et leur ordonna de
* C 148 v. préparer quarante éléphants creux en airain, * semblables aux éléphants des

افيلة النحاس تخلع وتركب * وتهيا[1] لها فى اسفل قوايمها بكرات تجرى عليها ووضع الحراس * B 179.
عليهم تمنع من دخول احد يطلع عليهم بسبب من الاسباب اراده ان[2] يستر ذلك عن
الناس وامر الحراس ان يختلفوا[3] فى حوايجهم وامر الصناع ان يجعلوا قوايمها مصمتة[4]
وكوا[5] فى ظهورها لادخال النار منه فيها

فلما راى الهنديون طول امساكه عنهم رجوا استمالة هواه فكاتبوه من غير اظهار
الجزع واخذوا فيما اخذ الجدال[6] لمكان الفلاسفة عنده[7] واهدا اليه ملك * الهند[8] * C 149.
بهدية عجيبة وكتب اليه رسالة وصف[9] فيها حمد[10] الفلاسفة الذين عنده من الهنديين فامر
الاسكندر فلاسفته فردّوا الجواب فجرت المكاتبة بينهم ودخل الاختلاف[11] فى بعض
فلاسفتهم فتكاتب الملكان فى الاجتماع بالفلاسفة[12] * وذكروا فى مكاتبتهم ما كان[13] * B 179 v.

1. A depuis n. 10 : فلما علموا الهنديين بذلك انصرفوا الى بلادهم وان الاسكندر جمع الصناع كلهم وامرهم ان يعملوا اربعين فيل من نحاس وتكون بطونها فارغة ويحشوهم فحما وتكون قوايم افيلة النحاس تتخلع وتتركب وعملوا. — 2. A لكى. — 3. C يتخلفوا BA يحتفلوا. — 4. A مخلعة. — 5. A طاقة. — 6. CA الجذال B الجدال. — 7. A dep. رجوا donne ظنوا ان رايه تغير وابتدوا فى الجذال والمراسلة الى الفلاسفة الذى عنده. — 8. C add. فكاتبوه. — 9. A يصف. — 10. BA حمل. — 11. A الخلاف. — 12. A add. جميع. — 13. C add. سقو B add. ستر. Cf. les premières lettres du mot suivant.

Indiens, et de les remplir de charbon. Les pieds de ces éléphants étaient dé-
montables * et pouvaient se monter [à volonté]; au-dessous étaient adaptées * B 179.
des roues sur lesquelles ils pourraient avancer. Alexandre préposa des gar-
diens pour empêcher quiconque d'approcher d'eux et de les voir, parce qu'il
avait ses raisons pour les cacher aux yeux des gens. Il ordonna aux gar-
diens de se succéder sans interruption dans leur emploi et aux ouvriers de
faire les pieds des éléphants solides et de ménager des ouvertures sur leur
dos pour pouvoir y introduire du feu.

Les Indiens, voyant qu'il ne s'occupait pas d'eux depuis longtemps, espé-
rèrent gagner son amitié. Ils se mirent à lui écrire sans rien laisser paraître
de leurs craintes et entamèrent des discussions en voyant qu'il avait des
philosophes auprès de lui. Le roi de l'Inde lui fit un présent * merveilleux et lui * C 149.
envoya une lettre dans laquelle il comblait d'éloges les philosophes indiens qui
étaient auprès de lui. Alors Alexandre ordonna à ses philosophes de ré-
pondre. Une correspondance s'engagea entre eux et des divergences d'opi-
nions ne tardèrent pas à se faire jour dans leurs rangs. Les deux rois entrèrent
en correspondance pour organiser une réunion de ces philosophes. * Ils rappe- * B 179 v.
lèrent dans leurs lettres en quoi consistait le dissentiment entre Socrate,

سقرطيوس عما فسر من خصومة بقراطيس[1] وذيميقراطيس[2] وارسطاطاليس واتباعهم من
* C 149 v. الفلاسفة وصير اجتماع الفلاسفة ليوم صيروا فيه الوقت * لتفسير ما شجر[3] بينهم[4] فاجتمعوا
لذلك

فكانت رسالة ملك الهند[5] الى الاسكندر فى ذلك هكذا

لعظيم الملوك الاسكندر من ملك الهند وساير الرعيه اما بعد التحيّة فشملتك ايها
* A 154 v. الملك النعمة فكملت لك الحكمة * ودامت لك السلامة واجتمعت لك[6] البسيطة وارتفعت
لك الدرجة واستغزرت لك الفلسفة وانخفضت[7] لك العامة وفتح لك ما اغلق البلا واغلق
* C 150. عنك ما فتح البلا واجرى[8] بكفك رغايب الدنيا * وتحطمت عنك[9] نوايب المكروه وبتّ[10]
* B 180. امينًا[11] لطوارق[12] الشر وتناظمت لك حرز المملكة وارتفعت بك امال الناس[13] * واحاطت
بحافّتك غرر[14] الاولاد وقوّيت[15] لك الحياة براحة النفس ما استحييت الحيوة[16] وبتمام[17]

1. CB بقراطيس A om. — 2. B دىمقراطيس A om. — 3. C شجوا A om. — 4. A au lieu du passage dep. وذكروا donne وقتا حدا اليوم لذلك وصيروا. — 5. A وان ملك الهند كتب رسالة. — 6. C om. deux mots. — 7. A انخفظت. — 8. B واغلق عنك ما فتح وفتح لك ما اغلق من البلا وادخل A البلا واجرى. — 9. A لك. — 10. C وبت B ونبت A ونمت. — 11. B امنا. — 12. A الطارق. — 13. BA الرعية. — 14. C عرر. — 15. A كبرة C قويت. — 16. B ما استحسنت الحياة A om. — 17. C تمام.

comme nous l'avons expliqué, Hippocrate, Démocrite, Aristote et leurs sectateurs.
* C 149 v. On fixa la réunion des philosophes à un jour et à une heure, * pour expliquer ce dont ils avaient disputé. Et ils se réunirent à cette fin.

Voici la lettre du roi de l'Inde à Alexandre sur ce sujet :

« A Alexandre le plus grand des rois, de la part du roi de l'Inde et de tous ses sujets, salut! Que le bonheur, ô roi, t'enveloppe; que ta sagesse soit
* A 154 v. parfaite; * que ta santé dure longtemps; que la terre t'appartienne tout entière; que ton rang soit élevé; que la philosophie fleurisse chez toi; que ton peuple soit soumis; que pour toi soit ouvert ce que le malheur ferme, et que pour toi soit fermé ce que le malheur ouvre; que toutes les choses désirables du
* C 150. monde viennent dans ta main; * que les coups de la fortune s'émoussent loin de toi; que tu sois à l'abri des surprises du mal; que la défense de ton royaume soit bien organisée; que par toi les espérances de tes sujets s'accroissent;
* B 180. * que des enfants d'élite viennent t'entourer; que ta vie soit raffermie par la quiétude de l'âme tant que tu aimeras la vie et par la plénitude de l'intelligence jusqu'à la fin du monde; que ta vie se prolonge dans la santé et que tes troupes soient victorieuses jusqu'aux frontières de ton empire; que tu

العقل امد[1] البقا وتطول العمر فى سلامة المحيا[2] وبعز الجنود الى اخر المملكة مع
تظاهر الكلام ببهاء الحكمة وانبساط الدنيا بجميع[3] الرغايب واستحكام القدرة بتمام العز
وبركة التوفيق فى رجال العمل وتعرف[4] * النجاح باصابة الرآى وقهر الهموم بمعرفة التدبير * C 150 v.
واخذ الامان من نوايب الغير[5] دعونا لك بهذا مع غلماننا وتقدّمنا[6] اليك بالتهيئة لما
سموت به عندنا[7] زعموا ان الارض تمكنك من نواحيها وان العامة تنقاد لك[8] باجمعها
وان سلطانك يفوق اهل زمانك من ملوك الارض وان العاقبة تسكن عنك حسد الاعدا
ولا ينالك[9] خبطة[10] السلطان وانك تملك شعب الملوك الاربعة * ويكون ذلك فى عقب * C 151.
القرون كهيئة ملك قد نشا فى ابنا[11] الاعاجم وكعزة نمروذ * ابن كنعان فى ساير الملوك * B 180 v.
حتى يضى لك بوقيد الملوك[12] كالبرق وثبت لك دعايمه كالجبال[13] ويحما وقوده كالنار
ويصلب قوته كالحديد ويكون فى ملك الملوك وعابر الدهر[14] كهيات المنافع الاربعة الما
والنار والارض[15] والهوا فهذه[16] كانت رسالة

1. B لمد A لمسك. — 2. A الجسد. — 3. A om. — 4. BA om. — 5. A الزمان. — 6. C تقدمنا B نقدمنا A om. — 7. A om. depuis n. 6. — 8. C تنعل ذلك? — 9. C ولابنا B فلابنا. — 10. C حيطه A om. — 11. A depuis قد donne جبارا فى اولاد. — 12. A توقد الملك. — 13. A كالباب B كالحبال. — 14. C om. — 15. A التراب. — 16. C فهاذى.

parles avec l'éclat de la sagesse; que tu jouisses de ce bas monde avec tous ses biens; que ton pouvoir soit affermi par le comble de ta puissance; que Dieu t'aide à trouver des aides expérimentés; que tu réussisses * dans la justesse de tes projets; que tes soucis soient vaincus par l'expérience du gouvernement; que tu sois mis à l'abri des vicissitudes du sort! Nous faisons ces vœux pour toi avec nos sujets et nous te prévenons par nos salutations à cause de notre haute opinion de toi. On dit que la terre te donne le pouvoir sur ses contrées; que tous les peuples t'obéissent; que ton pouvoir est supérieur à celui des rois de la terre, tes contemporains; que le résultat [de tes entreprises] apaise l'envie de tes ennemis; que ton pouvoir ne peut être abattu; que tu règnes sur les peuples des quatre rois; * et que tu régneras ainsi jusqu'à la fin des siècles, [grand] comme le roi qui s'est déjà élevé parmi les Perses, et puissant comme Nemrod, * fils de Chanaan, parmi tous les autres rois; en sorte que ton empire brillera de la splendeur des rois comme un éclair; que ses fondements seront solides comme les montagnes; que ses holocaustes brûleront comme le feu, et que sa force sera ferme comme le fer; qu'il vivra parmi les autres rois, jusqu'à la fin des siècles, comme les quatre éléments : l'eau, le feu, la terre et l'air. » Telle était la teneur de cette lettre.

* C 150 v. * C 151. * B 180 v.

فامر الاسكندر[1] فلاسفته فردوا جوابًا ونقصوا[2] بعض ما ذكروا من خطبة السلطان

* C 151 v. فجرت بينهم فى ذلك من * صفة الاخلاط

وكان جواب الاسكندر هذا[3]

* A 155. من والى ملك الزمان * وعظيم الارض ودعمتها[4] الاسكندر الى ملك الهند اما بعد التسمية فاعطيت نضار البهآء وزينت بحظوة الملك وبلغت غاية الصلاح واشتهرت ببسط[5] العزّ وكانت عليك يد تكلاوك[6] ومدّ لك فى دوام المملكة وذلل لك ناحية الارض وتفرغت سالفة الملوك واعطيت بقية الملك والدهر[7]

* B 181. * C 152. * وكان الملكان[8] مع تشاغلهما بمكاتبتهما * وامساكهما عن الحرب لم يدعا المكايدة نظرًا[9] لانفسهما فى التحرز[10] والحذر والاحتياط[11] فى اقامة شانهما

وان ملك الهند كاتب ملك الصين فيما حدث عليه من غزو[12] الاسكندر اياه ووصف له الذى كان من امرهما وانذره قدومه عليه وحذّره غزوه[13] اياه من بعده ان هو ظفر به[14]

1. A add. جماعة. — 2. C نقصوا. — 3. C هذه. — 4. A عمدها. — 5. A ببسيط. — 6. sic! — 7. A الدهور. — 8. A وكانوا الملكين. — 9. A نظرة. — 10. C التحرر BA التحرز. — 11. CA الاختباط. — 12. A محاربة. — 13. A محاربته. — 14. A ان كان يظفر به.

Par ordre d'Alexandre ses philosophes répondirent, mais ils abrégèrent

* C 151 v. une partie du titre du roi (de l'Inde), car * leur opinion sur ce sujet était différente.

Voici la réponse d'Alexandre :

* A 155. « De la part d'Alexandre, le plus grand roi de l'époque * et de la terre, le soutien du monde, au roi de l'Inde. Tu as reçu une splendeur sans mélange; tu es orné de la dignité royale et tu es arrivé au plus haut degré de la vertu; tu es célèbre par la grandeur de ta puissance. Que sur toi soit une main qui te garde; que ton empire soit durable; que la terre te soit soumise; que tu te débarrasses des rois antérieurs, et que le pouvoir tout entier te soit donné jusqu'à la fin des siècles! »

* B 181. * Les deux rois, tandis qu'ils s'occupaient de leur correspondance et

* C 152. * s'abstenaient de la guerre, ne dédaignèrent point de se servir de ruses, l'un à l'égard de l'autre, se tenant sur leurs gardes, et veillant sur l'état de leurs affaires.

Le roi de l'Inde entra en correspondance avec le roi de la Chine; il lui fit savoir qu'Alexandre l'avait attaqué, et lui raconta ce qui s'était passé entre eux; il l'avertit de prendre garde qu'Alexandre ne l'attaquât, lorsqu'il aurait remporté la victoire sur (lui-même); il lui demanda secours, assistance et

وعرض [1] عليه الموازرة [2] والمعاونة [3] والمكانفة لما رجا ان يصير اليه من ذلك من العزّ [4]
والقوّة لما فيه فسخ لقوّة عزّ [5] الاسكندر وكسر الانيابه [6] * وردع لاقحامه وصرفه عنهما [7] * C 152 v.
ان اتفق [8] رايهما واجتمعت كلمتهما

فلما قرا ملك الصين كتابه [9] وتدبيره [10] وعرف [11] صواب ما كتب به من الراى [12] وما
دعاه اليه فرد عليه جوابه بالانعام ورجا [13] فى ذلك الخير [14] وعرف [15] فيه صواب الراى
* واعلمه انه بادى [16] بعمل فى تهيية [17] ذلك وموثره على كل عمل ومنتهى فيه الى اقصا * B 181 v.
الغاية من مقدرته ويسله ان يوذنه [18] عند وقت الزمان الذى يحتاج فيه الى [19] نجدته

فبلغ الاسكندر * قصتهما وقد استعدّ وفرغ من صناعاته اجمع فاذن بالرحيل وبعد ايام * C 153.
قلايل شخص [20] بعساكره حتى انتهى الى بلاد الهند [21] ونزل معسكر [22] سليقوس خليفته

1. A واعرض. — 2. A الوزارة. — 3. C om. — 4. A الغزوا. — 5. BA عزة. — 6. C لاستيابه. — 7. A om. depuis وردعا. — 8. C رموا. — 9. C om. A كتاب ملك الهند. — 10. Hoc in A; BC يدبره. — 11. BA om. و. — 12. BA om. deux mots. — 13. BA لما au lieu du و. — 14. BA من الخير. — 15. A add. ان. — 16. A فقال انا مبتدى. — 17. C تهيه A om. — 18. A وساله ان يعلمه. — 19. C om. الى. — 20. A رحل. — 21. CB om. trois mots. — 22. A عسكر.

appui, espérant ainsi avoir de la force et de la puissance pour suppléer à sa faiblesse devant la grande force d'Alexandre, pour vaincre sa résistance [1], * pour le pousser à quitter son pays et à s'éloigner s'ils tombaient d'accord * C 152 v. et s'entendaient.

Lorsque le roi de Chine eut lu sa lettre, qu'il connut sa manière de penser, ainsi que la justesse de ses desseins dont il écrivait, et de sa demande, il lui envoya une réponse favorable; car il avait l'espoir de retirer son profit de tout cela; et il reconnaissait, dans sa lettre, les avantages de cette entreprise. * Il lui fit savoir qu'il commençait ses préparatifs, qu'il était prêt à se * B 181 v. mettre activement au travail et à y employer toute sa puissance; [en même temps] il lui demandait de l'informer du moment où il aurait besoin de son secours.

Alexandre apprit * ces nouvelles, alors qu'il avait déjà fait ses préparatifs * C 153. et terminé tous ses travaux. Peu de jours après avoir annoncé le départ, il partit avec ses troupes, arriva au pays de l'Inde et fit halte au camp de Séleucus son lieutenant. Il écrivit au roi de l'Inde, pour l'avertir et l'inviter

1. Littér. : « lui casser les dents ».

* A 155 v. وكتب الى صاحب الهند يعلمه ويدعوه الى طاعته * ويوذنه[1] بالحرب ان هو كره ذلك[2]
وهيا لكتابه رسلا صير نفسه احدهم سرا ارادة[3] للمعاينة لموضع[4] يرتاده[5] لقتالهم[6]
وللقياهم فيه فى ممره فى البلاد وبمعرفته بامرهم[7] وما يرد عليه من[8] حالهم

* C 153 v. وان صاحب[9] الهند احسن انزالهم واسنى الطافهم[10] وعجل * اصرافهم بخلاف ما دعاه
* B 182. اليه[11] الاسكندر واعلمه فى اجابته انه لا ينتظر قدومه عليه حتى يتبين * بعساكره اليه[12]
وان صاحب الهند عند ذلك كتب الى ملك الصين يعلمه ما اتاه من راى الاسكندر
ويسله التعجيل بنجدته كما كان كتب اليه وان الاسكندر ارتاد لمعسكره موضعا علـى
موافقته[13] بينه وبين مستقر[14] ملك الهند ثلثون فرسخا فلم يلبث حين وصل الى
* C 154. معسكره ان[15] اذن بالرحيل[16] مبادرا فى عدة كثيرة من اتراك واسواق[17] حتى نزل * ذلك
الموضع واعجل صاحب[18] الهند لدنوه منه عند انتظار نجدة صاحب الصين فبلغ ذلك

1. B ياذنه. — 2. A depuis A 155 v. وان هو كره ذلك يبادر الى محاربته. — 3. A add. منه. — 4. A ملك الهند. — 5. A om. — 6. C om. — 7. A باموره. — 8. A add. جوابه و. — 9. A ملك et infra. — 10. الى رسل الاسكندر وانزلهم واحسن حالهم. — 11. A طلبه. — 12. A depuis فى اجابته donne ان يطيل روحه عليه الى ان يهيي عساكره. — 13. C فلما ان وصل الى عسكره A نزل بعسكره فى موضع موافق A على موافقته. — 14. A om. — 15. A فلما ان وصل الى عسكره. — 16. A add. سرعة. — 17. A om. dep. من. — 18. C لصاحب.

* A 155 v. à faire sa soumission; * sinon, il lui déclarerait la guerre. Il fit préparer les porteurs de la lettre; et Alexandre lui-même se joignit à eux secrètement, parce qu'il voulait voir de ses propres yeux l'endroit, pour l'étudier, pour combattre les Indiens quand il passerait à travers leur pays, et pour apprendre leur position et se rendre compte de leur situation.

Le roi de l'Inde les reçut avec bienveillance et les combla de faveurs; mais * C 153 v. il les congédia vite, * contrairement à ce qu'Alexandre aurait désiré, et lui fit savoir dans sa réponse qu'il n'attendrait pas l'arrivée d'Alexandre, mais * B 182. qu'il paraîtrait * avec ses troupes auprès de lui. Sur ces entrefaites le roi de l'Inde écrivit et fit savoir au roi de la Chine l'intention qu'Alexandre avait conçue, et lui demanda de venir plus vite avec le secours au sujet duquel il lui avait écrit. Alexandre choisit pour son armée un endroit avantageux, à la distance de 30 parasanges de la résidence du roi de l'Inde. Aussitôt arrivé dans le camp de son armée, il pressa le départ et se mit en * C 154. marche avec une grande quantité de provisions et de vivres, campa dans * cet endroit-là et poussa le roi de l'Inde à s'approcher de lui, tandis qu'il attendait encore les secours du roi de la Chine. Apprenant cela, le roi de l'Inde

صاحب الهند فكتب اليه يوعده ويهدده فشخص بعسكره حتى نزل قريبا على ميل[1] من معسكر الاسكندر وكان موضعه مطمينا عن[2] معسكر الاسكندر[3] وكان موضع الاسكندر مشرفا عليه[4]

وان الاسكندر * اذنه باللقا من غد وعبّا له فيلة[5] النحاس وحشاها الفحم وعند الليل[6] * B 182 v.
اشعل النار فيها فلم يصبح[7] حتى حميت وتاججت نارها لا يستطيع احد الدنو[8] منها لشدة
وهج حرارتها[9] فلما اصبح وارتفع[10] * النهار بكر الهندى[11] بعساكره[12] فبدره الحيلة[13] واقبل * C 154 v.
الى معسكر الاسكندر على بغتة[14] وكانت معه فيلة كثيرة عليها مقاتلة[15] امام عسكره فلما
دنت * فيلته[16] وعاينت فيلة الاسكندر[17] تفلتت اليها[18] وظن فرسانها[19] انها فيلة السند التى * A 156.
لم تتادب[20] للقتال فحملوا عليها على غرة[21] وان الاسكندر امر بدفع فيلته[22] من خلف

1. C om. deux mots. — 2. C مطمنا من A om. — 3. A om. depuis وكان. — 4. A متشارفا عاليا. — 5. A امره ان يلقاه باكر وجهز له الافيلة. — 6. A وفى اول الليل. — 7. C تصبح. — 8. A فلما ان اصبح حميت النار وتاججت وصارت كمثل النار ولم يقدر احدا يدنوا. — 9. C لوهج نيرانها. — 10. A طلع. — 11. A ملك الهند. — 12. CB om. — 13. A ولم يعلم بالحيلة. — 14. A om. deux mots. — 15. A مقاتلين. — 16. A افيلة ملك الهند. — 17. A add. و انطلقت. — 18. BA عليها. — 19. A وظنوا الفرسان الذى عليها. — 20. C تنادت A تنادب et add. ولم تعلم الحرب. — 21. A om. deux mots. — 22. BA فيلة النحاس.

écrivit à Alexandre une lettre menaçante pour l'intimider. Puis il partit à la tête de ses troupes et campa à la distance d'un mille de l'armée d'Alexandre. L'emplacement de son camp était plus bas que celui du camp d'Alexandre, qui était sur une hauteur.

Alexandre * lui fit savoir qu'il voulait aller à sa rencontre le matin. Il * B 182 v.
rangea en ordre ses éléphants d'airain, les remplit de charbon et, dans la nuit, y alluma du feu. Il n'était pas encore jour, que le feu allumé produisait une chaleur si intense que personne ne pouvait s'approcher des éléphants.
Le jour venu, * le roi de l'Inde, qui s'était levé de grand matin avec ses troupes, * C 154 v.
fut surpris par le stratagème : il s'approcha à l'improviste du camp d'Alexandre, ayant sur le front de son armée plusieurs éléphants, montés par des
guerriers. Lorsque ses éléphants se furent approchés * et eurent vu les élé- * A 156.
phants d'Alexandre, ils engagèrent un combat avec ceux-ci, parce que les cavaliers qui étaient sur les éléphants croyaient que c'étaient des éléphants du Sind, qui n'étaient pas habitués au combat; et les Indiens les attaquèrent imprudemment. Alors Alexandre fit pousser ses éléphants par derrière tout droit contre eux; ils se mirent en mouvement et coururent sur leurs

فى وجوهم فخرجت[1] بها تجرى تلك البكرات مسرعة لاشراف موضعها وانحدارها[2] فما[3]
* C 155. لبثت افيلة الهند ان شدت عليها كالعادة فى قتالها[4] فسطعتها بمشافرها * فاشتعلت احتراقا[5]
* B 183. فولّت عند ذلك منهزمة * لا تنثنى ولا يملك سواقها من امرها شيا شاردة لا تلقا فارسًا
ولا راجلا من الهنديين الّا طحطحته من شدة الم[6] الاحتراق فانتقضت لذلك[7] نعتة الهنديين
وعند ذلك انهزم الهندى وعساكره[8] وان اصحاب الاسكندر طلبوهم فى كل وادى وتلعة[9]
فقتلوهم واكثروا صرعاهم[10]

وعند ذلك جات للهندى نجدة الصيتى[11] مرجفين كالّين[12] قد حفيت[13] دوابهم فثووا
* C 155 v. فى عسكرهم ليس بهم حراك[14] ولا * عندهم غنا[15] وان الاسكندر غبى[16] عنه قصتهم
وظن حيث راى[17] معسكرهم انها حيلة منهم[18] فجمع فلاسفته فقال لهم قد ترون سرعة

1. B مخوجت A فدفعت .فانطلقت — 2. BC .ونصبته — 3. Codd. .فلما — 4. C om. — 5. A فلما ان تتابلوا دقت افيلة ملك الهند على افيلة الاسكندر فظهرت النار واحرقت ولم يقدروا سياسها ان يملكوها ولا يردوها لكن شارده منهزمه كل من لقته من فارسا وراجلا فداسته وطحنته من عسكر ملك الهند .زلاليمها — 6. B الوجع A om. — 7. C om. — 8. A ولا .من شدة الوجع والاحتراق فانكسر ملك الهند سرعة — 9. A add. .وبتعة — 10. C صراخهم A om. — 11. C جات لملك الهند A جات الهندى ... B ماجت الهندى نجدة الصينى .نجدة من ملك الصين وكانوا ضعيفين فى اشر حال هم و — 12. B كانين A om. — 13. A — 14. A .حركة — 15. CB .عيا — 16. A .غنى — 17. C om. A .نظر — 18. Ces trois mots dans le ms. A. CB dep. انها donnent .خلاف انها مادة منهم اليهم من قريب

roues avec une grande vitesse, à cause de la hauteur et de la pente de l'endroit. Les éléphants du roi de l'Inde ne tardèrent à se jeter sur eux, comme ils avaient l'habitude de le faire pendant les combats, et frappèrent de leurs trompes
* C 155. les éléphants d'Alexandre, * mais ils se brûlèrent et ils prirent la fuite sans
* B 183. regarder en arrière * et sans qu'il fût possible à leurs conducteurs de les arrêter; souffrant affreusement de leurs brûlures, ils broyaient tous les cavaliers et piétons indiens qu'ils rencontraient; cela jeta le désordre parmi la cavalerie indienne, en sorte que le roi de l'Inde et ses troupes prirent la fuite. Les troupes d'Alexandre les poursuivirent dans toutes les directions et en tuèrent un très grand nombre.

Sur ces entrefaites les troupes auxiliaires du roi de la Chine, agitées et exténuées, arrivèrent chez le roi de l'Inde, avec leurs bêtes de somme fa-
* C 155 v. tiguées. Elles s'arrêtèrent dans le camp des Indiens sans mouvement * et sans ressources. Alexandre, qui ignorait leur situation, s'imagina, après avoir vu leur camp, que c'était une ruse de leur part. Il rassembla donc ses philosophes

مادتهم لقربها منهم وما نحن فيه من الذوب وانه لا مادة لنا كمادتهم قد امسينا امس عشا نرى[1] قتلهم[2] * وانّا قد ابدناهم[3] فلم يصبح حتى عاد عسكرهم احفل[4] مما كان اولا[5] مما ترون[6] فى ذلك وفى امرنا وحالنا فبينما هم كذلك فى التفكر اذ قال كبير فلاسفتهم لست * ارى لنا لقاء او يوم نخرج لقتالهم دون يوم * الثلثا وكان ذلك من قوله يوم الاربعا قبله بسبعة ايام[7] * B 183 v. * A 156 v. * C 156.

وكان ملك الهند فى شدّة من اغتمامه بمناهضتهم من شدّة حال الصينيين[8] ووجا[9] دوابهم فدعاه ذلك الى جمع حسّابه[10] فنظروا فى مثل الذى نظر[11] فيه الاسكندر فى الامساك عن القتال ومسلته المناظرة فيما هو افضل وارفق من القتال فوافق كتابهم ومسلتهم هوا من[12] الاسكندر فى الامساك عن القتال ولما راى وعاين من امرهم وان الاسكندر دعا * فلاسفته فقال لهم اتوا القوم[13] واسمعوا منهم وناظروهم واعرفوا اراوهم[14] * ثم نعمل * C 156 v. * B 184.

1. C يرى BA ترى. — 2. C قبلهم. — 3. C ابدانهم. — 4. A اكثر. — 5. C اهلا. — 6. C يرون. — 7. A اكبرهم لست نلتاهم الا يوم الثلثا. — 8. A عسكر الصين. — 9. B وحفا A وضعف. — 10. A فدعا باحضار كبار اصحابه. — 11. A مثل ما نظروا. — 12. A om. من. — 13. A اذهبوا الى القوم. — 14. B اراهم A اريهم.

et leur dit : « Vous voyez déjà avec quelle vitesse leurs renforts sont arrivés et en quel état d'épuisement nous sommes; [vous voyez] que nous avons moins de ressources qu'ils n'en ont. Hier, à la tombée de la nuit, nous avons assisté à leur massacre * et nous les avons fait périr. Mais à peine le jour s'était-il levé, que leur armée est revenue plus nombreuse qu'auparavant. Quel est votre avis sur ceci, sur notre situation et sur notre position? » Tandis qu'ils étaient en train de réfléchir, le plus âgé de leurs philosophes dit : « Je crois * que nous devons les attaquer et les combattre mardi prochain. » * Or cette parole fut prononcée le mercredi, sept jours avant le mardi. * B 183 v. * A 156 v. * C 156.

Le roi de l'Inde fut extrêmement affligé du secours des Chinois à cause de leur misère et de la fatigue de leurs montures. Pour ce motif il rassembla ses astrologues qui examinèrent la même question qu'Alexandre, concernant la suspension de la guerre et la demande qu'il avait faite, d'examiner ce qui était meilleur et plus facile que la guerre. Leur lettre et leur demande s'accordèrent avec le désir qu'avait Alexandre d'une suspension d'armes, parce qu'il avait vu de ses propres yeux leur situation. Alors il appela * ses philosophes et leur dit : « Allez visiter les ennemis, écoutez-les, engagez une dispute avec eux et tâchez de connaître leurs intentions; * puis nous agirons * C 156 v. * B 184.

بقدر ما نرى ففعلوا ما امرهم به وانصرفوا بما سمعوا منهم ودعوهم اليه وانصرفوا معهم[1] فلاسفة الهنديين ليسمعوا جواب الاسكندر فى ذلك وقد[2] كان اعدّ لهم الاسكندر فى ذلك[3] رجالاً من وجوه اصحابه وفرسانه وامرهم بلقايهم براى وكلاما القاه اليهم وانهم لقوهم
* C 157. به واعلموهم انهم فى شدّة من * صنع[4] الاسكندر بموافاته بهم وتعرضه لمملكتهم[5] فان الفريقين جميعا لفى[6] خطا مبين وظلالة[7] ظاهرة فى قتلهم بعضهم بعضا[8] فى هذين الملكين ففعلوا كما امرهم به الاسكندر واعلموهم[9] ردّه عليهم

فلما سمع الهنديون منطقهم واقفهم[10] فقالوا ان[11] الراى فى ذلك فقال الاخرون[12] ملككم جبار من الجبابرة فى جسمه وفروسيته وصاحبنا قصير حقير ليس له فروسية[13] فلو اجتمعتم
* B 184 v. * A 157. على اتفاق * من الراى والهوا[14] ودعوتم صاحبكم الى * مبادرة[15] صاحبنا ونحن نفعل كمثل
* C 157 v. ذلك * بصاحبنا فلا بد ان[16] تكون الغلبة لاحدهما فنستريح نحن[17] وانتم من هذا القتال

1. A om. deux mots. — 2. C om. قد. — 3. A om. deux mots. — 4. A صنيع. — 5. A لقتالهم. — 6. C لقى B لقيا. — 7. BA ضلالة. — 8. BA add. فى طاعة. — 9. C اعلموه. — 10. A فلما سمعوا الهنديين كلامهم اعجبهم. — 11. BA فما. — 12. A اصحاب الاسكندر ان. — 13. A add. ولا دربة فى الحرب. — 14. A dep. B 184 v. وراى. — 15. A مبارزة. — 16. B من ان. — 17. A نحن.

en conséquence. » Ils exécutèrent l'ordre reçu; et après avoir écouté les Indiens, ils partirent, en les invitant à venir trouver Alexandre. Alors les philosophes indiens les accompagnèrent pour entendre la réponse d'Alexandre à ce sujet. Or celui-ci avait préparé pour eux quelques-uns de ses notables et de ses cavaliers auxquels il avait suggéré son dessein et ses paroles. La rencontre eut lieu dans ces conditions. [Les Grecs] racontèrent aux Indiens
* C 157. qu'ils étaient très affligés * de la démarche d'Alexandre, de son arrivée chez eux et de ce qu'il avait envahi leur royaume, car les deux partis se trouvaient dans une erreur évidente et dans un égarement manifeste, en se massacrant les uns les autres à cause de ces deux rois. Ils agirent ainsi qu'Alexandre le leur avait ordonné, et leur donnèrent sa réponse.

En entendant ces paroles, les Indiens tombèrent d'accord avec eux et dirent que c'était également leur avis. D'autres (compagnons d'Alexandre) dirent : « Votre roi est très puissant par sa force physique et par son art de dresser les chevaux; et notre roi est petit de taille et chétif, et il ne connaît
* B 184 v. pas l'art de dresser les chevaux. Si vous avez les mêmes desseins * et les mêmes
* A 157. désirs, engagez votre roi à se battre en combat singulier * avec notre roi,
* C 157 v. nous ferons de même * à l'égard de celui-ci, et l'un d'eux sera inévitablement

والبلا[1] وان الهنديين[2] فارقوهم على[3] هذا ولم يشكوا[4] عن ضميرهم فيه فسرهم ووثقوه[5] وقالوا لهم اعملوا انتم ونحن فى ذلك[6] فاخذوا الجواب كتابهم من[7] الاسكندر وانصرفوا ولم يوذن لهم عليه[8]

فلما دنوا معسكرهم دنوا من اصحابهم[9] بهذا الراى فوافق الهوا فيه العامة[10] ولم يشكوا[11] ان[12] الغلبة[13] لصاحبهم ملك الهند[14] ان اجتمعا[15] والذى دعا الاسكندر الى هذا الراى والجراة عليه علمه[16] بان اجله ليس ياتيه دون رجوعه ونزوله رومية لا يشكّ[17] فيه ولذلك كان حسب لنفسه فلم تزل الهنديون بملكهم[18] حتى اجاب الى مبادرة[19] الاسكندر
وعلى ان الملك لمن غلب * فتكاتبا[20] فى ذلك واستوثق بعضهما بعض وابعدوا اللقا[21] * B 185.
جميعاً الى يوم السابع * الذى كان فى حسابهم وهو يوم الثلثا * C 158.

1. C الفنا. — 2. A add. اعجبهم هذا الكلام. — 3. A على مثل. — 4. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 5. A au lieu de deux mots وفرحوا. — 6. A فيه مثل ذلك. — 7. A من اصحاب. — 8. A om. depuis ولم. — 9. A فلما وصلوا الى عسكرهم اخبروهم. — 10. A جميع العساكر. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. C. — 12. BA بان. — 13. A add. تكون. — 14. CB om. deux mots. — 15. A اجتمعوا. — 16. A لعلمه. — 17. C يسل. — 18. A وان عسكر الهنديين لم يزالوا على ملكهم. — 19. A مبارزة. — 20. A فتكاتبوا. — 21. B وتواعد اللقا A وتواعدوا ان يتلاقوا.

vainqueur. Alors nous nous reposerons, nous et vous, de cette guerre et de cette calamité. » Les Indiens s'éloignèrent après avoir accepté ces conditions et ne doutant nullement de la sincérité des Grecs; cette confiance les remplissait de joie, et ils disaient aux Grecs : « Mettons-nous au travail les uns et les autres! » Ayant pris la réponse qu'Alexandre avait faite à leur lettre, ils partirent, sans avoir obtenu une audience de ce dernier.

Lorsqu'ils furent arrivés dans leur camp, ils firent part à leurs compagnons de ce projet, qui eut l'assentiment général de la multitude. Ils ne doutaient pas que la victoire ne fût au roi de l'Inde, leur maître, si la rencontre avait lieu. Ce qui poussa Alexandre à cette entreprise audacieuse, ce fut sa conviction qu'il ne mourrait qu'après son retour et son arrivée à Rome; il n'avait aucun doute à cet égard : il se confia donc à lui-même. Les Indiens ne cessèrent d'insister auprès de leur roi jusqu'à ce qu'il eût accepté de se battre en combat singulier avec Alexandre, et cela, à condition que l'empire appartiendrait au vainqueur. * Ils entrèrent en correspondance * B 185.
sur ce sujet, firent leurs conventions et, d'un commun accord, remirent la rencontre au septième jour, * qui, d'après leur calcul, était un mardi. * C 158.

وان الاسكندر امر اصحابه بالتهيئة وهيّا له مزراقا كانت فروسيته فيه لا تخطى شى[1]
ثم خرج بعسكره واقبل[2] الاخر بعسكره حتى اصطفّت الفريقين[3] جميعاً وبرز
الملكان[4] من بين الصفين وكان الاسكندر يكثر الكلام بالهندية[5] فقال الاسكندر للهندى[6]
انت جبار من الجبابرة وانا قصير حقير وقد خفت منى[7] وهالك[8] امرى قد استعنت[9] علىّ
بغيرك معك[10] فقال الهندى وقد اغضبه قوله[11] والى من احتاج[12] * استعين به عليك فقال * A 157 v.
له الاسكندر * فهذا الفارس خلفك[13] فالتفت الهندى لينظر من خلفه فوشقه[14] الاسكندر * C 158 v.
بمزراقه فى رقبته[15] فلم يخط مذابحه[16] حيث لوى عنقه الى خلف[17] فوقع ميتا عن
فرسه * واحتملوه[18] اصحابه[19] وانصرف الفريقين الى معسكرهم * B 185 v.

فبعث الاسكندر الى الهنديين فاتوه فخطب عليهم وقال لهم ما لى راى فى المقام[20] فى
بلادكم ولا همتى[21] اخذ الاموال منكم ولا اسلكم[22] غير الطاعة لى[23] وان تحملوا التى

1. CB ajoutent من قريب. — 2. A خرج. — 3. B الفريقان. — 4. A وبرزوا الملكين. — 5. B... يكسر A تعلم الكلام بلسان الهند. — 6. A add. اعنى لملك. — 7. Hoc in A. In BC قد اخفتنى. — 8. C اهرا لك. — 9. A وقد استدعيت. — 10. A om. — 11. A وقد كان غضب من قول الاسكندر. — 12. A add. انا اليه. — 13. A الذى هو خلفك من يكون. — 14. C فرشقه A فطعنه. — 15. BC om. — 16. C مذابجه B مذابحه A om. depuis فلم. — 17. C add. بالمزراق. — 18. A فاخذوه. — 19. A add. مايتا. — 20. A ما لو مقام. — 21. A ولا حاجة فى. — 22. A ولا اسالكم ولا اطلب منكم. — 23. A om.

Alexandre ordonna à ses compagnons de lui préparer une lance courte, dans le maniement de laquelle il était habile autant qu'il ne manquait jamais. Ensuite il sortit avec ses troupes, et l'autre arriva avec les siennes, et les deux armées se rangèrent en bon ordre. Les deux rois sortirent des rangs. Alexandre, qui parlait la langue des Indiens, dit au roi de l'Inde : « Tu es un géant, tandis que je suis petit et chétif; pourtant tu me crains et ma position t'épouvante; tu as demandé à autrui du secours contre moi. » Le roi de l'Inde, irrité par ces paroles, dit : « De qui ai-je besoin d'implorer * le secours
* A 157 v. contre toi? » Alexandre lui répondit : * « Du cavalier qui est derrière toi! » Le
* C 158 v. roi de l'Inde s'étant retourné pour regarder qui était derrière lui, Alexandre lui perça la nuque d'un coup de lance : ainsi il lui porta un coup mortel, quand celui-ci tourna la tête. Il tomba mort de son cheval * et ses compa-
* B 185 v. gnons l'emportèrent. Les deux armées retournèrent dans leur camp.

Alexandre alors ordonna aux Indiens de venir le trouver et il leur tint ce discours : « Je n'ai l'intention ni de rester dans votre pays, ni de prendre vos biens; je ne demande de vous que l'obéissance. Si vous m'apportez tous les ans,
* C 159. à pareil jour, un sac de terre * de votre pays, cela sera pour moi le signe de

حيث[1] كنت فى كل عام فى مثل هذا اليوم جرابًا فيه ترابكم * من بلادكم فهو علامة * C 159.
طاعتكم عندى فانصرفوا واختاروا لكم ملكا وملكوه عليكم ثم انصرف عنهم فاعجب
الهنديين قوله[2] وسرهم منطقه وبهجوا له[3] وانصرفوا الى اصحابهم وسرت[4] العامة بما اتوهم
به فحملوا الى الاسكندر الهديا وحشدوا عليه[5] طرايف بلادهم واكثروا له فرة[6] المواكب
واعظموا له العطية واخبروه بموضع الصينيين عندهم وسالوه ان يفعل بهم كما فعل
بالهنديين[7] وان يقيم[8] ملكهم على حاله فاجابهم الى ذلك وملك عليهم صاحبهم * الذى * C 159 v.
إختاروه ثم رحل[9] عنهم وجال فى بلاد حولهم * وخلفهم حتى انتهى ثم انصرف الى بابل * B 186.

فبينما هم يسيرون[10] على ظهر[11] الطريق اذ وجده فترة[12] وتاذى من حرارة الشمس فنزل عن فرسه[13] وظلل[14] اصحابه عليه[15] باتراسهم[16] وهى مملوة[17] بالذهب فلم يجد خفّة[18] وقرب ذهاب النهار فامرهم ان يعدّلوا به[19] الى اقرب القرى منه[20] ففعلوا به كما امرهم[21] وبات

1. BA حيث ما. — 2. C om. trois mots. B القول. — 3. A وفرحوا فيه. — 4. A وفرحت. — 5. A om. deux mots. B حشروا. — 6. A احسن. — 7. B كمثل فعله بهم, A كفعله بهم. — 8. C يتر. — 9. A انصرف. — 10. A سايرين. — 11. C om. — 12. A فاخذه انزعاج. — 13. CB om. deux mots. — 14. A وظللوا عليه. — 15. C om. عليه, mais ajoute من فرقه. — 16. C باترسهم. — 17. C محمزة. — 18. C جثه. — 19. A فيه. — 20. A من تلك البلاد. — 21. CB om. trois mots.

votre soumission. Allez, choisissez-vous un roi et faites-le régner sur vous. » Ensuite Alexandre les quitta. Les Indiens, surpris de son langage, égayés et réjouis de son discours, retournèrent auprès de leurs compagnons, et tout le monde se réjouit de la nouvelle qu'ils apportaient. Puis ils portèrent à Alexandre des cadeaux, amassèrent pour lui les choses les plus rares de leur pays, lui envoyèrent beaucoup de cortèges somptueux et le comblèrent de présents. Ils lui indiquèrent l'endroit de leur pays où les Chinois étaient campés et demandèrent à Alexandre de les traiter de la même façon. Ils lui demandèrent en outre de leur donner un roi à sa guise. Il y consentit et leur donna pour
roi celui d'entre eux * qu'ils avaient choisi. Ensuite Alexandre les quitta, par- * C 159 v.
courut le pays autour d'eux * et derrière eux, jusqu'aux limites. Après quoi * B 186.
il partit pour Babylone.

Pendant cette marche à travers le désert, Alexandre sentit de la faiblesse et se trouva mal de la chaleur du soleil : il descendit de son cheval. Ses compagnons le mettaient à l'ombre de leurs boucliers recouverts d'or. Mais il n'éprouva pas d'amélioration. Vers la fin du jour, il leur ordonna de le conduire au village le plus proche. Ils firent comme il leur avait ordonné, et il y passa
la nuit. A l'aube du jour, le mal s'était aggravé : * il demanda * le nom de * A 158. * C 160.

* A 158. * C 160. بها مقيماً واصبح وقد اشتدت به الشكاية[1] * فسال * عن اسم القرية فاخبروه انها تسما رومية المداين فانقطع عند ذلك رجاوه بحسابه كان بان ميته تدركه فى بيت من ذهب برومية

فلما ثخن[2] بدا بالكلام والوصية ولم يكن له وارث[3] فصير وصيته الى سليقوس خليفته واستخلفه على بابل فادركه اجله فى ذلك الموضع لتمام اثنين وثلثين سنة عاشها فى الدنيا

* B 186 v. ملك فيها اثنا عشر سنة ويقال ان بعض عبيده سقاه سماً فى موضعه فقتله * وان بطلميوس

* C 160 v. الذى ملك بعده حمله[4] * فدفنه فى الاسكندرية

فلما بلغ عبيده وفاته غلب كل واحد منهم على الموضع التى كان استخلفه عليها منهم بطلميوس ابن ارنب[5] ملك مصر اربعين سنة وملك فليفوس[6] مقدونية[7] وانطيغونية وملك ديمطريوس[8] الشام واسيا وتقدم سليقوس الى مصر فى سنة الثالث عشر من سنى بطلميوس

* C 161. ابن ارنب وغلب على * الشام وطلب[9] ديمطريوس الى بلاد اسيا فقتله واحتوى[10] عليها مع الشام وبابل وملكها[11] اثنين وثلثين سنة

1. A الانزعاج. — 2. A تحقق بذلك B انحن. — 3. B وراثا. — 4. A add. معه. — 5. A om. deux mots. CB ابن اديب et infra. ارنب = le lièvre = Λαγώς, c'est-à-dire « fils de Lagos ». — 6. C فلثيوس BA فلينوس. — 7. A مكدونية. — 8. C دميطريوس A ديمتريوس. — 9. BA om. — 10. A ملكت. — 11. A om.

ce village, et quand on lui rapporta qu'il s'appelait Roumiya al-Madaïn (*Rome*), il perdit tout espoir, persuadé qu'il était prédestinéque la mort devait le frapper à Rome dans une maison d'or.

Se sentant vaincu par la maladie, il prit la parole pour faire son testament; et comme il n'avait pas d'héritiers, il testa en faveur de Séleucus, son lieutenant, qu'il désigna pour lui succéder à Babylone. La mort frappa Alexandre dans ce lieu. Il avait vécu 32 ans dans ce bas monde et régné pendant douze ans. On raconte qu'un de ses serviteurs lui fit boire du poison dans

* B 186 v. cette localité et ainsi le fit mourir. * Ptolémée, qui régna après lui, le porta

* C 160 v. * à Alexandrie et l'y ensevelit[1].

Lorsque ses officiers (litt. ses serviteurs) eurent appris la nouvelle de sa mort, chacun d'eux s'empara de la contrée où il les avait établis lieutenants : parmi eux, il y avait Ptolémée, fils de Lagos[2], qui régna sur l'Égypte pendant 40 ans; Philippe qui régna sur la Macédoine et l'Antigonie; Démétrius qui régna sur la Syrie et l'Asie; Séleucus qui s'avança contre l'Égypte en

* C 161. l'an 13 de Ptolémée, fils de Lagos, qui conquit * la Syrie et, ayant poursuivi Démétrius jusqu'à l'Asie, le tua. Il fut maître de l'Asie, de la Syrie et de Babylone où il régna pendant 32 ans.

1. Mich. le Syr., I. 115. — 2. Dans le texte : « fils d'une lièvre », c'est-à-dire « fils de Lagos ».

وفى ذلك الزمان بنا انطيخوس[1] انطاكية وسمّاها على اسمه

وفى ذلك الزمان بنا سليقوس افامية وحلب وقنسرين[2] والرها وسلوقية واللاذقية

وكان[3] المعروف اذ ذاك[4] ريس الكهنة لليهود سمعان ابن ياخونيا[5] ومن بعده صار العازر اخوه كاهنًا

وفى * سنة تسعة من ملك بطلميوس * دبر[6] اليهود من انطيوخس العظيم وانه جا الى بلاد يهوذا التى هم بها واستعبدهم[7] وفى سنة احدى عشر كبس[8] بطلميوس افقانس[9] وضبط[10] مداين سورية وبلدان بنى اسرايل * حيث بعث اسقوبس[11] ريس جيشه فخرج مقابله انطيوخس الكبير فى سنة احد عشر من ملك بطلميوس وان انطيوخس حارب الروم فغلبوه واخذوا الروم منه ابنه[12] انطيوخس افقانس رهينة[13] الى مدينة رومية[14] فاقام لهم ان يعطيهم فى كل سنة الف ككر مال * B 187. * C 161 v. * A 158 v.

1. B انطيوخس A انتيوخس. — 2. A سلمية. — 3. A وفى ذلك الزمان. — 4. A om. trois mots. — 5. A يوخانيا. — 6. BA قهر. — 7. C وستعبدهم au lieu des quatre derniers mots. — 8. A اخذ. — 9. C افقايس et infra. — 10. A om. deux mots. — 11. C استليتوس B اسعلدوس. — 12. C dep. وان donne حتى بعث. — 13. A om. trois mots. — 14. A ajoute ici رهينة.

A cette époque, Antiochus bâtit Antioche et lui donna son nom.

En ce temps-là, Séleucus bâtit Apamée, Alep, Kinnesrin, Édesse (*ar-Rohâ*), Séleucie et Laodicée[1].

Le célèbre Siméon, fils de Jéchonias, était alors grand prêtre des Juifs; il eut pour successeur son frère Éléazar[2].

En * l'an 9 du règne de Ptolémée, * Antiochus le Grand subjugua les Juifs : étant venu en Judée où ils habitaient, il les rendit esclaves. En l'an 11, Ptolémée Épiphane, ayant envoyé Scopas un de ses généreux[3], assiégea les villes de la Syrie et de la Judée et s'en empara. * Antiochus le Grand se porta à sa rencontre, en l'an 11 du règne de Ptolémée. Antiochus fit ensuite la guerre aux Romains qui le vainquirent et emmenèrent comme otage, dans la ville de Rome, son fils Antiochus Épiphane. Il convint de leur donner chaque année mille talents d'argent[4]. * B 187. * C 161 v. * A 158 v.

1. Cf. G. Sync., I, 519_{9-10} et 520_{8-5} (Eus. *Chr.*, II, 116 Ht : versio armenia, f). Mich. le Syr., I, 116. — 2. G. Sync., I, 512_{6-13}; 525_{12} (Eus. *Chr.*, II, 118 Hg; 116 Hv) : Σίμων υἱὸς Ὀνείου. Mich. le Syr., I, 121. — 3. G. Sync., I, 537_{12} (Eus. *Chr.*, II, 124 Hc) : διὰ Σκόπα στρατηγοῦ. — 4. Mich. le Syr., I, 122. G. Sync., I, 537, 540-541 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hc et Hk).

* C 162. وفى سنة ثلثة عشر * من ملك بطلميوس سالم[1] انطيوخس فاعطاه ابنته قليفطرا[2]
واخذ منه مهرا[3] بلاد سورية وفنيقية[4]

وفى سنة سبعة عشر من سنى بطلميوس قتل انطيوخس الكبير فى بلاد الفرس اعنى
* B 187 v. فارس فى هيكل الاله[5] حيث رجموه بالحجارة وملك بعده ابنه[6] * اثنا عشر سنة

وفى ذلك الزمان استغاث سمعون الذى هو سوماوون[7] بافلونيوس ريس جيش فونقية[8]
* C 162 v. وانعم له ان يعطيه ذهبًا كثيرًا[9] وحيث سمع سليقوس * ان فى هيكل[10] بيت المقدس[11] ذهبًا
كثيرا على ما انهى اليه ريس جيشه افلونيوس[12] بعث الجيوش[13] فاحلّ[14] الله به النقمة وقتل

وفى سنة احد وثلثين وماية لليونانيين ملك بطلميوس فيلوماطر[15] خمسة وثلثين سنة

وفى ذلك الزمان عرف ارسطابلس[16] الذى عمل تفسير التورية لفليماطور الملك

1. C سال. — 2. C فليفطرا, B قليوطرا, A om. — 3. B مهرها. — 4. A om. depuis وفى سنة. — 5. A om. dep. اعنى. — 6. BA om. — 7. C سمون سوناوون. — 8. C فونوقية. — 9. A om. dep. وفى. — 10. A om. — 11. C فى بيت المقدس بهيكله. — 12. A om. — 13. A add. الى بيت المقدس. — 14. A فانزل. — 15. C فلوناطر B قلماطر, A om. — 16. C اسطانس, B ارسطانس A om.

* C 162. Ptolémée, en l'an 13 * de son règne, fit un traité de paix avec Antiochus qui lui donna sa fille Cléopâtre en mariage, et Ptolémée reçut de lui la Syrie et la Phénicie comme dot[1].

En l'an 17 de Ptolémée, Antiochus le Grand fut tué dans le pays de Perse;
* B 187 v. il fut lapidé dans le temple d'un dieu. Après lui, son fils régna * pendant 12 ans[2].

A cette époque, Simon ou Siméon adressa une prière à Apollonius, chef de l'armée en Phénicie, promettant de lui donner beaucoup d'or. Lorsque
* C 162 v. Séleucus eut appris * par le rapport de son général Apollonius qu'il y avait beaucoup d'or dans le Temple de Jérusalem, il envoya une armée. Mais Dieu le châtia, et il fut mis à mort[3].

En l'an 131 des Grecs, Ptolémée Philométor monta sur le trône et régna 35 ans.

A cette époque, florissait Aristobule, qui traduisit [en grec] pour le roi Philométor la Torah[4].

1. *Chron. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 433-436 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hm). Mich. le Syr., I, 123-124 et 123_{1-6}. — 2. Mich. le Syr., I, 123. — 3. Il s'agit du châtiment du chef de l'armée, Héliodore. V. G. Sync., I, 526_{1-8} (Κατὰ Ἀφρικανόν) = Eus. *Chr.*, II, 124 Hr. Cf. *Chr. Pasch.*, col. 436-437. Mich. le Syr., I, 123 et 124-125. — 4. *Chr. Pasch.*, col. 437 (Eus. *Chr.*, II, 124 Hu). Mich. le Syr., I, 127.

وفى سنة ستة لبطلميوس التى هى سنة ماية وسبعة وثلثين سنة من سنى اليونانيين
* فى اندقطيونا[1] تمام[2] ملك انطيوخس ابن انطيوخس ذلك الذى صار[3] رهينة فى مدينة * C 163.
رومية فعند ذلك ذهب ليحارب بطلميوس ملك مصر فحيث منع من الروم رجع الى بلاد
اليهود ودفع[4] الى سمعون[5] اخو حونيا ابن ياخونيا كتونة[6] الكهنوت * كما اخذها منه ودفعها * B 188.
ايضا الى حونيا الذى يسما منلاوس[7] فصار ذلك الاختلاف[8] بينهما علة الشر والاحزان لليهود
وفى سنة اربعة عشر * من ملك بطلميوس ملك انطيوخس افقانيوس ثمان سنين وهى * C 163 v.
من سنى اليونانيين ماية وخمسة واربعين سنة فى اندقطيونا الثانية[9] فبعث انطيوخس احد
رؤسا اصحابه مع جيش عظيم الى بيت المقدس فاخذهم بالمكر[10] فى خمسة وعشرين[11]
يوم من كانون الاول[12] فدخل الى داخل الهيكل وطماه[13] وبنى الطموة المذكورة القفر[14]
التى ذكرها دانيال النبى قصيرها فوق المذبح فى الهيكل وكان صنم زوس * اوليفس[15] * C 164.

1. C اذفطرنا B اذقطونا A om. — 2. A om. depuis وفى سنة احد وثلثين. — 3. كان. — 4. C رفع. — 5. A سمعان. — 6. A om. trois mots. — 7. CB منلاوس, A om. — 8. B add. الذى. — 9. A om. dep. B 188. — 10. A add. والحيلة. — 11. C عشرون, A om. — 12. A om. sept mots. — 13. C طما, B طماه, A طماه. — 14. A التقفر. — 15. C اوليفس, BA om.

En l'an 6 de Ptolémée et 137 des Grecs, * à l'indiction où commença à régner Antiochus, fils d'Antiochus, — celui-là avait été otage dans la ville de Rome[1], — Antiochus s'avança pour faire la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte. Empêché par les Romains, il retourna en Judée et donna le souverain pontificat[2] à Jason (*Sim'oun*), frère d'Onias, fils de Jéchonias. * Puis il le lui enleva et le donna à Onias, surnommé Ménélas. Ce désaccord qui éclata entre eux, fut une cause de maux et d'afflictions pour les Juifs[3]. * C 163. * B 188.

En l'an 14 * du règne de Ptolémée et 145 des Grecs, à la deuxième indiction, Antiochus Épiphane monta sur le trône et régna pendant huit ans. Il envoya un général de ses compagnons avec une forte armée contre Jérusalem. S'en étant emparé par ruse, le 25 du mois de kanoun I[er] (déc.), il entra dans le Temple et le souilla; il établit sur l'autel du Temple la désolation et la ruine dont parle le prophète Daniel[4]. C'était une statue de Zeus * Olympien. Il plaça également une (autre) statue de Zeus Xenios, sur le mont * C 163 v. * C 164.

1. V. I *Macch.*, I, 11. — 2. Littéralement « les vêtements (χιτών) de grand prêtre ». — 3. G. Sync., I, 544_{3-8} (Eus. *Chr.*, II, 126 IIa). Mich. le Syr., I, 124. — 4. Daniel, IX, 27. Cf. la version grecque : καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων.

ووضع فى جبل جرزيم[1] ايضا صنم زوس[2] كسنيوس[3] واحرق كتب الناموس ودهق
جميع بنى اسرايل حتى سلكوا اثارهم وطابقوهم على ضلالتهم[4]
* B 188 v. * فقام متثيا ابن يحنا[5] ابن سمعون الكاهن من بنى يوناذاب[6] وكان مسكنه فى
قرية مودعيم وكان له خمس بنون يوحنا الذى يسمى خفس وسمعون الذى يدعى ترسى
ويهوذا الذى يسمى مقبى والعازر الذى يسمى حوران ويوناثان الذى يدعى[7] حيفوس[8]
* C 164 v. * فدخلتهم[9] الغيرة والمحاماة عن[10] ناموس الربّ فلبسوا المسوح وحزنوا حزناً شديداً فلما
جا احد منهم[11] الى تلك[12] الطموة اخذوه بان يذبح[13] وانه راى رجلا من اليهود قد دنا
* A 159. ان يذبح لتلك الطموة فغضب فداخلته الحمية فاخذه وقتله * وقتل ذلك الريس الذى كان
يضطهدهم ان يذبحوا[14] وهدم تلك الطموة[15] وهرب الى الجبل هو والذين[16] كانوا يحامون
* C 165. عن * الناموس[17] وانهم اخذوا شيخا واحدا اسمه العازر ريس الاحبار[18] فمن بعد ان عذبوه
* B 189. عذاباً شديدا[19] مات * ولم يذبح لمكان حفظ الناموس

1. C جوريم. — 2. BA om. depuis ووضع. — 3. C كسليوس, B كسيثوس A om. — 4. C ظلالتهم. — 5. B يوحنا, A om. — 6. B يونذاب, A بوناداب, C يوراذاب. — 7. C om. — 8. A om. dep. يوحنا. — 9. A فتداخلتهم. — 10. A على. — 11. A من تلك الخمسة الاخوة. — 12. C ملك. — 13. A اعنى الصنم فاخذوه ليقدم ضحيه. — 14. A om. deux mots. — 15. A الصورة. — 16. B وهم الذى, A وهو من الذى. — 17. B ناموس الرب. — 18. B om. A كهنة. — 19. A عذابات كثيرة.

Garizim [1]. Il fit brûler les Livres de la Loi. Il opprima tous les Israélites jusqu'à ce qu'ils eurent marché sur les traces [des gentils] et adhéré à leurs erreurs.

* B 188 v. * Mais Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon le prêtre, de la famille de Jonadab, qui habitait à Mod'im, se leva. Il avait cinq fils : Jean surnommé Gaddis (*Khafis*), Siméon appelé Tarsi, Juda appelé Macchabée, Éléazar Hau-
* C 164 v. rân et Jonathan appelé Hifous (*Apphus*). * Ils furent saisis de zèle et d'ardeur pour défendre la Loi du Seigneur. Ils se revêtirent de cilices et furent profondément affligés. L'un d'eux arrivé près de cette idole, — on le prit pour le faire sacrifier, — il vit alors un Juif s'approcher pour offrir un sacrifice à cette idole.
* A 159. Enflammé de colère, il le saisit et le tua. * Il tua le chef qui les obligeait à sacrifier; après quoi il détruisit cette idole et s'enfuit dans la montagne avec
* C 165. ceux qui étaient zélés * pour la loi du Seigneur. Puis on prit un vieillard nommé Éléazar, chef des docteurs de la Loi; après avoir enduré de cruels
* B 189. supplices, il mourut; * mais il ne sacrifia point, parce qu'il voulait observer la loi.

1. G. Sync., I, 531_{10} : ἐν δὲ Σαμαρείᾳ Διὸς ξενίου. Eus. *Chronicon*, Versio armenia, 1850 (Schöne, II, 126) : In Samaria vero in monte Garizin Jovis hospitalis templum aedifica-

واخذوا ايضا مرة[1] واحدة تدعى[2] اشمونيث[3] مع سبع بنيها وجاوا بها قدام[4] الملك انطيوخس فعذبوا كل واحد من بنيها بنوع من العذاب عن صاحبه اما الاول[5] فقطعوه قطعا[6] مع جميع اطراف اعضايه وطرحوه فى طيجن[7] والثانى سلخوا جلد راسه والثالث قطعوا * لسانه والرابع فانه قال للملك بان الموت خير لىّ لمكان[8] رجا القيامة ولا اذبح للصنام[9] ومن بعد ان مات هولآ السبعة الاخوة[10] ماتت امّهم اشمونيث بعدهم ووضعوا فى انطاكية وبنى لهم كنيسة عظيمة ويقام لهم سوق كبير فى السنة[11] ويعمل لهم فى كل سنة عيد عظيم[12] وقد ذكرنا فى هذا الموضع قصتهم[13] وعذابهم[14] لانهم اول من استشهد[15] فى طاعة سيدنا المسيح[16] * C 165 v.

وفى ذلك الزمان حل[17] اليهود السبت حيث ارادوا يحاربوهم[18] يوم السبت

1. A امراة. — 2. A اسمها. — 3. C شمونيث. — 4. A وجابوهما الى قدام. — 5. A depuis فعذبوا donne وانهم عذبوا الاول من اولادها B om. عن صاحبه. — 6. A add. كثيرة. — 7. BA مقلا. — 8. A اخير لى ان اموت على. — 9. Trois derniers mots dans le ms. A. — 10. C om. deux mots, A add. بعد عذابات كثير وعقوبات صعبة نالتها ونالت اولادها. — 11. B للسنة, A om. — 12. A om. dep. ويقام. — 13. C om. — 14. B وسعينهم? C om. — 15. A add. عن الناموس. — 16. Dans le ms. C nous trouvons ce passage depuis وقد un peu plus haut (le même fol. 165 v.). — 17. BA حلوا. — 18. BA يحابوهم.

On prit aussi une femme, nommée Chamouni (*Achmounith*), et ses sept fils; on les amena en présence du roi Antiochus et l'on fit subir séparément à chacun de ses fils des supplices divers : au premier on coupa toutes les extrémités des membres, puis on le jeta dans une chaudière; au second on arracha la peau de la tête; au troisième on coupa * la langue. Quant au quatrième, il dit au roi : « Pour moi la mort est un bien, parce que j'espère ressusciter, et je ne sacrifierai point aux idoles ». Après la mort de ces sept frères, leur mère Achmounith mourut à son tour. Ils furent ensevelis à Antioche. En leur mémoire on bâtit une grande église; en leur honneur aussi on faisait chaque année une grande foire accompagnée d'une grande fête. Nous avons raconté ici leur histoire et leurs supplices, parce qu'ils furent les premiers qui souffrirent le martyre pour témoigner de leur obéissance à notre Seigneur le Christ[1]. * C 165 v.

A cette époque, les Juifs permirent de transgresser le sabbat, pour combattre [les ennemis] qui voulaient les attaquer ce jour-là.

bat : Hieronymus (Schöne, II, 127 b) : Jovis Peregrini delubrum aedificat. Mich. le Syr., I, 125 : un temple à Zeus Hospitalis. Cf. G. Sync., I, 543_{2-6} (Eus. *Chr.*, II, 126 Hb).

1. V. G. Sync., I, 531-532. Mich. le Syr., I, 124, 125-126. Cf. II *Macch.*, vi-vii.

* B 189 v. * C 166. وفى * سنة *ماية ثمان واربعين من سنين[1] اليونانيين التى هى سنة سبعة عشر من سنى بطلميوس[2] مات متثيا[3] وقام بعده مدبر اليهود يهوذا مقبى ابنه[4] ثلثة سنين وتجبّر فكان[5] يجاهد[6] مكان شعب اسرايل

وفى تلك السنة طهّر يهوذا الهيكل من تلك الطموات والشرور التى طمى[7]

* C 166 v. وفى سنة ماية وتسعة واربعين من سنى * اليونانيين وهى سنة ثمانية عشر من سنى بطلميوس[8] مات انطيوخس افيفانس[9] فى ارض فارس باوجاع مرة شديدة وملك بعده انطيوخس سنتن

* A 159 v. وفى السنة التى بعدها بعث انطيوخس جيشا كثيرا * مبلغهم ماية الف وعشرين الفاً الى بيت المقدس يذهبون مع قوم من اليهود وان العازر الذى يدعى حوران راى[10] فيلاً
* C 167. واحداً عظيماً فظنّ ان الملك عليه جالس * فدخل تحته فبعجه فى بطنه بالسيف فانفجر
* B 190. جوف الفيل ووقع عليه ومات فلما سكن القتال جمعوا الجثث[11] ودفنوها * فى بيت المقدس وفى جمعهم اياها وجدوا فى ثياب انسان من ذهب تلك الاصنام فبعث يهوذا مقبى ثلثة[12]

1. B سنى. — 2. A depuis B 189 v. وفى ذلك الزمان. — 3. C متنيا. — 4. C ابيه. — 5. A وكان. — 6. C مجاهد. — 7. A كانت فيه. — 8. A depuis n. 7 وفى تلك السنة — 9. C انقايس B افقايس A om. — 10. A depuis يذهبون donne نظر العازر وان بينهم القتال فوقع. — 11. A جثث المقتولين. — 12. A om. deux mots.

* B 189 v. * C 166. * En l'an * 148 des Grecs et 17 de Ptolémée, Mathathias mourut, et après lui son fils Judas Macchabée devint gouverneur des Juifs pendant trois ans. Il fut fort et lutta pour la cause du peuple d'Israël.

La même année, Judas purifia le Temple des idoles impures et des iniquités qui le souillaient[1].

* C 166 v. En l'an 149 * des Grecs et 18 de Ptolémée, Antiochus Épiphane mourut, frappé par une cruelle maladie, dans le pays des Perses. Antiochus (Eupator) régna après lui pendant deux ans.

* A 159 v. L'année suivante, Antiochus envoya une grande armée * de 120.000 hommes à Jérusalem pour emmener le peuple des Juifs. Éléazar, surnommé Haurân,
* C 167. vit un grand éléphant; croyant qu'il portait le roi, * il s'avança au-dessous de lui et lui perça le ventre avec le glaive; l'éléphant éventré tomba sur Éléazar qui mourut. Après le combat, on rassembla les cadavres et on les
* B 190. ensevelit * à Jérusalem. En les ramassant, on trouva dans les vêtements d'un homme de l'or de ces idoles[2]. Alors Judas Macchabée envoya trois mille

1. G. Sync., I, 532-533. Mich. le Syr., I, 130 — 2. Cf. II *Macch.*, xii, 40.

الاف درهم الى الكهنة الذين فى بيت المقدس وسالهم ان يعملوا قربانا بدل اولايك[1] الذين ماتوا ويحسنون عليهم[2] من اجل رجا قيامة الموتى

* وفى ذلك الزمان عملوا الروم واليهود صلحاً بينهم بعضهم بعض * C 167 v.

وفى سنة ماية واحد وخمسين من سنى اليونانيين خرج دمطريوس سوطير ابن سليقوس من رومية فجا وضبط مملكة اباه اثنا عشر سنة وقتلوا مكانه انطيوخس ولوسيا[3] امينه[4]

وفى ذلك الزمان حين قتل منلاوس[5] ريس الكهنة صير[6] من بعده القيموس المنافق الذى لم يكن من جنس اليهود لكنه عمل ريس الكهنة برشوة فلما راى خونيا ابن خونيا ذلك[7] * فر[8] الى مصر وبنا هناك مدينة وهيكل * كمثل ذلك الذى فى بيت المقدس فادرك الله القيموس المنافق ومات فاقاموا مكانه يهوذا مقبى ثم مات وقام مكانه[9] يوناثان اخوه وصار مدبر الشعب وكاهنا[10] فوهق بقحوديوس[11] ريس جيش ديمطريوس فغلبه[12] * C 168. * B 190 v.

1. B اوليك, C اوليائك. — 2. A om. deux mots. — 3. CB لوسيا A om. — 4. C امنه, B امينه, A om. depuis وفى سنة. — 5. CBA ميلاوس. — 6. A عمل. — 7. ذلك in A. — 8. A هرب, C فراح. — 9. A om. six mots. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 11. C نمحرديوس, B نمحريوس, A om. — 12. C فقتله.

drachmes aux prêtres de Jérusalem, les priant d'offrir un sacrifice pour ceux qui étaient morts, et d'intercéder pour eux, car il espérait en la résurrection des morts [1].

* A cette époque, les Romains et les Juifs se lièrent par un traité de paix. * C 167 v.

En l'an 151 des Grecs, Démétrius Soter, fils de Séleucus, ayant quitté Rome, vint (en Syrie) et occupa le trône de ses ancêtres pendant douze ans. A cause de lui (ses soldats) tuèrent Antiochus et Lysias, son confident [2].

A cette époque, après la mort du grand prêtre Ménélas, Alcimus l'impie, qui n'était pas Juif, devint grand prêtre par simonie. A ce spectacle Onias, fils d'Onias, * s'enfuit en Égypte où il bâtit une ville et un temple * à l'imitation de celui de Jérusalem. Mais Dieu frappa Alcimus l'impie et le fit mourir. On établit à sa place Judas Macchabée et, après la mort de celui-ci, Jonathan son frère qui fut à la fois gouverneur du peuple et grand prêtre. Il combattit Bachidès, général de Démétrius, et le vainquit [3]. * C 168. * B 190 v.

1. Mich. le Syr., I, 125. — 2. M. le Syr., I, 129. G. Sync., I, 534$_{6-10}$. — 3. Βαχχίδης. Peut-être Nicanor? V. Joseph. Flav., *Ant.*, XIII, 4 sq. Cf. G. Sync., I, 534-535; 544-545. V. I *Macch.*, IX.

وفى سنةماية وستين من سنى اليونانيين ذهب ديمطريوس الى مصر وضبطها واعطاه
* C 168 v. ملك مصر قلوفطرا ابنته واخرون يقولون انها بنت بطلميوس * ارغاطس كانت بكر على
حال من اجلها قال انسطوس[1] صاحب رومية انها تمت تلك التى قال دانيال النبى ان بنت
مدينة الجنوب تعطى للشمال فاما ثيودوريطوس[2] صاحب قورس[3] فانه قال ان بتلك التى
تعطى بطلميوس افقانس[4] لانطيوخس العظيم انها بها تمت وهذه اشيا[5]

* B 191. وفى سنة ماية وخمسة وستين من ملك اسكندر * ملك بطلميوس ارغاطس تسعة وعشرين
سنة

* C 169. * وفى ذلك الزمان صير يونان ريس الكهنة ومدبّر اليهود

وفى سنة ماية وسبع وستين لليونانيين التى هى[6] سنة ثلثة لبطلميوس قتل دمطريوس
ابن دمطريوس الاسكدوس[7] وملك ثلثة سنة

وقتل يوناثان ريس الكهنة وفى سنة ماية وسبعين قتله طريفون[8] ريس جيش دمطريوس
بالمكر وقام مكانه شمعون[9] اخوه ثلث سنين

1. CB اسطوس. — 2. B سوذرطوس. — 3. CB دورس. — 4. Cod. افقايس. — 5. B اشبه. — 6. C add. ماية عن. — 7. B الاكسسندرس. — 8. Cod طريقون. — 9. B سمعون.

En l'an 160 des Grecs, Démétrius partit pour l'Égypte et s'en empara. Alors le roi de l'Égypte lui donna en mariage sa fille Cléopâtre. D'autres
* C 168 v. disent qu'elle était la fille aînée de Ptolémée * Évergète. Anastase (?), évêque de Rome, dit à son sujet qu'elle accomplit la parole du prophète Daniel qui avait dit : « La fille de la ville du sud sera donnée au nord [1]. » Théodoret, évêque de Cyr, dit : « En celle que Ptolémée Épiphane donna en mariage à Antiochus le Grand, fut accomplie [la parole prophétique de Daniel [2] »], etc. [3].

* B 191. En l'an 165 d'Alexandre, * Ptolémée Évergète monta sur le trône et régna 29 ans.

* C 169. * A cette époque, Jean (*Younân*) devint grand prêtre et gouverneur des Juifs.

En l'an 167 des Grecs et 3 de Ptolémée, Démétrius, fils de Démétrius, [surnommé] Sidérités [4], fut tué, après avoir régné pendant trois ans.

Jonathan le grand prêtre fut tué, en l'an 170, par la perfidie de Tryphon, chef de l'armée de Démétrius. Son frère Simon lui succéda pendant trois ans [5].

1. Daniel, xi, 6. — 2. V. Theodoreti *Explanatio ad Danielem*, cap. xi, 6. Migne, *Patr. Gr.*, t. LXXXI, coll. 1505-1508. — 3. Mich. le Syr., I, 129-130. — 4. Dans le ms., probablement le nom mutilé d'« Alexandre ». V. G. Sync., I. 552_{13} : ὁ καὶ Σιδηρίτης. — 5. G. Sync., I. 552; 555_7 (Eus. *Chr.*, II, 128 Hn). Mich. le Syr., I, 130-131.

وفى ذلك الزمان اعطى بطلميوس * لدمطريوس ابنته ومملكة الاكتدرس[1] * C 169 v.
وفى سنةماية واربعة وسبعين ملك سورية انطيوخس اخو دمطريوس الذى سمى سداطس[2] تسع سنين[3]
وفى ذلك الزمان بعث شمعون الى رومية صفايح من ذهب الى ملكها واقام له العهد فى صفيحة من نحاس
* وفى ذلك الزمان بعث شمعون رس الكهنة[4] يحنا[5] ابنه مقابل قندوبوس[6] رس جيش انطيوخس فلما ذهب عليه[7] واباد جنده واعتق اليهود من عبودية الامم من بعد ثمانية وعشرين[8] سنة[9] واعتقوا ايضا من الخراج من حين ملك لعمرى سليقوس نيقوطور[10] * B 191 v.
وابتدا عدد اليونانيين صار اليهود يعطون الخراج للملوك * الذين كانوا يملكون بسورية * C 170.
وفى تلك السنة تمت القصة الثانية التى من حديث المقبايين

1. C الاكندوس, B الاكتدرس. — 2. C add. سراطس. — 3. Ici se termine la lacune dans le ms. A, où nous ne lisons que cette phrase : ومن بعده عملوا مكانه يونان رييس كهنة ومدبر لليهود. — 4. A om. deux mots. — 5. BA يوحنا. — 6. C قندنيوس, B صدوبوس, A om. — 7. A غلبه. — 8. C عشرون. — 9. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 10. CB نيقوطون.

A cette époque, Ptolémée donna sa fille en mariage * à Démétrius, et [avec elle] le royaume d'Alexandre [1]. * C 169 v.

En l'an 174 [des Grecs], Antiochus, frère de Démétrius, surnommé Sidétès, monta sur le trône de Syrie et régna pendant neuf ans.

A cette époque, Simon envoya au roi de Rome des tables en or et fit avec lui un traité [d'alliance] sur une table d'airain [2].

* A la même époque, le grand prêtre Simon envoya Jean, son fils, contre Cendebée (*Qandoubyous*), chef de l'armée d'Antiochus. Lorsqu'il l'eut vaincu et qu'il eut détruit son armée, il affranchit les Juifs d'un esclavage qui durait depuis 28 ans; ils furent également affranchis du tribut. Il est certain en effet que depuis le règne de Séleucus Nicator et le début de l'ère grecque, les Juifs avaient payé le tribut * aux rois de Syrie [3]. * B 191 v. * C 170.

En cette année finit la seconde histoire des Macchabées [4].

1. *Chr. Pasch.* Migne, t. XCII, col. 444 (Eus. *Chr.*, II, 128 Hp; versio armenia. 1879 k; *Hieronymus*, p. 129, 1878). — 2. V. I *Macch.*, xiv, 16 sq. Cf. Mich. le Syr., I, 131. Eus. *Chr.*, II, 130-131; versio arm. et Hieronymus, 1880. — 3. G. Sync., I, 545_{17-20}. Mich. le Syr., I, 126. V. I *Macch.*, xv, 38 sq. et xvi. — 4. Mich. le Syr., I, 126.

وفى سنة مايه وسبعة وسبعين من سنى اليونانيين وسنة احد وعشرين من سنى بطلميوس قتل شمعون ابن حونيا فى شباط وقام بعده يوحنا ابنه فقتله بطلميوس ويحنا هو الذى[1] كنى هرقانوس وقام ثمانية وعشرين سنة

* B 192. * وفى ذلك الزمان بدا المدبرون فى الرها الى وقت الملوك الاخرين الذين من ال الابجر[2] ملك الرها

وفى سنة مايه واثنين وثمانين من سنى[3] اليونانيين وسنة سبعة عشر من سنى بطلميوس

* C 170 v. قتل ارشق الفروثانى[4] انطيوخس سداطس[5] وقام بعده دمطريوس * ابن دمطريوس اخوه[6] اربعة سنين ومن بعده ملك اغريبوس اثنا عشر سنة[7]

فعند ذلك جا انطيوخس الى البيت المقدس وحاصرها وضيق على اهلها جدا فلما راى

* A 160. يوحنا[8] هرقانوس الجهد[9] * فتح قبر داوود النبى ذلك الذى كان دثر[10] من جميع الملوك فاخرج منه ثلاث الاف[11] ككر من ذهب فدفع منها الى انطيوخس ثلثماية ككر[12] فشخص[13] عن بيت المقدس[14]

1. C om. — 2. B ابجر. — 3. C سنة. — 4. C ادشق التروثانى, B ادسق التروثانى. — 5. Cod. سراطس. — 6. C أخيه. — 7. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. BA يحنا. — 9. C om. — 10. C دثر, BA دين. — 11. A الف. — 12. A add. ذهب. — 13. A فرحل. — 14. Ici commence une lacune dans le ms. A.

En l'an 177 des Grecs et 21 de Ptolémée, Simon, fils d'Onias, fut tué au mois de chebat (février), et son fils Jean lui succéda; mais Ptolémée le tua. Jean était celui que l'on surnomma Hyrcan; il fut grand prêtre pendant 28 ans[1].

* B 192. * De cette époque datent les gouverneurs d'Édesse; ils remplirent leurs fonctions jusqu'au temps des autres rois qui étaient de la famille d'Abgar, roi d'Édesse[2].

En l'an 182 des Grecs et 17 de Ptolémée, Arsace, le Parthe, tua Antiochus

* C 170 v. Sidètès. Démétrius, fils de Démétrius, son frère, lui succéda * pendant quatre ans. Après celui-ci [Antiochus] Grypos (ὁ Γρυπός) régna pendant 12 ans[3].

Sur ces entrefaites Antiochus vint mettre le siège devant Jérusalem, dont il réduisit les habitants à une gêne extrême. Voyant leur lassitude, Jean

* A 160. Hyrcan * ouvrit le tombeau du prophète David, qui fut le plus riche de tous les rois, et en tira 3.000 talents d'or; il en donna 300 talents à Antiochus qui s'éloigna de Jérusalem.

1. G. Sync. I, 548_{7-11} (Eus. *Chr.*, II, 130 He et Hn). Mich. le Syr., I, 131; 127. — 2. M. le Syr., I, 126. — 3. G. Sync., I, 555_{14}; 553_{5-6} (Eus. *Chr.*, II, 130 Hi et Hk). Mich. le Syr., I, 132.

* وفى ذلك الزمان خرب هرقانوس[1] مدينة شمرين[2] ثم بناها وسماها سبسطيا * B 192 v.
وفى تلك السنة التى هى سنةماية وستة وثمانين لليونانيين وهى التى ملك فيها انطيوخس
ونزل على البيت المقدس يبتدى عدّ * سنى الصوريين * C 171.
وفى سنة ماية واربعة وتسعين ملك بطلميوس سوطير سبع عشر سنة
فعند ذلك ذهب هرقانوس مدبر اليهود مع انطيوخس الى المحاربة فقتلوا اندوطس[3]
رس جيش ملك الفروثانيين
وفى سنة ماية وثمانية وتسعين ملك فى سورية انطيوخس قزيقوس[4] ثمانية عشر سنة
وفى ذلك الزمان صار فزع وزلازل فى مدينة رودس فوقع قولوسس[5]
وفى سنة مايتى وخمسة[6] مات يحنا الذى هو هرقانوس وقام ابنه ارسطبولس[7] فى[8] سنة
واحدة * فكان كاهنا وملك اولا على اليهود من بعد اربع ماية واربعة وثمانين سنة من * B 193.
احتراق الهيكل وبطلت مملكتهم * ولكن قد كان ارسطبولس[9] اخوه يحنا الذى كان * C 171 v.

1. C هرمانوس, B هرقانيوس. — 2. B سمرين. — 3. CB اسروطس. — 4. C فريتوس, B فريثوس. — 5. C فولوسس, B لوسس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 6. BA خمسين. A add. من ملك بطلميوس. — 7. CA ارسطيولس, B ارسطولس. — 8. C وفى. — 9. CB ارسطبولس.

* A cette époque, Hyrcan dévasta la ville de Samarie; ensuite il la rebâtit et l'appela Sébaste. * B 192 v.

En cette année qui est l'an 186 des Grecs, pendant laquelle Antiochus était monté sur le trône et avait assiégé Jérusalem, commence le comput * des Tyriens[1]. * C 171.

En l'an 194, Ptolémée Soter monta sur le trône et régna pendant 17 ans.

Sur ces entrefaites Hyrcan, gouverneur des Juifs, partit avec Antiochus pour la guerre, et ils tuèrent Indatès, général du roi des Parthes[2].

En l'an 198, Antiochus Cyzicène monta sur le trône de Syrie et régna pendant 18 ans.

A cette époque, il y eut un effroi et un tremblement de terre dans la ville de Rhodes; et le Colosse tomba[3].

En l'an 205, Jean Hyrcan mourut, et son fils Aristobule lui succéda pendant un an. * Il fut grand prêtre; il fut aussi le premier roi des Juifs, depuis * B 193. les 484 ans que le temple avait été incendié et leur royaume détruit. * Mais * C 171 v.

1. G. Sync., I, 548-549 (Eus. *Chr.*, II, 130 Hp, et vers. arm., 1900). Mich. le Syr., I, 127. — 2. G. Sync., I, 553_{13-14} : Σίνδαν τινὰ στρατηγόν. Jos. Flav. *Antiquitates*, XIII, 251 : Ἰνδάτην τὸν Πάρθων στρατηγόν. Mich. le Syr., I, 127. — 3. Eus. *Chr.*, II, 130-131 (vers. arm. et Hieron.). Mich. le Syr., I, 132.

الاكسندرس وانطيغونوس ذلك الذى[1] قتله بالمكر والحسد ففى المكان الذى اهرق دمه هناك ايضا اهرق دمه هو لان يحنا ابوهم تبا لهم[2] لعمرى[3] انهم ليس بكثير[4] يصلحون فى الرياسة وكان ابوهم رجلا صديقا يتكلم من الوحى

وفى سنة مايتى وسبعة من بعد ان مات ارسطبولس قام يحنا الاسكندرس سبعة وعشرين سنة فكان يدبر شعب بنى اسرايل بالشدة والغلظة والصعوبة[5]

وفى ذلك الزمان نفى بطلميوس سوطير من امه قلوفطرا الملكة ورفعته من الملك وقام بعده بطلميوس الاسكندرس عشر سنين

* B 193 v. * C 172. * وفى سنة مايتى واحد عشر من سنى * اليونانين يبتدى عدد سنى العسقلانيين من سنة مايتى وثمانية من سنى اليونانين

وفى سنة مايتى وستة عشر من سنيهم التى هى ستة خمسة من سنى بطلميوس قتل يفانيوس[6] ريس جيش انطيوخس قوزيقوس من بعد ان احرق هداياه وملك بعده على سورية فيليفوس سنتين

1. A om. quatre mots. — 2. A عليهم. — 3. A om. — 4. A om. — 5. B om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 6. B ىىقانيوس.

Aristobule avait un frère appelé Jean ou Alexandre et un autre appelé Antigone; il tua celui-ci par ruse et par jalousie. Et dans le lieu même où il avait répandu le sang de son frère, son propre sang fut répandu. Jean, leur père, avait prophétisé, en effet, qu'ils ne seraient pas très bons dans le gouvernement. Leur père était un homme véridique, qui parlait sous l'inspiration de Dieu[1].

En l'an 207, après la mort d'Aristobule, Jean-Alexandre régna pendant 27 ans. Il gouverna le peuple d'Israël avec dureté, sévérité et rudesse.

A cette époque, Ptolémée Soter fut chassé par sa mère, la reine Cléopâtre, qui le priva du pouvoir. Ptolémée Alexandre lui succéda pendant 10 ans.

* B 193 v. * C 172. * En l'an 211 * des Grecs, commence le comput des Ascalonites, depuis la 208e année des Grecs[2].

En l'an 216 des Grecs et 5 de Ptolémée, Épiphane, chef de troupes, tua Antiochus Cyzicène, après qu'il eut brûlé ses présents. Philippe régna après lui sur la Syrie pendant deux ans[3].

1. Mich. le Syr., I, 127-128 et 132. — 2. M. le Syr., I, 128. — 3. Sur ce passage, cf. Jos. Flav., *Ant.*, XIII, 366-369 (Eus. *Chr.*, II, 132-133 III et 1920-1923). G. Sync., I, 553_{18-19}. Mich. le Syr., I, 134.

ومن بعد ذلك بطلت مملكة سورية فى سنة مايتى وسبعة عشر

وفى سنة مايتى واثنين وعشرين من سنيهم ملك ايضا بطلميوس ذلك الذى[1] يحى ثمان سنين اخر[2]

وفى زمانه صار الفحص عن عدد اهل رومية فبلغ عددهم سبعة[3] واربعين ربوة وثلثماية نفس

واحرق ايضا بطلميوس الذى كان هناك * احرقه اهل اتراقية[4] *C 172 v.

وفى سنة مايتى وثلثين ملك على مصر بطلميوس ذيونوسيوس ثلاثين سنة * وفى سنة خمسة من ملكه التى هى من سنى اليونانيين مايتى واربعة وثلاثين سنة مات يحنا[5] الذى هو الاسكندر وقامت الاسكندرا تلك التى سميت سلينا[6] تسع سنين وكانت تحفظ وصايا الناموس كثيرا[7] اذ تنزل العقوبات بالذين يحلوا[8] الناموس ثم صيرت ابنها هرقانوس[9] ريس الكهنة فلما صير وقعت المضادة فيما بين بعضهم بعض[10] ومن بعد اضطراب كثير اتفق ما بينهما ان يصير هرقانوس ريس الكهنة ويصير ارسطبولس ملكا فجا فمفونيوس[11] ريس *B 194.

1. C ابن. — 2. C اوخر. — 3. B ستا. — 4. C ابراقيه B اثرافيه. Cheikho : انتاقلية (p. 130). — 5. B يوحنا. — 6. C سالس B سلبيب. — 7. C om. — 8. B يحلون. — 9. C هرنافوس B هزدانوس. — 10. B لبعض — 11. B فجا متونيوس C om.

Après cela, en l'an 217, le royaume de Syrie cessa d'exister.

En l'an 222 de leur ère, Ptolémée remonta sur le trône. C'est celui qui vécut encore huit ans.

De son temps, on fit le recensement des habitants de Rome. On en compta 470.300 (460.300)[1].

Ptolémée qui se trouvait là-bas aussi fut brûlé * par les Thraces[2]. *C 172 v.

En l'an 230, Ptolémée Dionysius monta sur le trône d'Égypte et régna pendant 30 ans. * En l'an 5 de son règne et 234 des Grecs, Jean-Alexandre mourut, et Alexandra, surnommée Salina, gouverna pendant 9 ans. Elle observait soigneusement les préceptes de la Loi et punissait ceux qui la transgressaient. Puis elle fit son fils Hyrcan grand prêtre. Mais lorsqu'il fut élevé [à cette dignité], des rivalités éclatèrent parmi les Juifs. Après de nombreuses perturbations, il fut convenu au sujet des deux (fils d'Alexandra), que Hyrcan serait grand prêtre et Aristobule roi. Pompée, général des Romains, vint alors, *B 194.

1. Mich. le Syr., I. 130 ou plutôt 134. — 2. Je crois qu'il faut lire « par les habitants d'Alexandrie ». Il s'agit de Ptolémée-Alexandre II tué par eux. V. Bouché-Leclercq, *Histoire des Lagides*, II, p. 119-120.

جيوش الروم فاخذ ارسطبولس وسباه الى رومية مكتوفا واقام هرقانوس ريس الكهنة

مكانه[1] وفى سنة اربعة عشر من سنى بطلميوس وهى من سنى اليونانيين * سنة مايتى * C 173.

وثلاثة واربعين قام هرقانوس ثلاثة وثلاثين سنة ريس الكهنة[2]

* وفى ذلك الزمان خربوا الروم انطاكية التى من بلاد سورية[3] واستعبدوا اليهود ايضا * B 194 v.

واخذوا منهم الخراج واستعبدوا ايضا بلدانا كثيرة واقاموا على اليهود الفرانسة اولهم انسان كان

يسما اسمه[4] انتيفطرس[5] وكان انتيفطرس هذا من الامم ابن رجل[6] كمن[7] كان اسمه

هروذيس[8] وذلك انه حين خرج الاذوميون اعنى ولد اذوم من بنى لوط فى غارة غاروا

على بيت اديان[9] افيلون الذى كان الى جانب سور مدينة عسقلان[10] فسبوا انتيفطرس

فلم يكن لابيه[11] هيروذس مال يعطى عنه فيفكه فبقى[12] ابنه انتيفطرس * فى ايديهم ومن * C 173 v.

اجل ذلك ذهب معهم فلما برى[13] الغلام تزوج بنت اريطى[14] ملك العرب الذى يسما

1. C om. depuis ويصير. — 2. Ici se termine une lacune dans le ms. A. — 3. A om. quatre mots. — 4. A رجل كان اسمه. — 5. C استطرس B استنطرس A انيتطرس. — 6. A ابوارجل C ابن رجل. — 7. Probablement اكمن = ἡγεμών. — 8. B هرودس A هيرودس. — 9. B اوثان. — 10. A ولما ان خرجوا بنى ادوم من سبط لوط فى غارة غاروها. — 11. A مع ابنه CB لابنه. — 12. B فنفى A om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. C راى. — 14. C ارتطى B ازيطى.

s'empara d'Aristobule et l'emmena enchaîné à Rome. Il établit le grand prêtre Hyrcan à sa place. En l'an 14 de Ptolémée et 243 des Grecs, * Hyrcan commença à gouverner et gouverna pendant 33 ans comme grand prêtre [1]. (* C 173.)

* A cette époque, les Romains dévastèrent Antioche, ville de Syrie, soumirent de nouveau les Juifs et leur imposèrent un tribut; ils assujettirent de nouveau plusieurs villes. Puis ils donnèrent aux Juifs des gouverneurs dont le premier s'appelait Antipater. Cet Antipater, qui appartenait aux gentils, était fils d'un hégémone qui se nommait Hérode. Les Iduméens, c'est-à-dire les enfants d'Édom, descendants de Loth, s'étaient jetés, pendant une de leurs expéditions, sur un temple d'Apollon qui se trouvait près des remparts de la ville d'Ascalon, et avaient fait Antipater captif. Et comme le père de celui-ci n'avait point d'argent pour le racheter et le délivrer, Antipater son fils resta * entre leurs mains et partit avec eux. Ce jeune homme, ayant retrouvé sa liberté, prit pour femme la fille d'Aréthas, roi des Arabes, qui s'appelait (* B 194 v.; * C 173 v.)

1. G. Sync., I, 559_{15} sq. Eus. *Chr.*, II, 134-135. Mich. le Syr., I, 129-131 et 132-133.

ارطاه * وكان اسم قفوريدا[1] وصار من بعد ذلك صديقا لهرقانوس ريس كهنة اليهود وجاهد عنه جهادا كثيرا واعانه فى الامر الذى كان بينه وبين اخيه من الخلاف[2] فذهب مكانه الى ريس جيش الروم فمفونيوس[3] ومن اجل ذلك ايضا صار صديقا للروم فاحبّوه واقاموه فيهم على اليهود فصار له اولاد من قفريدا العبرانية يوسف وفرورا[4] وفسلاوس وهرودس وبنت كان اسمها شالومى[5] فاما فسلاوس[6] ويوسف فمن بعد قليل صارا مدبرين[7] على اليهود واما انتيفطرس ابوهم فانه مات بسم صيره احد سقايه[8] واصحاب شرابه[9] * وذهب ابنه هيرودس الى رومية فاخذ الملك من هناك * على اليهود ورجع وهو الذى صار فى زمن[10] المسيح مخلصنا الذى سنقول عليه وعلى بيته * بعد قليل * B 195. * C 174. * B 195 v. * A 160 v.

وفى سنة مايتى وتسعة وخمسين من سنى اليونانيين وهى سنة ثلاثين من سنى بطلميوس ابتدا اوليك الذين يقال لهم هيفاطى[11] الذين اسمايهم غييوس[12] يوليوس[13] ومرقوس انطيناس

1. C قفوزندا B قفوربدا. — 2. B من الخرف. — 3. CB فيقونيوس. — 4. C قرورا B فرورا. — 5. B شالوفى. — 6. C om. depuis وهرودس. — 7. C صار مدبر. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. B سقاته. — 9. A وان واحد من اصحاب شرابه سقاه سم فمات. — 10. A كان فى زمان. — 11. Hoc in B; C هتفاطى A om. — 12. C غاينوس B غانيوس A om. — 13. C يولوبوس A om.

Aritâh; * son nom à elle était Cypris[1]. Il devint ensuite l'ami d'Hyrcan, grand prêtre des Juifs, lutta énergiquement en sa faveur et le soutint dans ses démêlés avec son frère. Puis il alla trouver, de la part d'Hyrcan, Pompée, général des Romains. Et c'est pourquoi il devint aussi l'ami des Romains, qui l'aimèrent et l'établirent en leur nom procurateur des Juifs. Antipater eut [quatre] fils de Cypris la juive (l'arabe) : Joseph, Phérora, Phasaël et Hérode, et une fille qui s'appelait Salomé. Quant à Phasaël et à Joseph, ils devinrent, peu de temps après, procurateurs des Juifs. Quant à Antipater leur père, il mourut, empoisonné par un de ses échansons. * Son fils Hérode se rendit à Rome et après y avoir reçu le pouvoir royal * sur les Juifs, il revint. C'est cet Hérode qui vivait à l'époque du Christ Notre Sauveur; nous parlerons bientôt de lui et de sa famille[2]. * B 195. * C 174. * B 195 v.

* En l'an 259 des Grecs et 30 de Ptolémée, entrèrent en fonction ceux qui sont appelés ὕπατοι (consuls); ils se nommaient Caius Julius et Marcus Antonius. * A 160 v.

Cette même année, après la mort de Ptolémée, Cléopâtre en Égypte régna pendant 22 ans[3].

1. Κύπρος chez Jos. Flav.; v. par exemple XIV, 121. Κύπρις chez G. Sync., I, 568_{21-22} : Ἀραβίσσης Κύπριδος — 2. Mich. le Syr., I, 135-136. Cf. G. Sync., I, 568-569. — 3. Mich. le Syr., I, 131.

وفى تلك السنة من بعد ان مات بطلميوس ملكت هناك قلوفطرا اثنين وعشرين سنة[1] وفى سنتين من ملكها قتل فنفونيوس[2] ريس جيش الروم فى القتال[3]

وهناك تمت امور المقبايين فعاهد اليهود الروم وادّوا اليهم الطاعة فيكون السفر الاول من كتاب المقبايين الفين وسبع ماية وستة * وستين اية والسفر الثانى خمسة الاف وستماية اية * C 174 v.

* ويكون السنون من حين ابتدوا المقبايين من سنة ثلاثة وتسعين[4] من سنى[5] اليونانيين والى انقضا امرهم ماية وثمانية وستين سنة[6] * B 196.

وفى سنة خمس من سنى ملك قلوفطرا التى هى من سنى اليونانيين سنة مايتى واربعة وستين ابتدا عدد سنى الانطاكيين[7] ودخلت تلك السنة يوم الاثنين بعد الكبيسة[8]

فيكون السنون[9] من ادم الى تلك السنة خمسة الاف واربع ماية واحد وستين سنة[10]

وفى تلك السنة حسب الروم وصيروا لهم سقليطوس[11] يكونون ثلثماية وعشرين رجلا ويسما جماعتهم بولا[12] فصيروا واحد منهم من هولا الهفاطى[13] الذين[14] ذكرنا ملك وهو

1. A om. depuis وفى سنة. — 2. A om. — 3. A om. deux mots. — 4. C ajoute ici الفين سنة واثنين وتسعين من qu'il faut omettre. — 5. C سنة. — 6. Le passage dep. ويكون ne se trouve que dans le ms. C. — 7. C الابطاكس B الانكاكيين. — 8. A om. depuis والسفر الثانى. Le ms. B abrège le récit. — 9. A فيكون تلك السنة. — 10. Le dernier passage se trouve dans le ms. B un peu plus haut. — 11. C سلقسطوس B سقليطوس A om. — 12. CB بولا A om. depuis فى تلك السنة. — 13. C الهيعطى A om. — 14. A om.

En la 2[e] année du règne de Cléopâtre, Pompée, général de l'armée romaine, fut tué dans un combat.

Alors finirent les exploits des Macchabées. Les Juifs conclurent un traité avec les Romains et leur firent acte de soumission. Le premier livre des
* C 174 v. Macchabées comprend 2.766 * versets, le second 5.600.

* B 196. * Depuis le début des Macchabées, c'est-à-dire depuis la 93[e] année grecque, jusqu'à la fin de leur histoire, on compte 168 ans.

En l'an 5 du règne de Cléopâtre et 264 des Grecs, commence le comput des Antiochiens. Cette année commença le lundi après l'année bissextile.

Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'écoula 5461 ans [1].

En cette même année, les Romains jugèrent opportun de convoquer leur sénat (σύγκλητος) qui comptait 320 hommes, et dont la réunion s'appelait

1. Mich. le Syr., I, 132.

* الذى يسمى غايوس[1] يوليوس[2] اربع سنين[3] وسمى ايضا قيصر بالرومية من اجل انه لما * C 175.
ماتت امه فكان جنينا[4] يرتكض فى بطنها شقوها[5] واخرجوه من جوفها[6] فتربا[7] حتى بلغ
وملك على الروم برومية * وكان يفتخر على الملوك ويقول انه لم يولد من حيث يولدوا * B 196 v.
ولا خرج من حيث خرجوا يعنى بانه لم يخرج زعم[8] من فرج

وايضا كان شهر قنطوليوس[9] الذى هو شهر مسر[10] يعنى تموز سمى منذ ذاك
يوليوس من اجل ان فيه ملك يوليوس الملك[11]

فلما مات يوليوس فى سنة مايتى وثمانية وستين من سنى اليونانيين[12] ملك من بعده
اوغسطس قيصر ستة وخمسين سنة وستة اشهر[13]

ومن اجل ان شباط[14] ناقص يومين مكتوب انه جاب غارة[15] فى ايام قبطن[16] ريس

1. BA غانيوس C غايرس. — 2. C add. بوليوس. — 3. A depuis n. 12 de la page précédente وفى ذلك الزمان صيروا الروم لهم ملكا اسمه غانيوس. — 4. A om. — 5. A فشقوا جوفها. — 6. A om. deux mots. — 7. A فاتربا. — 8. A om. — 9. C قيطوليس B قطوليوس A om. — 10. C بسر B مسر A om. Peut-être s'agit-il du mois copte « mesori » = juillet-août? — 11. A om. depuis وايضا. — 12. A om. dep. فى سنة. — 13. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 14. B سباطا. — 15. C جارة B غارة. — 16. C قيصر B قطر et plus bas dans ce fragment.

βουλή. Ils firent un de ces consuls dont nous avons parlé, empereur : * c'était Caïus Julius; [il régna] pendant quatre ans. Il fut également appelé César, dans la langue des Romains, parce que sa mère étant morte tandis qu'il s'agitait encore dans son sein; on ouvrit les entrailles de la mère et on l'en retira; puis on l'éleva jusqu'à sa majorité. Il régna sur les Romains, à Rome, * et il s'élevait au-dessus des rois, en disant qu'il n'était pas né comme ils étaient nés, et qu'il n'était pas sorti par où ils étaient sortis, voulant laisser entendre qu'il n'était pas sorti par la voie que la pudeur cache. * C 175. * B 196 v.

Le mois Quintilis, qui est le mois mesori (?), c'est-à-dire tammouz, fut aussi appelé, depuis ce temps-là, Julius (juillet), parce que ce fut en ce mois que l'empereur Julius commença à régner[1].

Après la mort de Julius, en l'an 268 des Grecs, Auguste César lui succéda pendant 56 ans et six mois[2].

Au sujet des deux jours qui manquent au mois de chebat[3], il est écrit

1. Mich. le Syr., I, 133 où « le mois *qinan* » est rapproché du mois palmyrénien *qinian*. Cf. infra, p. [255]. — 2. M. le Syr., I, 134. — 3. Sur cette légende v. J. Malalae *Chronographia*, 183-187 (éd. Bonn.). Georgii Monachi *Chronicon*, éd. *de Boor*, 1904. Lipsiae, I, 23-24. Cedr., I, 263-264. Mich. le Syr., I, 141-143.

* C 175 v. جيش الروم فحاربهم[1] فغلبهم قبطن * فقام مقابل قبطن احد ريسا الروم الذى كان يسمى
فروريوس[2] واناس سو اخرين معه فعزلوا قبطن من رياسته على الروم فسمعت تلك الغارة
* B 197. وانتهى الخبر الى اهلها ان قبطن قد عزل فجاووا وضبطوا[3] رومية بالليل * وهرب الريسا[4]
وهرب فروريوس فصاروا الى قبطوليون[5] بيت الاصنام ثم بعثوا الى قبطن[6] فقالوا انا قد
اسانا اليك واذنبنا[7] فاجمع الروم من حيث ياخذوا قبطوليون[8] وخلصنا ونحن نصيرك
ملكا فجمع جيشا من الروم من مدينة رومية بالليل من ثلاثة امكنة وجيش المحاربين[9]
فى الوسط وقتلهم وقتل ريس جيشهم وملك على الروم فاخذوا فروريوس ذلك الذى
* C 176. اراد ان يسلم اليهم المدينة * فصيروه فى شريجة[10] واركبوه على حمار وكانوا يضربونه بالعصا
والقضبان ويقولوا له اغبا فروريا[11] الذى تفسيره اخرج يا شباط وطرحوه فى البحر وامر الملك

1. C فحاربوهم. — 2. C فرويوس قريريوس B فروريوس. — 3. C واضبطوا. — 4. B om. — 5. C قبطوليون B قيطوليون .قطوليوں — 6. C قيطن B .قطن — 7. C ادنتنا B .اذنبنا — 8. C فيطونا B .قطونا — 9. C وجيش المحارس B .المحابيدت — 10. C سرايجة B .شريجه — 11. C اغبا فروذيا B .اغبا فروذيا

qu'à l'époque de [Manlius] Capitolinus (*Qabiton*), général de l'armée romaine, une troupe de cavaliers ayant envahi son pays, il lui fit la guerre et la vainquit. * Mais un des généraux romains qui s'appelait Februarius (*Frourious*) et d'autres hommes dépravés firent de l'opposition à Qabiton et lui enlevèrent le pouvoir qu'il avait sur les Romains. Les cavaliers ennemis, ayant entendu et appris que Qabiton venait d'être révoqué, accoururent et s'emparèrent de Rome * pendant la nuit. Les généraux s'enfuirent avec Februarius et se réfugièrent au Capitole, temple des idoles; ensuite ils envoyèrent dire à Qabiton : « Nous t'avons offensé et nous en sommes coupables. Rassemble les Romains du côté où ils pourront s'emparer du Capitole. Délivre-nous, et nous te ferons roi. » Il rassembla alors une armée de Romains et, pendant la nuit, (attaqua) la ville de Rome de trois côtés et enferma les assaillants au milieu; puis les ayant tués, ainsi que le chef de leur troupe, il régna sur les Romains. On se saisit de Februarius qui voulait livrer la ville à l'ennemi; * on le mit dans un filet[1], on le fit monter sur un âne, et on le frappait à coups de bâtons et de verges, en lui disant : « Agba, Frourié[2]! » ce qui signifie : « Sors, ô Chebâț (février)! » Ensuite on le jeta à la mer. Le roi ordonna que

(marges : * C 175 v. ; * B 197. ; * C 176.)

1. Cedr., I, 264_1 : ψιάθῳ θρυΐνῳ περιβεβλημένον. Chez Chabot « un filet » (M. le Syr., I, 143). — 2. « Agba » = ἔκβα. V. J. Malalae *Chronographia*, 187 : ἔξιθι, φεβρουᾶρι, ὅπερ ἐστὶ τῇ Ἑλληνίδι γλώσσῃ Ἔκβα, περίτιε. Georgii Monachi *Chronicon*, I. 24 : ἔξελθε Φεβρουάριε. Idem chez Cedr., I, 264_{6-7}. C'est à tort que M. Chabot dit : « Agbe » est sans doute une transposition pour ἄπαγε (M. le Syr., I, 143, n. 2).

ان يسمى ذلك الشهر على اسم فروريوس وان ذكره السو يكون فى كل سنة بالفضوح

فاما ذينك[1] اليومين الذين فيهما كبست الغارة التى جاءت على رومية فطرحوها لان

ذلك كان فى ثمانية وعشرين يوما * منه[2] فصيروا احد اليومين زيادة فبين الذى هو تموز • B 197 v.

واليوم الاخر صيروه فى كانون الاخر وصيروا كل شهر منهما احد وثلاثين يوما ومن بعد

زمان صار على الروم ملك اخر فقال لا يحسن ان يكون شباط[3] فى وسط السنة * يعنى • C 176 v.

فروريوس فاخرجه وصيره اخر[4] السنة من قبل شهر مرطس الذى هو اذار وسمى ذلك

الشهر باسمه يوليوس وسمى الشهر الاخر باسم خاله اوغسطس[5] فمن اجل هذه العلة

تنقص شباط يومين فلم يزل الروم منذ اذ ذاك[6] يتطيّرون باشباط[7] ويزعمون ان

القطرب فيه يظهر والرياح السو فيه تكون[8]

وفى سنة ثمانية من ملك اوغسطس قيصر التى هى من سنى اليونانيين سنة مايتى

وخمسة وسبعين[9] بطلت المملكة والكهنوت من اليهود فى اوليفيا[10] ماية وستة واربعين * سنة • B 198.

1. C دىل B ديال. — 2. B om. — 3. B سباط C اشباط. — 4. B فى اخر. — 5. B اغسطس.
— 6. C اددال. — 7. B باسباط. — 8. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 9. A depuis
من ملك ne donne que من ملكه. — 10. CB اوليفيا et اوليقا A om.

ce mois portât le nom de Februarius, pour que, chaque année, son mauvais souvenir fût un objet de mépris.

Quant à ces deux jours pendant lesquels avait eu lieu l'attaque inopinée de l'expédition ennemie, qui avait marché contre Rome, on les rejeta, parce que cet événement avait eu lieu le 28 * du mois; mais on ajouta l'un de ces • B 197 v. deux jours au mois de phibin (?)[1] qui est temmouz (juillet), et l'autre au mois de kanoun II (janvier), en sorte que chacun de ces deux mois eut trente et un jours. Après quelque temps, un autre roi régna sur les Romains et dit : « Il ne convient pas que le mois de chebaṭ, c'est-à-dire février, soit au milieu de l'année. » * Il l'enleva donc et le plaça à la fin de l'année avant le mois de • C 176 v. mars, qui est adhar. C'est lui qui appela un mois Julius, de son nom, et l'autre Augustus, du nom de son oncle. Voilà pourquoi chebaṭ a deux jours de moins. Depuis cette époque, les Romains n'ont pas cessé de tirer de mauvais augures au mois de chebaṭ et de croire que le démon paraît en ce mois et que les esprits malins y dominent.

En l'an 8 du règne d'Auguste César[2] et 275 des Grecs, en la 146e * olympiade, le royaume et le sacerdoce des Juifs furent abolis. • B 198.

1. Peut-être le mois copte « epiphi »? Cf. supra, p. [253]. — 2. Les événements dont il s'agit à partir d'ici, sont également racontés dans le commencement de la seconde partie d'Agapius; mais la rédaction du ms. de Florence est différente.

* B 205. * فملك[1] عليهم هيرودس ابن انتيطرس[2] الذى قلنا[3] انه من الامم سبعة وثلاثين سنة فاما
* C 177. هرقانس ريس كهنة اليهود[4] فانه سبى الى البلاد الفروثانيين وحيث رجع * من السبى قتله
هيرودس وقتل يوناثان[5] ابنه وتمت كلمة ريس الابهات[6] يعقوب الذى قال لا يغيب[7] السبط من
يهوذا ولا ذلك الذى يدلّ من بين فخذيه حتى[8] يجى[9] من له المملكة واياه يترجا الامم

ففى ذلك الزمان لعمرى من[10] بعد قليل صار ظهور المسيح وتمت ايضا نبوة دانيال
التى[11] قال له جبرايل[12] الملاك من اجل السبع السوابيع والاثنين وستين سابوعا التى
* A 161. هى اربع ماية وثلثة وثلاثين[13] سنة * التى كان انتهاها[14] من سنة ستة من ملك داريوس
ابن يستاصف التى فيها تم[15] بيت الربّ فى اوليفيا خمس وستون فمن هناك والى ان
* B 205 v. * C 177 v. ملك هيرودس * كان جميع مدبرى اليهود يسمون مسيحيين اعنى كهنة فعند ذلك * بطلت
الكهنوت والتدبير الذى كان يقوم منهم عليهم مدبرا

1. Le récit suivant se trouve dans le ms. B aux foll. 205-205 v. — 2. A om. deux mots. — 3. A ذكرناه انفا. — 4. A om. trois mots. — 5. A يونان. — 6. BA الابا. — 7. BC يعتب A يفقد. — 8. A depuis ولا ne donne que مدبرا الى ان. — 9. B ياتى. — 10. A om. — 11. BA الذى. — 12. A غبريال. — 13. C نمانين. — 14. C ابتدا امرها A اخرها. — 15. A تمت C بنيت وتمت بنيان.

* B 205. * Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, régna sur les Juifs pendant 37 ans. Quant à Hyrcan le grand prêtre des Juifs, il fut emmené en captivité dans le pays des Parthes; à son
* C 177. retour, * Hérode le fit tuer avec son fils Jonathan. Alors fut accomplie la parole de Jacob, chef des Patriarches, qui avait dit : « (Le sceptre) ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne celui à qui le royaume appartient et que les peuples attendent [1]. »

Et en vérité, c'est à cette époque, après un court délai, qu'eut lieu l'avènement du Christ. Et de même fut accomplie la prophétie de Daniel que l'archange Gabriel lui avait révélée au sujet des sept et des soixante-deux
* A 161. semaines qui font 433 (483) ans * et qui furent achevées [en ce temps-là; la première année était] la sixième du règne de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur, en la 65e olympiade. Depuis ce
* B 205 v. temps-là jusqu'à ce qu'Hérode commençât à régner, * tous les gouverneurs des Juifs étaient appelés *Messies* (oints), c'est-à-dire grands prêtres. Alors
* C 177 v. * cessèrent d'exister le sacerdoce et le gouvernement qu'ils se choisissaient jadis eux-mêmes dans leur propre milieu [2].

1. *Genèse*, XLIX, 10. — 2. AGAPIUS, II (1), p. 3-4 (*P. O.*, t. VII, p. 459-460) : les textes correspondants sont indiqués.

فلما اخذ هيرودس المملكة من الروم ونزل الى بلاد اليهود قاموا مقابله[1] فجاهدهم بالمحاربة فهدم كل اسوار[2] بيت المقدس واباد كثير من اليهود فى داخلها[3] واخذ جبّة[4] كتّونة[5] الكهنوت التى لم يكن يلبسها[6] الا ريس الكهنة فوضعها تحت يديه وختم عليها فلم يكن يدع[7] احد ان يتمّ فى الكهنوت سنة تامة[8] ومن بعد قليل صير ارسطاباليس[9] ابن هرقانوس[10] اخو مرته[11] ريس الكهنة ثم قتل ارسطاباليس[12] واقام مكانه حنانيل[13]

وفى سنة اربع عشر من ملك اوغسطس قيصر[14] وهى[15] السنة السابعة من ملك هيرودس خرج[16] اوغسطس الملك ليحارب * انطيوخس ريس جيشه الذى كان ترفّل[17] عليه وكان * C 178.
من تحت يدى قلوفطرا ملكة مصر فحاربهما حربا شديدا[18] فغلبهما واخذ بنى قلوفطرا[19] الذى كان يسمى احدهما الشمس والاخر القمر فقتلهما ويقال انهما حيث لم يقدران يتخلصا منه قتلا انفسهما بايديهما[20] فبطلت المملكة من مصر وصارت اذ ذاك[21] تحت يدى الروم

1. B add. فحاربهم. — 2. A سور. — 3. B فى جوفها A فى وسطها. — 4. C om. — 5. C'est χιτών. C كبونه B كتونه A om. — 6. B يكنها احد. — 7. A يترك. — 8. BA واحدة. — 9. CA ارسطاليس B ارسطاطاليس. — 10. A om. — 11. A اخو امرته. — 12. B ارسطناليس. — 13. CB حنانيل. — 14. A om. depuis ثم. — 15. A فى. — 16. Dans le ms. B il manque le fol. 206-206 v. — 17. C برفل A قد عصا. — 18. A فحربهما اشد محاربة — 19. A اولادها. — 20. A om. dep. ويقال. — 21. A من ذلك الوقت.

Quand Hérode eut reçu des Romains la royauté et fut arrivé dans le pays des Juifs, ils lui firent de l'opposition. Alors il leur fit une guerre sans merci, détruisit toutes les murailles de Jérusalem et fit périr dans la ville un grand nombre de Juifs; il s'empara des insignes sacerdotaux dont le grand prêtre seul pouvait se revêtir. Hérode les prit chez lui et les mit sous scellés; et il ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. Peu de temps après, il établit grand prêtre Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme; ensuite il le fit tuer et établit à sa place Hananiel.

En l'an 14 du règne d'Auguste César et 7 du règne d'Hérode, l'empereur Auguste marcha contre * Antoine [1], général de son armée, qui s'était insurgé contre lui et qui était sous la domination de Cléopâtre, reine d'Égypte. * C 178.
Auguste leur fit à tous deux une guerre acharnée, les vainquit, s'empara des deux fils de Cléopâtre qui s'appelaient Soleil et Lune et les fit mourir. On dit que ces deux fils, ne pouvant lui échapper, se tuèrent de leurs propres mains. Le royaume d'Égypte cessa alors d'exister et tomba sous la domination des Romains [2].

1. Dans le ms. « Antiochus ». — 2. V. Agapius, II (1), p. 4-5 (*P. O.*, t. VII, p. 460-461).

وفى[1] ذلك الزمان صارت طمسس[2] فى مدينة رومية واحصى اهلها فوجدوا فيها من الناس اربع مايه وستة عشر ربوة واربعة الاف نقس[3]

وفى سنة ثمانية عشر من ملك اوغسطس بعث طيباريوس ريس الروم الى ارمينية واستعبد ايضا الفروثانيين واعطى الحرّيّة لبنى سموس

* C 178 v. وفى ذلك الزمان سموا الروم اليوم الكبيس الذى يكون فى كل * اربع سنين نسخه ليدس فرو هوحس[4] قلندى مرطيون فاليونانيين لعمرى يسمونه بسكسطون[5]

وفى سنة ثمانية وعشرين من ملك اوغسطس بنى هيرودس مداين واسوار وحصون كثيرة وبنا ايضا مدينة ولكيما يصيرها لكرامة قيصر سماها قيصاريا وكانت تسما قبل ذلك مجدل استراطون

وكان يعرف فى ذلك الزمان سكسطيوس[6] الفيلسوف الذى كان من ال اثيغورس الجليلى كان من مدينة جملا مع سيدوخ[7] وكان من المفتراة فعصا وقالا انه لا يحل لعمرى يعطى الجزية ويعمل لنا ارباب يموتون[8]

1. Ce qui suit maintenant ne se trouve que dans le ms. C. — 2. Peut-être de كنسس « census »? — 3. C سنة. — 4. C هروهوحس. — 5. C بكنيتيطون. — 6. C سبسطيوس. — 7. سيروخ. — 8. Ici recommence le ms. A.

A cette époque, il y eut un recensement dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva quatre millions cent soixante-quatre mille[1].

Auguste, en l'an 18 de son règne, envoya en Arménie Tibère, général des Romains, qui soumit aussi les Parthes et donna la liberté aux habitants de Samos[2].

A cette époque, les Romains commencèrent à appeler bissextile le jour * C 178 v. qui arrivait tous * les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἓξ καλανδῶν Μαρτιῶν. Quant aux Grecs, ils l'appellent Βίσεξτον[3].

En l'an 28 du règne d'Auguste, Hérode bâtit des villes, des murailles, beaucoup de forteresses; il bâtit également une ville et l'appela Césarée, en l'honneur de César. Auparavant cette ville portait le nom de « tour de Straton[4] ».

A cette époque, s'illustra Sexte, philosophe pythagoricien. [Juda] le Galiléen et Sadoc, de la ville de Gamala, furent des imposteurs. Ils se révoltèrent et dirent : « En vérité, il n'est pas permis de payer l'impôt de capitation et de nous donner des maitres mortels[5]. »

1. G. Sync., I, 593_{5-6} (Eus. *Chr.*, II, 140 Hp et versio arm. k). — 2. G. Sync., I, 593_2 (Eus. *Chr.*, II, 142 Hm). — 3. Agapius, II (1), p. 5-6 (461-462). — 4. G. Sync., I, 595_{1-2} (Eus. *Chr.*, II, 142 Hx et versio arm. r). Mich. le Syr., I, 137. *Chr. Min.*, II, 44, 84. — 5. *Chr. Min.*, II, 44. Agapius, II (1), p. 6 (462).

وفى سنة اثنين واربعين من ملك اوغسطس قيصر ومن ملك هيرودس سنة خمسة وثلاثين التى هى من سنى الانطاكيين ستة واربعين سنة ومن سنى اليونانيين سنة ثلثماية وتسع * هندقيطونا الاولى التى هى سنة اثنين من سنى اوليفيا[1] ماية واربعة وتسعين سنة[2] * C 179.
* ولد سيدنا ومخلصنا ايسوع[3] المسيح فى بيت لحم الذى من ال يهوذا فى فرو اقطوا[4] * B 198.
قلندن ينورس[5] الذى هو فى[6] خمسة وعشرين يوما من كانون الاول فجميع السنين[7] من ادم الى تلك السنة خمسة الاف وخمس ماية وستة[8] وستون[9] سنة[10] ودخلت تلك السنة يوم الاثنين وكان فى الهلال على حساب اليونانيين اثنى عشر يوم وعلى حساب الروم ستة عشر يوم والسنة التى قبلها التى فيها حبل بالمسيح فى خمسة وعشرين يوما من اذار فدخلت يوم[11] الاحد فكان فى الهلال كحساب اليونانيين يوم دخلت السنة[12] يوم واحد وعلى حساب الروم خمسة ايام وكان فيها الهلال الكبيس[13]

* فى تلك السنة * قبل ان يولد المسيح بعث قرينوس[14] الاكمون[15] من سقليطوس[16] * C 179 v. * B 198 v.
الذين[17] بهم كانت تدبر المملكة ليكتب روس[18] الجزية فى بلاد اليهود لانه كان لعمرى

1. C اوليقيو B اوليقا. — 2. Ici recommence le ms. B. — 3. C om. — 4. CB فروا فطوا A om. — 5. C سورس B بنورس A om. — 6. C om. فى A om. depuis الذى. — 7. C السنون. — 8. A om. — 9. BA om. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. 11. B فى يوم. — 12. C السبة B السنة. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A. — 14. C قرسوس B قرينوس. — 15. B الاحمر. — 16. C قليطوس B سقليطوس. — 17. B om. — 18. B رووس.

En l'an 42 du règne d'Auguste César, 35 du règne d'Hérode, 46 des Antiochéniens, 309 des Grecs, * en la première indiction, en la 2e année de la 194e olympiade, * Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ naquit à Bethléem, ville de Judée, πρὸ ὀκτὼ καλανδῶν Ἰανουαρίων, le vingt-cinquième jour de kanoun Ier (décembre). Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'était écoulé, au total, 5566 ans. Le début de cette année tomba un lundi. Selon le calcul des Grecs, ce fut le douzième jour de la lune, et selon le calcul des Romains ce fut le seizième jour. L'année précédente en laquelle le Christ fut conçu, le 25e jour du mois d'adhar (mars), avait commencé un dimanche. Selon le calcul lunaire des Grecs, ce fut le premier jour de l'année, et selon le calcul des Romains, le cinquième jour. En cette année, la lune fut intercalaire[1]. * C 179. * B 198.

* L'année * avant la naissance du Christ, Cyrinus, ἡγεμὼν τῆς συγκλήτου (président du sénat)[2], assemblée qui gouvernait l'empire, fut envoyé pour recenser la population de la Judée soumise à la capitation. Il était ὕπατος (consul) * C 179 v. * B 198 v.

1. *Chr. Min.*, II, 44-45. — 2. G. Sync., I, 598$_{6}$: ὑπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς Κυρίνιος ἐπιμελητής.

هفاطس[1] ومن الذين كانوا يجتمعون[2] فى البولا[3] واذ كل احد من الناس[4] كان يكتب[5] فى مدينته[6] صعد يوسف خطيب مريم ايضا يكتب[7] فى بيت لحم مدينته وعند ذلك صار مولد المسيح

وقد ذكر ايضا هذا الزمان لونغينوس[8] الحكيم الذى كان من الروم فى ميمره الثالث[9] الذى كتب على قتال الروم وغلبتهم على انطاكية التى من بلاد سورية[10] اذ كتب الى قيصر ان اناسا[11] من فرس المشرق زعم قد جازوا[12] الى بلدان مملكتك وقربوا القرابين للطفل

* C 180. الصغير الذى ولد هناك فى بيت لحم[13] فاما من هو وابن من هو فانا لم نسمع * هذا بعد

* B 199. فارسل اليه اوغسطس * وكتب الى لونغينوس[14] فقال ان هيرودس زعم[15] سطرافا[16] الذى قد صيرناه هناك عليهم[17] هو الذى يكتب الينا ويعلمنا كل شى

واما ملك الفرس ذلك الذى بعث المجوس فانه كان اسمه فرنسون فجاووا اوليك[18] المجوس الى المسيح فى سنة اربعة واربعين من سنى اوغسطس اذ المسيح ابن سنتين

1. CB هذاطس. — 2. B تحسعون تحشعون. — 3. C النولا B البولا. — 4. A depuis C 179 v. وفى السنة التى ولد فيها المسيح ارسل اوغسطس قيصر ليكتب المسكونة جميعها وكان كل واحد من الناس. — 5. A ينكتب. — 6. A add. وبلده. — 7. B ان يكتب A لينكتب. — 8. C لونغاياس B تغلياس A لونغلياس. — 9. A om. trois mots. — 10. A om. quatre mots. — 11. C انسان. — 12. A يقول له ان ملوك من بلاد الفرس من المشرق قد جاووا. — 13. A add. من بلاد يهوذا. — 14. C لونغنايس B لوفعانس A اليه فكتب اليه ان هيرودس. — 15. A. — 16. C سطراما B سطرافا. A om. — 17. A add. حاكما. — 18. BA اولايك.

en effet et faisait partie de ceux qui se rassemblaient dans la βουλή (sénat). Or, comme chacun allait s'inscrire dans sa ville, Joseph, époux de Marie, monta également pour se faire enregistrer dans la ville de Bethléem; et c'est alors que le Christ naquit.

Le savant grec Longinus, qui rapporte lui aussi [les événements de] cette époque dans la troisième partie de son livre, où il traite de la guerre et de la victoire des Romains sur Antioche, ville de Syrie, écrivit à César : « Des Perses, venus d'Orient, sont entrés dans tes États et ont offert des présents au petit enfant né à Bethléem; quant à savoir qui il est et de qui il est fils,

* C 180. * B 199. nous ne l'avons pas encore appris. » * Alors Auguste envoya à Longinus * la lettre suivante : « Hérode, le satrape (gouverneur), que nous avons établi là-bas, sur les Juifs, nous écrira et nous fera connaître toute chose. »

Quant au roi des Perses qui avait envoyé les Mages, il s'appelait Pharansoun[1]. En l'an 44 d'Auguste, ces Mages vinrent auprès du Christ qui, au

1. *Chr. Min.*, II, 45 : « Perišabur ». Mich. le Syr., I, 142 : « Pir-Šabhour ».

على ما ذكر اناس[1] فاما قريلس[2] وافرقيانس[3] مع اخرين فذكروا[4] ان المسيح كان ابن سبعة ايام حيث جاووا المجوس وكذلك يشبه ان يكون لانا قد وجدنا فى الصور والمثالات فى كنايس كثيرة[5] المجوس والرعاة مصورين الى جانب المسيح ومريم امه وايضا فقد بينا ان المسيح ولد فى سنة خمسة وثلاثين * من ملك هيرودس وانما ملك هيرودس سبعة * C 180 v.
وثلاثين سنة فان المسيح كان ابن سنتين * فقد كان مات هيرودس وكان ذكر الانجيل * A 162. * B 199 v.
فرار يوسف بالمسيح الى مصر وكينوته بمصر سنتين[6] الى ان مات هيرودس وملك ارشاليوس[7] ابنه بعده[8]

فلما راى هيرودس ان قد اخلفه المجوس قولهم[9] عند ذلك بعث فقتل جميع الاطفال الذين بناحية بيت لحم وما والاها من ابن سنتين فما دون على قدر الخبر الذى استخبر[10] من المجوس

1. C اياس. — 2. C فريلس B فاريلس A om. — 3. افرفياس B افرقياس. — 4. A فاما الحكما وهذا هو الحق والفلاسفة وصاحب هذا الكتاب قد ذكروا. — 5. A depuis وكذلك donne الواضح لانا قد وجدنا ونظرنا فى الصور اعنى التون والمثالات التى فى الكنايس المقدسة. — 6. A الانجيل المقدس ان يوسف هرب الى مصر هو والمسيح وامه ومكث فى مصر سنتين. — 7. C ارشالوس A ارسيلاوس. — 8. BC ajoutent ici deux mots من النصل A om. — 9. A ان المجوس قد خالفوه وذهبوا الى بلادهم. — 10. A وتخرمها ممن كان ابن سنتان وما دونها على قدر الوقت الذى استعمله.

dire de certains, était alors âgé de deux ans. Mais Cyrille et Africanus avec d'autres racontent que le Christ était âgé de sept jours au moment de l'arrivée des Mages. Cette opinion est plus vraisemblable, car dans les images et les effigies de beaucoup d'églises, nous avons trouvé les Mages et les pasteurs représentés à côté du Christ et de sa mère Marie[1]. Nous avons aussi démontré que le Christ naquit en l'an 35 * du règne d'Hérode qui régna pendant 37 ans. * C 180 v.
Si le Christ avait eu deux ans, * Hérode aurait été mort. Puis l'Évangile * A 162. * B 199 v.
raconte la fuite de Joseph avec le Christ en Égypte et son séjour de deux ans en Égypte, jusqu'à la mort d'Hérode et jusqu'à l'avènement de son fils Archélaüs qui lui succéda.

Hérode, voyant que les Mages n'avaient pas tenu leur parole, envoya alors tuer tous les enfants de Bethléem et de la contrée environnante, qui étaient âgés de deux ans et au-dessous, selon les indications fournies par les Mages[2].

1. Le ms. A dit : Des gens racontent que le Christ était âgé de deux ans. Quant aux savants, aux philosophes et à l'auteur de ce livre, ils disent qu'au moment de l'arrivée des Mages, le Christ avait sept jours. C'est la vérité évidente, parce que nous avons trouvé et vu dans les images, c'est-à-dire les icônes, et les effigies qui se trouvent dans les saintes églises, etc. — 2. Agapius, II (1), p. 9 (*P. O.*, t. VII, p. 465).

وكانت[1] الطاهرة مريم حين ولدت المسيح مخلصنا بنت ثلاثة عشر سنة وماتت لاحد[2] وخمسين سنة وذلك من بعد صعود المسيح[3] بخمس سنين

* C 181. وفى سنة ثلثماية وسبعة من سنى اليونانيين[4] * فى شهر ايلول فى اربعة وعشرين يوم
* B 200. حبل يوحنّا ابن زكريا وولد فى اربعة وعشرين يوم * من حزيران فى سنة ثلثماية وثمانية من سنى اليونانيين[5]

وبشرت مريم فى خمسة وعشرين يوم من اذار من بعد ستة اشهر من حبل يوحنّا

فحيث ولد المسيح فى بيت لحم لتمام تسعة شهور سنة ثلثماية وتسعة من سنى اليونانيين[6] فى خمسة وعشرين يوم من كانون الاول ختن هناك وهو ابن ثمانية ايام[7] وفى تمام اربعين يوم صعدوا به[8] الى الهيكل وحمله شمعون[9] الشيخ فى الهيكل على ساعديه ومن هناك هرب به يوسف[10] الى مصر[11]

* B 200 v. فانا[12] قد اخبرنا ان هيرودس مات والمسيح ابن سنتين * ولانا[13] قد اخبرنا ان المسيح
* C 181 v. * A 162 v. قد ولد فى سنة خمسة وثلاثين * من ملك * هيرودس وملك[14] سبعة وثلاثين سنة فان كان

1. A add. العذرى. — 2. A وعاشت احد. — 3. A add. الى السماوات. — 4. A om. dep. وفى. — 5. A om. dep. فى. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A add. اول شهر كانون الثانى. — 8. A add. الى اورشليم. — 9. A سمعان. — 10. A om. deux mots. — 11. A add. مع يوسف وامه مريم. — 12. C فا B لانا A لاننا. — 13. A وايضا. — 14. C om. و.

Quand la chaste Marie enfanta le Christ Notre Sauveur, elle était âgée de treize ans; elle mourut âgée de 51 ans et cinq ans après l'Ascension du Christ.

* C 181. En l'an 307 des Grecs, * le 24 du mois d'eloul (septembre), Jean, fils de
* B 200. Zacharie, fut conçu; il naquit le 24 * du mois de ḥaziran (juin), en l'an 308 des Grecs.

Marie reçut le message le 25 du mois d'adhar (mars), six mois après la conception de Jean[1].

Neuf mois après, en l'an 309 des Grecs et le 25 de kanoun Ier (décembre), le Christ naquit à Bethléem et il y fut circoncis, à l'âge de huit jours. Au bout de quarante jours on le porta au temple, et c'est là que le vieillard Siméon le prit dans ses bras. C'est de là [aussi] que Joseph s'enfuit avec lui en Égypte.

Nous avons déjà raconté qu'au moment de la mort d'Hérode, le Christ
* B 200 v. avait deux ans; * nous avons exposé que le Christ naquit en l'an 35 * du
* C 181 v. * A 162 v. règne * d'Hérode qui régna trente-sept ans. Si donc, au moment de l'arrivée

1. *Chr. Min.*, II, 45.

المسيح ابن سنتين حيث جا المجوس فقد كان مات هيرودس وقال ان فى تلك السنة التى ارى المجوس نزل الى مصر فكان هناك سنتين وعند ذلك حيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع من مصر اذ المسيح ابن اربعة سنين هذا على ما قال قوم[1] فاما الحقيقة فان المسيح نزل الى مصر ابن اربعين يوم لانا قد شرحنا ان هيرودس مات بعد مولد المسيح بسنتين وهذا دليل على انه لم يمكث بمصر الا تلك السنتين التى عاشها هيرودس لان الانجيل قد قال وحيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع[2] من مصر
وذهب الى الناصرة وهناك كان يتربا وقال[3] الانجيل * ان المجوس جاووا الى بيت المقدس * B 201.
* وسالوا عن مولد المسيح[4] فان احبار اليهود اخبروا هيرودس حيث سالهم عن مولد * C 182.
المسيح انه يولد فى بيت لحم وان هيرودس بعث المجوس ليفحصوا عن المسيح[5] وقال[6] الانجيل ان المجوس رجعوا الى بلادهم فى طريق اخر ولم يرجعوا الى هيرودس وهذا دليل ان المجوس ليس فى بيت المقدس راوا[7] المسيح وقولنا ان المسيح ولد فى سنة خمسة وثلاثين من ملك هيرودس لسنتين بقيتا[8] من ملكه وفى السنة التى[9] ولد المسيح

1. A om. dep. وقال. — 2. A نزل. — 3. A وايضا قال. — 4. A الى اورشليم وقالوا اين يولد المسيح. — 5. BA om. depuis وان. — 6. A وايضا قال. — 7. A فى اورشليم نظروا. — 8. C بقينا. — 9. C الذى.

des Mages, le Christ avait eu deux ans, Hérode aurait été mort. On dit que l'année où les Mages eurent leur vision, [le Christ] se retira en Égypte, où il resta pendant deux ans; que sur ces entrefaites, Joseph, apprenant la la mort d'Hérode, quitta l'Égypte, lorsque le Christ avait déjà quatre ans : voilà l'opinion d'un certain nombre. Mais voici la vérité : le Christ se retira en Égypte, à l'âge de quarante jours, parce que nous avons déjà démontré qu'Hérode mourut deux ans après la naissance du Christ; et cela prouve qu'il ne resta en Égypte que pendant les deux dernières années de la vie d'Hérode, car l'Évangile dit : « Joseph, ayant appris qu'Hérode était mort, quitta l'Égypte et se rendit à Nazareth, où le Christ fut élevé[1]. » L'Évangile dit
[aussi] * que les Mages vinrent à Jérusalem * et s'informèrent de la naissance * B 201. * C 182.
du Christ; que les savants juifs apprirent à Hérode, lorsqu'il les interrogea sur le même sujet, que le Christ devait naître à Bethléem; qu'Hérode envoya les Mages, pour prendre des renseignements sur le Christ. L'Évangile dit [enfin] que les Mages retournèrent dans leur pays par un autre chemin et ne revinrent plus auprès d'Hérode[2]. Cela prouve que les Mages ne virent pas le Christ à Jérusalem. Nous disons donc que le Christ naquit en l'an 35 du règne d'Hérode, deux ans avant la fin de son règne; que la même année où le Christ

1. Cf. MATTH., II, 19-23. — 2. Cf. MATTH., II, 1-12.

فيها حمله يوسف وامه مريم وانحدروا[1] الى مصر فمكث هناك سنتين الى ان مات هيرودس ومن بعد ان عاش هيرودس سبعين سنة ملك منها سبعة وثلاثين سنة[2] مات فى سنة اربعة
* C 182 v. * B 201 v. واربعين من ملك * اوغسطس قيصر * التى هى من سنى اليونانيين سنة ثلثماية واحد عشر
* A 163. وهذا مما يدلّ ان المسيح[3] مكث بمصر سنتين وان يوسف اخذه الى * مصر من ساعة حمله سمعون الشيخ الذى كان قد قال على نفسه من روح القدس انه لا يذوق الموت حتى يعاين[4] مسيح الربّ وانه حمل[5] المسيح على ساعديه فى الهيكل وساله[6] ان يحلّه وقال من الان فحلّ[7] عبدك يا ربّ بالسلام فقد رات عيناى خلاصك الذى اعددته لكل الشعوب نوراً لاستعلان الامم ومجدا لشعبك اسرايل مع باقى[8] القصص التى لم يتكلم بها فى الانجيل فخرجت نفسه[9] وهو قايم والمسيح على ساعديه فلما ان نظر الناس الى الاعجوبة[10] ميّت قايم والمسيح على يديه[11] تكلموا بما راوا

1. C انحدروا A add. من هناك. — 2. A om. depuis ملك. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 4. B add. المسيح. — 5. A add. ربنا ومخلصنا وسيدنا ايسوع. — 6. A وطلب اليه. — 7. A اطلق. — 8. B حكايات مع. — 9. A نفس سمعان. — 10. A الى العجب العظيم. — 11. A على ساعديه.

naquit, Joseph et sa mère Marie le prirent et s'en allèrent en Égypte, où il resta pendant deux ans jusqu'à la mort d'Hérode; qu'Hérode, après avoir
* C 182 v. vécu 70 ans et en avoir régné 37 ans, mourut en l'an 44 du règne * d'Auguste
* B 201 v. César, * qui est la 311e année des Grecs.

C'est une des preuves que le Christ[1] resta en Égypte pendant deux ans
* A 163. et que Joseph l'y emmena, * aussitôt après qu'il eut été porté dans les bras du vieillard Siméon, qui avait dit par une inspiration de l'Esprit-Saint qu'il ne goûterait pas la mort avant d'avoir vu le Christ Notre-Seigneur. Au temple il prit donc le Christ dans ses bras et pria le Seigneur de le laisser mourir, en disant : « C'est maintenant, Seigneur, que Tu laisseras mourir en paix Ton serviteur, parce que mes yeux ont vu le salut, que Tu as préparé pour tout le peuple, comme la lumière qui éclairera les nations, et pour la gloire de Ton peuple d'Israël[2]. » Il y a d'autres récits dont l'Évangile ne parle point. Siméon, étant debout, avec le Christ dans ses bras, rendit l'esprit. Les gens qui virent cette merveille, Siméon mort debout avec le Christ dans ses bras, racontèrent ce dont ils avaient été les témoins oculaires.

1. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 2. Luc, II, 29-32.

واتهى الخبر الى هيرودس من بعد شخوص المجوس من بيت لحم[1] فلو كان المسيح ابن سنتين * قبل ان ينزل الى مصر وقد مات هيرودس لم يكن هيرودس ليقل[2] للمجوس * B 202.
اذهبوا وافحصوا عن الطفل فاذا وجدتموه ارجعوا التى واخبرونى حتى انطلق انا فاسجد له

فقد بطل اذا قول من زعم[3] ان المجوس فى بيت المقدس راوا المسيح[4] وما كان يحتاج الانجيل ان يذكر تلك القصص التى ذكرناها[5] ومن هذا ونظيره يدلّ ان المجوس والرعاة يوافوا[6] وقت مولد المسيح على ما قد صار[7] الآبا الاولون فى الكنايس[8]

فمات هيرودس باوجاع مرّة صعبة ويقال انه قتل اولاً[9] * مرته[10] وهى نايمة معه فى * A 163 v.
الفراش لانه جرت بينهما[11] مشاجرة فلم يزل الشرّ[12] منه ومنها حتى امحكته[13] وقد كان
خرج من عقله فوثب واخذ وساده * فوضعها على وجهها وجلس عليها ولم يقم عنها حتى * B 202 v.
ماتت وقتل من بعد ذلك ابنته وجماعة من قرابيه لانه اختلط جدا[14] وكان فى امعاءه قروح واوجاع صعبة وورم رطب[15] فى رجليه وتماست عانته ومذاكيره[16] وتدودت وكانت

1. A ان المجوس قد ذهبوا الى بلادهم ولم يعادوا اليه. — 2. A قال. — 3. A الذى قال. — 4. A add. وهو ابن سنتين. — 5. B ذكرنا. — 6. B اقبلوا. — 7. A صاروا. — 8. A add. المقدسة. Ici se termine la lacune du ms. C. — 9. C om. — 10. A امراته. — 11. BA وقع بينها وبينه. — 12. C السخب, B السخب, A الشر. — 13. A فلم يزال الشر بينه وبينها زمان طويل. — 14. من عقله لانه طلع من دولته. — 15. A رطوبة. — 16. A مع مذاكيره.

La nouvelle parvint à Hérode après le départ des Mages de Bethléem. Si le Christ avait été âgé de deux ans * avant sa fuite en Égypte, Hérode eût été mort et n'aurait pas pu dire aux Mages : « Partez et informez-vous de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, revenez chez moi et faites-le-moi savoir, afin que j'aille l'adorer[1]. » * B 202.

Par conséquent le récit de ceux qui croient que les Mages virent le Christ[2] à Jérusalem est dépourvu de vérité. L'Évangile n'avait pas besoin de raconter les histoires dont nous avons parlé. De ces considérations et d'autres semblables, il résulte que les Mages et les bergers arrivèrent du temps de la naissance du Christ, comme nos ancêtres l'ont représenté dans les églises[3].

Hérode mourut d'une maladie amère et cruelle. On dit qu'il tua d'abord
* sa femme, à la suite d'une dispute qu'il eut avec elle dans le lit où ils cou- * A 163 v.
chaient ensemble; finalement sa femme le querella si fort, qu'Hérode, hors
de lui, se leva, prit son oreiller, * le plaça sur le visage de sa femme et * B 202 v.
resta assis jusqu'à ce qu'elle fût morte. Il tua ensuite sa fille et plusieurs de

1. Matt., ii, 8. — 2. A add. « âgé de deux ans ». — 3. Ici se termine la lacune du ms. C.

به قروح[1] محزونة ببدنه[2] ثابتة ومن شدة الالم والوجع اخذ سكينا[3] وتفاحة فكان
* C 183. يقطع التفاحة واراد ان يستغفل من حوله ليضرب * نفسه بالسكين ويضعها فى قلبه[4] فلما
احسوا به لم يدعوه ثم قال ايضا لشالوم اخته ولزوجها انى اعلم انه يكون لليهود عيد كبير
وفرح عظيم فى موتى لكن تجمع[5] جميع هولا الذين هم هاهنا مجتمعون فيحبسون[6]
ويقتلون[7] لكيما اذا اجتمعت[8] اليهود عملوا على الحزن شاووا[9] ام ابوا وهكذا مات
* B 203 هيرودس * باوجاع لا يكون اصعب منها فكافاه الله وحلّت به النقمة بقتله[10] اولايك
القديسين الاطفال ظلما وتعديا[11] جرءة على الله عز وجل[12]

وهذا مكتوب كالذى قال الحكما الذين كانوا فى ذلك الزمان فقال[13] ان هذه البلية
جميعا[14] اصابته من قبل قتله اوليك الاطفال وجوره وجريه على الله .

1. A بد ريى. — 2. BA om. — 3. C om. — 4. A om. trois mots. — 5. A امسكوا. — 6. A واحبسوهم. — 7. A واقتلوهم. — 8. C اجتمع. — 9. C شاوو. — 10. A مكافاة لقتله. — 11. A عدوانا. — 12. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. B فقالوا. — 14. B om.

ses proches, parce qu'il était en proie à un fort accès de folie. Ses entrailles se couvrirent d'ulcères qui lui causaient de violentes douleurs; ses pieds étaient tuméfiés par la goutte; son pubis et ses testicules se décomposèrent et fourmillaient de vers; des ulcères terribles et persistants couvraient son corps. Torturé par la douleur et par la souffrance, Hérode prit un couteau et une pomme; il se mit à couper la pomme, espérant profiter de l'inattention de
* C 183. ceux qui l'entouraient, pour se frapper * au cœur d'un coup de couteau. Mais ils s'en aperçurent et ne le laissèrent pas faire. Ensuite il dit aussi à sa sœur Salomé et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête après ma mort et qu'ils s'en réjouiront beaucoup. Rassemblons donc tous ceux qui sont ici réunis, pour les mettre en prison et les tuer, afin que les Juifs, quand ils se rassembleront, me pleurent, de gré ou de force. » C'est
* B 203. ainsi que mourut Hérode * dans des souffrances atroces, et que Dieu le punit pour venger le massacre de ces enfants innocents, [massacre commis] par une méchanceté et une inimitié audacieuse contre Dieu, qui est puissant et grand[1].

Nous avons écrit cela d'après ce que disent les savants qui vécurent à cette époque. Mais [d'autres] disent que toutes ces épreuves le frappèrent avant le massacre de ces enfants, avant ses actes injustes et audacieux contre Dieu.

1. Agapius, II (1), p. 11-12 (*P. O.*, t. VII, p. 467-468).

وكان لهيرودس تسع نسوة وكان له بنون من * درسيس[1] انتيفطرس[2] ذلك الذى قتل * C 183 v.
اخوته فقتل هو باخره[3] من ابيه ومن مريم بنت هرقانوس ريس الكهنة ذلك الذى قتل
ارسطبالوس[4] والاسكندرس ذينك[5] الذين ماتا بتدسيس[6] اخيهما انتيفطرس[7] ثم ان[8]
هيرودس الاخر الذى سمى انطيغونس ذلك الذى تزوج هيروذيا مرة[9] اخيه فقتل
يوحنا المعمدانى[10] من اجل انه كان يعظه ويعتب[11] عليه بتزويج مرة اخيه[12] وكانت
هيروذيا تلك[13] حنقه فلم تزل[14] تحتال فى قتله[15] * فلما كان فى يوم مولده وهيا * B 203 v.
صنيعا[16] لجميع ريسا اصحابه بعثت بابنتها * فرقصت بين يدى الملك هيرودس فاعجبه * A 164.
ومن حضر[17] رقصها وكان قد واطأها ان تسله قتل يوحنا وان يدفع اليها راسه على صحفة
وحلف على ذلك انه يعطيها * ما سالته الى ان يبلغ نصف ملكه فلما سالته[18] راس * C 184.

1. C دوسس, B دوسيس. — 2. C استيطرس, B استطرس. — 3. C باحره. — 4. ارسطالموس, B ارسطايوس. — 5. C دنكت, B om. — 6. C بتدسس, B بدسيس. — 7. C استبطرس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. A ملك. — 9. A امراة. — 10. A المعمدان. — 11. A يعيب. — 12. A add. فيلبس. — 13. CA om. تلك. — 14. Ms. يزال. — 15. B تريد قتله فلم تزل تحتال عليه حتى تقتله. A فلم تزل تحتال تصرعته وقتله. — 16. A ايضا وسالها ان طعاما. — 17. B من حضره, A من حظره. — 18. A depuis رقصها donne ان تطلب منه ولو انه نصف ملكه وكانت امها قد وصتها ان تطلب منه راس يوحنا المعمدان وانما طلبت منه.

Hérode avait neuf femmes et [huit] fils : * de Doris, il eut Antipater qui fit périr ses frères et fut enfin tué par son père; de Marie, fille du grand prêtre Hyrcan, qu'Hérode avait fait périr, Aristobule et Alexandre, qui perdirent la vie par les intrigues de leur frère Antipater, et un autre Hérode, appelé Antipas[1], qui épousa Hérodiade, femme de son frère, et fit tuer Jean-Baptiste, parce que celui-ci l'exhortait et le blâmait d'avoir épousé la femme de son frère. Hérodiade le haïssait et ne cessait d'inventer des ruses pour le faire mourir. * Au jour anniversaire de sa naissance, Hérode ayant fait un festin pour tous les grands de sa cour, Hérodiade envoya sa fille, * qui dansa devant le roi Hérode. Celui-ci avec tous les convives furent charmés de sa danse. Il s'était auparavant entendu avec elle pour qu'elle demandât la mort de Jean, promettant de lui donner sa tête dans un plat. Hérode jura donc de lui donner tout ce * qu'elle lui demanderait, serait-ce la moitié de son royaume; et lorsque Hérodiade lui eut demandé la tête de Jean, il envoya dans

* C 183 v. — * B 203 v. — * A 164. — * C 184.

1. Le ms. « Antigone ».

يوحنا بعث الى السجن بعض السيافين فاجتزّ[1] راس يوحنا المعمدانى وجابه[2] فدفعه الى الجارية فحملته وذهبت به الى امها[3]

وولد لهيرودس[4] الذى هو انطيغونس من ملكوس السامرية ارسالوس ذلك الذى ملك بعده وولد له من قلوفطرا التى كانت من بيت المقدس هيرودس اخر[5] ذلك الذى كان
* B 204. كواحد من العوام وفيليفوس ذلك الذى اخذ اخوه امراته وقتله * وولد له من فلذا[6] افسلاوس[7] بنين[8] ثلاثة هم لعمرى ارسطبالوس[9] اخو الاسكندرس وهيرودس ذلك الذى صار ملكا فى قبذافرا[10] اغريفوس ذلك الذى يسمى هيرودس[11] وهو الذى قتل يعقوب
* C 184 v. اخا المسيح سيدنا بالسيف فتدوّد[12] وهو الذى اختلس من هيرودس * عمه واخذ منه المملكة وصار له بنون اغريفوس[13] الذى ملك بعده وبناته برنيقا[14] ودروسلا فاما دروسلا فانها صارت مرة فيلكس الاحمون ذلك الذى يذكر فى الابركسيس[15]

فالان نرجع فنقول انه لما مات هيرودس بالنقم التى حلت به على ما وصفنا ملك

1. A فقطع. — 2. A add. فى قصعة. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 4. C هيروذس. — 5. C اخر!. — 6. C فلذا!, B فلذا!. — 7. C اقسلاوس!. — 8. C بين, B بنين. — 9. ارسطيالوس!. — 10. B add. كل. Il faut voir ici « Chalcis ». — 11. C هيروس. — 12. C فتدود, B قددود. — 13. C اغريقوس!. — 14. C برنيقا, B برنقا!. — 15. CB الابركديس!. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

la prison un de ses bourreaux, qui coupa la tête de Jean-Baptiste et l'apporta. Hérode la remit alors à la jeune fille, qui la prit et la porta à sa mère.

Hérode-Antipas[1] eut de Malkous[2] la Samaritaine Archélaüs qui régna après lui; de Cléopâtre la Jérosolymitaine un autre Hérode qui vécut en homme privé et Philippe qui fut mis à mort par son frère, ravisseur de sa femme;
* B 204. * de Pallas, il eut Phasaël[3]. (Hérode) eut ensuite trois petits-fils : Aristobule, frère d'Alexandre; Hérode qui fut roi de Chalcis[4]; Agrippa surnommé Hérode, qui fit tuer par l'épée Jacques, frère du Christ Notre-Seigneur, et fut rongé
* C 184 v. par les vers; c'est aussi celui qui ravit * et prit le royaume de son oncle Hérode. Ses enfants étaient Agrippa, qui lui succéda, et deux filles : Bérénice et Drusilla. Drusilla épousa le procurateur (ἡγεμών) Félix dont parlent les Actes des Apôtres (αἱ Πράξεις).

Maintenant nous revenons en arrière pour raconter qu'après la mort

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Μαλθάκη. V., par exemple, la généalogie d'Hérode chez Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XVII, 19-22; *De bello Judaico*, I, 562. Mich. le Syr., I, 140. *Chr. Min.*, 46. — 3. Il me semble que la traduction litt. de ce passage est celle-ci : « Phasaël lui donna de Pallas trois [petits]-fils qui furent en vérité Aristobule », etc. (Périer). — 4. Dans les mss. le nom défiguré « Qabdhâfrâ »?

بعد ارشيلاووس[1] ابنه فى سنة خمسة واربعين من ملك اوغسطس قيصر التى هى من
سنى * اليونانيين ثلثماية واثنى عشر سنة وعند ذلك اقام[2] اوغسطس هيرودس ايضا اخو * B 204 v.
ارشيلاووس[3] ذلك الذى سمى انطيغونس وصيره ططرخا[4] على اليهود وصير فيليفوس[5]
فى بلاد طرخونا[6] وصير لوسنيا[7] فى بلاد ابيلينا[8]

وفى ذلك الزمان صارت طمشيس[9] بمدينة رومية واحصى من كان بها من الناس
فوجد بها اربع ماية ربوة وعشر ربوات من الناس * والف نفس * C 185.

وفى ذلك الزمان من اجل اسباب كثيرة وشرور عظيمة عملها ارشالوس[10] طرح الى
بييان[11] مدينة اغاوسينا وقام من بعده على اليهود هيرودس ططرخا ثمانية وعشرين سنة

وفى سنة اربعة وخمسين من سنى اوغسطس الملك من بعد ان عاش اوغسطس قيصر
خمسة وسبعين سنة * فمات[12] فقام بعده طيباريوس قيصر ثلاثة وعشرين[13] سنة وعاش * B 205.
ثمانية وسبعين سنة

1. B ارشلاوس, A ارشيلاوس. — 2. C اما. — 3. C ارشالوم, B راسايوم. — 4. A depuis عند ذلك donne قام انطيغونس. — 5. AB فيلبس. — 6. A طرخونيا. — 7. B لوسانيا, A لوصانيا. — 8. C انبلينا, B ابلندا, A ابيلاس. — 9. In B; C طمشس, A احصا. — 10. B ارسالوس, A ارساليوس. — 11. BC سار. — 12. A مات وهو ابن خمسة وسبعين سنة. Dans le ms. B ce feuillet manque. — 13. A ثلثة عشر.

d'Hérode, frappé des châtiments que nous avons décrits, son fils Archélaüs lui succéda en la 45e année du règne d'Auguste César, qui est la * 312e année des Grecs. A la même époque, Auguste nomma aussi Hérode, appelé Antipas[1], frère d'Archélaüs, tétrarque des Juifs; il nomma Félix gouverneur de Trachonitide et Lysanias gouverneur d'Abylène[2]. * B 204 v.

En ce temps-là, on fit un recensement (census) dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva * quatre millions cent un mille[3]. * C 185.

C'est alors aussi que, pour plusieurs raisons et pour les forfaits qu'il avait commis, Archélaüs fut envoyé en exil à Vienne, ville de Galatie (de Gaule)[4]. Après lui Hérode le tétrarque régna sur les Juifs pendant vingt-huit ans.

Auguste César mourut en l'an 54 de son règne, à l'âge de 75 ans. * Tibère César fut son successeur pendant 23 ans et vécut 78 ans. * B 205.

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Agapius, II (1), p. 12 (*P. O.*, t. VII, p. 468). G. Sync., I, 604. — 3. Cf. Mich. le Syr., I, 141. G. Sync., I, 593_{5-6} (Eus. *Chr.*, II, 140 Hp et versio arm.). — 4. V. Agapius, II (1), p. 12 (468) et surtout la note 3.

فكان فى ذلك الزمان فزع كثير وزلازل كثيرة فوقع فى تلك[1] الزلازل ثلثة عشر مدينة

وفى[2] سنة سبعة من ملك طيباريوس بنى فيليفوس ططرخا مدينة وسمّاها القيساريا التى بنى فيليفوس وبنى هرودس ايضا طبرية وسمّاها على اسم طيباريوس قيصر[3]

* C 185 v. وفى سنة * اربعة عشر من ملك طيباريوس[4] قيصر التى هى من سنى اليونانيين سنة ثلثماية وسبعة وخمسين[5] وجه[6] بيلاطس الذى كان من[7] مدينة بنطس[8] من بلاد يوافسونا[9] فيصير يطرد اليهود من ناحية طيباريوس قيصر[10]

* A 164 v. والسنة التى هى بعدها من سنى ادم ومبتدا[11] الخلق سنة * خمسة الاف وخمس ماية وخمسة وثلثون سنة ومن سنى الانطاكيين خمسة وسبعين فى تمام اوليفيا مايتى وواحد فى اندقطيونا خمسة عشر التى هى سنة[12] خمسة عشر من ملك طيباريوس قيصر عمد[13] المسيح سيدنا من يوحنا المعمدان[14] ابن ذكريا فى نهر الاردن[15] اذ المسيح ابن[16] ثلاثين سنة فى ستة ايام من كانون الاخر يوم الاحد وكان مولد المسيح يوم الثلثا[17]

1. C ذلكت. — 2. Ici commence une lacune dans le ms. A. B manque également. — 3. Ici recommence le ms. A. — 4. A تيفاريوس. — 5. A om. dep. التى. — 6. A جاء. — 7. C من A سى. — 8. A. In C نيطس. — 9. In C بواقسرنا. Il faut entendre « Euxin ». — 10. A الى بيت المقدس. — 11. A مبدا. — 12. A dep. ومن سنى donne وفى سنة. — 13. A اعتمد. — 14. C om. — 15. C om. trois mots. — 16. A وكان له. — 17. A om. dep. وكان.

En ce temps-là, il y eut une grande panique et de nombreux tremblements de terre, pendant lesquels 13 villes furent renversées[1].

En l'an 7 du règne de Tibère, Philippe le tétrarque bâtit une ville, qu'il appela Césarée de Philippe. Hérode bâtit également Tibériade, à laquelle il donna le nom de Tibère César.

* C 185 v. En l'an 14 * du règne de Tibère César, qui est la 357[e] année des Grecs, Pilate qui était de la ville de Pont (*Bontos*), dans le pays d'Euxin[2], fut envoyé [en Judée] et se mit à chasser les Juifs du pays de Tibère César.

L'année suivante, qui est l'an 5535 depuis Adam et les origines du monde,
* A 164 v. * l'an 75 des Antiochiens, à la fin de la 201[e] olympiade, à la 15[e] indiction, qui est l'an 15 du règne de Tibère César, le Christ Notre-Seigneur, âgé de trente ans, fut baptisé par Jean-Baptiste, fils de Zacharie, dans le fleuve du Jourdain, le 6 du mois de kanoun II (janvier), un dimanche. Le Christ était né un mardi.

1. V. Agapius, II (1), p. 13 (*P. O.*, t. VII, p. 469). — 2. Dans le ms. le nom est très mutilé.

ومن معمودية سيدنا[1] المسيح بدا مولانا[2] بالقوات والايات[3] فى * ثلاث سنين ونصف * C 186.
من بعد ان صام فى القفر اربعين يوما واربعين ليلة وجرّب من المغتاب فكانت الاية الاولة
التى عمل[4] سيدنا المسيح فى عرس[5] قانا الجليل انه صير من الما شرابا رفيعا[6] ثم
اعطا العشرة الطوبات[7] وعلم تلاميذه الصلوة ونقا برص ذلك الرجل الابرص[8] وشفا الامراض
وابرا المجانين وفتح اعين العميان واطلق اللسن الخرس واقام الموتا[9]

فقد[10] * تمت قصص العتيقة واخبارها واحاديثها بعون المسيح وامانته تم القول الاول * B 206.
من كتاب ابتدا الخلق الذى فيه قصص واحاديث واخبار العالم فى القرون الاولة[11]
والاجيال الماضية[12] جيل بعد جيل[13] وما حدث وما كان من الكون والفساد فى جميع القرون
وهو ما يحدث ويخبر ويصف من اول ابتدا الخلايق[14] من لدن ادم الى منتهى قصص
العتيقة واتمام المسيح جميع[15] رسوم ما فيها عليه * من كتب الانبيا والى الزمان والشهر واليوم * C 186 v.

1. C om. — 2. A ابتدا يعمل. — 3. A add. العجايب. — 4. A depuis وجرب donne وكانت العجوبة الاولة التى صنعها. — 5. C om. — 6. A خمرا طيبا. — 7. C طوبان, A ومن ذلك الوقت ابتدا يعمل الى العجايب. — 8. A البرص. — 9. C om. dep. وشفا. — 10. A فلان قد. Ici recommence le ms. B. B om. — 11. AB الاولى. — 12. C om. — 13. B فجيل. — 14. B add. الله, A add. الله سبحانه وتعالى. — 15. B om.

Le Christ, Notre-Seigneur et Maître, à partir de son baptême et après avoir jeûné pendant quarante jours et quarante nuits dans le désert où il fut tenté par l'imposteur, se mit à opérer des prodiges et des miracles, * pendant trois ans et demi. Le premier miracle de Notre-Seigneur le Christ eut lieu aux noces de Cana en Galilée, lorsqu'il changea l'eau en un vin exquis. Ensuite il donna les dix béatitudes; il enseigna à ses disciples la prière; il purifia le lépreux; il guérit les malades, délivra les possédés, ouvrit les yeux aux aveugles, rendit la parole aux muets et ressuscita les morts. * C 186.

* Avec l'aide et le secours du Christ, les histoires, les récits et les contes de l'Ancien Testament sont finis; finie la première partie du livre des origines du monde, qui narre les histoires, les contes et les récits du monde pendant les premiers siècles et les âges passés, âge par âge; [qui raconte] les événements heureux ou malheureux de toutes les époques, c'est-à-dire les nouvelles, les faits et les descriptions depuis le commencement du monde et depuis Adam jusqu'à la fin de l'Ancien Testament, jusqu'à l'accomplissement par le Christ de toutes les figures qui le concernent * dans les Livres des * B 206. * C 186 v.

الذى[1] ارتقع فيه المسيح مولانا الى السما وهو[2] يوم الخميس فى ثالث يوم[3] من ايار لان الفصح كان فى تلك السنة يوم السبت فى اربعة وعشرين يوم من اذار ويوم القيامة * فى خمسة وعشرين يوم منه يوم الاحد * B 206 v.

ومن هناك نبتدى الكتاب بالقول[4] الثانى من كتاب الحديثة من وقت ارتفاع المسيح سيدنا الى السما فنخبر ونحدث بجميع قصص الحديثة ونذكر الاختلافات وما حدث وكان فى العالم من ذلك الزمان الى[5] يومنا هذا ثم نخبر[6] ونذكر ونصف بعض ما هو كاين وما هو ات ونحدث[7] الى وقت مدة انقضا العالم ومنتهى مدة سنى العالم على ما دلت عليه الانبيا وكتب الله المنزلة بما يقنع العقل ويقع تحت القياس ان شا الله[8]

1. Ici se termine le ms. A : il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. B وذلك فى. — 3. B فى يومين. — 4. B من القول. — 5. C والى. — 6. C الخبر. — 7. C يحدث. — 8. Les quatre derniers mots se trouvent dans le ms. C sur le fol. 302, mais ils y sont biffés.

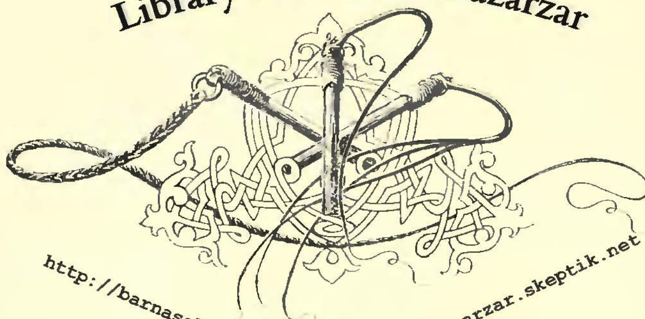
Prophètes et enfin jusqu'à l'époque, au mois et au jour, où le Christ Notre-Seigneur monta au ciel : ce qui eut lieu le jeudi, 3 (2) du mois d'iyar (mai), parce que la Pâque était tombée, cette année-là, le samedi, 24 du mois d'adhar
* B 206 v. (mars), et le jour de la Résurrection * le dimanche 25 [1] du même mois[2].

A partir d'ici nous commençons la seconde partie de l'Histoire du Nouveau Testament, depuis l'époque de l'Ascension du Christ Notre-Seigneur; nous raconterons et exposerons tous les récits du Nouveau Testament; nous rapporterons les opinions contraires, les événements et les faits qui eurent lieu dans le monde entier depuis cette époque jusqu'à nos jours. Puis nous raconterons, rappellerons et décrirons certaines choses qui existent et qui doivent arriver; nous poursuivrons notre récit jusqu'à la fin du monde et jusqu'à la consommation des siècles, d'après ce que les Prophètes et les Livres révélés de Dieu disent à ce sujet, parce que cela donne satisfaction à la raison et se laisse soumettre aux règles de l'analogie, — si Dieu le veut!

1. Ici finit le ms. A : il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. Comparer le comput de Sévère ibn al-Moqaffa', *P. O.*, t. III, p. 222-225.

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS



S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1911

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV
Professeur à l'Université de Dorpat Юрьевъ

SECONDE PARTIE (I)

AVERTISSEMENT

L'édition du texte de la seconde partie d'Agapius est basée sur le manuscrit unique de Florence qui est malheureusement incomplet à la fin et s'arrête au milieu d'une phrase dans le cours du VIII^e siècle de notre ère. Il se trouve également dans ce manuscrit quelques feuilles qui, par le fait de l'humidité, sont complètement illisibles; tout cela est indiqué dans le texte. Le manque de manuscrits en général et le mauvais état du manuscrit de Florence en particulier serviront peut-être à nous excuser de ce que certains passages ne sont pas déchiffrés, ni suffisamment interprétés.

Pour cette édition j'ai à ma disposition la copie du manuscrit de Florence que j'ai faite en 1903, et la photographie de ce manuscrit que M^gr Graffin a eu l'obligeance de me procurer en 1909[1].

Ce manuscrit est coté à la Bibliothèque de Florence CXXXII[2]. Nous avons soigneusement reporté aux variantes toutes les leçons de ce manuscrit que nous avons cru devoir corriger dans le texte; il nous a paru inutile de mettre un sigle devant chacune de ces lectures, puisqu'elles se rapportent à un seul manuscrit.

Dans les variantes nous reproduisons fidèlement les omissions des points diacritiques. Ces omissions sont d'ailleurs très fréquentes dans les noms propres.

1. Pour les renseignements complémentaires, voir mon article « Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка » dans le Византійскій Временникъ, XI (1904) p. 574-587 et l'Avertissement à la première partie de l'édition d'Agapius, *Patr. Or.*, t. V, p. 561-564. — 2. *Assemani*, Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MMS orientalium catalogus. Florentiae, 1742, p. 213.

الجزو الثانى

من تاريخ محبوب بن قسطنطين
المنبجى اسقف مدينة منبج
كتبه لنفسه سعيد بن ابى البدر
يوحنا بن عبد المسيح

رحمه الله ورحم والديه واسلافه وبنى المعمودية[1]

* [بسم الاب] والابن والروح القدس[2] اله واحد.... اهب الملكى[3] * fol. 1.
وملك يوليوس قيصر اربع سنين واربعة اشهر وملك اغسطس قيصر ست وخمسين سنة وستة اشهر وفى السنة الثامنة من ملكه بطل ملك اليهود الذى كان ينسب[4] اليهم ونسب[5]

1. Dans le ms. ce titre se trouve sur le fol. 1 v. — 2. Cod. القريب. — 3. Le sens n'est pas clair; il y a une lacune. — 4. Cod. ينسب. — 5. نسب.

LA SECONDE PARTIE

DE L'HISTOIRE DE MAHBOUB, FILS DE CONSTANTIN, DE MENBIDJ, ÉVÊQUE DE LA VILLE DE MENBIDJ.

Copiée pour lui-même par Sa'îd, fils d'Abou-l-Bedr Jean, fils d'Abd-al Mesîh — que Dieu ait pitié de lui, de ses parents, de ses ancêtres et de tous les chrétiens.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un...

* Jules César[1] régna pendant quatre ans et quatre mois; et Auguste César régna pendant cinquante-six ans et six mois[2]. En l'an 8 de son règne fut détruit le royaume des Juifs, qui leur avait appartenu, et qui devint dans la de- * fol. 1.

1. Les événements dont il s'agit dans le commencement de la seconde partie d'Agapius, sont également racontés à la fin de la première partie, à partir des fol. C 176 v., B 198, A 160 v., où la rédaction diffère du texte du ms. de Florence. — 2. V. *G. Sync.*, I, 574 et 577. *Chronica Minora*, II, éd. *E. W. Brooks*; interpretatus est *J. B. Chabot*; versio, p. 83 (Corpus scriptorum christianorum orientalium).

الى الروم وبطلت كهنوتهم واستعمل عليهم هرودس بن انطيطرس الذى ذكرنا انه من الشعوب اربعا وثلثين سنة فرفع الجزية عليهم وقتل رييس الكهنة هورقنوس[1] ويوناثان[2] ابنه وكان جميع روسا اليهود قبل ان يليهم هرودس يسمون مسيحيين[3] فمنذ وليهم هرودس بطلت عنهم النبوة والملك معا فتم بذلك قول يعقوب...[4] يقول انه لايفقد يهوذا الملوك ولا النبوة حتى ياتى من [له الكل][5] واياه تنتظر الشعوب وكذلك بقول دانيل لما نزل له جبريل الملاك من اجل سبع سوابيع[6] واثنين وستين سابوعًا يكون عددها اربع ماية وثلث وثمنين سنة فانها تمت يوميذ واولها السـ[نة السادسة][7] لداريوس بن يستاصف التى فيها تم بيت الرب........

وبعد قليل.... لمّا قبل هرودس ولاية الروم على.......

* fol. 2. * ناصبه اليهود ولم تدعه يلى على[8] امرهم فهدم سورى اورشليم كلاهما وقتل من اهلها

1. هردوس. — 2. يوداداب. — 3. محيين .... V. C 177. — 4. Peut-être رييس الابهات ou رييس الابا V. C 177; B 205; A 160 v. — 5. Cod. دبد.... C'est complété d'après la version arabe de la Bible. — 6. Cod. سرابد. — 7. Cod. ... السـ V. C 177. — 8. عل.

pendance des Romains; et leur sacerdoce fut aboli. Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, les gouverna pendant trente-quatre ans[1]; il leur imposa la capitation et fit tuer Hyrcan, le grand prêtre, et Jonathan, son fils. Tous les grands prêtres des Juifs, avant qu'Hérode les gouvernât, étaient appelés *Messies* (oints); mais à partir du moment où Hérode régna sur eux, leur prophétie et leur royauté cessèrent en même temps. Alors fut accomplie la parole de Jacob, [chef des Patriarches], qui dit : « Les rois et la prophétie ne seront pas ôtés de Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui tout appartient; et c'est lui qu'attendent les peuples[2]. » Et de même fut accompli ce que dit Daniel, lorsque l'archange Gabriel lui apparut, au sujet des sept semaines et des soixante-deux semaines[3], dont le nombre est de quatre cent quatre-vingt-trois ans et qui furent achevées en ce temps-là; la première année en était la sixième de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur[4].

Peu de temps après... quand Hérode eut reçu des Romains la souverai-

* fol. 2. neté sur [les Juifs][5], * les Juifs se révoltèrent contre lui et ne voulurent pas qu'il les gouvernât. Il détruisit entièrement les deux murs de Jérusalem et fit périr un grand nombre de ses habitants; il s'empara des insignes sacer-

1. V. *G. Sync.*, I, 589. *Chr. Min.*, II, p. 83 (annos 37). — 2. *Genèse*, XLIX, 10. — 3. *Daniel*, IX, 24-27. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 134. 136. *Chr. Min.*, II, p. 83-84. 134. *G. Sync.*, p. 586-587. — 5. Sur le fol. 1 v. se trouve le titre de la seconde partie d'Agapius.

خلقا كثيرا واخذ جبة الكهنوت اليه ولم يطلق لاحد ان يصير رييس الكهنة اكثر من سنة واحدة وكذلك فعل الذين ولوا امر اليهود من بعده ثم انه وجه الى بابل فاتى حننيايل[1] فصيره رييس الكهنة عليهم سنة واحدة وبعد ذلك صير ارسطابلوس بن هورقنوس اخا امراته سنة واحدة ثم قتل ارسطابلوس[2] بن هورقنوس ورتّب عليهم حننيايل ايضا

وفى السنة الرابع عشرة لاغسطس قيصر السنة الرابعة لهيرودس خرج اغسطس فى طلب انطونيانوس[3] خليفته لانه عصا وخالف وخلع الطاعة توجه الى قيصر لانه كان عشق قلوبطرا [ملكة] مصر فحارب اغسطس اهل مصر واخذ ابنين لقلوبطرا اسم احدهما الشمس والاخر القمر فذبحهما[4] واخذ قلوبطرة وانطونيانوس فذبحا[5] انفسهما ليلًا فبطل ملك مصر من ذلك اليوم وصارت فى يدى الروم

[فى السنة] الثامن عشرة لاغسطس [بعث طيباريوس من قواده][6] الى ارمينية وافتتحها [فاستولى عليها][7] وفى هذا اليوم ادخل الروم الشهر المكبوس الذى كان فى كل اربع * fol. 2 v.

1. نحننيايل. — 2. ارسطاليوس. — 3. انطونيانوس. — 4. فذنحهما. — 5. فذنحا. — 6. Cod. ادد .... Restitué d'après la première partie C 178 où, au lieu de من قواده, se trouve رييس الروم. — 7. ليها .... فاه.

dotaux et ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. La même mesure fut prise par ceux qui gouvernèrent les Juifs après lui[1]. Ensuite il fit venir de Babylone Hananiel et l'établit grand prêtre sur eux pour un an; au bout d'un an il institua Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme, pour un an. Ensuite il fit tuer Aristobule, fils d'Hyrcan, et rétablit sur eux Hananiel[2].

En la quatorzième année d'Auguste César et en la quatrième année d'Hérode, Auguste marcha contre Antoine, son lieutenant, qui s'était révolté, avait résisté, lui avait refusé obéissance et s'était insurgé contre le César, parce qu'il était amoureux de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste combattit le peuple d'Égypte, s'empara de deux fils de Cléopâtre, qui s'appelaient Soleil et Lune, et les tua; il s'empara (aussi) de Cléopâtre et d'Antoine, qui se suicidèrent pendant la nuit. A partir de ce jour le royaume d'Égypte cessa d'exister et il tomba sous la domination des Romains[3].

En la dix-huitième année de son règne, Auguste envoya en Arménie Tibère, son général, qui la soumit * et s'en empara[4]. * fol. 2 v.

1. *Mich. le Syr.*, I, 134. *Chr. Min.*, II, 84. — 2. *G. Sync.*, p. 589. *Mich. le Syrien*, I, 135. *Chr. Min.*, II, 84. *Greg. Bar-Hebraei* Chronicon Eccles., éd. *Abbeloos* et *Lamy*, I, 27-30. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 46. — 3. *G. Sync.*, p. 588; comp. p. 583. *Mich. le Syr.*, I, 135-136. *Chr. Min.*, II, 84. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 46. — 4. *G. Sync.*, p. 592. *M. le Syr.*, I, 137. *Chr. Min.*, II, 44.

سنين اى ايدوس[1] فرو هوحس[2] قلنديون[3] مرطيون[4] فاما اليونانيون فانهم يسمونه بسكسطون[5]

وفى سنة ثمان وعشرين لاغسطس بنا هرودس مدينة فسمّاها قيساريّة على اسم قيصر

وكان يعرف من العلماء فى هذا الوقت سكسطون الفيلسوف الفساغورى[6] ويهوذا الجليلى

وفى سنة اثنين وثلثين لهرودس وثلثماية وتسع سنين لذى القرنين ولد سيّدنا المسيح له المجد يوم الاربعا[7] لست ليال بقيت من كانون الاول وكان فى القمر فى ذلك اليوم بحساب الروم اثنا عشر يوما فمنذ ادم الى هذه الغاية [خمسة الاف] خمس ماية و[ستة؟] سنين[8]

وكان الروم قد وجهوا قبل هذه السنة قرينوس[9] القاضى ليثبت اصحاب الخراج ˙ فبينا

1. Cod. ادروس C 178 v. ليدس. — 2. Cod. حوحوس C 178 v. فرو هوحس = πρὸ ἓξ. — 3. Cod. فلندوين C 178 v. قلندى. — 4. Cod. مرطيور C 178 v. مرطيون. — 5. Cod. ىكسطوں Βίσεξτον. — 6. الفساغورى. — 7. En marge يوم الثلثاء. — 8. Complété d'après la première partie dont les manuscrits donnent les dates différentes : C 5566, B 5506, A 5500 ans. — 9. Cod. ... قوس ... Restitué d'après C 179 v.

Ce fut en ce jour que les Romains instituèrent le mois bissextil, qui était tous les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἓξ καλανδῶν Μαρτιῶν[1]. Quant aux Grecs, ils l'appelaient Βίσεξτον[2].

La vingt-huitième année d'Auguste, Hérode bâtit une ville et l'appela Césarée, d'après le nom du César[3].

A cette époque se distinguèrent le savant Sexte, philosophe pythagoricien, et Juda le Galiléen[4].

En la trente-deuxième année d'Hérode et en la trois cent neuvième année d'Alexandre, naquit Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, le mercredi (le mardi), le vingt-cinquième jour de Kanoun I[er]; selon le calcul des Grecs, ce jour fut le douzième jour de la lune[5]. Depuis Adam jusqu'à cette date il y a un espace de 5506 ans[6].

Avant cette année-là, les Romains avaient envoyé le juge (le légat) Cyrinus pour recenser la population soumise à l'impôt[7]. Chacun [allait s'inscrire] dans sa ville, et voici que Joseph, époux de Marie, monta pour se faire en-

1. *Chr. Min.*, II, 44. — 2. *G. Sync.*, p. 590. *Chr. Min.*, II, 44. — 3. *G. Sync.*, p. 595. *M. le Syr.*, I, 137. *Chr. Min.*, II, 44, 84. — 4. *G. Sync.*, p. 599. *Chr. Min.*, II, 44. — 5. *G. Sync.*, p. 597. *M. le Syr.*, I, 138. *Chr. Min.*, II, 44-45. — 6. *G. Sync.*, p. 597-598 : 5500 ans. — 7. *G. Sync.*, 598. *M. le Syr.*, I, 137-138. *Chr. Min.*, II, 45. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 47.

هوس...... ..انسان فى مدينته[1] اذ صعد يوسف خطيب مريم ليثبت ....ت[2] حينيذ فلما ولد سيّدنا المسيح له المجد اتى المجوس بالطافهم من المشرق فاهدوها الى سيدنا المسيح له المجد وهى ذهب ومر ولبان وقد ذكر هذا اللونغينوس[3] * حكيم الروم فى الجزوء الثالث من كتابه الذى....[4] على حروب الرّوم بانطاكية مدينة سورية هى [الشام][5] اذ يقول لقيصر ان فرس المشرق دخلوا سلطانك وأهدوا الهدايا للمولود الذى ولد بفلسطين فأما من هو وابن من هو فلم يبلغنا بعد وكتب بذلك الى اغسطس ووجه بالكتاب اليه فكتب اغسطس الى لونغينوس[6] فى جواب كتابه اما بعد فقد قرات كتابك وفهم ما ذكرت من امر المولود الذى ولد بفلسطين بين اليهود وامر المجوس الذين قدموا من المشرق واهدوا اليه الهدايا وانك لم تدر من هو وابن من هو فقد اصبت الحق وعملت بالرشد ولكن هرودس عاملنا على اليهود يكتب يعلمنا من هو وامره[7] وقصته.... * fol. 3.

وكتب اغسطس الى هرودس [عامله على ال]يهود كتاباً هذه نسخته من ملك الملوك اغسطس الى هرودس بن انطيطرس الموكل باليهود السلم امّا بعد فان لونغينوس[8] الحكيم

1. La 1re partie : واذ كل احد الناس كان يكتب فى مدينته. — 2. ....ت. — 3. Cod. الا .... سوس. — 4. Cod. ...ـعـ. — 5. Cod. .... الـسـ. — 6. Cod. اوغسوس. — 7. يامره. — 8. اوغسوس.

registrer... alors. Après la naissance de Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, les Mages vinrent de l'Orient avec leurs présents, qu'ils offrirent à Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, — de l'or, de la myrrhe et de l'encens. Le savant grec Longinus rapporte cet événement * dans la troisième partie de son livre, qui traite des guerres des Romains contre Antioche, ville de Syrie, c'est-à-dire as-Schâm, quand il dit à César : « Les Perses d'Orient sont entrés dans ton empire et ont offert des présents à l'enfant né en Palestine; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » Il écrivit à ce sujet à Auguste et lui envoya une lettre. Et Auguste écrivit à Longinus en réponse à sa lettre : « J'ai lu ta lettre et l'information que tu as donnée sur l'enfant né en Palestine parmi les Juifs, et sur les Mages, qui sont venus de l'Orient et lui ont offert des présents; et tu ne sais pas qui il est ni de qui il est fils. Je m'informerai de la vérité et j'agirai selon la justice : Hérode, notre gouverneur en Judée, nous fera connaître qui il est, sa condition et son histoire... » * fol. 3.

Et Auguste écrivit à Hérode, son gouverneur en Judée, la lettre suivante : « De la part du roi des rois Auguste à Hérode, fils d'Antipater, gouverneur de la Judée, salut! Longinus, le savant, m'a fait connaître que

كتب يعلمنى انه ولد قبلك مولود فان الفرس حملوا اليه الطاف وهدايا فابحث عن امره بعناية وعن امر المجوس [الذين] اتوه وما سببهم من ارسلهم وما الالطاف التى لاطفوه بها ولا تخف[1] عنى من امره شيا لاكون على علم من ذلك ان شا الله تعالى

* fol. 3 v. * وقد كان هرودس لقى المجوس فقال لهم ما امركم

فقالوا له ان عظيما كان لنا وضع لنا كتباً انبانا بها وقال سيولد فى فلسطين مولود فى بعض الدهور فيكون عظيماً ويتعبد له العالم باسره وعلامة ذلك انكم تجدون كما عرفنا نجما علامته كذا وكذا فتفقدوا ذلك فاذا رايتموه فاحملوا مرا وذهبا ولبانا وانطلقوا اليه والطفوه بها واسجدوا له وانصرفوا فانكم ان لم تفعلوا ذلك نالكم بلاء عظيم وانا لم نزل نحفظ نحن واسلافنا ذلك حتى ظهر لنا هذا النجم فلما وجدنا فيه العلامات التى حدها لنا رييسنا وعظيمنا أطعنا[2] لذلك فحملنا الالطاف واتيناه لننظر اليه ونسجد له

1. ولاتخف. — 2. اطعنا.

chez toi est né un enfant à qui les Perses ont apporté des dons et des présents; informe-toi avec soin de lui et des Mages, qui sont venus chez lui : — quelle est la cause de leur venue, qui les a envoyés et quels étaient les présents qu'ils lui ont offerts? Ne me cache rien à son sujet, afin que j'en prenne connaissance, si le grand Dieu le veut[1]. »

* fol. 3 v. * Hérode eut une entrevue avec les Mages et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites? »

Les Mages lui dirent : « Le géant (Nemrod) avait composé pour nous des livres où il prophétise en ces termes[2] : Un enfant naîtra en Palestine dans quelques siècles; il sera grand et tout l'univers lui sera soumis; et comme signe de ceci, vous trouverez, comme nous le savons, une étoile de tel et tel aspect; vous la rechercherez; et lorsque vous l'aurez vue, apportez de la myrrhe, de l'or et de l'encens, allez trouver l'enfant, offrez-lui tout cela, adorez-le et revenez; si vous ne le faites pas, un grand malheur vous arrivera. Et nous n'avons pas cessé de garder cette prophétie dans notre mémoire, nous et nos aïeux, jusqu'à ce que cette étoile nous apparût. Quand nous y eûmes trouvé les signes que notre grand chef nous avait indiqués, nous lui avons obéi : nous avons apporté des présents et nous sommes venus pour le voir et l'adorer. »

1. Comp. *Mich. le Syr.*, I, p. 138-139. *Bar.-Hebr.*, p. 50 (47-48). *Chr. Min.*, II, 45. — 2. Sur ceci v. *C. Bezold*, Die Schatzhöhle, Leipzig, 1883, p. 33-34, 56 sq.

فقال لهم هرودس قد اصبتم الراى فانطلقوا وابحثوا عن الصبى باستقصآ فاذا وجدتموه فاعلمونا لانطلق انا ايضا فاسجد له

فلما مضى المجوس راوا الكوكب يسير امامهم حتّى ادخلهم المغارة التى كان الصبى فيها ولما انتهى بهم الى ذلك الموضع وقف ولم يتحرك فلما راوا ذلك دخلوا المغارة فوجدوا الصبى وامه ففرحوا بذلك فرحا شديدا وفتحوا أوعيتهم وقربوا اليه الهدايا وسجدوا له وانصرفوا فى طريق أخر * ولم يرجعوا الى هرودس * fol. 4.

فلما راى هرودس تهاون المجوس به غضب غضبًا شديدا وارسل فذبح جميع اطفال بيت لحم من ابن سنتين وما دون ذلك لانه كان اتى المسيح يوميذ سنتان

وكان يوسف ومريم قد حملا الصبى بوحى الله وخرجا عن بيت لحم

وكانت مريم والدته[1] بنت ثلث عشرة سنة وكان جميع عمرها احدى وخمسين سنة وتنيحت[2] بعد صعود سيدنا المسيح الى السماء بست سنين وكان ذلك سنة اربع واربعين لاغسطس قيصر

1. والدتد. — 2. تنتحت.

Et Hérode leur dit : « Votre manière de voir est juste. Partez et informez-vous exactement de l'enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aille aussi l'adorer [1]. »

Les Mages, étant partis, virent une étoile, qui allait devant eux et les conduisit vers la grotte où l'enfant se trouvait ; arrivée avec eux dans cet endroit, elle s'arrêta et ne bougea pas. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils entrèrent dans la grotte, trouvèrent l'enfant et sa mère, éprouvèrent une grande joie, ouvrirent leurs sacs de voyage, lui offrirent des présents et l'adorèrent ; ensuite ils partirent par un autre chemin * et ne revinrent pas auprès d'Hérode. * fol. 4.

Hérode, ayant vu que les Mages n'avaient pas fait attention à lui, entra en une grande colère et envoya tuer tous les enfants de Bethléhem âgés de deux ans et au-dessous, parce que le Messie atteignait à cette époque l'âge de deux ans.

Mais par une inspiration de Dieu, Joseph et Marie avaient pris l'enfant et étaient sortis de Bethléhem.

Marie, sa mère, était âgée de treize ans ; la durée de toute sa vie fut de cinquante et un ans : elle vécut encore six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ. C'était la quarante-quatrième année d'Auguste César [2].

1. *Matth.*, II, 8. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 139. *Chr. Min.*, II, 45.

فكتب هرودس الى قيصر ملك الروم فى جواب كتابه اليه هاكذا الى قيصر ملك الروم
من عبده هرودس التسلم امّا بعد فان ملك الملوك كتب يامرنى ان ابحث عن صبى بلغه
انه ولد فى اليهود وأمر المجوس الذين اتوه بالهدايا فأخرت المجوس فقررتهم عن امرهم
فاخبرونى ان عظيما كان لهم فى قديم الدهر عهد اليهم واوصاهم فقال لهم سيولد فيما
يستانف فى ارض اليهود مولود يكون من امره انه ملك الارض كلها وعلامة ذلك انكم
ترون فى السماء نجماً مخالفا لهذه النجوم واعطاهم علاماته وامرهم اذا راوا هذا النجم
بهذه العلامات أن يحملوا مرا وذهباً ولباناً ويصيروا اليه ويسجدوا له * ويلاطفوه بها واعلمهم * fol. 4 v.
انّه ان لم يفعلوا ذلك وقعوا فى بلاء عظيم فلم تزل اسلافهم وهم ايضا يتفقدون ذلك حتى
ظهر لهم النجم اليوم ففعلوا ما أمرهم به عظيمهم وحملوا الذهب والمرّ واللبان واتوه يسجدوا
له فوجهت معهم رسلًا ليعرفوا موضع الصبى ويردوا الى المجوس لاوجههم الى ملك
الملوك قيصر فاعطوا رسلى مالا وهربوا منهم فوجهت الى بيت لحم فذبحت اطفال بيت لحم

Hérode écrivit à César, roi des Romains, en réponse à la lettre qu'il avait reçue de lui : « A César, roi des Romains, de la part de son serviteur Hérode, salut! Le Roi des rois m'a prescrit de m'informer de l'enfant dont il avait appris la naissance en Judée, et des Mages, qui étaient venus vers lui avec des présents. J'ai arrêté les Mages et les ai forcés à avouer leur affaire, et ils m'ont fait connaître que dans les temps anciens Nemrod (le géant, le grand) leur avait donné et laissé un testament où il disait : Au bout de quelque temps, au pays de Judée, naitra un enfant, qui régnera sur toute la terre, et le signe de ceci sera que vous verrez dans le ciel une étoile, qui diffère des étoiles ordinaires; et il en a indiqué les indices; il leur a ordonné, lorsqu'ils verraient cette étoile avec ces indices, de prendre de la myrrhe, de l'or et de l'encens, d'aller auprès de l'enfant, de l'adorer * et de lui offrir ces présents; il leur a également fait connaître que, s'ils ne faisaient pas cela, ils tomberaient dans un grand malheur. Et leurs aïeux ne cessèrent pas, non plus qu'eux-mêmes, de s'enquérir de cette question, jusqu'à ce que l'étoile leur eût apparu aujourd'hui; et ils ont fait ce que Nemrod leur avait ordonné : ils ont pris de l'or, de la myrrhe et de l'encens et sont venus près de lui pour l'adorer. J'ai envoyé avec eux des émissaires, pour s'informer de l'endroit où était l'enfant, et pour faire revenir les Mages auprès de moi, afin que je les envoyasse auprès du roi des rois, César. Mais ils ont donné à mes envoyés de l'argent et ils leur ont échappé. Alors j'ai envoyé à Bethléhem tuer tous les enfants âgés de deux ans et

* fol. 4 v.

جميعا من ابن سنتين فما دون فقد اتيت على نفس الصبى معهم فليكن الملك من ذلك على علم والسلم

فلما قرى اغسطس قيصر كتاب هرودس فرح بذلك و...... وهذا من فكره.

وقد كانت اليشبع[1] [الذى] ذكرنا حملت قبل ذلك وولدت فى حزيران وكان بشرى مريم فى اذار بخمس بقين منه بعد ستة اشهر لحمل اليشبع وولدت مريم يوم الاربعا[2] لست بقين من كانون الاول فأدخل الى بيت الختان وهو ابن ثمنية ايام وكان من بعد اربعين يوما لمولده أصعدوه الى الهيكل وحمل سمعون الشيخ سيدنا المسيح * على ذراعه[3] وشخص الى مصر بعد سنتين من مولده ليلة أتته المجوس ولبث بمصر وهو يوميذ ابن أربع سنين واتى[4] ناصرة مدينته فاقام هناك * fol. 5.

ثم ان هرودس مات بعد ان عاش بمدينته سبعين سنة ملك فيها اربع وثلثين سنة فى سنة اربع واربعين لقيصر وقبل موته قتل امراته وبنيه وكان فى أمعاءه ورم شديد وورم فى رجليه وتدودت أمعاءه وكان به ايضا نفس شديد فبينا هو فى مرضه وعذابه ذلك وفى

1. اليشبع. — 2. En marge يوم الثلثا. — 3. Cod. ذراعيه. — 4. اتى.

au-dessous; et avec eux j'ai fait périr l'enfant. Que l'empereur en soit informé. Salut! »

Auguste César ayant lu la lettre d'Hérode en fut content et ... de sa pensée.

Élisabeth, dont nous avons déjà parlé, étant devenue enceinte avant cela, accoucha au mois de Haziran. L'annonciation de Marie eut lieu le 25 du mois d'Adar, six mois après la conception d'Élisabeth, et Marie enfanta le mercredi (le mardi), le 25 de Kanoun I[er]. Au bout de huit jours, (Notre-Seigneur) fut apporté au lieu de la circoncision; et quarante jours après sa naissance, on le présenta au Temple et Siméon le vieillard porta Notre-Seigneur le Christ * dans ses bras. Deux ans après sa naissance, il fut transporté en Égypte la nuit même où les Mages vinrent auprès de lui, et il séjourna en Égypte; il était alors âgé de quatre ans; ensuite il revint dans sa ville de Nazareth et y demeura[1]. * fol. 5.

Ensuite Hérode mourut, après avoir vécu dans sa ville soixante-dix ans, dont il régna trente-quatre, en l'an 44 de César. Avant sa mort, il tua sa femme et ses enfants. Ses intestins étaient très gonflés et ses pieds l'étaient aussi; ses intestins fourmillaient de vers et sa respiration était difficile. En proie à la maladie et torturé par la douleur, Hérode, qui avait dans les mains

1. *Chr. Min.*, II, 45. *Mich. le Syr.*, I, 138$_2$.

يديه تفاحة وسكين وهو يقطع وياكل أراد أن يذبح نفسه بالسكين من غمة وخشونة ما يشكوه ثم انضجع حتى انشق بطنه ومات وكان قال لسالوم اخته ولزوجها انى لاعلم ان عيدا كبيرا يكون لليهود عند موتى وفرحا شديدا لكن ليوخذ هولآ المجتمعون منهم هاهنا فيقتلوا لكى اذا اجتمع اليهود يتوجؤن وينوحون عند موتى كرها وكان نسوة تسع وثلثة عشر ولدا

فلما مات هرودس فاقام مكانه اركيلاوس فى سنة خمس واربعين لاغسطس قيصر وثلثماية واثنا عشر لذى القرنين فراسهم ارشلاوس تسع سنين ثم ان اغسطس قلد امرهم لهرودس اخا ارشلاوس وولى فيليفس فلان[1] طراحوما و.....

* fol. 5 v. ثم ان اغسطس نفى اطرودس الى اللان * التى داخل ارمينية وولى مكانه هرودس ثمان وعشرين سنة

1. Peut-être غلان = Γαυλωνῖτιν. V. la note dans la traduction.

une pomme et un couteau, avec lequel il la coupait et mangeait, voulut se tuer avec ce couteau à cause du chagrin et de l'affliction qui le tourmentaient; ensuite il se coucha sur le côté; son ventre éclata et il mourut. (Avant cela) il avait dit à Salomé, sa sœur, et à son mari: « Je sais que les Juifs feront une grande fête à cause de ma mort et s'en réjouiront beaucoup. Alors que l'on prenne ceux d'entre eux qui sont réunis ici et qu'on les mette à mort, afin que les Juifs, se rassemblant, se frappent avec les mains et poussent des lamentations à ma mort à contre-cœur. » Hérode avait neuf femmes et treize enfants[1].

Après la mort d'Hérode, Archélaüs lui succéda en l'an 45 d'Auguste César et en l'an 312 d'Alexandre; et Archélaüs les gouverna pendant 9 ans. Ensuite Auguste chargea de leurs affaires Hérode, frère d'Archélaüs, et nomma Philippe gouverneur de Filan. Trakhuma et...[2].

* fol. 5 v. Ensuite Auguste relégua en exil Athroudis en Alanie, * à l'intérieur de l'Arménie,[3] et lui donna pour successeur Hérode qui régna vingt-huit ans.

1. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, vi, 168 sq. et vii. *Euseb.*, H. Eccl., I, viii. *Mich. le Syr.*, I, 137-139. *Chr. Min.*, II, 45-46. — 2. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, viii, 189: τήν τε Γαυλωνῖτιν καὶ Τραχωνῖτιν καὶ Βαταναίαν καὶ Πανιάδα Φιλίππῳ... — 3. Les textes donnent généralement le récit de l'exil d'Archélaüs à Vienne, ville de Galatie (de Gaule). *Jos. Flav.*, Ant., XVII, xiii, 344: Βίενναν πόλιν τῆς Γαλατίας. *G. Sync.*, I, 603. *Euseb.*, H. Eccl., I, xi, 3: Βίενναν τῆς Γαλλίας. *Mich. le Syr.*, I, 139. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48: Viennam in Gallia. Comp. la première partie d'Agapius, B 204 v., C 185. Athroudis rappelle Drusus.

وعاش اغـطس خمس وسبعين سنة ومات بعد ان ملك ست وخمسين سنة وستة اشهر
وملك طيباريوس قيصر ثلثة عشرين سنة وكان عمره ثمان وسبعين سنة
وفى اول سنة ملكه عرضت زلازل عظيمة وسقط فيها مواضع كثيرة ومات خلق من الناس والانعام[1]
وفى السنة السابعة من ملكه بنا هرودس مدينة وسماها طبرية على اسم طيباريوس الملك وفى السنة الرابع عشرة وجه فيلاطس القاضى على اليهود
وفى السنة الخامس عشرة اعتمد السيد المسيح له المجد من يوحنا بن ذكريا وكان قد رجع فى هذا........ السيّدنا المسيح له المجد ابن ثلثين سنة وكان اعتماده لـ...[2]
الماء خمرا فى قا[نا]....
واقام المتعدين وفتح اعين العميان وطرد الارواح.... وغفر الذنوب وغير ذلك ممّا يذكره الانجيل المقدس

1. الانعام. — 2. Trois lignes illisibles.

Auguste vécut soixante-quinze ans et mourut après avoir régné pendant cinquante-six ans et six mois.

Tibère César régna pendant vingt-trois ans et vécut soixante-dix-huit ans.

La première année de son règne, il y eut de grands tremblements de terre, et plusieurs villes furent renversées, et il périt un grand nombre d'hommes et d'animaux.

En l'an 7 de son règne, Hérode bâtit une ville et l'appela Tabariye (Tibériade) en l'honneur de l'empereur Tibère. En l'an 14 le procurateur (ἡγεμών, ἐπίτροπος) Pilate fut envoyé aux Juifs (en Judée)[1].

En l'an 15 (de Tibère), Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut baptisé par Jean, fils de Zacharie. Il était revenu... Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait trente ans; et son baptême eut lieu le [6 de Kanoun II ...[2]

[Le premier miracle fut celui] de l'eau qu'il changea en vin à Cana[3]; il guérissait les paralytiques, ouvrait les yeux aux aveugles, chassait les esprits..., pardonnait les péchés et opérait d'autres (miracles), que rapporte le saint Évangile[4].

1. V., *G. Sync.*, I, 605. *Mich. le Syr.*, I, 140 et 141. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48 (au lieu de Philippus il faut lire Pilatus). *Chr. Min.*, II, 87. *Euseb.*, H. Eccl., I, IX, 4. — 2. Trois lignes suivantes sont illisibles; elles peuvent être complétées d'après *Mich. le Syr.*, I, 143_2. — 3. Complété d'après *Mich. le Syr.*, I, 143. — 4. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 143 et 144-145. Cf. *Chr. Min.*, II, 46-47.

وفى سنة تسع عشرة لطيباريوس قيصر وثلثماية واثنين واربعين لذى القرنين صلب سيدنا المسيح....

* fol. 6. * فى مثل اليوم الذى هبط فيه ادم من الفردوس وفيه مات سيدنا المسيح له المجد ودفن وانبعث من بين الموتا حيا وصعد الى السماء وكان الفصح فى هذه السنة يوم الخميس لتسع بقين من اذار وكان فصح النصارى امة سيدنا المسيح له المجد يوم الاحد لست بقين من اذار وكان الصعود يوم الخميس لثلث خلون من ايار وصار البنطيقسطى[1] يوم الاحد لثلث عشرة ليلة خلت من ايار

فمن[2] ادم الى هذه الغاية خمسة الف وخمسماية وتسع وثلثين سنة كقول هرفلسس .....فى ذلك فقال كل واحد منهم

.....منتها علمه أولهم اوسابيوس[3] فانّه يقول ان من ادم......

له المجد خمسة الف.....[4] الف وثلثماية وخمسين سنة فاما العبرانيون فانهم يقولون انها[5] اربعة الف سنة فقط واهل سامرة قالوا انّها اربعة الف وثلثماية وخمس وستين سنة الفلاسفة يذكرون يوم صلب المسيح له المجد فى كتبهم .... فى الجزو ..... الملوك

1. البطيقسطى. — 2. بمن. — 3. اوسانيوس. — 4. Suivent deux lignes illisibles. — 5. انبا.

En l'an 19 de Tibère César et en l'an 342 d'Alexandre, Notre-Seigneur le Christ fut crucifié...

* fol. 6. * Le même jour qu'Adam avait été chassé du Paradis, mourut Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et il fut enseveli; ensuite il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel. Cette année-là, la Pâque eut lieu le 21 d'Adar, le jeudi; et la Pâque des chrétiens, peuple de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, eut lieu le dimanche, le 24 d'Adar; l'Ascension le jeudi, le 3 d'Iyar, et la Pentecôte le dimanche, le 13 d'Iyar.

Il y a depuis Adam jusqu'à cette époque 5539 ans, d'après ce que dit H.r. l...s (?). [Mais les écrivains ne sont pas d'accord][1] sur ce sujet, et chacun d'eux dit ce qui [ne dépasse pas] les limites de sa connaissance. Le premier d'entre eux, Eusèbe dit que depuis Adam [jusqu'à la Passion de Notre-Seigneur], qu'il soit glorifié, il y a cinq... ans[2]... 5350 ans. Quant aux Hébreux, ils ne comptent que 4000 ans; les Samaritains, 4365. Les philosophes racontent dans leurs livres que le jour de la Passion du Christ.

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I, 142. — 2. Suivent deux lignes illisibles.

* ان فى ملك قيصر اظلمت الشمس وصار الليل فى تسع ساعات وظهرت النجوم وكانت رجفة شديدة عظيمة بنيقية وفى جميع المدن المطيفة بها وحدثت أمور غريبة وقال اورسينوس[1] الفيلسوف فى الباب الخامس من كتابه الذى كتبه فى حروب الملوك وسيرهم هاكذا انه حدث لنا بلاء كبير وغمّ طويل اظلمت الشمس ورجفت الارض وكانت أمور كبيرة مخوفة بلغنا انّها حدثت فى ارض العبرانيين فعرفنا سبب ذلك من كتب كتبها فيلاطس القاضى من فلسطين الى طيباريوس قيصر فقال فيها ان بموت رجل صلبته اليهود عرضت هذه الامور كلها فلما سمع قيصر ذلك وجه فعزل فلاطس عن قضاء اليهود لانه أطاعهم وتوعد اليهود الذين صلبوه وتهددهم fol. 6 v.

ولذلك يوسيفوس[2] العبرانى فانّه قال فى ميامره التى كتبها على شر اليهود انّه كان فى هذا الزمان رجل حكيم يقال له ايسوعا وكانت له سيرة حسنة وعلم انه فاضل وانّه يتلمذ له كثير من الناس من اليهود وساير الشعوب وكان فيلاطس قضى عليه بالصلب والموت والذين تتلمذوا له يدعوا تلمذته وذكروا انه ظهر لهم بعد ثلثة ايام من صلبه وانه عاش

1. اورسيس. — 2. يوسيفوس.

qu'il soit glorifié,... dans le volume...[1]... rois, * que, sous le règne du César, le soleil s'obscurcit et il fit nuit à la neuvième heure et les étoiles apparurent; un violent tremblement de terre eut lieu à Nicée et dans toutes les villes environnantes; et il survint des choses extraordinaires. Le philosophe Ursinus dit dans le cinquième chapitre de son ouvrage sur les guerres et expéditions des rois : « Nous fûmes dans une grande affliction et une longue angoisse. Le soleil s'obscurcit; la terre trembla; nous apprîmes qu'il survint des choses extraordinaires et terrifiantes dans le pays des Hébreux, et nous en connûmes la cause par les lettres que le gouverneur Pilate écrivit de Palestine à Tibère César, où il dit qu'à la mort d'un homme que les Juifs avaient crucifié, il survint toutes ces choses ». En apprenant cela, César envoya des ordres et destitua Pilate du gouvernement de la Judée, parce qu'il avait cédé aux Juifs; et il menaça et intimida les Juifs, qui avaient crucifié le Christ. * fol. 6 v.

Josèphe l'Hébreu en parle ainsi dans ses ouvrages qu'il a écrits sur les guerres des Juifs : « A cette époque-là, il y eut un homme sage nommé Jésus, dont la vie était parfaite; ses vertus furent reconnues; et beaucoup de Juifs et de Gentils se firent ses disciples. Et Pilate le condamna à la mort de la croix; et ceux qui s'étaient faits ses disciples, prêchèrent sa doctrine. Ils affirmè-

1. Trois lignes illisibles. V. *Mich. le Syr.*, I, 142.

* fol. 7. *فلعلّه هو المسيح الذى قالت عنه الانبيآء الاعاجيب فهذا قول يوسفيوس واصحابه فى سيّدنا المسيح له المجد

وبقول ايضًا ان جميع تدبير سيّدنا المسيح له المجد وتقلّبه كان فى رياسة حنّان وقيافا لانهما كانا ريسا الكهنة فى تلك السنين اعنى من رياسة حنّان الى ابتدآء رياسة قيافا فاما ما بينهما من الوقت فليس يبلغ اربع سنين لانه لما وليهم هرودس احرق انساب قبايلهم لكى لايعرف انّه من قوم لا حسب لهم واخذ جبّة الحبوريّة فوضعها تحت خاتمه ولم يكن ياذن لروسا الكهنة ان يراس احد منهم الا سنة واحدة فقط فلذلك قام اربعة من الروسآ فيما بين رياسة حنّان الى رياسة قيافا وذلك انّه لما عزل حنّان قام مكانه اسمعيل بن يحيى فلما اكمل سنة وخرج قام مكانه يعازر بن حنّان ريس الكهنة فلما تمّم هذا ايضًا سنته قام مكانه سمعون بن قميهود ثم قام بعده قيافا الذى صلب سيّدنا المسيح له

* fol. 7. rent qu'il leur apparut vivant trois jours après sa Passion. * Peut-être était-il le Messie au sujet duquel les Prophètes avaient dit des prodiges. » Voilà le récit de Josèphe et de ses coreligionnaires au sujet de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié[1].

On dit aussi que toute la vie de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et sa prédication (ou sa pérégrination) se passèrent sous le pontificat de Hannan et Caïphe, parce qu'ils étaient grands prêtres en ces années-là, c'est-à-dire depuis le pontificat de Hannan jusqu'au début du pontificat de Caïphe; quant au temps qui s'écoula entre eux, ce n'était pas le temps de quatre années complètes, parce que, lorsque Hérode fut nommé gouverneur, il fit brûler les livres généalogiques des tribus des Hébreux, pour qu'on ne sût pas qu'il était d'une race peu estimée chez eux; et il prit le vêtement sacerdotal[2], le mit sous scellé et il ne laissait chacun des grands prêtres en fonction que pendant un an. A cause de cela il y eut quatre grands prêtres, du pontificat de Hannan jusqu'à celui de Caïphe : Hannan ayant été destitué, Ismaël, fils de Yachya, lui succéda; un an après, Éléazar, fils de Hannan, lui succéda comme grand prêtre; son année étant terminée, Siméon, fils de Qamihoud, lui succéda[3]. Celui-ci eut pour successeur Caïphe, au temps et sous le pontificat duquel Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glo-

1. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, III, 63-64. V. *Mich. le Syr.*, I, 143-145. — 2. V. *Genèse*, XXXVII, 32. — 3. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, II, 34 : Ἰσμάηλον... τὸν τοῦ Φαβι... Ἐλεάζαρον τὸν Ἀνάνου... Σίμωνι τῷ Καμίθου. *Euseb.*, H. Eccl., I, X, 2-5. *Mich. le Syr.*, I, 143.

* fol. 7 v. المجد على عهده ورياسته فلا يكون بين حنّان وقيافا الا اقل من اربع سنين * كما قال اوسابيوس[1] اسقف قيسارية

وفى سنة سبع عشرة لطيباريوس قيصر وثلثماية واحدى واربعين سنة لذى القرنين قبل صلب سيدنا المسيح له المجد بسنة واحدة وجه أبجر الاسود ملك الرها رسلا الى بعض المدن فى حوايج له فلما عادوا دخلوا الى اورشليم وشاهدوا هناك بعض افعال اليهود بسيّدنا المسيح له المجد واستعدادهم لصلبه فاثبتوا عندهم افعال سيدنا المسيح وما بلغهم من اياته وابرايه المرضا من غير علاج

فلما قدموا الرها خبروا صاحبهم الخبر بما عاينوه وما بلغهم من افعال سيدنا المسيح له المجد وسو صنيع اليهود به وجمعهم عليه فلما سمع ذلك ابجر عجب منه واشتهى ان يصير اليه ليشهد افعاله واموره الالهيّة فلم يمكنه ان يتجاوز حدّ مملكته خوفاً من الاعداء فارسل اليه حنّان المصوّر وكتب معه كتابا يقول فيه

1. وساذيوس[1] et passim.

rifié, fut crucifié. Il y eut entre Hannan et Caiphe moins de quatre ans, * d'après Eusèbe, évêque de Césarée[1]. * fol. 7 v.

En l'an 17 de Tibère César[2] et en l'an 341 d'Alexandre, un an avant le crucifiement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, Abgar le Noir, roi d'Edesse, envoya des messagers dans quelques villes pour ses affaires. En revenant, ils entrèrent à Jérusalem et y furent témoins oculaires de certains actes des Juifs envers Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et de leurs préparatifs pour le crucifier. Ils conservèrent le souvenir des actes de Notre-Seigneur le Christ et de tout ce qu'ils avaient appris de ses miracles et des guérisons de maladies incurables opérées par lui.

Arrivés à Edesse, ils racontèrent à leur maître tout ce qu'ils avaient vu et ce qu'ils avaient appris des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et de l'injustice des Juifs envers lui, et comment ils s'étaient concertés contre lui. Lorsque Abgar eut appris cela, il fut rempli d'admiration et voulut aller vers lui pour voir, lui-même, ses actes divins; mais il ne put pas franchir les limites de son royaume par crainte des ennemis. Alors il envoya Hannan le peintre et le chargea d'une lettre où il dit[3] :

1. *Euseb.*, H. Eccl., I, x, 1-2. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, ii, 33-35. *Mich. le Syr.*, I, 142-143, 145. — 2. Ce récit d'Agapius au sujet des lettres apocryphes de Jésus-Christ et d'Abgar est traduit en russe par le baron V. *Rosen* dans le Journal du Ministère de l'instruction publique, V. 231 (1884), p. 53-56. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, p. 145-147 et 144. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 48-49.

من ابجر الاسود الى ايسوع المتطبب الذى ظهر باورشليم اما بعد فانه بلغنى عنك
وعن طبك وعلمك الروحانى وانك تبرى الاوجاع والاسقام * من غير ادوية ولا علاج * fol. 8.
وكثر تعجبى له واشتدّ به سرورى فقلت فى نفسى انك لا تخلوا من ان تكون الله واما
ابن الله تعالى اذ كنت تفعل هذه الافعال وانا اسلك واطلب اليك ان تصير الىّ لعلّك ان
تشفى ما بى من السقم الشديد وبلغنى ان اليهود يريدون قتلك وصلبك ولى مدينة واحدة
نزهة حسنة تكفينى واياك للسكنا فلتكن فيها فى هدو وعافية وسلامة فان رأيت ان تجيب
الى ما سألتك فافعل[1] وتسرنى بذلك فعلت

فقبل سيدنا المسيح له المجد كتابه وقراه وكتب اليه

طوباك انّك امنت بى قبل ان ترانى فانّه مكتوب من اجلى ان الذين يرونى
لا يومنون بى فاما ما سالتنى من المصير اليك فانّه يجب ان أتمّم الشى الذى له أرسلت
فاذا تممته وصعدت ارسلت اليك بعض تلاميذى فيبرى اوجاعك واسقامك ويرد الذين
معك الى الحياة الدايمة

فلما اخذ حنّان جواب كتابه من سيدنا المسيح له المجد وكان مصورا اخذ لوحا

1. *Rosen* croit qu'il faut omettre ici فافعل (op. cit., p. 54, n. 1).

« De la part d'Abgar le Noir à Jésus le médecin, qui a paru à Jérusalem. J'ai entendu parler de toi, de ta science de la médecine, de tes connaissances spirituelles et de ce que tu guéris les douleurs et les maladies * sans médicaments ni remèdes. Mon étonnement en était grand et ma joie en était extrême. Et je me suis dit que tu devais être, certainement, Dieu ou le Fils de Dieu, puisque tu opères de tels actes. Je te prie et t'invite à venir près de moi : peut-être tu guériras la pénible maladie dont je suis atteint. J'ai entendu dire que les Juifs veulent te tuer et te crucifier. J'ai une ville, agréable et jolie, qui suffira pour moi et pour toi pour y habiter. Tu y seras dans la tranquillité, la bonne santé et la sûreté ; et s'il te plaît d'exaucer ma demande, fais-le ; et tu me combleras de joie par ce que tu auras fait. » * fol. 8.

Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, accepta sa lettre, la lut et lui écrivit :

« Sois béni, parce que tu as cru en moi, avant de m'avoir vu. Il est écrit de moi que ceux qui me verront, ne croiront pas (tous) en moi. Quant à la demande que tu me fais, de venir près de toi, il faut que j'achève ce pourquoi j'ai été envoyé ; et quand je l'aurai accompli et serai remonté (au ciel), je t'enverrai un de mes disciples qui guérira tes douleurs et tes maladies et convertira ceux qui sont avec toi à la vie éternelle. »

Hannan, qui était peintre, après avoir reçu la réponse de Notre-Seigneur

مربعا وصور فيه سيدنا المسيح له المجد باصباغ انيقة حسنة وجعل ينظر اليه وصور صورته * فى ذلك اللوح ومضى به الى الرها ودفعه الى ابجر الاسود صاحبه فقبله ابجر بكرامة عظيمة ووضعه فى بعض خزاينه فهو هناك الى هذه الغاية * fol. 8 v.

فلما صعد سيدنا المسيح الى ابيه ارسل توما[1] السلح احد السبعين الى الرها فلما دخلها وراه ابجر الاسود خر له ساجداً لانه سطع من وجهه نور الاهى فقال له توما السلح انك ان أمنت بالذى ارسلنى وجدت حاجتك وظفرت بطلبتك

فقال له ابجر الاسود قد أمنت به حتى ان من اعجابى به وشوقى اليه لو لا مواثيق بينى وبين الروم وثقتهم بها لايمكننى نقضها لكنت قد ركبت فى جماعة اصحابى وغزوت اليهود الذين صلبوه او اهلكهم

فدنى حينيذ منه وابراه من وجعه وعمل هناك ايات كثيرة حتى ان موسى ملك اثور لما بلغه خبره اشتاق الى رويته

1. نومادى.

le Christ, qu'il soit glorifié, à sa lettre, prit une planche carrée et y peignit Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, en jolies et belles couleurs; il se mit à le regarder et à peindre son image * sur cette planche. Puis il alla avec elle à Édesse et la remit à son maître Abgar le Noir. Abgar l'accepta avec de grands honneurs et la mit dans un de ses trésors, et elle s'y trouve jusqu'à présent. * fol. 8 v.

Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut monté près de son Père, il envoya l'apôtre Thomas, un des soixante-dix (disciples), à Édesse. Lorsqu'il y fut entré et qu'Abgar le Noir l'eut vu, celui-ci se prosterna devant lui, parce qu'une lumière divine se répandait de son visage. Et l'apôtre Thomas lui dit : « Si tu crois en celui qui m'a envoyé, tu trouveras ce dont tu as besoin, et obtiendras ce que tu as demandé. »

Et Abgar le Noir lui dit : « J'ai déjà cru en lui; et sans les traités qui existent entre moi et les Romains, et sans la confiance dans laquelle ils sont, que je ne puis les rompre, moi, à cause de mon admiration et de mon amour envers lui, je partirais avec un grand nombre de mes hommes, ferais la guerre aux Juifs qui l'ont crucifié, et je les ferais périr. »

Alors (Thomas) s'approcha de lui et le guérit de sa maladie; et il opéra en ce lieu beaucoup de miracles, de sorte que Mousa[1], roi d'Athour, ayant entendu parler de lui, voulut le voir.

1. Il faut lire « Narsi ». V. *Phillips*, The doctrine of Addai. London. 1876, p. 35.

ثم ان ابجر كتب الى طيباريوس قيصر صاحب الروم كتابا يقول فيه

من ابجر صاحب الرها الى طيباريوس قيصر صاحب الرّوم اما بعد فاعلم ايها الملك ان اليهود الذين فى سلطانك صلبوا المسيح من غير استحقاق ولا فعل اوجب ذلك * فلما صلبوه * fol. 9.
أظلمت الشمس وتزلزلت الارض وانبعث موتا كثيرة وقاموا وحدثت امور عظيمة لم يكن مثلها قط

فكتب اليه طيباريوس قيصر فى جواب كتابه كتابًا يقول فيه

من طيباريوس صاحب الرّوم الى ابجر صاحب الرها اما بعد فاعلم انى قد عرفت كل شى فعلوا اليهود بالرجل الذى ذكرت واردت الانتقام منهم فلم اقدر من الحروب التى انا فيها فان اهل اسفانية[1] عصوا وتمردوا على وانا مشغول بمجاهدتهم ولو تفرغت قليلًا انزلت بهم النقمة ونكلت بهم فاما فيلاطس الذى كنت وليته قضاهم فقد عزلته بذل شديد وهوان كبير لانه اطاعهم وعمل بقولهم ووجهت عوضه مكانه

فلما قرا ابجر الكتاب فرح به وسر ومن بعد قليل بلغه ان قيصر اهلك روساء اليهود فسر بذلك جدًا

1. اسعانيه.

Puis Abgar écrivit à Tibère César, empereur des Romains, une lettre où il dit :

« De la part d'Abgar, souverain d'Édesse, à Tibère César, souverain des Romains. Sache, ô roi, que les Juifs qui sont dans ton empire, ont crucifié le Messie, quoiqu'il ne l'eût pas mérité et n'eût rien fait qui pût les y pous-
* fol. 9. ser. * Lorsqu'ils l'eurent crucifié, le soleil s'obscurcit; la terre trembla; plusieurs morts ressuscitèrent et se levèrent (de leurs tombeaux); et il survint des choses extraordinaires qu'on n'avait jamais vues. »

Tibère César lui écrivit, en réponse à sa lettre, une lettre où il dit :

« De la part de Tibère, maître des Romains, à Abgar, maître d'Édesse. Sache que j'ai déjà appris tout ce que les Juifs ont fait à l'homme dont tu parles; et j'ai voulu les châtier; mais je ne l'ai pas pu à cause des guerres que je faisais contre les habitants de l'Espagne[1], qui s'étaient insurgés et révoltés contre moi, et j'étais occupé à lutter contre eux; mais si j'avais été un peu libre, je leur aurais fait éprouver ma vengeance et leur aurais infligé un châtiment exemplaire. Quant à Pilate que j'avais nommé leur juge, je l'ai déjà destitué avec grand avilissement et mépris, parce qu'il leur a cédé et a agi d'après leur parole; et j'ai envoyé un autre à sa place. »

Ayant lu la lettre, Abgar s'en réjouit et en fut content. Peu de temps après, il apprit que César avait fait périr les chefs des Juifs; et il s'en réjouit beaucoup[2].

1. V. *Phillips,* The doctrine of Addai, p. 10. — 2. Ici se termine la traduction russe de Rosen. Pour tout ce qui concerne la Légende d'Abgar et la littérature de la question,

فلما توفى توما السلح فى النصف من ايار وجهوا مكانه أدى[1] صاحب الخز[2]

فاما الرسل الاحد عشر فانهم بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السمآء ادخلوا[3]
* مكان يهوذ اسخريوطا[4] مثيا ومن بعد خمسين يوما * لقيامة وعشرة ايام لصعوده قبلوا * fol. 9 v.
روح القدس فى الغرفة ووضعوا ايديهم على يعقوب بن يوسف الذى ولده من امراة
وصيروه اسقفاً على اورشليم ودبرها ثلثين سنة وعملوا سبعة شمامسه احدهم اصطفانوس
الذى رجمته اليهود وفيلفس الذى تلمذ اهل سامرة ونيقنورن[5] وطيمون[6] وفروحاورس[7]
وفارمناس[8] ونيقالوس[9] من اهل انطاكية

وفى هذا الوقت اعتمد الامير الخادم[10] الذى من كوش[11] على يد فيليفوس السلح

وتتلمذ فولوس الرسول فى السنة التى رجم فيها اسطافنوس فى اخر ملك طيباريوس
والذلك تتلمذ قورناليوس بمدينة قيسارية على يد سمعون الصفا

اسمآ الرسل الثلثة عشر مع مثيا ومواضعهم ووفاتهم

1. اى. — 2. الجزى. — 3. اذ خلوا. — 4. اسخروطا. — 5. ىىعورن. — 6. طمرن. — 7. فوردحاورس. — 8. فارمىاس. — 9. ىىعالوس. — 10. الحادم. — 11. كوس.

Après la mort de Thomas l'apôtre arrivée le 14 mai, (les Apôtres) envoyèrent à sa place Addai, fabricant de soie [1].

Les onze Apôtres, après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, choisirent Matthias à la place de Judas l'Iscariote. Cinquante jours après * la Résurrection et dix jours après l'Ascension, ils reçurent l'Esprit-Saint dans le cénacle; ils imposèrent les mains à Jacques, fils de Joseph, qui avait engendré Jacques d'une femme [2], et le firent évêque de Jérusalem, où il gouverna pendant trente ans. Ils établirent les sept diacres. L'un d'eux était Étienne, que les Juifs lapidèrent; Philippe, qui prêcha aux habitants de Samarie; Nicanor; Timon; Prochore; Parmenas et Nicolas d'Antioche [3]. * fol. 9 v.

A cette époque l'émir d'Éthiopie, l'eunuque, fut baptisé par l'apôtre Philippe [4].

L'Apôtre Paul fut converti en l'année où Étienne fut lapidé, à la fin du règne de Tibère, et en même temps fut converti Cornélius dans la ville de Césarée par Simon Céphas (Pierre).

Noms des treize Apôtres avec Matthias, lieux (de leur apostolat) et de leur mort [5].

voir *R. Duval*, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 81 sq. *Idem*, La littérature syriaque, 2e éd., Paris, 1900, p. 103 sq.

1. Comp. *R. Duval*, Histoire d'Edesse, Paris, 1892, p. 88. — 2. Jacques, frère de Jésus. — 3. Act., vi, 1-5. V. Chron. Pasch., I, 420-421. — 4. V. *G. Sync.*, I, 626-627. *Mich. le Syr.*, I, 154. — 5. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 146-147.

سمعون الصفا فان اصله من بيت صيادا[1] من سبط نفثالى وكان صار اولاً الى انطاكية وبنا فيها مذبحا فى اوّل سنة من ملك قلوديوس ثمّ مضى الى رومية وصار هناك اسقفاً خمس وعشرين سنة الى السنة الثالث عشر لنارون قيصر وقتله نارون وقتل معه فولس وصلب بطرس منكسا

* fol. 10. اندراوس اخوه هذا صار * الى بلاد اكلة النّاس وتلمذهم ثمّ صار الى نيقية[2] ونيقامودية[3] واخاية[4] فتلمذها كلها وهو اوّل من يراس[5] بقسطنطينية وتلمذ من هناك وعمّدهم

يعقوب بن زبدى كان من سبط زبولون من بيت صيدا وقتله هرودس اغريفوس[6]

يوحنّا اخوه هذا صار الى افسس وبلاد اسية ونفاه دمطيانوس الى جزيرة من جزاير البحر فى السنة التاسعة لملكه وفى اخر ملكه ردّه الى افسس ومات ودفن بها

فيلبس السليح هذا من سبط اشير من بيت صيادا صار الى قرطاجنا وتلمذ اهلها ثمّ صار الى فروغية[7] ومات بها ودفن هناك

ابرثلموس[8] هذا كان من سبط اساحر وصار الى ارمينيّة الكبيرة وصاب هناك ومات

1. بيت صدا. — 2. نقيه. — 3. نقاموديه. — 4. اخايه. — 5. براس. — 6. اغريغس. — 7. فروغيه. — 8. ابر ثلموس.

Simon Céphas (Pierre), originaire de Bethsaïda, de la tribu de Nephthli; il alla d'abord à Antioche, où il bâtit un sanctuaire en la première année du règne de Claude; ensuite il passa à Rome, où il fut évêque pendant 25 ans, jusqu'à la treizième année de Néron César. Néron le fit tuer et avec lui Paul. Pierre fut crucifié la tête en bas.

* fol. 10. André, son frère, alla * au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il alla à Nicée, à Nicomédie et en Achaïe qu'il convertit entièrement; il fut le premier qui siégea à Constantinople, y fit des prosélytes et les baptisa.

Jacques, fils de Zébédée, de la tribu de Zabulon, de Bethsaïda, qu'Hérode Agrippa fit tuer.

Jean, son frère, alla à Éphèse et au pays d'Asie. Domitien l'exila dans une des îles de la mer, en l'an 9 de son règne; mais à la fin de son règne, il le rappela à Éphèse, où il mourut et fut enseveli.

Philippe, l'Apôtre, de la tribu d'Aschir (Aser), de Bethsaïda, alla à Carthage et prêcha à ses habitants; ensuite il alla en Phrygie, où il mourut et fut enseveli.

Barthélemi, de la tribu d'Issachar, alla dans la Grande-Arménie, où il fut crucifié et mourut.

توما هذا كان من سبط يهوذا وصار الى السند والى الهند ومات هناك وحمل جسده محنطا الى الرها

متى الانجيلى هذا كان من سبط يساحر من مدينة ناصرة وصار الى بلد اكلة الناس وتلمذهم ثمّ رجع تلمذ العبرانيين ووضع لهم الانجيل ثم صار الى الهند ومات ودفن بها هذا عرق فى حجر السمس [1]

* سمعون القاناني الجليلى [2] وهو الغيور هذا كان من سبط افريم توفى ببلاد حماة * fol. 10 v.

يهوذا بن يعقوب المسمّا تدى [3] كان من سبط سمعان ولانه كان رجل حكيم سمّى لبى ومات بريطوس [4] ودفن بها

يعقوب بن حلفى هذا كان من سبط منسى رجم بالحجارة باورشليم

يهوذا بن سمعون الاسخريوطا هذا كان من سبط دان لما علم عظم خيانته بتسليم سيدنا المسيح له المجد خنق نفسه وخرجت امعاءه كلها وقام مكانه مثيا [5]

مثيا من سبط رويم [6] هذ جعله التلاميذ مكان يهوذا أسقريوطا

1. Ce n'est pas clair. — 2. الحليلى. — 3. ددى. — 4. بروبطوس. — 5. مىيا. — 6. رويل.

Thomas, de la tribu de Juda, alla au Sind et à l'Inde, où il mourut; son corps embaumé fut rapporté à Édesse.

Matthieu l'Évangéliste, de la tribu d'Issachar, de Nazareth, alla au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il revint pour prêcher aux Hébreux et composa pour eux l'Évangile; ensuite il alla dans l'Inde, où il mourut et fut enseveli. Ce... [1].

* Siméon le Chananéen, le Galiléen, le Zélateur (Ζηλωτής), de la tribu d'Éphraïm, mourut à Hémath. * fol. 10 v.

Judas, fils de Jacques, appelé Thaddée, de la tribu de Siméon; il fut appelé Labbai, parce qu'il était sage; il mourut à Beyrouth, où il fut enseveli.

Jacques, fils d'Alphée, de la tribu de Manassé, fut lapidé à Jérusalem.

Judas, fils de Siméon, l'Iscariote, de la tribu de Dan; lorsqu'il se fut rendu compte de l'horreur de sa perfidie par laquelle il avait livré Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il s'étrangla; tous ses intestins sortirent. Matthias fut élu à sa place.

Matthias était de la tribu de Ruben; les Disciples le choisirent à la place de Judas l'Iscariote [2].

1. Il y a quelques mots qui ne sont pas clairs. — 2. Comp. ce récit des Apôtres avec *Mich. le Syr.*, I, 146-147. *Bar-Hebraei* Chr. Eccl., I, 31-34.

اسمآء السبعون وانسابهم التفصيل

ادى من فامس[1] قتله سورس بن ابجر حنيا[2] قتل بدمشق مليا[3] رجم بالاسكندرية الصفا رجم بانطاكية برنابا مات بقبرس الجزيرة سوتانيس[4] القى فى البحر قريسقوس[5] مات من الجوع ودفن بها يوسف الموطاى الذى تتلمذ للمسيح مات فى الحبس باورشليم نيقاذامس المقبول الذى تتلمذ للمسيح وهو الذى كان اتا الى المسيح وكلمه تنايل[6] وهو ريس للكتاب * يوسطوس[7] الذى ذكره فولوس يهوذا أخو يعقوب اخى المسيح سيلا[8] الذى ذكره ايضا فولوس يهوذا بن برشبا[9] مرقس الذى ذكره لوقا فى الابركسس مع ساير الاخر يوحنا منسوب سحر اياسون[10] منايل[11] هروذس رفس[12] الاسكندروس * fol. 11.

1. فامس. — 2. حنيا. — 3. مليا. — 4. سرپانس. — 5. قرسقوس. — 6. تتنايل. — 7. بوسطوس. — 8. سلا. — 9. برشا. — 10. اياسون. — 11. منايل. — 12. رفس.

Noms des soixante-dix (disciples) et leur origine.

Voici l'énumération des soixante-dix (disciples)[1].

Addai de Phamas (Paneas)[2]; Severos, fils d'Abgar, le fit tuer[3]. Ananias fut tué à Damas. Milia (Malea[4], Ἀμπλίας?) fut lapidé à Alexandrie. Capha (Κηφᾶς) fut lapidé à Antioche. Barnaba (Βαρνάβας, Βαῤῥαβᾶς) mourut dans l'île de Chypre. Soutanis (Σωσθένης) fut jeté à la mer. Qrisqous (Κρήσκης, Κρισκής) mourut de faim à Alexandrie[5] et y fut enseveli. Joseph d'Arimathie[6], qui se convertit au Christ et mourut dans la prison à Jérusalem. Nicodème le Bienvenu; ce fut lui qui se convertit au Christ, après qu'il fut venu le trouver et lui eut parlé. Nathanaël, chef des scribes[7]. * Justus, dont Paul fait mention[8]. Juda, frère de Jacques, frère du Christ. Silas (Σιλᾶς) dont Paul parle également[9]. Juda, fils de Barsabas. Marcus que Luc cite dans les Πράξεις avec les autres[10]. Jean, appelé Niger (?)[11]. Jason, Manaël, Hérode, Rufus, Alexandre, Siméon le Cyrénéen, Lucius le Cyrénéen, Cléophas, frère de * fol. 11.

1. Comp. les noms des 70 disciples chez *Mich. le Syr.*, I, 149-151. *Chron. Paschale*, I, p. 400-403 (Bonn). Σύγγραμμα... Δωροθέου, ib., II, p. 120-129. Très intéressantes pour nous sont les listes syriaques : *Assemani*, Bibliotheca Orientalis, t. III, 1, p. 319-320. The Book of the Bee, éd. *E. Budge*, p. 109-113 (Anecdota Oxoniensia, Sem. series, V. I, p. II, Oxford, 1886). V. *Paul*, Ép. Rom., XVI. — 2. V. *E. Budge*, The Book of the Bee, p. 109 (from Paneas). — 3. V. par exemple *R. Duval*, Histoire d'Édesse, p. 87, n. 1. — 4. V. *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 5. V. par exemple The Book of the Bee, p. 111. — 6. Le texte est mutilé. Je restitue d'après *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 7. Ev. Jean, I, 45-51 ; XXI, 2. « Princeps scribarum » (*Assemani*). — 8. V. Actes, XVIII, 7. *Coloss.*, IV, 11. — 9. V. Actes, XV, 22, 32, 40; XVII, 5, 15. — 10. V. Actes, XII, 12, 25 ; XV, 37, 39. — 11. *Assemani*, p. 320 : Judas cognomento Niger : Amonius et Niger.

سمعون القرنانى[1] لقيوس[2] القرنانى قيليوفا اخو يوسف خطيب مريم سمعون ابنه الذى صار
اسقف باورشليم وصاب يوسيا[3] بن يوسف يعقوب بن يوسف يعقوب الكبير[4] يهوذا الذى
يسمّى بسمعون والذين كانوا مع قيليوفا فى الطريق وهم تورميس[5] فاسطوريوس الخدم
الذين رتب السليحون والذين يذكرهم فولس وهم اندرونيقوس[6] ططوس هرما بلحون[7]
بطربا[8] سوتقريطوس[9] هرما المسمى الراعى الستّة النفر الذين كانوا مع بطرس بقيسارية
وهم حريسورس[10] ملكيوس بطرطرو[11] سمعون غايوس[12] افلوس واللذان كفرا بلاهوت
المسيح وهما قرينثوس[13] واسون (?) فصارا كافرين ودخل مكانهما لوقا الانجيلى واوربانوس[14]
اسطيخوس[15] ارسطابلوس اصطفان[16] * هوروديون[17] مرقسوس روفوس الومفا[18] مرسرس * fol. 11 v.
سمعلوسعس مرولا هومناوس[19] الاسكندروس وماروس بلاون

والرسل الكذبة سمعون ركرين دلاوب

وهاهنا اجتمع الرسل ووضعوا القوانين تلقا قوم ظهروا وخالفوهم فى ايامهم وكان الرسل

1. القرواني. — 2. اعدوس. — 3. يوسدا. — 4. الكبر. — 5. تورمس. — 6. اندروسعوس. — 7. بلحون. — 8. بطروا. — 9. سوعوريطوس. — 10. حرسورس. — 11. Peut-être فريطون (?). — 12. غابوس. — 13. فرسوس. — 14. فاروربانوس. — 15. اسطحوس. — 16. اصطفان. — 17. بوروديس. — 18. الومنا. — 19. هومداوس.

Joseph, époux de Marie. Siméon, son fils, qui devint évêque de Jérusalem et fut crucifié. Josès, fils de Joseph. Jacques, fils de Joseph. Jacques le Vieillard. Juda, appelé Siméon. Ceux qui étaient avec Cléophas dans son voyage : Tourmis [1] et Fastourius [2], les serviteurs, que les Apôtres ordonnèrent. Ceux dont parle Paul : Andronicus, Titus, Hermas, Phlégon, Patroba, Asyncritus [3]. Hermas appelé pasteur. Les six personnes qui étaient avec Pierre à Césarée : Crescens, Milichas, Kiriton (Crito?), Siméon, Gaïus, Apollos (Ἀπολλώς). Les deux qui ne crurent pas à la divinité du Christ : Cerinthus et Cléon (?), qui furent hérétiques; ils furent remplacés par Luc l'Évangéliste et Urbanus. Istichaus (Στάχυς), Aristobule, Étienne. * Hérodion, Marc, Rufus, Olympas, Maris (?). S.m..lu...s? M.rula.? Hyménaeus, Alexandre... rus... laoun. * fol. 11 v.

Les faux Apôtres : Simon r. k. r. bn d. la..

Voici, les Apôtres se réunirent et établirent des canons contre ces hommes, qui parurent de leur temps et ne s'accordaient pas avec eux. Les Apôtres étaient des hommes qui ne se lassaient ni de... ni d'appeler à la

1. Termus, Tertius, Arion?? *Assemani*, p. 320. — 2. Castorius, Quartus? ibidem. The Book of the Bee, p. 112 : Bistorius. — 3. Ep. Rom., xvi, 14.

قوم لا يملون[1] بالبلوى والندآ بها حيث ما توجهوا كل واحد منهم مفرد واذا اجتمعوا جميعا وكانوا يعمدون كثيراً باسم الاب والابن وروح القدس ويخرجوهم من الكفر والضلالة الى عبادة الله الصادقة

فامّا متّى[2] فانّه كتب الانجيل بالعبرانية للعبرانيين وامّا مرقس فانّه كتب الانجيل بالرومية[3] لاهل رومية العظما واما لوقا فانّه كتب باليونانية لاهل الاسكندرية واما يوحنا فانه كتب انجيله باليونانية لاهل افسس ثم ان لوقا كتب الابركسس وهو قصص الرسل وفولس كتب اربع عشرة رسالة

* fol. 12. * فلما كان فى سنة اثنين وعشرين لطيباريوس قيصر توجه هرودس اغريفوس[4] الى رومية ليسعى بهرودس الرابع[5] واقام هنالك حتّى ملك اغايوس[6] فكان جميع عمر طيباريوس ثمان وسبعين سنة وملك اغايوس اربع سنين سنة ثلثماية وسبع واربعين لذى القرنين

وفى اول سنة من ملكه غزا فيلقوس[7] ملك مصر واستعبدهم سبع سنين وملأ محاريبهم اصناما وذبايح الاوثان ووجهوا رسلا الى اغايوس يعلمونه ذلك احدهم فيلون[8] الفيلسوف

1. يملون. — 2. متى. — 3. En marge ajouté بالافرنجية. — 4. اعريفوس. — 5. الرافع V. la note à la traduction. — 6. اغاديوس. — 7. فيلقوس. — 8. فيلون.

vérité, quelque part que chacun d'entre eux se dirigeât séparément. Quand ils se réunissaient, ils baptisaient un grand nombre d'hommes au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en les tirant de l'impiété et de l'erreur pour les amener au véritable culte de Dieu.

Matthieu écrivit l'Évangile en hébreu pour les Hébreux. Marc écrivit l'Évangile en latin (en franc) pour les habitants de la grande Rome. Luc écrivit (l'Évangile) en grec pour les habitants d'Alexandrie. Jean écrivit son Évangile en grec pour les habitants d'Éphèse. Ensuite Luc écrivit les Πράξεις, c'est-à-dire les Actes des Apôtres. Paul écrivit quatorze épîtres.

* fol. 12. En l'an 22 de Tibère César, Hérode Agrippa alla * à Rome pour nouer des intrigues contre Hérode le tétrarque[1]; et il y resta jusqu'au règne de Caïus. Tibère vécut 78 ans et Caïus régna quatre ans, en l'an 347 d'Alexandre[2].

La première année de son règne, Flaccus, le préfet d'Égypte, fit une expédition contre (les Juifs) et les opprima pendant sept ans; il remplit leurs synagogues de statues et d'offrandes aux idoles[3]. Des ambassadeurs furent

1. J'ai essayé de restituer le mot arabe d'après les *Chr. Min.*, II, 80 : Herodem tetrarcham. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 152. *Chr. Min.*, II, 88. — 3. Comp. *G. Sync.*, I, 615. *Mich. le Syr.*, I, 653. *Bar-Hebraei* Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 88-89.

العبرانى الذى وضع ميامر كثيرة على البلاء الذى عرض لليهود فى زمانه وكان يهجو اغابوس الملك ويذم قلة معرفته وانه جعل[1] نفسه الغاء[2] ويمدح عبادا كانوا بمصر وفسر السفر الاول من التوراة وذكر ان الزهر[3] اذا استيقظ وتغطى ووضع خمسة ميامر فى الاحكام وخمسة على خروج بنى اسرايل واربعة على الامور المذكورة فى الناموس وقريت ميامره فى محافل الروم على عهد وفريورس[4] وحمدوه عليها ووضعوها فى خزاين الملوك برومية

وفى اول سنة من ملك اغابوس ولى هرودس اغريفوس[5] على اليهود سبع سنين

وفى هذه السنة قتل فلاطس نفسه وهو فلاطس البنطى[6] المذكور * فى الامانة * fol. 12 v.

وفى السنة الرابعة لملك اغابوس أمر اغابوس صاحب سورية ان ينصب الاصنام فى

1. جعل. — 2. الغا. — 3. Peut-être الدهر? — 4. Il faut lire قلوديوس. — 5. اغريغورس. — 6. البنطى.

envoyés à Caïus pour le lui faire connaître. L'un d'entre eux était Philon, le philosophe hébreu, qui composa plusieurs traités sur les calamités qui étaient arrivées aux Juifs à son époque[1]; il écrivit une satire contre l'empereur Caïus où il critique son ignorance et sa folie; il fit l'éloge des fidèles qui vivaient en Égypte; il interpréta le premier livre de la Torah; il raconte que... [2] lorsqu'il était en éveil et enveloppé[3]; il composa cinq traités sur les lois, cinq traités sur l'Exode des Israélites et quatre sur les choses qui sont rapportées dans la Loi. On lisait ses traités dans les assemblées des Romains du temps de Claude et on l'en louait; et (ses traités) furent placés dans la bibliothèque des empereurs à Rome[4].

La première année du règne de Caïus, Hérode Agrippa fut établi roi des Juifs et régna sept ans[5].

En cette année-là Pilate se suicida; c'était Ponce-Pilate, mentionné * dans le Symbole de la foi. * fol. 12 v.

En l'an 4 de son règne, Caïus ordonna au préfet de Syrie d'ériger les idoles dans les synagogues des Juifs et dans tous leurs temples. Et il érigea la statue de Zeus que les Romains adoraient à Jérusalem[6]. Alors s'ac-

1. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, viii, 259. *G. Sync.*, I, 621. *M. le Syr.*, I, 153. — 2. Il s'agit probablement de Περὶ τῶν ἐν μέρει διαταγμάτων (De specialibus legibus, I-IV). — 3. Cette phrase n'est pas claire. Il s'agit de l'ouvrage dont *Eusèbe* cit (II, xviii, 2) : ὁ περὶ ὧν νήψας ὁ νοῦς εὔχεται καὶ καταρᾶται. V. *Mich. le Syr.*, I, 155. Chez *Philon* lui-même nous lisons : περὶ μέθης et περὶ ὧν νήψας ὁ Νῶε εὔχεται καὶ καταρᾶται (éd. *Cohn* et *Wendland*). — 4. Sur Philon et ses œuvres v. *Euseb.*, H. Eccl., II, xviii. *M. le Syr.*, I, 155. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 51. — 5. V. *G. Sync.*, I, 625. *M. le Syr.*, I, 154. *Chr. Min.*, II, 88. — 6. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, 300-301; Bell. Jud., II, 194 sq. *G. Sync.*, I, 626. *M. le Syr.*, I, 153. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 89 : statuam Jovis Hierosolymis.

محاريب اليهود وبيوت صلواتهم كلها ونصب زوس[1] الصنم الذى كانت الروم تعبده فى بيت المقدّس فتم حينيذ قول دانيل النبى الذى قال علامة دنسة[2] قايمة حيث لاينبغى

وفى هذا الزمان أحاطت اليهود بلايا كثيرة فلما اراد بطرونيس[3] الموكل كان باليهود ان ينصب الاصنام فى كنايس اليهود اجتمع روساوهم وسالوه ان لايفعل ذالك فانّه ان فعله هلك اليهود كلهم فكتب[4] بطرونيس الى اغايوس الملك يقول له واعلمه ان الشعوب كلها مستعدّة للموت وان ينقضوا شرايع اسلافهم فكتب اغايوس الى بطرونيس عامله كتابًا يتوعده فيه ويامره بانفاذ امره فى اليهود فلما اخذهم بطرونيس بذلك وتشدّد عليهم ايضًا اذ وافت الاخبار الى اليهود ان اغايوس قد وثب عليه خدمه فقتلوه وكان وصول الرسل الذين معهم الكتب بالوعيد فوثب اليهود على الاصنام فاخرجتها من محاريبهم

* fol. 13. وملك قلوديوس اربع عشرة سنة وفى اول سنة من ملكه * قتل اغريفوس عامل اليهود يعقوب بن زبدى وحبس سمعون الصفا ثمّ ان الملاك خاص سمعون الصفا من الحبس وشخص الى انطاكيّة واخذ فى بناء الكنيسة التى بانطاكية المعروفة بالقسيان ونصب فيها مذبحا

1. Cod. روس. — 2. دىسد. — 3. بطرونس بطرونس بطرونس بطرونس. — 4. Cod. فاكتب.

complit la parole du prophète Daniel[1], qui dit : « le signe de l'abomination se trouve là où il ne doit pas être ».

A cette époque les Juifs eurent à supporter de grands malheurs. Pétronius, qui était gouverneur de Judée, ayant voulu ériger les idoles dans les synagogues, leurs chefs s'assemblèrent et lui demandèrent de ne pas le faire, alléguant que, s'il le faisait, tous les Juifs périraient. Pétronius écrivit à l'empereur Caïus pour l'avertir que toutes leurs tribus étaient préparées à la mort et qu'elles ne violeraient pas les lois de leurs aïeux. Caïus envoya une lettre au gouverneur Pétronius, où il lui ordonna, avec menaces, d'exécuter son ordre au sujet des Juifs. Pétronius les en informa et usa contre eux de violence, quand la nouvelle parvint aux Juifs que les serviteurs de Caïus l'avaient attaqué et l'avaient mis à mort. En même temps arrivèrent les messagers qui apportaient les lettres de menaces. Alors les Juifs se jetèrent sur les idoles et les enlevèrent de leurs synagogues[2].

Claudius régna pendant quatorze ans. En la première année de son règne
* fol. 13. *Agrippa, gouverneur des Juifs, fit tuer Jacques, fils de Zébédée, et mit en prison Simon Céphas; mais ensuite l'ange le délivra de prison, et il alla à Antioche, où il jeta les fondements de l'Église qui est sous le vocable de

1. *Dan.*, IX, 27. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 153. *Chr. Min.*, II, 89. *G. Sync.*, I, 625.

وفى السنة الثالثة لقلوديوس دخل سمعون الصفا رومية وسقف ودبرها خمس وعشرين سنة

وامنت امراة من بيت الملك يقال لها فروطانيقى[1] ويقال بطريقية[2] فصعدت اورشليم واخرجت صليب سيدنا المسيح له المجد وكان فى أيدى اليهود قد منعوا النصارى منه فوجهت اليهم واخذت الصليب منهم وقوت امر النصارى وخلفت الصليب فى بيت المقدس وانصرفت

وكان سيمون الساحر لما شابه الرسل وفضحوه واعلنوا للناس زيفه بسامرة توجه الى رومية ونيقية وكان يقول لليهود انه الاب الاله وللسامرة انه الابن وللشعوب انه روح الله فلما وصل الى رومية وقبلته قبولاً حسنا واقام له اهل رومية صنما لما سحرهم بسحره وكتبوا عليه هذا صنم سيمون الاله الطاهر

ولما صار سمعون الصفا * الى رومية فى السنة الثالثة لقلوديوس أتى المنزل الذى كان * fol. 13 v.
فيه سيمون نازلاً فوجد على بابه كلبا رابضا وكان الخبر قد اتصل بسيمون ان سمعون

1. فروطانيقى. — 2. بطرنقية.

Cassien, et y établit un sanctuaire [1]. En l'an 3 de Claudius, Simon Céphas arriva à Rome. Il en devint l'évêque et gouverna cette église pendant 25 ans [2].

Une femme de la famille impériale appelée Protonice, patricienne, monta à Jérusalem et découvrit la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui se trouvait entre les mains des Juifs, et ceux-ci ne laissaient pas les chrétiens arriver jusqu'à elle. Alors Protonice alla chez eux et leur prit la Croix, et la situation des chrétiens en fut raffermie. Elle laissa la Croix à Jérusalem et partit [3].

Les Apôtres ayant révélé les mauvaises actions de Simon le Magicien, l'ayant démasqué et ayant fait connaître son imposture à toute la population de Samarie, il alla à Rome et Nicée. Il se donnait aux Juifs comme étant Dieu le Père, aux Samaritains comme le Fils et aux Gentils comme l'Esprit de Dieu. Lorsqu'il fut arrivé à Rome, cette ville lui fit un bon accueil; et les habitants de Rome érigèrent sa statue, parce qu'il les avait séduits par ses sortilèges, et écrivirent sur elle : c'est la statue de Simon le Dieu saint [4].

Simon Céphas, étant arrivé * à Rome en l'an 3 de Claudius, vint à la mai- * fol. 13 v.
son où habitait Simon, et trouva à sa porte un chien couché. La nouvelle de

1. V. *M. le Syr.*, I, p. 155, 156. *Eus.*, H. Eccl., II, IX, 1-4. *G. Sync.*, I, 627, 633-634. *Chr. Min.*, II, 89. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 156. *G. Sync.*, I, 627. *Chr. Min.*, II, 89. — 3. V. *M. le Syr.*, I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi *Phillips*, The Doctrine of Addai the Apostle, London, 1876, p. 10 sq. — 4. « Simoni Deo Sancto ». V. *Euseb.*, H. Eccl., II, XIII, 3. *G. Sync.*, I, 631.

الصفا قد صار الى رومية فأمر سمعون الصفا الكلب ان يدخل فيعلم سيمون ان سمعون
الصفا على الباب وهو يدعوك فدخل الكلب فقال لسيمون امام الجماعة التى كانت عنده
سمعون الصفا العبرانى على الباب يدعوك فلما رأى اهل المدينة كلبا ينطق عجبوا من
هذا الكلب فقال لهم سيمون الساحر لا تعجبوا فانى انا ايضا سأمر هذا الكلب ان ينطق
فأمره وقال له انطلق وقل لسمعون ادخل فانطلق الكلب فقال له قال لك الرجل أدخل
فدخل

ثم ان سيمون أمر فأتى بثور حي فدنا سيمون من اذن الثور فتكلم بشئ فانشق
بطن الثور فعجب الناس من ذلك فبيناهم فى تعجبهم اذ دنا بطرس من الثور فصلى
وداس الثور فقام حيا سالما

ثم ان سيمون تحلق طايرا فى الجو بقوة الشياطين الذين معه فزجرهم سمعون
فالقوا سيمون الى الارض فتكسر

* fol. 14. وذلك بعد ان أحيا سمعون الموتى * بين يدى اهل رومية كلهم وبعد ان أبرى المرضا
وعمل بين ايديهم الايات فلما راى اهل رومية ذلك شكوا فى امر سيمون واستراح

l'arrivée de Simon Céphas à Rome était déjà parvenue jusqu'à Simon. Simon Céphas ordonna au chien d'entrer et d'annoncer à Simon que Simon Céphas était à la porte et « qu'il l'appelle ». Le chien entra et dit à Simon devant toute la société qui était chez lui : « Simon, Céphas l'Hébreu, qui se trouve à la porte, t'appelle. » Ayant vu que le chien parlait, la population de la ville en fut saisie d'étonnement. Alors Simon le Magicien leur dit : « Ne vous étonnez pas; moi aussi, j'ordonnerai à ce chien de parler. » Il lui commanda donc en ces termes : « Va et dis à Simon qu'il entre. » Le chien partit et lui dit : « L'homme te dit : entre! » Et il entra.

Ensuite Simon fit amener un taureau vivant, s'approcha de son oreille et dit quelque chose; et le taureau creva. Tout le monde en fut saisi d'étonnement. Tandis qu'ils étaient dans l'admiration, Pierre s'approcha du taureau, pria et le foula avec son pied; et le taureau se leva, vivant et sain.

Ensuite Simon vola dans les airs par la puissance des démons qui étaient avec lui. Pierre les chassa et Simon tomba sur la terre et se brisa les membres.

* fol. 14. Ensuite Simon (Céphas) ressuscita les morts * devant toute la population de Rome; ensuite il guérit les malades et opéra publiquement des miracles. Lorsque la population de Rome eut vu cela, elle douta de l'œuvre de Simon et s'en éloigna; et beaucoup d'habitants de Rome furent baptisés et crurent

النّاس منه واعتمد كثير من اهل رومية وأمنوا بالمسيح ابن الله أولهم فرماموس[1] ابو الميت الذى أحياه سمعون الصفا فانه اعتمد وتنصر وأخذ بطرس الى منزله فأكرمه ووقره[2]

وامنت بطريقة امراة قلوديوس كما ذكرنا واعتمدت وحجت الى اورشليم وفحصت عن صليب سيدنا المسيح له المجد وقال ان يعقوب اخا المسيح كان اسقفاً باورشليم وان اليهود يعرفون هذه الامور فامرت فجمع لها روسآء اليهود منهم حوساس الكاهن وعدليا بن قيافا وجماعة دونهما

وقالت لهم ادفعوا الجلجلة والقبر والخشبات اللاتى صلب عليها المسيح واللصان الى يعقوب الاسقف فلما امرتهم بهذا انطلقت الى قبر المسيح فبينا هى داخلة اليه اذ وقعت ابنتها من يدها فماتت فحزنت واكتأبت فقال لها بعض خدمها ان هذا الامر لم يكن هزلاً ولا عبثا ولكن ليظهر به قوة المسيح الاله مخلصنا فلما سمعت المراة ذلك من الخادم * تعزت قليلاً وقبلت قوله ودعت الخشبات فأتوها بها فوضعت على ابنتها الخشبة الاولى * fol. 14 v.

1. Il faut lire « Cyprien » = قبريانوس. — 2. وقره.

au Christ, Fils de Dieu. Le premier d'entre eux fut Cyprien, père du mort ressuscité par Simon Céphas; il fut baptisé, devint chrétien, reçut Pierre dans sa maison, le traita comme son hôte et l'honora [1].

La femme de Claudius, la patricienne, dont nous avons déjà parlé, se convertit, fut baptisée, alla en pèlerinage à Jérusalem et s'enquit de la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. On dit que Jacques, frère du Christ, était évêque de Jérusalem, et que les Juifs étaient au courant de ces affaires. Elle ordonna aux chefs des Juifs de venir la voir; parmi ceux-ci se trouvait le grand-prêtre Onias (3) [2], Gedalia, fils de Caïphe, et plusieurs autres outre ces deux [3].

Elle leur dit : « Livrez à l'évêque Jacques le Calvaire, le Sépulcre et les Croix sur lesquelles ont été crucifiés le Christ et les deux larrons. » Quand elle eut donné cet ordre, elle alla au Sépulcre du Christ; mais tandis qu'elle y entrait, sa fille tomba auprès d'elle et mourut. Elle en fut profondément attristée et affligée. Alors, l'un de ses serviteurs lui dit : « Cette affaire n'est pas fortuite ni sans portée; elle manifestera la puissance du Christ, le Dieu notre Sauveur. » En entendant le serviteur parler ainsi, la femme * se con- * fol. 14 v.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 156-157. *Niceph. Call.*, H. Eccl., II, 27 (*Migne*, t. CXLV, p. 825-828). Cf. *Euseb.*, H. Eccl., II, XIII-XV. *G. Sync.*, I, 630-631; 626. — 2. Le texte arabe donne « Housas »? — 3. V. *Phillips*, The doctrine of Addai, p. 12 : Onias, the son of Hannan the priest, and Gedalia, son of Caiaphas, and Judah the son of Ebed Shalom, chiefs and rulers of the Jews.

والثانية فلم تتحرك فلما وضعت عليها الثالثة تحركت وعاشت ونهضت قايمة فسلمت هذا الخشب الى يعقوب الاسقف وبنت هناك كنيسة ورجعت الى رومية واخبرت زوجها ومن كان هناك من اهلها بهذا الامر

ثم ان قلوديوس الملك تشدّد على اليهود وعسفهم جدا خاصة بعد ان رجموا اسطفن الشهيد

فاما ساير الرسل فانّهم صاروا الى انطاكية وتلمذوا بها اناسا كثيرًا فهناك سمّوا اهل حزب المسيح المسيحيّين

وعرض فى هذا الزمان جوع شديد فابتاع التلاميذ طعامًا كثيرا فصدقوا به على المومنين والمومنات

ومات اغريفوس عامل اليهود واقام مكانه اغريفوس ابنه ست وعشرين سنة ولم يقم عليهم واليا بعده لان أورشليم خربت وجلا اهلها عنها

وفى هذا الزمان امر اغريفوس هرودس باحصا اليهود الذين فى سلطانه فاحصوا فبلغ عددهم ستماية واربع وتسعين ربوة واربعة الف نفس

sola un peu, agréa sa parole et demanda de lui apporter les Croix. Ensuite elle plaça la première et la seconde Croix sur sa fille; mais celle-ci ne bougea pas. Mais quand elle plaça sur celle-ci la troisième Croix, sa fille remua, se ranima et se leva. La femme confia cette Croix à l'évêque Jacques, y bâtit une église, retourna à Rome et apprit cette histoire à son mari et aux gens qui se trouvaient là [1].

Ensuite l'empereur Claudius se mit à opprimer et persécuter les Juifs, particulièrement après qu'ils eurent lapidé le martyr Étienne.

D'autres Apôtres allèrent à Antioche et y convertirent beaucoup de gens. C'est là-bas que les partisans du Christ furent appelés chrétiens.

A cette époque il y eut une grande famine; et les disciples achetèrent une grande quantité de vivres et les distribuèrent aux fidèles, hommes et femmes [2].

Agrippa, gouverneur des Juifs, mourut, et son fils Agrippa lui succéda et régna pendant 26 ans [3]. Il n'eut pas de successeur dans le gouvernement, parce que Jérusalem fut détruite et que ses habitants furent déportés.

A cette époque Hérode Agrippa fit recenser les Juifs qui se trouvaient dans son royaume. On les compta, et leur nombre fut de 6.944.000 [4].

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 157-158. *Phillips*, The doctrine of Addai, p. 10-16. Cf. plus haut. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 156. *G. Sync.*, I, 628. *Chr. Min.*, II, 89. — 3. V. *G. Sync.*, I, 629. *Chr. Min.*, II, 89. — 4. V. *Chr. Min.*, II, 90.

وفى هذا الوقت ظهر رجل يقال له اقرينفوس[1] * كان يقول ان ملكوت الله تظهر على الارض وفيها اكل وشرب ونكح * fol. 15.

وكذلك المصرى المذكور فى الافركسس ظهر فى هذا الوقت وافسد خلقا من النّاس واراد ان يكبس اورشليم قهرا فتوجه اليه بطريق من بطارقة الروم يقال له فليكس[2] فقتله وقتل عامة الذين قبلوا عنه قوله وكان هذا فى السنة الثامنة لقلوديوس قيصر

وكان اليهود حينئذ متفرقين على سبع فرق اوّلها فرقة الكتاب الذى يقال لهم كتاب النّاموس ومعلمون والثانيه اللاوايين[3] الذين يجرون مجرى الاحبار والثالثة المعتزلة الذين يومنون بقيامة الموتا ويقولون بالملايكة والارواح وكان سبب تسميتهم بهذا الاسم رجل كاهن كان فيهم يقال له زاذوق[4] والرابعة اصحاب المعمودية الذين يتعمّدون فى كل يوم ويقولون انه لا يعيش احد ان لم يعمّد بالمآء فى كل يوم والخامسة اصحاب السبل الذين لا ياكلوا شيا فيه نفس ولا يقبلوا كتب موسى والانبيآء جميعا وقد ابدعوا لانفسهم كتبا غريبة

1. اقرينفوس. — 2. فليكس. — 3. اللاوايين. — 4. زاذوق.

A cette époque parut un homme, appelé Cérinthe : * il disait que le royaume de Dieu se manifesterait sur la terre, et que l'on y mangerait, boirait et cohabiterait avec des femmes[1]. * fol. 15.

A cette époque parut aussi l'Egyptien mentionné dans les Πράξεις[2]; il séduisit beaucoup de gens et voulut envahir Jérusalem par force. Alors Félix, patrice romain, marcha contre lui et tua plusieurs d'entre ceux qui avaient accepté sa doctrine. Cela arriva en l'an 8 de Claudius César[3].

En ce temps-là, les Juifs se divisaient en sept sectes: la première secte était celle des Scribes, qui étaient appelés Scribes et Docteurs de la Loi; la deuxième celle des Lévites, qui suivaient la tradition des (anciens) prêtres; la troisième comprenait ceux qui croyaient à la résurrection et disaient qu'il y a des anges et des esprits; ils tirèrent ce nom d'un prêtre, appelé Sadoc, qui était de leur parti; la quatrième celle des baptisés, qui se purifiaient chaque jour et disaient que personne ne vivrait s'il ne se lavait pas avec de l'eau tous les jours[4]; la cinquième celle des Naziréens[5], qui ne mangeaient rien de ce qui avait été animé, et n'admettaient pas les livres de Moïse ni d'aucun Pro-

1. V. *M. le Syr.*, I, 170-171. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 43-44. *Niceph. Call.*, H. Eccl., III, 14 : σιτίοις καὶ ποτοῖς καὶ γάμοις (*Migne*, P. Gr., CXLV, p. 924). — 2. Actes, XXI, 38. — 3. *M. le Syr.*, I, 58. *Jos.*, B. Jud., II, XIII (261-263). *Euseb.*, H. E., II, XXI. *G. Sync.*, I, 632. *Nic. Call.*, H. Eccl., II, 26 (*Migne*, t. CXLV, p. 825). *Chr. Min.*, II, 90. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 51. — 4. Ἡμεροβαπτισταί (*Eus.*, H. E., IV, XXII, 7). — 5. Ainsi *Mich. le Syr.*, I, 155. Notre manuscrit اصحاب السبل.

والسادسة الجماعة من اليهود الذين يومنون بالله ويحفظون السنة والجماعة ويقبلوا كتب موسى وساير الانبياء والسابعة السامرة الذين لا يقبلون من الكتب الا توراة موسى فقط * ويقولون بالتشبيه

* fol. 15 v.

وكان يوم اجتمع الرسل برومية ووضعوا القوانين فى الامور الالهية التى عند النّاس اليوم على يد اقليمس[1] وكتبوا فيها عدد الكتب الالهية وانه يجب ان تقبل وتقرى فى الجماعات وانه لايجب ان يقبل غيرها فقالوا من الكتب التى يجب قبولها من كتب العتيقة ما نحن[2] ذاكروه التوراة وهى خمسة كتب لموسى كتاب يوشع بن نون كتاب القضاة وحديث ارعوث[3] وحديث يهوديث[4] اربعة كتب فى سير الملوك سفر بنيامين[5] كتابان ثلثة كتب المقوابيين[6] كتاب عزرة حديث اشتير كتاب ايوب الصديق كتاب مزامير داود النبى خمسة كتب لسليمن بن داود ستة عشر كتابًا للأنبيآء كتاب ابن سيرا[7] واحد ومن الحديثة الانجيل وهو اربعة كتب لبطرس الرسول رسالتين لفولس اربع عشرة رسالة الابركسس كتاب

1. اقليمس. — 2. نحن. — 3. ارعوب. — 4. يهودث. — 5. Peut-être فرليبامن = « Paralipomena » ; ou *haismim* qui est leur titre en hébreu. — 6. المقوانين. — 7. سيرا.

phète; mais ils inventèrent pour eux-mêmes des livres étranges; la sixième celle des Juifs, qui croyaient en Dieu, observaient la Loi et recevaient les livres de Moïse et des Prophètes; la septième, celle des Samaritains qui, des Livres Sacrés, ne recevaient que la Torah de Moïse * et s'en tenaient au commentaire allégorique (de la Sainte Écriture)[1].

* fol. 15 v.

Un jour, les Apôtres s'assemblèrent à Rome et composèrent les canons concernant les choses divines, qui, grâce à Clément, se trouvent à la disposition des fidèles, et y fixèrent le nombre des livres divins qu'il fallait recevoir et lire dans les églises; et ils prescrivirent de ne pas en admettre d'autres. Parmi les livres anciens qu'il faut recevoir, ils désignèrent ceux que nous appelons la Torah, c'est-à-dire les cinq livres de Moïse; le livre de Josué fils de Noun; le livre des Juges; l'histoire de Ruth; l'histoire de Judith; les quatre livres des Rois; les deux livres des Chroniques (Paralipomena)[2]; les trois livres des Macchabées; le livre d'Esdras; l'histoire d'Esther; le livre de Job le Véridique; le livre des Psaumes du Prophète David; les cinq livres de Salomon, fils de David; les seize livres des Prophètes; un livre du fils de Sirah. Les livres nouveaux furent l'Évangile se composant de quatre livres; les deux Épîtres de l'Apôtre Pierre; les quatorze Épîtres de Paul;

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 154-155. *Jos.*, Ant., XVIII, 1, 11-25. *Eus.*, H. Eccl., IV, xxii, 7 (*Nic. Call.*, H. Eccl., IV, 7). — 2. V. le texte arabe et la note correspondante.

وليوحنا بن زبدى ثلث رسايل وليعقوب بن زبدى رسالة وليهوذا واقليمس[1] رسالتان واقليمس ثمنية كتب * ثم ان اقليمس كتب ايضا بعال الرسل وافعالهم كلها وما امروا به ونهوا عنه فى ثمنية كتب وامر الرسل بقبول كتبه كلها * fol. 16.

وفى هذا الزمان توفى اندراوس السليح الذى كان اسقفا على بوزنطية بعد ان اقام سنتين وسقف عليها رجل اسمه اسطيخوس[2] خمس عشرة سنة وبعده انسموس[3] ثلث عشرة سنة

ثم ان قلوديوس قيصر مرض ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة منها ملك اربع عشرة سنة وملك بعده نارون بن قلوديوس اربع عشرة سنة

وفى السنة الثانية نارون توفى فيلحس[4] قاضى اليهود فقام مكانه فسطوس[5] الذى كان فولس يعمد بين يديه ويحاكمه

وفى هذا الوقت كانت برومية رجفة عظيمة واظلمت الشمس واضطربت اليهود باورشليم وقيسارية وقتل يوناثان[6] ريس كهنة اليهود

1. قليمس اقليمس قليمس. — 2. اسطخوس. — 3. السموس. — 4. فلحس. — 5. فسطوس. — 6. يوناثان.

un livre des Actes des Apôtres (Πράξεις); les trois Épîtres de Jean, fils de Zébédée; une Épître de Jacques, fils de Zébédée; l'une de Juda; les deux Épîtres de Clément; les huit livres de Clément. * Ensuite Clément décrivit aussi en huit livres toute l'histoire et les actes des Apôtres, ce qu'ils avaient prescrit et ce qu'ils avaient défendu. Les Apôtres prescrivirent de recevoir tous ses livres[1]. * fol. 16.

A cette époque mourut l'apôtre André, qui était évêque de Byzance, après deux ans d'épiscopat. Stychus y fut évêque pendant quinze ans. Après lui Onésime pendant treize ans[2].

Ensuite Claudius César tomba malade et mourut, après avoir vécu soixante-cinq ans, dont il régna quatorze. Néron, fils de Claudius, régna après lui pendant quatorze ans.

En l'an 2 du règne de Néron, mourut Félix, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Festus devant lequel Paul baptisa et qui le cita devant son tribunal[3].

A cette époque, il y eut à Rome un grand tremblement de terre et une éclipse de soleil. Les Juifs se révoltèrent à Jérusalem et à Césarée, et le grand prêtre des Juifs Jonathan[4] fut tué.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. — 2. V. *M. le Syr.*, I, 174. V. aussi Σύγγραμμα... Δωροθέου. Chr. Pasch., II, p. 124 (Bonn). — 3. V. *M. le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 636. *Chr. Min.*, II, 90. — 4. V. *M. le Syr.*, I, 158. *Jos. Fl.*, Ant., XX, 162. *G. Sync.*, I, 636, 637. *Chr. Min.*, II, 90.

وفى السنة الخامسة لنارون مات فسطوس قاضى اليهود وقام مكانه الفنوس[1]
وفى السنة الثامنة لنارون وثب اليهود باورشليم على يعقوب اخى المسيح فقتلوه وكان
رجلا متنسكا متقشفا مطيعا لله فأخذه اليهود واقاموه على ذروة الهيكل وقالوا له قل للشعب
* fol. 16 v. * انكم قد مرقتم فى امر المسيح فلما لم يجبهم الى ذلك القوه الى اسفل فوقع على
وجهه وقال اللهمّ لا تواخذهم بهذه الخطية فانهم لا يدرون ماذا يصنعون فرجموه واخذ
بعضهم خشبة كان القصار يقصر بها الثياب فضربه بها ضربة فمات ودفن الى جانب الهيكل
وهدموا البيعة واخذوا صليب المسيح وخشبتى اللصين ودفنوها قورة[2] واحده ثم رجعوا
الى التوراة فنقصوا من سنى ادم ونوح وابرهيم وغيرهم زها الفى سنة من مولد كل واحد
منهم ماية سنة الى ان ولد له ولم ينقصوا من جملة اعمارهم شيا وارادوا بذلك ان يحتجوا
على النصارى بان المسيح لم يجى بعد وغيروا ايضا اسماء القرى والمواضع التى كان فيها
ذكر ما عمل السيّد المسيح وموضع الصليب وغير ذلك

1. النعوس. — 2. جورة.

En l'an 5 de Néron, mourut Festus, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Albinus[1].

En l'an 8 de Néron, les Juifs se jetèrent à Jérusalem sur Jacques, frère du Christ, et le tuèrent. C'était un homme pieux, vivant dans la pauvreté, obéissant à Dieu. Les Juifs le prirent, le placèrent au sommet du Temple et
* fol. 16 v. lui dirent : « Dis au peuple : * Reniez la foi au Christ. » Comme il n'acquiesçait pas à leur demande, ils le précipitèrent en bas; il tomba la face contre terre et dit : « Dieu, ne les châtie pas de ce péché, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis ils le lapidèrent. L'un d'eux, qui était foulon, prit le bois avec lequel il foulait les étoffes, et l'en frappa[2]. Il mourut et fut enseveli près du Temple. Puis ils détruisirent l'église, s'emparèrent de la Croix du Christ et des deux croix des larrons et les cachèrent dans un souterrain. Ensuite ils revinrent à la Torah et retranchèrent des années d'Adam, de Noé, d'Abraham et d'autres, deux mille ans, en réduisant cent ans depuis la naissance de chacun d'eux jusqu'à la naissance de leur fils, de sorte qu'ils ne retranchèrent rien du total de la durée de leur vie; de cette façon, ils voulaient prouver, contre les chrétiens, que le Messie n'est pas encore venu. Ils changèrent également les noms des villes et des lieux signalés, d'après la tradition, par quelque action du Seigneur le Christ, ainsi que (le nom) de l'endroit du crucifiement et d'autres lieux.

1. V. *M. le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 637. *Chr. Min.*, II, 90. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. *Euseb.*, H. Eccl., II, xxiii, 3-19. *G. Sync.*, I, 638-641 ; tous les deux d'après Ἡγήσιππος. *Chr. Min.*, II, 90.

وذلك عند ما اسرف نارون هذا فى اذى النصارى فلما قتل يعقوب قام مكانه سمعون بن قليوفا لانه كان ابن عمه ودبر الشعب اثنين واربعين سنة عشرة سنين قبل خراب بيت المقدس واثنين وثلثين سنة بعد خرابها الى السنة التاسعة لطيباريوس قيصر وسنتين بعد وفاة يوحنّا الانجيلى

* وقد قيل ان يوحنّا الانجيلى لم يمت وانه لمّا طلبه اهل مدينة صعد الجبل وتوارى عنهم ولم يعلم ما كان منه * fol. 17.

ثمّ ان نارون ضرب عنق سمعون الصفا وبولس وامّا سمعون فقد قالت جماعة من المفلس [1] الناس انه لم تضرب عنقه وانما حلقت اللحيته وصلب منكس وبولس ضرب عنقه فى الوقت وسمعون هو بطرس بانه صلب منكس فى سنة ثلث عشرة لملكه

وكان البينوس [2] قاضى اليهود يوم قتلوا يعقوب اخا المسيح له المجد غايبًا عنهم بروميه فلما قدم ورأى فعل اليهود بيعقوب عزل اينوس [3] الكاهن وكان قد هرق الزنادقة [4] واقام مكانه يشوع بن دمى [5]

1. N'est pas clair. Peut-être faut-il l'omettre complètement? — 2. اليثوس. — 3. ىعنوس. — 4. الرتادقه. — 5. ومى.

A cette époque, Néron persécuta violemment les chrétiens. Après la mort de Jacques, son successeur fut Simon, fils de Cléophas, qui était son cousin, et il gouverna le peuple pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction, jusqu'à la neuvième année de Tibère César et jusqu'à la deuxième année après la mort de Jean l'Évangéliste [1].

* On raconte que Jean l'Évangéliste ne mourut pas; mais qu'étant poursuivi par les habitants d'une certaine ville, il monta sur la montagne et se cacha à leurs regards; et personne ne sut ce qu'il était devenu. * fol. 17.

Puis, Néron fit trancher la tête de Simon Céphas et de Paul. Quant à Simon, il y en a qui prétendent que sa tête ne fut pas tranchée, mais que sa barbe fut rasée, et qu'il fut crucifié la tête en bas. Paul eut la tête tranchée en même temps que Simon, qui est le même que Pierre, fut crucifié la tête en bas, en l'an 13 de son règne [2].

Au moment où les Juifs tuèrent Jacques, frère du Christ, qu'il soit glorifié, Albinus, préfet des Juifs, était absent et se trouvait à Rome. Quand, à son arrivée, il vit ce que les Juifs avaient fait à Jacques, il destitua Anianus (Ananos), le grand prêtre, qui était attaché aux Sadducéens, et établit à sa place Jésus, fils de Danai [3].

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 163. *Chr. Min.*, II, 90. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 162-163. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 162-163. *Jos.*, Ant., XX, 197-203 : Ἄνανος... Ἰησοῦς ὁ τοῦ Δαμναίου.

وكان بطرس الصفا وجه مرقس الانجيلى الى الاسكندرية وسقفه عليها واقام بها سنتين ومات وقام مكانه انينوس اثنين وعشرين سنة

وعرف على عهد نيرون من الفلاسفة موسنيوس[1] وفولطرخس[2]

ثمّ ان نارون اعتراه الجنون وتغيّر عقله فقتل امه وعمته وكثيرا من اهل بيته وقتل بطرس وفولوس وصلبهما منكسين كما ذكرنا وكان ذلك يوم الخميس لليلتين بقيتا من تموز سنة ثلثماية وسبع وسبعين لذى القرنين

* fol. 17 v. وقام مكان بطرس برومية * لينوس[3] الذى يذكره فولس فى رسالته الثانية الى طيماثاوس ودبر الشعب احدى عشرة سنة

وخلف فولس بافسس طيماثوس. ورتب طيطوس بقريطية[4] وكان لوقا يومئذ متطببا من اهل انطاكية فصحب الرسل

وفى هذه السنة وجه نارون قيصر أسفسيانوس عظيم اجناده مع تيطوس ابنه ليحاربوا اليهود الذين بفلسطين لانهم كانوا قد عصوا وخالفوا فسار اليها ونزل عليها وحصرها زمانا

1. موسيوس. — 2. فريطرخس. — 3. ليوس. — 4. بقطريطة.

Pierre Céphas envoya Marc l'Évangéliste à Alexandrie et le fit évêque de cette ville; il y séjourna pendant deux ans et mourut. Il eut pour successeur Anianus dont l'épiscopat dura vingt deux-ans[1].

Du temps de Néron, florissaient les philosophes Musonius et Plutarchus[2].

Puis la folie frappa Néron, et sa raison se troubla; il fit tuer sa mère, sa tante et plusieurs de ses parents; il fit tuer Pierre et Paul en les crucifiant la tête en bas, comme nous l'avons relaté. Cela arriva le jeudi, le 28 de Temouz, en l'an 377 d'Alexandre.

* fol. 17 v. A Rome, Pierre eut pour successeur Linus, * dont parle Paul dans sa seconde Épître à Timothée, et il gouverna le peuple pendant onze ans[3].

Paul établit Timothée comme son successeur à Éphèse et ordonna Tite en Crète. Luc, qui était alors médecin à Antioche, fut compagnon des Apôtres[4].

En cette année, Néron César envoya Vespasien, chef de ses troupes, avec Titus, son fils, pour faire la guerre aux Juifs de Palestine, qui s'étaient révoltés et insurgés. Il alla (à Jérusalem), s'y arrêta et l'assiégea pendant longtemps. Lorsqu'il fut sur le point de s'en emparer, il apprit la nouvelle de la

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 163. *G. Sync.*, I, 636. *Chr. Min.*, II, 91. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 159. *Chr. Min.*, II, 91. — 3. II Tim., IV, 21. V. *Eus.*, H. Eccl., III, II. *G. Sync.*, I, 645. *Mich. le Syr.*, 163. *Chr. Min.*, II, 91. — 4. V. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Euseb.*, H. E., III, IV, 5-6.

طويلا ولما دنا فتحها اتاه الخبر بموت نارون وانه بجهله قتل نفسه وبجنونه ابادها وكان اليهود ارادوا محاربة اسفاسيانوس وانصرف راجعا الى رومية وقد كان قبل ذلك افتتح مدينة اليا لانّه بلغه ان يوسفوس بن متّى الكاهن فيها وقد زعم قوم من العلماء ان يوسفوس هذا هو قيافا الذى تنبّا[1] على موت المسيح له المجد وصلب على عهده فلما أفتتح المدينة اخذ يوسفوس ولم يقتله لانه كان تقدم فاناه انه يصير ملكا بعد نارون

وقد كان أقام بانطاكية اسقفا يقال له اودس (?)[2] خمس وعشرين سنة * فلما توفى قام مكانه أغناطيوس ثمانى وثلثين سنة الى السنة العاشرة لطرينوس[3] وأكلته السباع برومية * fol. 18.

وملك يوسيفوميانوس[4] وهو اسبسيانوس[5] تسع سنين ونصف سنة ثلثماية واحدى وثمنين لذى القرنين فغزا مصر فى اول سنة من ملكه وافتتحها ثم ركب البحر وصار الى رومية ووجه طيطوس ابنه مع جيوش كثيرة الى اورشليم فى السنة الثالثة لملكه فنزل عليها وحاصرها فقتل فيها ستين الف نفس وسبى منها ماية الف نفس ونيفا ومات فيها من الجوع خلق كثير وخربها واحرق هيكلها ومصاحفهم وفرقها فى اربع زوايا العالم

1. تنبا. — 2. اوحوودس. — 3. الطربنوس. — 4. يوسفونداوس. — 5. اسسيانوس.

mort de Néron qui, à cause de sa folie, s'était suicidé. Les Juifs voulurent combattre Vespasien, mais celui-ci retourna à Rome. Auparavant il s'était emparé de la ville de Aeliya (Yotapat)[1], parce qu'il avait entendu dire que là se trouvait Joseph, fils du prêtre Matthai. Certains savants prétendent que ce Joseph était le même que Caïphe, qui avait prophétisé au sujet de la mort du Christ, qu'il soit glorifié, et sous le pontificat duquel il fut crucifié. La ville ayant été prise, il fit Joseph prisonnier, mais ne le tua pas, parce qu'il était général et lui avait prédit qu'il serait empereur après Néron[2].

A Antioche, Evodius fut évêque pendant vingt-cinq ans. * Après sa mort, Ignatius lui succéda et son épiscopat dura trente-huit ans, jusqu'à la dixième année de Trajan. Les bêtes le dévorèrent à Rome[3]. * fol. 18.

Vespasien régna pendant neuf ans et demi, en l'an 381 d'Alexandre. La première année de son règne, il envahit l'Égypte et s'en empara; puis il se rendit par mer à Rome. Il envoya Titus, son fils, avec de nombreuses troupes, à Jérusalem, en l'an 3 de son règne. Celui-ci l'assiégea, y fit périr 60.000 hommes et en fit prisonniers plus de 100.000; un grand nombre de personnes y moururent de faim. Il détruisit Jérusalem, incendia son Temple, brûla les livres des Juifs et les dispersa aux quatre côtés du monde.

1. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., III, 145 sq. (Ἰωτάπατα ou Ἰωταπάτη). *Mich. Syr.*, I, 160 (Yotapat). — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 160-161. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., III, 45 sq. *G. Sync.*, I, 643. *Chr. Min.*, II, 91. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 171 et 172. *Eus.*, H. E., III, xxii. *G. Sync.*, I, 631, 647.

وبطلت شرايع اسرايل كلها وتمت نبوة يعقوب الذى قال لا يفقد سبط يهوذا مملكة ولا نبوة من ذريته حتى ياتى من له الغلبة واياه ترجوا الشعوب وهاكذا قال دانيال وهو ببابل ان بعد قتل المسيح له المجد تخرب اورشليم وتبطل شرايعها وقال سيدنا المسيح له المجد فى الانجيل انه تاتى ايام يحيط بك اعداوك واولادك فى جوفك يقتلوا ويموتوا وقال ايضاً انه يكون ضيق شديد وبلاء عظيم على الشعب

* fol. 18 v. * فتم هذا كله بعد تسع وثلثين سنة من صلبه وقتله وضيق عليها حتى اكل النساء اولادهن

وقيل انه احصى من قتل باورشليم بالسيف ومات جوعاً عند غزوا اسفيانوس اياها وحصاره لها ثلث سنين فبلغ ذلك الف الف ومايتى الف انسان واسر منهم ماية الف وعشرة الف انسان على ما وصف به يوسيفوس[1]

وكان السبب فى اجتماع هذا الخلق باورشليم ان اسفيانوس لما وجه ابنه طيطس

1. سفيوس.

Ainsi furent abolies toutes les Lois d'Israël; et fut accomplie la prophétie de Jacob qui dit : Le sceptre ne sera point ôté de la tribu de Juda, ni la prophétie de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la victoire, et les peuples lui obéiront[1]. Voilà d'autre part ce que dit Daniel à Babylone : Après la mort du Christ, qu'il soit glorifié, Jérusalem sera détruite et ses lois seront abolies[2]. Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, dit dans l'Évangile : Les jours viendront où tes ennemis t'assiégeront, et tes enfants dans ton sein seront tués et mourront. Il dit aussi : Il y aura une forte angoisse et une grande calamité sur le peuple[3].

* fol. 18 v. * Tout cela s'accomplit trente-neuf ans après son crucifiement et sa mort. Le peuple fut réduit à une telle misère que les femmes mangeaient leurs enfants.

On dit qu'on a compté ceux qui périrent dans les combats dans Jérusalem et moururent de faim lors de l'invasion de Vespasien et du siège de cette ville pendant trois ans; et le nombre des morts fut de 1.200.000; 110.000 furent faits prisonniers, d'après ce que raconte Josèphe[4].

La cause d'une telle agglomération de peuple dans Jérusalem fut que, lorsque Vespasien eut envoyé son fils Titus pour combattre les Juifs, ceux-ci

1. *Genèse*, XLIX, 10. — 2. *Daniel*, IX, 26-27. — 3. Cf. *Matt.*, XXIV; *Marc.*, XIII; *Luc*, XXI. — 4. V. *Jos. Flav.*, Bell. Jud., VI, IX. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Chr. Min.*, II, 92 et 139.

ليحارب اليهود وافى اليهود فى اورشليم فى عيد الفصح والناس هناك مجتمعون من ساير البلدان بسبب العيد ففعل ما فعل

فمن ادم الى هذه السنة التى خربت فيها اورشليم خمسة الف وخمس ماية وسبعون سنة ومن ادم الى ان بنيت اورشليم فى سنة خمسين لابرهيم ثلثة الف وثلثماية وست وسبعون سنة فيكون من بنايها الاول الى خرابها الاخر على عهد اسفسيانوس قيصر الف وماية واحد وتسعون سنة

وقد ذكر يوسيفوس العبرانى فى كتابه الذى كتبه على خراب اورشليم انه ظهر قبل خرابها ايات وعلامات مختلفة فظيعة تدل على الخراب من ذلك انه ظهر فوق المدينة * نجم طويل مثل السيف من نار يلمع ومن ذلك بيناهم يعيدون عيد الفصح وقد جآءوا ببقرة للذبيحة اذ ولدت حملًا فى جوف الهيكل ولم تكن تغلق وتفتح أبواب الهيكل دون ان يجتمع عليها عشرون رجلًا فوجدت نصف الليل مفتحة من غير علّة وكانت نحاسًا عظيمة وكان عامة السنة يسمعون فى الهيكل اصواتًا مختلفة وهى تقول سينتقل من هاهنا وامور كثيرة مثل هذه عرضت كانت تنبى بخرابها * fol. 19.

arrivèrent à Jérusalem pour la fête de Pâque; et les gens y furent rassemblés de toutes les villes à cause de la fête. Et il arriva ce qui arriva [1].

Depuis Adam jusqu'à l'année en laquelle Jérusalem fut détruite, il y a 5570 ans; depuis Adam jusqu'à l'année 50 d'Abraham où Jérusalem fut bâtie, 3376 ans; depuis sa première construction jusqu'à sa dernière destruction, à l'époque de Vespasien César, 1191 ans [2].

Josèphe le Juif raconte dans son livre sur la destruction de Jérusalem qu'avant la ruine de cette ville, il parut des signes et prodiges, divers et extraordinaires, qui présageaient la destruction. Par exemple : On vit au-dessus de la ville * une longue étoile ressemblant à une épée de feu, qui brillait. — Tandis que (les Juifs) célébraient la fête de Pâque, on amena une vache pour le sacrifice, et elle mit bas un agneau au milieu du Temple. — Les portes du Temple qui étaient d'airain solide et que vingt hommes réunis pouvaient à peine fermer et ouvrir, s'ouvrirent d'elles-mêmes à minuit. — Pendant toute l'année, dans le Temple se firent entendre des voix diverses qui disaient : « Allons-nous-en d'ici! » — Il arriva beaucoup de choses, comme celles-ci, qui annonçaient la destruction de Jérusalem [3]. * fol. 19.

1. *Mich. le Syr.*, I, 162, 164. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 52. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 167. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., VI, v, 3. *Euseb.*, H. Eccl., III, viii. *Bar-Hebr.*, Ch. Syr., 52.

ومن اراد ان يعلم كم خلق مات فيها فليعرف ذلك من الكتب فان بعضها يقول ان في عيد الفصح الذى يكون فى اثنتى عشرة ليلة يخلوا من نيسان قربوا من الحملان اربع وعشرين ربوة وقد كان يجتمع على كل حمل عشرة نفر[1] وهولاى الاطهار سوى اهل النجاسة والصبيان الذين كانوا بينهم

فلما افتتح الروم اورشليم وقد كان يوسيفوس يعظ قومه قبل خراب اورشليم ويقول لهم اذعنوا للروم وادخلوا فى طاعة ملوكهم يحمدوا عاقبة[2] امركم وكانوا يحقرونه ويشتمونه حتى انهم تناولوه مراراً كثيرة بالضرب ورجموه بالحجارة وكان يبلغ الروم * ذلك عنه فلما * fol. 19 v.
اخذوه ألزموه باب الملك فوضع عشرين كتاباً على تدبير اليهود ونقلتهم وعلى روساء كهنتهم وعلى حروب الروم وغزوهم لاورشليم ووجد لاغريفوس اثنتان وستون رسالة يمدح بها كتب يوسيفوس وكثرة علمه ونفاذه ونصب له الروم صنماً برومية لكرامته بعد موته

وفى هذا الزمان ضيق اسفسيانوس[3] على اليهود وامر الا يوجد احد من نسل داود الا اهلك

1. بنر. — 2. عاقد. — 3. انتعيانوس.

Celui qui veut connaître combien d'hommes y périrent, s'en rendra compte d'après différents livres. L'un d'eux rapporte qu'à la fête de Pâque, qui tombait le 12 de Nisan (avril), les Juifs offrirent 240.000 agneaux; pour chaque agneau se réunissaient dix hommes purifiés, à l'exclusion des hommes impurs et des enfants qui étaient parmi eux [1].

Quand les Romains s'emparèrent de Jérusalem, — Josèphe avait averti ses concitoyens avant la destruction de Jérusalem et leur avait dit : « Obéissez aux Romains et soumettez-vous à leurs empereurs et vous aurez à vous louer du résultat de votre conduite, » — mais ils le traitèrent avec mépris et l'insultèrent au point qu'ils le frappèrent plusieurs fois et le la-
* fol. 19 v. pidèrent. Ceci parvint jusqu'aux Romains * qui, l'ayant fait prisonnier, l'obligèrent à rester à la cour de l'empereur. Il composa vingt livres sur l'organisation des Juifs, leur émigration, leurs grands prêtres, les guerres contre les Romains et le siège de Jérusalem. Agrippa écrivit 62 lettres dans lesquelles il loua les livres de Josèphe et l'étendue et la profondeur de sa science. Après sa mort, les Romains lui érigèrent une statue à Rome en son honneur [2].

En ce temps-là, Vespasien persécuta les Juifs et ordonna de tuer tous les descendants de David [3].

1. *Mich. le Syr.*, I, 161. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., IV, IX, 3. Cf. *G. Sync.*, I, 646-647. — 2. *Eus.*, H. Eccl., III, IX-X. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 163, où il y a une confusion à propos des lettres d'Agrippa. *Chr. Min.*, II, 93_{1-2}. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Eus.*, H. E., III, XIX.

وعرض برومية وباء كبير

وبعد ان عاش اسفسيانوس سبعين سنة ملك فيها عشر سنين ومات وملك طيطس بن اسفسيانوس سنتين وثلثة اشهر سنة ثلثماية وتسع وثمنين لذى القرنين

وفى السنة الثانية لملكه قام برومية اسقف من بعد لينوس[1] يدعا انتقليطوس[2] اثنتى عشرة سنة

وفى هذه السنة أنشق جبل وخرج منه شهاب نار واحرقت مدناً كثيرة ووقع برومية حريق كبير

ومرض طيطس ومات وهو ابن اربعين سنة وملك دمطيانوس بن اسفسيانوس ست عشرة سنة فى سنة احدى وتسعين وثلثماية لذى القرنين

وفى السنة الرابعة لملكه قام بالاسكندرية * من بعد انينوس مليوس ثلث عشرة سنة * fol. 20.

وبنا دمطيانوس الملك محراباً ليس فيه شى من الخشب

وامر بان ينفى من المدينة جميع الفلاسفة والمنجمين والا يغرس برومية كرم البتة

1. بوليوس. — 2. اسفيطوس.

Il y eut à Rome une grande peste[1].

Vespasien mourut après avoir vécu soixante-dix ans, dont il régna dix. (Après lui) régna Titus, fils de Vespasien, pendant deux ans et trois mois, en l'an 389 d'Alexandre[2].

En l'an 2 de son règne, Anencletus (Anaclet) succéda à Linus sur le siège de Rome et son épiscopat dura douze ans[3].

Cette année-là, une montagne se fendit et il en sortit une grande flamme, qui incendia plusieurs villes. A Rome, il y eut un grand incendie[4].

Titus tomba malade et mourut à l'âge de quarante ans. (Après lui) régna Domitien, fils de Vespasien, pendant seize ans, en l'an 391 d'Alexandre.

En l'an 4 de son règne, à Alexandrie, après Anianus siéga * Aemilius pendant treize ans[5]. * fol. 20.

L'empereur Domitien bâtit un temple, sans aucune partie de bois[6].

Il ordonna d'expulser de la ville tous les philosophes et les magiciens et il défendit complètement de planter de la vigne à Rome[7].

1. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 647. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 169. *Chr. Min.*, II, 92. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 163 et 170 (Anaclet, Cletus). *Euseb.*, H. E., III, XIII. *G. Sync.*, I, 651 (Ἀνέγκλητος). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 649 (τὸ Βέσβιον ὄρος). *Chr. Min.*, II, 92. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 163 (Billus, Abilius). *Eus.*, H. Eccl., III, XIV (Ἀβίλιος). *G. Sync.*, I, 651 (Αἰμίλιος). *Chr. Min.*, II, 93 (Abilus), 139 (Abilius). — 6. *M. le Syr.*, I, 171. *G. Sync.*, I, 649. *Ch. Min.*, II, 93. — 7. *M. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 53.

وفى السنة التاسعة لملكه ضيّق على النصارى تضييقاً شديداً ونفى يوحنّا الانجيلى الى جزيرة من جزاير البحر يقال لها يافا وقد ذكر ارنايوس[1] وبوطس[2] وبلطوس[3] انه ظهرت هناك أمور كبيرة واثبتها فى كتابه الذى وضعه بعد الانجيل

وفى هذا الزمان سقف ذيونوسيس الذى من أريوس فاغوس[3] الذى كان يتلمذ لفادبوس[5] على اتينوس[6] مدينة الفلاسفة وكتب كتاباً الى يوحنّا الانجيلى يقول فيه لايعترينّك الضجر والملل فانّه لا يطول مقامك هناك والمسيح يعجل لك الخلاص فالهم نفسك الصبر واحمد المسيح

وقتل فى هذا الزمان كثير من النصارى المومنين بالمسيح

1. ارنايوس. — 2. نوطس. — 3. بلطوس. — 4. — اريوس واغوس. — 5. Il faut voir ici « Paul ». — 6. اثنيوس.

En l'an 9 de son règne, il exerça une grande persécution contre les chrétiens et relégua Jean l'Évangéliste dans une île de la mer, qui s'appelle Yafa (Patmos). Irenaeus, Bouttius[1] et Hippolyte racontent qu'il y arriva de grands prodiges que Jean atteste dans son livre qu'il composa après l'Évangile[2].

En ce temps-là, Denys l'Aréopagite, qui était le disciple de Paul, devint évêque d'Athènes, la ville des philosophes[3]; il écrivit une lettre à Jean l'Évangéliste dans laquelle il dit : Que l'angoisse et le chagrin ne te saisissent pas, parce que ton séjour là-bas (à Patmos) ne sera pas long et le Christ va hâter ta délivrance; apprends la patience à ton âme et loue le Christ[4].

En ce temps-là, on mit à mort un grand nombre des chrétiens qui croyaient au Christ.

1. Cf. *Malalas*, p. 32 (Bonn) : ὁ δὲ σοφώτατος Βούττιος, ἱστορικὸς χρονογράφος...; p. 193 : καθὼς Βόττιος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο; p. 260 (Βόττιος). *G. Syn.*, I, 650 : Βρέττιος. V. *M. Schanz*, Geschichte der römischen Litteratur, III, 2. Aufl., 1905, p. 193 (Bruttius). V. aussi *Mich. le Syr.*, I, 170. *Chr. Min.*, II, 93 : Burtnos, Brettios. *H. Gelzer*, S. Jul. Africanus, I, 282-283. — 2. *M. le Syr.*, I, 163 et 173. *Eus.*, H. E., III, xviii. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93 et II, 139_{36}. *Chronique de Jean de Nikiou*, p. 410-411 (Notices et extraits, t. XXIV, I). Σύνοψις χρονική (*Sathas*, Bibl. gr. medii aevi, VII, 30). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Eus.*, H. E., III, iv, 10. *Malalas*, p. 251-252. — 4. Cf. *Epistola X Dionysii Areopagitae Ioanni Theologo, Apostolo et Evangelistae, in Patmo insula exsulanti* : Ἀξιόπιστος δὲ πάντως εἰμὶ τὰ προεγνωσμένα σοι ἐκ Θεοῦ, καὶ μαθὼν καὶ λέγων, ὅτι καὶ τῆς ἐν Πάτμῳ φυλακῆς ἀφεθήσῃ, καὶ εἰς τὴν Ἀσιάτιδα γῆν ἐπανήξεις... *Migne*, Patr. Graeca, III, p. 1120.

وفى هذا الزمان عرف افولونيوس صاحب الطلّسمات وكان يضاد اصحاب المسيح بافعاله المخالفة لافعال المسيح ويقول الويل الى ان سبقنى ابن مريم

* وفى هذا الوقت قال فطروفلس [1] الفيلسوف لاورسينوس [2] معلّمه اخبرنى ايّها المعلّم من هذا الرجل الذى امن به جميع الشعوب واهل اللغات المختلفة [3] وهو فيما زعموا رجل صلب ومات ثمّ عاش وصعد الى السمآء كما يذكر اصحابه المومنون [4] به ونحن نرى ان تادروس [5] ريس حكما اتينوس [6] مع فرفمانوس [7] الاسكندرانى ومرطيانوس من بادروروساء ومدموس (?) كفروا بالاهم وسجدوا له [ودعوا] الدعآء اليه منحلّون من أمر الدنيا لا مال لهم ولا عقدة وهم ذوو قوة بالقول والعمل واجابه اورسينوس [8] قايلًا لتلميذه ان كان جميع الشعوب تلمذوا وسجدوا للجليلى الناصرى فلما رأوه يذكر اسمآ اصحاب الحكمآء الذين كفروا بالاهم وسجدوا له فامّا انا فأظن جميع الامم يتلمذون له معمن • fol. 20 v.

1. فطرو فطس. — 2. لاوسيوس. — 3. المحتلفة. — 4. المنومنون. — 5. ناروس. — 6. اتتوس. — 7. فرفماوس forsitan فريقانوس = Africanus? V. Mich. le Syr., I. p. 169. — 8. او وسدوس.

A cette époque, Apollonius, maître des talismans, devint célèbre; il s'opposa aux disciples du Christ par ses œuvres, qui contrecarraient celles du Christ, et il disait : « Quel malheur pour moi que j'aie été précédé par le fils de Marie [1] ! »

* A la même époque, le philosophe Patrophilus dit à son maître Ursinus : « J'ai entendu parler, maître, de cet homme en qui croient tous les peuples et des nations de différentes langues. D'après ce qu'on dit de lui, il fut crucifié, mourut; ensuite il ressuscita et monta au Ciel, d'après le témoignage de ses compagnons qui croient en lui; et nous voyons que Théodore, chef des sages d'Athènes, avec Africanus d'Alexandrie, Martianus (Martinus) de drourousah (?) [2] et Marc (?) ont renoncé à leurs dieux pour l'adorer et l'invoquer; ils se sont affranchis des affaires de ce bas monde; ils n'ont point de richesses ni de biens, et ils sont puissants en parole et en œuvre. » Ursinus répondit à son disciple : « Tous les peuples deviennent ses disciples et adorent le Galiléen de Nazareth. On cite les noms de savants éminents qui, après l'avoir vu, renièrent leurs dieux et l'adorèrent. Quant à moi, je pense que tous les peuples et leur postérité deviendront ses disciples. Tu dis que ses disci- • fol. 20 v.

1. *Mich. le Syr.*, I, 171. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 53. *Patrol. Syriaca*, Paris, 1907, col. 1362 sqq. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 169 : de Beyrouth. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr. 55 : Martinus Bardiwensis (ܡܪܛܝܢܘܣ ܡܢ ܒܪܕܝܘܢ?), éd. Bedjan, p. 51.

بعدهم فامّا قولك ان تلاميذه يسيرون سيرة حسنة فهذا ايضاً جميل لايبذلون انفسهم لسو تدس [1] الخطيّة

وفى السنة الثانى عشرة لدمطيانوس [2] قام برومية قليمس تسع سنين وقد نجد فولوس
* fol. 21. الرّسول يذكر [قليمس وا]عوانى [3] وله كتب ورسايل كثيرة وله رسالة لقورنثانيين [4] * فى شحنآ وقعت بينهم وهى مقبولة من الكتب كلها وفى هذا الزمان قتل دمطيانوس قيصر على بساطه جوف مجلسه وملك نارون [5] الصغير سنة واحدة سنة سبع واربع مايه لذى القرنين فأمر ان يرد كل ممن كان منفياً الى رومية ورجع يوحنّا الانجيلى الى افسس بعد سنة ستّين لنفيه

وفى هذا الزمان عرف يسطوس من طبرية معلم اليهود

ثم ان نارون مات وملك طرينوس [6] قيصر تسع عشرة سنة فى ثمان واربع مايه لذى

1. نذس. — 2. لدطاطانوس = Dioclétien. — 3. Restitué selon Mich. le Syr., I. p. 170_2. — 4. رتنايين ....ك. — 5. دارون. — 6. طرندوس.

ples mènent une bonne vie; ce qui est également bien, c'est qu'ils ne s'abandonnent pas au mal caché dans le péché [1]. »

En l'an 12 de Domitien, à Rome Clément devint (évêque) et son pontificat dura neuf ans. Nous avons trouvé que l'apôtre Paul dit : « Clément et mes coadjuteurs [2]. » Il écrivit beaucoup de livres et d'épîtres; et il écrivit une
* fol. 21. épître aux Corinthiens, * à cause des inimitiés qui avaient éclaté parmi eux; et cette épître est reçue dans tous les livres (de l'Église) [3].

En ce temps-là, Domitien César fut tué sur son tapis [4] dans son palais [5]. Néron (Nerva) le Petit régna pendant un an, en l'année 407 d'Alexandre; il ordonna de rappeler à Rome tous ceux qui avaient été exilés, et Jean l'Évangéliste revint à Éphèse après soixante ans d'exil [6].

En ce temps-là, s'illustra Justus de Tibériade, savant juif [7].

Ensuite Nerva mourut, et, en l'an 408 d'Alexandre, commença à régner Trajan César dont le règne dura dix-neuf ans. La première année de son règne, le siège épiscopal d'Alexandrie échut à Cerdon, qui l'occupa onze ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 169. — 2. Ep. aux Philippiens, IV, 3. — 3. V. *Eus.*, H. E., III, XXXVIII. *Mich. le Syr.*, I, 170_2. *G. Sync.*, I, 651. *Chr. Min.*, II, 93. — 4. *Dozy* dit : « le tapis sur lequel sont assis le souverain et ses conseillers; de là : *la cour*, le lieu où est le souverain avec son conseil (*Dozy*, Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde, 1881, I, p. 85). — 5. *Mich. le Syr.*, I, 171_1. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. V. *H. Schiller*, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I, p. 538. — 6. *Mich. le Syr.*, I, 172, 173. *G. Sync.*, I, 653. *Chr. Min.*, II, 93. *Jean de Nikiou*, 411. Σύνοψις χρονική (*Sathas*, VII, 30). — 7. *Mich. le Syr.*, I, 173_1. *G. Sync.*, I, 655. *Chr. Min.*, II, 94.

القرنين وفى اول سنة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له قردنوا احدى عشرة سنة وفى
السنة الرابعة لملكه قام برومية اسقف يقال له اورسطس[1] ثمان سنين وقام ببوزنطية بعد
ان قام السميدس سبع عشرة سنة ثم قام بعده فى هذا الزمان فولطارخوس خمس عشرة
سنة وقام بعده صدقون[2] ثمان سنين وفى السنة السادسة لطرينوس الملك قام مرديوغانيس[3]
اربع عشرة سنة وفى هذه السنة توفى يوحنا الانجيلى بافسس بعد ان عاش بعد صعود
سيدنا المسيح له المجد الى السماء احدى وسبعين سنة سو ..... فى فيها وكتب الانجيل
بعد ان كتب متى [ومرقس] ولوقا * فلما صارت نسخهم اليه وقراها قال ما احسن ما كتبوا * fol. 21 v.
لكن قصروا فى حكاية افاعيل سيدنا المسيح له المجد قبل حبس يوحنا بن ذكريا فلذلك
لما ساله قوم ان يكتب لهم الانجيل تكلم على الامور التى كانت قبل حبس يوحنا
المعمدانى وقال ان هذه اول اية اجترحها سيدنا المسيح له المجد وايضا انه لم يكن
يوحنا القى فى الحبس بعد

وفى السنة التاسعة لطرينوس استشهد سمعون بن قليوفا[1] اسقف اورشليم وهو ابن ماية

1. اروسطس. — 2. صدعون. — 3. مرديوعانس. — 4. قلىوفا.

En l'an 4 de son règne, Rome eut pour évêque Évaristus, qui siégea pendant huit ans [1]. A Byzance, Als.midis (Polycarpe ?) ayant été évêque pendant dix-sept ans, eut pour successeur en ce temps-là Plutarchus qui siégea pendant quinze ans; et ensuite Cédékion pendant huit ans. En la sixième année de l'empereur Trajan, fut établi évêque Mar-Diogénès dont l'épiscopat dura quatorze ans. En cette année mourut Jean l'Évangéliste à Éphèse; il avait vécu soixante-onze ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié [2]... Il écrivit l'Évangile après ceux de Matthieu, de Marc et de Luc. * Lorsque leurs copies lui furent parvenues et qu'il les eut lues, il dit : « Comme c'est beau ce qu'ils ont écrit; mais ils ont abrégé le récit des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avant l'emprisonnement de Jean, fils de Zacharie. » C'est pourquoi, le peuple l'ayant prié de lui écrire un Évangile qui racontât les actes qui avaient eu lieu avant l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il dit que c'était le premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et que Jean n'avait pas encore été mis en prison [3]. * fol. 21 v.

En l'an 9 de Trajan, Simon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, souffrit le martyre à l'âge de cent vingt ans; il remplit les fonctions d'évêque

1. *Mich. le Syr.*, I, 172, 174_2. *G. Sync.*, I, 656. *Chron. Minora*, II, 93-94, 141. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 174_2. *Chr. Minora*, II, p. 140. — 3. *Év. selon S. Jean*, II, 11; III, 24.

وعشرين سنة ودبّر الاسقفية اثنين واربعين سنة قبل خراب اورشليم عشر سنين وبعد خرابها اثنين وثلثين سنة ثمّ قام مكانه يوسطوس خمس سنين وبعده زكا سنتين وبعده طوبيا[1] ثلث سنين وبعده بنيامين سنة واحدة وبعده يوحنا ثلث سنين وبعده متى سنتين

وفى السنة العاشرة استشهد اغناطيوس اسقف انطاكية برومية من السباع وقام بانطاكية اهرن[2] ثمان عشرة سنة

وفى السنة الثانى عشرة لطرينوس قام برومية اسقف يقال له الاخذروس تسع سنين

* fol. 22. * وبالاسكندرية رجل يقال له فريموس اثنى عشر سنة

وكان فى هذا الوقت بمنبج معلّم فايقاً وله ميامر كثيرة فوضع خمسة ميامر على الانجيل وذكر فى ميمره الذى وضعه على انجيل يوحنا ان فى كتاب يوحنّا الانجيلى عن امراة كانت زانية فلما قدموها الى سيّدنا المسيح له المجد قال لليهود الذين أتوه بها من كان

1. طربيا. — 2. اهرب.

pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction[1]. Ensuite il eut pour successeur Justus pendant cinq ans; après lui Zachée, pendant deux ans; après lui Tobie, pendant trois ans; après lui Benjamin, pendant un an; après lui Jean, pendant trois ans; après lui Matthieu, pendant deux ans.

En l'an 10, Ignace, évêque d'Antioche, souffrit le martyre à Rome : il fut dévoré par les bêtes; ensuite Héron (Éros) occupa le siège d'Antioche pendant dix-huit ans[3].

En l'an 12 de Trajan, Alexandre fut évêque de Rome pendant neuf ans[4],

* fol. 22. * et à Alexandrie, Primus pendant douze ans[5].

A cette époque vécut à Menbidj (Hiérapolis) un savant éminent (Papias), auteur de plusieurs traités; il composa cinq traités sur l'Évangile[6]. Il raconte ce qui suit, dans un traité qu'il a composé sur l'Évangile de Jean : Dans le livre de Jean l'Évangéliste il est question d'une femme qui était adultère. Les Juifs l'ayant amenée auprès de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il dit aux Juifs qui la lui avaient amenée : « Que celui parmi vous qui est sûr d'être innocent du péché dont elle est accusée, témoigne contre elle avec les

1. *Chr. Min.*, II, 140; aussi 94. V. *Eus.*, H. E., III, xxxii. *Mich. le Syr.*, I, 172 et 167_2. — 2. *Chr. Min.*, II, 94, 141. *Mich. le Syr.*, I, 167_2. — 3. *Chr. Min.*, II, 94 (Eros); 140 (Heron). *Eus.*, H. E., III, xxxvi, 15 (Ἥρως). *G. Sync.*, I, 661 (Ἔρως). *Mich. le Syr.*, I, 177 (Orus). — 4. *Chr. Min.*, II, 141. — 5. *Chr. Min.*, II, 141. *Mich. le Syr.*, I, 175_2. — 6. V. *Irenaei* Contra Haereses, V, xxxiii, 4 : sunt enim illi quinque libri conscripti (*Migne*, P. Gr., VII, p. 1214). *Eus.*, H. E., III, xxxix, 1 : πέντε συγγράμματα... ἃ καὶ ἐπιγέγραπται Λογίων κυριακῶν ἐξηγήσεις.

منكم يعلم انه برى مما قرفت به هذه فليشهد عليها بها عنده فلما قال لهم ذلك لم يجبه
احد منهم بشى وانصرفوا

وفى سنة خمس عشرة لطرينوس امر ان يخرج الغربآ كلّهم عن رومية لانهم يغلّون
الاسعار على أهلها فلما اخرج من كان هناك من النصارى الغربآء وعزموا على الخروج
منها سالوا الملك ان ياذن لهم فى أخذ عظام بطرس وفولس معهم لانهما غريبان من رومية
فلما اذن لهم بذلك وارادوا حملهما تزلزلت الارض وارتجت واضطربت المدينة كلّها وغشيها
الظلام حتّى ردوا الغربآء اليها فسكنت

وفى هذا الزمان عرف مندروس الساحر وكان من قرية بكورة السامرة * تلميذ سيمون * fol. 22 v.
الساحر وكان يعمّد النّاس ويقول ان جميع من تعمّد من يده من الناس يكون افضل من
الملايكة وكانت بيعة اسيّدنا المسيح له المجد الى هذه الغاية عذرا من العلوم النّجسة
نقيّة من أمور الطفاسة زكيّة من زوان الشيطان وخرافات البدع

وفى هذا الزمان ظهر بانطاكية رجل يقال له سطرنوس وبالاسكندرية فسلديس [1]

1. بلدس.

preuves qu'il a! » Quand il leur dit cela, personne d'entre eux ne lui répondit, et ils s'éloignèrent [1].

En l'an 15 de son règne, Trajan fit expulser de Rome tous les étrangers, parce qu'ils étaient cause d'une augmentation du prix (des denrées) pour les habitants. Il expulsa aussi les étrangers chrétiens qui s'y trouvaient, et ceux-ci, s'étant décidés à en sortir, demandèrent à l'empereur de leur permettre de prendre avec eux les ossements de Pierre et de Paul, parce qu'ils étaient aussi des étrangers à Rome. Il le leur permit et ils voulurent les emporter, mais la terre fut agitée par un tremblement de terre, toute la ville fut ébranlée et l'obscurité l'enveloppa, jusqu'à ce que les étrangers fussent rappelés. Et (la terre) se calma [2].

En ce temps-là, se fit connaître Ménandre le Magicien; il était d'une ville du pays de Samarie, * disciple de Simon le Magicien. Il baptisait les gens et * fol. 22 v.
disait que ceux qui recevaient le baptême de ses mains, seraient meilleurs que les anges. Jusqu'à ce temps-là, l'Église de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut exempte des sciences impures et des souillures, de l'ivraie des démons et des folies des hérésies.

En ce temps-là, parut à Antioche un certain Saturninus et à Alexandrie Basilidès.

1. *Év. selon S. Jean*, VIII, 1-9. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 175_2.

وكان سطرنوس[1] يقول ان سبعة ملايكة اجتمعوا وخلقوا العالم واياهم عنى الله بقوله نخلق انسانًا بشبهنا وصورتنا وهم وضعوا الناموس وقال ان التزويج هو من الشرير وان الشياطين تعين الاشرار من النّاس وتعاضدهم على الشر فجآء المخلّص ليخلص الاخيار

وقال بسليدس[2] انه يجب ان نكرم الحيّة ونعظمها لانّها هى امرت حوى ان تجامع زوجها ولولاها لم يكن العالم ويقول بثلثماية وستين سمآء يظهر فى كل يوم سمآء جديدة مع اقاويل كثيرة أبتدعها

فضرب عن ذكرها لبشاعتها

* fol. 23. ثم ظهر رجل اخر يقال له قرينثوس[3] وكان من مدينة قورنثوس * وقال ان العالم خلق الملايكة وان المسيح كان من المباضعة وقد ذكر [ار]نيوس[4] الحكيم ان يوحنّا الانجيلى دخل الحمّام قبل موته بسنتين فالفى فيه قورينثوس الفاجر فخرج ولم يستحمّ وقال لعله ان يخسف بنا معه فى الحمام بحال قورينثوس الفاجر

وفى اخر سنة لملك طرينوس عصت اليهود الذين كانوا بمصر والشامات وفلسطين

1. سوطرنوس. — 2. بسكدس. — 3. قسوس. — 4. نيوس.

Saturninus disait : Sept anges se sont rassemblés et ont créé le monde ; et c'est à eux que Dieu adressa sa parole : « Faisons l'homme à notre ressemblance et à notre image » ; ce sont eux qui ont donné la Loi. Il disait : Le mariage est l'œuvre de Satan ; les démons épient les hommes mauvais et les poussent au mal, et le Sauveur est venu pour sauver les bons[1].

Basilidès disait : Il faut que nous honorions et vénérions le serpent, parce qu'il a ordonné à Ève de coucher avec son mari ; s'il n'avait pas existé, le monde n'existerait pas non plus. Il disait aussi qu'il y a 360 cieux, de sorte que chaque jour paraît un nouveau ciel, et affirmait beaucoup d'autres propositions qu'il avait inventées.

Mais le récit de tout cela ne sera pas donné à cause de son caractère hideux[2].

Ensuite parut un autre homme du nom de Cérinthe, de la ville de Co- * fol. 24. rinthe. * Il disait que le monde est l'œuvre des anges et que le Messie provenait de l'union charnelle. Le savant Irénée dit : Deux ans avant sa mort, Jean l'Évangéliste entra au bain ; mais y ayant trouvé Cérinthe l'hérétique, il sortit sans s'être lavé et dit que la construction et lui-même pourraient être engloutis à cause de Cérinthe l'hérétique[3].

En la dernière année du règne de Trajan, les Juifs d'Égypte, de Syrie, de

1. *Mich. le Syr.*, I, 174-175. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 174-175. — 3. *Irenaei* Contra haer., I, xxvi ; III, III (*Migne*, P. Gr., VII, p. 686, 853). *Eus.*, H. E., III, xxviii, 6.

والجزيرة وملكوا عليهم رجلًا يقال له لويقوس[1] فوجه اليهم طرينوس جيوشًا وطلبهم فى كل موضع وقتل منهم ربوات كثيرة

ثم ان طرينوس الملك مات وهو ابن ست وستين سنة

وفى السنة الرابعة لهدريانوس مالك ادريانوس[2] احدى وعشرين سنة فى سنة سبع وعشرين واربع مائة لذى القرنين

وفى السنة الثالثة لملكه قام برومية اسقف اسمه كسطوس[3] عشر سنين وقام بالاسكندرية يسطوس احدى عشرة سنة وقام باورشليم فيلفوس[4] اربع سنين وقام بعده سنقوس[5] سنتين ثم قام بعده يسطوس سنة واحدة ثم قام أفريم سنة واحدة وقام بانطاكية قورناليوس[6] سبع عشرة سنة وقام ببوزنطية الوثريوس[7] ست سنين * وبعده فوليقرفوس[8] ست عشرة سنة ثم * fol. 23 v.
قام برومية ايضًا طلوسفريوس[9] احدى عشرة سنة وقام بالاسكندرية اوميانيوس ثلث عشرة سنة وقام بافسس بعد طيماثاوس اناسموس وبعده غايوس[10] وبعده فيلغوس[11] وبعده لوقوس وبعده افلونيس[12] وبعده بسيدوس[13]

1. لويقوس. — 2. ادرياىوس. — 3. كسوطس. — 4. فيلقوس. — 5. ستقوس. — 6. قورياليوس. — 7. الوريوس. — 8. فوليقرافوس. — 9. طاوسقريوس. — — 10. يغايوس. — 11. فيلطوس. Forsitan فيلطوس = Pilatus? — 12. افلوسنس. — 13. بسدوس.

Palestine et de Mésopotamie (al-Djezîreh) se révoltèrent et se constituèrent un roi nommé Lucua. Trajan envoya contre eux des troupes, les poursuivit partout et en tua plusieurs milliers [1].

Ensuite l'empereur Trajan mourut, âgé de soixante-six ans.

En l'an 4 d'Hadrien (?), en l'an 427 d'Alexandre, régna Adrien pendant vingt et un ans [2].

En l'an 3 de son règne, Xyste occupa le siège de Rome pendant dix ans; à Alexandrie, Justus siégea pendant onze ans; à Jérusalem, Philippe pendant quatre ans; Sénèque lui succéda et siégea pendant deux ans; Justus lui succéda pour un an; ensuite siégea Ephraïm pendant un an. A Antioche, Cornélius siégea pendant dix-sept ans. A Byzance, Éleuthérius siégea pendant six ans; * il eut pour successeur Polycarpe dont l'épiscopat dura seize ans. Ensuite, à Rome, Télesphorus siégea pendant onze ans; à Alexandrie siégea Euménius pendant treize ans. A Éphèse, après Timothée, siégea Onésime; après celui-ci, Gaïus; après celui-ci, Philologus [3]; après celui-ci, Lucius; après-celui-ci, Apollonius; après celui-ci, Posidus [4]. * fol. 23 v.

1. *Eus.*, II. E., IV, II. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Chr. Min.*, II, 95, 142. *Jean de Nikiou*, 413. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 172. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176_2 : Philologus. *Chr. Min.*, II, 142 : Phygellus (?). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 176_2 : Possidius (?). *Chr. Min.*, II, 142 : Posidos (?) : forte Posidonius.

وفى السنة الرابعة هدريانوس بطل الملك من الرها وولى امرها القضاة من قبل الروم
وبنا هدريانوس بيتاً باسلول بمدينة اثينوس[1] ورتّب فيه قوماً من الحكماء وحمل اليهم
سمرسرمون[2] ودراقون[3]

وفى هذا الزمان استشهدت صوفيا وبناتها الثلث

وفى السنة الثامن عشرة لادريانوس جذم وطلب فى جميع مملكته من يبريه فلم يقدر
عليه فتوجه الى مصر لطلب ذلك ومعه اقولا[4] حموه وكان هذا عالما بالنجوم والسحر
والكهانة والعرافة سليماً فمرّ بانطاكية وعبر الى الشام وبلغ اورشليم بعد سبع واربعين سنة
من خرابها فلما نظر الى موضع المدينة وما قد خرب منها ولا يرى شياً عامر الا كنيسة
الحواريّين امر حموه ببنايها * فلما راى اقولا المتقلّد لذلك أمن أيات التى كان التلاميذ * fol. 24.
يفعلونها رغب فى النصرانيّة فاعتمد وتنصر فلم يترك مع ذلك سحره ونجومه وما كان يعمل

1. ابنوس. — 2. Dans ces mots mutilés il faut voir داموس سولون. V. par exemple *Abulpharadj* (éd. *Salhani*, p. 121) : نواميس سولون ودراقون. — 3. درافون. — 4. افولا.

En l'an 4 d'Adrien, le royaume d'Édesse fut aboli, et des gouverneurs romains administrèrent le pays.

Adrien bâtit une maison Bas.lûl[1] dans la ville d'Athènes; il y réunit plusieurs savants et leur donna les lois de Solon et de Dracon[2].

En ce temps-là, Sophie et ses trois filles subirent le martyre[3].

En l'an 18 de son règne, Adrien fut atteint de l'éléphantiasis; il chercha dans tout son empire quelqu'un qui le guérît; mais il ne put pas le trouver; et il alla en Égypte pour y chercher un tel homme. Il emmena avec lui son beau-père Aquila[4], l'astrologue, le magicien, le pronostiqueur, le devin, un homme pacifique. Adrien s'en alla à Antioche, passa en Syrie et arriva à Jérusalem quarante-sept ans après sa destruction. Ayant examiné l'endroit de la ville et ce qui en avait été détruit, il ne vit rien qui fût habité si ce n'est une église
* fol. 24. des Apôtres, et il ordonna à son beau-père de rebâtir la ville. * Lorsque Aquila s'en occupa, il crut aux miracles que les disciples (du Christ) avaient opérés, désira embrasser la religion chrétienne, fut baptisé et se fit chrétien. Mais il

1. Βασιλικόν, βασιλική?? Je ne vois pas clairement de quoi il s'agit. V. *F. Gregorovius*, Der Kaiser Hadrian, 2 éd., 1884, p. 476 sq. *C. Wachsmuth*, Die Stadt Athen im Alterthum, 1874, I, p. 686 sq. — 2. V. *G. Sync.*, I, 659. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Eusebii* Chron., II, 123 (*Migne*, Patr. Gr., XIX, p. 556; éd. *Schoene*, II, Berolini, 1866, p. 166). — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176₂. — 4. Ce récit du voyage d'Adrien et d'Aquila se trouve dans *S. Epiphanii* Liber de mensuris et ponderibus, § 14-16 (Ἀκύλας-αὐτοῦ πενθερίδης). *Migne*, Patr. Gr., t. XLIII, p. 259-264. *Paul de Lagarde*, Symmicta, II, Goettingen, 1880, p. 166-168. Sur Aquila v. *Schürer*, Geschichte des jüdischen Volkes, 2 Auflage, 1886, II, S. 704-708.

فيها فنهاه التلاميذ عن ذلك مرارا فلم ينته فحرموه واقصوه وحمله الغضب والحميّة والانفة على ان ينسخ المصاحف التى وضع بطرلوماوس[1] ويهوذا واحسن وكتب مصاحف السريانية والعبرانية ووضع فيها من الخطا ما رجا[2] به بطلان مجى السيد المسيح له المجد وتلك الكتب التى وضع فى ايدى اليهود الى هذه الغاية

وفى هذه السنة عصت اليهود الذين باورشليم وذلك ان رجلا يقال له بركوبا[3] اتاهم واضلهم فقال لهم انه نزل من السمآء مثل الكوكب ليخلصهم وتبعه خلق منهم ومن لم يتبعه جاهده واهلكه ولمّا بلغ ادريانوس[4] الخبر وجه اليه جيوشا وغزوا اورشليم فاهلكوا اليهود كلهم وخرب اورشليم غاية الخراب وبنو هناك مدينة اخرى وسموها اليّا بكرامة ادريانوس الملك واسكنها قوماً غربا ومن بقى منهم من اليهود لم يقتل فى المعركة * وخرمت اذنه وأمر ان لا ينظروا الى ثروة امهم البتة * fol. 24 v.

1. دطرلوماوس. — 2. رجا. — 3. دركوبا. — 4. اذريانوس.

ne renonça pas pour cela à la magie, à l'astrologie et à ses pratiques superstitieuses. Ses disciples le lui défendirent plusieurs fois, mais il n'obéit pas. Alors ils l'excommunièrent et le séparèrent de l'Église. Alors la colère, la fureur et la honte le poussèrent à copier les livres (sacrés) qu'avaient composés Barthélemi et Judas; il écrivit avec soin des livres syriaques et hébreux et y introduisit des erreurs dans le but de démontrer l'inanité de l'avènement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ces livres qu'il a composés, se trouvent jusqu'ici entre les mains des Juifs[1].

En cette année-là, les Juifs de Jérusalem se révoltèrent. Un homme surnommé Bar-Kûba vint chez eux et les séduisit; il prétendait être descendu du ciel, comme une étoile, pour les délivrer. Beaucoup d'entre eux se mirent à sa suite; et quant à ceux qui ne le faisaient pas, il leur faisait la guerre et les mettait à mort. A cette nouvelle, Adrien envoya contre lui des troupes; elles attaquèrent Jérusalem, détruisirent tous les Juifs et renversèrent Jérusalem pour la dernière fois. Ensuite on y bâtit une autre ville, on l'appela Aelia, en l'honneur de l'empereur Adrien, et on y établit des étrangers. Ceux des Juifs qui restaient et qui n'avaient pas été tués dans le combat, * eurent les oreilles coupées; et on leur défendit irrévocablement de tourner les yeux vers la richesse de leur mère patrie[2]. * fol. 24 v.

1. Ajoutez à la note précédente : *Synopsis Scripturae sanctae* (S. Athanasii ?), c. 77 : Ἀκύλας ἀπὸ Σινώπης τοῦ Πόντου... ἡρμήνευσε τὴν θεῖαν Γραφὴν διεστραμμένῳ λογισμῷ ἐπὶ Ἀδριανοῦ βασιλέως τοῦ λεπτωθέντος μετὰ τλ' (330) ἔτη τῆς τῶν οβ' (72) ἑρμηνείας (*Migne*, P. Gr., XXVIII, p. 433-434). *Chr. Pasch.*, I, p. 476 (Bonn). *Euseb.*, H. E., V, VII. *Mich. le Syr.*, I, 184. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 172-173. *Eus.*, H. E., IV, VI.

وقام باورشليم اسقف يقال له مارقس اربع سنين

ثم ان ادريانوس استسقا ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة وملك طيطس انطونيانيوس [1] المسمّى اوسانوس [2] اثنين وعشرين سنة وثلثة اشهر سنة ثمان واربعين واربع ماية لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له قغينوس [3] اربع سنين وبعده فايوس [4] اربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية مرقيانوس عشر سنين وبعده قلذيون اربع عشرة سنة

وقام بانطاكية اورطوس ست عشرة سنة وبعده ثوفيلا خمس عشرة سنة

وقام ببوزنطية اثندروس [5] ثلث عشرة سنة

وقام باورشليم بعد مارقوس اول اسقف قام من الشعوب قسينوس [6] ثلث سنين ثم قام فبليوس [7] اربع سنين ثم قام من بعده ماقسموس خمس سنين ثم قام بعده يوليينوس [8] ست سنين ثم قام بعده غايوس [9] سنتين ثم قام بعده متوسوس اربع سنين

وقام برومية ايضا انيقيطوس [10] احدى عشرة [سنة]

1. ادطوىىادوس. — 2. Peut-être le Pieux, Pius? — 3. ىعىىوس. — 4. قاىوس. — 5. اىدروس. — 6. وسىىوس. — 7. ڡلىىوس. — 8. ىولىىوس. — 9. غاىوس. — 10. اىسعطوس.

L'évêque Marc siégea à Jérusalem pendant quatre ans.

Ensuite Adrien tomba malade de l'hydropisie et mourut, âgé de soixante-cinq ans. (Après sa mort) régna Titus Antoninus surnommé le Pieux (?) pendant vingt-deux ans et trois mois, en l'an 448 d'Alexandre.

La première année de son règne, l'évêque Hygin siégea à Rome pendant quatre ans; après lui, Pius pendant quatorze ans.

A Alexandrie, Marcianus siégea pendant dix ans; après lui, Céladion pendant quatorze ans.

A Antioche, Orthus (Orus, Eros) occupa le siège épiscopal pendant seize ans; après lui, Théophile pendant quinze ans.

A Byzance, Athénodorus siégea pendant treize ans.

A Jérusalem, siégea, après Marcus, le premier évêque des Gentils Cassianus, pendant trois ans; ensuite siégea Publius pendant quatre ans; ensuite il eut pour successeur Maximus qui siégea pendant cinq ans; ensuite Julianus, pendant six ans; puis Gaïus eut un épiscopat de deux ans, et son successeur Matousous (? Symmachus) siégea pendant quatre ans.

A Rome, siégea aussi Anicetus pendant dix ans.

وفى هذا الزمان ظهر رجل يقال له والنطينوس[1] ورجل يقال له قردون[2] معلما امرقيون بمدينة رومية وكان والنطينوس * يقول ان السيد المسيح له المجد أنزل معه جسدا من السمآء وانه صار فى مريم العذرآء مثل المآء فى المجرى من غير ان يكون اخذ منها شيا * fol. 25.

وقال قردون ان الهة كثيرة أجتمعت فخلقت العالم وكان يجحد القيامة

ثم ظهر برومية رجل يقال له مارقوس فقال ان ثلثماية وستين الها لم تزل وانّها اجتمعت كلها فخلقت العالم وانها راست عليها واحداً منها ولكل واحد منها تدبير يوم فى السنة ينفرد به فمنها من يهوى الخير ومنها من يهوى الشر وكلها مستطيعة للخير والشر والاختيار اليها فى ذلك وان رييس الالهة ارسل السيّد المسيح له المجد وهو جزء من جوهره ليدعوا الخلق الى الانفراد لعبادته والعمل بطاعته فلما بلغ الالهة ذلك هيّجوا عليه الخلق فصلبوه

1. ولطىدوس. — 2. قدرون.

En ce temps-là, parut à Rome un homme nommé Valentinus, et un autre nommé Cerdon, qui furent les maîtres de Marcion. Valentinus disait * que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait apporté du ciel avec lui un corps et qu'il s'était trouvé dans Marie la Vierge comme l'eau dans le lit d'un fleuve, sans qu'il eût rien pris d'elle. * fol. 25

Cerdon disait que plusieurs divinités se rassemblèrent et créèrent le monde; et il niait la résurrection.

Ensuite, à Rome, parut un homme nommé Marcus qui disait que trois cent soixante dieux existaient de toute éternité; ils se rassemblèrent tous et créèrent le monde, et chacun d'eux le gouverna à tour de rôle; à chacun d'eux le pouvoir appartenait un jour par an pendant lequel il en était le seul maître; parmi eux, les uns aimaient le bien, les autres le mal; mais eux tous réunis, ils avaient la faculté de faire le bien et le mal, et ils pouvaient choisir à cet égard. Le chef des dieux envoya le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui était une partie de sa nature, pour engager les gens à l'adorer tout seul et à lui obéir. Ayant appris cela, les dieux excitèrent les gens contre lui, et ceux-ci le crucifièrent[1].

1. Sur Marcus v. *Irenaei* Contra haereses, I, XIII-XXI (*Migne*, P. Gr., t. VII p. 577-670). Nous trouvons une simple mention dans *Mich. le Syr.*, I. 178-179. *Chr. Minora*, II, p. 96 et 142 (Valentinus et Cerdon).

قصة مرقيون

ثمّ ظهر رجل يقال له مرقيون كان ابنًا لبعض الاساقفة من كورة فنطوس[1] وكانت
هناك جارية متعبدة لازمة المحراب ليلها ونهارها وكانت عذرا * فخدعها مرقيون وافسدها * fol. 25 v.
فبلغ اباه ذلك فنفاه وطرده من الجماعة فشخص الى رومية فلم يقبله المومنون هناك
وحقروه فرجع الى اسية فلزم اسقفًا كان هناك يقال له ارسطينوس وكان يخرج فيتلمذ
النّاس ويحاجّهم فى دينهم فتوفى الاسقف ولم يكن شاهدًا فلما قدم اعطوه وصيّة كتبها
ارسطينوس الاسقف ووصّا فيها اليه فقبلها وقراها فلمّا لم ير فيها ما يوافقه خرج مغضبا
فافسد جميع العالم الذى علم الى تلك الغاية

وقال ان السيد المسيح له المجد لم يكن ابنًا للخالق كما ذكرتكم من قبل ذلك انه
من الاله غريب وذلك ان الالهة ثلثة احدها صالح وهو مرتّب فوق واخر شرير وهو مرتب

1. فيطوس.

Histoire de Marcion[1].

Ensuite parut un homme nommé Marcion, qui était fils d'un certain évêque du pays de Pont. Il s'y trouva une fille pieuse qui restait jour et nuit à
* fol. 25 v. l'église; elle était vierge. * Marcion la séduisit et la corrompit. Lorsque son père eut appris cela, il l'excommunia et le chassa de l'Église. Il alla à Rome; mais les fidèles de cette église ne le reçurent pas et le méprisèrent. Revenu en Asie, il s'attacha un évêque de ce pays nommé Aristinus. Marcion sortait en public, faisait du prosélytisme et discutait sur la religion. L'évêque étant mort, Marcion ne se trouvait pas présent. Lorsqu'il fut arrivé, on lui remit le testament que l'évêque Aristinus avait écrit et où il avait consigné (ses dernières volontés). Marcion le prit et le lut; mais, n'y ayant point vu ce qui lui convenait, il partit en colère et corrompit tout le peuple qu'il amena à ses fins par son enseignement.

Le Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, disait-il, n'était pas fils du Créateur, comme je vous le disais jusqu'à présent; au contraire, il lui est étranger. Il y a trois êtres divins : l'un le Bon, qui est en haut; l'autre le Mauvais, qui est en bas; le troisième le Juste, qui est au milieu. Le Dieu juste

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 179-180. *Irenaei* Contra haereses, I, 27 (*Migne*, VII, p. 687-689). *Epiphanii* Adv. haereses, XLII (*Migne*, P. Gr., t. XLI, p. 695 sq.). *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, XLIII-XLIV. V. A. *Harnack*, Geschichte der altchristlichen litteratur, I, Leipzig, 1893, p. 192 sq.

اسفل واخر عادل وهو مرتب فى الوسط وان الاله العادل وهو كون الهيولى التى هى أسفل
المسمّاة كونا شريرًا فاظهر فيها أفاعيله وخلق السمآء والاركان الاربعة والفردوس ونجوم السمآء
ثم انّه اخذ من الفردوس مدرة فحل منها [جسد] الانسان وجعل فيه نفسًا من ذاته
وجوهره و[1] ..... مثله * ثم خلق من عكر الهيولى الجحيم الاسفل والارض وهذه الاجرام * fol. 26.
الغليظة الغير حية وخلق الحيوان كله من الارض ووضع فيها روحًا مخلوقا ثم مضى اليه
ادم وزوجه وتناسلا وكثر نسلهما فاما امتلات الارض بالنّاس وضع لهم كتب التوراة وكتب
العتيقة كلها فيها أمره ونهيه ووعده ووعيده ثم ان الاله الصالح اما رأى ذلك انبعث من غفلته
وغار على الكون العادل الخالق وحسده فأرسل ابنه وهو من جوهره وذاته الى خلق
العادل ليدعوهم الى عبادة ابيه ويبتاعهم بدمه فشقّ بلده وجاز فيها ولم يعلم الكون العادل
حتّى نزل الى الارض وهو مستقر الهيولى وترايا فساد الخلق وازالتهم عن عبادة طاقتهم
وأجترهم الى عبادة ابيه فلمّا علم الخالق[2] هيّج عباده عليه وامكن هو من نفسه حتّى
قتله اصحاب الخالق فداهم بقوته ودمه وقام وصار بهم الى عبادة أبيه فلما صاروا الى عبادة

1. Cod. .... خنر? — 2. الخلق.

forma la matière qui était dans la profondeur et s'appelait l'être méchant. y manifesta ses actes et créa le ciel, les quatre éléments, le paradis et les étoiles du ciel; ensuite il prit de la boue du paradis, en façonna [le corps] de l'homme, plaça en lui une âme de sa substance et sa nature et... comme lui. * Ensuite il créa de la lie de la matière le tartare, la terre et ces corps grossiers inanimés; il créa tous les animaux de la terre et plaça en eux une âme créée. Ensuite il finit par créer Adam; et il le maria; ils se multiplièrent, et leur descendance fut nombreuse. Lorsque la terre eut été remplie d'hommes, il leur donna les livres de la Torah et tous les anciens livres qui contenaient ses commandements, ses prohibitions, ses promesses et ses menaces. Ensuite, lorsque le Dieu Bon eut vu cela, il s'éveilla de son inertie et fut jaloux de l'Être Juste, le Créateur, et lui porta envie; et il envoya son Fils, qui était de sa nature et de sa substance, auprès des créatures du Juste pour les rappeler au culte de son Père et pour les racheter par son sang. Il traversa ses régions et y passa, sans avoir connu l'être du Juste, jusqu'à ce qu'il fût descendu sur la terre où se trouvait le fondement de la matière. Il vit la corruption des créatures et leur éloignement de la religion et il les amena à adorer son Père. Lorsque le Créateur eut appris cela, il excita ses serviteurs contre lui; et le Fils, lui-même, donna aux compagnons du Créateur le pouvoir de le tuer et les racheta par sa puissance et son sang; puis il ressuscita et les convertit au culte de son Père. Ayant embrassé le culte du Dieu Bon, ils ré- * fol. 26.

الاله ال[صالح] فضوا الكون الخالق العادل وضع لهم الاله الصا[لح كتب] جديدة مخالفة للتى وضعها الخالق [العادل] اليهم بأمره ونهيه ووعده ووعيده * وانه قد اخذ الفردوس من الخالق وان من أطاع أمره اسكنه اياها ومن عصاه اهبطه الى الجحيم وأجلسه هناك ابدا ولايقبل من اصحاب الانجيل الا لوقا فقط * fol. 26 v.

فلما أظهر هذا العلم النجس وعظته الاساقفة زمانا طويلًا الى ان يرجع الى الحق فلمّا تمادى فى طغيانه حرموه ونفوه عن الجماعة

وكلّ ذلك على عهد طيطس انطونيانوس[1] فى السنة الاولى لملكه وهى سنة تسع واربعين واربع مایة لذى القرنين وملك مارقوس وانطونيانوس[2] ولوقيوس ابناه تسع عشرة سنة سبعين واربع مایة لذى القرنين[3]

وفى السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف يقال له سوطير ثمان سنين وبعده الوتوريوس[4] ثلث عشرة سنة

وقام بالاسكندرية [اغريفينوس] اثنى عشرة سنة وبعده يولينوس عشر [سنين

1. اوطربدانوس. — 2. لنطرنانوس. — 3. Cod. ajoute ici وفى سنة اثنى عشرة لمارقوس. Il faut omettre ces mots; cf. plus bas : فى اثنى عشر سنة. — 4. الوتوريوس.

duisirent à l'impuissance l'Être Juste, le Créateur. Le Dieu Bon leur donna de nouveaux livres qui ne s'accordaient pas avec ceux que le Créateur Juste leur avait donnés avec ses commandements, ses défenses, ses promesses et ses menaces. * Il prit le paradis au Créateur; il y établit ceux qui obéissaient à son ordre; mais ceux qui lui désobéissaient, il les précipita dans l'enfer et les y fit rester pour toujours. Parmi les Évangélistes, il n'admet que Luc. * fol. 26 v.

Marcion ayant publié cette doctrine impure, les évêques l'exhortèrent longtemps à revenir à la vérité; mais comme il persistait dans son erreur, ils l'excommunièrent et le chassèrent de l'église.

Tout cela eut lieu à l'époque de Titus Antoninus, la première année de son règne, qui est l'an 449 d'Alexandre. En l'an 470 d'Alexandre, commença à régner Marcus avec ses deux fils Antoninus et Lucius, pendant dix-neuf ans[1].

En l'an 8 de son règne[2], siégea à Rome l'évêque Soter pendant huit ans; son successeur Éleuthérius siégea pendant treize ans.

A Alexandrie, siégea Agrippinus pendant douze ans; après lui, Julianus pendant dix ans.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 181. *Chr. Min.*, II, p. 143 : Marcus Aurelius et Verus Antoninus Lucius regnaverunt. *G. Sync.*, I, 664. *Chr. Pasch.*, I, 480. — 2. Le Ms. donne : En l'an 12 de Marcus et en l'an 8 de son règne?

وقام بانطاكية] مكسيموس [1] ثمان عشرة سنة

وقام ببوزنطية [بروطونيقوس] عشر سنين وبعده الومفس [2] اثنى عشرة سنة

[وقام باورشليم] غايس [3] ثلث سنين وبعده غايس اخر اربع سنين وبعد]ه سيمحوس] [4] ثلث سنين

وفى اثنى عشر سنة لملك مارقوس عرف د[يونيسيوس] [5] * اسقف قورنتوس [6] ووضع كتبا كثيرة * fol. 27.

وفى سنة ست عشر لمارقوس تشدد على النصارى وضيق عليهم جدًا واستشهد أساقفة كثيرين واستشهد الفيلسوف يوسطوس [7] برومية

وظهر فى ذلك الوقت رجل يقال له طيطيوس وكان تلميذ اليوسطوس هذا الفيلسوف الذى ذكرنا انه استشهد فلما فارق معلمه مرق عن الدين وأبدع بدعًا كثيرة وقال ان الهة كثيرة لها عوالم كثيرة لا ترى والاشيآ كلها ممتزجة من خير وشر للتزويج كله وشر وأفسد

1. كسلمموس. — 2. دلومتس. — 3. عاس. — 4. سيمشوس? — 5. .... دمود. — 6. قورثوس. — 7. موسطوس.

A Antioche, siégea Maximus pendant dix-huit ans.

A Byzance, siégea Protonicus (Pertinax) pendant dix ans; après lui, Olympianus, pendant douze ans.

A Jérusalem, siégea Gaïus pendant trois ans; après lui, un autre Gaïus pendant quatre ans; puis Symmachus pendant trois ans[1].

En l'an 12 du règne de Marcus, s'illustra Dionysius, * évêque de Corinthe, qui composa plusieurs livres[2]. * fol. 27.

En l'an 16 de Marcus, on s'acharna contre les chrétiens, et ils furent extrêmement persécutés; beaucoup d'évêques subirent le martyre et Justus le Philosophe fut aussi couronné du martyre à Rome[3].

A cette époque parut un homme nommé Tatianus, qui était disciple de Justus, ce philosophe dont nous avons dit qu'il avait été couronné du martyre. Ayant quitté son maître, il s'écarta de l'orthodoxie et fut l'auteur d'une grande hérésie. Il existe, disait-il, plusieurs êtres divins et plusieurs éons invisibles; toutes les choses sont mêlées de bien et de mal, pour que tout vive par couples (la Syzygie). Il altéra et renversa l'ordre des tribus (la généalogie), qui avait été fixé; il disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 177-178$_2$. *Chr. Min.*, II, 144. *G. Sync.*, I, 666. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 183$_2$. *G. Sync.*, I, 665. *Chr. Min.*, II, 143. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 179-180$_2$. *Chr. Min.*, II, 143 (Justinus).

نظام القبايل التى وضع وان السيد المسيح له المجد ..... [دا]ود وأبدع انجيلًا أخر غير هذا ..... بولس وقال ان بعد الموت أكلًا ..... الضلالة أمورًا كثيرة

ثم ظهر [رجل] يقال له مونطنوس[1] وقال انه البارقليط [وان السيد] المسيح له المجد ان يوجهه الى العالم اجتمع له تلاميذ وجعل ذلك يعلّم علم الكفر * والضلالة فحرموه * fol. 27 v. ونفوه واتخذ اصحابًا وحزبًا لم يزالوا معه حتى مات

ثم ظهر برومية اخر يقال له افلورنوس[2] وكان قسيسا فوجد عليه فانفى عن قسيسيته فخرج وغضب واتّخذ له تلامذة

وذكر أن الالهة ثلثة مولفة احدها مرتّب فوق والاخر دونه فى الوسط والاخر دونه أسفل وان كلّ واحد منهما يكرم الذى فوقه ويوقره ويقدّمه على نفسه وان الاله الذى فى

1. مونطوس. — 2. افرونيس.

est de la race de] David[1]; il composa un Évangile qui diffère de ce... Il disait qu'après la mort, le manger... ses erreurs (produisirent) plusieurs difficultés[2].

Ensuite parut [un homme] nommé Montanus qui prétendait être le Paraclet. Le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, [disait-il], l'envoya dans le monde; des disciples [se rassemblèrent] auprès de lui, et il se mit à enseigner la
* fol. 27 v. doctrine de l'impiété * et de l'erreur. Alors on l'excommunia et on le chassa; mais il fit des prosélytes et eut des partisans qui lui restèrent attachés jusqu'à sa mort[3].

Ensuite à Rome parut un autre hérésiarque nommé Florinus, qui était prêtre. Il fut l'objet de l'indignation publique et fut déposé du sacerdoce. Alors il quitta l'église plein de colère et s'attacha des disciples.

Il disait qu'il y a trois êtres divins qui sont d'accord entre eux : l'un d'entre eux est établi en haut, le second au-dessous de celui-ci, dans le milieu, et le troisième au-dessous de ce dernier, tout en bas; chacun des deux derniers honore, respecte et considère comme supérieur à lui-même celui qui est au-dessus d'eux. Le dieu qui est au milieu appelle le dieu qui est au-dessus de lui le Père; et le dieu qui est en bas donne également le nom de

1. Restitué d'après *Mich. le Syr.*, I, 181. V. *Theodoreti* Ἐπιτομὴ αἱρετικῆς κακομυθίας, I, 20 : Οὗτος (Tatien) ... τάς τε γενεαλογίας περικόψας καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα γεγεννημένον τὸν κύριον δείκνυσιν; cf. V, 24 (*Migne*, Patr. Gr., LXXXIII, I. p. 372 et 532). — 2. V. *Mich. le Syr.*, I. 180-181. De Tatien, *Irenaei* Contra haereses, I, xxviii, 1 (*Migne*, P. Gr., VII, p. 690-691). *Eus.*, H. E., IV, xxix. *Chr. Pasch.*, I, 486 (d'après Eusèbe). *Chr. Min.*, II, 143. *Pognon*, Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir. Paris, 1898, p. 174. Pour d'autres sources v. *Harnack*, Gesch., I, 485-496. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 186-187.

الوسط سمّى الاله الذى فوقه الاب والذى أسفل سمّى [الاله] الذى [فوقه] الاب ايضا وصار كلّ واحد منهم الذى فوقه مثل الابن وانهم خلقوا الخلق جميعا فبدوا فخلقوا صنفا لطيفا ثمّ خلقوا الانسان بعد ذلك وجعلوه المحلّ الذى بين السمآء والارض وزيّنوه بهذه الانوار والمصابيح وجعلوا له فردوسًا وغرسوا فيه من أنواع الثمار الشهيّة فأسكنوه ايّاما مع بدو خلقه فلما رأى ذلك بعض الملايكة حسد الانسان فنزل من غير اذن الالهة فسكن معه مع عدّة من أصحابه * واقبل يضادد الانسان ويريد طرده عن الفردوس فلم يزل يضاده ويجاهده حتّى نفاه عنه واستولى عليه فتناسل الانسان فكثر نسله فلم يصل الى الفردوس فلما رأى الالهة ذلك وجهوا اليه من يدعوه الى الرجوع الى مرتبته وان يرد الانسان وولده الى الفردوس فأبا ان يفعل فغضب الالهة على الملاك واصحابه ثم ان الاله المرتّب أسفل تجشم ذلك بنفسه فتحلا بحلية الانسان فظهر للشيطان الذى عصا واصحابه ولم يزل يجاهدهم حتّى طردهم عن الفردوس ورد الانسان الاوّل الى موضعه وجحد[1] قيامة الموتا وقال غير ذلك من أمور الكفر الّتى وضعها * fol. 28.

1. جحد.

Père à celui qui est au-dessus de lui, de sorte que chacun d'eux est comme le Fils envers celui qui se trouve au-dessus de lui. Ils créèrent ensemble le monde. (Au début) ils formèrent et créèrent une substance subtile; ensuite ils créèrent l'homme et le placèrent dans l'endroit qui se trouvait entre le ciel et la terre; ils ornèrent cet endroit de ces feux et de ces lumières, lui firent un paradis où ils plantèrent différentes espèces d'arbres délicieux, et l'établirent dans le monde nouvellement créé. Un certain ange, lorsqu'il eut vu cela, envia l'homme; sans la permission des dieux, il descendit et s'établit avec un certain nombre de ses compagnons. * Il se mit à s'opposer à l'homme et voulut le chasser du paradis; et il ne cessa pas de s'opposer à lui et de lutter contre lui, jusqu'à ce qu'il l'en eût chassé; alors il s'empara du paradis. L'homme se multiplia et sa descendance fut nombreuse; mais il ne put revenir au paradis. Lorsque les dieux eurent vu cela, ils lui envoyèrent quelqu'un pour l'engager à revenir à sa place et afin que l'homme et sa postérité rentrassent dans le paradis; mais (l'ange) refusa de le faire. Alors les dieux furent irrités contre l'ange et ses compagnons. Ensuite le dieu d'en bas s'en chargea, lui-même. Par une ruse il se transforma en homme et parut devant le satan qui était désobéissant, et devant ses compagnons; il ne cessa pas de lutter contre eux jusqu'à ce qu'il les eût chassés du paradis et eût ramené le premier homme à sa place. Florinus niait la résurrection des morts. Outre cela, il avançait des propositions impies qu'il avait émises. * fol. 28.

وكان فى هذا الزمان بمنبج رجل حكيم يقال له ابلينريس[1] وكان اسقفا على منبج وكان يجاهد اهل هذه البدع ويبطل أقاويلهم ووضع فى ذلك كتبًا كثيرة

قصّة اللّعين بن ديصان

* fol. 28 v. * وكان فى سنة خمس عشرة لسوهق بن نرسا[2] ملك الفرس وفى سنة خمس وستين واربع مائة لذى القرنين مكر بسوهق ملك الفرس قوم من اهل مملكته وارادوا قتله فعلم بهم وأمر بأخذهم وكان هناك رجل يقال له نوحاما[3] وكانت له امراة تسما نحسرم[4] فلما بلغه ما أمر به الملك من ذلك وكان نازلًا بين ظهرانى أوليك القوم أسفل هو وامراته من مدينة الملك فأتى الرّها فسكنها وكانت نحسرم زوجته يوميذ حاملًا ثم أشفق نوحاما ان يطلع عليه بعض تجار الفرس الذين يختلفون الى الرّها وياخذه وزوجته

فخرج عن الرّها يريد الفرات وكانت زوجته قد قرب ولادها فلما فصل عن الرّها

1. ابلىىرس. — 2. ىرسا. — 3. ىوحاىا. — 4. ىحسرم ىحشرم.

A cette époque, à Menbidj (Hiérapolis), vivait un homme savant, Apollinaire, qui était évêque de Menbidj. Il combattit les sectateurs de cette hérésie, réfuta leurs opinions et composa plusieurs livres sur ce sujet.

Histoire du maudit Ibn-Daiçan (Bardesane)[1].

* fol. 28 v. * En l'an 15 de Souhouq[2] fils de Narsès, roi des Perses, qui est l'an 465 d'Alexandre, un certain nombre d'habitants de son empire conspirèrent contre Souhouq, roi des Perses, et voulurent le tuer. Il en fut informé et les fit arrêter. Il s'y trouva un homme nommé Nouhama avec sa femme qui s'appelait Nahsiram. Ayant appris ce que le roi avait ordonné à cet égard, — il habitait au milieu de ses gens, — lui et sa femme descendirent de la ville du roi et vinrent à Édesse, où ils s'établirent. Sa femme Nahsiram était alors enceinte. Ensuite Nouhama eut peur que quelqu'un des marchands de Perse, qui venaient de temps en temps à Édesse, ne l'aperçût et ne le fît arrêter avec sa femme.

Alors il quitta Édesse et se dirigea vers l'Euphrate, sa femme étant

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 183-185$_1$. V. *F. Nau*, Bardesane l'astrologue. Le livre des lois des pays, Paris, 1899; on y trouve la bibliographie de la question (p. 8, n. 2). Les sources chez *A. Harnack*, Gesch., I, p. 184-191 : aussi chez *A. Hilgenfeld*, Bardesanes, der letzte Gnostiker, Leipzig, 1864, p. 8-29. — 2. Sahroq (*Mich. le Syr.*, I, 183$_1$); Sahrouq (*F. Nau*, op. cit., p. 8).

وبلغ نهرا فوق المدينة قليلاً يقال له ديصان ولدت نحسرم امراته ابنا على ذلك النهر
فسموه ابن ديصان باسم ذلك النهر الذى ولدت عليه والتجا هو وامراته الى مغارة كانت
على الطريق فسكناها واقاما فيها خمسة وعشرين يوما ثم نهض من هناك فعبر الفرات فوافا
منبج فسكنها * وكان بمنبج شيخ من أحبار الحنفآء ولم يكن له ولد.... الحبر نوحاما * fol. 29 v.
والفه وضم ابنه اليه واتّخذه ولدا فلمّا تحرّك الغلام ونشا جعل يتعلّم من الحبر أمور الحنفآء
واسرارهم حتى يجاوز الاحتلام ثم أن الحبر الذى كان يعلمه وجّهه فى بعض الايّام الى
الرها فى حوايج يتّخذها له من هناك واشيآء يحتاج اليها فى خدمة الهته التى كان يخدمها
فبينما ابن ديصان يسير فى أسواق الرها اذ مر بكنيسة أذى السليح الذى بناها فسمع
صوت اسقف الرها وهو يخطب الناس من الكتب المقدّسة فتفكر ابن ديصان فى قلبه
ورأى فى نفسه أن يتعلّم اسرار النصرانيّة فدخل الى الجماعة واختلط بها وظهر لهم ما
دعاه ووضح له برهان النصرانيّة وعمّده وجعله شمّاسا ورسمه فى الكنيسة

déjà sur le point d'accoucher. Lorsqu'il fut sorti d'Édesse et fut parvenu au fleuve, un peu au-dessus de la ville qui s'appelait Daïçan, sa femme Nahsiram enfanta au bord de ce fleuve un fils, à qui ils donnèrent le nom d'Ibn-Daïçan, du nom de ce fleuve où elle était accouchée. Ils se réfugièrent, lui et sa femme, dans une grotte, près du chemin, où ils se fixèrent et restèrent pendant 25 jours. Ensuite il quitta ce lieu, traversa l'Euphrate et arriva à Menbidj (Hiérapolis) où il s'établit. * Il se trouva à Menbidj un vieux prêtre * fol. 29 v. païen [1], qui n'avait point d'enfants. Le prêtre... Nouhama et s'habitua à lui; son fils s'attacha au prêtre et celui-ci l'adopta. Lorsque l'enfant eut commencé à marcher et eut grandi, il se mit à apprendre du prêtre les doctrines des païens et leurs mystères, et il arriva ainsi à l'âge de puberté. Ensuite le prêtre qui l'instruisait l'envoya, un jour, à Édesse pour qu'il lui en rapportât certains objets et certaines choses dont il avait besoin pour le culte des dieux qu'il adorait. En se promenant dans les rues d'Édesse, il passa à côté d'une église bâtie par Addai l'Apôtre; il entendit la voix de l'évêque d'Édesse, qui prêchait au peuple d'après les livres sacrés. Ibn-Daïçan réfléchit dans son cœur et se décida à apprendre les mystères du christianisme. Il entra dans l'église, la fréquenta et fit connaître aux chrétiens ce qui l'avait poussé à cela. Alors (l'évêque) lui expliqua la vérité du christianisme, le baptisa, le fit diacre et lui donna une fonction à l'église.

1. *Chabot* lit dans *Mich. le Syr.*, I, 183, le nom *Anoudouzbar*. Chez *F. Nau* « *Koudouz*, le fils (= bar) du Pontife » (op. cit., p. 9).

فقرى الغلام وخرج ونسى اهله ووالدته وبدى بوضع ميامر يلقا بها الارآء الكاذبة التى كانت هناك فلم يزل به حتى خلى به قوم من الحنفاء وأفسدوه وزرعوا زوانهم[1] فى قلبه فذكر ما كان الحبر المنبجى علّمه من اسرار الحنيفيّة وتعلم راى ارطسوس[2] وابدع بدعة لم يتقدّمه أحد فيها * وقال ان الانواع سبعة ثلثة منها عظام شريفة والاربعة الاخر دون ذلك فاما الثالثة الشريفة فالعقل والقوة والفكر واما الاربعة الاخر فالنّار والماء والنور والريح فتألّفت هذه السبعة بعضها مع بعض وكان منها ثلثماية وستين عالمًا والانسان مخلوق من هذه السبعة الاصول ايضًا نفسه من الثلثة الشريفة اللطيفة من غير الكتاب يجوز ان يكون هاهنا جسده من الاربعة اركان الدنية واثبت السبعة والاثنى عشر وقال ان دماغ الانسان من الشمس وعظامه من زحل وعروقه من عطارد ودمه من المريخ ولحمه من المشترى وشعره من الزهره وجلده من القمر

* fol. 29. v.

1. Cod. زيزانيهم; en marge زوانهم. — 2. Peut-être اونطسوس = Anoudousous. Cf. Anoudouz chez *Chabot, Mich. le Syr.*, I. 183. ou ارقطنوس = Seuthinus ?. *Duval*, La litt. syr., 2[e] éd., p. 242, n. 1.

Le jeune homme prit congé, sortit, abandonna sa famille et sa mère et commença à faire des Traités, où il réfutait les fausses opinions qui avaient cours en ce lieu; et il ne cessa pas de le faire jusqu'à ce que les païens eussent eu avec lui une conférence particulière. Alors ils le corrompirent et semèrent leur ivraie dans son cœur. Il se ressouvint des mystères du paganisme que le prêtre de Menbidj lui avait appris, adopta la doctrine d'Anathousous (ou Seuthinus?)[1] et fut l'auteur d'une hérésie dans laquelle il n'avait pas eu de devancier. * Il y a, disait-il, sept éléments dont trois sont des forces principales et les quatre autres sont inférieurs. Les trois éléments principaux sont : l'Intellect, la Force et l'Esprit; les quatre autres sont : le Feu, l'Eau, la Lumière et le Vent. Ces sept éléments s'associent l'un avec l'autre, et de cette union proviennent 360 mondes. L'homme est également créé de ces sept éléments : son âme est formée des trois (éléments) principaux et spirituels; dans un autre livre, il admet que le corps de l'homme se compose des quatre éléments inférieurs. Il affirme encore l'existence de sept et douze (principes); il dit : le cerveau de l'homme vint du Soleil; ses os, de Saturne; ses veines, de Mercure; son sang, de Mars; sa chair, de Jupiter; ses cheveux, de Vénus; sa peau, de la Lune.

* fol. 29. v.

1. V. la note précédente. Dans d'autres textes, nous avons un certain Seuthinos, le maître de Bardesane dans l'étude des sciences occultes, le précurseur de Mani et l'auteur de quatre livres. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2[e] éd., p. 242, n. 1.

وعلى هذا قام الانسان من هذه السبعة أشيآء وقال كما ان القمر يعظم ثم ينتقص فى كلّ ثلثين يوما كذالك أم الحياة تنزع لباسها فى كلّ شهر وتدخل على ابى الحياة فيماعها فتلد سبعة أولاد فيكون أولادها فى كلّ سنة اربعة وثمنين ولداً وجحد قيامة الاجساد وقال ان مباضعة النسآء تصفية لهنّ وتلطيف لما فيهنّ من الغلظ وانّها على أى الوجوه كانت خير

وكان ذلك على عهد مارقس ولوقيوس وانطونيانوس ابنيه

* وملك قومدوس[1] بن انطونيانوس ثلث عشرة سنة سنة تسع وثمنين واربع مائة لذى القرنين * fol. 30.

وفى اوّل سنة من ملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له يولينوس[2] عشر سنين وقام بعده دمطريوس اثنين واربعين سنة

وفى السنة العاشرة لقومدوس قام برومية اسقف يقال له بيقطور[3] عشر سنين

قام بانطاكية اسقف يقال له سرافيون[4] احدى وعشرين سنة

وقام ببوزنطية اسقف يقال له فرطينوس[5] ثمان عشرة سنة

1. قومدرس. — 2. بوليىوس. — 3. ىقطود. — 4. ىسافىون. — 5. فرطىوس.

D'après cette doctrine, l'homme consiste en ces sept choses. (Ibn-Daïçan) dit : Comme la Lune s'accroît et ensuite diminue tous les trente jours, ainsi la Mère de la vie enlève ses vêtements chaque mois et entre chez le Père de la vie ; celui-ci s'unit à elle, et elle enfante sept fils. Ainsi, chaque année, ses enfants sont au nombre de 84. (Ibn-Daïçan) nie la résurrection des corps. Il dit que la copulation charnelle avec les femmes est une purification pour elles et une diminution du péché qui est dans elles, et que de cette façon elles deviennent meilleures.

Cela se passait du temps de Marcus et de ses deux fils Lucius et Antoninus.

* Commodus, fils d'Antoninus, régna pendant treize ans, en l'an 489 d'Alexandre[1]. * fol. 30.

La première année de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Julianus pendant dix ans ; son successeur fut Démétrius qui siégea pendant quarante-deux ans.

En l'an 10 de Commodus, siégea à Rome l'évêque Victor pendant dix ans.

A Antioche, siégea l'évêque Sérapion pendant vingt et un ans.

A Byzance, siégea l'évêque Pertinax pendant dix-huit ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 182.

وقام باورشليم اسقف يقال له ماكسيموس اربع سنين وبعده انطونيانوس ثلث سنين
وبعده واليس[1] اربع سنين وبعده ذلوحيانوس[2] اربع سنين
وتوفى قومدوس الملك وملك بعده فروطونيقوس[3] ستة أشهر وقتل فى مجلسه
وملك سوروس الملك ثمانى عشرة سنة سنة اثنين وخمس مائة لذى القرنين
وفى السنة التاسعة لملكه قام برومية اسقف يقال له نرقسوس[4]
وفى السنة العاشرة لملكه ظهر برومية رجلان يقال لاحدهما ارطيمون[5] والاخر ثاودطوس[6]
وقالا ان المسيح انسان محض وعبد مخلوق وليس هو اله البتة فان [روح ال]قدس من
* fol. 30 v. جوهر الاله ومن ذاته وهى خلقت * الابن لا من شى
وفى هذه السنة ضيق سوروس على النصارى تضييقاً شديدا واخذهم بالدخول فى
الحنيفية والذبح للاصنام
وفى هذا الزمان عرف اورجانيس[7] الحكيم وكان رجلاً عالماً من اهل الاسكندرية وهو

1. والس. — 2. ذيوحنوس. — 3. فروطونقس. — 4. برقسوس. — 5. اطمون. —
6. ثاورطس. — 7. اورجانس.

A Jérusalem, siégea l'évêque Maximus pendant quatre ans; après lui, Antoninus pendant trois ans; après lui Valens pendant quatre ans; après lui, Dolichianus pendant quatre ans.

L'empereur Commodus étant mort, Pertinax lui succéda et régna six mois, et il fut tué dans son palais.

En l'an 502 d'Alexandre, Sévère régna pendant dix-huit ans[1].

En l'an 9 de son règne, à Rome[2] siégea l'évêque Narcissus.

En l'an 10 de son règne, parurent à Rome deux hommes dont l'un s'appelait Artémon, l'autre Theodotus. Ils disaient que le Christ est un homme ordinaire créé et qu'il n'est point Dieu; mais que l'Esprit-Saint est de la sub-
* fol. 30 v. stance de Dieu et de sa nature, et qu'il a créé * le Fils de rien[3].

La même année, Sévère excita une grande persécution contre les chrétiens et les força d'embrasser le paganisme et d'immoler aux idoles[4].

A cette époque, s'illustra le philosophe Origène, qui était un homme savant d'Alexandrie où il était professeur. Il eut plusieurs disciples parmi les-

1. *Mich. le Syr.*, I, 182, 187. — 2. Il faut lire *à Jérusalem*. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 188_1. V. *Eus.*, H. E., V, XXVIII. *Chr. Min.*, II, 144: Tunc prodiit Artemon. Les sources chez *Harnack*, Gesch., I, p. 592-593; la doctrine chez *Harnack*, Lehrbuch der Dogmengeschichte, 3e éd., I, p. 665 sq.; surtout p. 667-668. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. *Eus.*, H. E., VI, I. *Chr. Pasch.*, I, 496. *Chr. Min.*, II, 144.

بها معلمًا وكان له جماعة تلاميذ منهم غريغوريس صاحب العجايب وثادروس اسقف طرسوس وعراقلوحس [1] الذى صار اسقفا بالاسكندرية وغيرهم

وفى السنة الثالث عشرة وقع البلاء بين اليهود وبين اهل سامرة فتحاربوا وقتل من الفريقين اناس كثير

ملك انطونيانوس قنطس [2] سبع سنين فى سنة عشرين وخمس ماية لذى القرنين

وفى اول سنة من ملكه قام بانطاكية اسقف يقال له اسقليبا [3] اثنى عشر سنة

وقام ببزنطية اسقف يقال له مارقس ثلث عشرة سنة

وقام بافسس اناسيموس [4] عشر سنين وبعده لوقوس وبعده فرقلس [5]

وكان باورشليم نرقاسوس [6] فترك كرسيه وانتقل الى البرية وقام مكانه ذويوس [7] ثلث سنين وبعده حورمنوس [8] سبع سنين وبعده حورديوس [9] سنتين ثم ظهر نرقاسوس بعد اثنى عشرة سنة فسالوه الرجوع الى كرسيه ولزوم مرتبته فابا عليهم لانه لم يكن يقدر ان يتحرك من الكبر والهرم * فاقاموا مكانه الاسكندر * fol. 31.

1. عراطوحس. — 2. Ce nom se trouve en marge du manuscrit. — 3. اسقلسا. — 4. اناسمرس. — 5. فرقس. — 6. نرقاسوس. — 7. ذرنوس. — 8. حورنوس. — 9. حوردنوس.

quels : Grégoire le Thaumaturge ; Théodore, évêque de Tarse ; Héracleas qui devint évêque d'Alexandrie, et d'autres [1].

En l'an 13, des difficultés éclatèrent entre les Juifs et les Samaritains : ils se firent la guerre, et un grand nombre en fut tué des deux côtés [2].

En l'an 520 d'Alexandre, commença à régner Antoninus Q.ntus [3] (Caracalla) ; son règne dura sept ans [4].

La première année de son règne, siégea à Antioche l'évêque Asclépiade dont l'épiscopat dura douze ans.

A Byzance, siégea l'évêque Marcus pendant treize ans.

A Éphèse, siégea Onesimus pendant dix ans ; après lui, Lucius ; après lui, Proclus [5].

Narcissus occupa le siège épiscopal de Jérusalem. Il quitta son siège et se retira au désert. Son successeur Dius siégea pendant trois ans ; après lui, Germanus pendant sept ans ; après lui, Gordius pendant deux ans. Ensuite, après douze ans, reparut Narcissus. (Les évêques) lui demandèrent de revenir à son siège et de reprendre son ministère ; mais il refusa, parce qu'il ne pouvait bouger à cause de sa grande vieillesse et de son âge très avancé. * Alors ils établirent à sa place Alexandre [6]. * fol. 31

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 188-191. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 3. Peut-être faut-il lire *Quitous* Geta, frère de Caracalla? — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 5. V. *Chr. Min.*, II, 145. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 198_2. — 6. V. *Mich. le Syr.*, I, 190_2, 191. *Chr. Min.*, II, 145.

وملك مقريانوس [1] سنة واحدة

وقام فى هذا الوقت برومية اسقف يقال له قيلستوس [2] خمس سنين

وملك انطونيانوس اربع سنين سنة ثمان وعشرين وخمس ماية لذى القرنين

وفى اول سنة من ملكه بنيت مدينة نيقابلوس [3] بارض فلسطين وهى التى سمّاها الكتاب عماوس

وملك الاسكندر بن مامى [4] ثلث عشرة سنة سنة اثنين وثلثين وخمس ماية لذى القرنين

وفى اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له اوربانوس [5] ثمان سنين وبعده فونطيوس [6] ست سنين

وفى السنة الثامنة لملكه قام بالاسكندرية من بعد ذمطريوس هرقل [7] ست عشرة سنة

وقام بانطاكية فيلطس [8] تسع سنين وقام بعده زبينا [9] اثنى عشرة سنة

وقام ببوزنطية قورياليوس [10] خمس عشرة سنة

1. مرقيانوس. — 2. فيلسدوس. — 3. بيقالبوس. — 4. فامى. — 5. اوربانوس. — 6. فونطوس. — 7. هرقل. — 8. فلطس. — 9. زبىا. — 10. قوربالبوس.

Macrinus régna pendant un an.

A cette époque, siégea à Rome l'évêque Calixtus pendant cinq ans.

En l'an 528 d'Alexandre, commença à régner Antoninus (Héliogabale); il régna quatre ans.

La première année de son règne, fut bâtie la ville de Nicopolis, au pays de Palestine, que la Sainte Écriture appelle Emmaüs [1].

En l'an 532 d'Alexandre, commença à régner Alexandre, fils de Mamma; son règne dura treize ans.

La première année de son règne, l'évêque Urbanus occupa le siège de Rome pendant huit ans; après lui, Pontianus pendant six ans.

En l'an 8 de son règne, à Alexandrie, après Démétrius, siégea Héracle pendant seize ans.

A Antioche, siégea Philetus [2] pendant neuf ans; son successeur Zebina (Zebennus) siégea pendant douze ans.

A Byzance, Cyrillianus siégea pendant quinze ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 187. *G. Sync.*, I, 676. *Chr. Pasch.*, I, 499. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 57. V. *H. Gelzer*, Sextus Julius Africanus, I, 5-7. — 2. Ou Philippus. *G. Sync.*, I, 676 : Φίλητος ἢ Φίλιππος. *Chr. Min.*, II, 145 : Philetus.

وفى السنة التاسعة الملكه ملك اول ملك لفارس وهو اردشير بن بابك[1] وكان من نسل ساسان اربع عشرة سنة وذلك لاحدى واربعين وخمس ماية لذى القرنين

ثم ملك مقسميانوس ثلث سنين فوثب عليه اهل مملكته وقتلوه وكان يوذى النصارى وهو قتل سرجيس[2] وبخس الشهيدين وقتل جماعة من الشهدآء

وملك حوزديانوس[3] ست سنين سنة ثمان واربعين وخمس ماية لذى القرنين

وفى اول سنة من ملكه قام برومية اسقف * يقال له انطوروس شهرا واحدا وبعده فيوس[4] اربع عشرة سنة * fol. 31 v.

وقام ببوزنطية قسطنطين ست سنين

وفى هذا الوقت ظهر غريغوريس صاحب العجايب بقيسارية فنتس[5]

وقام بانطاكية اسقف يقال له بافولا[6] وكان يناصب الوالى الذى كان على عهده بانطاكية ويمنعه من الدخول الى الكنايس والعبث بها فقتله ذلك الوالى مع ثلثة نفر يتلمذوا له

1. بابك. — 2. سرجيس. — 3. حرزدادرس. — 4. فيتوس. — 5. فيلتس. — 6. ناقولا.

En l'an 9 du règne d'Alexandre Sévère, Ardechir, fils de Babek, le premier roi des Perses de la race des Sassanides, parvint à la royauté et régna pendant quatorze ans; cette année est la 541[e] d'Alexandre[1].

Ensuite régna Maximianus (Maximinus) pendant trois ans. Les habitants de son empire (les soldats) l'assaillirent et le tuèrent. Il excita une persécution contre les chrétiens et fit tuer Sergius et Bacchus, les martyrs, et plusieurs autres martyrs[2].

En l'an 548 d'Alexandre, Gordianus parvint à l'empire et régna pendant six ans.

La première année de son règne, siégea à Rome l'évêque * Anterus pendant un mois; après lui, Fabius (Fabianus) pendant quatorze ans. * fol. 31 v.

A Byzance, siégea Constantin (Castinus, Kistinus) pendant six ans.

A cette époque parut à Césarée du Pont (Néocésarée) Grégoire le Thaumaturge[3].

A Antioche, siégea l'évêque Babylas. Il s'opposa au gouverneur qui était de son temps à Antioche, et lui défendit d'entrer dans les églises et de s'en moquer. Alors ce gouverneur le tua avec trois jeunes gens, ses disciples[4].

1. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 676 : Ἀρταξέρξης. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 680. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 194. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 53-54. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 194.

وفى هذا الوقت عرف ابرقيانوس[1] صاحب التاريخان[2] ووضع كتبا كثيرة فى الازمنة وسير الملوك وغير ذلك

وملك فيلفس[3] سبع سنين سنة اربع وخمسين وخمس مائة لذى القرنين وكان يرى راى النصرانية فلما اراد الدخول الى الكنيسة منعه الاسقف وقال له لا يمكنك دخولها حتى تقرّ بذنوبك وتقول انك خاطى وتعترف بها لله زمانًا محدودًا معروفا ثم تدخل مع المومنين وكان يقوم مع التوابين خارجا

وفى اول سنة من ملكه ملك سابور بن أردشير بفارس احدى وثلثين سنة

وفى السنة الثالثة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له ذيونوسيوس ثمان عشرة سنة وكان من تلاميذ ارجانيس[4]

* fol. 32. * وفى هذه السنة ظهر قوم من أهل البدع وقالوا من كفر بفمه وجحد معرفة الله وأضمر الايمان بقلبه فليس بكافر لان الايمان انما هو باضمار القلب والهمّة وكذلك الكفر ووضعوا فى هذا كتابًا ذكروا فيه ان من قراه وسمعه غفرت ذنوبه ولم يقبلوا أحدا من الانبيآء والرسل البتة

1. ابرقيانوس. — 2. En marge التواريخ. — 3. فلفس. — 4. جرجانيس.

A cette époque s'illustra Africanus, auteur des chroniques, qui composa plusieurs livres sur les époques et les vies des rois et d'autres.

En l'an 554 d'Alexandre, Philippe devint empereur et régna pendant sept ans; il professait la doctrine du Christianisme. Comme il voulait entrer dans l'église, l'évêque le lui défendit et lui dit : « Tu ne peux pas y entrer, tant que tu persisteras dans tes péchés; tu es un pécheur; tu dois confesser tes péchés à Dieu durant un temps défini et déterminé; ensuite tu entreras (dans l'église) avec les croyants. » Et (l'empereur) resta dehors avec les repentants.

La première année de son règne, régna sur les Perses Sabour, fils d'Ardechir, pendant trente et un ans[1].

En l'an 3 de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Dionysius pendant dix-huit ans; il était un des disciples d'Origène[2].

* fol. 32. * En cette année, parut une secte d'hérétiques qui disaient : « Celui qui apostasie avec sa bouche, refuse de reconnaître Dieu et cache la foi dans son cœur, n'est pas infidèle, parce que la foi est dans la pensée du cœur et dans le désir; il en est de même de l'incrédulité. » Ils firent sur ce sujet un livre où ils racontent que celui qui le lit et l'écoute, reçoit le pardon de ses péchés. Ils n'admettent aucun des prophètes et des apôtres[3].

1. *Mich. le Syr.*, I, 192. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 193_2. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 193_1 (hérésie des Elkésaïtes). *G. Sync.*, I, 682.

وفى هذا الزمان بدات اعمار ديارات الرهبان ومجامعهم فظهرت فى البرية على يد انطونيس [1] الراهب المصرى ويدفولس [2] الراهب فيما اول من اظهر لبس الصوف والتخلى فى البرارى

وملك داكيوس سنة واحدة وثلثة اشهر فى سنة احدى وستين وخمس مابة لذى القرنين وكان احتال حتى قتل فيلبس الملك الذى كان قتله لميله كان الى النصرانية فعادى النصارى وتشدّد عليهم جدًا واستشهد منهم خلقًا كثيرًا وقتل فبنوس [3] اسقف رومية وقام مكانه قورناليوس [4] ثلث سنين برومية

وقام بانطاكية بعد بافولا بلانيوس اربع سنين

وقتل الاسكندر اسقف اورشليم ايضًا وقام مكانه مازبنيوس [5] خمس عشرة سنة

وظهر برومية فى هذا الزمان رجل قسيس يقال له نباتوس [6] فاسد الراى * فقال انه لا توبة ولا مغفرة لمن أخطا بعد المعمودية لانه يجب على من اعتمد ان يتشبه بالمسيح له * fol. 32 v.

1. اقطونيس. — 2. ودوس. — 3. فسوس. — 4. قورنالبوس. — 5. مانيوس. — 6. ناتوس.

A cette époque, furent fondés les couvents et les communautés de moines; ils furent établis par Antoine, moine égyptien, et Paul le moine [1], dont le premier institua l'usage du vêtement de laine (le cilice) et la vie solitaire dans le désert.

En l'an 561 d'Alexandre, Decius devint empereur et régna pendant un an et trois mois. Il conspira contre la vie de l'empereur Philippe, et il le tua à cause de son inclination pour le christianisme. Décius était ennemi des chrétiens et il les persécuta cruellement; beaucoup d'entre eux souffrirent le martyre, et Fabianus, évêque de Rome, fut mis à mort [2]; son successeur Cornelius, à Rome, eut un pontificat de trois ans.

A Antioche, après Babylas, siégea Flavianus (Fabius) [3] pendant quatre ans.

Alexandre, évêque de Jérusalem, fut également mis à mort; Mazabanus lui succéda et siégea pendant quinze ans.

A cette époque, parut à Rome un prêtre appelé Novatus l'hérétique. Il disait qu'il n'y a point de pardon pour ceux qui pèchent après le baptême, parce que * ceux qui sont baptisés doivent ressembler au Christ, qu'il soit glorifié, * fol. 32 v. et être purs comme lui. On l'excommunia et le chassa. Dionysius, évêque

1. *Mich. le Syr.*, I, 194_2 : Paul de Thèbes et Antoine. *Denys de Tellmahré* chez *F. Nau.*, Etude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à D. de T., Revue de l'Orient chrétien, II (1897), p. 55. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 53-54. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 195_2. — 3. Omis dans *Mich. le Syr.* Chez *G. Sync.*, I, 683 : Φλαβιανός.

المجد فيكون طاهراً مثله وأحرموه وأنفوه وكان ذيونوسيس اسقف الاسكندرية يكتب اليه كتباً يعظه فيها ويسله الرجوع عن رايه الى قول الجمهور والا يشق العصا ويخرج عن الجماعة فلم يقبل منه فاجتمع عليه ستون أسقفاً وحرموه

وفى زمان ذاكيوس كانت الفتية اعنى اصحاب الكهف وكان سببهم انه طلبهم هربوا منه واختفوا فى الكهف ورفع خبرهم اليه فأمر ان يسد باب الكهف عليهم ففعلوا بهم ذلك فالقا الله عليهم سباتا الى يوم انبعاثهم من رقدتهم

وملك غاليوس [1] وولوسيوس سنتين سنة اثنين وستين وخمس ماية لذي القرنين

وفى اول سنة من ملكهما توفى ارجانس [2] الحكيم

وفيها قام برومية اسقف يقال له لوقيوس [3] ثمنية أشهر وبعده اصطفانوس سنتين

وقام بانطاكية ديمطريانس [4] سنتين

وقام ببوزنطية أسقف يقال له طيطوس ثلثين سنة

وفى هذا الزمان ظهر بمصر رجل يقال له سبليوس [5] وقال ان الاب والابن اسماً يحمد

1. غالبوس. — 2. اوجانس. — 3. ابقيوس. — 4. ديمطوياس. — 5. سسيوس.

d'Alexandrie, lui écrivit des épitres, où il l'avertissait et le priait de renoncer à son opinion personnelle et de revenir à la doctrine catholique ; autrement il serait en révolte et sortirait de l'Église. Mais il n'accepta pas ses remontrances. Alors soixante évêques se réunirent en concile pour s'occuper de lui et ils l'excommunièrent [1].

A l'époque de Decius, arriva l'histoire des jeunes hommes, c'est-à-dire les dormants de la caverne. Voici ce qui leur arriva : Decius les faisait rechercher, et ils s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne. L'ayant appris, il ordonna de boucher l'entrée de la caverne. On le fit. Mais Dieu leur envoya un sommeil qui dura jusqu'au jour de leur réveil [2].

En l'an 562 d'Alexandre, régnèrent Gallus et Valusius (Valusianus) pendant deux ans.

La première année de leur règne, mourut le philosophe Origène.

En cette année, à Rome, siégea l'évêque Lucius pendant huit ans; après lui, Stephanus pendant deux ans.

A Antioche, siégea Démétrianus pendant deux ans.

A Byzance, siégea l'évêque Titus pendant trente ans.

A cette époque, en Égypte, parut un homme nommé Sabellius. Il disait

1. *Mich. le Syr.*, I, 195_1. *G. Sync.*, I, 696 sq. *Chr. Pasch.*, I, 505-506. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 55-56. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 195_2. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphese.*

له * على عين واحده وصفات حليت بها وان السيّد المسيح له المجد نسب نفسه فى الكتب العتيقة بصفة الاب ثم اقضت[1] له جسدا يظهر فيه فى العالم ووضع الحديثة ووصف نفسه فيها بانه ابن وتكلم فى الرسل مثل الروح اذ هو عين واحد وقنوم واحد واله واحد فيصف بثلث صفات فرد عليه ذيونوسيوس اسقف الاسكندرية وحرموه الآبآء وأنفوه * fol. 33.

ملك ولرينوس[2] مع غالينوس[3] ابنه خمس عشرة سنة فى سنة اربع وستين وخمس ماية لذى القرنين وتشدد على النصارى وعسف بهم جدّا وقتل مارى قبريان[4] الشاهد

فى السنة التاسعة من ملكه غزاه سابور بن اردشير بن بابك ملك الفرس فلقيه وهزمه واخذه وأحدره الى بابل وملك ابنه مكانه فلمّا رأى غالينوس[5] ما نزل بولرينوس رجع عما كان عليه من اذية النصارى وأمنهم واستعان بهم فى أمور الملك

وقام برومية فى هذا الوقت كسيسطوس[6] الاسقف الذى دبّر اربع سنين وذيونوسيس تلميذ كسيسطوس تسع سنين

1. Ce n'est pas clair. — 2. داريدوس. — 3. عالكوس. — 4. قزمان. — 5. صحالكوس. — 6. كسسطرس.

que le Père et le Fils, qu'il soit loué, * sont les noms d'une seule essence et de plusieurs qualités dont elle est pourvue; Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, se manifesta dans l'Ancien Testament avec les attributs du Père; ensuite il prit (?) un corps dans lequel il parut dans le monde; il institua le Nouveau Testament, où il se donna comme Fils, et il parla aux Apôtres comme l'Esprit-Saint; mais néanmoins, c'est une seule essence, une seule personne, un seul Dieu, qui se manifesta sous trois aspects. Dionysius, évêque d'Alexandrie, le réfuta. Les pères l'excommunièrent et le chassèrent[1]. * fol. 33.

En l'an 564 d'Alexandre, Valerianus avec Gallienus, son fils, devint empereur et régna pendant quinze ans. Il sévit contre les chrétiens et excita une grande persécution contre eux; et saint Cyprien subit le martyre.

En l'an 9 de son règne, Sabour, fils d'Ardechir, fils de Babek, roi des Perses, fit la guerre contre Valerianus. Sabour le combattit, le mit en fuite, le fit prisonnier et l'emmena à Babylone. Son fils lui succéda comme empereur. Lorsque Gallienus eut vu ce qui était arrivé à Valerianus, il fit cesser la persécution contre les chrétiens, eut confiance en eux et leur demanda de l'aider dans les affaires du gouvernement[2].

A cette époque, à Rome, siégea Xystus (Sixtus) l'évêque, qui gouverna pendant quatre ans; (après lui), Dionysius, disciple de Xystus, pendant neuf ans.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 195. *G. Sync.*, I, 709-710. Les sources et la doctrine, v. chez *Harnack*, Gesch., I, 597-598; Dogmengesch., 3. éd., p. 718 sq. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 193.

وقام بانطاكية فولا السميساطى خمس عشرة سنة

* fol. 33 v. * وقام باورشليم اومانوس[1] اربع وعشرين سنة

وكان فولا السميساطى يقول ان الله واحد فرد لم يلد ولم يولد وانما يوصف بالاب والابن على المجاز وان المسيح له المجد لم يكن قبل مريم وانه انسان محض لا اله فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة واحرموه

فى السنة الثانية لغالينوس أمن جارسوس

وفى هذه السنة قام مقسيموس بالاسكندرية ثمان عشرة سنة

وفيها عرف المنافق نوباطيس[2] اللّعين وكان نوباطيس هذا يقول

ملك قلوديوس سنة واحدة وتسعة اشهر سنة تسع وسبعين وخمس ماية لذى القرنين

وفى السنة الاولى ظهر فى السمآء اربعة كواكب مثل اكليل من نار

ملك ورلينوس[3] ست سنين سنة ثمانين وخمس ماية لذى القرنين

وفى هذا الوقت أحرم فولا السميساطى وكان الجمع أجتمع عليه قبل ذلك فأظهر التوبة

1. قرمانيس. — 2. نوباطس نوطالس. — 3. ولدنيس.

A Antioche, siégea Paul de Samosate pendant quinze ans.

* fol. 33 v. * A Jérusalem, siégea Hymenaeus pendant vingt-quatre ans.

Paul de Samosate disait que Dieu, seul et unique, n'a pas engendré et n'est pas né; on ne parle du Père et du Fils qu'au figuré; le Christ, qu'il soit glorifié, n'existait pas avant Marie; il est un homme ordinaire, et non Dieu. Plusieurs évêques se réunirent en concile à son sujet et l'excommunièrent[1].

En l'an 2 de Gallienus, se convertit Gar...ous.

En cette année, à Alexandrie, siégea Maximus pendant huit ans.

A la même époque, se fit connaître l'hérétique Nepos le maudit, et ce Nepos enseignait[2]...

En l'an 579 d'Alexandre, Claudius parvint à l'empire et régna pendant un an et neuf mois.

La première année (de son règne), apparurent dans le ciel quatre étoiles qui formaient une couronne de feu[3].

En l'an 580 d'Alexandre, Aurelianus devint empereur et eut un règne de six ans.

A cette époque, Paul de Samosate fut excommunié. Un synode avait été convoqué contre lui auparavant. Il avait fait montre de repentir et de con-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. *G. Sync.*, I, 714. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 57-58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 195. V. *Euseb.* H. E., VII, xxiv. *Harnack*, Gesch., I, 427. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 197

والانابة فلما تفرق عنه الجمع عاد الى مقالته فاجتمعوا عليه وحرموه فى تلك السنة فأبا ان يخرج عن الجماعة وكان معتصما بالسلطان فاستعان النصارى بورلينوس الملك فامر باخراجه عن الجماعة وطرده * كرها فطرد ولم يزل منفيا حتى مات * fol. 34.

قصة مانى اللعين

كان أبو مانى رجلا من السوس يقال له فتبق وكان اصله من الاهواز وكانت له زوجة يقال لها يوسيت فولدت له ابنا فسمّاه قوربيقوس[1] فلما نشا وصار ابن سبع سنين خرج فى

1. قوربيقوس.

version (à Dieu). Mais lorsque le synode se fut séparé, il revint à sa première opinion. Alors en cette année, (les évêques) se réunirent (de nouveau) contre lui et l'excommunièrent; mais il refusa de sortir de l'Église et eut recours à l'empereur. Les chrétiens implorèrent aussi le secours de l'empereur Aurélianus, qui ordonna de le chasser de l'Église. On l'expulsa * malgré lui et il resta en exil jusqu'à sa mort[1]. * fol. 34.

Histoire de Mani (Manès) le maudit[2].

Le père de Mani fut un homme de Souse, nommé Foutbaq[3], d'origine d'al-Ahwaz; sa femme s'appelait Yousit[4]; elle lui donna un fils qu'il appela Qourbiqous[5]. Quand il eut grandi et eut atteint l'âge de sept ans, il fut em-

1. *Mich. le Syr.* I. 195-196. — 2. V. *Acta disputationis S. Archelai cum Manete haeresiarcha*, (*Migne*, P. Gr., X, p. 1429-1524). *Hegemonius*, Acta Archelai, éd. *Ch. Beeson*, Leipzig, 1906. *Epiphanii* Adv. haereses. II. 66 (*Migne*, t. XLII, p. 29-172). *Théodore Bar Khouni* chez *Pognon*, Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir, Paris, 1898, p. 181-193 (traduction). *Mich. le Syr.*, I. 198-201. *Euseb.*, H. E., VII. xxxi. *Suidae* Lexicon (éd. *Bernhardy*), II. 684-687 = *Cedr.*, I. p. 455-457. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I. 59-62. Cf. *G. Flügel*, Mani, seine Lehre und seine Schriften. Leipzig, 1862. *K. Kessler*, Mani. Forschungen über die manichäische Religion, I. Berlin, 1889. *D. Chwolson*, Die Ssabier und der Ssabismus, St-Petersburg, 1856, I, p. 123 sq. V. le compte rendu de l'ouvrage de Kessler *A. H.* dans le Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, XXXIII (1890), p. 247-253. F. *Cumont*, Recherches sur le Manichéisme. I. La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khôni, Bruxelles, 1908. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 198, et *Pognon*, op. c., p. 182 : Patiq. *Fihrist :* Futtak (*G. Flügel*, op. c., p. 83, 116). Sur ce nom v. *K. Kessler*, op. c., p. 23 sq. En grec Πατέκιος (ib., 405). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 198 : Taqsit. *Fihrist :* Meis, Utachim, Mar Marjam (p. 83, 117-118). V. *K. Kessler*, op. c., p. 46 sq. — 5. Κούβρικος. *Epiphanii* Adv. Haer., 46 (*Migne*, P. Gr., t. XLII, p. 29). V. *K. Kessler*, op. cit., 41 sq., 406.

السبى فوقع بمصر فابتاعته امراة من المغرب يقال لها شوسنّه وكان زوجها يدعا سقوسى[1] وكان اليه كبار[2] مصر وكان هذا يرى رأى فساغورس[3] وبدقلس[4] وكان له تلميذ يقال له بردوروس ويعرف بطرنسوس[5] فلما توفّى سقوسى بعل الامراة تزوّج بها تلميذه الذى قلنا ان اسمه بردوروس فحمل الامراة والغلام الذى ابتاعته واحتال حتى تخلّص الى بابل[6] وقال للفرس[7] انه مولود من العذرآء وانه ربى بين الجبال

ووضع اربعة كتب وسمى احدها كتاب الاسرار وسمى الاخر الانجيل والثالث كتاب الكنز والرابع كتاب الجدال ولم يزل يخدع الناس بسحره وعتوه ومكره حتى جمع مالاً عظيما ومات * ميتة سو فلما دفنته سوسنّه امراته اقبلت على الغلام فمكنته من نفسها ومن مال * fol. 34 v.

1. Cod. سقوسى. Peut-être سقونتنس = Scountianos (*Pognon*, p. 182). — 2. كبار. — 3. فساغورس. — 4. برقلس. — 5. بطرنسوس. — 6. بابك. — 7. للمقوس.

mené en captivité et fut conduit en Égypte. Une femme d'Afrique, nommée Sousannah, l'acheta. Son époux s'appelait Sakousi[1]. Les docteurs d'Égypte le fréquentaient, et il partageait les idées de Pythagore et d'Empédocle[2] et il avait un disciple nommé Bardourous, qui s'appelait auparavant Terbintos[3]. Sakousi, mari de la femme, étant mort, son disciple, dont nous avons parlé et dont le nom était Bardourous, l'épousa. Il emmena la femme et le jeune homme qu'elle avait acheté, et, après avoir voyagé, il arriva à Babylone. Il disait aux Perses qu'il était né d'une vierge et qu'il avait été élevé dans les montagnes.

Il composa quatre livres; il en appela un « Livre des Mystères », l'autre « Évangile », le troisième « Livre du Trésor », et le quatrième « Livre des chapitres »[4]. Il ne cessa pas de tromper les gens par sa magie, son insolence et sa perfidie, jusqu'à ce qu'il eût amassé beaucoup d'argent et fût mort d'une * fol. 34 v. façon misérable. * Sousannah, sa femme, après l'avoir enseveli, s'occupa du jeune homme; elle se donna à lui; et elle lui donna l'argent de son mari,

1. Σκυθιανός (*Epiphanius*, ibidem). Skountianos (*Pognon*, p. 182). V. *K. Kessler*, op. c., p. 52 sq. — 2. Il faut lire chez *Pognon* (p. 182), au lieu de Proclus, Empédocle. Cf. *Socr.*, H. E., I, 32 : τὴν Ἐμπεδοκλέους καὶ Πυθαγόρου δόξαν εἰς τὸν χριστιανισμὸν παρήγαγε. *Suidas* = *Cedr.*, I, 455 : τὴν Ἐμπεδοκλέους ἠγάπησεν αἵρεσιν. *Acta Archelai* LXII : (Scythianus) quod ipse a Pythagora suscepit (*Migne*, X, p. 1517; éd. *Beeson*, p. 90). — 3. *Epiphanii* Contra haer., 46 : Τέρβινθος... μετονομασθέντος δὲ Βουδδᾶ κατὰ τὴν τῶν Ἀσσυρίων γλῶτταν (*Migne*, XLII, p. 29). *Théodore Bar-Khouni*, p. 182 : Bados. *Mich. le Syr.*, I, 198 : Boudos. *K. Kessler*, op. c., I, 76 sq. — 4. Τῇ δευτέρᾳ (βίβλῳ) Κεφαλαίων (*Epiph.*, ibidem, p. 33). *Suidas* (éd. *Bernhardy*, II, 685) : τὸ δὲ (τέταρτον βιβλίον) τῶν Κεφαλαίων = *Cedr.*, I, 455. En arabe plutôt : Le livre de la dispute. *Acta Archelai*, LXII : unum quidem appellavit Mysteriorum, alium vero Capitulorum, tertium autem Evangelium; et novissimum omnium Thesaurum appellavit (*Migne*, X, p. 1518; éd. *Beeson*, p. 91).

صاحبها المتقدّم اقلت ومن الكتب الذى وضعها زوجها الثانى واتّحدته اعنى قوربيقوس الغلام زوجا ثالثا فتخرج الغلام فى تلك الكتب وأمعن فى طلب الادب زمانا ثم ان الامراة توفيت وخلّفت للغلام المال والكتب فحمل المال والكتب ولحق بالسوس[1] بلده ومولده وسمّا نفسه مانى وادعا انه وضع تلك الكتب

وكان يظهر النصرانية فصيره اسقف الاهواز قسيساً وصار بها معلّماً ومفسّراً للكتب وجعل يجادل الحنفآء واليهود والمجوس وجميع من خالف النصرانية من اهل الآرآء المبتدعة واتّخذ تلاميذاً اسم احدهم ادى واسم الاخر تومى[2] واسم الثالث مرادى ووجّه ادى تلميذه الى اليمن[3] ليدعوا النّاس الى رأيه ووجه تومى الى الهند وتخلّف مرادى عنده بالسوس فرجع تلميذاه فعرّفاه انه لم يمتثل الى قولهما ولا قبل عليهما فغضب لذلك وترك النّصرانية التى كان يظهرها على المجاز وأبدع بدع الخرافة

وسمّى نفسه البارقليط الذى وعد السّيد المسيح له المجد تلاميذه ان يرسله اليهم واتّخذ

1. بالسوس. — 2. بوعى. — 3. اليمن.

dont j'ai parlé plus haut, et les livres que son second mari avait faits; et elle s'unit avec lui, c'est-à-dire avec le jeune Qourbiqous, qui fut son troisième mari. Le jeune homme s'instruisit dans ces livres et s'appliqua longtemps à l'étude des lettres. Ensuite la femme mourut et laissa au jeune homme l'argent et les livres. Il emporta l'argent et les livres et arriva à Souse, sa ville et le lieu de sa naissance. Il se fit appeler Mani et prétendit être auteur de ces livres.

Comme il professait le christianisme, l'évêque d'al-Ahwaz le fit prêtre; il enseignait à l'église et interprétait les Écritures et se mit à discuter contre les païens, les Juifs, les Mages et tous les partisans des doctrines hérétiques en contradiction avec le christianisme. Il choisit des disciples dont l'un s'appelait Addai, l'autre Thomas, le troisième Hermeas (M.radi)[1]. Il envoya son disciple Addai dans l'Yémen pour inviter les gens à embrasser sa doctrine; et il envoya Thomas dans l'Inde. Hermeas resta auprès de lui à Souse. Les deux disciples revinrent et lui firent savoir que (les gens) n'avaient pas obtempéré à leur parole et ne les avaient pas reçus. Il en fut fort irrité, abandonna la doctrine des chrétiens qu'il avait professée en apparence, et se fit l'auteur d'une hérésie absurde.

Il se donna pour le Paraclet que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait promis d'envoyer à ses disciples. Il réunit douze disciples; et il souffla

1. *Epiphanii* op. c., p. 37 : ἐξ ὧν τινας τρεῖς ἐκλεξάμενος, Θωμᾶν τινα οὕτω καλούμενον, καὶ Ἑρμείαν καὶ Ἀδδαν... *Acta Archelai*, XIII et LXIV (*Migne*, X, p. 1449; 1520, ed. *Beeson*, p. 22 et 93).

اثنى عشر تلميذا ونفخ فيهم الروح كما فعل السيد المسيح له المجد بتلاميذه وخرج هو
وهم * ليطغوا العالم . * fol. 35.

وقال ان قولى ان الله واحد يعرف بثلثة اقانيم لم يكن بالجدّ منى وهذا الذى كتب
اصبر وانه عليه لم يزل وهو انه لم يزل كونان أحدهما الله ينبوع الخير ومعدن النور
والصلاح والاخر الهيولى كون الشرّ ومعدن الجهل والظلمة والفساد وان الله ذاهب علوا بلا
نهاية وانّهما من الوسط منهيان متلامسان وهما جسمان وان الكون الشرير اضطرب فى بعض
الاحايين[1] وهاج بعض اولاده على بعض وهم الشياطين والعفاريت والنار والمآ فلم يزل
بعضهم يحارب بعضاً حتى وصلوا الى بلده الطيّب وحجبوا نوره فجآوه وقالوا لنواثبه[2] فان
كان طعاماً لناكله[3] وان كان شراباً لنشربه[4] فعزموا على مواثبته[5] فلما رأى الاله وهو الكون
الصالح ذلك المضيع[6] نصيباً منه فالقاه اليهم وانتشف[7] الكون الشرير نصيب الله فاسكره
واختلط معه وامتزج به فكان من امتزاجه به هذا العالم فاجرى الله تعالى محبوبيه[8] فى

1. الاحايين. — 2. لنواتبه. — 3. لناكليه. — 4. لنشربيه. — 5. مواتبته. — 6. Ici il faut ajouter un verbe dans le genre اخذ. — 7. امسف. — 8. محبوبيه.

sur eux, comme l'avait fait à ses disciples le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ils partirent, lui et eux, * pour séduire le monde. * fol. 35.

Il disait : « Je ne parlais pas sérieusement quand je disais que le Dieu unique subsiste en trois personnes. » Voici d'autre part ce qu'il écrivait et ne cessait d'inculquer : Il y eut toujours deux Êtres dont l'un est Dieu, source de Bien et foyer de la Lumière et de la Bonté; l'autre est la matière, substance du Mal et source de l'Ignorance, des Ténèbres et de la Corruption. Dieu est sublime et sans bornes; quant aux deux substances du milieu, elles sont limitées, palpables et corporelles. Un beau jour, la substance du Mal, ayant été troublée, excita ses enfants les uns contre les autres; ses enfants sont les diables, les démons, le feu et l'eau. Ils ne cessèrent de se faire la guerre les uns aux autres jusqu'à ce qu'ils parvinssent au lieu du Bien, et ils dérobèrent sa Lumière. Ils vinrent alors et dirent : Attaquons-le; s'il est quelque chose de mangeable, nous le mangerons; et si le Bien est une boisson, nous le boirons. Et ils résolurent de l'assaillir. Lorsque Dieu, qui est le principe du Bien, eut vu cette perte, il prit une parcelle de lui-même et la leur jeta. L'Être Mauvais absorba la parcelle de Dieu, qui l'enivra, se mêla à lui et se confondit avec lui. Et de ce mélange fut créé le monde. Le très-haut Dieu plaça ses deux bien-aimés[1] à la fin (du règne) du principe du Mal.

1. Peut-être le soleil et la lune ?

اخر الشرير وان الله سيرتجع نصيبه الذى صار الى الشرير ويضم الله الى كونه رويدا رويدا * وتوثق من الشرير بقدر ما لا يقدر على محاربته ثانية[1] * fol. 35 v.

وكفر بقيامة الموتا وقال ان السيد المسيح هو ابن الاله ومن ذاته وجوهره وانه ارسله الى الاجزآ التى صارت من كونه الى الشرير ليبشرها انّها تخلّص من جنس الشرير[2] وتصير اليه بمن فى جزو الشرير ولم يعلم به وانّه لا ينسب بشى الا بمثل الخيال وقال انّه لم يصلب بالحقيقة وانه لم يمت وانما كان صلبه وموته بالخيال وذلك ان الكون الشرير هيّج عفاريته عليه فقتلوه وصلبوه فى ظنّهم ولم يكن ذلك بالحقيقة وانه تخلّص ولحق بكلية الاله وقال ان الارواح يتناسخ وقال انه رسول المسيح وانه من ذات الله محض وان الجسد الذى كان يظهر فيه خيال

فقتله سابور بن اردشير ملك الفرس وسلخ جلده وحشاه تبنًا وصلبه

وفى السنة السادسة لورلينوس ملك هرمز بفارس سنة واحدة

وفى هذه السنة ولد قسطنطين الملك

1. بابدد. — 2. السوس.

Et Dieu se fera rendre sa parcelle, qui passa au principe du Mal, et la joindra peu à peu à sa substance; * et il s'assurera du principe du Mal à tel point que celui-ci ne pourra pas lutter contre lui une seconde fois. * fol. 35 v.

Il niait la résurrection des morts et il disait que le Seigneur le Christ est Fils de Dieu, de sa nature et de son essence; Dieu l'envoya aux parcelles qui étaient passées de sa substance au principe du Mal, pour leur annoncer qu'elles seraient délivrées de l'Être Mauvais et qu'elles retourneraient à lui avec celles qui se trouvaient dans la partie du Mal et ne le connaissaient point. (Mani disait :) Toute la substance du Christ n'est qu'un fantôme. Il disait qu'il n'avait pas été vraiment crucifié et n'était pas mort; mais que son crucifiement et sa mort n'étaient qu'une apparence, parce que l'Être Mauvais excita contre lui ses démons, qui le tuèrent et le crucifièrent en apparence; mais en réalité cela n'eut pas lieu. Il fut sauvé et se réunit au tout divin. Il disait que les âmes se transmettent. Il disait qu'il est l'Apôtre du Christ, qu'il est de la pure essence de Dieu et que le corps dans lequel il parut, n'est qu'un fantôme.

Sabour, fils d'Ardechir, roi des Perses, *le* fit tuer, écorcha son corps, l'empailla et le crucifia ainsi.

En l'an 6 d'Aurelianus, Hormizd régna en Perse pendant un an.

En cette même année, naquit l'empereur Constantin.

وعرف من العلمآء اوساوس صاحب لاذقية

ثم ان ورلينوس هم بالتضيق على النصارى فى جميع سلطانه فبينما هو يروى فى ذلك اذ برق ع...... فاسطعه

* fol. 36. * ملك تاقيطوس[1] ستة أشهر وقتل

وملك فلرينوس[2] ست سنين وقتل بطرسوس

وملك فاربوس[3] سبع سنين سنة ست وثمنين وخمسماية لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه ملك بفارس وهروان[4] بن وهروان ثلث سنين وبعد وهروان ابنه سبع عشرة سنة

وفى السنة الرابعة لملكه قام برومية بعد فيلقيس[5] الذى دبر ست سنين اتحينوس[6] سنة واحدة وبعده غايوس خمس عشرة سنة

وقام بالاسكندرية ثاون[7] تسع عشرة سنة

وقام بانطاكية طيماو[س] خمس عشرة سنة

وقام ببوزنطية ودمياط ثلث وعشرين سنة

1. قطوس. — 2. فدلسوس. — 3. فاربوس. — 4. وهردان. — 5. فلقس. — 6. احموس. — 7. ثاون.

(A cette époque) fut connu, parmi les docteurs, Eusèbe, évêque de Laodicée[1].

Ensuite Aurélianus voulut exciter dans tout son empire une persécution contre les chrétiens; mais pendant qu'il y réfléchissait, la foudre tomba..., et le frappa[2].

* fol. 36. * Tacitus régna pendant six mois et fut tué.

Florianus régna pendant six ans et fut tué à Tarse.

Probus régna pendant sept ans, en l'an 586 d'Alexandre.

La première année de son règne, Varahran, fils de Varahran, régna en Perse et occupa le trône pendant trois ans; il eut pour successeur son fils Varahran qui régna pendant dix-sept ans[3].

En l'an 4 de son règne, siégea à Rome, après Félix qui avait gouverné pendant six ans, Eutychianus pendant un an; Gaïus lui succéda et eut un pontificat de quinze ans.

A Alexandrie, siégea Théonas pendant dix-neuf ans.

A Antioche, siégea Timaeus pendant quinze ans.

A Byzance, siégea Domitius (Domitianus) pendant vingt-trois ans.

1. *Mich. le Syr.*, 198_2. 2. *Mich. le Syr.*, I, 197. *G. Sync.*, 722. *Bar-Hebr.*, 59. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 197. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 59-60.

وكان باورشليم هرمانوس

ثم ان فاربوس الملك قتل فى الحرب

ملك بعده قوروس مع قرينوس[1] ونومرينوس[2] ابنيه ثلث سنين سنة ثلث تسعين وخمس مايه لذى القرنين فقتلوا ثلاثتهم فى الغزو

وفى السنة الثانية لملكه قتل قزمان وذميان الشهيدين

وملك دقليطيانوس عشرين سنة سنة ست وتسعين وخمس مايه لذى القرنين ومن هذه السنة يبتدى حساب دقليطيانوس

وفى اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له مركلينوس[3] ست عشرة سنة وبعده اوسابيوس[4] خمس سنين

وقام بانطاكية كورلّوا احدى عشرة سنة * وبعده مرطيس ثلث سنين * fol. 36 v.

وقام بالاسكندرية بطرس احدى عشرة سنة وبعده طرينوس[5] عشر سنين

وقام ببوزنطية فروبوس[6]

وبعد بطرس أرشلاوس على ما فى الذبتخه احدى عشرة سنة

1. قرينوس. — 2. نومريوس. — 3. ملينوس. — 4. اوساينوس. — 5. طرنيوس. — 6. فرونيس.

A Jérusalem, siégea Hermanus.

Ensuite l'empereur Probus fut tué dans une guerre.

Après lui, Carus, avec ses fils Carinus et Numérianus, régna pendant trois ans, en l'an 593 d'Alexandre; ils furent tués, tous les trois, dans une guerre.

En l'an 2 de son règne, furent mis à mort les martyrs Cosmas et Damianus[1].

Dioclétien régna pendant vingt ans, en l'an 596 d'Alexandre; à partir de cette année-là commence le comput de Dioclétien[2].

La première année de son règne, l'évêque Marcellinus occupa le siège de Rome pendant quinze ans; après lui, Eusèbe pendant cinq ans.

A Antioche, siégea Cyrillus pendant onze ans; * son successeur (à Rome) * fol. 36 v.
Marthis (Maltiades) eut un pontificat de cinq ans[3].

A Alexandrie, siégea Pierre pendant onze ans. Après lui (à Antioche), siégea Tyrannus pendant dix ans.

A Byzance, siégea Probus.

A Pierre (d'Alexandrie) succéda Archélaüs (Achillas), d'après ce qui se trouve dans les diptyques; il eut un pontificat de onze ans.

1. *Mich. le Syr.*, I. 200-201$_2$. — 2. *Mich. le Syr.*, I. 201. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 60. — 3. Ici dans le Ms. les noms des évêques sont déplacés.

وقام باورشليم بعد هرمانوس الذى دبّر اربع عشرين سنة وتالا[1] ثمان سنين وبعده هرقل[2] تسع سنين

وكان فى هذا الزمان اربعة ملوك شركا دقليطيانوس ومكسميانوس ختن دقليطيانوس ومكسنطس[3] بن ديوقليطيانوس[4] وقسطنطين فاما دقليطيانوس ومكسميانوس[5] فقاما على المشرق اعنى ارمينية ومصر والشامات والجزيرة الى فلسطين وكان أمرهما واحدا واما مكسنطس بن ديوقليطيانوس فانه كان مفرداً على رومية وما يليها من الثغور والبلدان واما قسطنطين فكان على قسطنطينية وهى بوزنطية

وفى هذه الدّولة عصا اهل مصر والاسكندرية فوجّه اليهم ديوقليطيانوس جيوشاً كثيرة فأهلكوهم

وفى السنة الحادى عشرة لديوقليطيانوس ملك بفارس نرسى[6] سبع سنين وملك بعده هرمز خمس سنين وفى السنة التاسع عشرة * لدقليطيانوس أمر بهدم كنايس النصارى فهدمت كلّها حتّى لحقت الارض وضيّق عليها تضيقا شديدا ودام ذلك عليهم ثمان سنين وقتل منهم خلقاً كثيرا * fol. 37.

1. وتادا. — 2. هرصور. Peut-être = هرقليس ou هرقول? — 3. مكسطس. — 4. Il faut lire مكسميانوس. — 5. ماسموس. — 6. نرىى.

A Jérusalem, après Hermanus qui avait gouverné pendant vingt-quatre ans, siégea (Vitalius (?) [1] pendant huit ans, et son successeur Héraclius pendant neuf ans.

A cette époque il y eut quatre empereurs associés : Dioclétien; Maximianus, gendre de Dioclétien; Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), et Constantin. Dioclétien et Maximianus gouvernèrent l'Orient, c'est-à-dire l'Arménie, l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie jusqu'en Palestine; et leur administration était distincte. Quant à Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), il régnait seul à Rome et sur les pays et les contrées avoisinants. Constantin régnait sur Constantinople, qui est Byzance [2].

A cette époque, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent : et Dioclétien envoya contre eux beaucoup de troupes qui les détruisirent.

En l'an 11 de Dioclétien, régna en Perse Narsès pendant sept ans; après lui, régna Hormizd pendant cinq ans,

* fol. 37. En l'an 19 * de son règne, Dioclétien ordonna de détruire les églises des chrétiens, et elles furent ruinées, toutes, de fond en comble; et il se mit à persécuter violemment les chrétiens; cela dura pendant huit ans, et un grand nombre d'entre eux furent mis à mort.

1. Cod. : Vinada. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 201.

[فى] هذه السنة استشهد بطرس اسقف صاحب الاسكندرية وكان هو اوّل من احسّ بكفر اريوس وأحرمه لان اريوس كان تحرّك على عهده وقال ان السيّد المسيح له المجد عبد وليس هو الاه ومات بطرس ولم يطلقه فلما قتل بطرس قام مكانه ارشلاوس سنة واحدة وبعده الاسكندرس البطريك[1] ثلث وعشرين سنة

وعرض فى هذه السنة جوع شديد حتّى بلغ مدّى حنطة الفى وخمس مائة درهم

ثم ان ديوقليطيانوس اعتزل عن الملك ولزم منزله وخلط نفسه بالعامّة الى وقت وفاته وفعل مكسميانوس ختنه مثل ذلك ورتبا فى مكانهما سوروس ومكسيميانوس اخر فشدّد هذان على النّصارى فقتلا منهم خلقاً كثيرا

فلما ملك سوروس سنة واحدة قتل

وملك قسطنطين الكبير ثلث وثلثين سنة فى سنة سبع عشرين وستماية لذى القرنين * وهو اول من اعتمد وتنصر من ملوك الروم واليونانين * fol. 37 v.

وفى السنة الثالثة لملكه أمر فبنى سور بزنطيّة وسمّاها قسطنطينيّة ونقل الملك اليها

1. البطريرك.

En cette même année, Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. Il fut le premier qui découvrit l'hérésie d'Arius, et il l'anathématisa, parce qu'Arius troublait son époque et prétendait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, n'est qu'un homme et n'est pas Dieu. Pierre mourut, sans l'avoir relevé (de l'anathème). Après que Pierre eut été mis à mort, Archélaüs (Achillas) lui succéda pendant un an; après lui, le patriarche Alexandre occupa le siège pendant vingt-trois ans.

Il y eut, cette année-là, une terrible famine, au point que le modius de froment se vendait 2500 dirhems[1].

Ensuite Dioclétien abdiqua le pouvoir, se retira dans sa maison et resta fou tout le temps jusqu'au moment de sa mort. Son gendre Maximianus fit de même. Ils eurent pour successeurs l'un Sévère et l'autre Maximianus, qui persécutèrent les chrétiens et en tuèrent un grand nombre.

Après un an de règne, Sévère fut tué.

Constantin le Grand régna pendant trente-trois ans, en l'an 627 d'Alexandre. * Il fut le premier des souverains des Romains et des Grecs qui reçut le baptême et se convertit au christianisme. * fol. 37 v.

En l'an 3 de son règne, il ordonna de bâtir les murs de Byzance, l'appela Constantinople et en fit la capitale.

1. *Mich. le Syr.*, I. 202, 204[1]. *Eus.*, H. E., IV. VIII. 4. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 60.

وقام بها اسقف يقال له مطرفس [1] ثلث عشرة سنة وبعده الاسكندر ثلث وعشرين سنة

وقام بانطاكية بيطاليوس [2] ست سنين وبعده فيلوغنوس [3] خمس سنين وبعده اوسطائيس [4] ثمان سنين وبعده فالينوس [5] سنة واحدة وبعده اولاليوس [6] ست سنين

وقام باورشليم مقاريوس اربع وعشرين سنة وبعده ماكسيموس خمس عشرة سنة

وفى هذا الوقت بدى ابا [7] بخوم الرّاهب المصرى يبنى الاعمار والدّيارات بارض مصر

وفى السّنة الخامسة لقسطنطين ملك على الفرس سابور بن هرمز سبعين سنة

وفى السّنة السابعة لملكه قتل مقسميان

وفى هذه السّنة استعدّ قسطنطين [على مكسنطيس] بن مقسميان [8] ختن دقليطيانوس لانه كان ع[صا عليه] وغاب على رومية وما يليها وجعل يسى السيرة * فى النّاس ويعنفهم وكان قسطنطين يفكر ويروى ان الاهه اعانه فى هذا الغزو واياه يعبد فبينا هو فى هذا يفكر اذ رفع طرفه الى السمآء نصف النهار فرأى صورة الصليب فى السمآء مثل النار وكان فيها كتاب وهو ان بهذا الشكل والمثال تغلب ورأى جميع من معه هذا الاية العجيبة ورأى * fol. 38.

1. بطرفس. — 2. بطالبوس. — 3. فلوعوس. — 4. اوسطانس. — 5. فالنوس. — 6. فلاىداوس. — 7. ابنا. — 8. ومقسمار.

(A cette époque), l'évêque Mitrophanus en occupa le siège pendant treize ans; après lui, Alexandre pendant vingt-trois ans.

A Antioche, siégea Vitalius pendant six ans; après lui, Philogonius pendant cinq ans; après lui, Eustathius pendant huit ans; après lui, Paulinus pendant un an; après lui, Eulalius pendant six ans.

A Jérusalem, siégea Macarius pendant vingt-quatre ans; après lui, Maximus pendant quinze ans.

A cette époque, le Père Pachomius, moine d'Égypte, commença à fonder les communautés et les couvents en Égypte.

En l'an 5 de Constantin, régna en Perse Sabour, fils de Hormizd, pendant soixante-dix ans.

En l'an 7 de son règne, fut tué Maximianus.

En cette même année, Constantin se prépara à faire la guerre contre Maxentius, fils de Maximianus, gendre de Dioclétien, parce qu'il s'était révolté (contre lui), s'était emparé de Rome et des pays avoisinants et avait commencé * fol. 38. à maltraiter et persécuter les habitants. * Constantin réfléchissait et se disait que, si Dieu l'aidait dans ce combat, il l'adorerait. Pendant qu'il y pensait, il leva les yeux au ciel au milieu du jour et y vit l'image d'une croix lumineuse sur laquelle il était écrit : « Par cette figure et cette image tu vaincras. » Tous ceux qui étaient avec lui furent aussi témoins de cette vision

تلك الليلة السيد المسيح له المجد وهو يقول له ابعث الى صايغ فقال له ان يصوغ لك مثل هذا الشكل الذى رأيت فى السمآء من ذهب فانك تغلب عدوك به وتقهره وتكسب جميع من يضادك فلما اصبح فعل ذلك ولهذه العلة الفاضلة صارت ملوك الروم يخرجون الصليب فى جيوشهم وحروبهم

ثم ان قسطنطين غزا رومية فخرج اليه مكسنطيس [1] بن مقسميان ولقت الهزيمة على مكسنطيس بن مقسميان ووقع فى نهر واختنق ...... رومية اثنى عشرة سنة وافتتح فى هذا اليوم قسطنطين الملك رومية ودخلها فهرب النصارى الذين كانوا فيها فزعًا منه وهرب اوسابيوس الاسقف

وكان قسطنطين متزوجًا بنت دقليطيانوس * واسمها مكسيمى * fol. 38 v.

وكان قسطنطين برص فى جسده فاتاه قوم من الحنفآء وقالوا له ان أردت ايها الملك ان تنقى من برصك فاذبح الاطفال الذين بهذه المدينة واغتسل بدمايهم فامر بذلك وأخذ الاطفال ليذبحون وكانت جلبة عظيمة فى المدينة ومناحة فلما سمع الملك ذلك رحمهم

1. مكسطس.

extraordinaire. La nuit suivante, il vit le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, qui lui dit : « Va chez un orfèvre et dis-lui qu'il te fasse (une image) d'or à la ressemblance de celle que tu as vue au ciel ; et avec ce signe tu vaincras et dompteras ton ennemi et tu triompheras de tous ceux qui s'opposent à toi. » Quand le matin fut venu, (il fit ce que lui prescrivait la vision). C'est à cause de ce prodige que les empereurs des Romains se firent désormais précéder de la croix dans leurs armées et leurs guerres.

Ensuite Constantin marcha contre Rome. Maxentius, fils de Maximianus, sortit à sa rencontre ; mais il fut mis en fuite, tomba dans le fleuve et se noya. ... Rome pendant douze ans. En ce jour l'empereur Constantin s'empara de Rome et y entra. Les chrétiens qui s'y trouvaient, s'étaient enfuis par crainte de lui. L'évêque Eusèbe (Silvestre) avait fui également [1].

Constantin avait épousé une fille de Dioclétien, * qui s'appelait Maximi [2]. * fol. 38 v.

Constantin étant lépreux de son corps, certains païens vinrent auprès de lui et lui dirent : « Si tu veux, ô empereur, être purifié de ta lèpre, fais tuer les enfants qui sont dans cette ville et lave-toi dans leur sang. » Il ordonna de prendre les enfants pour les tuer. Alors de grandes clameurs se firent entendre dans la ville et ses environs. Lorsqu'il eut entendu cela, il eut pitié d'eux et ordonna de les laisser aller et de les rendre à leurs parents. Pendant la nuit

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 239-240. — 2. Diocletia, Diocletiana. *Mich. le Syr.*, I, 240. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 61 : Diocletiana, filia Diocletiani.

وامر باطلاقهم ودفعهم الى أبايهم فلما جنّه الليل رأى فى منامه رجلين يقولان له ان اردت ان تنقا من برصك فوجّه الى اوسايوس[1] الاسقف الذى برومية فانّه مستتر عنك هارب فى الجبال فجى به فأنّه يبرى برصك فلمّا اصبح وجّه فى طلب الاسقف فوقعوا عليه فأتى به فلما أدخل على الملك قال له ابنى ياالاهي البارّين اللذين رأيت فى هذه الليلة فى النوم فقال له الاسقف ايّها الملك ان اللذين رأيت ليسا الاهين لكنهما بشر مثلك وهما بطرس وفولوس تلميذا السيّد المسيح له المجد فارسل الاسقف الى الكنيسة حتّى اتاه بصورتهما فلما راهما الملك قال حقّاً ان هذين رأيت فى المنام ثم ان الاسقف وعظ الملك وأوضح له برهان النصرانيّة فامن الملك واعتمد وعند اعتماده ذهب برصه * وسقط مثل قشور السّمك * fol. 39.

فلما اعتمد امر ببنآء كنايس النصارى المهدومة فى كل بلد فجددت ووضع فيها سننا حسنة جميلة واعتمد فى ذلك الوقت من الحنفآء واليهود زها اثنى عشر الف رجل خلا النسآء والصّبيان وحمدوا الله تعالى ودعوا للملك وللاسقف

1. Cod. اوسانيوس.

il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux être purifié de ta lèpre, envoie chercher l'évêque de Rome, Silvestre, qui, pour se cacher de toi, est en fuite dans les montagnes, et fais-le venir; c'est lui qui guérira ta lèpre. » Au matin il envoya chercher l'évêque; on le trouva et on l'amena. Lorsqu'il fut entré chez l'empereur, celui-ci lui dit : « Explique-moi, ô homme de Dieu, quels sont les deux hommes pieux que j'ai vus cette nuit en songe. » L'évêque lui dit : « O empereur! Ceux que tu as vus, ne sont point des dieux, mais des hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. » Et l'évêque envoya chercher leur image à l'église. En les voyant, l'empereur dit : « En vérité, ce sont ceux que j'ai vus en songe. » Ensuite l'évêque prêcha à l'empereur et lui expliqua les principes du christianisme. L'empereur crut et reçut le baptême. * fol. 39. Au moment de son baptême sa lèpre disparut et tomba * comme des écailles de poisson.

Ayant reçu le baptême, il ordonna de rebâtir les églises des chrétiens détruites dans tout le pays; et elles furent restaurées. Il établit pour elles de bonnes et utiles lois. A cette époque, environ 12.000 hommes païens et Juifs reçurent le baptême, sans compter les femmes et les enfants. Ils louèrent le Grand Dieu et prièrent pour l'empereur et l'évêque[1].

1. *Mich. le Syr.*, I. 241-242₂.

وكان ذلك فى السنة الحادى عشرة لقسطنطين وهى سنة ثمان وعشرين وستماية لذى القرنين

فلما رأت اليهود الذين لم يعتمدون ذلك اغواهم الحسد وقالوا انه ليس المسيح ابرى الملك من برصه ولكن الله الواحد الذى تعبده اليهود وبلغ ذلك الملك فاضطرب منه لحرصه على طلب الحق فأمر وجمع له من روسآء اليهود اثنا عشر رجلًا واثنا عشر اسقفا وامرهم ان يتجادلوا بين يديه فلم يزل يسمع بينهم بشهوة ويقضى بينهم حتى فرغوا من جدالهم فصرفهم الى منازلهم ولزم النصرانيّة

ثم تنصرت هلانى أمه بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجّة وطلبت السيد المسيح له المجد بعناية وأمرت ببنآء كنايس الله تعالى فيها وفى جميع حدودها وكان ذلك على يد مقاريوس اسقف اورشليم * واخذت المسامير التى سمّرت بها يدى السيد المسيح له المجد ورجليه فحملتها الى قسطنطين ابنها فصاغ منها لجامًا لدابته واخذت نصف الصّليب فيما يزعم قوم وادخلته الى قسطنطينيّة وخلّفت النّصف الاخر بفامية وغشت النصف * fol. 39 v.

Cela eut lieu en l'an 11 de Constantin, qui est l'an 628 d'Alexandre.

Lorsque les Juifs qui ne reçurent pas le baptême eurent vu cela, l'envie les égara, et ils disaient que ce n'était pas le Christ qui avait guéri l'empereur de sa lèpre, mais le Dieu unique qu'adoraient les Juifs. Ayant entendu cela, l'empereur en fut troublé, à cause de son désir de connaître la vérité; il fit rassembler douze chefs des Juifs et douze évêques et leur ordonna de discuter devant lui; et il ne cessa pas de les écouter avidement et d'agir comme arbitre entre eux jusqu'à ce qu'ils eussent fini leur discussion. Il les fit partir chez eux et s'attacha au christianisme.

Ensuite sa mère Hélène se convertit au christianisme, reçut le baptême et alla à Jérusalem en pèlerinage pour implorer la protection du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Elle fit bâtir des églises du grand Dieu à Jérusalem et dans tout le pays. Cela se fit avec le concours de Macarius, évêque de Jérusalem. * Elle prit les clous avec lesquels les mains et les pieds du Seigneur * fol. 39 v. le Christ, qu'il soit glorifié, avaient été cloués, les porta à son fils Constantin, qui en fit fondre un mors pour son cheval [1]. Elle prit également la moitié de la croix, d'après ce que prétendent certaines gens, et l'apporta à Constantinople. L'autre moitié resta à Apamée. Elle fit couvrir d'or la moitié qu'elle avait apportée, et la plaça à Constantinople dans une église. Il y a des gens

1. Allusion à *Zach.*, XIV, 20.

الذى دخل معها بالذهب ونصبته بقسطنطينية فى الكنيسة ومن الناس من يزعم انها لم تخلف بفامية منه شيا وانّها حملته الى قسطنطينية بأسره

قصة اريوس اللّعن

كان بالاسكندرية على عهد قسطنطين الملك رجل يقال له اريوس وكان بطرس اسقف الاسكندرية جعله شمّاساً فلما عرف بطرس زيغان اريوس عن الحقّ احرمه وقتل بطرس وقام مكانه ارشلاوس اسقفاً فتشفّع أريوس اليه وتحمّل عليه بقوم فاطلقه من الحرم الذى احرمه بطرس المقتول وجعله قسيساً فلم يلبث الا قليلًا حتى أظهر نفاقه وابدا ما كان كامنا فى نفسه وكان أريوس يحسد الاكسندرس لعلمه وتأدبه ونفاذه وامر الاكسندرس فى نسخة[1] أخرى ان الاكسندرس غلط لان الذى بعد بطرس ارشلاوس كانت .... ارشلاوس سنة....
* fol. 40. * اريوس ذات يوم ان يخطب خطبة عيد من الاعياد فلما علا المنبر وابتدا بخطبة ذكر

1. [illegible].

qui croient qu'elle n'en laissa rien à Apamée et qu'elle apporta la croix tout entière à Constantinople[1].

Histoire d'Arius le maudit.

A l'époque de l'empereur Constantin, il y avait à Alexandrie un homme nommé Arius. Pierre, évêque d'Alexandrie, l'ordonna diacre; mais ayant appris qu'Arius s'éloignait de la vérité, il l'excommunia. Ensuite Pierre fut mis à mort et eut pour successeur Archelaous (Achillas) comme évêque. Arius intercéda auprès de celui-ci et eut recours à l'intervention du peuple auprès de lui. Alors Achillas le releva de l'excommunication que Pierre, le martyr, avait prononcée contre lui, et le fit prêtre. Mais au bout de peu de temps, il fit voir son hypocrisie et manifesta ce qui avait été caché dans son âme. Arius envia Alexandre à cause de sa science, de sa haute culture et de son influence. Alexandre ordonna dans un autre message : Alexandre se trompait, parce qu'Achillas, qui était après Pierre,... Achillas l'année...[2]. (Alexandre
* fol. 40. permit?) un jour à Arius * de prêcher à l'occasion d'une fête. Lorsqu'il fut monté en chaire, il commença son sermon en citant le passage où Salomon, fils de David, dit dans son Livre : « Le Seigneur me créa avant ses créa-

1. *Mich. le Syr.*, I, 246. Cf. *Chr. Min.*, II, 149. — 2. Cette ligne du Ms. est déchirée et illisible, et le sens n'est pas clair.

فيها قول سليمن بن داود حين قال فى كتابه ان الربّ خلقنى فى اول خلايقه فساله بعض
من حضر عن تاويل هذه الكلمة فاجابه اريوس بأنّه انما اعنى بذلك السيّد المسيح
الابن لانه مخلوق قبل الخلايق كلّها ثم ان أريوس صعد فى بعض الايّام المنبر فخطب
ايضا وذكر فى خطبته هذا المعنى بعينه وقال ان الابن مخلوق ومنذ ذلك اليوم منع
القسيسون من الخطب على المنابر بالاسكندرية فلما فتّنه[1] القوم عن رايه اخبرهم بما
عنده وعرفهم ان السيّد المسيح له المجد عنده عبد مخلوق وان الابن بدا فخلق روح
القدس فلما علم الاكسندرس[2] ذلك من رايه جمع عليه نحو من المابة اسقف من
أساقفة مصر وأحرموه وجميع من كان يرى رايه ثم ان الاكسندرس الاسقف كتب الى
بطريك[3] قسطنطينية يعلمه ذلك وكتب اريوس ايضا الى اوسابيوس[4] اسقف نيقاموديه[5]
يسله نصرته وأعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه منهم اوسابيوس صاحب قيسارية
* فلسطين وثادوطوس[6] اسقف اللاذقيّة * فيلونيوس[7] صاحب صور والمس صاحب منبج * fol. 40 v.

1. Cod. فتره. — 2. الاكسطوس. — 3. بطرك. — 4. ارسانيوس. — 5. نقارموته. —
6. ثادرطوس. — 7. فلونوس.

tures[1]. » Quelqu'un de ceux qui étaient présents, lui demanda d'interpréter ce passage. Arius lui répondit : « Je comprends uniquement (par ce passage) que le Seigneur le Christ, le Fils, a été créé avant toutes les créatures. » Ensuite, un jour, Arius monta en chaire et prêcha pour la seconde fois; il traita dans son sermon la même idée et soutint que le Fils est créé. Depuis ce jour il fut défendu aux prêtres de prêcher dans les chaires d'Alexandrie. Le peuple ayant voulu connaître son opinion, il lui apprit sa doctrine et enseigna que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, d'après son avis, est un homme créé, que le Fils a un commencement et qu'il créa l'Esprit-Saint. Lorsque Alexandre se fut informé de sa doctrine, il réunit près de cent évêques d'Égypte, qui l'anathématisèrent lui et tous ceux qui partageaient ses idées. Ensuite l'évêque Alexandre en informa le Patriarche de Constantinople. Arius écrivit également à Eusèbe, évêque de Nicomédie, en le priant de l'aider, et il lui fit savoir que plusieurs évêques partageaient sa doctrine; parmi eux : Eusèbe, évêque de Césarée de Palestine; Théodote, évêque de Laodicée; * Paulinus, évêque de * fol. 40 v.
Tyr; A.. m. s[2], évêque de Menbidj (Hiérapolis); Athanase, évêque d'Anazarbe, et d'autres. Ensuite Arius alla à Rome, se présenta chez l'empereur Constan-

1. Les Proverbes de Salomon, VIII, 22. — 2. Dans le texte grec de cette lettre l'évêque de Menbidj n'est pas mentionné : Εὐσέβιος μὲν Καισαρείας ἐπίσκοπος ἦν, Θεόδοτος δὲ Λαοδικείας, Τύρου δὲ Παυλῖνος, Ἀναζαρβοῦ δὲ Ἀθανάσιος, καὶ Γρηγόριος Βηρυτοῦ, Ἀέτιος δὲ Λύδδων. *Theodoreti* H. Eccl., I, 4 (5).

واثاناسيس صاحب عين زربة وغيرهم ثم ان اريوس مضى الى رومية ودخل على قسطنطين الملك وشكا اليه فعل الاكسندرس اسقف الاسكندرية به وباصحابه واعلمه ان قوله هو الحق

وكتب قسطنطين الملك الى الاكسندرس يسئله اطلاق حرم اريوس وابا الاكسندرس ان يفعل ذلك ثم ان الملك اراد ان يعرف الحق ويقف عنده ويأخذ به وكتب الى جميع الاساقفة كتابا نسخته

من الملك قسطنطين الى من لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والرهبان سلام اما بعد فقد عرفتم فيما اطلق انه لا شى أثر عندى ولا ازين فى عينى من خشية الله ومراقبته وما يقرب من الله وقد كان الجمع الاوّل اجتمعوا باتقورا[1] مدينة انطاكية[2] وقد رأينا ان يجتمع الان جمعا اخر فى مدينة نيقية لامور كثيرة اوّلها جمال الاساقفة الذين من انطاكية وساير البلدان والثانية لاعتدال الهوى وامتزاجه والثالثة لاكون انا ايضا قريبا من الجمع
* fol. 41. * وأشهد الامور التى تكون هناك فلذلك أعلمتكم يا اخوتى وأمرتكم أن تكونوا مستعدين عازمين على القدوم الى المدينة المذكورة نيقية وليفكر كلّ أمرى منكم ويروّى فى

1. !باتقردا. — 2. Il faut lire غلاطية.

tin et se plaignit auprès de lui de la manière dont Alexandre, évêque d'Alexandrie, l'avait traité, ainsi que ses partisans; et il lui expliquait que sa doctrine était la vérité.

Alors l'empereur Constantin écrivit à Alexandre, en le priant de relever Arius de l'anathème. Mais Alexandre refusa de le faire. Ensuite l'empereur, voulant connaître la vérité, s'en informer et la comprendre, envoya à tous les évêques la lettre suivante :

« De la part de l'empereur Constantin aux évêques et moines qui recevront notre présent message, salut! Vous savez déjà ce que j'ai exprimé d'une manière absolue, que je n'ai rien plus à cœur et qu'il n'y a rien de plus beau à mes yeux que la crainte de Dieu et la vénération qui lui est due, avec ce qui rapproche de Dieu. Le premier synode avait été déjà réuni à Ancyre, ville de Galatie [1]. Maintenant nous avons jugé bon de convoquer un autre synode dans la ville de Nicée pour plusieurs raisons : la première est la situation commode (de cette ville) pour les évêques d'Antioche et des autres villes; la seconde, l'égalité et la douceur du climat; la troisième,
* fol. 41. que je me trouverai dans le voisinage du Synode * et que j'assisterai aux séances qui y auront lieu. C'est pourquoi je vous fais savoir, mes frères, et je vous ordonne de vous préparer et de vous décider à vous acheminer vers

1. C'est le synode de 314.

الواجب واعزموا على القدوم سريعًا من غير ونية ولا كسل وليكن يحضر كلّ واحد منكم ما نحدث فى الجمع بنيقية والله يحفظكم ويتمّ نعمته عليكم والسّلم

فاجتمع الجمع فى زمان طويل وكان قسطنطين قد قلّد امر الجمع ومن يصير اليه اولا اولًا قرابات له يقومون بمصلحة من يصير الى نيقية من الاساقفة والمطارنة وان ينزل كلّ واحد منهم فى منزل يليق به على قدر درجته ومرتبته الى ان يجتمع ساير الاساقفة من البلدان كلّها ففعلوا ذلك

فلما اجتمع الجمع كله كتب الى الملك يعلمه اجتماعهم فحضر وتوسّط القوم وشهد ما دبروا من اوله الى اخره وكان اجتماعهم فى اليوم التّاسع من حزيران سنة ست وثلثين وستماية للاسكندر وهى السنة التّاسع عشرة لقسطنطين

والروسآء المشهورين فى هذا الجمع بيطون[1] وبيقنطوس[2] القسيسانى خليفتا صاحب رومية * والاكسندرس صاحب الاسكندرية ومقاريوس[3] صاحب اورشليم وجرمانوس[4] صاحب سامرة * fol. 41 v.

1. بيطرن. — 2. بقبطوس. — 3. مقارنوس. — 4. جرنانوس.

ladite ville de Nicée; — que chacun de vous réfléchisse à mon ordre et le considère comme son devoir; décidez-vous à arriver vite, sans lenteur et sans négligence. Que chacun de vous assiste au concile de Nicée, comme nous avons dit. Que Dieu vous garde et que sa grâce soit accomplie sur vous. Salut[1]! »

La réunion du concile demanda longtemps. Constantin avait chargé ses proches de s'occuper du concile et des évêques et des métropolitains qui arrivaient successivement à Nicée, afin de procurer à chacun la demeure qui convenait à son rang et à sa dignité jusqu'à ce que tous les évêques de toutes les villes fussent réunis. Et (les proches de l'empereur) exécutèrent cela.

Quand le concile fut réuni, il écrivit à l'empereur pour lui notifier sa réunion. L'empereur entra, se plaça au milieu de la société et assista à leurs actes du commencement à la fin. Leur première séance eut lieu le 9 de haziran (juin) de l'an 636 d'Alexandre, qui est l'année 19 de Constantin.

Voici les noms des prélats les plus célèbres de ce concile:

Viton et Vicentius, deux prêtres, représentants du pape de Rome. * Alexan- * fol. 41 v.

1. Le texte grec de ce message impérial n'est pas encore connu; il en existe une traduction syriaque dont le contenu correspond au texte d'Agapius. V. *J. Pitra*, Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata, IV, Parisiis, 1883, p. 452 (la trad. latine). Cf. le faux message de Constantin publié dans *A. Mai*, Scriptorum veterum nova Collectio, X, Romae, 1838, p. 31. V. П. Гидуляновъ (*Guidouljanov*), Восточные патріархи. Ярославль, 1908, p. 127. Cf. *Hefele*, Conciliengeschichte, I, 1873, p. 288 et n. 5.

واوسابيوس [1] صاحب دمشق وانطولس صاحب حمص واصطات صاحب انطاكية وزنابيس [2] صاحب سقلية [3] ويعقوب صاحب نصيبين ومارى افريم الملفان [4] معه وثادوروس صاحب طرسوس مع ساير الاخر

فأحرموا اريوس ووضعوا الامانة المقبولة [5] من كلّ وقالوا

نومن باله واحد أب ضابط الكلّ خالق السّماء والارض وما يرى وما لا يرى وبربّ واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل الدهور كلّها نور من نور اله حقّ من اله حقّ مولود غير مخلوق متّفق مع الاب فى الجوهر الذى به كان كلّ شى الذى من أجلنا ومن أجل خلاصنا نحن البشر نزل من السماء وتجسّد من روح القدس ومن مريم العذرا وتانس وصلب عنّا على عهد بلاطس البنطى وتألّم ومات وقبر وقام من الموتا فى اليوم الثالث كما هو مكتوب وصعد الى السماء وجلس عن يمين الاب وايضًا ياتى فى مجده ليدين الاحياء والاموات الذى ليس لملكه انقضاء * وبروح القدس الربّ المحيى * fol. 42.
المنبثق من الاب

1. ارسانيوس. — 2. وبانس. — 3. Il faut lire سلوقية. — 4. اقريم الملنان. — 5. Cod. المتولد.

dre, évêque d'Alexandrie. Macarius, évêque de Jérusalem. Germanus, évêque de Samarah (Schamrin, Neapolis). Eusèbe, évêque de Damas. Anatolius, évêque de Hims (Émèse). Eustathius, évêque d'Antioche. Zinabius, évêque de Séleucie[1]. Jacques, évêque de Nisibe et avec lui saint Ephraim le docteur. Théodore, évêque de Tarse, et les autres.

Ils anathématisèrent Arius et formulèrent le symbole (de Nicée) reçu par tous (les membres). Ils dirent :

« Nous croyons en un seul Dieu, Père, tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, (de toutes choses) visibles et invisibles; et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, unique, engendré du Père avant tous les temps, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu du ciel, s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie, la vierge, s'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour, comme c'est écrit, est remonté au ciel, est assis à droite du Père; et il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts; et son règne n'aura
* fol. 42. pas de fin. * Et au Saint-Esprit, Seigneur, vivifiant, procédant du Père.

1. Dans le texte : « de Sicile ».

فاما من قال انّه كان ومات ولم يكن موجوداً مولوداً وانه كان من لا شى او من شئ او من قنومى او شى اخر او من جوهر اخر او من ازى[1] اخر وانه مستحيل او متغيّر او يصف ابن الله بواحدة من هذه الصفات فهو محروم مقطوع ملعون

وأصلحوا أمورا كثيرة فى أمر الفصح الذى تغيّر ووضعوا عشرين قانونا وقد كان بعض هولاى الاساقفة اجتمع قبل ذلك بغلاطيه باناقورا[2] ووضعوا اربعة وعشرين قانوناً وصاروا الى نيقية من هناك ثم أنّهم اجتمعوا بقيسارية بعد اجتماعهم باناقورا وقبل اجتماعهم بنيقية ووضعوا عشرين قانونا أيضا ثم اجتمع بانطاكية زها تسعين أسقفًا ووضعوا خمسة وعشرين قانوناً ثم اجتمعوا ووضعوا عشرين قانوناً ثم اجتمعوا بلاذقية ووضعوا تسعة عشر قانوناً

وكانت هذه الامور كلها على عهد قسطنطين الملك وأهل بيته

فلما احرم أريوس فى مجمع ثلثماية وثمانية عشر أسقفا وكتبوا حرمه وجد هناك نفر من الاساقفة وغيرهم على راى أريوس قد أبوا ان يكتبوا خطوطهم فى تحريم أريوس فلما ربعتهم الجماعة اتاب بعضهم ورجع ومن لم يرجع قطع وحرم ونفى وكان فيمن حرم ونفى

1. Peut-être οὐσία? — 2. باناقورا.

« Quant à ceux qui disent : Il était et il est mort ; il n'existait pas avant d'être engendré ; il a été fait de rien ou d'une autre substance ou essence ou d'une autre οὐσία ; il est changeable ou mutable ; ou celui qui représente le Fils de Dieu par une de ces qualités, — celui-là est anathématisé, excommunié et maudit. »

Ils réglèrent également plusieurs questions sur le comput pascal qui fut changé, et ils rédigèrent 20 canons. Certains de ces évêques s'étaient réunis auparavant à Ancyre de Galatie, avaient rédigé 24 canons, puis ils étaient allés à Nicée. Ensuite ils se réunirent à Césarée, après leur réunion à Ancyre et avant celle de Nicée, et rédigèrent également 20 canons. Ensuite 90 évêques se rassemblèrent à Antioche et rédigèrent 25 canons. Ensuite (les évêques) se réunirent (à Gangres)[1] et rédigèrent 20 canons. Ensuite ils se rassemblèrent à Laodicée et rédigèrent 19 canons.

Tous ces événements eurent lieu du temps de l'empereur Constantin et de sa maison.

Lorsque Arius fut anathématisé dans le concile des 318 évêques, qui écrivirent son excommunication, il s'y trouva un certain nombre d'évêques et d'autres personnages qui partageaient la doctrine d'Arius et qui refusèrent de signer l'excommunication d'Arius. Le concile leur ayant inspiré de la

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I, 265.

أوسابيوس [1] صاحب نيقامودية * وثاوغنس [2] صاحب نيقية ومارى [3] صاحب خلقذونية * fol. 42 v.
وسقوندوس [4] صاحب عكا

ثم نهض بعض الاساقفة فرفع الى الملك كتابًا فيه سعاية ببعض الاساقفة فلما قراه الملك أمر أن يحرق بالنّار وقال لو وجدت أحدًا من الكهنة فى ريبة أو بليّة لغطيته بثوبى

وكان المتولى لوضع ما وضع من هذه المجامع أوسابيوس صاحب قيسارية

وان الملك كتب الى جميع الافاق كتابًا يقول فيه ان جميع أمور هذا الجمع كان بروح القدس وبحوله وقوّته كمل وتمّ وكان عيد الفصح قد أحكم جيّدًا وأمر الاساقفة جميعًا ان يحرصوا على بناۤء الكنايس وامر اوسابيوس [5] ان يكتب له اسماۤء الكتب الذى تقرا وأمر أن تحرق كتب أريوس وكتب ايضًا الى جميع عمّاله كتابًا أخر يقول فيه من قسطنطين الملك الى من لقيه كتابنا هذا من [6] الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكهنة والعمّال

1. اوسانيوس. — 2. ناذعسر. — 3. نارس. — 4. سقودوس. — 5. ارسانيوس. — 6. Ms. ajoute قسطنطين.

crainte, certains d'entre eux se repentirent et revinrent (à Dieu); quant à ceux qui ne revinrent pas, ils furent excommuniés, anathématisés et bannis. Parmi ceux qui furent anathématisés et bannis, se trouvèrent Eusèbe, évêque de
* fol. 42 v. Nicomédie; * Théognis, évêque de Nicée; Mari, évêque de Chalcédoine, et Secundus, évêque d'Akka (Ptolémaïs [1]).

Ensuite une partie des évêques se leva et présenta à l'empereur une lettre où il y avait des récriminations contre d'autres évêques. Lorsque l'empereur l'eut lue, il ordonna de la brûler et dit : « Si je trouve un prêtre quelconque soupçonné et affligé, je le couvrirai de mes vêtements. »

Eusèbe, évêque de Césarée, fut chargé de formuler ce qui avait été arrêté par ces synodes.

L'empereur envoya dans toutes les provinces une lettre où il disait que toutes les questions de ce synode étaient terminées et achevées avec l'aide de l'Esprit-Saint, sa force et sa puissance, et que la question de la Fête de Pâque était convenablement réglée. Il ordonna à tous les évêques d'être zélés pour la construction des églises; il ordonna à Eusèbe de lui écrire les titres des livres qui se lisaient, et il ordonna de brûler les livres d'Arius. Il envoya également à tous ses gouverneurs une autre lettre où il disait : « De la part de l'empereur Constantin aux évêques, aux métropolitains, aux prêtres, aux

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 246. *Chr. Min.*, II, 148. *Socr.*, H. Eccl., I, 8 (*Migne*, P. G., LXVII, p. 64). *Denys de Tellmahré* chez *F. Nau*, Revue de l'Orient chrétien, II (1897), p. 56.

وساير العامّة سلام امّا بعد فان أريوس الفاجر تشبّه بالشيطان الرجيم الشرير وشقّ عصا الدين ولذلك[1] خالف العامّة وابدع بدعة لم يسبقه اليها أحد وكذلك نزلت به النّازلة وحلّ به البلاء فينبغى ان تحرق كتبه وبعد فلا يكون له ذكر * ولا لشى من اقاويله وقد امرت جميع من كان عنده شى منها ان يحرقه ويبطله والا نزل به البلاء الذى نزل بأريوس فلا يجعل أحد على نفسه سبيلا ان شا الله تعالى * fol. 43.

ثمّ غزا الملك بعد هذه الامور بعض الاعداء المحيطين به فقهرهم وسبا منهم خلقا كثيرا

وتوفّا الاكسندرس صاحب الاسكندرية بعد خمسة شهور من اجتماع جماعة نيقية وقام مكانه اثناسيوس[2] ست واربعين سنة

ولم يرجع اوسابيوس صاحب بنقادموية وثاغونس[3] ومن كان على رايهما عن مقالتهم وعتوهم وزيغهم وانضدّوا[4] فى طغيانهم وصرفوا وجمعوا بانطاكية ونفوا اصطات صاحب انطاكية وندّروا به وفضحوه بان دسّوا اليه امراة كانت حاملًا من رجل صايغ فجعلت تصيح وتقول انّى حبلت

1. En marge. — 2. انثناسيوس. — 3. باعرس. — 4. اندادوا.

gouverneurs et à toutes les personnes qui recevront notre lettre, salut! Arius, le menteur, ressemble au diable, maudit et méchant, et il s'est séparé de la foi; c'est pourquoi il a contredit le peuple et est devenu l'auteur d'une hérésie sans précédent. Ainsi le malheur l'a saisi et l'épreuve lui est arrivée. Il est nécessaire de brûler ses livres, de sorte qu'il ne reste aucun souvenir de lui * ni rien de ses paroles; et j'ordonne à ceux qui en ont quelque chose, de brûler et de détruire tout cela; sinon, ils seront atteints du malheur qui est arrivé à Arius; et personne d'entre eux ne trouvera pour son âme la voie du salut, si Dieu le veut! » * fol. 43.

Ensuite, après ces affaires, l'empereur fit la guerre à certains ennemis qui l'entouraient, les vainquit et en fit prisonniers un grand nombre.

Alexandre, évêque d'Alexandrie, mourut 5 mois après la réunion du concile de Nicée; et il eut pour successeur Athanase qui siégea pendant 46 ans[1].

Eusèbe, évêque de Nicomédie, Théognis et ceux qui partageaient leur doctrine ne renoncèrent pas à leurs opinions, à leur révolte et à leur erreur et ils persistèrent dans leur impiété; ils allèrent, convoquèrent un concile à Antioche et chassèrent Eustathius, évêque d'Antioche; ils le destituèrent et le diffamèrent. Ils cachèrent chez lui une femme qui était enceinte d'un certain forgeron; et elle se mit à crier et raconter : « Je suis enceinte d'un homme qui s'appelle Eustathius. » Ils déposèrent Eustathius et voulurent

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 260; *Chr. Min.*, II, 149.

من رجل يقال له اصطات فلما اسقطوا اصطات[1] ارادوا أن يجعلوا مكانه اوسابيوس اسقف قيسارية فلم يقبل ذلك منهم ثمّ ان القوم تحزّبوا وتشتّت أمرهم وبطل كرسى انطاكية ثمان سنين ثم قام بعد ذلك فيه اسقف يقال له يالليوس[2] سنة واحدة * وبعده يافرانيوس[3] ست سنين * fol. 43 v.
فلما نفى أهل انطاكية اصطات ارادوا أريوس وتقبّلوه وكان لاصحاب أريوس على باب الملك دسيس يرى رايهم ويعضدهم ويذبّ عنهم فسال الملك ان يكتب الى أريوس ياذن له فى القدوم عليه فأجابه الملك الى ذلك وكتب الى أريوس يأمره بالقدوم عليه فقبل اريوس الكتاب وقدم على الملك ومعه شمّاس كان حرم معه فامرهما الملك أن يبيّنا أمانتهما فى صحيفة ويرفعاها اليه[4] فلما نظر الملك فيها لم يجد فيها زيغاً عن الحقّ
وكتب الى أثناسيس اسقف الاسكندرية يسئله قبولهما وردهما الى مراتبهما فابا اثناسيس اسقف الاسكندرية ان يقبلهما واجتمع عند ذلك اصحاب أريوس فاتفقت[5] كلمتهم على ان يسعوا باثاناسيوس الى الملك ويقرفوه عنده بقروف عظيمة ففعلوا ذلك

1. اسطاب. — 2. بالنوس. — 3. بالا بدانوس. — 4. Dans le Ms. nous lisons encore deux mots وابطاه العسوا qui ne sont pas clairs et qu'il faut omettre. — 5. فاتفق.

établir à sa place Eusèbe, évêque de Césarée; mais celui-ci ne l'accepta pas de leur part. Ensuite le peuple se divisa en partis; la discorde régna et le siège d'Antioche demeura vacant pendant huit ans[1].

* fol. 43 v. Ensuite, après cela, siégea l'évêque Eulalius pendant un an; * Euphronius lui succéda et siégea pendant six ans[2].

Lorsque les habitants d'Antioche eurent chassé Eustathius, ils réclamèrent Arius et se déclarèrent en sa faveur. A la cour de l'empereur il se trouva un des partisans d'Arius comme agent secret; il était attaché à leur doctrine, les aidait et les protégeait. Il pria l'empereur d'écrire à Arius et de lui permettre de se rendre auprès de lui. L'empereur y accéda et ordonna à Arius de venir près de lui. Quand il eut reçu la lettre, il se rendit chez l'empereur avec un diacre, qui avait été anathématisé avec lui. L'empereur leur ordonna d'expliquer leur foi dans un mémoire et de le lui présenter. Quand il l'eut examiné, il n'y trouva rien qui s'écartât de la vérité.

L'empereur écrivit à Athanase, évêque d'Alexandrie, et lui demanda de les recevoir et de les rétablir dans leur rang. Mais Athanase, évêque d'Alexandrie, refusa de les recevoir. Sur ces entrefaites les partisans d'Arius se rassemblèrent et, dans leurs délibérations, ils résolurent de calomnier Athanase auprès de l'empereur et de porter contre lui les accusations les plus graves. Et ils agirent ainsi.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 263-264$_{2}$. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 263$_{4}$.

وكان بعض تلاميذ اثناسيس على باب الملك فأخبر الملك بمكيدة أريوس واصحابه
وحسدهم لاثناسيس وكذبهم فيما سعوا به اليه وقرفهم اياه بالباطل فامر الملك فنكل باصحاب
أريوس وكتب الى اثناسيس يامره بالمصير اليه فلما قدم عليه ساله الملك عن أمور كثيرة
منها امر أريوس واصحابه فاخبره بجميع ذلك * ثم صرفه الملك الى مكانه مكرما * fol. 44.
وكانت هذه الامور كلها فى سنة ثلثين لقسطنطين الملك وقد رأينا ان نرتب هاهنا
الملوك الذين ملكوا من ادم الى هذه الغاية على ما يقول أصحاب التّاريخات الذين
كتبوا وتكلموا على الازمنة والسنين مبيناً ونجمع ملوك الامم مختلفة وشعوب متشتّتة ما
وجدنا السّبيل فيه لينظر ما بينهم من اختلاف السنين فى الزيادة والنّقصان ان شا الله تعالى
قال افرقانوس[1] فى كتابه الذى وضعه فى الازمنة
أدم دبر العالم فى البدو تسع ماية وثلثين سنة شيث ابنه دبر العالم ماية وثمان وعشرين
سنة الاكردس بعده تسع ماية وعشرين سنة وسبعة اشهر الملوس[2] بعده ماية وثمان وعشرين

1. فرنانوس. — 2. القدوس.

Mais à la cour de l'empereur, il se trouva un des disciples d'Athanase, qui apprit à l'empereur la ruse d'Arius et de ses partisans, leur jalousie pour Athanase, la fausseté de leurs calomnies et de leurs accusations. Alors l'empereur ordonna d'éloigner les partisans d'Arius et il écrivit à Athanase de venir le trouver. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, l'empereur le questionna sur plusieurs points qu'Arius et ses partisans avaient enseignés, et il lui expliqua tout cela. * Ensuite l'empereur le rétablit dans sa place avec grand honneur[1]. * fol. 44.

Ces événements[2] eurent lieu en l'an 30 de Constantin. Et nous avons jugé bon de donner ici l'ordre des rois qui avaient régné depuis Adam jusqu'à cette époque, d'après ce que rapportent les auteurs des annales qui écrivirent et exposèrent clairement les époques et les années. Nous réunirons (des renseignements) sur les rois de différents peuples et de différentes nations autant que nous pourrons, pour montrer quelle différence existe entre eux au sujet de l'augmentation et de la diminution des années (du règne de tel ou tel roi), si le Dieu Très-Haut le permet.

Africanus dit dans le livre qu'il a composé sur les époques :

Adam gouverna le monde au début pendant 930 ans[3]. Seth, son fils, gouverna le monde pendant 128 ans. Après lui, Alak.r.dis. (Alasparus) pen-

1. *Mich. le Syr.*, I, 262-264. — 2. Le passage suivant est traduit en russe par le baron Rosen dans le Journal de l'instruction publique, 231 (1884), p. 56-57. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*.

سنة وثلثة أشهر الورس[1] ملك على المارايين[2] ثمان وتسعين سنة وتسعة شهور وعشرين يوما
امانون[3] بعده مابة وثمان وستين سنة وسبعة اشهر ونصف امادعلاروس[4] بعده مابة وسبع
وخمسين سنة وستة اشهر داونوس[5] بعده ثمان وتسعين سنة وسبعة اشهر ونصف اودوراحييوس[6]
مابة وسبع عشرة سنة وستة اشهر ونصف امافسيوس[7] ثمان وتسعين سنة وسبعة اشهر ونصف
* أوطيارطس بعده ثمان وعشرين سنة وسبعة أشهر ونصف كسيسوتروس بعده مابة وسبع * fol. 44 v.
وخمسين سنة وستة اشهر ونصف فتجتمع من السنين من أدم الى الطوفان الفان ومايتان
واثنان واربعون سنة التّفصيل يعجز[8] ثلثة اشهر وعشرة ايام

وهذا موافق للتوراة الصّحيحة على اخراج الاثنين والسبعين الذين ترجموها لبطولوماوس[9]
صاحب مصر على النّسق الصّحيح

ومن بعد الطوفان نوح دبّر العالم ثلثماية وعشر سنين سام ابنه مابة وثلثون سنة
ارفخشاد الكامى ثلث وثلثون سنة اوحرايوس الكابى احدى وعشرين سنة اقوماسطوس

1. ابورس. — 2. المارابين. Peut-être المادايين = les Mèdes? — 3. امانون. — 4. امادعداوس. — 5. داونوس. — 6. اودووالحمقوس. — 7. اماتسوس. — 8. يعجز. — 9. En marge لبطليموس.

dant 920 ans et 7 mois; après lui, Amelon pendant 128 ans et 3 mois; Alorus roi des Mèdes (?) pendant 98 ans, 9 mois et 20 jours; après lui, Amenon pendant 168 ans et 7 mois et demi; après lui, Métalarus pendant 157 ans et 6 mois; après lui, Daonus pendant 98 ans et 7 mois et demi; Evedorachus pendant 117 ans et 6 mois et demi; Amphis pendant 98 ans et
* fol. 44 v. 7 mois et demi; * après lui, Otiartes pendant 28 ans et 7 mois et demi; après lui, Xisuthrus pendant 157 ans et 6 mois et demi. Le total des années depuis Adam jusqu'au déluge est de 2242 ans. Dans le calcul détaillé il manque 3 mois et 10 jours[1].

Cela s'accorde avec la vraie Torah, d'après la traduction des Septante qui l'ont traduite sous Ptolémée, roi d'Égypte, d'une façon irréprochable.

Après le déluge : Noé gouverna le monde pendant 310 ans; Sem, son fils, pendant 130 ans; Arphaxad, le Khamite[2], pendant 33 ans; ...hraus

1. La dernière phrase est en marge du Ms. Nous trouvons ce passage des rois Chaldéens qui appartient à Africanus, dans *G. Sync.*, I, p. 31-32, 71-72. V. *H. Gelzer*, S. J., Africanus, II, p. 198 sq. *Barhebraeus*, Chr. Syr., p. 4 sq. *Mich. le Syr.*, I, 5-8, 12. *Euseb.*, Chron., éd. *Schoene*, I, col. 10. — 2. Al-Kami. Cf. *A. Bauer*, Die Chronik des Hippolytos. Leipzig, 1905, p. 88 : Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνὰν, ὅθεν γίνονται οἱ πρὸς ἀνατολὰς Σαμῖται (?). *Chr. Pasch.*, I, p. 54 : Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν. Καϊνάν, ἐξ οὗ οἱ Σαρμάται.

خمس وثلثون سنة قوروس ثلثون سنة ناحوبوس[1] ثلث وثلثون سنة نابيوس[2] اربعون سنة أوسانوس خمس وثلثون سنة فينديروس[3] احدى واربعين سنة مردوواىقاروس...[4] سنة مردافوس اربعون سنة مرد ابنه خمس واربعون سنة فاطيوس سبع وثلثون سنة فارانوس[5] اربعون سنة سمون وابوس ثمان وعشرين سنة فيلوس[6] الاثورى خمس عشرة سنة نبووس[7] اثنان وخمسون سنة سميرص[8] اثنان واربعون سنة مقياوس الثامى[9] ثمان وثلثون سنة اريوس ثلثون سنة * اراليوس اربعون سنة كسارجيس ثلثون سنة ارماسيوس ثلثون سنة مالاوس اثنان وخمسون سنة اطاداوس اثنان وثلثون سنة ماموتوس ثلثون سنة ماحالاوس ثمان وعشرين سنة سفاروس اثنان وعشرون سنة مامولوس[10] اثنان وثلثون سنة اسطاطاراس ثمان وعشرون سنة اموطيس[11] خمس واربعين سنة اوحسوس خمس وعشرين سنة بلاطوريس ثلثون سنة لماريديس[12] اثنان وثلثون سنة سوساريس[13] عشرون سنة سقاداتاوس[14] اربعون سنة سقرانوس اربعون سنة سفاريس[15] ثلثون سنة فانياس[16] خمس واربعون سنة سوسارموس[17] اثنان وعشرون * fol. 45.

1. باحوبس. — 2. بابدس. — 3. ڡىدىروس. — 4. La date manque. — 5. فادانوس. — 6. فلوس. — 7. عبروس. — 8. سمرص. — 9. الداى. — 10. مامرلوس. — 11. اموطس. — 12. مراربدس. — 13. سوساوس. — 14. سقاداباوس. — 15. سفارس. — 16. فاىداس. — 17. سوسارموس.

(Evechius)[1]... pendant 21 ans; Akoumasthous (Chosmasbolus) pendant 35 ans; Kourous (Porus) pendant 30 ans; Nachoubous (Nachoubes) pendant 33 ans; Nabius pendant 40 ans; Osanous (Oniballus) pendant 35 ans; Findirous (Zinzirus) pendant 41 ans; Mardocentes pendant (44) ans; [2] Mardafous (Mardacus) pendant 40 ans; M.r.d (Sisimordacus), son fils, pendant 45 ans; .thius (Nabius) pendant 37 ans; Parannus pendant 40 ans; Samouanbous (Nabonnabus) pendant 28 ans; Belus l'Assyrien pendant 15 ans; Nabius pendant 52 ans; Semiramis pendant 42 ans; Ninyas, appelé Zames, pendant 38 ans; Arius pendant 30 ans; * Aralius pendant 40 ans; Xerxès pendant 30 ans; Armamithris pendant 30 ans; [3] Malaeus (Balaeus) pendant 52 ans; Athadaüs (Sehos) pendant 32 ans; Mamythus pendant 30 ans; Machalaous (Aschalius) pendant 28 ans; Sphaerus pendant 22 ans; Mamylus pendant 32 ans; Asthatharas (Sparthaeus) pendant 28 ans; Amyntes pendant 45 ans; Ochsous (Belochus) pendant 25 ans; Balatoris pendant 30 ans; Lamprides pendant 32 ans; Sosares pendant 20 ans; Saqadataous (Ascadates) pendant * fol. 45.

1. Pour les noms suivants v. *G. Sync.*, I, 169; 172; 181, 193; 203-204; 232; 277-278; 285-286; 292-293; 301-302; 312; 372; 401; 438; 476; 478; 484-487. — 2. D'après *G. Sync.*, I, 172. — 3. Le Ms. d'Agapius omet ici *Belochus* (*G. Sync.*, I, 203).

سنة سناراوس سبع وعشرين سنة طوطوماوس[1] اثنان وثلثون سنة طوطاوس اربعون سنة
اربلوس[2] اثنان واربعون سنة كلياوس خمس واربعون سنة انابوس[3] ثمان وثلثون سنة بابيوس[4]
سبع وثلثون سنة ثيوس[5] ثلثون سنة دارقولوس اربعون سنة اوفاقميس[6] ثمان وثلثون سنة
لوشانس[7] خمس واربعين سنة فارطيادس[8] ثلثون سنة ارفياطوس احدى وعشرون سنة
افوطاييس[9] خمسون سنة اقرغانيس[10] اثنان واربعون سنة * قونطولاوس[11] عشرون سنة * fol. 45 v.
ارباقوس[12] ثمان وعشرون سنة مانداوس عشرون سنة سوسارموس[13] ثلثون سنة اطاباس
ثلثون سنة ديايوقيس[14] اربع وخمسون سنة فرورواطيس اربع وعشرون سنة قوحسارس[15]
اثنان وثلثون سنة اثطوحوس[16] ثمان وعشرون سنة قورش الفارسى اثنان وثلثون سنة
قامبوسيس ثمان سنين داريوس ست وثلثون سنة كسارحيس[17] احدى وعشرون سنة
ارطحسارحيس احدى واربعون سنة داريوس الثانى تسع عشرة سنة ارطحسارحيس[18] ست
واربعين سنة اوحيوس[19] احد وعشرين سنة اراسيسوا ستين داريوس الثالث ست سنين
الاسكندر المقدرى ست سنين بطولوماوس[20] بن لاغوس تسع وثلثون سنة بطولوماوس

1. طرطوماوس. — 2. اربلوس. — 3. اىانوس. — 4. باىرس. — 5. سرس. — 6. اوفاقمس. — 7. لوساس. — 8. فارقطاوس. — 9. افرطاس. — 10. افرغاسس. — 11. قرنطلاوس. — 12. ارباس. — 13. سوسارقرس. — 14. دبابوقس. — 15. قوحسلوس. — 16. اطرنحوس. — 17. كسارحس. — 18. اطحلنا رحس. — 19. ارحدس. — 20. بطراوماوس.

40 ans; Saphranous (Saqranous) pendant 40 ans; '...faris (Lampraïs) pendant 30 ans; Phanyas (Panyas) pendant 45 ans; Sousarmous (Sosarmus) pendant 22 ans; Snaraous (Mithraeus) pendant 27 ans; Toutoumaous[1] (Teutamus) pendant 32 ans; Teutaeus pendant 40 ans; Arabilus pendant 42 ans; Kalaous (Chalaus) pendant 45 ans; Anabus pendant 38 ans; Babius pendant 37 ans; Thinaeus pendant 30 ans; Darqoulous (Dercylus) pendant 40 ans; Eupaemis pendant 38 ans; Laosthanis (Laosthenes) pendant 45 ans; Pertiades pendant 30 ans; Arphiathous (Ophrataeus) pendant 21 ans; Ephouthaïs (Ephecheres) pendant 50 ans; Acraganis pendant 42 ans; * Kounthoulaous (Concolerus) pendant 20 ans; [2] Arbaeus pendant 28 ans; Mandaous (Mandauces) pendant 20 ans; Sousarmous pendant 30 ans; A.tha.s (Artycas) pendant 30 ans; Deiocès pendant 54 ans; Aphraartis pendant 24 ans; Kyaxarès pendant 32 ans; Astyagès pendant 28 ans; Cyrus le Perse pendant 32 ans; Cambyse pendant 8 ans; Darius pendant 36 ans; Xerxès pendant 21 ans; Artaxerxès pendant 41 ans; Darius II pendant 19 ans; Artaxerxès * fol. 45 v.

1. Je ne peux pas identifier ce nom dans *G. Sync.* — 2. C'est *Sardanapalus* (*G. Sync.*, I, 312).

المسمّى فيلادلفوس ثمان وثلثون سنة بطولومس المسمى ادرغاطيس خمس وعشرون سنة بطولوماوس فلوفاطور سبع وعشرون سنة بطولوماوس اربع وعشرين سنة بطولوماوس فلومطير[1] خمس وثلثون سنة بطولوماوس ابروالحيس الثانى فسقون[2] ست عشرة سنة اولوطيس[3] تسع سنين الاسكندروس ثلث سنين بطولوماوس فلادلفوس الثانى ثمان سنين بطولوماوس ديونوسيوس تسع وعشرون سنة قلوبطرية[4] اثنان وعشرون سنة اغسطس الرومى ثلث واربعون سنة طيباريوس اثنان وعشرون سنة غايوس اربع سنين قلوديوس اربع عشرة سنة نارون اربع وعشرة سنة اسفسانوس عشر سنين ططوس ثلث سنين دمطانوس خمس عشرة سنة ناروس سنة واحدة طريانوس[5] عشرون سنة ادريانوس[6] احدى وعشرون سنة
ططوس انطونيانوس ثلث وعشرون سنة مارقس تسع عشرة سنة * قومودس[7] ثلث عشرة سنة * fol. 46.
ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس سبع سنين انطونيانوس الثانى اربع سنين الاكسندرس ثلث عشرة سنة مكسيمانوس ثلث سنين جوردیانوس[8] ست سنين فيلفس[9] ست سنين داقيوس سنتان غاليانوس ثلث سنين فلاريانوس[10] بن سالنافوس اربع عشرة سنة قلوديوس

1. فلوبطر. — 2. فسقور. — 3. بدوطس. — 4. فلوبطرعد. — 5. طرباوس. — 6. اردبانوس. — 7. قوموس. — 8. جوردبانوس. — 9. فلبس. — 10. فلاربانوس.

pendant 46 ans; Ochus pendant 21 ans; Arsès pendant deux ans; Darius III pendant 6 ans; Alexandre le Puissant pendant 6 ans; Ptolémée, fils de Lagos, pendant 39 ans; Ptolémée surnommé Philadelphe pendant 38 ans; Ptolémée Evergète pendant 25 ans; Ptolémée Philopator pendant 29 ans; Ptolémée (Épiphane) pendant 24 ans; Ptolémée Philométor pendant 35 ans; Ptolémée (Évergète II) Physcon pendant 16 ans; (Ptolémée) Auletes pendant 9 ans; Ptolémée Alexandre pendant 3 ans; Ptolémée Philadelphe II pendant 8 ans; Ptolémée Dionysius pendant 29 ans; Cléopâtre pendant 22 ans[1]; Auguste le Romain pendant 43 ans; Tibère pendant 22* ans; Gaïus (Caligula) pendant 4 ans; Claudius pendant 14 ans; Néron pendant 14 ans; Vespasien pendant 10 ans; Titus pendant 3 ans; Domitien pendant 15 ans; Nerva pendant un an; Trajan pendant 20 ans; Adrien pendant 21 ans; Titus Antoninus pendant 23 ans; Marcus pendant 19 ans; * Commodus pendant 13 ans; Severus pendant 18 ans; Antoninus (Caracalla) pendant 7 ans; Antoninus II (Héliogabale) pendant 4 ans; Alexandre pendant 13 ans; Maximianus (Maximinus) pendant 3 ans; Gordianus pendant 6 ans; Philippus pendant 6 ans; Decius pendant 2 ans; Gallienus pendant 3 ans; Valerianus, fils de..., pendant 14 ans; Claudius pendant 2 ans; Aurelianus pendant

* fol. 46.

1. Le Ms. d'Agapius présente quelques difficultés dans ce tableau des Ptolémées.

سنتان اورالیانوس[1] ست سنين فوربوس[2] سبع سنين قاروس سنتان ديوقلطيانوس تسع عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وثمنى ماية وست عشرة سنة

وذكر فم الذهب فى رسالة كتبها الى اقاقيوس[3] صاحب ملطية سالت ان اشرح لك سنى الملوك الذين ملكوا من ادم الى قسطنطين الملك المومن العظيم فانا اخرج لك ذلك

ادم الى ان ولد شيث مايتى وثلثون سنة شيث الى ان ولد انوش مايتان وخمس سنين انوش الى ان ولد قينان مايتان وتسعون سنة قينان الى ان ولد مهلاليل ماية وسبعون سنة مهلاليل الى ان ولد يرد ماية وخمس وستين سنة يرد الى ان ولد اخنوخ ماية اثنتان وعشرون سنة اخنوخ الى ان ولد متوشلخ ماية وخمس وستين سنة متوشلخ الى ان ولد
* fol. 46 v. لمك ماية وسبع سنين * لمك الى ان ولد نوح ماية وثمان وثمنون سنة نوح الى ولد سام

1. اورالانوس. — 2. فورنوس. — 3. Cod. اداقيوس.

6 ans; Probus pendant 9 ans; Carus pendant 2 ans; Dioclétien pendant 19 ans; Constantin pendant 20 ans. Cela fait 5816 ans.

Le Chrysostome[1] dit dans son traité qu'il a écrit pour Acacius, évêque de Mélitène[2] : « Tu m'as demandé que je t'expose la chronologie des rois qui ont régné depuis Adam jusqu'à Constantin le Grand, l'empereur pieux; et je t'expliquerai cela[3].

« Adam, à la naissance de Seth, avait 230 ans; Seth, à la naissance d'Énos, avait 205 ans; Énos, à la naissance de Kaïnan, 290 ans; Kaïnan, à la naissance de Mahalalaïl, avait 170 ans; Mahalalaïl vécut, avant la naissance de Jared, 165 ans; Jared, avant la naissance d'Hénokh, 122 ans; Hénokh, avant la naissance de Mathusaleh, 165 ans; Mathusaleh, avant la naissance
* fol. 46 v. de Lamec, 107 ans; * Lamec, avant la naissance de Noé, 88 ans; Noé, avant

1. Le passage suivant est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., p. 57. Rosen dit : Sans doute, ce Chrysostome est le même auteur qui est mentionné dans le Tenbih de Maçoudi (p. 57). Pourtant, à mon avis, cette question n'est pas tout à fait claire. « Chrysostome » — c'était la conjecture de *S. de Sacy*: *Athenaeus Chrysostome*. V. *Masûdi*, Les Prairies d'or, IX, p. 340 et surtout p. 372, n. 43. Dans le texte de *Tenbih*, publié par *de Goeje*, nous lisons : le livre du moine (الراهب) au lieu de فم الذهب Athénée l'égyptien. *De Goeje*, VIII, p. 154-155. *Carra de Vaux*, Le livre de l'avertissement, p. 212. Sur le nom de Chrysostome v. *Fabricii-Harlesii* Bibl. graeca, VIII, Hamburgi, 1802, p. 454-455, n. d. (t. VII, 553 de la première édition). Le nom d'Athénée me paraît également suspect. — 2. Le nom de cet évêque, dans le texte arabe, n'a pas de points diacritiques. Je crois qu'il s'agit d'Acacius, évêque de Mélitène, dont parle *Lequien*, Oriens Christianus, I, p. 441. V. *Migne*, P. Gr., t. LXXVII, p. 1467-1472. *Bardenhewer*, Patrologie II, ed. Freiburg i. B., 1901, p. 325. — 3. Ici se termine la traduction de Rosen. V. *Gelzer*, S. Julius Africanus, II, S. 347 sq.

خمس مايه سنة سام الى ان ولد ارفحشد مايه وسنتين ارفحشد الى ان ولد سالح مايه وخمس وثلثون سنة سالح الى ان ولد عابر مايه وثلثون سنة عابر الى ان ولد فالغ مايه واربع وثلثين سنة فالغ الى ان ولد ارغوا مايه وثلثون سنة ارغوا الى ان ولد ساروغ مايه واثنان وثلثون سنة ساروغ الى ان ولد ناحور مايه وثلثون سنة ناحور الى ان ولد تارح تسع وسبعون سنة تارح الى ان ولد ابرهيم سبعون سنة ابرهيم الى ان ولد اسحق مايه سنة اسحق الى ان ولد يعقوب ستون سنة يعقوب الى ان ولد لاوى ست وثمنون سنة لاوى الى ان ولد قاهت ستة واربعون سنة قاهت الى ان ولد عمران ستون سنة عمران الى ان ولد موسى النبى ثلث وسبعون سنة ودبر موسى النبى آل اسراييل فى البرية اربعون سنة

ودبر يوشع بن نون الشعب سبع وعشرون سنة عثنايل[1] لعل س مهدى[2] اربعون سنة الموابيون واهود[3] ثمنون سنة الكنعانيون ودبورا وبارق[4] اربعون سنة المدنيون وجدعون اربعون سنة ثولع[5] ثلثة وعشرون سنة ابيملك ثلث سنين يايير[6] اثنان وعشرون سنة يفتاح واهل عمان ست سنين حسبون سبع سنين ابدون[7] ثمان سنين * اهل فلسطين وشمسون * fol. 47.

1. عسايل. — 2. Ici il faut voir Églon le Moabite. — 3. اهور. — 4. تارق. — 5. بولع. — 6. يايير. — 7. ادزون.

la naissance de Sem, 105 ans; Sem, avant la naissance d'Arphaxad, 102 ans; Arphaxad, avant la naissance de Sçaleh, 135 ans; [1] Sçaleh, avant la naissance d'Haber, 130 ans; Haber, avant la naissance de Phaleg, 134 ans; Phaleg, avant la naissance d'Ar'û (Rahu), 130 ans; Ar'û, avant la naissance de Sarûg, 132 ans; Sarûg, avant la naissance de Nachor, 130 ans; Nachor, avant la naissance de Tarih, 79 ans; Tarih, avant la naissance d'Abraham, 70 ans; Abraham, avant la naissance d'Isaac, 100 ans; Isaac, avant la naissance de Jacob, 60 ans; Jacob, avant la naissance de Lévi, 86 ans; Lévi, avant la naissance de Kahath, 46 ans; Kahath, avant la naissance d'Amran, 60 ans; Amran, avant la naissance de Moïse le prophète, 73 ans. Le prophète Moïse gouverna les Israélites dans le désert, pendant 40 ans.

« Josué fils de Noun gouverna le peuple pendant 27 ans. Othoniel et Eglon le Moabite, pendant 40 ans. Les Moabites et Ahod, pendant 80 ans. Les Cananéens, Debora et Baraq, pendant 40 ans. Les Madianites et Gédéon, pendant 40 ans. Thola, pendant 23 ans. Abimélek, pendant 3 ans. Jaïr, pendant 22 ans. Jephthah (Jephté) et les Ammonites, pendant 6 ans. Hesbon, pendant 7 ans. Abdon, pendant 8 ans. * Les Philistins et Samson, pendant 20 ans. Héli, * fol. 47.

1. Ici est omis Caïnan, fils d'Arphaxad et père de Sçaleh.

عشرون سنة عالى الكاهن اربعون سنة شمويل وشاوول اربعون سنة داود النبى اربعون سنة سليمن أربعون سنة رجبعم بن سليمن سبع عشرة سنة ابيا[1] ثلث سنين اسا احد واربعون سنة يهوسافاط خمس وعشرون سنة يورام ثمان سنين اخذيا سنة واحدة عثليا[2] سبع سنين يواش اربعون سنة امصيا[3] تسع وعشرون سنة عزريا المسمّى عوزيا اثنان وخمسون سنة يوثام ست عشرة سنة أحاز ست عشرة سنة حزقيا تسع وعشرون سنة منسا خمس وخمسون سنة امون اثنا عشرة سنة يوسيا[4] احد وثلثون سنة يهواحاز ثلثة اشهر يواقيم اثنا عشرة سنة يوحنا[5] ثلثة اشهر صدقيا احد عشر سنة وكان بنو اسراييل ببابل سبعون سنة

داريوس ست وثلثون سنة احسيرس[6] بن داريوس عشرون سنة ارطبنس[7] سبعة أشهر ارطحسيس[8] الطويل اليدين احد واربعون سنة احسيرس الثانى شهران ساغدونوس[9] سبعة اشهر داريوس بن الامه تسع عشرة سنة * ارطحسيس المدبر اربعون سنة ارطحسيس وهو * fol. 47 v.
اوحوس[10] سبع وعشرون سنة ارسس بن اوحوس اربع سنين داريوس بن سان[11] ست سنين الاسكندر بن فيلفس ست سنين وسبعة أشهر وذكر الاسكندر فى كتابه انه ملك ست عشرة سنة

1. ابدا. — 2. عليا. — 3. اعصبا. — 4. يوسا. — 5. يوحدا. — 6. احسوس. — 7. ارطبس. — 8. ارطحشش. — 9. ساعدعوس. — 10. احوس ارجوس. — 11. سان.

le grand prêtre, pendant 40 ans. Samuel et Saül, pendant 40 ans. David le prophète, pendant 40 ans. Salomon, pendant 40 ans. Roboam, fils de Salomon, pendant 17 ans. Abia, pendant 3 ans. Asa, pendant 41 ans. Josaphat, pendant 25 ans. Joram, pendant 8 ans. Ochozia, pendant un an. Athalie, pendant 7 ans. Joas, pendant 40 ans. Amasia, pendant 29 ans. Azaria, appelé Ozia, pendant 52 ans. Joatham, pendant 16 ans. Achaz, pendant 16 ans. Hezéchia, pendant 29 ans. Manassé, pendant 55 ans. Amon, pendant 12 ans. Josia, pendant 31 ans. Joachaz, pendant 3 mois. Joachim, pendant 12 ans. Jéchonia, pendant 3 mois. Sédécia, pendant 11 ans. Les Israélites séjournèrent à Babylone pendant 70 ans.

« Darius (régna) pendant 36 ans. Xerxès, fils de Darius, pendant 20 ans. Artabanus, pendant 7 mois. Artaxerxès Longuemain, pendant 41 ans. Xerxès II, pendant deux mois. Sogdianus, pendant 7 mois. Darius, fils de sa
* fol. 47 v. mère (?), pendant 19 ans. * Artaxerxès Mnémon, pendant 40 ans. Artaxerxès Ochus, pendant 27 ans. Arsès, fils d'Ochus, pendant 4 ans. Darius, fils de San (Arsam), pendant 6 ans. Alexandre, fils de Philippe, pendant 6 ans et 7 mois. Alexandre raconte dans son livre qu'il régna pendant 16 ans.

بطولوماوس لاغث[1] اربعون سنة بطولوماوس فيلادلفوس ثمان وثلثون سنة بطولوماوس اروغطس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطر[2] سبع عشرة سنة بطولوماوس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلماطراى[3] محب امه خمس وثلثون سنة بطولوماوس بسقون[4] سبع وعشرون سنة وشهرين بطولوماوس الاسكندر عشر سنين بطولوماوس المنفى من الملك ثمان سنين بطولوماوس ثلثون سنة كلاوبطره اثنان وعشرون سنة

غايوس[5] قيصر اربع سنين واربعة اشهر اغسطس قيصر ست وخمسون سنة وستة اشهر طيباريوس اثنان وعشرون سنة وثلثة شهور غايوس[6] ثلث سنين وعشرة اشهر قلوديوس ثلث عشرة سنة وثلثة شهور نارون ثلث عشرة سنة وسبعة اشهر اسفسانوس تسع سنين واحد عشر شهرا طيطوس سنتان وشهران دمطيانوس خمس عشرة سنة وخمسة اشهر نارون سنة واحدة واربعة اشهر * طرينوس[7] تسع عشرة سنة وستة اشهر هدريانوس عشرون سنة طيطس انطونيانوس[8] اثنان وعشرون سنة وثلثة اشهر مارقوس تسع عشرة سنة قامدوس[9] ثلث عشرة سنة فارطينحوس[10] ستة اشهر ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس قرقلس[11] سبع سنين مرقيان سنة واحدة انطونيانوس اربع سنين الاسكندر بن مامى[12] ثلث عشرة سنة مكسميانوس ثلث سنين حرديينوس[13] ست سنين فيلفس سبع سنين داقيوس سنة واحدة وثلثة اشهر * fol. 48.

1. لاعس. — 2. فلىاطر. — 3. فلماطراى. — 4. ىسقوں. — 5. عانوس. — 6. غانوس. — 7. طرىوس. — 8. انطوىناوس. — 9. قامدرس. — 10. فارطىحوس. — 11. قرطس. — 12. مانى. — 13. حردىىوس.

« Ptolémée Lagos, pendant 40 ans. Ptolémée Philadelphe, pendant 38 ans. Ptolémée Évergète, pendant 26 ans. Ptolémée Philopator, pendant 17 ans. Ptolémée (Épiphane), pendant 26 ans. Ptolémée Philométor (qui aime sa mère), pendant 35 ans. Ptolémée Physcon, pendant 27 ans et deux mois. Ptolémée Alexandre, pendant 10 ans. Ptolémée, chassé du royaume, pendant 8 ans. Ptolémée, pendant 30 ans. Cléopâtre, pendant 22 ans.

« Gaïus César, pendant 4 ans et 4 mois. Auguste César, pendant 56 ans et 6 mois. Tibère, pendant 22 ans et 3 mois. Gaïus, pendant 3 ans et 10 mois. Claudius, pendant 13 ans et 3 mois. Néron, pendant 13 ans et 7 mois. Vespasien, pendant 9 ans et 11 mois. Titus, pendant 2 ans et 2 mois. Domitien, pendant 15 ans et 5 mois. Nerva, pendant un an et 4 mois. * Trajan, pendant 19 ans et 6 mois. Adrien, pendant 20 ans. Titus Antoninus, pendant 22 ans et 3 mois. Marcus, pendant 19 ans. Commodus, pendant 13 ans. Pertinax, pendant 6 mois. Sévère, pendant 18 ans. Antoninus Caracalla, pendant 7 ans. Marcianus (Macrinus), pendant un an. Antoninus (Héliogabale), pendant 4 ans. Alexandre, fils de Mammée, pendant 13 ans. Maximinus, pen- * fol. 48.

اورلنوس خمس سنين وثلثة اشهر طاقيطوس[1] ستة أشهر فورفوس[2] ست سنين واربعة اشهر
قاروس وقارنوس[3] سنتان ديوقليطيانوس ومكسيمانوس ثمانى عشرة سنة قسطنطين عشرون
سنة فذلك خمسة الف وأربع ماية وستون سنة

قال يحيى بن عدى النحوى فى كتاب التاريخ الذى وضعه فى النجسه قسطسطوس
يبتدى ويقول أدم دبر العالم مايتان وثلثون سنة شيث دبر العالم مايتان وخمس سنين

* fol. 48 v. * صفة عوذى وامره

ظهر فى ايام قسطنطين الملك فى سنة ثلثين لملكه رجل يقال له عوذى من أهل
الرها وكان سريانى وكان ريس الكهنة بها فلم يزل متلهفاً على الاسقفيّة فلما علم انه لا يقدر

1. طاقطرس. — 2. فورفوس. — 3. قاروس.

dant 3 ans. Gordianus, pendant 6 ans. Philippe, pendant 7 ans. Decius, pendant un an et 3 mois. Aurelianus, pendant 5 ans et 3 mois. Tacitus, pendant 6 mois. Probus, pendant 6 ans et 4 mois. Carus et Carinus, pendant 2 ans. Dioclétien et Maximien, pendant 18 ans. Constantin, pendant 20 ans. Tout cela fait 5460 ans. »

Jachya, fils d'Adiya, le grammairien, dit dans sa chronique qu'il a faite sur... de Constant (?); il commence et dit : Adam gouverna le monde pendant 230 ans; Seth gouverna le monde pendant 205 ans[1].

* fol. 48 v. * Histoire d'Oudhi et son œuvre[2].

En l'an 30 du règne de l'empereur Constantin parut un homme nommé Oudhi d'Édesse; il était Syrien et archiprêtre et aspira toujours au siège épiscopal. S'étant aperçu qu'il ne l'atteindrait pas, il attaqua la vérité et la

1. Ce passage sur Jachya est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 57, n. 3. Rosen dit qu'il ne comprend pas le mot K.s.t-tûs (Constant). Jachya, dont parle ici Agapius, n'était pas fils d'Adiya. — 2. Sur Oudhi (Αὐδαῖος) et ses partisans (οἱ Αὐδιανοί) v. *Epiphanii* Adv. haer., I, 70 (*Migne*, t. XLII, p. 339 sq.). *Theodoreti* H. Eccl., IV, 9 (10); Haeretic. fabul. comp., IV, 10 (*Migne*, t. LXXXIII, p. 427-430). *Théodore Bar-Khouni* chez *Pognon*, Inscriptions mandaïtes, p. 194-196. V. *Mich. le Syr.*, I, 277-278 (très peu). V. aussi le vieux livre de *C. Walch*, Entwurf einer vollständigen Historie der Kezereien, III, Leipzig, 1766, p. 300-321, où les renseignements tirés de différentes sources sont bien réunis. On peut consulter aussi un petit article dans la Realencyclopadie für die protestantische Theologie (Audianer).

عليها ناصب الحق وقاومه ليكتسب بذلك مرتبة خارج البيعة وابدع بدعًا كبيرة مخالفة للنصرانية وصاغ خرافات ما تقدمه احد فيها فقال بالهه كثيرة منها ابو الحيوة وام الحيوة وابناء شتى وارواح كثيرة وذكر ان الحياة جامع ام الحيوة فولدت الهه كثيرة وان ابا الحياة خلق ملاكا واحدا ثم امره فخلق الملايكة كلها وزعم ان لابى الحيوة ضدًا وان ابا الحيوة خلق حوى ثم قال لها احبلى[1] منى قبل ان تحبلك الاهة التى دونى فحبلت منه وولدت وتناسل هذا الخلق منها وان الجسد اتخذ[2] من الهيولا والنفس من ذات ابى الحيوة

فلما راى الشرير المضاد لابى الحيوة حسده واراد مرتبته فاقطع منه قطعة وسماها المسيح وخلق له جسدًا فشق بلدان الالهة ونزل ولم يشعر به احد من الالهة والارواح ليدعوا الناس الى عبادة صاحبه فلما دعاهم اخل بامر * صاحبه فغضب ابو الحيوة على مسيحه فقتله وصلبه وذكر ان الملايكة زنت ببنات البشر وتوالدت منها وان الشر غريزة فى الناس وزعم ان ابا الحيوة يتلاشى ويضمحل وتفنا الالهة التى دونه ايضًا وام الحياة مع العالم كله فلا يبقا شى البتة * fol. 49.

1. اجلى. — 2. احد.

combattit pour obtenir par ce moyen la dignité (d'évêque) en dehors de l'Église; il fut l'auteur d'une grande hérésie en contradiction avec le christianisme, et il inventa des absurdités dans lesquelles il n'avait pas de prédécesseur. Il affirmait qu'il y avait plusieurs dieux : le père de la vie, la mère de la vie, plusieurs Fils différents et plusieurs Esprits. Il racontait : La vie s'unit à la mère de la vie, et plusieurs dieux en naquirent. Le père de la vie créa un ange; ensuite il lui ordonna de créer tous les anges. Il croyait que le père de la vie avait un ennemi; et le père de la vie créa Ève. Ensuite il lui dit : « Conçois de moi avant que le dieu qui est au-dessous de moi te rende enceinte. » Elle conçut de lui, enfanta, et la race issue d'elle se multiplia. Le corps est fait de la matière, l'âme de la substance du père de la vie.

Lorsque l'adversaire méchant eut vu le père de la vie, il l'envia et voulut usurper son rang. Il détacha de lui une parcelle, l'appela le Christ et lui créa un corps. Ayant traversé la région des dieux, il descendit sans que personne des dieux et des esprits l'aperçût, pour appeler les hommes au culte de son maître. Pendant qu'il leur prêchait, il viola l'ordre* de son maître; et le père de la vie se mit en colère contre son Christ, le tua et le crucifia. Oudhi racontait que les anges commirent l'adultère avec les filles des hommes, et en eurent des enfants. Le mal est naturel chez les hommes. Le père de la vie disparaîtra et s'évanouira, et les dieux qui sont au-dessous de lui disparaîtront également; la mère de la vie sera également anéantie avec le monde entier, et il ne restera plus rien. * fol. 49.

مع أمور كثيرة قالها لم يمكنا ذكرها وتطويل الكتاب بها

فاجتمع عليه اساقفة كثيرة فحرموه ونفوه من البيعة

ثم ان قسطنطين الملك بايع لاولاده الثلثة وقسم ملكه عليهم قبل موته وجعل كل واحد منهم قيصر وبدا باكبر ولده فسمّاه باسمه قسطنطين وملكه على قسطنطينية وما يليها من ناحية المغرب ورتّب الاخر واسمه قسطنطين على المشرق والشامات والجزيرة ومصر وارمينية وما يليها ورتّب الاخر وهو الثالث واسمه قوسطوس على رومية وما يليها وذلك فى سنة ثلثين لملكه

فلما حضر به الوفاة لم يكن احد من أولاده مشاهداً فدفع الوصيّة التى اوصى بها الى اوسابيوس[1] الاسقف الذى كان ملازما للملك وامره بان يدفعها الى قسطنطين ابنه وتوفى قسطنطين * الملك سنة اثنين واربعين وستماية لذى القرنين يوم الاحد لثمن ليال بقين من اب وكان عمره خمس وستين سنة ملك منها ثلث وثلثين سنة وملك بنوه الثلثة بعده خمس وعشرين سنة ثم ان قسطنطين صار الى نيقادموية واخذ جسد ابيه فحنطه ووضعه فى صندوق من ذهب وحمله الى قسطنطينية

* fol. 49 v.

1. ارسانيوس.

Nous ne pouvons pas rapporter plusieurs choses dont il parle, car notre livre en deviendrait trop long.

Beaucoup d'évêques se réunirent contre lui, l'anathématisèrent et le chassèrent de l'Église.

Ensuite l'empereur Constantin conclut un accord avec ses trois fils et partagea son empire entre eux avant sa mort; il établit chacun d'eux César et commença par son fils aîné : il l'appela de son nom Constantin et l'établit sur Constantinople et les pays avoisinants du côté de l'Occident. Il établit l'autre, qui s'appelait Constantin (Constance), sur l'Orient, la Syrie, la Mésopotamie, l'Égypte, l'Arménie et les pays avoisinants. Il établit le troisième, qui s'appelait Constant, sur Rome et les pays avoisinants. Cela eut lieu en l'an 30 de son règne.

Quand il fut sur le point de mourir, aucun de ses fils n'étant présent, il remit son testament entre les mains de l'évêque Eusèbe, attaché à la personne de l'empereur, et lui ordonna de le remettre à son fils Constantin.

* fol. 49 v. L'empereur Constantin mourut * en l'an 642 d'Alexandre, le dimanche, le 22 d'ab (août)[1]; il vécut 65 ans dont il régna 33 ans. Ses trois fils régnèrent après lui pendant 25 ans. Ensuite Constance se rendit à Nicomédie, prit

1. Il faut lire *iyar* (mai). V. *Mich. le Syr.*, I, 260 : c'était le dimanche de la Pentecôte.

وفى هذه السنة صعد سابور ملك الفرس فغزا نصيبين لما بلغه وفاة قسطنطين الكبير وحاصرها ثلثين يوما فلم يصل اليها ورجع الى مملكته

ثم انه ضيق على النّصارى الذين فى سلطانه جدًا ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان مات

وفى هذه السّنة توفى يعقوب اسقف نصيبين وقام مكانه بابوه[1] وقام بعده ولكيس[2]

وقام برومية اسقف بعد سطرس الذى دبرها اربع وعشرين سنة يقال له مارقوس ثلث سنين وبعده يحورس خمس عشرة سنة وبعده لبريس[3] ثمان سنين

وكان بالاسكندرية اثناسيوس

وقام بانطاكية بعد اثناسيوس[4] مرقوزس اربع سنين وبعده اصطفنا خمس سنين وبعده

1. بابره. — 2. زكس. — 3. لبرس. — 4. Il faut omettre ces deux mots.

le corps de son père, l'embauma, le mit dans un cercueil d'or et le transporta à Constantinople [1].

En cette année, Sabour, roi des Perses, se leva et se dirigea contre Nisibe, quand il apprit que Constantin le Grand était mort ; il l'assiégea pendant 30 jours, mais, n'étant pas parvenu à s'en emparer, il revint dans son empire [2].

Ensuite il persécuta durement les chrétiens qui étaient dans son empire, et il ne cessa pas de les traiter de cette façon jusqu'à sa mort.

En cette année, mourut Jacques, évêque de Nisibe ; Babou lui succéda et à celui-ci succéda Vologèse [3].

A Rome, après S.t.r.s (Silvestre) qui l'avait gouvernée pendant 24 ans, siégea l'évêque Marcus pendant 3 ans; Julius lui succéda [4] pendant 15 ans; et après lui, Liberius pendant 8 ans.

Athanase occupait la chaire d'Alexandrie.

A Antioche siégea [5] Mr..ris (Euphronius?) pendant 4 ans [6]; Stephanus lui succéda pendant 5 ans; son successeur Leontius siégea pendant 6 ans; Lucius lui succéda pendant 3 ans. Ils professaient la doctrine d'Arius. En-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 260, 265-266. *Socr.*, I, 38-40. *Sozom.*, H. E., II, 34. *Philostorg.*, H. E., II, 16 (δοῦναί τε τὰς διαθήκας Εὐσεβίῳ τῷ Νικομηδείας). *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 62. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 266. *Bar-Hebr.*, 62. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 270_2. *Chr. Edess.* (ed. *Hallier*), p. 98. *Chr. Min.*, II, 150. *Jac. d'Édesse* ad a. 14. E. W. *Brooks*, The Chronological Canon of James of Edessa, Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft, LIII (1899), p. 310. Chronicon Jacobi Edesseni. Interpretatus est *E. W. Brooks*, Corpus Scr. Chr. Or. Scriptores Syri, S. III, t. IV. *Chronica Minora*, III, p. 217. — 4. Dans le Ms. ce nom est très mutilé. — 5. Dans le Ms. il y a ici *après Athanase*, ce qu'il faut omettre. — 6. *Mich. le Syr.*, I, 270_2 : *Placitus*.

لاونطى [1] ست سنين وبعده لوكيوس [2] ثلث سنين وكانوا على رأى اريوس ثم قام ميليطوس
* fol. 50. سنتين وبعده اوردس سنة واحدة * وبعده فولس ست سنين

ثم قام بقسطنطينية بعد الاسكندر فولى ثم نفى وقام اوسابيوس صاحب بنقادموية خمس سنين وبعده ميقادنس [3] المنافق خمس سنين

وقام باورشليم بعد مقسمان قورلوس [4] اثنى عشرة سنة ونفى

وعرف فى هذا الزمان من علماء النصارى اثناسيوس ومارى افرام واوسابيوس صاحب حمص

وكان فى الجزيرة فى هذا الوقت عباد كبار ذو صلاح وعفة وتقوى منهم يوليان الشيخ وابرهيم القيدونى [5] وغيرهما

وفى هذا الزمان عرف الفارسى الحكيم ووضع كتبا كثيرة وقصصا شتى

وكان قسطوس اول ما ملك وجه الى اثناسيوس الاسقف الذى كان ابوه نفاه فرده وألزمه مرتبته وسجل له سجلا لا [6] يعرض له احد

1. لارطى. — 2. لوركسس. — 3. مقارس. — 4. قورلس. — 5. العدوتى. — 6. الا.

suite Mélétius siégea pendant 2 ans, son successeur Dorothée (?) siégea pen-
* fol. 50. dant un an; * Paul (Paulinus) lui succéda et son épiscopat dura 6 ans.

Ensuite, à Constantinople, Alexandre eut pour successeur Paul; puis il fut chassé, et Eusèbe, évêque de Nicomédie, occupa le siège pendant 5 ans; l'hérétique Macédonius lui succéda et siégea pendant 5 ans.

A Jérusalem, Cyrille succéda à Maxime, siégea pendant 12 ans et fut chassé.

A cette époque, s'illustrèrent plusieurs savants chrétiens : Athanase, Mar Ephrem et Eusèbe d'Émèse (Hims) [1].

A cette époque, en Mésopotamie, vivaient de grands hommes, vertueux, chastes et forts : le vieillard Julien, Abraham Qidounaya et d'autres [2].

A la même époque, fut connu le Sage persan qui composa plusieurs livres et diverses histoires [3].

Au début de son règne, Constant envoya chercher l'évêque Athanase que son père avait exilé, le fit revenir et le rétablit dans sa dignité, lui ayant accordé un rescrit que personne n'avait obtenu [4].

1. *Mich. le Syr.*, I, 271_2. *Jac. d'Édesse* ad a. 27 (*Brooks*, p. 311. *Chr. Min.*, III. 218). *Chr. Min.*, II, 151. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 83-84. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 271_2. *Chr. Edess.*, XXI et XXVIII. *Bar. Hebr.*, Chr. Eccl., I, 85-86. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 271_2. Sous « le sage persan » il faut voir *Aphraate*. V. la bibliographie sur Aphraate chez *R. Duval*, La littérature syriaque, 2e éd., p. 225-229. Райтъ-Коковцовъ (*Wright-Kokovzov*). Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы. С.-Петербургъ, 1902, p. 23-25 et *Patrologia Syriaca*, Paris, 1894, t. I. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 269-270.

وفى السنة الثالثة لملك هولاى الثلثة قتل قسطنطين الصغير

فلما رأى أهل حزب اريوس اثناسيوس قد رجع الى مرتبته اضطربوا وهاجوا وجعل القسيس الذى كان ملازما للملك قسطنطين الاكبر يجمز ويقول ان قول القايل ان الابن جوهر * ابيه سبب البلاء والفرقة وافساد النّاس وتشكيكهم وليس ذلك فى شى من الكتب ولا يعلم من تحقّقه ويقول به الا اثناسيوس اسقف الاسكندرية fol. 50 v.

ثم ان قسطنطين بن قسطنطين ملك المشرق مال ميل اصحاب أريوس واعجبه قولهم فوجّه الى مصر بمن ينفى اثناسيوس الاسقف عن مدينة ومرتبته فلما بلغ الخبر لثناسيوس هرب وشخص[1] الى يوليوس صاحب رومية فاخبره بهذه الامور كلها فكتب يوليوس صاحب رومية الى اصحاب اريوس يامرهم بالمسير اليه ليناظرهم ويعظهم فلم يفعلوا ولا اجابوا ولكنهم اجتمعوا بانطاكية وجمعوا بها السبعين أسقفاً وحرموا من يقول ان الابن من جوهر الاب وأثبتوا انه مخلوق قبل العالم وان الله خلق العالم ووضعوا خمس وعشرين قانونا

وقام بانطاكية يوميذ مليطوس[2] الاسقف

1. سخص. — 2. ملنطوس.

En l'an 3 du règne de ces trois (frères), fut tué Constantin le Jeune.

Lorsque les partisans d'Arius eurent vu qu'Athanase avait été rétabli dans son rang, ils furent troublés et excités. Un prêtre, attaché à la personne de l'empereur Constance le Grand, se mit à raconter des choses impures (?) et à dire que la doctrine de celui qui dit que le Fils est la substance * de son Père, est la cause du malheur, de la discorde, de la corruption des gens et de leur doute; qu'il n'y a rien à cet égard dans les Saintes Écritures et que l'on n'en sait rien d'après les sources authentiques; il n'y a qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, qui l'affirme. fol. 50 v.

Ensuite Constance, fils de Constantin, empereur d'Orient, ayant une certaine inclination pour les partisans d'Arius, se laissa séduire par leur parole et il envoya en Égypte des satellites pour chasser l'évêque Athanase de la ville et le déposer. Lorsque Athanase apprit cela, il s'enfuit, alla auprès de Julius, évêque de Rome, et lui fit savoir toutes ces affaires. Julius, évêque de Rome, ordonna aux partisans d'Arius de se rendre auprès de lui pour discuter avec eux et leur donner des avis. Ils ne le firent point et ne répondirent pas; mais ils s'assemblèrent à Antioche, au nombre de 70 évêques, et anathématisèrent celui qui dit que le Fils est de la substance du Père; ils confirmèrent qu'il avait été créé avant le monde et que Dieu créa le monde. Ils rédigèrent 25 canons.

A cette époque, à Antioche, siégea l'évêque Mélétius.

وذلك فى سنة ثلث وخمسين وستماية لذى القرنين

ثم ان الاريوسية نصبوا بالاسكندرية مكان اثناسيوس اوسابيوس الحمصى وكان اصله من الرها فابا الشعب ان يقبله لانه كان يرى رأى سبليوس[1] فرجع الى حمص وسقفوا مكانه *غريغورس الاريوسى[2] * fol. 51.

ومات الاسكندر اسقف قسطنطينية وقام مكانه رجل اسمه فولى سنتين

فلما بلغ قسطنطين الصغير طرده لانّه قام من غير اذنه وصيّر مكانه اوسابيوس صاحب نيقادموية

وفى السنة الرابعة لقسطنطين الصغير توفّى أوسابيوس أسقف قيسارية وقام مكانه اقسوس تلميذه

وفى السنة الخامسة لملكه توفّى اوسابيوس تلميذه أسقف نيقادموية الذى كان صيّر على قسطنطينية ورجع فولى على مكانه

ثم ان أصحاب أريوس اجتمعوا وسقّفوا عليهم بقسطنطينية رجل يقال له مقدونيس ووقع بينهم وبين الاخرين المخالفين لهم بلاء كبير وقتل من الفريقين أناس كثير

1. سيليس. — 2. الارنوسى.

Cela eut lieu en l'an 653 d'Alexandre.

Ensuite les Ariens élevèrent à Alexandrie, à la place d'Athanase, Eusèbe d'Émèse, originaire d'Édesse. Mais le peuple refusa de le recevoir, parce qu'il partageait les idées de Sabellius; et il retourna à Émèse. Alors on mit à * fol. 51. sa place, comme évêque, * l'arien Grégoire[1].

Alexandre, évêque de Constantinople, étant mort, eut pour successeur un homme nommé Paul, qui siégea pendant 2 ans.

Constantin le Jeune l'ayant appris, le chassa, parce qu'il avait été institué sans sa permission, et mit à sa place Eusèbe, évêque de Nicomédie.

En l'an 4 de Constantin le Jeune, mourut Eusèbe, évêque de Césarée, et il eut pour successeur Acacius, son disciple[2].

En l'an 5 de son règne, mourut Eusèbe, son disciple, évêque de Nicomédie, qui avait été mis sur le siège de Constantinople, et Paul retourna à sa place.

Ensuite les Ariens se réunirent et établirent évêque, à Constantinople, un homme nommé Macédonius. Une violente sédition éclata entre eux et le parti opposé, et beaucoup de personnes, des deux côtés, furent tuées[3].

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 269-270. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 270_2. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, $271\text{-}272_1$.

وفى السنة السادسة لقسطنطين الصغير عرض بانطاكية رجفات وزلازل كثيرة ولم تزل الارض ترتج وتتزلزل عامة السنة ودام ذلك مع سلامة من الفساد

ثم اصحاب اريوس الذين كانوا بالاسكندرية وثبوا على غريغورس اسقف الاسكندرية وطردوه واقاموا مكانه اخر ونفوا فولى عن قسطنطينية وأقاموا مكانه اخر فمضى فولى واثناسيوس صاحب الاسكندرية الى يوليوس صاحب * رومية فاخبراه بهذا البلاء الذى عرض لهما ولحال أصحاب اريوس فكتب لهما كتبًا وردهما الى مواضعهما فبلغ الملك ذلك فأرسل الى فولى فطرده ورتّبوا مكانه مقذونيس قسرًا وقهرًا وبلغ اثناسيوس توعدهم اياه فهرب وأستتر سنتين وقد كان أهل المشرق الذين يرون رأى أريوس كتبوا الى يوليوس بطريرك رومية وتناولوه بالقذف والشتيمة لرده هذين الاسقفين المنفيين اعنى اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب القسطنطينية ثم ان يوليوس صاحب رومية امر بجمع يجتمع برومية فاجتمع له اربعماية أسقف * fol. 51 v.

فلما اتصل بهم ان اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب قسطنطينية برومية انتقلوا الى مدينة أخرى وخالفوا على البطريرك وحرموا كلّ من يقول ان الابن من جوهر الاب

En l'an 6 de Constantin le Jeune, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre; et la terre ne cessa pas de trembler et d'être agitée pendant toute l'année; mais cela continua sans causer des dégâts.

Ensuite les Ariens qui étaient à Alexandrie assaillirent Grégoire, évêque d'Alexandrie, le chassèrent et mirent à sa place un autre. Ils chassèrent (également) Paul de Constantinople et établirent un autre à sa place. Alors Paul et Athanase, évêque d'Alexandrie, allèrent chez Julius, évêque * de Rome, et lui firent savoir le malheur qui leur était arrivé, et la conduite des Ariens. Il leur écrivit des lettres et les rétablit à leurs places. Ayant appris cela, l'empereur envoya chez Paul et le chassa; et on mit à sa place Macédonius par violence et par contrainte. Athanase, ayant appris leurs menaces contre lui, s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Les Orientaux qui partageaient la doctrine d'Arius écrivirent à Julius, patriarche de Rome, et l'accablèrent d'injures et d'insultes, parce qu'il avait restitué ces deux évêques exilés — Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople. Ensuite Julius, évêque de Rome, ordonna (aux Ariens) de s'assembler à Rome, et 400 évêques se réunirent. * fol. 51 v.

Mais lorsqu'ils eurent appris qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople, étaient à Rome, ils se transportèrent dans une autre ville, s'opposèrent au patriarche et anathématisèrent quiconque disait

وذلك ان أساقفة المشرق الذين يرون رأى أريوس غلبوا على الاساقفة القايلين بخلاف ذلك واستولوا على الجمع واستوى قولهم ان الابن مخلوق من الاب قبل جميع الدهور وبلغ ذلك ساير أساقفة المغرب ثم لم يحضر ذلك الجمع فحرموا أساقفة المشرق ولعنوهم واجتمعوا هم ايضاً * وأثبتوا ان الابن من جوهر الاب وذاته وحرموا من قال ان الابن * fol. 52. مخلوق واوجبوا لفولى واثناسيوس مرتبتهما

ثم ان قسطوس[1] ملك رومية كتب الى اخيه قسطنطين كتباً أنفذها مع بطريق من بطارقته يسئله فيها قبول اثناسيوس وفولى وردهما الى مواضعهما او ياذن بحرب فلما قرى قسطنطين كتاب أخيه جمع عدّة من الاساقفة وشاورهم فيما كتب به اخوه اليه من رد الاسقفين الى مواضعهما او الاذن فى الحرب فأشاروا عليه بردهما الى مرتبتهما وعرّفوه ان ردهما انفع من الحرب وايسر مؤونة فقبلهما قسطنطين وامر بردهما الى مرتبتهما

ثم ان قسطنطين سأل اثناسيوس ان يهب له كنيسة واحدة بالاسكندرية فقال له أثناسيوس

1. نسطوس.

que le Fils était de la substance du Père. De cette manière, les évêques d'Orient qui partageaient la doctrine d'Arius l'emportèrent sur les évêques qui soutenaient la doctrine opposée, se rendirent maitres du concile et firent prévaloir leur thèse que le Fils est créé par le Père avant tous les siècles. Tous les évêques occidentaux ayant appris cela, ne se rendirent pas à ce concile; ils anathématisèrent et maudirent les évêques orientaux, s'assemblèrent à leur tour, * établirent que le Fils était de la substance et de la * fol. 52. nature du Père, excommunièrent ceux qui disaient que le Fils avait été créé, et rendirent leur rang à Paul et à Athanase.

Ensuite Constant, empereur de Rome, envoya une lettre à son frère Constantin par l'intermédiaire d'un de ses patrices; il le priait de recevoir Athanase et Paul et de les rétablir à leurs places; sinon il lui déclarerait la guerre. Ayant lu la lettre de son frère, Constantin convoqua un certain nombre d'évêques et les consulta sur ce que son frère lui avait écrit au sujet du rétablissement des deux évêques à leurs places ou de la déclaration de la guerre. Ils lui conseillèrent de les rétablir à leurs places et lui déclarèrent que leur rétablissement était plus expédient que la guerre. Cette décision atténua les calamités. Constance les reçut et ordonna de les rétablir dans leur rang.

Ensuite Constance demanda à Athanase de lui concéder une église à Alexandrie. Athanase lui dit : « J'ai, de mon côté, une chose à te demander. » L'empereur lui dit : « Demande! » Athanase dit : « Donne-moi dans

اسئلك انا ايضا حاجة واحدة فقال له سل فقال أثناسيوس بان تعطينى فى كل مدينة فيها اصحاب أريوس مستوليون على الكنايس كنيسة واحدة تكون لاصحابنا

وفى السنة الخامس عشرة لملك اولاد قسطنطين قتل قسطوس صاحب رومية سنة ثلث وستين وستماية لذى القرنين وكان سبب قتله انه غزا عدوًا كان مناصبا له فقتل فى الغزو

ثم ان قسطنطين الصغير ملك غالكوس اخا يوليوس بن عمه على المشرق مكان قسطوس أخيه * وغزا العدو الذى قتل أخاه * fol. 52 v.

ولما قتل قسطوس الملك صاحب رومية أجتمع أصحاب أريوس وسعوا باثناسيوس وفولى عند قسطنطين الملك بعد رجوعه من الغزو واعطوه فيهما الغشوى فأمر الملك بقتل أثناسيوس ونفى فولى وبلغ أثناسيوس الخبر فهرب واستتر واخذ فولى فوكل به من ينفيه الى أرمينية الداخلة فلما بلغ الى طرف أرمينية خنقه الرسول الموجه معه لنفيه بعد ان قام بقسطنطينية سنتين وقام مكانه مقدونس الثانى وبالاسكندرية جورجيس وبانطاكية لونطيس[1]

وفى السنة الثامن عشرة لقسطنطين والسنة الثالثة لغالكوس عصى اليهود الذين كانوا

1. لريطس.

chaque ville où les Ariens sont en possession des églises, une église qui appartienne à nos partisans[1]. »

En l'an 15 du règne des enfants de Constantin, fut tué Constant, empereur de Rome, en l'an 663 d'Alexandre. Voici la cause de sa mort : Il marcha contre un ennemi qui s'était révolté contre lui, et fut tué pendant la campagne[2].

Ensuite Constantin le Jeune proclama empereur d'Orient Gallicus (Gallus), frère de Julien, son beau-frère, à la place de son frère Constant, * et marcha contre l'ennemi qui avait tué son frère[3]. * fol. 52 v.

L'empereur Constant, maître de Rome, ayant été tué, les Ariens se rassemblèrent, accusèrent Athanase et Paul auprès de l'empereur Constance après son retour de la guerre et l'induisirent en erreur à leur sujet. L'empereur ordonna de tuer Athanase et d'exiler Paul. Athanase, ayant appris cette nouvelle, s'enfuit et se cacha. Paul fut pris et remis à ceux qui devaient l'accompagner en exil dans l'Arménie intérieure. Lorsqu'il fut arrivé à la frontière d'Arménie, le messager envoyé avec lui pour l'exiler, l'étrangla : il avait siégé à Constantinople pendant deux ans[4]. Macédonius II lui succéda. A Alexandrie siégeait Georges (Grégoire) et à Antioche Leontius.

En l'an 18 de Constance et en l'an 3 de Gallus, les Juifs de Palestine se

1. *Mich. le Syr.*, I, 273_2. — 2. Il s'agit de Magnentius. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 267-268. *Chr. Min.*, II, 103. *Chr. Pasch.*, I, 291-292. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 274. *Chr. Min.*, II, 151.

بفلسطين وعدوا على مدن شتّى وسبوا وقتلوا فيها خلقاً فأرسل اليهم قسطنطين عالكوس فاستباحهم وخرّب مدنهم ومنازلهم فلما افتتح عالكوس هذه المدن تداخله الزهو والكبر والنخوة واعتراه افتخار فعمد الى اعظم بطريقين فى اصحابه فقتلهما من غير أذن الملك فلما بلغ قسطنطين الخبر وجّه اليه جيوشا فقتله ورتّب اخاه مكانه واسم أخيه المرتب مكانه يوليانوس

* fol. 53. وفى هذا الوقت مات * يولس بطرك رومية بعد ان دبر الرياسة خمس عشرة سنة وقام بعده ليبورس [1]

وفى سنة عشرين لقسطنطين كان بنيقادموية زلزلة عظيمة وانخسفت المدينة

وفى هذه السنة وقعت الحروب بين اهل حزب أريوس وهولاى الاخر وطرح قريلوس [2] صاحب أورشليم وسرنس [3] صاحب رومية وأقيم مكانهما متّيس فلم يقبله الشعب وطردوه وأقاموا مكانه اودكسيس بعد ان اقام بانطاكية ثلث سنين وقام بانطاكية بعد اودكسيس ميلطس [4] من أهل سبسطيه [5] وكان اسقف حلب ثم ان أصحاب أريوس اخذوه من حلب

1. لقوس. — 2. قرلوس. — 3. سونس. — 4. ملطس. — 5. سبسطه.

révoltèrent, assaillirent différentes villes et y capturèrent et tuèrent beaucoup de gens. Alors Constance envoya contre eux Gallus, qui les détruisit et démolit leurs villes et leurs demeures. Lorsque Gallus se fut emparé de ces villes, l'orgueil, la vanité et la fierté s'emparèrent de lui, et il s'enorgueillit. Il s'en prit à deux des principaux patrices parmi ses compagnons, et les tua sans la permission de l'empereur. Constance, ayant appris cela, envoya contre lui des troupes, le fit périr et établit à sa place son frère; le nom de son frère qui lui fut substitué, était Julien.

* fol. 53. A cette époque, mourut * Julius, patriarche de Rome, après avoir siégé pendant quinze ans; et Libérius lui succéda.

En l'an 20 de Constance, eut lieu à Nicomédie un grand tremblement de terre, et la ville fut engloutie.

En cette même année, éclatèrent les discordes entre les Ariens et l'autre parti. Cyrillus, évêque de Jérusalem, fut déposé; il en fut de même de S.r.n.s (Ursinus) évêque de Rome. A leur place fut établi M.ttis [1]. Mais le peuple ne le reçut pas, le déposa et mit à sa place Eudoxius (à Constantinople), après qu'il eut siégé à Antioche pendant trois ans. A Antioche, après Eudoxius, siégea Mélétius de Sébaste, qui avait été évêque de Haleb [2]. Les Ariens le prirent à Haleb et l'établirent à Antioche. Étant monté (en chaire)

1. A ce qu'il paraît, les noms sont ici déplacés. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 275.

اوجلسوه بانطاكية فلما صعد ليختطب اومى اليهم فى خطبته بثلثة اصابعه اذ يقول ميلطس[1] جملها واحدا فلما رأى اصحاب اريوس انّه مخالف لهم طرحوه بعد ان دبّر الامر سنتين وأقاموا مكانه اوذويوس[2] الذى كان بمصر مع اريوس

ثم افترق الشعب بانطاكية فصار حزب[3] بينهم مع مارينا القسيس وصار حزب اخر مع اوذويوس[4]

وقام باورشليم مردنا[5] تسع سنين وبعده هرقل

وكان مقذونيوس الذى طرد عن القسطنطينية يقول ان الابن ليس بمتفق مع الاب بوجه ولا سبب * فلما القى هذا ونفى الى بلد الفنطس قام مكانه اودكسيس واستعمل الرياء بين يدى الملك وتزيّا بزىّ كاذب فنفى وكان الذى نفاه [من] قزيقوس[6] لاوسيبوس[7] الاسقف ورتب مكانه انوميوس[8] وكان من قليقية[9] واوعز اليه الا يظهر رأيه سريعا * fol. 53 v.

فبدا ياخذ البيع كلها لمنافرة أهل المشرق عن رأى أخبرهم به فوجهوا الى قسطنطين

1. Dans le Ms. اريوس. — 2. لاودريوس. — 3. حرب et infra. — 4. اوردكس. — 5. Peut-être عرانيا. — 6. قرنقوس. — 7. لاوسسوس. — 8. انودوس. — 9. طقند.

pour prêcher, Mélétius leur montra, pendant son sermon, ses trois doigts; et il leur dit : « Tous les trois sont un. » Les Ariens, ayant vu qu'il ne s'accordait pas avec eux, le déposèrent, après qu'il eut gouverné (l'Église) pendant deux ans, et établirent à sa place Euzoïus qui était arien d'Égypte[1].

Ensuite le peuple d'Antioche se divisa : parmi eux il y eut un parti avec le prêtre Marina[2], l'autre parti avec Euzoïus.

A Jérusalem siégea Arranius[3] pendant neuf ans; après lui Héraclius.

Macédonius, qui avait été chassé de Constantinople, disait que le Fils est différent de son Père par sa substance, et qu'il n'a aucun lien (avec lui). * Après avoir enseigné cela, il fut exilé dans le pays de Pontus, et il eut pour successeur Eudoxius, qui usa d'hypocrisie auprès de l'empereur et se donnait un air trompeur. Il fut chassé (?). C'est lui qui avait chassé de Cyzicus Eleusius, évêque (de cet endroit), et avait établi à sa place Eunomius de Cilicie. Eudoxius lui ordonna de ne pas laisser paraître immédiatement sa doctrine. * fol. 53 v.

Il commença par s'emparer de toutes les églises, parce que les Orientaux contredisaient la doctrine qu'il leur prêchait. Alors ils envoyèrent à Cons-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 275[1]. *Chr. Min.*, II, 52. *Theodoreti* H. E., II, 27 (*Migne*, LXXXII, p. 1081). — 2. Paulinus, Flavianus. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theophanis* Chr., I, 55 (*de Boor*). — 3. Ἀρῥήνιος, Ἑρέννιος, Herennius. *Socr.*, H. E., II, 45 (*Migne*, LXVII, p. 361). *Mich. le Syr.*, I, 275, n. 2 : Adrianus. *Jac. d'Édesse* ad ann. 30 : Arsenius. (*Brooks*, p. 311; *Chr. Min.*, III, p. 249).

من عرفه فأمر الملك اودكسيس بالانتقام منه وكان يوافقه ويميل اليه مثله فتوانا فى الامر وجعل يعذل انوميوس فى اظهاره رايهم بسرعة فلما بلغ الملك ارسل الى انوميوس يامره بالانتقال عن كرسيه فانتقل بعد شدّة شديدة ووجّه الى اودكسيس انّك اسات بى وباطيس[1] معلمى

ثم جمع له حزباً فسمّوا اونميابوا وكان انوميوس واهل حزبه يقول ان الله لم يزل وحده لم يلد ولم يولد وانه خالق الابن وخلقه روحا لطيفاً ثم أرسله الى العالم واخذ جسداً بلا اتّصال وقامت مقام النفس وان الروح مخلوق من الابن والذين يعتمدون موت المسيح فقط يعتمدون ويعمّدون راس الصّبى الى صدره فقط * ولا يعمّدوه من اسفل جسده ويقولون ان ذلك نجس ولا يصبغونه بالمآء عند معموديتهم فاذا أرادوا أن يعمّدوا انساناً عمدوا اليه فشدّوا اسفل جسده من رجليه الى صدره ثم يلقونه على اللوح وياخذون المآء فينضحونه على يديه وصدره وراسه

* fol. 54.

1. داطيس.

tance quelqu'un pour l'en informer. L'empereur ordonna à Eudoxius de le punir; mais celui-ci était d'accord avec Eunomius et avait de la sympathie pour lui, qui était réciproque, et ils traînaient l'affaire en longueur. Mais Eudoxius commença à blâmer Eunomius d'avoir fait paraître si vite leur doctrine. Ayant appris cela, l'empereur ordonna à Eunomius d'abandonner son siège. Il s'éloigna après une résistance opiniâtre, alla chez Eudoxius (et dit) : « Tu as mal agi à mon égard et à l'égard de mon maître Aetius. »

Ensuite il réunit un parti, et ils furent appelés Eunomiens[1]. Eunomius et ses partisans disaient : Le Dieu, éternel, unique, n'engendre pas et n'est pas engendré. Il est Créateur du Fils et il le créa comme une âme spirituelle; ensuite il l'envoya dans le monde, et le Fils prit un corps sans s'unir à lui, ce corps restant le lieu du séjour de l'âme. L'Esprit-Saint est créé par le Fils. Ceux qui reçoivent le baptême ne sont baptisés que dans la mort du Christ; ils ne baptisent que la tête de l'enfant jusqu'à la poitrine, * et ils ne baptisent pas les parties inférieures de son corps, en disant que c'est impur. Dans leur baptême, ils ne trempent point l'enfant dans l'eau; mais lorsqu'ils veulent baptiser un homme, ils se dirigent vers lui et enveloppent la partie inférieure de son corps, des pieds à la poitrine; ensuite ils le mettent sur une table[2], prennent de l'eau et en versent sur ses mains, sa poitrine et sa tête.

* fol. 54.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 276-277; *Chr. Min.*, II, 52-53. *Theodor.*, H. E., II, 25 (*Migne*, LXXXII, p. 1073-1076). *Rufini* H. E., I, 25. *Théodore Bar-Khouni*. *Pognon*, op. cit., p. 196-198 et 202. — 2. Dans une auge. V. *Chr. Min.*, II, 53 (alveus).

وزعم انوميوس هذا فى نفسه انه تحكم الامور كلها وانه يدرك جوهر الله مثل ادراكه نفسه فحرم وطرح على عهد قسطنطين بن قسطنطين لعشرين سنة من ملكه وهى سنة ثمان وستين وستماية لذى القرنين

قصة ابوليناريوس [1]

ثم ظهر رجل يقال له ابوليناريوس من اهل الاسكندرية وكان قد تادّب بعلوم الحنفآء وانتقل من مصر الى بوروطس [2] وصار هناك قسيسا على عهد ثاوذطيس [3] أسقف البلدة وصار ابنه بها معلما للكتب وكان الاب يعلم النجوم وكانا يختلفان [4] الى ايفنا [5] الفيلسوف فلما رأى ثاوذطيس الاسقف ذلك نهاهما عنه بخوفا ان يزوغا عن الحق ويميلا الى الحنيفيّة فاطاعاه وقبلا قوله الى ان توفى ثاوذوطس الاسقف وقام مكانه جورجس فرجعا الى افتقاد الفيلسوف وجعلا يذبحان الذبايح معه فاجتهد جرجس الاسقف فى ابعادهم عنه

1. ابلناريس. — 2. بورنيطس. — 3. ثاورطس ثاونطس. — 4. يحلنان. — 5. ابقنا.

Cet Eunomius croyait qu'il avait pénétré toutes les questions et qu'il avait de la substance de Dieu la même connaissance que Dieu lui-même. Il fut anathématisé et exilé du temps de Constance, fils de Constantin, en l'an 20 de son règne, qui est l'an 668 d'Alexandre [1].

Histoire d'Apollinarius.

Ensuite parut un homme nommé Apollinarius d'Alexandrie, où il avait étudié les sciences des païens. D'Égypte il vint à Beyrouth et y fut ordonné prêtre sous Théodotus, évêque de l'endroit. Son fils y apprit la littérature (grecque), et le père l'astronomie; et tous les deux, ils venaient voir de temps en temps le philosophe Épiphane. Lorsque l'évêque Théodotus eut vu cela, il le leur défendit, de peur qu'ils ne s'écartassent de la vérité et ne penchassent vers le paganisme. Ils lui obéirent et se montrèrent dociles jusqu'à la mort de l'évêque Théodotus. Celui-ci eut pour successeur Georges. Ils recommencèrent alors à visiter le philosophe et se mirent à faire avec lui des sacrifices (païens). L'évêque Georges s'efforçait de les éloigner de lui, et la

1. *Chr. Min.*, II, 53. V. *Socr.*, H. E., V, 24. *Sozom.*, H. E., VI, 26. *Philost.*, H. E., X, 4. *Théodore Bar-Khouni*. *Pognon*, p. 196-198 et 202. Cf. *Epiphanii* Adv. haereses, III, 76 : Κατὰ Ἀνομοίων (*Migne*, t. XLII, p. 516 sq.).

* fol. 54 v. وقطع ما بينهما وبنه * فلم يقدر على ذلك فلما ابيا الرّجوع عمّا كانا عليه نفاهما عن الشعب واطرحهما ذلك على ابوليناريوس وابدع لنفسه بما عنده من علم الفلسفة بدعة جديدة وسن فرقة وانطلق الى الاساقفة المقطوعين فسقّفوه واجتمع هو وابنه على راى فاسد وجعل الثالوث[1] مراتب ودرجًا

وقال فى الاب انّه عظيم وفى الابن انّه كبير وفى روح القدس انّه احطّ مرتبه منهما وذكر ان الابن أخذ منّا نفسًا حيوانية وجسدًا وانّه لم ياخذ النفس النّاطقة وان اللاهوت قامت مقام النفس النّاطقة ووضع كتبًا كثيرة يقول فى بعضها ان جسد المسيح من السمآء وفى بعضها انّه اخذ منّا جسدًا باطله[2] وفى بعضها قال يقول سبليوس[3] ان الله عين واحد وقنوم واحد وانما قال اب وابن وروح القدس على قدر افاعيله فى خلقه وخلط تخليطا كبيرًا منه قوله فى الاخرة اكلًا وشربًا ونكاحا وان المسيح طبع واحد ممتزج من اللاهوت

1. التالوث. — 2. باطله. — 3. سسسوس.

* fol. 54 v. discorde éclata entre eux et lui (l'évêque Georges); * mais celui-ci ne put arranger cela. Comme ils refusaient de renoncer à leurs pratiques, il les excommunia et les chassa. Quant à Apollinarius, il inventa, avec sa connaissance de la philosophie, une nouvelle hérésie et fonda une secte. Il alla trouver les évêques excommuniés, qui l'ordonnèrent évêque. Lui et son fils se mirent d'accord pour créer une doctrine perverse et ils imaginèrent la trinité des degrés et des rangs.

Apollinarius dit que le Père est immense, que le Fils est grand et que le rang de l'Esprit-Saint est moins haut que celui d'eux (du Père et du Fils). Il rapporte que le Fils nous a emprunté l'âme animale et le corps, qu'il n'a pas pris l'âme raisonnable, mais que la Divinité tient sa place. Apollinarius fit plusieurs livres : dans l'un, il dit que le corps du Christ provient du ciel; dans l'autre, qu'il nous a pris un corps faux; dans le troisième (livre), il dit, comme Sabellius, que le Dieu est une seule substance et une seule hypostase. Il disait seulement : (Il faut comprendre les expressions) « le Père, le Fils et l'Esprit-Saint » selon les actions de Dieu dans la création. Il fit une grande erreur, en disant que dans la vie future on mangerait, on boirait et on s'unirait avec des femmes; que le Christ est une seule forme composée des éléments divins et du corps animal; et que la substance du Fils est créée. Il disait que ses psaumes, qu'il avait composés lui-même, étaient meilleurs que

والجسد الحيوانى وجوهر الابن المخلوق ووصف ان مزاميره التى وضعها افضل من مزامير
داود النبى فاجتمع عليه أساقفة * قسطنطينية فأحرموه ونفوه * fol. 55.

ثم بلغ قسطنطين الملك وهو بانطاكية ان يوليانوس قيصر غزا قوما من البربر فهزمهم وان رعيّته ملكوه عليهم واعتمد من اسقف انطاكية وجمع جيشاً من الروم ونهض يريد الخارجى فبينا هو يسير فى الطريق اذ اعتراه غم وفكر ومات غيظا بعد ان ملك مع أبيه ثلث عشرة سنة وملك وحده خمس وعشرين سنة وملك بعده يوليان المنافق سنتين وكان ابن عم قسطنطين

فلما ملك امر ان يظهر كل قوم رأيهم ويلزموا انتحالهم

ثم ان الحنفآء وثبوا على النصارى لشحنا كانت بينهم فيما سلف ووقع بينهم بلاء عظيم وذلك بالاسكندرية قتلوا منهم خلقاً كثيراً وذلك نقمة لما صنعوا بهم فيما تقدّم واخذوا غريغوريس النّاطق باللاهيات فضربوه وسحبوه على وجهه فى المدينة كلها

ceux du prophète David. Les évêques de Constantinople se réunirent contre lui, * l'excommunièrent et l'exilèrent[1]. * fol. 55.

Ensuite l'empereur Constance, qui était à Antioche, apprit que le César Julien, ayant combattu les Barbares, les avait mis en fuite et que ses sujets l'avaient proclamé empereur. Constance se fit baptiser par l'évêque d'Antioche, leva des troupes parmi les Romains et marcha contre le rebelle. Pendant qu'il était en route, il fut saisi de chagrin et de soucis et mourut d'apoplexie, après avoir régné avec son père pendant treize ans et tout seul pendant vingt-cinq ans. Julien l'Apostat lui succéda, et régna pendant deux ans; il était cousin de Constantin[2].

Lorsqu'il eut commencé à régner, il ordonna à tout le monde de faire profession publique de leur doctrine et de pratiquer leur religion.

Ensuite les païens assaillirent les chrétiens à cause de la haine qui les divisait, et dont il a été parlé précédemment; cette hostilité occasionna un grand malheur. Cela eut lieu à Alexandrie, et il en fut tué beaucoup de monde. Ils furent ainsi punis de ce qu'ils avaient fait, comme nous l'avons rapporté plus haut. Ils saisirent Grégoire le Théologien, le frappèrent et le traînèrent, la face contre terre, par toute la ville.

1. *Chr. Min.*, II, 53-54. *Mich. le Syr.*, II, 275-276. *Socr.*, H. E., II, 46; cf. III, 16. *Sozom.* H. E., V, 18; VI, 25. *Philost.*, H. E., VIII, 14-15. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 99-102. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 278-279. *Chr. Min.*, II, 54 (ici commence dans les *Chr. Min.* une lacune de plusieurs feuillets). *Socr.*, H. E., II, 47.

تم ان يوليانوس منع النصارى من النظر فى شىء من الادب وقال انهم مجاهدونا بسلاحنا وامر أن توخذ انية الكنايس والديارات والاعمار وتوضع فى خزاينه

وكان ليوليانوس [1] المنافق عمّ يقال له توفيلّى ايضا فوافى انطاكية لاخذ أنية الكنايس التى بها * فلما دخل الكنيسة رفع ثوبه فبال على المذبح وحاول أوزيس [2] منعه من ذلك فلم يمكنه * fol. 55 v.

ثم امر الملك أن يرش على الاطعمة والاشربة جميعا من مآء السحر والنجاسة فامتنع النصارى من أن يفعلوا ذلك فتقدم باستقصآء حال من لم يطعه واحتال ايضاً الروم حيلة لطيفة وذلك انه وضع الاموال ونصب مايدة وعليها ذبايح الحنفآء ونادى منادية [3] ألا من أراد المال فليلق اللّبان على النّار ويدخل فياكل ذبايح الحنفآء فيعطى [4] حاجته فاعتزل كثير من الروم وقالوا نحن نصارى ولسنا نطيعك فيما اردته وامر بهم فاستشهد يوميذ خلقاً عظيماً

1. يولبانوس. — 2. اورس. — 3. مادبه. — 4. En marge فيتصا.

Ensuite Julien défendit aux chrétiens d'étudier les sciences (des païens) et disait : (Autrement) ils nous combattraient avec nos armes [1]. Il ordonna de prendre les vases sacrés des églises, des couvents et des oratoires et de les mettre dans son trésor [2].

Julien l'Apostat avait un oncle qui s'appelait Thouphili [3]; celui-ci vint
* fol. 55 v. à Antioche pour prendre les vases des églises qui s'y trouvaient. * Étant entré dans l'église, il releva ses vêtements et urina sur l'autel. Euzoïus chercha à l'en empêcher, mais ne réussit pas [4].

Ensuite l'empereur ordonna d'asperger la nourriture et les boissons avec de l'eau magique et impure; et les chrétiens se refusèrent à le faire. Alors il fit rechercher ceux qui ne lui obéissaient pas; et les chrétiens, à leur tour, usaient de stratagèmes. Il fit exposer de l'argent et dresser une table, servie de mets provenant des sacrifices des païens; ensuite il déclara : « Voici : quiconque veut prendre de l'argent, doit jeter de l'encens sur le feu, entrer et manger des offrandes des païens; après quoi il recevra ce dont il a besoin. » Beaucoup de Romains se mirent à l'écart et dirent : « Nous sommes chrétiens, et nous ne t'obéirons point en ce que tu veux! » Alors il ordonna de faire subir le martyre à un grand nombre [5].

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 280. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 286_1. *Theod.*, H. E., III, 8 (12). — 3. Il s'agit de Ἰουλιανὸς ὁ Ἰουλιανοῦ θεῖος... τῆς ἑῴας δὲ ὕπαρχος ἦν. *Theod.*, H. E., III, 7 (11); 8 (12). V. *Amm. Marcellinus*, XXIII, 1, 4 : Rufinum Aradium comitem orientis in locum avunculi sui Juliani recens defuncti provexit. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 285_1. *Theod.*, III, 8 (12). — 5. V. *Mich. le Syr.*, I, 280. *Theod.*, III, 12 (16) et 13 (17). *Sozom.*, H. E., V, 17.

ودخلت امر يوحنا الكبير الى بعض ديارات المفاناب فأمر بهم ان نوبهم ان نوهس[1] وبقال اصنام الشعوب فضة وذهب من عمل ايدى البشر فليكن صنّاعها وجميع المتكلين عليها مثلها وما اشبه هذا

فلما بلغ الملك ذلك أمر بان يودين بالضرب حتى يمسكن وبرق برق فأحرق فوثيس[2] الاهم وخسف محرابه وخاصّة ابلون العراف والاحبار[3] الموكلين بالمحراب فى ذلك قالوا له انّا رأينا ناراً نزلت من السمآء عيانا فاحرقت * الصنم والمحراب • fol. 56.

ثم ان يوليانوس عرض على غزو الفرس وأراد ان يعلم هل ينجح غزوه ام لا فدخل الى ابلون العراف مع لونطينوس[4] المومن فالفيا الحبر يرش المآء النجس على الاصنام فاصاب ثوب لونطينوس من ذلك النّجس فضرب الحبر بالسوط وقال له انك نجستنى ايّها النجس فلم يعظ[5] له العراف بشى فى ذلك اليوم وقال له ان العظام الموضوعة فى جوارى تمنعنى من ان أتبى لك بشى يعنى عظام بابولا[6] الشهيد فامر الملك بأن يوخذ من المكان

1. Cette phrase n'est pas claire. — 2. فونس. — 3. الاحار. — 4. لوبطنوس. — 5. يعص. — 6. بابولا.

Jean le Grand adressa un mandement aux cantons de...[1]. Et il leur disait que les idoles des peuples n'étaient que de l'argent et de l'or, œuvre des mains des hommes. Que ceux qui les font et tous qui ont confiance en eux, puissent leur ressembler.

L'empereur, ayant appris cela, ordonna de les frapper et de les emprisonner. Mais la foudre éclata et incendia leur dieu Pythius, et son temple s'enfonça dans la terre. Les gens attachés à l'oracle d'Apollon et les prêtres, gardiens du temple, dirent à l'empereur : « Nous avons vu de nos propres yeux le feu descendre du ciel et incendier * l'idole et le temple[2]. » * fol. 56.

Ensuite lorsque Julien conçut le projet de faire la guerre contre les Perses, il voulut savoir si son expédition réussirait ou non. Alors il entra dans le (temple) de l'oracle d'Apollon avec Valentinien le chrétien; ils trouvèrent un prêtre qui aspergeait les idoles avec de l'eau impure; et il tomba de cette eau impure sur les vêtements de Valentinien. Alors il frappa le prêtre de son fouet et lui dit : « Tu m'as souillé, ô impur! » Ce jour-ci, l'oracle ne lui répondit rien; mais il lui dit : « Des ossements, déposés dans mon voisinage, m'empêchent de rien t'annoncer. Ce sont ceux de Babylas le Martyr. » Alors l'empereur ordonna de les enlever du lieu où ils se trouvaient; et le peuple d'Antioche sortit, prit les ossements et, les ayant mis dans un cer-

1. Il se trouve ici un passage qui n'est pas clair. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 285, 1. *Theod.*, H. E., III, 7, 11 : il s'agit de l'oncle de l'empereur.

الذى كانت فيه فخرج أهل انطاكية فاخذوها ووضعوها فى صندوق ثم أدخلوها المدينة ثم ان العراف حكم له وقال له انك تنزل وتغلب أعداك على دجلة

فلما حكم له بذلك استكبر فى نفسه وصال جدًا وأراد أن يكون مثل الاسكندر المقذونى فجمع الامر منه وغزا الفرس فلما وصل الى حرّان اتى عرافا كان فيها فساله أيضا عن خبره فقضى له بالغلبة فلما أراد الخروج من حران نكس رأسه وسجد لسين[1] اله الحرانين فسقط تاجه عن رأسه وانصرع فرسه الذى كان تحته ونفق فقال له العراف ان النصارى الذين معك هم جلبوا عليك هذا البلاء فاسقط منهم يوميذ عشرين الف من الرجال ولم يرفع الصليب الذى كان يشاربه بين يديه كتمه * وقال أنا ان غلبنا قلنا ليس * fol. 56 v.
به نغلب ولكن بقوّتنا وان غلبنا قلنا انّما غلبنا بالصّليب الذى معنا

وكان قد اقام بطرسوس اياماً قبل موافاته حران فاتاه اليهود الذين كانوا هناك واهدوا له اكليلًا من ذهب سبعة مثاقيل للاصنام التى كانوا يعبدونها فقال لهم يوليانوس لم لا

1. لسنن.

cueil, les transporta dans la ville. Ensuite l'oracle se déclara en sa faveur et lui dit : « Tu descendras et vaincras ton ennemi sur le Tigre[1]. »

Lorsque l'oracle se fut prononcé en sa faveur de cette façon, l'empereur s'enorgueillit, entra dans une fureur extrême et voulut imiter Alexandre le Macédonien; il reprit le même plan et marcha contre les Perses. Arrivé à Harran, il visita l'oracle qui s'y trouvait et lui demanda encore ce qu'il annonçait; et l'oracle lui prédit la victoire. Au moment où il se disposait à quitter Harran, sa tête se troubla, et il adora Sin, dieu des Harraniens; sa couronne tomba de sa tête, et son cheval, sur lequel il montait, se renversa par terre et mourut. L'oracle lui dit : « Ce sont les chrétiens qui sont avec toi, qui ont attiré sur toi ce malheur. » Il congédia alors 20.000 hommes (de ses troupes). Il n'éleva pas la croix qu'on montrait devant lui : il la cacha
* fol. 56 v. * et dit : « Si nous obtenons la victoire, nous dirons que nous avons vaincu non pas par la croix, mais par notre force; si nous sommes vaincus, nous dirons que nous sommes vaincus à cause de la croix qui était avec nous[2]. »

Avant d'arriver à Harran, il était resté quelques jours à Tarse. Les Juifs qui s'y trouvaient, vinrent chez lui et lui présentèrent une couronne d'or de sept mithqals pour les idoles qu'ils adoraient. Julien leur dit : « Pourquoi

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 288_1; 280. *Theod.*, H. E., III, 6 (10). *Socr.*, III, 18. *Sozom.*, H. E., V, 19. *Philostorgii* H. E., VII, 8. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 284 et n. 4. *Sozom.*, H. E., VI, 1.

تذبحوا[1] مثل شريعتكم فقالوا له لا يحلّ لنا ان نذبح خارج اورشليم ثم القوا بين يديه اللبان وبخروا للاصنام وذبحوا لها فوصلهم وصرفهم الى منازلهم وامرهم ببناء هياكلهم وان يذبحوا على سنّتهم فلما اعدّوا ما يحتاجون اليه من الات البناء قال قوريلوس أسقف اورشليم هذا الزمان هو الذى انبانا سيّدنا المسيح عنه وقال انه تاتى ايام لايترك هاهنا حجر على حجر الا نقض

فلما جنّهم الليل هاجت زوبعة شديدة فهدمت كل شى كانوا شيّدوه ثم حدثت رجفة عظيمة انخسف فيها اثنتان[2] وعشرون مدينة

وقتل يوليانوس فى الحرب فى هذه السنة بعد ان ملك سنتين واربعة شهور وكان عمره احدى وثلثين سنة وكان سبب قتله انه لما نشبت الحرب بين الفرس وبينه جعل يسير فى صفوف مقاتلته[3] * ونشطهم للحرب فرماه بعض الفرس بسهم فأصاب جنبه فسقط عن دابته * fol. 57.

1. ىدىحوا. — 2. اىىاں. — 3. مقاتليه.

ne sacrifiez-vous pas d'après votre loi ? » Ils lui répondirent : « Nous ne pouvons pas sacrifier en dehors de Jérusalem. » Ensuite ils jetèrent devant lui de l'encens, répandirent du parfum devant les idoles et leur offrirent des sacrifices. L'empereur leur fit des présents et les renvoya chez eux ; il leur ordonna de rebâtir leurs temples et de sacrifier selon leurs coutumes. Lorsqu'ils eurent préparé des matériaux pour la construction dont ils avaient besoin, Cyrillus, évêque de Jérusalem, dit : « C'est l'époque dont Notre-Seigneur le Christ a prophétisé en disant : Les jours viendront, où il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée [1]. »

Pendant la nuit, un vent violent s'éleva et détruisit tout ce qu'ils avaient construit; ensuite survint un grand tremblement de terre, et 22 villes furent englouties [2].

En cette même année, Julien fut tué dans la guerre, après un règne de deux ans et quatre mois; il avait vécu trente-un ans. Voici comment il fut tué : Pendant la guerre qu'il fit aux Perses, au moment où il marchait dans les rangs de ses soldats * pour les exciter au combat, un Perse lui lança un trait et le frappa au côté ; et l'empereur tomba de son cheval. Pendant qu'il souffrait, il remplit de son sang le creux de sa main et le jeta en l'air * fol. 57.

1. *Luc*, XXI, 6. *Matthieu*, XXIV, 2. *Marc*, XIII, 2. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 288-289, V. *Socr.*, III, 20. *Sozom.*, V, 22. *Theod.*, III, 15 (20). *Philost.*, VII, 9.

فبينا هو يتعذب اذ أخذ ملو حفنته دماً من دمه فرميه[1] فى الجو نحو السمآء وقال غلبتنى ياابن مريم ومات فحمل الى طرسوس ودفن بها

وبقى بها عسكر الروم بغير ملك فاختاروا يوبيانوس[2] بمشورة سابور لانّه كان صاحب مقدّمة يوليانوس فامتنع يوبيانوس من ذلك واعلمهم انه نصرانى وأعلموه هم ايضاً انهم نصارى وانهم انّما كانوا يتخوفون يوليانوس ان يظهروا دينهم فأخرج صليباً من الخزانة ونصبه لهم فى المعسكر فسجدوا له بكلهم الا قوم من كهنة الاصنام وجرى الصلح بينه وبين سابور فشيّعه سابور الى نصيبين ووهبها له وجعل من بها من الروم الى امد

وعلى عهده عرف بسيليوس الكبير ويوليان الشيخ ودودموس[3]

وملك يوبيانوس سنة واحدة فى سنة خمس وسبعين وستماية لذى القرنين ويقال ان هذا صار الى نصيبين وهو على مقدّمة يوليانوس خرج من معسكره يطلب الرهبان هناك وظهر له مارى اوجن فأمره بالرجوع الى عسكره واعلمه ان صاحبه يقتل * وان الامر * fol. 57 v.

1. فرمه. — 2. يوبلانوس نوسانوس. — 3. تودموس.

vers le ciel en disant : « Tu m'as vaincu, Fils de Marie ! » et il mourut. On le transporta à Tarse et il y fut enseveli [1].

L'armée romaine resta sans empereur; et (les soldats), d'après le conseil de Sabour, élurent Jovien qui était le chef de l'avant-garde de Julien. Mais Jovien s'y refusait en leur disant qu'il était chrétien. Ils lui dirent qu'ils étaient également chrétiens et que la peur de Julien les avait empêchés de manifester leur foi. Jovien tira la croix du trésor et la dressa devant eux dans le camp; et tout le monde l'adora, sauf les prêtres païens. La paix fut rétablie entre lui et Sabour. Sabour le reconduisit à Nisibe, et Jovien la lui céda, après avoir transplanté les Romains qui l'habitaient, à Amid [2].

De son temps, s'illustrèrent Basile le Grand, le vieillard Julien et Didymus [3].

Jovien régna pendant une année, en l'an 675 d'Alexandre. On dit que, pendant qu'il commandait l'avant-garde de Julien, il alla à Nisibe et quitta ses troupes pour y chercher les religieux. Mar Eugène lui apparut alors et lui ordonna de revenir auprès de ses troupes et lui annonça que son maître était
* fol. 57 v. tué; * qu'il parviendrait à l'empire; que le roi Sabour viendrait, au temps qu'il lui déterminerait, dans le camp de Julien pour s'informer de la situation;

1. *Mich. le Syr.*, I, 281; 291, *Socr.*, III, 21. *Sozom.*, VI, 1. *Theod.*, III, 20 (25). *Philost.*, VII, 15; VIII, 1. Cf. *Amm. Marcell.*, XXV, III, 5-7. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 65-66. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 290. *Socr.*, III, 22. *Sozom.*, VI, 3. *Theod.*, IV, 1-2. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 282. *Sozom.*, VI, 2.

يفضى اليه وان سابور الملك سيصير فى وقت حدّه له الى معسكر يوليانوس يتحسس الاخبار وتقدم اليه فى طلبه فى ذلك الوقت واذا ظفر به أكرمه واحسن اليه وأطلقه وانصرف يبيانوس كما أمره مار اوجن وقصد سابور فى الوقت الذى ذكره له فوجده ليلًا فى المعسكر وقد تنكر ولبس لباس التجار فاخذه وسار به الى مضربه فخلا به واعلمه انه قد عرفه وحلف له انه لا ناله[1] منه ولا من احد من ناحيه مكروة[2] ابدًا وامر باحضار الطعام فأكلا جميعا وركبا البحر فى الليل ولم يزل معه حتى الحقه بمعسكره وانصرف يبيانوس فلذلك اشار سابور بتقليده المملكة

فاول ما ملك ارسل وفدًا الى سابور ملك الفرس فصالحه ودفع اليه نصيبين ومنذ ذلك الوقت صارت نصيبين بحدودها للفرس

فلما صعد يبيانوس من المشرق امر برد كل من نفى من الاساقفة وظهر اثناسيوس صاحب الاسكندرية ولزم كرسيه

ثم ان الملك كتب الى اثناسيوس البطريك وساله ان يشرح له الايمان الصحيح على

1. لا نالد. — 2. مكروه.

qu'il devait y aller pour le trouver à ce moment, et qu'après s'être emparé de lui, il devrait le traiter avec honneur et respect et le laisser partir. Jovien partit, comme Mar Eugène le lui avait ordonné. Sabour se dirigea (vers le camp) au temps que Mar Eugène lui avait indiqué; et Jovien le trouva pendant la nuit dans le camp, quoique Sabour se fût travesti et eût mis les vêtements de marchand. Jovien le prit, l'amena dans sa tente et, se trouvant seul avec lui, lui apprit qu'il l'avait déjà reconnu, et lui jura qu'aucune ruse ne le menaçait ni de sa part ni de la part de tout son entourage. Il ordonna d'apporter à manger, et ils mangèrent tous les deux. Ensuite ils naviguèrent sur le fleuve la nuit, et Jovien ne le quitta pas avant qu'il l'eût conduit jusqu'à son camp; après cela Jovien se retira. Voilà pourquoi Sabour conseilla de l'investir du pouvoir impérial.

A peine eut-il commencé à régner qu'il envoya une députation à Sabour, roi des Perses, fit la paix avec lui et lui donna Nisibe. Depuis ce temps-là Nisibe, avec la région environnante, appartient aux Perses.

En quittant l'Orient, Jovien fit rappeler de l'exil tous les évêques. Athanase, évêque d'Alexandrie, reparut et reprit possession de son siège.

Ensuite l'empereur écrivit au patriarche Athanase en lui demandant de lui rédiger le vrai symbole de la foi dans son véritable sens, de le lui expliquer dans une lettre et de la lui envoyer. Athanase rassembla quelques évê-

* fol. 58. حقه وصدقه وبيّنه له فى كتاب ويوجّه به اليه فجمع اثناسيوس اساقفة شتى وكتبوا الى الملك ان يلزم امانة * الثلثماية والثمنية عشر الاسقف الذين اجتمعوا فى مدينة نيقية

ثم ان يبيانوس توفى يوميذ بعد ان ملك سنة واحدة ثم ملك لونطينوس[1] بعده مع واليس[2] خمس عشرة سنة ولونطينوس هذا هو الذى ضرب الحبر وقال انّك نجستنى بهذا المآء ولزم رومية وولّى واليس أخاه المشرق وذلك فى سنة ست وسبعين وستماية لذى القرنين

وكان لونطينوس معنيا بالايمان الصحيح ويقول بقول الثلثماية والثمنية عشر

فامّا واليس فانه كان يميل الى قول أريوس لانّه اعتمد من اودكسيس اسقف القسطنطينية الذى كان أريوسى وزعموا ان واليس لما اعتمد من اودكسيس الاريوسى أراد ان يتقرّب فمنعه ولم يعطه القربان حتّى اقسم له انه لا يتقرّب الا على رأى أريوس وان يضاد من خالفه فلما ملك تمّم قسمه ونفى جميع الاساقفة الذين يخالفون رأى أريوس وضاد جميع الاساقفة من لا يقول بقوله وعسفهم

1. بونطيوس اوطيوس. — 2. والس.

* fol. 58. ques, qui écrivirent à l'empereur de suivre le symbole de la foi * des 318 évêques qui s'étaient réunis dans la ville de Nicée[1].

Ensuite Jovien mourut à cette époque après avoir régné pendant un an. Après lui, régna Valentinien avec Valens pendant 15 ans. C'était ce Valentinien qui avait frappé le prêtre et dit : « Tu m'as souillé de cette eau[2] ! » Il se fixa à Rome et fit son frère Valens empereur de l'Orient. Cela eut lieu en l'an 676 d'Alexandre.

Valentinien adhérait à la vraie foi et approuvait le symbole des 318.

Quant à Valens, il penchait vers la doctrine d'Arius, parce qu'il avait été baptisé par Eudoxius, évêque de Constantinople, qui était arien. On raconte que Valens, ayant été baptisé par Eudoxius l'Arien, voulut communier; mais celui-ci le lui refusa et ne lui donna pas l'Eucharistie jusqu'à ce qu'il lui eût juré de ne communier que selon la doctrine d'Arius et de s'opposer à ceux qui combattaient cette doctrine. Quand il commença à régner, il accomplit son serment : il exilait tous les évêques qui ne s'accordaient pas avec la doctrine d'Arius, agissait contre tous les évêques qui n'adhéraient pas à ses idées, et les persécutait[3].

1. *Mich. le Syr.*, I, 291_2. *Socr.*, III, 24. *Theodor.*, IV, 2-3. *Sozom.*, VI, 4. *Jac. d'Édesse* ad ann. 39 (*Brooks*, p. 312). *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 66. — 2. Cf. ci-dessus. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 292. *Socr.*, IV, 1. *Sozom.*, VI, 6. *Theodor.*, IV, 5.

وكان اوسابوس[1] اسقفا على سميساط يتشبه بالروم وكان دهره كله على كرسيه وعليه برنس من مخافة الروم يدور ويطوف القرى ويقيم قسيسين وشمامسة سرا

وفى هذه السنة [وثب] على واليس خارجى بقسطنطينية يقال له برقبوس[2] وقصده * لنفاقه * fol. 58 v.

وفى هذه السنة سقط برد مثل الحجارة وعرضت رجفات وزلازل بقسطنطينية وخسف فيها مواضع كثيرة وانخسف بعض نيقية

فاما اثناسيوس اسقف الاسكندرية فانه اختفا فى ناووس لا يرى بابه اربعة اشهر خوفا من واليس فلما وقع فى امره ما وقع خرج فلزم مرتبته الى ان مات

وفى هذا الوقت ظهر بالرها رجل يقال له اوسابيوس[3] وكان يعرف تاوطنجى[4] واقام له خمسة تلاميذ وكانت مقالته ان الله واحد وانه يوصف بأب وابن وروح قدس وذكر ان جسد المسيح خيال لان الله خلقه خلقا لطيفا روحانيا وان صلبه انما كان خيالا وحرم

1. اوساٮوس. — 2. ٮرقٮوس. — 3. اوسانيوس. — 4. Peut-être ياوخيطى = Εὐχίτης?

Eusèbe évêque de Samosate faisait semblant d'être du parti des Romains; il occupa, durant toute sa vie, son siège et, vêtu d'un (bournous) de peur des Romains, il voyageait et parcourait les villes et ordonnait en secret des prêtres et des diacres (du parti des Orthodoxes)[1].

En cette même année, un rebelle nommé Procopius se révolta contre Valens, à Constantinople; et Valens le mit * à mort à cause de sa trahison[2]. * fol. 58 v.

La même année, il tomba de la grêle, grosse comme des pierres; il y eut des tremblements de terre à Constantinople, où plusieurs quartiers furent engloutis; et une partie de la ville de Nicée fut également renversée[3].

Athanase, évêque d'Alexandrie, se cacha dans un tombeau, sans rien voir pendant quatre mois, par crainte de Valens. Lorsque cette situation difficile prit fin, il en sortit et resta dans son rang jusqu'à sa mort[4].

A cette époque, à Édesse, parut un homme nommé Eusèbe et surnommé Euchites (?), qui eut cinq élèves. Voilà sa doctrine : Dieu est unique, mais il se manifesta dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Il disait que le corps du Christ n'était qu'une apparence, parce que Dieu l'avait créé de la substance fine et spirituelle, et que son crucifiement n'était également qu'une apparence. Il défendit la prière en commun; il prétendait que toutes ses visions venaient

1. *Mich. le Syr.*, I, 296_2. *Theodor.*, IV, 12 (13). — 2. *Mich. le Syr.*, I, 292. *Socr.*, IV, 3, 5. *Sozom.*, VI, 8. *Philost.*, IX, 5. *Chr. Pasch.*, 301. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 67. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 295_1. *Socr.*, IV, 11. *Chr. Pasch.*, 301. *Jac. d'Édesse* ad ann. 43 (*Brooks*, p. 312; *Chr. Min.*, III, p. 221). — 4. *Mich. le Syr.*, I, $296\text{-}297_2$. *Socr.*, IV, 13 : τέσσαρας ὅλους μῆνας ἐν μνημείῳ πατρῴῳ ἀπέκρυπτεν ἑαυτόν. *Sozom.*, VI, 12.

الصّلاة فى جماعة وقال ان الاحلام كلّها من روح القدس وان القربان[1] باطل لا منفعة فيه
وان جميع من يقول بقوله يسكن فيه روح القدس وان الزّنا كلّه حلال وانه ليس بعد
المسيح خطيّة ولا ذنب وقال فيمن يصرع انه من روح القدس يصرع وكانوا يعرفوا
بالمصلّين وذلك انّهم قالوا ان جميع من صلّى وصام اثنتى عشرة سنة يامر الجبل ان ينتقل
من مكانه فينتقل وكلّ من قبل[2] قوله بعد هذه المدّة خرج فقال للجبل ايّها الجبل اياك
* fol. 59. أمر انتقل عن مكانك * واذا لم ينتقل رجع عن رايه واخذ فى الفساد[3]

وفى هذا الزمان عرف ذيودورس وثاذورس فكان يعرف من المعلمين اثاسيوس ومار
افريم السريانى وأخرهم[4] مع زنابس[5] قسيس الرّها وبسيليوس الكبير وغريغوريس أخوه
وملحوس[6] وارسيسيوس[7]

وفى هذا الوقت عرف مقاريس العابد[8] المصرى ومقاريس الاسكندرانى الذى نقل
الى الفردوس كما زعم قومه فنفاهم واليس الى جزيرة من جزاير البحر

1. القربان. — 2. قبل. — 3. Ici le Ms. répète : واذا لم ينتقل رجع عن رايه. — 4. اخذهم. — 5. زنابس. — 6. سلحوس. — 7. اسرسيوس. — 8. العابد.

de l'Esprit-Saint : que la communion est inutile et sans profit ; que l'Esprit-Saint habitait dans quiconque était attaché à sa doctrine ; que l'adultère est une chose licite ; qu'après le Christ il n'y a ni péché, ni erreur. Il disait que celui qui se jette par terre dans un accès d'épilepsie, se jette par un mouvement de l'Esprit-Saint. Ils furent désignés sous le nom de Massaliens. Ils disaient : « Que quiconque a prié et jeûné pendant 12 ans, peut ordonner à la montagne de se transporter de l'endroit où elle est ; et elle se transportera. » Alors tous ceux qui s'attachèrent à sa doctrine après ce temps, sortaient et disaient à la montagne : « O montagne ! Je t'ordonne de te transporter de l'endroit où tu es. » * Comme elle ne se transportait pas, ils renonçaient à sa doctrine dont ils connaissaient ainsi la corruption [1].
* fol. 59.

A cette époque, furent connus Diodore (de Tarse) et Théodore (de Mopsueste). Parmi les docteurs s'illustrèrent Athanase et Mar Éphrem le Syrien et un autre (?) avec Zénobius, prêtre d'Édesse ; Basile le Grand ; Grégoire, son frère ; Malchus ; Arsisius.

Dans le même temps, furent connus Macarius le Pieux l'Égyptien et Macarius d'Alexandrie qui fut transporté au paradis, à ce que l'on rapporte. Valens les exila dans une île de la mer [2].

1. V. *Epiphanii* Adv. haereses, LXXX. *Pognon,* Inscriptions mandaïtes, p. 203-206 (le texte p. 139). *Theodor.*, H. E., IV, 10 (11). *Mich. le Syr.*, I, 298₁. Cf. *Jacobi*, Ueber die Euchiten. Zeitschrift für Kirchengeschichte, IV (1888), p. 507-522. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 297₂. *Sozom.*, III, 14. *Socr.*, IV, 23. *Rufini* H. E., II, 4 ; Hist. monachorum, c. 28-29.

وعرف ايضا ارعوس الراهب تلميذ بسيليوس
وفى السّنة السابعة لواليس توفى ابرهيم صاحب نصيبين وفيها مات ياليان الشيخ بطور سينا
وفيها مات اثناسيوس صاحب الاسكندرية وقام مكانه بطرس اسيس[1] الذى كان مشاركه
فى جميع لغى[2] جماعة

ثم ان ازيوس[3] اسقف انطاكية الذى كان من حزب أريوس استاذن واليس فى الخروج
الى الاسكندرية فأذن له فخرج وأخرج معه جماعة من الروم فأخذ بطرس فحبسه واقام
مكانه لوقوس[4] من سميساط وهرب بطرس من الحبس بعد ايّام ومضى الى رومية الى
توموسيس[5] بطريرك رومية واعلمه ما صنع واليس بالناس

ثم ضيّق واليس على اصحاب سابور جدّا وقتل منهم خلقا ونفى منهم جماعة حينئذ
اجتمع منهم جماعة * عدّتهم ثمنون رجلًا من مشايخ الكهنة[6] وغيرهم فصاروا الى واليس * fol. 59 v.
عن جماعة وسالوه الصّلح وان ينقذ دمهم ويرفع البلاء عنهم فأمر بعض قوّاده فحملهم فى

1. اسس ? — 2. لعى. — 3. اريس. — 4. اريس. — 5. تونوسس. — 6. الكهد.

Fut également connu .r.ou.s (Evagrius?) le moine, disciple de Basile.

En l'année 7 de Valens, mourut Abraham, évêque de Nisibe[1]. En cette année mourut Julien le Vieillard à Tour-Sina (Sinaï)[2].

En cette même année, mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, à qui succéda Pierre... qui avait été son compagnon dans toutes ses tribulations.

Ensuite Euzoïus, évêque d'Antioche, qui appartenait à la secte d'Arius, demanda à Valens la permission de se rendre à Alexandrie. Il le lui permit. Euzoïus s'y rendit et emmena avec lui un certain nombre de Grecs. Il saisit Pierre, l'emprisonna et établit à sa place Lucius de Samosate. Quelques jours après, Pierre s'évada de la prison, se rendit à Rome près de Damase, patriarche de Rome, et lui apprit de quelle façon Valens avait traité les gens[3].

Ensuite Valens exerça une grande persécution contre les partisans de Sabour (?); il en fit périr beaucoup et en exila un certain nombre. Alors un groupe de prêtres, * au nombre de 80, et d'autres personnages se réunirent, * fol. 59 v. allèrent près de Valens et lui demandèrent la paix, le salut de leurs vies et la délivrance de l'épreuve. Valens ordonna à un de ses chefs de les mettre dans

1. Cf. ci-dessus. Au lieu de Nisibe il faut lire Edesse. V. *Mich. le Syr.*, I, 297_2. *Chron. d'Édesse*, XXII (XXIII), éd. *Hallier*, p. 98. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 298_2. *Chr. d'Édesse*, XXVIII (*Hallier*, p. 100). — 3. V. *Socr.*, H. E., VI, 20-22. *Sozom.*, VI, 19. *Theod.*, H. E., IV, 17 (20)-18 (21). *Mich. le Syr.*, 298_2. *Jac. d'Édesse* ad ann. 47 (ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, III, 222).

سفينة فى البحر وأظهر انه ينفيهم الى بعض الجزاير ففرحوا بذلك فلما توسط البحر بهم اعتزل البطريق الموكل بهم مع اصحابه فى سفينة أخرى على حدتهم ثم القا النار فى السفينة التى كان فيها المشايخ فأحرقهم مع السفينة

ثم أن واليس قصد الرها للنظر الى كنيسة مار توما السليح فألفا أهلها مخالفين له فأمر بنفيهم مع برسا[1] أسقف الرها الى جزيرة روذس ونفى ثمنين رجلًا من أهل الرها وروسايها وجميع أساقفة السايرين[2] المخالفين لرأى أريوس غير انه لم يقدر على نفى بسيليوس ولا غريغوريس الناطق بالالهيات

ثم وجه واليس فى طلب بسيليوس فأتى به انطاكية ليجربه وذلك ان ابنه كان مريضا فقال له واليس ان كان قولك ودينك حقًا فصلّى على هذا الصبى ليبرى من وجعه فقال بسيليوس ان اعتمد الصبى عند أهل الحق برا وصح فلما ذكر الملك ما عاهد عليه اوذكسيس الاسقف الاريوسى أمر أصحاب * أريوس ان يعمّدوا الصبى فلما عمّدوه مات * fol. 60.

1. بوسا. — 2. السائرين.

une barque en mer, comme pour les exiler dans une île; et ils s'en réjouirent. Tandis qu'ils se trouvaient au milieu de la mer, le patrice préposé à eux, avec ses compagnons, passa dans une autre barque séparée; ensuite il mit le feu à la barque où se trouvaient les prêtres, et les brûla avec la barque[1].

Ensuite Valens alla à Édesse pour voir l'église de l'apôtre Mar Thomas et trouva que la population ne s'accordait pas avec lui; alors il ordonna de reléguer les récalcitrants avec Barsê, évêque d'Édesse, dans l'île de Roudis (Aradus)[2]; et il bannit quatre-vingts habitants d'Édesse, les chefs et tous les évêques qui n'adhéraient pas à la doctrine d'Arius, excepté Basile et Grégoire le Théologien qu'il ne put proscrire[3].

Ensuite Valens envoya chercher Basile et le fit amener à Antioche pour l'éprouver. Son fils étant malade, Valens lui dit : « Si ta doctrine et ta croyance sont véritables, prie pour cet enfant, afin qu'il guérisse de sa maladie. » Basile dit : « Si l'enfant est baptisé par ceux qui adhèrent à la vérité, il guérira et sera en bonne santé. » Lorsque l'empereur eut raconté ce que Basile avait exigé de lui, Eudoxius, évêque arien, ordonna aux Ariens * de baptiser le * fol. 60. garçon. A peine l'avaient-ils baptisé, qu'il mourut. L'empereur affligé entra

1. *Socr.*, IV, 14-16. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 224). *Mich. le Syr.*, I, 299_2. — 2. *Theod.*, H. E., IV, 14 (16) : ὁ Βάλης Ἄραδον οἰκεῖν τὴν νῆσον προσέταξεν. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 296_1. *Theoph.*, Chr., p. 61 (*de Boor*). *Jac. d'Édesse* ad ann. 51 (ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, p. 222). — 3. *Theod.*, H. E., IV, 14 (16). *Mich. le Syr.*, I, 299_1; $296\text{-}297_1$; cf. 300_2.

من ساعته فدخل الملك الكنيسة وهو مغموم ليصلى فدعا بسيليوس وقال له ما الدليل على ان الحقّ عندك وعند اصحابك فأوضح له بسيليوس الحقّ وجاراه طويلًا ثم ان الملك أحسن الى بسيليوس وصرفه سليمًا فلما كان بعد ايّام بدا للملك عن رأيه وأمر ان ينفى بسيليوس ثم بدا له أيضًا عمّا كان أمر به فيه وتركه

وعاش والنطوس[1] الملك فى الملك ثلث عشرة سنة ومات

وملك واليس وازداد حنقًا على المخالفين له وعسف بهم حتى اتاه رجل فيلسوف فقال له ايّها الملك لا تسخطنّك ان ترى فرق النّصارى كثيرة فان الحنفآء قد تفرقوا على ثمنين فرقة وان الله جلّ ثناؤه يحب ان يحمد ويوصف فلذلك أتى بصفات[2] مختلفة فسكن واليس عند ذلك قليلًا وهدى[3] من شرّه

وفى سنة اربع عشرة لواليس توفى أوازيس[4] اسقف الاريوسية الذى كان بانطاكية بعد ان دبر سبع عشرة سنة وكان هو الرييس التابع لاصحاب أريوس

1. الطوس. — 2. بصفان. — 3. هدى V. *G. Graf,* Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur. Leipzig, 1905. p. 118. — 4. اوازيس.

dans l'église pour prier: et il appela Basile et lui dit : « Quelle preuve as-tu de ce que la vérité se trouve chez toi et chez tes partisans? » Basile lui expliqua la foi véritable et conversa avec lui longtemps. Ensuite l'empereur traita bien Basile et le congédia sain et sauf. Quelques jours plus tard, l'empereur changea d'avis et ordonna d'exiler Basile; ensuite il changea d'avis de nouveau sur ce qu'il avait ordonné à son égard, et le laissa tranquille [1].

L'empereur Valentinianus, ayant vécu comme empereur pendant 13 ans, mourut [2].

Valens régna, et sa colère n'en devint que plus violente contre ceux qui ne s'accordaient pas avec lui; et il les persécutait. Alors un philosophe vint auprès de lui et lui dit : « O empereur! tu ne dois pas t'irriter de voir plusieurs sectes parmi les chrétiens. Les païens sont divisés en quatre-vingts croyances [3]. Dieu permet de le glorifier et aime à être loué et décrit (dans ses qualités). C'est pourquoi il se fait représenter de différentes manières. » Sur ces entrefaites Valens se calma un peu et renonça à sa conduite cruelle [4].

En l'an 14 de Valens, mourut Euzoïus, évêque arien d'Antioche, après avoir gouverné pendant 17 ans; il fut le septième évêque des Ariens.

1. *Socr.*, H. E., IV, 26. *Mich. le Syr.*, I, 299_2. Cf. *Sozom.*, VI, 16. *Theodor.*, IV, 16 (19). — 2. *Socr.*, IV, 31. *Sozom.*, VI, 36. *Mich. le Syr.*, I, 293. Cf. *Amm. Marc.*, XXX, VI : imperii minus centum dies, (anno) secundo et decimo. — 3. *Socr.*, IV, 32 : ὑπὲρ τὰ τριακόσια δόγματα. *Mich. le Syr.*, I, 303_2. — 4. *Socr.*, IV, 32 (ὁ φιλόσοφος Θεμίστιος). *Mich. le Syr.*, I, $302\text{-}303_2$. *Sozom.*, VI, 36.

ثمّ ان بطرس اسقف الاسكندرية رجع الى مكانه من رومية فلما تمّت له ست سنين
* fol. 60 v. من رياسته مات وقام مكانه طيماثاوس أخوه * سبع سنين

ثم ان واليس استعدّ لغزو الفرس فلما اراد الخروج قال له رجل من العبّاد كان حبيسًا يقال له اسحق الرّاهب يا عدو الله ان اردت ان تفلح وتنجح[1] فمر برد من تنفيه من الاساقفة الى مواضعهم فان انت لم تفعل لم تغلب ولم تفلح فقال واليس انى ساغلب وأرجع واقتلك[2] فقال له اسحق ان رجعت فلا تتركنى فى الحياة وقال له جميع العبّاد الذين كانوا هناك مثل ذلك فلم يلتفت الى قولهم ومضى لشانه

فلقى الاعدآء فبينا هو يحاربهم اذ دخل قرية[3] كانت الى جانبه فكمن فيها مع أصحابه واخبروا الاعدآء انه هناك متنكرًا فتنكر ايضًا واحد من أعدايه فشقّ العسكر حتى دخل القرية التى كان فيها واليس مختبيًا فالقى فيها نارًا فاحرق واليس ومن كان معه من اصحابه بعد ان ملك خمس عشرة سنة وكان عمره خمسين سنة

1. تنحج. — 2. Le Ms. ajoute encore une fois وارجع واقلك. — 3. قرىد.

Ensuite Pierre, évêque d'Alexandrie, retourna de Rome dans sa ville;
* fol. 60 v. après 6 ans d'épiscopat, il mourut. Son frère Timothée lui succéda * et siégea pendant 7 ans [1].

Ensuite Valens se prépara à faire la guerre contre les Goths [2]. Lorsqu'il se disposait à partir, un religieux qui était ermite, nommé Jacques le moine, lui dit : « O ennemi de Dieu! si tu veux avoir du succès et réussir, ordonne de faire revenir à leurs siéges les évêques que tu as exilés; si tu ne le fais pas, tu ne vaineras point et ne réussiras pas. » Valens dit : « Je vaincrai, je reviendrai et te tuerai. » Jacques lui dit : « Si tu reviens, ne me laisse pas vivant. » Et tous les religieux qui se trouvaient là lui dirent la même chose. Mais Valens ne fit point attention à leurs paroles et partit pour son expédition [3].

Il rencontra les ennemis. Tandis qu'il les combattait, il entra dans un village avoisinant, où il se cacha avec ses compagnons. Ses ennemis apprirent qu'il y était sous un déguisement. Un de ses ennemis se travestit également; il traversa les troupes, entra dans le village où Valens s'était caché, et y mit le feu. Alors Valens, avec ses compagnons, fut brûlé, après avoir régné pendant 15 ans; il était âgé de 50 ans [4].

1. *Socr.*, IV, 37. *Mich. le Syr.*, I, 303_2. *Chr. Min.*, II, 155-156. — 2. Dans le Ms. : « les Perses ». V. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 : cum Gothis atque Avaribus. — 3. *Theodor.*, IV, 31 (34). *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 (ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, III, p. 224). — 4. *Soc.*, IV, 38. *Theodor.*, IV, 32 (36). *Rufini* H. E., II, 13. *Sozom.*, VI, 39. Cf. *Amm. Marcell.*, XXXI, xiii, 14-15. *Mich. le Syr.*, I, 294-295. *Chr. Min.*, II, 156.

وملك غرطينوس[1] مع والنطينوس[2] اخيه سنة واحدة فى سنة تسعين وستماية لذى القرنين
وفى هذه السنة توفى سابور ملك الفرس بعد أن ملك سبعين سنة وقام بعده اردشير أخوه باربع سنين

ثم ان غرطينوس امر برد جميع من نفاه واليس من الاساقفة * وغيرهم فتقدم بان يلزم كل انسان دينه الذى يدين الله به ما خلا المنانية والمنابق * fol. 61.

ثم ان غرطينوس أشرك معه فى ملكه رجلًا يقال له ثاودوسيوس فاعتمد بقسطنطينية فتوفى غرطينوس وملك بعده ثاودوسيوس الكبير سبع عشرة سنة ويقال تسع عشرة سنة فى سنة احدى وتسعين وستماية لذى القرنين فأمر ان يلزم كل قوم دينهم ورد جميع من كان منفيا

1. غرطيوس. — 2. والطيوس.

Gratien régna avec son frère Valentinien pendant une année, en l'an 690 d'Alexandre.

En cette année mourut Sabour, roi des Perses, après avoir régné pendant 70 ans; et il eut pour successeur son frère Ardachir qui régna pendant 4 ans.

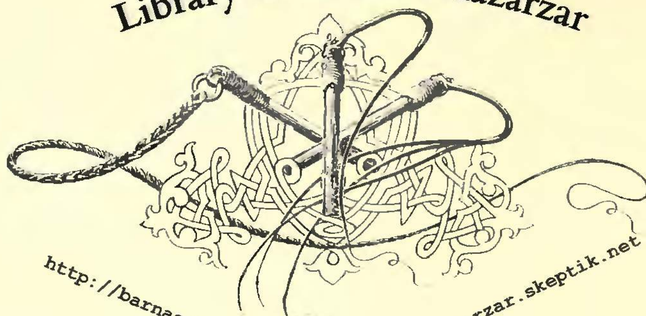
Gratien ordonna de renvoyer chez eux tous les évêques et autres personnes que Valens avait exilés. * Il ordonna que chaque homme fût attaché à la religion que Dieu lui laissait professer, excepté les Eunomiens et les Manichéens[1]. * fol. 61.

Ensuite Gratien associa à l'empire un homme nommé Théodose; et il se fit baptiser à Constantinople. Gratien mourut; et après lui régna Théodose le Grand pendant 17 ans, — d'autres disent : pendant 19 ans, — en l'an 691 d'Alexandre. Il ordonna que tout le monde pratiquât sa religion, et fit rentrer tous les exilés[2].

1. *Socr.*, V, 2 : μόνους δὲ τῶν ἐκκλησιῶν εἴργειν Εὐνομιανοὺς, Φωτινιανοὺς καὶ Μανιχαίους. *Sozom.*, VII. 1. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Socr.*, V. 2. *Theod.*, V. 5-6.

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS


Library of Ruslan Khazarzar
http://barnascha.narod.ru
http://khazarzar.skeptik.net
http://patrologia.narod.ru

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

1912

KITAB AL-ʿUNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

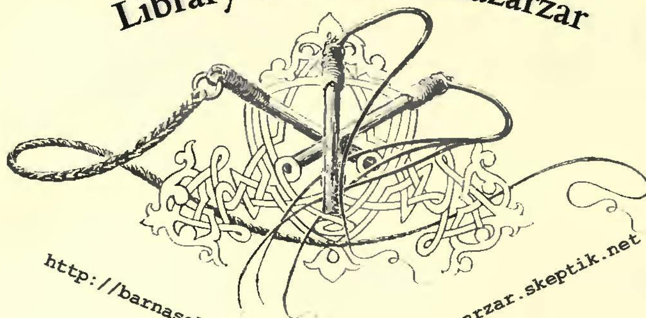
ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat) (Юрьевъ)

SECONDE PARTIE (II)


Library of Ruslan Khazarzar
http://barnascha.narod.ru
http://khazarzar.skeptik.net
http://patrologia.narod.ru

١

فلمّا رأى أساقفة مقذونيوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتبًا كثيرة الى ذمسيوس[1] صاحب رومية ولزموا دينهم * fol. 61.

ولذلك مليطوس فانه لما رجع الى انطاكية قال لفلونيا[2] أسقفها ان الشعب كله ليس يصفا لك ولا لى وان بعضه معك وبعضه معى فهلمّ نصطلح واخلط اصحابى مع اصحابك وان كانت الرياسة توقع الشحنآء بيننا فنضع الانجيل وسط[3] المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذى يبقا بعد صاحبه فالرياسة له فابى فلونيا ذلك

وفى ذلك الوقت نظر مليطوس[4] الى تادرس[5] وعلم انّه عالم * بمضادّة أصحاب الارآء الكاذبة قايم بالحجّة عليهم فجعل اسقفا على طرسوس * fol. 61 v.

ثم ان مليطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريس الناطق بالالهيّات

1. ذمسوس. — 2. لتلونا ou قلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur ترقع qu'il faut supprimer. — 4. فلطوس. — 5. بادوس.

¹ Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque de Rome, et s'attachèrent à leur religion. * fol. 61.

C'est pourquoi Mélétius (Mélèce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa[2].

A cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien * s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement ; et il le fit évêque de Tarse[3]. * fol. 61 v.

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1. Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII, comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. Cf. *Socr.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزارة علمه ففعلوا ذلك وجعل الناس يجتمعون اليه الى منزل حقير صغير كان فيه نازلًا لرجل يقال له انسطاسا[1] فيعلمهم فلمّا مضت له سنتان نسوه[2] واستثقلوا مكانه فانتقل من هناك

واقام طيماثاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلًا يقال له مقسموس بن كونيقوس[3] وكان رجلًا معجبا بنفسه متكبرا وكان يرى رأى ابولينارس[4]

ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب أريوس بعد ان استولوا على البلدان والبيع اربعين سنة وتشدّد عليهم جدًا

ثمّ أمر أن يجتمع جمع بقسطنطينية فاجتمع فيها ماية وخمسون اسقفًا وذلك فى السنة الثانية من ملكه وهى سنة اثنين وتسعين وستماية لذى القرنين لثلث خلون من آب

وكان برومية فى ذلك الوقت بطريك يقال له دمسيوس[5] وطيماثاوس بالاسكندرية * fol. 62 ومليطوس بطريك بانطاكية وقوراوس[6] بطريك باورشليم * فاجتمع معهم بسيليوس وغريغوريس

1. اسطاسا. — 2. نسره. — 3. فلسموس بن كونيقوس. — 4. بولينارس. — 5. دمسيس. — 6. قوارس.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase[1]; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique[2], qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente[3].

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'âb (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexandrie, Mélétius d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. * Avec ceux-ci se réunirent * fol. 62.

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection (Ἀνάστασις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.

الناطق بالالهيات وصاحب طرسوس[1] القايل ان روح الله مخلوق ومقسموس صاحب قسطنطينية ونقطريوس[2]

وتمموا الايمان وختموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله ورب محيى من جوهر الاب والابن وحرموا اسطات القايل بقول مقذونيوس

ووضعوا اربعة قوانين حرموا فى الاول منها على اونميانوا[3] واريانوا[4] وسبليانوس[5] فيلوافيها[6] وفواطيانوا[7] ومقذونيانوا[8] وحدّوا فى الثلثة الاخر ألّا تنتقل الاساقفة من موضع الى موضع وان يلزم كلّ واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمروا ان يقدّم[9] كرسى قسطنطينية بعد كرسى رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقى على اسقف مومن

وفى السنة الخامسة لثاودسيوس ملك على الفرس فهران[10] أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. دارس وسوس. Je crois qu'il faut lire طرسوس = Tarse (Diodore de Tarse). — 2. بتطورس. — 3. اونمانوا. — 4. اربانوا. — 5. سلناورس. — 6. Peut-être le nom mutilé des « Apollinariens »? — 7. موابطانوا. — 8. مقدوسانوا. — 9. يتقدم. — 10. فهران.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse (?), qui disait que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople[1], et Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils anathématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius[2].

Ils rédigèrent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent anathème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens (?)[3], les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils définirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après avoir commis quelque chose d'illicite, il fût exilé. Ils ordonnèrent que le siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accusation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie[4].

En la cinquième année de Théodose, Vahran (*Fahrân*), fils de Sabour, monta sur le trône de Perse et régna onze ans[5].

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60 [140], n. 2. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 312. — 3. Cf. *Mansi*, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : Καὶ τὴν τῶν Σαβελλιανῶν, Μαρκελλιανῶν, καὶ τὴν τῶν Φωτεινιανῶν καὶ τὴν τῶν Ἀπολλιναριστῶν. — 4. *Theodor.*, V, 9 (vers la fin). *Mich. le Syr.*, I, 311-312. *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 322.

وفى هذه السنة خرج برومية خارجى يقال له مكسيموس [1] فوجّه اليه ثاودسيوس جيوشه فقتل

وفى السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسمّاه انوريوس [2]

وفيها توفى طيماثاوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيلا ثمان وعشرين سنة

وتوفا قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنّا اثنين وعشرين سنة

* fol. 62 v. * وكان يعرف فى هذا العصر من العلماء يوحنّا قسيس بانطاكية

وفى هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم وانتحالهم فى صحايف وترفع الى الملك فلمّا فعلوا ذلك وأحضروه ايّاها قام فصلى ثم أمر فوضعت هذه الاراء على المذبح فجعل الله له انه ليس فى هذه الاراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

1. ذكسيموس. — 2. انوريوس.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué [1].

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius [2].

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans [3].

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans [4].

* fol. 62 v. * Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque [5].

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel; et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii* Historia Dynastiarum, ed. ab *E. Pocockio*, Oxoniae, 1663, p. 143 trad. 90; éd. *Salhani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. *G. Rauschen*, Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Edesse* ad ann. 69 (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226).

من جوهر الاب وذاته فامر فاحرقت تلك الارآء كلها وامر بنفى اصحابها من المدينة واسقط من جيشه كل من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك

وامر بهدم كنايس اصحاب اريوس ومحاريب الاصنام فى كل بلد وقتل من الحنفآء خلقا كثيرا بالاسكندرية

وفى هذه السنة ظهر فى السمآء عمود نار وثبت ثلثين يوما وفيها عرضت ظلمة شديدة نصف النهار

ثم ان ثاودسيوس مرض فوجه فى طلب انوريوس[1] ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى المغرب وبايع لارقاديوس[2] ابنه الاخر ووجه به الى المشرق ومات فى موضعه ذلك بعد ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة

وملك أرقاديوس بن ثادوسيوس ثلث عشرة سنة * فى سنة ثمان وسبع مائة لذى القرنين * fol. 63.

وكان فى عهده من العلمآء ابيفانيوس[3] صاحب قبرس وتوفيلا صاحب الاسكندرية واقاقيس[4] صاحب حلب

1. انوبورس. — 2. لارفاديوس. — 3. بنفانيوس. — 4. افافس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des contrôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui partageaient les idées d'Arius[1].

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie[2].

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi[3].

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils. Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient. Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans et avoir vécu soixante ans[4].

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, * en l'an 708 d'Alexandre. * fol. 63

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep[5].

1. Cf. *Socr.*, V, 5 (*Migne*, LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 4. *Gr. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*, II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقيون[1] من بعد ذمسيوس[2] الذى دبر كرسيه ثمان عشرة سنة

وفى هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد نقطريوس[3] وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس

فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عثرة ليقذفوه بها وكان دهره يقرى فى كتب أورغانس[4] فارسل ثاوفيلا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس[5] صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس[6] فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطاخوس صاحب عكا

وكانت ايضا الملكة امراة أرقاديوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنما بالقرب من الكنيسة ورشقها فى بعض خطبة ذات يوم وشبهها بايزابل امراة أحاب التى أخذت الكرم من نابوت[7] الاسرايلى فركبت[8] يوما من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفا

1. سرقون. — 2. ذمسوس. — 3. نقطريس. — 4. اورغاس. — 5. ابفانيوس. — 6. اوغارس. — 7. نابوب. — 8. فركت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius[1].

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Évangile ainsi que le commentaire des Épitres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles; parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de 'Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite[2]. C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 309. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 9 (Σιρίκιος). — 2. V. *I Rois*, XXI.

ولحق بها سبعة أخر ممّن عادوا يوحنا واتوا لثوفيلا * فاجتمعوا عليه ووجّهوا اليه اعنى يوحنا بان ياتيهم[1] فلم يفعل فاحرموه وأسقطوه من مرتبته * fol. 63 v.

فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم بعث اليه فرده الى مرتبته ولما رجع وضع ميامر على نفيه فبينا هو يخطب ذات يوم اذ سمى الملكة هاروديا فغضبت غضبا شديدا فوجهت الى ثوفيلا وابيفانيس وساير الاساقفة فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونفوه وكان ذلك فى السنة الثامنة لارقاديس وهى سنة ست عشرة وسبع مائة لذى القرنين فنفى الى جزيرة[2] فى البحر بنطوس[3] وتوفى هناك وكان عمره ست واربعين سنة ودبر الاسقف اربع سنين

وماتت الملكة بعده بقليل وقام مكانه ا سقيس[4] اخو نقطريوس[5] اربعة عشر شهرا وبعده اتطيقوس[6] من سبسطية بارمينية[7]

ومات فلونيا[8] اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس[9]

1. ياتيهم. — 2. جزيرة. — 3. الحرنطوس V. *Socr.*, VI, 21 : ἐν Κομάνοις τοῦ Εὐξείνου Πόντου ἐτελεύτησε. — 4. ارسقس. — 5. نقطريوس. — 6. انطيوس. — 7. وسبسطة وارمنه. — 8. فلوبا. — 9. فرقريس.

près de Théophile. * S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent. * fol. 63 v.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 716 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans[1].

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie[2].

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda[3].

1. *Mich. le Syr.*, II, 3-9. *Socr.*, VI, 3,19-21. *Theodor.*, V, 27-28. 34. *Greg. Abulph.*, 143-145 (90-91) : éd. *Salhani,* 142-143. — 2. *Socr.*, VI, 20 : Ἀττικὸς τὸ μὲν γένος ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατῆγεν. V. *Mich. le Syr.*, II, 8. — 3. *Chr. Min.*, II, 159. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Socr.*, VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية واثبتوا اسمه فى سفر الحياة

* fol. 64. * وفى السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس [1] يزدجرد [2] بن سابور احدى وعشرين سنة

وتوفى ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فتنصر واعتمد وهو عمد ارقاديس وانوريس [3] ابنى ثاوذسيوس

ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وخلف ابنه ثاوذسيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة فى سنة احدى وعشرين وسبعماية لذى القرنين

وفى السنة الثالثة لملكه توفى ثوفيلا اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس [4] ثلث وثلثين سنة

وقام بررومية انسطاس [5] أربع سنين وبعده بونفطس [6] ثلث سنين وبعده تلسطانوس [7] تسع سنين

1. الفرس. — 2. يزدجرد. — 3. انوريس. — 4. قورلس. — 5. اسطاس. — 6. بونطس. — 7. بلسطانوس.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques) [1].

* fol. 64. * En l'an 5 d'Arcadius, Yezdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose [2].

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre [3].

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans [4].

A Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans [5].

1. *Mich. le Syr.*, II, 10-11. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 8-9. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Salhani*, 143. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 159. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome : Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفوريس[1] الذى دبرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذى اصلح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وامر فلونيا[2] الذى قام بانطاكية على عهد نوطوس[3] المنافق فلما دبّر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس[4] ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنا ثلث عشرة

وفى هذا الزمان كثر النصارى فى سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدّا على يد ماروديا[5] أسقف ميافارقين * الذى انحدر الى الفرس بامر ثاوذسيوس * fol. 64 v.

ثم ان يزدجرد[6] ملك وكان عسوفا ظالمًا وكانت رعيته معصية له خايفة[7] منه داعية عليه فهى ذات يوم اذا بفرس فاره حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزدجرد فتحيّر منه كلّ من رأه ودخل الغلمان فعرفوا يزدجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

1. مرفيرس. — 2. داوما. — 3. Peut-être نواطيس = Novatius? — 4. ثاورنطوس — 5. ماروديا. — 6. يزدجرد. — 7. حايفه.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siége pendant cinq ans, Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans[1].

A cette époque-là[2], les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafariqin, *qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses[3]. * fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II. 160. *Socr.*, VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. c., 58-59. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2, 3; cf. II, 15. *Socr.*, VII, 8. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Salhani*, 143.

ضربه برجليه فرماه قتيلًا ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جآء فكفى الناس مؤونته

ثم ملك بعده ورهران[1] ابنه فتشدد على النصارى وضيق عليهم

وفى هذه السنة انكشفت الشمس

وفيها أقتتل الروم والفرس وقتل من الفريقين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال التشدد على النصارى

وكان من العلمآء فى هذا الوقت مار اسحق تلميذ مارى افرام وكان مقامه بانطاكية وله ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التى عرضت فى ذلك الزمان وكان جنسه من أهل الرها

وكان بالاسكندرية فى ذلك العصر يهود كثير سكان فعمد جماعة منهم ذات يوم فاخذوا صنمًا فصلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى * بلاء عظيم وقتل خلق كثير * fol. 65.

1. ورهوزان.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions[1].

Ensuite Varahran (Bahrâm), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa[2].

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse[3].

A la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent : « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata

* fol. 65. entre eux et les chrétiens * et beaucoup de gens furent tués.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. *Noldeke*, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, Leyden, 1879, p. 77 et n. 1. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 13. — 3. *Chr. Min.*, II, 159 : habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen.

وفى السنة السادسة لثاذوسيوس الصغير وجدت عظام أسطافنس الشهيد باورشليم وبنى هناك محراب على اسمه

وفى السنة العاشرة لثاذوسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الايات والعجايب

ومن العلماء قيرلوس بطريرك الاسكندرية وثاودريطس بقورس[1] وبصور[2] بحلب

ولما دبّر يوحنّا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفى وقام مكانه فروليس[3] خمس سنين ثم قام بعده يفنالاوس[4] اربعين سنة

وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تادّب وتخرّج[5] من كتب ثاوذرس وثاودريطس[6] ثم صار الى انطاكية على عهد ثاوديطوس[7] اسقف المدينة فسكن فى بعض الديارات وكان مقبلاً على قراة الكتب فصيّره قسيسا ثم ان ثاوذسيوس وجه أحضره وصيّره بطريرك على القسطنطينية

وكان يخطب على الشعب خطباً كثيرة فبينا هو يخطب مرّة من المرار اذ لم يصف

1. ثادريطانيوس. Peut-être ثاودريطس بقورس? — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Beroa (Alep) اقاقيوس. — 3. فورس. — 4. يفنالاوس. — 5. تحرج. — 6. ثاودوبطس. — 7. ثاوبطوس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie[1].

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges[2].

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep[3].

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praylius lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans[4].

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. *Mich. le Syr.*, II, 14. *Theophanis* Chr. (éd. *de Boor*), I, 86. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. *O. Bardenhewer*, Patrologie, 2e éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. *Райтъ-Коковцовъ*, Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 15.

مرتمريم بأنّها والدة الاله لكنه قال فيها والدة الانسان وما راوا[1] للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك ايضاً على لسان انسطاس[2] تلميذه الذى قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك * وماجوا فيه صعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب فامتعضوا وشقّ عليهم * fol. 65 v.

وانتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نسطورس كتباً يعظه فيها ويحذّره الّا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضاً كتبا يزجره فيها عن معاودة شيأ ممّا كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك

فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انابته ورجوعه الى الحقّ فلما رأوه متمادياً فى أمره رفعوا خبره الى بطريك رومية فكتب البطريك الى قورلس[3] بطريك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأى وكتب الملك بذلك

فجمع ثاوذسيوس الصغير جمعاً بافسس عدّتهم مايتان اسقفاً فحرموا نسطورس بطريك

1. راارا. — 2. نسطاس. — 3. قولس.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait
* fol. 65 v. aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé * et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé[1].

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. V. *Socr.*, VII, 32. *Evagrii* Hist. Eccl., éd. de *J. Bidez* et *L. Parmentier*, London, 1898, I, 2 (p. 7). *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان فى هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية ويونلاوس [1] صاحب اورشليم ومامنون صاحب افسس واقاقوس [2] صاحب ملطية فحرموه بعد أن فتّشوا كتبه ورسايله فوجدوه حايدا عن دين الله زايغا عن سبيل الحق

* وقال لهم بعد أن أحرموه انّى لست اسمى من كان ابن شهرين أو ثلثة الاها ولا أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريك الاسكندرية ومامنون [3] صاحب أفسس * fol. 66.

ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق فى الجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوقفوا فأرسل اليهم قورلس اصحابه مراراً فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما راى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاء كبير [4] فجعل يصرخ ويقول لا يقال [5] ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع نسطورس [6] الى ديره بانطاكية

1. يوملاوس. — 2. اافوس. — 3. مانيون. — 4. كبر. — 5. يتال. — 6. Dans le ms. يوحنا.

Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Éphèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

* Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Éphèse [1]. * fol. 66.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche [2].

1. *Socr.*, VII, 34. *Evagr.*, I, 2 (p. 8). *Theoph.*, 90. *Mich. le Syr.*, II, 18. *Chr. Min.*, II, 161. — 2. *Socr.*, VII, 34. *Mich. le Syr.*, II, 19. V. Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut cum honore ad suum monasterium remearet... chez *Mansi*, Conciliorum Collectio, V, p. 792-793.

ثم توجّه ثمنية أساقفة من اصحاب قورلس وثمنية أساقفة من أصحاب يوحنا الى ثاوذوسيوس الملك فى هذا الامر فلما أتوه أمرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيا فانصرف كلّ واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس[1] اسقف قورس[2] واندرا صاحب سميساط بالفصول[3] الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة[4] فى رسالته الثالثة الى نسطورس

* fol. 66 v. ووضع مكان نسطورس * بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيسا حسن السيرة

وكتب ثاوذوسيوس الصغير الى قورلس البطريرك بسبب العداوة التى بين أهل مصر وبين أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس[5] كتب الى صاحب حلب يسئله الصلح والسلامة فجمع اقاقيس[6] صاحب حلب من الاساقفة جمعاً كثيرا وكتبوا كتاباً الى قورلوس[7] ذكروا فيه

1. ثاودريطس. — 2. قورس. — 3. بالفصول c'est mot en marge: dans le texte بالروس. — 4. المثبتة. — 5. قورلس. — 6. اقاقيس. — 7. قورلوس.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose. Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne cessèrent point. Théodoret, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate, envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies dans sa troisième épître à Nestorius[1].

* fol. 66 v. A Constantinople, * un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus, succéda à Nestorius[2].

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de rétablir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nombreux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Graeca, LXXVII, 57-58 (Epistola Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Socr.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). *Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 22. *Jean de Nikiou*, 462.

الايمان الصحيح ووجّهوا به مع فولى[1] صاحب حمص واسقفها وقالوا فيما بينهم[2] ان قبل[3] هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قرلوس اعطوه الكتاب فقراه وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص فخطب على الشعب فى البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتبا ذكر فيها صحّة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطا[4] الذى كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بنيقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مابة وخمسين اسقفا ست وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدّتهم مايتا اسقف خمسون سنة ومن مجمع أفسس الى مجمع خلقذونية احدى وعشرين سنة

فى سنة ثلث وستين * وسبع ماية[5] لذى القرنين استشهد يعقوب المقطع * fol. 67.

وتوفى مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس[6]

1. فولى. — 2. بينهم. — 3. قبل. — 4. الخط. — 5. En marge nous lisons : فى نسخة اخرى سنة ثلث وثلثين وسبع مايه. — 6. برقس.

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit; il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux[1].

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 * d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre[2]. * fol. 67.

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut institué à sa place[3].

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans ». V. *Nöldeke*, Tabari, 420-422. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, p. 108-109 (LIV). — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون فى أمر عظام يوحنّا فم الذهب فأتى بعظامه ووضعت فى الكنيسة العظيمة بقسطنطينية

وفى هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم انّى نزلت من السمآء لاخلّصكم[1] مثل موسى بن عمران وذلك فى جزيرة من جزاير البحر تعرف بقريطية[2] فبيناهم يمشون معه ذات يوم على شاطى البحر ونساهم واولادهم فى جمع كثير اذ أتهوا الى موضع مطل على البحر فقال لهم انّى اعبّركم البحر مبتديًا فالقى منهم كثير انفسهم فى البحر فغرقوا فلما رأى الباقون ذلك وما عرض لاصحابهم من الغرق[3] امتنعوا من القا أنفسهم وأرادوا أَخذه فهرب منهم فقبلوه بعض الارواح النجسة فتنصّر منهم خلق

وكان على الرها يوميذ اسقفًا يقال له ربولا[4] ومات فقام بعده هيبا[5]

1. لاخلصهم. — 2. بقريطيه. — 3. الغرق. — 4. ديبلا. — 5. هيبا.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople [1].

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer [2] comme Moïse, fils de 'Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (les diables) le reçurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens [3].

En ce temps-là, à Édesse, Rabboulâ fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda [4].

1. *Socr.*, VII, 45 : εἰς τὴν ἐπώνυμον τῶν Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀπέθετο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX (éd. *Hallier*, p. 110-111). *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Edesse*, ad a. 78 (ZDMG., 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux). *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفى سنة تسع وعشرين من ملك ثاذوسيوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن ينفا الى مصر فلبث هناك الى أن مات

* ثم وجّه الملك الى انطاكية فأخذ كلّ من لم يحرم على نسطورس فنفاه فنفى يوميذ ثمنية عشر مطرانًا مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين[1] * fol. 67 v.

وأمر الملك ان يحرق عظام اودرس (?) فوجد فى المشرق بقوم من كثير قد وطنوا انفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعا وقالوا لا يحرق رجل قد مات

وفى هذه السنة أنبعث اصحاب الكهف من رقدتهم التى رقدوا على عهد داقيوس[2] الملك وهو بعد مابة واثنين وثمنين سنة وخرج ثاوذوسيوس الملك مع أساقفة وقسيسين ومطارنة ورؤساء المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينيذ ماتوا فى مواضعهم

1. غلمانيين. — 2. داقيس.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort[1].

* Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'excommunieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés en exil. * fol. 67 v.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?). Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décius, depuis 182 ans[2]. L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropolitains et des chefs de la ville; ils les virent, et (les confesseurs) leur parlèrent. Ensuite ils moururent dans leurs pays[3].

1. *Socr.*, VII, 34 : εἰς ἐξορίαν πεμφθεὶς εἰς τὴν Ὄασιν κατοικεῖ. *Evagr.*, I, 7 (p. 13). *Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*. V. plus haut, p. [72]. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 145-146 (91); éd. *Salhani*, 144. Cf. The Syriac Chronicle known as that of *Zachariah of Mitylene*, translated into English by *F. J. Hamilton* and *E. W. Brooks*, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti di Efeso. Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie, vol. XII, Roma, 1884 (1883-1884), p. 356-404.

وكانت فى هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامّة الناس الى خارج المدينة ووقع بها مواضع كثيرة

وأقام فلسطيوس بطريرك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيسطوس ثمان سنين وقام بعده لاون

فاقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس[1]

وقام بانطاكية بعد يوحنّا الذى دبّرها ثلث عشرة سنة فلوسا[2]

* fol. 68. وفى سنة ثلث وثلثين * لثاوذوسيوس الملك مات وزهران[3] ملك الفرس بعد ان ملك عشرين[4] سنة وملك بعده يزدجرد ثمان سنين

وفى هذه السنة شخص[5] قوم من الرها الى قسطنطينية باسقفهم وقالوا انّه خطب ذات يوم فقال انى لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كلّ ما صار فيه فانا مثله

وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا فى اسقفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. دسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. حوران. — 4. En marge ajouté حادى وعشرين. — 5. سحص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écroulèrent [1].

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut; Xystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur [2].

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut; Dioscore lui succéda [3].

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus [4].

* fol. 68. En l'an 33 * de l'empereur Théodose, Varahran (Bahrâm), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui [5]. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. *Theoph.*, 93. *J. Malalas*, 363-364. *Jean de Nikiou*, 458. *Michel le Syrien*, II, 22. V. *Marcellini Comitis* Chronicon. ad annum 447. *Gr. Abulph.*, 146 (91) ; éd. *Salhani*, 144. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 23, 33. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 25, 33. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 33. — 5. V. *Greg. Abulphar.* Hist. Dynast., 146 (trad. 92) ; éd. *Salhani*, 144.

ان مريم ولدت الاها لكن والدة انسان وانها ولدت انسانًا محضًا مثله على رأى نسطورس

وفيها ظهر رجل يقال له أوطيحى [1] وقال ان الابن الازلى لم ياخذ من مريم شيًا لكنه استحال وتغير وصار لحمًا ودما وجاز فى مريم من غير ان ياخذ منها شيا

وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه ماية وثلثون اسقفًا بافسس كان صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية ونفى عدّة أساقفة معه عن كراسيهم

وفى سنة احدى واربعين لثاذوسيوس الملك وجد رأس يوحنّا المعمدانى بحمص

وتوفى ثاوذوسيوس وكان عمره خمسين سنة وملك مرقينوس [2] سبع سنين وهى * سنة اثنين وستين وسبع ماية لذى القرنين * fol. 68 v.

وتزوّج قلوذكية [3] أخت ثاوذوسيوس الصغير وكانت واجدة على ديسقرس لنفيه صاحب قسطنطينية وجميع من حرم عليه فى ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرض الملك على الانتقام منه

1. اوصيحى. — 2. مرصوس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse [1].

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, * en l'an 762 d'Alexandre [2]. * fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag.* Hist. Dyn., 146 (trad. 92); éd. *Salhani*, 144-145. Cf. The syriac Chronicle... of *Zach. of Mitylene*, trad. *Hamilton* et *Brooks*, 313. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والملكة كتبا الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسقرس فى الجمع الثانى بافسس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنيقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلقذونية لبعد[1] نيقية وقرب خلقذونية فاجتمع الجماعة بها فى السنة الثانية لمرقيون الملك فى خمسة وعشرين يوما من تشرين الاول سنة ثلث وستين وسبع ماية لذى القرنين وكانت عدتهم ستماية وثلثين نفسا

فحرموا ديسقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقانيم وبقى قنوم واحد وطبيعتان وانه يعرف بجوهرين وفعلين ومشيئتين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقانيم الثلثة

فلما تمت لمرقيون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكا ست عشرة سنة فى سنة تسع وستين وسبع ماية لذى القرنين

* fol. 69. وفى اول هذه السنة ملك على الفرس فيروز[2] بن * يزدجرد سبع وعشرين سنة

1. لبعد est la leçon marginale: dans le texte on lit بعد. — 2. فيرو.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcédoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcédoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichrin I (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunit. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases; qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doué de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases[1].

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre[2].

* fol. 69. En cette première année, Pérôz, fils * de Yezdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans[3].

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris* Eccl. Hist., I, 3-4 (*Migne*, Patr. Gr., t. LXXXVI$_1$, p. 167-168). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 164. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفى هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة

ولما دبر لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده سمبلوس[1] ست عشرة سنة

فاقام بانطاكية بعد فلونيا[2] الذى دبرها ثلث سنين أقاقيس[3] خمس سنين وبعده مرطوريس[4]

وقام بقسطنطينية من بعد انطليوس الذى دبر احدى وعشرين سنة جنديس[5] خمس عشرة سنة

وقام باورشليم يونلاوس[6] بعد أن دبر أربعين سنة انسطاسيوس[7]

وفى السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جهاراً[8] وفى السنة العاشرة عرض بالمشرق جوع كبير وجراد كثير

وفى السنة الثانى عشرة لملكه غزا الفرس امد وحاصرها وخربوها

1. سمبلوس. — 2. فلونيا Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 3. اناس. — 4. ارطرس. — 5. وجدنس. — 6. يونلاوس. — 7. استطاسيوس. — 8. Chez *Abulpharag.* نهارا.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis [1].

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius (Ilarous) lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (? Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius [2].

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles [3].

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent [4].

1. *Mich. le Syr.*, II, 141-142. *Chr. Min.*, II, 164-165. — 2. *Abulpharag.* Hist. Dyn., 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145. — 3. *Abulpharag.* Hist. Dyn., 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145. — 4. *Abulpharag.*, 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145-146.

وفى هذه السنة ملك على الفرس بلاس[1] أربع سنين وفى السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة

ولما دبّر مرطورس[2] اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان[3] أربع سنين وقام بعده بطرس القصّار ثم انه حرم ونقى

* fol. 69 v. وفى ايّام لون تنيّح سمعان صاحب العمود وهو اوّل من صعد * عمودا

وملك زينون[4] سبع عشرة [سنة] فى سنة خمس وثمنين وسبع ماية لذى القرنين

ناتى بقصّة بطرس القصّار وكان بطرس هذا ياوى بعض الديارات بخلقذونية وكان ريسًا فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فصحبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية[5] فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجّه بى مع زينون اليكم ليجعلونى اسقفا على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا[6] عنده يدا فاجعلونى اسقفا قبل ان يامركم فقبل القوم قوله وصيّروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه ونقاه

1. بلاس. — 2. مركورس. — 3. برلسان. — 4. زيتون et infra. — 5. فلقيه. — 6. تتخذوا.

En cette même année, Balàs commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabàd, fils de Péròz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans [1].

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé [2].

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta
* fol. 69 v. * sur une colonne [3].

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalcédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays : « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 141. *Chr. Min.*, II, 164. *Theod. Lect.*, I, 20-21 (p. 175-176). *Theoph.*, 113-114. — 3. *Theod. Lect.*, I, 12 (p. 171-172). *Theoph.*, 112_{15-17}. *Chr. Pasch.*, *Migne*, XCII, 820. *Ps.-Denys de Tellmahré*, ad ann. 177 (*Nau* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459). *Mich. le Syr.*, II, 142.

ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بسيلسقوس[1] فردّ بطرس الى مرتبته قهرا من غير رضا الاساقفة الذين فى البلد ووضع كتابا ثبّت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله واثبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختفوا فى كنيسة مر توما التى بانطاكية فوجّه بطرس فى طلبهم فوجدهم فقتلهم كلّهم

فلما قتل الخارجي وصار زنون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسوء صنيعه * فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه * fol. 70.

ثم ان زنون نفاه الى اغطس[2] وكان بطرس هذا قد غيّر الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنّا الانجيلى حيث يقول كلّ شى بيده ولم يكن شى خلوا[3] منه ورفع ايضا قول من يقول انه صلب من أجلنا[4]

فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنّا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية[5] قلندون[6] ثلث سنين

1. بسطلوطرس. — 2. Il faut voir Εὐχάϊτα. — 3. خلّوا. — 4. اجلنا. — 5. Il faut lire بانطاكية. — 6. ملدون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contresigner la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. * Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées. * fol. 70.

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaïta. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »[1]; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut (évêque) à Antioche[2] Calandion pendant trois ans.

1. I, 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يردّ بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب فى امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسيه خمس سنين أخر

وقام باورشليم بعد انسطاسيوس[1] الذى دبّرها ثمان عشرة سنة مرطورس[2] ثمان عشرة سنة وبعده جنادل[3] ثمان سنين

وتوفى زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انسطاس سبع وعشرين سنة فى سنة ست وثمانى ماية لذى القرنين

وفى السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

* fol. 70 v. ولما قام فيلكس[4] برومية تسع سنين توفى وقام بعده حلاسوس[5] خمس سنين * وقام بعده انسطاسيوس[6] سنة واحدة وبعده سوماخوس أربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس[7] الذى دبّرها تسع سنين اثانسى[8] أربع سنين وبعده يوحنّا الراهب ست سنين وبعده يوحنّا الحبيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد سنتين وبعده قلوسا[9] اربع عشرة سنة

1. بسطاسيوس. — 2. طرزى. — 3. Sallustius? — 4. فلكس. — 5. رحلاسوس. — 6. اسطاسوس. — 7. طرمانحوس. — 8. ثداسى. — 9. Flavien? فلوينا.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius[1] gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam[2].

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase
* fol. 70 v. lui succéda pendant cinq ans; * après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdil ». — 2. *Mich. le Syr.*, II, 167. *Chr. Min.*, II, 166.

واقيم بقسطنطينية بعد ان دبرها اقاقيس [1] ست عشرة سنة مرقامته [2] سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس [3] وقام بعده مقدونيس اربع عشرة سنة وهذا [4] نفاه انسطاس الملك لانه كان يوبخه ويقول له انك منانيا ترى رأى المنانية واقيم بعده طيماث [5] ست سنين ثم قام بعده يوحنا سنتين

واقيم باورشليم بعد شاوول الذى دبرها ثمان سنين الياس [6] عشرين سنة وبعده يوحنا أربع عشرة سنة

وكان انسطاس فى اول سنة ملكه أمر أن يذبح [7] أطفال كثير نساء وصبيان ممن يتعلم القراة والكتابة

وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس [8] الفارسى

1. ابطاسس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. فطس. — 4. وهدا. — 5. طيماں. — 6. الباطيو. — 7. يدنى. — 8. دارابوحسں.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée [1] pendant quatorze ans [2].

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont [3]. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens » [4]. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans [5].

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans [6].

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture [7].

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué [8].

1. Dans le ms. « Flavien »? — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus? Cf. *B. Evetts*, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. *Mich. le Syr.*, II, 154-155. — 4. V. *Theod. Lect.*, II, 26 (ὕβριζον δὲ τὸν βασιλέα, Μανιχαῖον ἀποκαλοῦντες (*Migne*, LXXXVI, col. 197). *Cramer*, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. *Theoph.*, 154 : ὑβρίζοντες τὸν βασιλέα Μανιχαῖον... — 5. *Mich. le Syr.*, II, 154-155. *Chr. Min.*, II, 167. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 809 (*Nau* dans la *Revue de l'Orient chrétien*, II, 1897, 462). — 6. *Mich. le Syr.*, II, 153, 161. *Chr. Min.*, II, 167. — 7. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 8. *Mich. le Syr.*, II, 160, 167. *Zach. of Mityl.*, 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامانة ومن البيعة عند القول انّك صلبت
من اجلنا فاضطرب اهل المدينة كلها وأخذوا * الحجارة ليرجموه بها فهاله أمرهم وخافهم * fol. 71.
ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم انّى أنتهى الى أمركم فى جميع ما تريدون فكفّ
الشعب عنه

وفى السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض فى بلاد الروم جوع شديد وظهر
جراد كثير فأفسد عامّة غلاتهم وفى هذه السنة عرضت رجفة عظيمة

وفى هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفًا على بطنان[1] ووضع ميامر على الجوع الذى
عرض للروم فى ذلك الزمان وعرف ايضًا مارنوس[2] الراهب وقد وضع كتبا كثيرة بحمص
وهو من أهل فامية

1. بطنان. — 2. نانوس.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de * fol. 71. la ville se souleva et prit * des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya; et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa tranquille [1].

En l'an 11 du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs récoltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre [2].

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui composa à Émèse de nombreux ouvrages [3].

nicle of *Joshua the Stylite*, XC (trad. W. *Wright*, Cambridge, 1882, p. 70). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465). D'autres sources chez A. *Rose*, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die äussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez *E. Merten*, De bello Persico ab Anastasio gesto, 197-201 (Commentationes philologicae Jenenses. VII. Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, XXXIV; XXXVIII (trad. *Wright*, 23; 27-28). *Jacques d'Édesse*, ad ann. 175 (*Chr. Min.*, 236). *Chron. Edess.*, LXXVI; LXXVIII (éd. *Hallier*, 118; 120). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462). *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 147.

وفى سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس فى حزيران نصف النهار

وفى ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية[1] ووضع كتبًا كثيرة على المخالفين له وكان على رأى ديسقرس بطريك الاسكندرية

ثم ملك يوسطيان[2] تسع سنين فى سنة تسع وعشرين وثمنى مابة لذى القرنين وكان من رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق

وفى السنة السابعة له أقتتل الروم والفرس على شاطى الفرات وغرق من الروم خلق كثير

وفى هذه السنة سقط جليد كثير وثلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفى السنة الثامنة من ملكه قلّت الامطار وعزّت الغلّات * ونقص المآء فى الينابيع ثم نبع جراد كثير ووبآء شديد ودام ست سنين * fol. 71 v.

وفى هذه السنة وجّه الملك وفدًا الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وخرب ديارهم وسبى اهلها

1. المعقوبة, c'est-à-dire اليعقوبية = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salhani, 147. — 2. يوسطيان; voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'haziran (juin), à midi, il y eut une éclipse de soleil[1].

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche d'Alexandrie[2].

Ensuite régna Justinus[3] pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre; il était originaire de Rome[4]. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent[5].

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent, détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies devenues rares, la récolte fut petite, * et l'eau manqua dans les ruisseaux. * fol. 71 v.
Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura pendant six ans[6].

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razzié les Grecs, détruit leurs maisons et emmené en captivité la population[7].

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justinus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 148.

وفى هذه السنة غزا الفرس أعنى كسرى الفارسى الرها وقتل فيها خلقا كثيرا
وظهر النجم المذنب فى السمآء وثبت على حال واحد اربعين ليلة
وكان يوسطيان الملك قد رتّب معه شريكا فى ملكه يقال له ايضا يوسطنيان[1] وكان
ابن أخيه وملك[2] تسع وثلثين سنة
وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة
ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين اصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح
وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البتة
ولما كان فى السنة الثالثة لملك يوسطينيان[3] وشريكه غزى[4] العرب الروم
وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم فى

1. يوسطنان. — 2. تملكت. — 3. يوسطنان. — 4. En marge غزى.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Édesse où il tua beaucoup de gens[1].

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits[2].

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans[3].

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasse). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être[4].

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 170. *Josué le Stylite*, XXXVII (*Wright*, 27). *Chr. Edess.*, LXXVI (Hallier, 119; v. aussi p. 30). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 836 (*Nau*, 468). *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 3. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton* et *Brooks*). V. aussi The sixth book of the select letters of *Severus* patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction), London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له بسيلدس [1]

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً * فغزاهم الروم وقتلوهم ورييسهم * fol. 72.

ثم ان يوسطينيانوس الملك أمر الّا يبقا أحد من الحنفآ فى سلطان الروم الا اعتمد وتنصّر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصفى ماله فتنصّر أكثرهم

وفى السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديسقرس الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظهم وعظاً شديداً وسالهم ان يقبلوا قول لون صاحب رومية وجمع خلقدونية وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهران فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس بطريك أنطاكية وكان عامة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هى الاقانيم وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أى

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بليساريس ?

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius)[1].

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs, et se choisirent un roi. * Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux et leur chef[2]. * fol. 72.

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christianisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup d'entre eux se convertirent[3].

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans de Sévère et de Dioscore tinssent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doctrine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcédoine, à savoir que le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures, — l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191, *Jacques d'Édesse*, ad ann. 207 (ZDMG., 319; *Chr. Min.*, 241); *Zach. de Mityl.*, IX, 8 (*Hamilton* et *Brooks*, 231-232). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرفهم الى مواضعهم عزيزين

وفى السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفى هذه السنة مات قباد[1] ملك فارس وصالح الروم أهل فارس

ومنها عصا أهل سامرة فوجّه اليهم يوسطينيان جيوشاً فحاربهم وقتل أكثرهم

وفى السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس فى نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار

وفى هذه السنة غلب البربر على رومية

* fol. 72 v. * وتوفى يوحنّا بطريرك رومية بعد ان دبّرها ثلث سنين وقام بعده اغافطا[2]

ومنها مات افيفان[3] بطريرك القسطنطينية بعد ان دبّرها سبع سنين وقام بعده انثمس[4] عشر سنين

وقام بالاسكندرية بعد طيماث[5] الذى كان دبّرها سبع عشرة سنة حينيا[6] ثلثة أشهر وبعده ثاوذسيوس

1. فاد. — 2. اعطفا. — 3. افعمان. — 4. انمس. — 5. طمات. — 6. حنبا.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs[1].

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquirent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre[2].

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisân (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome[3].

* fol. 72 v. * Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Église pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphane, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius[4].

1. *Greg. Abulph.*, 150 (94) ; éd. *Salhani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 (les Huns). *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 (Gothi). Cf. *Procopii* De bello gothico, III, 16 (éd. *Haury*, 362 sq.). V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au VIe siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206. *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts*, op. cit. *Patrol. Or.*, t. I, p. 455.

وفى هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تتمة أربعة عشر شهرا وكان ذلك فى سنة ست واربعين وثمنى مايه لذى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشى اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول أبدًا وانّها غير راجعة الى طبعها الاول

وفى هذه السنة ظهر جراد فى عامّة الارض وكان فى تلك السنة الشتآء صعب البرد والثلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفى السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت فى السمآء اية عجيبة وبردت[1] حرارة الشمس ولم تنضج ثمرة تلك السنة

وفى تلك السنة عرف سرجس[2] الراسى[3] وكان رجلًا فيلسوفا مترجما للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متطبّيا ايضًا وانه أتى افريم بطريرك انطاكية وأقام عنده * ثم ان أفريم وجّه به الى اغفطا[4] صاحب رومية فى حوايج عرضت له هناك فتوفى بقسطنطينية * fol. 73.

1. يردن. — 2. سرجس. — 3. V. *Abulph.*, éd. *Salhani*, 149 : الراس عينى. — 4. اغطفا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif[1].

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là[2].

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Ephrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. * Ensuite Ephrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople[3]. * fol. 73.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 148-149. Cf. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). V. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفى هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفًا فحرموا بطرس واورجانى[1] ومصاحفهما

فى هذه السنة ظهرت فى السماء آية مثل رمح مرتين ولبثت أربعين يوما

وفى هذه السنة غزا كسرى بن قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأنفذهم الى بابل وبنا لهم مدينة وسمّاها انطاكية وهى اليوم تعرف بالماخوز[2] الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقّة وافتتحها

وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتاخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دايمة أربع سنين

1. اورجانى. — 2. بالماخوز; chez *Greg. Abulph.* : بالماحوزى الجديدة (150; éd. *Salhani*, 149).

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djedid, et les y installa[1]. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqalibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans[2].

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Nöldeke*, Tabari, 165-166, n. 4. Chez *Greg. Abulph.* : Al Mahuza nova (p. 94). *Procopius* l'appelle : Ἀντιόχειαν τὴν Χοσρόου (*Procopii* De bello persico, II, 14; éd. *Haury*, 213). *Libri Chalifarum* : quam Antiochiam Chosrois vocavit (*Land*, Anecdota Syriaca, I, 1862, 114). Chez l'historien arménien Sebêos nous trouvons : *Veh Andzatokh-Xosrov* ou *Sahastan d'Okin*. Histoire d'Heraclius par l'évêque *Sebêos*, trad. *F. Macler*, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de *Patkanyan* dans sa traduction russe des historiens arméniens de *Kalankatouatsi* (S.-Pétersbourg, 1861, p. 330) et de *Sebêos* (ib., 1862, p. 187-188). *Hamzae Ispahanensis* Annalium libri X, Petropoli, 1844 : Beh ez Endiv Chosru, id est melior quam Antiochia, quae eadem appellata est Roma Madaïnensis (I, 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 206. *Nöldeke*, Tabari, 165. *Greg. Abulph.*, 150-151 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفى السنة السادس عشرة عرض وباء شديد فى جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت بالناس خراجات فى الاباط والاليين[1] والحقوين ومات أكثرهم فجاة

وفى هذه السنة غزا فليسارس[2] صاحب يوسطينيان الفرس

وغزا الفرس فى هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى عليلًا من هذه الخراجات فوجه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس * وخربوا لهم مدنًا كثيرة وسبوا منهم خلقًا ثم ان بعض مرازبة كسرى خرج اليهم فهزمهم وأستردّ عامّة السبى منهم * fol. 73 v.

وفيها ظهرت آية من نار فى السمآء على مثال السيف وجعلت تردّد من المشرق الى المغرب وثبت الشتآء كلّه

وفى السنة السابع عشر ليوسطينيان[3] غزا كسرى بن قباد كفرتوثى[4] وراس عين فخرج اليهم بسليوس[5] مع جيوش الروم فردّه ولم يصل اليهما

1. الاليين. — 2. فسلس. — 3. ليوسطان. — 4. كترتى. — 5. بسليس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement[1].

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, * détruisit plusieurs de leurs villes et fit beaucoup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs[2]. * fol. 73 v.

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver[3].

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoutha et Ras'ayn. Mais Basilius (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 235-240 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rheteur). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala = en grec Ἀρέθας τοῦ Γαβάλα. V. *Nöldeke*, Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's, p. 10-11; 17-19 (Abhandlungen der Kön. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 885 (*Nau*, 492-493).

وفى السنة الثامن عشرة ليوسطينيان صعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفى سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد فى المشرق حتّى بلغ المدى ثلث عشر درهما وفى سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وبآء شديد ومات خلق من الناس وفيها فنيت البقر وصار الناس على الحمير يحرثون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رووسهم

وفى هذه السنة أمر يوسطينيان آن يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعة من ثاوذريطس[1] وتقبل الروس[2] الموضوعة من قرلوس بطريرك الاسكندرية * فاجتمع ماية * fol. 74. واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبهما وعلمهما وهيبا[3] صاحب الرها وعلمه غير أن فيجلس[4] صاحب رومية أمتنع أن يكتب خطّه فى الحرم وقال من توفى ولم يكن محروما فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرمهم وكتب بخطّ[5] يده مع ساير الاساقفة

1. بادريطس. — 2. En marge الفصول. — 3. هيبا. — 4. فليحس. — 5. بخط.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna [1].

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde [2].

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal [3].

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. * 164 évêques * fol. 74. se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Quiconque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. *Mich. le Syr.*, II, 206. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 244. *Jac. d'Édesse*, ad ann. 227 (ZDMG., 321; *Ch. Min.*, III, 243). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 245. *Jac. d'Édesse*, ad ann. 227 (ZDMG., 321; *Chr. Min.*, 243). *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفى هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة

وفى سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان أصطلح الروم مع الفرس ودام الصلح بينهم الى السنة السادسة ليوسطيان الصغير

وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة فى كانون الاول وفيها عرض وبآء عظيم برومية وما يطيف بها من البلدان

وفى سنة خمس وثلثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد الميلاد فى أربعة وعشرين يوما من كانون الاول والدنح لست خلون من كانون الثانى وذلك ان كثيرا من الناس كانوا يعيدوا الميلاد والدنح جميعا فى يوم واحد وهو يوم الدنح لست يخلوا من كانون الاخر

* وفى سنة تسع وثلثين ليوسطينيان ظهرت آية فى السمآء مثل رمح من نار وثبتت * fol. 74 v.
أربعة أشهر وجعلت تنتقل من موضع الى موضع

وفى هذا الوقت عرف يوحنا النحوى بالاسكندرية وهو كان فيلسوفا وله كتب كثيرة

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités[1].

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune[2].

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanûn I (déc.)[3], et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien[4] ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanûn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanûn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanûn II[5].

* En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut * fol. 74 v.
dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244; 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 (*Nau*, 489, 491). *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 149 (chez Greg. Abulph. il y a quelque chose d'ajouté).

وضعها فى النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلثة اقانيم وثلث طبايع يعمها جوهر عام

وفى هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس [1] فقال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنّه لطيف روحانى لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطية والمسيح لم يقارنه خطية قط فلذلك لم يصلب بالحقيقة ولم يالم ولم يمت وانما كان ذلك كله خيالاً

ثم ان يوسطنيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان [2] شريكه تسع وثلثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلثين سنة وحده فى سنة ثمان وسبعين وثمنى مابة لذى القرنين

1. بهرقس Halicarnasse! — 2. يوسطيان.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère ; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe [1].

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui ; d'autres disaient : « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché ; mais le Christ n'a jamais été lié au péché ; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort ; tout cela n'a été qu'en apparence [2]. »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos. V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 215 (ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242). V. *Krumbacher*, Geschichte der byzantinischen Litteratur [2], München, 1897, p. 53. *Bardenhewer*, Patrologie [2], Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Niceph. Callistus*, XVIII, 45 : καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, ὃς ἐπεκλήθη Φιλόπονος (*Migne*, CXLVII, p. 421). Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par 'Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 (114) ; éd. *Salhani*, 175-176), v. *A. Butler*, The arab conquest of Egypt, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151 (94-95) ; éd. *Salhani*, 150.

وفى اول سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد لليلة خلت من اب

وفى السنة الثامنة من ملكه ظهر فى السمآء آية نار * تضرم من ناحية الجربى [1] وثبتت فى السمآء كلها * fol. 75.

فكانت الظلمة تغشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتى انه لم يكن يبصر شيا وكان ينزل من الجو شبيها بالهشيم والرماد

وفى هذه السنة وجه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيدنا المسيح الذى كانت هلانة وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذه وكتب الى الملك وعرفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجه اليه بالنصف ويخلف النصف الاخر عندهم ففعل

وفى السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قلت الامطار وصار الشتآء مثل الصيف وعرضت رجفة شديدة ووبآء عظيم

وفى السنة السادسة لملكه ظهر فى السمآء عمود نار ممّا يلى المغرب ودام السنة كلّها

1. Chez *Abulphar.* ناحية القطب الشمالي (éd. *Salhani*, 150).

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, * qui s'alluma dans la région du nord et resta dans tout le ciel [1]. * fol. 75.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille [2] et de la cendre [3].

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant [4].

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » (*Abulph.*, p. 95). — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Cedr.*, I, 685 : καὶ τὰ τίμια ξύλα ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας τῆς δευτέρας Συρίας.

وفى السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران[1] فخربها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذى هناك وانقذه الى فارس

وفيها وقع الحرب بقسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجّه اليهم من يصلح بينهم فوجه اليهم فأصلح بينهم

* fol. 75 v. * وفى السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فاقام عليها شهورا فلم يقدر على فتحها فوجّه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذى كان بين الروم والفرس فتحوا أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامّة أهلها وكان كسرى مقيمًا على دارا وقد وجه بعض مرازبته[2] لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبى كثير وأموال وخيل واقام كسرى على دارا ستّة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثانى)[3]

1. الران. — 2. مرزبته. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de tešrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran[1], la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse[2].

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia[3].

* fol. 75 v. * En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara, l'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de tichrin (II) (novembre)[4].

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. *K. Groh*, Geschichte des oströmischen Kaisers Justin II. Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 312. Cf. *Evagr.*, V, 10 (*Bidez* et *Parmentier*, 206). *Jean d'Éphèse*, VI, 6 (The third part of the Ecclesiastical History of *John bishop of Ephesus*, translated by *Payne Smith*, Oxford, 1860, p. 385-387). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 311-312. *Jean d'Éphèse*, VI, 5-6 (*Payne Smith*, 379-385). *Theophylacti*

ثم ان يوسطيان استعد للغزو الى الفرس فمرض مرضا شديدا واختلط معه عقله فبطل الغزو

وعرض فى هذه السنة وبآء شديد كبير فى عامة البلدان وقسطنطينية خاصة وخرج بالناس حصف كبير وعمى جماعة منهم

وتعالج يوسطيان فبرا[1] ورجع اليه عقله وجمع بطارقته وروسآء جنوده وبايع رجلا يقال له طيباريوس من خاصة الملك ومن يقوم بين يديه دايما يجعله قيصرا بعده

وفى السنة الحادى عشرة ليوسطيان عصى أهل سامرة فوجه اليهم فحاربهم وخرب أرضهم الملك * وقتل أكثرهم * fol. 76.

وملك طيباريوس أربع سنين فى سنة تسع وثمنين وثمنىماية لذى القرنين واقام هو ولى عهد ست سنين

1. فبرا.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu [1].

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles [2].

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur [3].

En l'an 11 de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux (une armée) qui les combattit, pilla leur pays * et en tua un très grand nombre [4]. * fol. 76.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

Simocattae Historiae, III, 11 : ὁ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαίλαπος δίκην ἐς τὸ Δάρας γεγονὼς καὶ μῆνας ἕξ καταπολεμήσας τὸ πόλισμα... éd. *de Boor*, Lipsiae 1887, p. 131-132. *Evagr.*, V, 10 (*Bidez* et *Parmentier*, p. 206-207). *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. Cf. *Land*, Anecdota Syriaca, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 (p. 166-169). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 (p. 171-172). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 (du temps de Justinianus). *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده انقضا الصلح الذى كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طيباريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصالح الروم ووعده أن يوافيه الحرب فى موضع عرفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وكرمودن[1] فوجّه اليهم طيباريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقته يقال له موريق[2] فلقى الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طيباريوس موريق وأجناده[3] وسبا أربعين الف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس

وعرضت فى هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفى هذه السنة عرض فى الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدّر الجو واظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلّة الزرع والعشب والخضر وعرض وبآء شديد

1. Peut-être Κιθαρίζων? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15,12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*, VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. مورنو. — 3. احىاده.

Sous son règne, expira la trève qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclarer la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre[1].

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste[2].

521 Justinianus. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489). *Gregorii Abulpharagii* Chronicon Syriacum, éd. *Bruns* et *Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15 (*P. Smith*, 408-412). *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri* Excerpta, 318-327 (éd. Bonn). V. *C. Patrono*, Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo. Giornale della Società Asiatica Italiana, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151-152.

ووجد فى ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان * فقتلوا * fol. 76 v.

وفى السنة الرابعة لطيباريوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وبايع له وصار الملك بعده له وتوفى طيباريوس وقعد فى الملك موريق عشرين سنة فى سنة أربع وتسعين وثمنى ماية لذى القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير[1] الصدقة يهيى طعامًا للمساكين والفقرا ستين مرة فى السنة ويقوم هو وزوجته[2] من ملكهم ويتوليا خدمتهم واطعامهم واسقايهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفى السنة الرابعة لموريق عرض وبآء شديد بقسطنطينية ومات من أهلها زها أربع ماية الف نفس

وفى السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردوا عن المدينة وكان السبب فى ذلك ان رجلًا من النصارى كان استاجر بيتًا يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة لمريم[3] ثم استاجر البيت بعده رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

1. كبير. — 2. زوجة. — 3. لمرىم ىم ىم.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles; * et ils furent tués [1]. * fol. 76 v.

La 4e année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 894 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes [2].

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants [3].

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison : un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. *Mich. le Syr.*, II, 320. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 152. Cf. *Jean d'Éphèse*, III, 31 (P. Smith, 215-220). — 2. *Abulph.*, 153-154 (96); éd. *Salhani*, 152. — 3. *Abulph.*, 154 (96); éd. *Salhani*, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفيهم عن انطاكية وحلق أوساط رووسهم وجعل تلك سمة يعرفون بها

* fol. 77. وفى السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية * بليلة بقيت من تشرين الاول واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة واكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها

وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيًا بالمساكين والفقرا دهره كله كثير الصدقة فخرج فى تلك الليلة التى كان فيها الخسف فطلب فى أزقتها واسواقها انسانًا يواسيه فلم يجد أحدًا فخرج الى خارج المدينة فى طلبهم فراى ملاكين فلما راهما خبراه بانهما يخسفان بالمدينة وانذراه بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجا مسلمًا بماله

وفى هذه السنة غزا الفرس ميافارقين وافتتحوها

وفيها عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجلًا منهم وكتب موريق الى غريغوريس بطريرك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضموا جميعا الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

* fol. 77. En l'an 6 de Maurice et * le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui dévasta toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés [1].

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apamée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévinrent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent [2].

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. *Mich. le Syr.*, II, 359. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قايد وجه به الملك اليهم فمضوا الى ميافارقين فالفوا الفرس قد استولوا عليها فلم يقدروا
على الوصول اليها فبنوا بالقرب منها قرية سمّوها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها
وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفى هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

* وفى السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فسملوا عينيه ثم قتلوه وصاروا حزبين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذى كان هواه مع كسرى بن هرمز فملكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهدا يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزو الديلم كتب الى كسرى لست أعرفك فامّا ان تعتزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثاً فجبن عن محاربة بهرام وفكر فى الاستعانة بصاحب الروم * fol. 77 v.

tirent pour Mayafariqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient [1].

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages [2].

* En l'an 8 de Maurice [3], les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deïlémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deïlémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs [4]. * fol. 77 v.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 (*de Boor*, 118-119). *Evagr.*, VI, 14 (*Bidez* et *Parmentier*, 231-233). *Niceph. Call.*, XVIII, 17 (*Migne*, CXLVII, col. 361). — 2. C'est une des sources de *Michel le Syrien*; v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Baṭna..... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Baṭna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2e éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360, 371. *Greg. Abulph.*, 154 (96) ; éd. *Salhani*, 152.

قدعا بعض من يثق به من خدمه فاخبره بالذى عزم عليه من ذلك فلمّا سمع قول الملك خرج سرًّا وضرب الى عسكر الروم فدخل ولقى به رجلًا من قوّاد العرب يقال له جفنة كان استامن الى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق الى قسطنطينية فلم يزل حتى وصل الى الملك

فعزف الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخبر الملك بسرّ عندى ثم أطلعه على أمر عجيب فتخوف الملك أن يكون جفنة يريد ان يلحق به مكروها فأمر به ونزعت ثيابه وتقدّم * الى الملك فى سراويل فقط فقال أيها الملك انّى أريد أرسل لصاحب الفرس ليذعن ويخضع لك فقال أظنّ بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتابًا كان كتبه كسرى فقراه وفهم ما فيه وسرّ بذلك * fol. 78.

فأمره أن ياتيه به ليقوم له بجميع ما يحتاج اليه ويعينه على أعدايه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذه جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم[1] فدفعه اليه وعرّفه حسن رأى الملك فيه

1. الحادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople[1] et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se
* fol. 78. présenta donc * devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et t'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou ». Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتنكر كأنه سايل يتصدّق وشق سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقصّته فقبله العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك فى امره

فكتب موريق كتابًا الى كسرى يامره فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتّى يوافيه الجيوش معما يصلحه ليكون قريبًا من سلطانه ليرجع سريعًا الى عدوه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سر بما فيه

ثمّ كتب اليه كتابًا نسخته * للأب المبارك أبو السيف المقدّم موريق بن مولى من كسرى بن هرمز ابنه[1] السلم امّا بعد فانى أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابى جهلوا أمرى فاحتزبوا علىّ وأنا مولاهم وغمطوا[2] النعمة التى كانت لابى عليهم وعزوا علىّ وأنا سيّدهم وأرادوا قتلى فهممت أن افزع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعًا لك لان الخضوع لملك مثلى وان كان عدوًا فهو أيسر من الوقوع فى أيدى العبيد المردة وان * fol. 78 v.

1. ابد‌ا. — 2. غمطوا.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Édesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : *« Au père béni, maître * fol. 78 v. de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre; je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أيدى الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فلجات اليك ثقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولرافة واحب أن تتراأف بى وان تفيض علىّ رحمتك وتحسن التى اذ قصدتك وصرت اليك خاضعا ومستعيناً بك وقد حصلت فى سلطانك وفوضت أمر نفسى اليك فعجّل علىّ بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده ونفوه عن ملكه فاذا فعلت فىّ ذلك صرت لك ولداً سامعا مطيعاً وجميع اهلى وحشمى وأهل مملكتى ان شا الله تعالى

* fol. 79. * فلما قرا موريق الكتاب جمع قواد الروم وبطارقتهم ومقاتلتهم وروسآء المدينة وأمر بقراة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كلّ واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انفرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعونة من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدّتهم أربعون الف مقاتلا بألة الحرب وأموال عظيمة

وكتب اليه كتاباً جواباً نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الى كسرى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plaît à Dieu le Très-Haut. »

* fol. 79. * Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلم اما بعد فقد قرات كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين
مردوا عليك ومروقهم وغمطهم[1] نعم أبايك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم ايّاك عن
ملكك فتداخلنى من ذلك أمر لا اقدر على وصفه لك وحركنى الاهتمام بامرك على التراف
بك وامدادك بما سالت فامّا ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدوّ والاستظلال
بجناحه أثر من الوقوع تحت أيدى * العبيد المردة وان الموت على أيدى الملوك أفضل * fol. 79 v.
من الموت فى أيدى العبيد وانك أخترت أفضل الخلال ورغبت الينا فى ذلك فقد صدّقنا
قولك وقبلنا كلامك وحقّقنا الملك وأتممنا بغيتك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنّك
ووجّهنا اليك بالجيوش والاموال اذ تطاطات وانحططت من درجتك ومرتبتك وصيّرتك ولدا
وصرت لك أبا فلست أضنّ[2] عليك باموالى وجيوشى ولا امتنع من صرفها اليك وفى خلاصك
فأقبض الاموال مبارك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعترنّك
ضجر ولا هلع لكن تشمّر لعدوك وازل عنك الكسل والتوانى وارجوا[3] أن يظفرك الله

1. غمطهم. — 2. اظن. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préférable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre de sa protection, que de tomber entre les mains * des esclaves rebelles; que * fol. 79 v.
mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves; mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous, — nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité. Je te fais mon fils et je serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute lenteur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعدوّك ويكبه الله تحت قدميك ويردّ كيده فى نحره ويعيدك الى مرتبتك ان شا الله

فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واوصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار نحو العدوّ ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم صار الى الماخوزة[1] وأخذ أموال الخزاين والسلاح والمتاع كلّه * وأحرق المدينة بأسرها وخرب قصور كسرى وتهيا للحرب وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التى للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصارت الهزيمة على بهرام وقتل اصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته فجلس فيها وبايعه الناس كلهم * fol. 80.

فلما هدى قليلًا دعا بالروم وأحسن جايزتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موريق ملك الروم اضعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدّم بدفع دارا الى الروم بعد سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميافارقين ونقل جميع من كان بها من

1. الماخورة.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut[1]! »

Lorsque[2] les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Hormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhûzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets, * avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Hormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment. * fol. 80.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafariqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Greg. Abulph.*, 153-156 (96-97); éd. *Salhani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychii Ann.*, II. 200-207 (éd. *Pocockii*); *Migne*, CXI. col. 1080-1081. *Nöldeke*, Tabari. 273-275. *Theophyl. Simoc.*, IV. 12-14 (éd. *de Boor*, 171-181). *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II. 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

الفرس وخلّف عنده طايفة من الروم ووكلهم بخزاينه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما بالمداين باسم مرتمريم والاخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس [1] بطريك انطاكية فقدسهما ورتّب فيهما قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جايزته وانصرف أعنى انسطاس وكان ذلك فى تمام سنتين وتسع ماية لذى القرنين

وفى هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفى السنة التى بعدها * هى سنة ثلث وتسع ماية لذى القرنين انكسفت الشمس فى أذار نصف النهار وفى هذا اليوم بعينه تزلزلت الارض ورجفت وفى أربع عشرة سنة لموريق عرض حر شديد حتى احرق الاشجار والاعناب والكروم وجميع الخضر وفى السنة السادسة عشر لملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوابها ثم ظهر جراد كثير لم ير مثله قطّ فلبث السنة كلّها ياكل ويفسد وفى السنة السابع عشرة لملكه عرض رجفة شديدة ووقع ثلج كثير * fol. 80 v.

وفى تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وبطارقتهم الى مدينة هرقل ومعهم

1. اسطاس.

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madaïn, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacres. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902[e] année d'Alexandre [1].

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, * qui était la 903[e] année d'Alexandre, au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire (les récoltes). En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige [2]. * fol. 80 v.

A la fin de la 20[e] année de Maurice, les magnats et les patrices des Grecs

1. *Mich. le Syr.*, II, 372. *Greg. Abulph.*, 156 (97-98); éd. *Salhani*, 154. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, 373-374. *Greg. Abulph.*, 156 (98); éd. *Salhani*, 154. *Theoph. Sim.*, VIII, 6 : Καὶ τούτου δὴ γιγνομένου ὑετοὶ ἐπιπίπτουσι λάβροι, συνεπιτίθεται δὲ καὶ ψύχος [illegible] (*de Boor*, 295). *Theoph.*, 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملّكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملّكوا عليهم فطرى[1] أخا موريق لان موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واسقطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخا موريق انهم يريدون تمليكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقذونية فلحقه الروم وعليه خلقان فى زى المتصدّقين فقتلوه وبنيه ومن كان على رايه وملّكوا عليهم فوقا فملك فوقا * ثمان سنين أربع عشرة وتسع * fol. 81. ماية لذى القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك

فلما بلغ كسرى قتل موريق نقض العهد الذى كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذى بينهم وغزا نحو دارا فأخذها

وفى السنة الثامنة لفوقا ظهرت فى السمآء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على اكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول الى نيسان

1. قطرى.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople [1].

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcédoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna * pendant huit * fol. 81. ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale [2].

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara [3].

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichrin I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. *Mich. le Syr.*, II, 375. *Abulph.*, ibidem. — 2. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 377-378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 293, 24. *Sebéos*, XXI (trad. de *Macler*, p. 57; la trad. russe de *Patkanyan*, 80). V. *R. Spintler*, De Phoca imperatore Romanorum, Ienae, 1905, p. 41.

وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل النصارى فى كل بلدة ويخربوا بيعهم فبينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب النصارى عليهم وقتلوا خلقا كثيراً منهم ولما بلغ فوقا ذلك غضب على النصارى[1] واثقلهم بالخراج بانطاكية ولاذقية وساير الشامات والجزيرة

وفيها غزا الفرس امد وافتتحوها ثمَ عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها

وفيها خرج على فوقا ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية * ووجّها بالجيوش مع رجلين من أصحابهما وتقدّما اليهما اعنى هرقل بن هرقل وتقيطا بن * fol. 81 v.
غريغور وتقدما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقا[2] وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى قسطنطينية الى قتل فوقا فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هاديًا ساكنا وسار تقيطا فى البرّ فسبق هرقل تقيطا ودخل المدينة وقتل فوقا فملك هرقل احدى وثلثين سنة وخمسة أشهر فى سنة اثنين وعشرين وتسع ماية لذى القرنين

1. Il faut lire اليهود. — 2. فوما.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens[1] et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinnesrin et retournèrent à Édesse[2].

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique; * ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicétas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicétas partit par terre. Héraclius devança Nicétas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922ᵉ année d'Alexandre[3]. * fol. 81 v.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II. 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Sebéos*, XXIII (*Macler*, 62; *Patkanyan*, 85). Cf. *R. Spintler*, op. cit., 42. — 3. *Mich. le Syr.*, II. 378. *Greg. Abulph.*,

وفى اول سنة من ملكه أرسل وفداً الى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه
ولما بلغ الفرس ان هرقل ملك غزوا انطاكية فقتلوا بطريركها وسبى أهلها
ثم سبق نقيطا بن غريغور الى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا انطاكية ثم عطفوا على فامية فافتتحوها ثم صاروا الى حمص فافتتحوها وكان ذلك كله فى تشرين الاوّل فاجتمع الروم وحاربوهم عند الس[1] فهزمت الروم وغرق منهم فى النهر خلق كثير وافتتحوا قيسارية
وفى هذه السنة عرض للروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم
ثم ان نقيطا بن غريغور خرج الى المرزبان * الذى افتتح هذه المدن وكان اسمه * fol. 82.
كسروعان فلقيه وهزمه وقتل من الفريقين عشرين الف رجل
وفى هذه السنة ظهر جراد كثير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Émèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tichrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée[1].

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux[2].

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban)
* fol. 82. * appelé Kesrou'an[3], qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Jean de Nikiou*, 541 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*. The arab conquest of Egypt. Oxford, 1902. 1-41. *Spintler*, op. cit., 50-53. A. *Pernice*, L'imperatore Eraclio. Firenze, 1905, 25-41.

1. *Mich. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 299. *Sebêos*, XXIV (*Macler*, 65; *Patkanyan*, 87-88). — 2. *Abulph.*, 157 (98-99); éd. *Salhani*, 155. — 3. Cf. *Nöldeke*, Tabari. 290 et la note 3.

وفى السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمنذ ملك الى ان ملك العرب تسع ماية وخمس وثلثين لذى القرنين[1]

وفى [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أورشليم وافتتحوها وفى السنة الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى النوبة وغزوا خلقدونية وافتتحوها

وفى السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيثرب فى سنة احدى وثلثين وتسع ماية لذى القرنين

وفى السنة الخامس عشرة غزا الفرس روذس ففتحوها

وفى هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنايس التى فى جميع المدن التى افتتحها وأن يحدر به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جهدا جهيدا

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.* nous lisons tout simplement (157 (99); éd. *Salhani*, 155) : وفى السنة الرابعة لهرقل ملكت العرب وهى سنة تسعماية وخمس وثلثين للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre[1].

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent[2].

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 931 d'Alexandre[3].

En l'an 15 (d'Héraclius), les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent[4].

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhûzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré: j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157 (99); éd. *Salhani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Salhani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 (*Chr. Min.*, 249). *Sebêos*, XXIV (*Macler*, 65-69; *Patkanyan*, 89-91). *Theoph.*, 300-301. *Nicephori* Breviarium, éd. *de Boor* (Lipsiae, 1880), 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr. Н. Марръ.* Антіохъ Стратигъ. Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Кн. IX (Saint-Pétersbourg, 1909). — 3. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 156.

وفى هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم
صالح الفرس بعد ذلك * بثلث سنين وهى السنة السابع عشرة لهرقل * fol. 82 v.

فى هذا الوقت انكسفت الشمس وثبت كسوفها منذ تشرين الاوّل الى حزيران وذلك تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوها الّا شى يسير

وفى السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك ثمانى وثلثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم وردّ عليهم المدن اللواتى افتتحها أبوه وفى السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهرباز [1] وهو المرزبان الذى افتتح هذه الفتوح كلها وصالح الروم وردّ عليهم المدن التى فتحها هو وغيره الى دارا التى فوق نصيبين

وفى هذه السنة ظهر فى السمآء النجم المذنب من ناحية المغرب

ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطلح الروم والفرس

1. شهرباب شهربان سهربار.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix
* fol. 82 v. avec les Perses, * c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius [1].

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tichrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois; la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière [2].

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz [3] qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe [4].

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident [5].

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Nöldeke*, op. cit., 292, n. 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 419.

وأمر شهرباز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كلّ واحد ببلده وأهله ولا يفسد فى الارض شيأً فلم يقبلوا قوله وفى تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرباز كثيرا من جيوش * الروم وقتل عدّة من روساء الفرس وتباعهم[1] * fol. 83.

وفى سنة احدى وعشرين لهرقل توفى شهرباز الذى كان غلب على الفرس فملكت بوران[2] ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكت اختها مكانها

وفى هذه السنة انتشر خبر العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس

وفى سنة اثنين وعشرين لهرقل لقى الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك فى سنة ثلث واربعين وتسع مائة لذى القرنين

وكان المتولى لامرهم أبو بكر عتيق بن أبى قحافة وكان مقيماً بيثرب فى ارض فاروس[3] فوجه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى ارض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. تتاعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnières de nombreuses troupes * de Grecs ; un grand nombre des chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués. * fol. 83.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs ; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda [1].

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk ; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre [2].

(De ce temps-là), Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef ; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous ?) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. *Mich. le Syr.*, II, 410. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 420. *Theoph.*, 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβιθᾶν λέγω καὶ Ἰερμουχὰν καὶ τὴν Δάθεσμον αἱμοχυσία ; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενόδους τοῦ Ἰερμουχθᾶ ποταμοῦ... Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. *Н. Мѣдниковъ*, Палестина отъ завоеванія ея арабами. I. S.-Pétersbourg, 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيما بقيسارية يقال له سرجى وكان عاملًا عليها من قبل الروم فلقيهم وهزموه وقتلوا اصحابه

وعرضت فى هذه السنة رجفة عظيمة وظهر فى السمآء آية وهو عمود من نار وجعل يتردّد من المشرق الى المغرب ومن الجربى[1] الى التيمن ثمّ أضمحلّ أمره

ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجبن عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية

* fol. 83 v. ونزل الشامات ووجّه بجيوش * الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم

وفى هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه البطريرك وأدخله المدينة فنظر اليها والى البيت الذى بها فصلى فيه ولم يزل مقيمًا بها أربعين يومًا ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدّة مديدة ثم رجع الى يثرب

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلثين سنة وخمسة أشهر

وفى هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes[1].

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut[2].

Héraclius envoya son frère, qui était à Edesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la

* fol. 83 v. Syrie et envoya contre les Arabes des troupes * qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp[3].

En cette même année, 'Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. 'Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib[4].

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. Cf. *Greg. Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 414. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 418. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 425-426.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر فى سنة ثلث وخمسين وتسع ماية لذى القرنين وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمنية أشهر ثم تقيا عن الملك وملك قسطوس سبع وعشرين سنة فى سنة أربع وخمسين وتسع ماية لذى القرنين

وفى السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها[1] وفى السنة السابعة لملكه اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفى تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم فى حمام صقلية اعنى قسطوس

فمن أدم الى الطوفان الفى ومايتى واثنين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بنآء الصرح وتبلبل الالسن ببابل وايام أرغو ستماية وخمسين سنة ومن تبلبل الالسن الى مولد ابرهيم أربع ماية وثلث عشرة سنة ومن مولد ابرهيم الى خروج بنى اسرايل * من مصر خمس ماية وست سنين ومن خروج بنى اسرايل من مصر الى ان ملك عليهم اوّل ملك وهو شاوول ستماية وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختنصر واحرق الهيكل وأخرب المدينة خمس ماية وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرايل والى ملك بختنصر * fol. 84.

1. ملوكها.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détrônés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre[1].

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquirent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile[2].

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2.242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites * hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors * fol. 84.
de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisît la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 426, 430. 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 441-442. V. A. *Васильевъ* (*A. Vasiliev*), Политическія отношенія Византіи и Арабовъ за время македонской династіи, Saint-Pétersbourg, 1902, p. 50-53. *J. Kaestner*, De imperio Constantini III (641-668), Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى ومأتى وتسع وثلثين سنة ومن ذى القرنين الى أن ملك ملوك الروم ماتى وثمنين سنة وخمسة أشهر[1] ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى من سنى ذى القرنين الف وماتى وثلث وسبعين سنة ثلثماية وثلثين سنة وثمانية أشهر

ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكم ملك كل واحد منهم على قدر ما تهيّا ان شا الله تعالى

أمر العرب

فى سنة ثلث وثلثين وتسع ماية لذى القرنين وسنة احدى عشرة لهوقل ملك الروم وتمام ثلثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب بيثرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمّد بن

1. J'omets ici la ligne suivante du ms. ومنذ ملك العرب ستماية وسبع وثمنين سنة. A la marge, nous trouvons هذا غلط = « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273e année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois[1].

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

Histoire des Arabes.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30e année de Chosroès, fils d'Hormizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d''Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273e année d'Alexandre (= 961) ne correspond pas à la 330e année de l'hégire (= 941-942). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 (= 941). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son Tenbih en 945, connait déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius). Kitâb at-Tanbih wa'l-Ischraf auctore *al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. *de Goeje*, VIII. Leide, 1894, 154. *Maçoudi*, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par *B. Carra de Vaux*, Paris, 1896, 212. V. Розенъ (*Rosen*), op. cit., 66-67. А. *Васильевъ* (*A. Vasiliev*), Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка. Византійскій Временникъ. XI (1904), 580, 586-587.

عبدالله فصار لهم رييساً وملكا ودبرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله واقاربه وقومه فاخذهم
بالايمان بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم
بالختانة وترك شرب الخمر * ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويوتوا * fol. 84 v.
الزكاة فمن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه
وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطيفة به

وأتاه النصارى من العرب وغيرهم فامنهم وكتب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له
اعنى اليهود والمجوس والصابة وغيرهم فبايعوا له وأخذوا منه الامان على أن يودّوا اليه
الجزية والخراج

وأمر أمّته بالايمان بالانبياء والرسل وما أنزل الله عليهم وأن يومنوا بالمسيح بن مريم
ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبده وروحه وبالانجيل والجنّة والنار والحساب وذكر أن فى
الجنّة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونسا من حور العين لم يطمثن من
انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك ممّا لم اذكره خوفا من التطويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, * de ne manger ni du porc, ni de bête étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins. * fol. 84 v.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long[1].

1. Cf. *Georgii Elmacini* Historia Saracenica, ed. *Thomae Erpenii*, Leide, 1625, p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفى اول سنة من ملكه غزا شهرباز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة[1] وافتتحها وقتل وسبا جميع من فيها وافتتح ايضًا فى اخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها

* fol. 85. وفى السنة الثانية من ملكه ضيّق كسرى بن هرمز على الامم * المخالفين له فى دينه التى فى مملكته للذى[2] داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التى افتتحها وما بسط له من سلطانه واثقلهم بالخراج وأضعف عليهم المؤن وأمر بهدم كنايس الشامات والجزيرة وحمل رخامها الى مملكته كما ذكرنا آنفًا مع انية الذهب والفضة والخشب كله

وفى السنة الثالثة لمحمّد بن عبدالله وأربع عشرة سنة لهرقل وخمس وثلثين لكسرى بن هرمز غزا شهرباز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم يصل اليها وانصرف بعد زمان طويل

وفى هذه السنة ضيّق كسرى على أهل الرها ممّن كان على راى الملكية وأخذهم

1. ابقرة. — 2. Le ms. الدى.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité[1].

En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations * de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois[2]. * fol. 85.

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosorès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège[3].

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Elmacinus*, 11. *Land*, An. Syr. I, 115 (anno 934 = A. D. 623). Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 6. *F. Baethgen*, Fragmente syrischer und arabischer Historiker, Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3). — 2. *Elmacinus*, 12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Nöldeke*, Tabari, 351-352. — 3. *Elmacinus*, 12. *Mich. le Syr.*, II, 408-409. *Theoph.*, 315-316. V. *Pernice*, op. cit., 142 sq.

بان يقولوا بقول اليعقوبية وكان السبب فى ذلك ان رجلًا من اليعقوبية يقال له يونان[1]
وكان متطبّبًا لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرة وهذا كان
يعقوبيا وكان كسرى بن هرمز قد قلّد قرة خراج الرها فحسده أهل الرها فسعوا به الى
كسرى وأعطوه فيه العشوى[2] حتى عزل فلما راى متطبّب كسرى صنيع أهل الرها بقرة
قرابته دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له ايها الملك ليس يجب ان
يرخّص لاهل الرها * فى المقام على دينهم فانهم بئس القوم لكن ضيّق عليهم ما داموا * fol. 85 v.
فى مملكتك لان رأيهم على راى هرقل واصحابه وقولهم فى الله مثل قوله وهم يكاتبوه
ويراسلونه فخذهم بان يقولوا بقول اليعقوبيّة او يقولوا بقول النسطوريّة فانهم ان قالوا
باحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رايهم فانهم يميلون مثل الروم أبدا

فاعجب كسرى قوله وأمر ان يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويامره بان
ياتى الرها بجيوشه وياخذ أهلها بان يقولوا بقول اليعقوبيّة أو النسطوريّة وان يضرب

1. يوبان. Peut-être يونان يوبان. Chez *Elmacinus* يونس (p. 12). — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Younan, qui était médecin chez Chosroès, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroès, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroès et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroès eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse * de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime-les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. » * fol. 85 v.

Chosroès approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Édesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتّى أتى الى الرها فجمع أهلها فى كنيسة من كنايسها وقال لهم انتم أعدا الله وأعدا الملك كسرى وانتم سعاة تكاتبون أعداه باخباره فاختاروا الان احد أمرين امّا ان تصيروا يعقوبيّة او نسطوريّة فان صرتم على احد الرايين فى مساقط رووسكم ومعايشكم وان أبيتم ذلك فانّى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكلّ مالكم وأجّلكم فى ذلك أياماً فتوامروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

* fol. 86. * فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين امّا ان تاكلوا ثورا مختنقاً أو حمارا مذبوحاً أرادوا بالثور المختنق النسطوريّة وبالحمار المذبوح اليعقوبيّة فاختار القوم اليعقوبيّة ولا يبرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبيّة وراسوا عليهم رجلاً يقال له شعيا

فبعد شهور من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصبر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

roès fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il assembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroès. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

* fol. 86. * Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe[1].

Quelques mois après, Chosroès ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 (très court). *Mich. le Syr.*, II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. Journal Asiatique, VIII[e] s., XIX (1892), p. 44-46.

واحدة بل جعل ينفذهم أولا اولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رأفة وكان يتعمد زلّتهم فبينا هو فى ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فنجا من بقى من السبى ولم يقف أحد لهرقل ولا حاربه فقتل وسبا ورجع الى الشامات

وفى السنة السابعة لمحمّد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار

وكان شهرباز مقيماً على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم بايع هرقل ملك الروم * ودخل فى طاعته وكان السبب فى ذلك أن قوما سعوا بشهرباز الى كسرى فقالوا له انّه يتنقّص الملك ويقول أنا الذى فتحت الفتوح كلّها وانه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى ساير الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهرباز رجل يقال له مرديف ان يامره بالاحتيال فى ضرب عنق شهرباز والتوجيه براسه اليه وقلّده أمر أوليك الجند والغزو * fol. 86 v.

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l''Iraq. Chosroès oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie[1].

En l'an 7 de Mohammed, fils d''Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour[2].

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, * et lui prêta obéissance. La cause de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroès et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroès ne subsisterait pas. Chosroès fut irrité et fit écrire au satrape — c'était un homme appelé Mardif[3] qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre. * fol. 86 v.

1. *Mich. le Syr.*, II, 411. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Land*, An. Syr., I, 115 (a. 938 = A. D. 627). — 3. V. *Theoph.*, 323 : (Χοσρόης ἀποστέλλει σπαθάριον αὐτοῦ μετὰ κελεύσεως αὐτοῦ πρὸς Καρδαρίγαν (= Mardif) τὸν συστράτηγον Σάρβαρου (= Chahrabaz) εἰς Χαλκηδόνα γράψας αὐτῷ, ἵνα τὸν Σάρβαρον ἀποκτείνῃ...

ولما نفذ رسول كسرى يريد عسكر شهرباز أخذه الروم لما صار فى حدودهم ورفعوه الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده

فلما قراه وجه الى شهرباز وساله أن يصير اليه وأمنه على شعره وبشره وماله وحرمه وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهرباز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقراه هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرباز وخاطبه وساله عن الامر فاخبره الرسول السبب[1]

* fol. 87. فلما عرف شهرباز الامر على وجهه بايع لهرقل * ثم اخترق[2] كتاباً عن لسان الملك ودفعه الى مرديف[3] وأمره بقراته عليه وعلى جميع قواده ومرازبته وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرازبة والعرفاء غيظاً وحنقاً على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا فى طاعته وأمر هرقل بتسريح[4] من هو فى عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا الى صاحبهم

ثم ان هرقل استعد لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يسئله بامداده باربعين

1. السبں. — 2. احىرق. — 3. Dans le manuscrit مرىدان. — 4. ىىسرىح.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Hé-
* fol. 87. raclius. * Ensuite il composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على ان يصاهره ويزوجه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة مدينة مما فى أيدى الفرس ويولّى عليها عامله

فلما بلغ كسرى خبر شهرباز واصحابه ودخولهم فى طاعة هرقل وان هرقل قد أقبل لمحاربته وصح عنده حاله وما افتتحه من الفتوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما فعل وكان عامّة جنود الفرس متفرقين فى الشامات والجزيرة وكان هرقل فى افتتاحه يبيدهم أولا اولا

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمينية فى مملكة الفرس ثمّ ان كسرى أمر مرزبانًا له
يقال له روزبهان * أن ياخذ جيوش الفرس ويخرج للقا هرقل ملك الروم فنهض روزبهان * fol. 87 v.
حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح أرمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل عامّة جيوش الفرس الذين كانوا فى هذه النواحى وبايعه أكثرهم وأكثر الارمن

فصار هرقل فى زهاء ثلثماية الف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين الف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs[1].

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan[2],
* de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur * fol. 87 v.
des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays, dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. *M. Kaļankatouatsi*, 109-110 (trad. russe de *Patkanyan*). *Theoph.*, 315-316. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13 (ad Chacanum regem Hararorum!). — 2. *Theoph.*, 317-319 : Ῥαζάτης. *Kaļankatouatsi*, 112 : Ročveh. *Nöldeke*, Tabari 295-296 : Râhzâdh. *Mich. le Syr.*, II, 409 : Rouzbihan. *Niceph.*, 19 : Ῥιζάτης. *Cedr.*, I, 730-731 : Ῥαζάτης. *Elmacinus*, 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدربيجان كتب اليهم هرقل يامرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتّى صار الى نينوى[1] فنزل على الزاب الاكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يوميذ نيّف[2] وخمسين الف رجل وقتل روزبهان رييس العسكر واستباح هرقل عسكرهم

وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة[3] والمداين ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزاين الملك واحتمل كلما فيها ثم أحرقها وخرّب الرساتيق المطيفة بها وسبا أهلها

* fol. 88. وكان شيروية[4] بن كسرى محبوساً فى اعتقال أبيه فخرج من الحبس * وطلب أباه فلما ادركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلثين سنة وكان ملك شيروية ابنه فى السنة السابعة لمحمّد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهى سنة اربعين وتسع ماية لذى القرنين

1. ىىوى. — 2. ىىعر. — 3. الماحوره. — 4. سروىه.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaïdjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhûzah et d'al-Madaïn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaïn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité[1].

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit
* fol. 88. de la prison, * rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940e année d'Alexandre[2].

1. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. *E. Gerland*, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. Byzantinische Zeitschrift, III (1894), p. 362-367. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12; 14. Cf.

ثم ان هرقل رجع حتى نزل فى حدّ قرية يقال لها ثمنين[1] وهى التى وقف الفلك فيها ايام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسمّى الجودى فنظر اليه الى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتويّة هناك

ووجّه شيروية بن كسرى وفدًا الى هرقل يلتمس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كلّ مدينة او قرية افتتحها ابوه ممّا كان للروم وعلى أَن ينفى هرقل جميع من كان فى سلطانه من الفرس الى فارس

وعرف من الفلاسفة يوميذ اصطفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمبادرس[2] الفيلسوف وثاذورس الفيلسوف بقسطنطينية

ثم ازمع هرقل على المصير الى الجزيرة والشامات وقدّم ثاذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين فى جميع الجزيرة والشامات بالرحيل عن سلطانه واللحاق بفارس

1. سمس. — 2. ارسادرس!.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé[1]. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi[2], examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver[3].

Chirouyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire[4].

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople[5].

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Nöldeke, Tabari, 357-360. *Nöldeke*, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. *Jacut*, Geographisches Wörterbuch, éd. *F. Wüstenfeld*, I, Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. *Jacut*, II, 144. — 3. *Elmacinus*, 14. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 304 (ZDMG., 323; Chr. *Min.*, 251). *Elmacinus*, 14. — 5. V. *H. Usener*, De Stephano Alexandrino, I, Bonnae, 1879, p. 6. *Butler*, The arab conquest, 102.

* fol. 88 v. فنهض ثاذورس * على مقدّمته واقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عمّاله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بقسطنطينية والى نحو[1] ثاذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها واللحاق بفارس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيروية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاننا فنصب عليهم العرادات ووضع فيها الحمير ورماهم بها فرماهم بنيف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فعجزوا عنه وطلبوا الامان فأمنهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس

وأمر ثاذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدى بقتلهم نهض واحد منهم فاتى هرقل فاخبره بالخبر وسأله الصفح عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ثاذورس يامره بالكفّ عنهم والتغمّد لزلّتهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم

ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راى الملكية

1. Peut-être faut-il lire وامّا ?

* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit * avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne[1] Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres[2] et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres[2] et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse[3].

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus[4].

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors[5] ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée ܚܡܪܐ « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فرجعوا عن اليعقوبيّة خلا نفر منهم فانهم ثبتوا[1] على اليعقوبيّة الى هذه الغاية
* واقام هرقل بالرها سنة تامّة وامر بنفى قورة اسقف الرها الى جزيرة قبرس وذلك انه * fol. 89.
راه لا يحكم قراة الانجيل فقال له ايّها الرجل كيف صرت اسقفًا وما تحكم قراة الانجيل
امض الآن الى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلم القراة وغير ذلك من امور الكنيسة

ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير فقتله شهرباز وذلك انه لما مات كسرى
احتال شهرباز وجماعة من المرازبة فهربوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية
بن كسرى اليهم ثم توفى شيروية وملك بعده اردشير ابنه فقتله شهرباز وجمع جيوش فارس
اليه وجمع مرديغان[2] ايضا جيوشًا كثيرة وصار الفرس فرقين

وقد كنا ذكرنا ايضا ان قسطنطين الملك لما تنصّر وامّه هلانة شخصت حاجّة تطلب
خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيّقت عليهم حتى اخرجوا ذلك اليها فألقته
مكسورًا نصفين فأخذت احد النصفين فجعلته بفامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية

1. ثبتوا. — 2. مردىعان, plus haut مرديف.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

* Héraclius passa à Édesse une année entière[1] et fit exiler Qourrah, évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. » * fol. 89.

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis[2].

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 ult. — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 410. *Elmacinus*, 12; 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الاخر الذى بفامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم
* fol. 89 v. نصف النصف * [1]..... الردّ وفى زمان يوسطوس [2] غزا الفرس الروم وخربوا البابى (?) [بفامية]
واخذوا ما [بقى] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفارس] وكان فى هذه الايام سال
هرقل شهرباز ان يوجّه بذلك [وشهرباز] اجابه وانفذه اليه فاخذه هرقل ومضى به الى
قسطنطينية [فضمّه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية

وفى هذه السنة عرضت رجفة [شديدة و]انكسفت الشمس [3]

.......شهرباز مرزبان الفرس .....ايّاما ......ثم ماتت .....ملك .....[ومات
محمد و]ملك [بعده ابو بكر سنتين ..... [4] ووجّه] اربعة امرا .....مع جيوش [الاحد الى
فلسطين والاخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فامّا الذى وجه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. يوسطوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. — 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne
* fol. 89 v leur donnèrent que la moitié de la moitié [1] * ..... A l'époque de Justinianus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent ..... à Apamée, prirent [le reste] de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse] [2]. Héraclius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, [l'ajouta] au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à présent [3].

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obscurcit [4] ..... [5].

[Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui] succéda [et régna pendant deux ans..... Il envoya] quatre généraux ..... avec des troupes : [l'un en Palestine, l'autre] en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec Chosroès en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii* De bello persico, II, 11 (éd. *Haury*, 200-202 ; v. p. 200 : ἔστι δὲ ξύλον πηχυαῖον ἐν Ἀπαμείᾳ τοῦ σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV (CIV), éd. *Hallier*, 137. *J. Malalas*, 480. *Nöldeke*, Tabari, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la Croix sous Héraclius, v. *Nöldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Pernice*, op. cit., append. III « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 414. *Elmacinus*, 15. *Land*, An. Syr., I, 116 (an. 940 = A. D. 629). — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr. Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافى (?) بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجى وقتله وجميع اصحابه
واستباح عسكرهم واما الثلثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب

وفى السنة الثالثة لابى بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلثين يوما تزعزع * الارض * fol. 90.
وعرض فيها وبآء كبير فى مواضع مختلفة

وتوفى ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطّاب اثنى عشرة سنة فى سنة [ست] وأربعين
وتسع ماية لذى القرنين وثلث عشرة سنة للعرب

وفى اوّل سنة من ملكه وجّه بجيوش الى البلقآء و[افتتح] بصرا ومدنا كثيرة وحصونا
كبيرة ورجع الى يثرب

وفى السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقآء[1]
و.... الى الفرس.... فاما خالد فلقيه.... جيوش.... الروم واستباحهم.... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib[1].

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours * la terre tremblait. En la même année, il y eut une forte épidémie en divers endroits[2]. * fol. 90.

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946e année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib[3].

En l'an 2 [de son règne], Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et[4] ..... en Perse. Khalid rencontra ..... des troupes des Grecs et les détruisit ..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II. 413. *Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani: aussi p. 20. *Theoph.*, 336: Σέργιος... κτείνεται. *Nicephori* Brev., 23 (*de Boor*). *Sebéos*, XXX (*Macler*, 97-98; *Patkanyan*, 118-119). Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 (appendice). *H. Мѣдниковъ*, op. cit., I, 404-421. *L. Caetani*. Annali dell' Islam, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-391 (p. 1110-1192). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 419. *Elmacinus*, 19. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 417. *Elmacinus*, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجه..... على خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من منبج .... سورية وهى الشام وأيقن بغلبة العرب عليها

وفى السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم بانطاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة وصار الى دمشق فى سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

* fol. 90 v. * وشخص سعد بن أبى وقاص من يثرب فسار فى برية قدس حتى صار[1] [الى القادسية....] الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزدجرد] خروج العرب جمع جيوشاً كثيرة ووجه.... فنزلوا على الفرات بازآء الكوفة ثم التقوا و..... القادسيه فهزمت العرب الفرس حتى تبعوهم [الى المداين وهى] مدينة كسرى وهى على دجلة

ثم نهض يزدجرد [مع] مرازبته ومقاتلته فنزل على شرقى دجلة وحارب العرب [عل]يها

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abîmée et illisible.

envoya ..... contre Khalid et il tua ... d'Arabes ..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj ..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an ..... d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce[1].

* fol. 90 v. * Sa'd-ibn-Abû-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas[2] et arriva [à Qadisiyah (Kâdisiyah) .....] Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris] l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kâdisiyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Madaïn], ville de Chosroès, qui est sur le Tigre[3].

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. *Mich. le Syr.*, II, 418-421. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178 (112); éd. *Salhani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kâdisiyah de Kouphah. V. *G. Le Strange*, The lands of the Eastern Caliphate, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 421. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرمت العرب بانفسهم الى الماء فعبر عامتهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المداين [وهى مدينة كسرى] وما حولها وخربوا خزاين الملك وغير ذلك [و..... وهرب الى] حلوان فجمع هناك جيوشا كثيرة و[طلبته العرب واد]ركوه بحلوان فهزموه وقتلوا عامّة اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بنهاوند[1] وطلبته العرب فهزموه فهرب [يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه الحنق و[الغيرة و] كثبته الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمينية يامرهم الّا يحاربوا * العرب ولا يقاوموا امر الله وعرفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرد * fol. 91.
لامر الله وانه لا [مندفع].... اسمعيل بن ابرهيم به وانه يخرج من ظهره [ملوك كثيرة

و] وجه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلاها [ولقيـ]ـهما قرة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يود[ى كل سنـ]ـة ماتى الف دينار على أن لا تطا

1. نهاوند.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madaïn, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses..... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes [le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. [Yezdegerd] s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela) Yezdegerd s'enfuit au Khorasan[1].

Lorsque Héraclius, qui se trouvait [à Antioche], eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat * avec les * fol. 91.
Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaël, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui[2].

Sa'id et 'Amrou, fils d'al-'Asi, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, [sortit à leur rencontre] et fit la paix

1. *Mich. le Syr.*, II, 423-424. Cf. *Elmacinus*, 23. Sur tous ces événements v. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 70-73; 94 sq. *L. Caetani*, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. V. *Genèse*, XXI, 13. Cf. plus bas, p. 133 [213].

جيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل ..... اليهما فعاهداه على ذلك ولم يزل قرة اسقف [الاسكندرية م]صرا ضابطا لها ثلث سنين لم يدخلها أحد من العـ[ـرب]

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فسعوا بقرة [عنده انه ياخذ] الاموال من مصر ويدفعها الى العرب وا.... ويدفع اليهم خراج مصر الذى هو [واجبه له]

[وغضب] هرقل من ذلك ووجه الى مصر بطريق يد[عى منويل و]أمره بعزل قرة من تدبير مصر وان يتولى ذلك ويقـ[ـوم]... لذبّ عن أهلها

فلما كان فى اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل نازلا على مصر * مع جيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسالهم عن أمرهم وحاجتهم * fol. 91 v. فأخبروه بالقصّة فلما علم انهم يريدون الاموال انتهرهم بغضب شديد وصرفهم بهوان وقال انى لست قرة الاسقف الذى كان يعطيكم الاموال خوفا منكم لانه راهب متعبّد وانا رجل

avec eux à condition qu'il paierait [chaque année] 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas [en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait..... [1] (Sa'id et 'Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra [2].

[Ensuite], un certain nombre d'habitants de l'Égypte [allèrent] auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre] l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes..... et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il [devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel], lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte * avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait * fol. 91 v.

1. *Mich. le Syr.*, II, 424-425. *Elmacinus*, 23-24. *Theoph.*, 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. *Butler*, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. *Theoph.*, 338 : καὶ ταῦτα παρασχὼν διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμέτοχον ἔστησε τῆς ὀλέθρου τὴν Αἴγυπτον.

صاحب سلاح وحرب وشجاعة كما ترون من حالى وما لكم عندى الّا الخزى والهوان
وانصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه والّا أتيت على انفسكم وقد أعذر من أنذر

فرجع القوم الى صاحبهم فاخبروه بذلك فنهض عمرو بن العاص وسار حتّى وافا مصر
ولقى بها منويل فهزمه وقتل عامّة أصحابه ولحق منويل بالاسكندرية مع من بقى من أصحابه
ثمّ استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قرة الاسقف بالاسكندرية امّا بعد فان قوما اعطونى
فيك العشوا ورفعوا التى عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم وأجبتهم الى ما سالوا وقد
علمت ان هؤلاء أرسلوا آفة على الناس وان الله قد كان وعد ابرهيم فى اسمعيل أن يخرج
من ظهره ملوكا كثيرة ووعد الله حقّ لا مردّ له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم
* ودفعهم عن مصر بما عزّ وهان فافعل واذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاوّل الذى * fol. 92.

l'or de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tuerai. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé [1]. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors 'Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. 'Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte [2].

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé faussement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui [3]; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes * et les éloigner de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le. * fol. 92.

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne réponds plus de ce qui va se passer ». V. *G. Freytag*, Arabum proverbiae, II, Bonnae, 1839, p. 119, prov. 114 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quae tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genèse*, XXI, 13. Cf. plus haut, p. 471 [211].

كتب ووافقتهم عليه فافعل ذلك فقد قلّدتك أمر مصر وفوّضت اليك امرها واعمل بحسبه

فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كذّابًا سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استفراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انه لم يكن هو سبب نقض العهد الذى كان بينهما لكن هرقل الملك الذى قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاوّل

فاعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سال وقال لا اثق بك بعد ان غدرت فى اوّل مرة ومع هذا فلا يمكن ما سالت لانّا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشىء فانصرف قرة الى الاسكندرية بغير قضآء حاجة

ثم ان عمر بن الخطّاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجراح[1] وذلك فى سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

1. الحراح.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d''Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le priait donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

'Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu[1].

Ensuite 'Omar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obeïdah-ibn-al-Djarrah. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. *Michel le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338-339. Cf. *Butler*, 263, n. 1.

وشخص عمر عن يثرب حتى اتى فلسطين فنزل بها * فخرج اليه سفرونيوس[1] * fol. 92 v.
بطريرك اورشليم واخذ منه الامان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان
وأسجل له سجلا وكان فى السجلّ بريت الذمّة من يهودى[2] وجدناه باورشليم من يومنا[3]
هذا فمن وجدناه فقد حلّت به العقوبة فى شعره وبشره وماله

ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمن بن داود بناه
فأمر أن يجعل مسجداً جامعا يصلى فيه المسلمون ورأى البطريرك لباس عمر وسخا وكان
صوفا فسأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه ولج عليه البطريرك فقال له عمر افعل بى
خلّة خذ ثيابى هذه فادفعها الى من يغسلها وعيرنى هذه الثياب التى جيتنى بها لالبسها الى
أن تغسل ثيابى وأردها اليك ففعل البطريرك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها الى غسّال
فلما فرغ منها أتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

1. سفرسوس. — 2. يهودى. — 3. يومنا.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. * Sophronius, * fol. 92 v.
patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour[1]; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent[2].

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières[3]. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'Omar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. 'Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche[4].

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tabari*, Annales, éd. *de Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *de Goeje*, La conquête de la Syrie, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xv^e siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 (p. 110). — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339 = *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلّد أبا عبيدة مصر مضافا الى الشام ووجّه أبو عبيدة عبّاد بن عاثم[1] فى جيش كثير يجول فى مدن سورية كلها وأعطاهم الامان وفتحها كلّها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلّها * وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه فى كلّ سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفآء بهذا الشرط قايمًا وحمل أهل الجزيرة الى عبّاد بن عاثم[2] خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذى كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة * fol. 93.

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجّه فعزل بولس عنها ونفاه الى افريقية وقلّد الجزيرة رجلًا يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم

ثم فتح العرب انطاكية وسبى من كان فى رساتيقها ومزارعها

1. عاثم. — 2. عاثم.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibn-'Asim[1] avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes. * fol. 93. Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes * et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul[2] qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices[3].

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes[4].

1. Chez *Theoph.* : 'Ιάδ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : 'Ιωάννης ὁ ἐπίκλην Καταίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : 'Ιωάννης ὁ Κατζᾶς. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.

ثم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقلّد مكانه معوية بن أبى سفين وذلك فى السنة السادسة لعمر وهى ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل

وعبر عبّاد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعوه عليه فى السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولابطولماوس عاملهم وبطريقهم ودخل عباد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منهاماية الف دينار فى ايام قلايل

* وشخص عنها فأتى الى موزن[1] لانها لم تكن[2] فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما وافاها قام الروم الذين كانوا بها فى وجهه فغضب فنصب عليها العرادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عبّاد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فانّه فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورتّب عمّاله على مدن الجزيرة كلّها ورجع الى معوية ابن أبى سفين وهو بسورية * fol. 93 v.

1. مورن. — 2. يكن.

Ensuite 'Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-'Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d''Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édesséniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars[1].

* 'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan[2], parce que cette ville * fol. 93 v. n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie[3].

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κωνσταντία. *Cedr.*, 752 : Κωνστάντεια. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 110) : Tel Mauzelat; Tell Mauzlath V. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيط الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت الدواوين وقسط الخراج على بلدة بلدة وكورة كورة ومدينة مدينة وقرية قرية وأخذ الجوانى[1] والصدقات

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلثين سنة وكانت وفاته فى يوم الاحد لسبع خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع ماية لذى القرنين وهى سنة تسع عشرة للعرب وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعده أربعة شهور وقتله بعض نسآء أبيه وملك هرقل بن هرقل ثمنية اشهر

وفى هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومى

* fol. 94. * فتشاءم[2] الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطوس بن قسطنطين بن هرقل سبع وعشرين سنة فى سنة أربع وخمسين وتسع مابة لذى القرنين

وفى السنة العاشرة لعمر بن الخطّاب غزا العرب مدينة قليقية[3] وفتحوها وسبا منها سبيا كثيرا

1. الجرابى. — 2. فتاشم. — 3. قليقيه.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village; ce tribut consistait en blé et en argent[1].

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius, régna pendant huit mois[2].

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y massacra 7.000 Grecs[3].

* fol. 94. * Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d''Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de prisonniers[4].

1. *Theoph.*, 341. — *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été traduit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. Chronique de *Denys de Tell-Mahré*, ed. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110). — 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفى السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة اول يوم من تشرين الاخر
وفى السنة الثانى عشر لعمر بن الخطّاب قصد عمرا رجل يعرف بأبى لولوة ولم يزل
يرصده وهو قايم يصلى فلما ركع توجّأه عدّة توجّآت[1] فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى
عشرة سنة وملك عثمن بن عفّان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لـذى
القرنين وهى الخامسة لقسطوس
وفى هذه السنة عصى غريغور[2] بطريق الروم كان بافريقية
وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه وركبوا البحر وصاروا
الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين
الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة ولقوا بها غريغور بطريق الروم
فهزموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك * fol. 94 v.

1. توجاه عدة توجات. — 2. غرنغور.

En l'an 11 d''Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tichrin II (novembre)[1].

En l'an 12 d''Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah se dirigea vers 'Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il priait; et lorsque 'Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua[2]. 'Omar mourut après avoir régné douze ans. 'Othman-ibn-'Affan régna (après lui) onze ans, depuis la 958e année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta[3].

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce * et fit la paix avec l'empereur[4]. * fol. 94 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Théoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber mit den Romaern in der Zeit der Umaijiden. Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Kl., 1901, 426. *J. Kaestner*, De imperio Constantini III. Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيها عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأفسدت الزروع والكروم وهدمت صوامع كثيرة

وفى السنة الثالثة لعثمن ركب معوية البحر وصار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف وسبع ماية سفينة مملوة سلاحاً وأموالاً فسبا منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقا من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجّهة اليه فرجع الى سورية ونزل على ارود وجهد الجهد كله فلم يصل اليها فانفذ[1] أسقفا يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزلها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا التفتوا الى رسالته ثم ان معوية رجع الى دمشق لانّه كان مدخل الشتآء ولانه ايضاً كان بقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتآء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة ارود فى جيوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جدّا فلما رأى أهل ارود[2] الشدّة التى هم فيها

1. فانفذ. — 2. الرود.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'écroulèrent [1].

En l'an 3 d'Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île [2] et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλοὺς στύλους κιονιτῶν κατέβαλεν. — 2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التى أطلّتهم طلبوا الامان على ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا * واوفا لهم معوية بن أبى سفيان وخرجوا منها فلما خرجوا أمر معوية يهدم سورها فهدم وطرح فيه النار فاحترق * fol. 95.

وفى هذه السنة وجّه عثمن بن عفّان سعيد ابنه فى جيوش كثيرة فى طلب يزدجرد ملك الفرس وكان يومئذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد فى طلبه هرب عن سجستان الى مرو وأقام بها سنتين وفتح سعيد عامّة مدن خراسان بالامان ورتّب عمّاله عليها حتى بلغ مرو ويزدجرد مقيم فلما أحسّ يزدجرد به خشى أن يسلمه أهلها أعنى اهل المدينة فخرج عنها ليلًا واستتر فى رحا كانت على نهر بباب المدينة وعلمه صاحب الرحا فشدخ راسه وحمله الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزدجرد وراسه وحملهما الى أبيه وعمد عثمن بن عفّان فوضع التاج فى البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة

ووجّه قسطوس ملك الروم رسلًا الى معوية يسئله الصلح وكان بدمشق والرسول منويل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de s'établir où ils voudraient. * Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent incendiées [1]. * fol. 95.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'id avec de nombreuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'id arrivait pour le rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux ans. Sa'id prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le propriétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'id. Sa'id s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve jusqu'à cette année-ci [2].

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 442. *Theoph.*, 344. *Elmacinus*, 32. *Élie de Nisibe*, s. a. 28 (p. 112). Les détails chez *Kaestner*, op. cit., 35-37. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430.

الذى كان بمصر فى عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلّف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

* fol. 95 v. * وفى السنة الرابعة لعثمن خاع أهل أرمينية طاعة قسطوس ملك الروم وصاروا فى طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسحناطس[1] وكاتب معوية ووجّه اليه بابنه رهينة فلما بلغ قسطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطغوا نهض فى جيوش الروم وصار الى قيسارية قباذوقية وهو يريد أرمينية فبينا هو فى مسيره اذ اتّصل به خبرها واوحشه فبدا له فى دخول أرمينية فرجع عنها مويسًا منها

ثم ان معوية وجّه بجيوش الى جزيرة ردوس[2] فاخذوها ورتّبوا بها المصالح وجعلوها منظرة للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثماية وستين عامًا منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعًا فأخرجته العرب منها وألقته فى البحر وذلك فى السنة الثامنة لعثمن

1. سحماطس. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : Πασαγνάθης (344). — 2. بردوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages[1].

* fol. 95 v. * En l'an 4 d''Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès[2], écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait eu l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer[3].

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans[4]. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d''Othman[5].

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέμπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κώνστας Προκόπιόν τινα πρὸς Μαυίαν ζητῶν εἰρήνην. — 2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebêos* : Theodoros (*Patkanyan*, 152; *Macler*, 133). — 3. *Theoph.*, 344. *Sebêos*, XXXV (*Patkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135). — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Ced.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Cedr.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 19 (éd. *Dindorf*, III, 314). *Gr. Abulpharagii* Chr. Syriacum, p. 111.

وفيها دخل القايد أرمينية مع جيش كثير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها
وفيها حج عثمن بن عفّان بالناس
يجب أن تعلم من قرا كتابنا ان سنى العرب لا تتفق مع سنى العجم لان بينها خلافا
وذلك ان اثنين وثلثين سنة * من سنى العجم يكون ثلث وثلثين سنة من سنى العرب * fol. 96.
الّا أنّى لست ادع احكام ذلك والحق هذه السنة الزايدة على ما هى عليه وأزيدها على
سنى العرب ليتتظم نسق الحساب مع الحساب المقدّم قبل ملك العرب[1]

ثم ان معوية بن أبى سفيان استعدّ لقصد القسطنطينية فى السنة التاسعة لعثمن
والرابعة وثلثين للعرب وثلث عشرة لقسطوس ملك الروم وأعدّ معوية سفنا كثيرة بمدينة
طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرا عظيما فلما أوسقت به وعزم على الغزو
وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقنطر[2] وكانا فى خدمة العرب فلما نظرا ما اعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بقطر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient[1].

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux * années non arabes font trente-trois années * fol. 96.
arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33e) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes[2] pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne.

Ensuite, en l'an 9 d''Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trabulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator[3], qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβιδος ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebêos*, XXXVIII (*Patkanyan*, 168; *Macler*, 148). V. *Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périer propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : υἱοὶ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحميّة فاتيا السجن ففتحاه وأخرجا ساير من فيه من الروم فوثبوا على عامل المدينة فقتلوه [واحرقوا السفن][1] والعدّة وركبوا البحر ولحقوا بالروم

فلما بلغ معوية ذلك جهّز جيوشاً كثيرة الى الروم فافتتحوا بلاد بزنطية وملطية وبلغوا الى حصن المرة فى باب ملطية وسبى من أهلها مائة الف نفس ووجّه رجلاً * يقال له أبو العود فى جيش كثير ودخل الى فونيقية[2] التى على ساحل ليقية[3] فافسد فساداً كبيرا * fol. 96 v.

ثم نهض اليه قسطوس بجيوش الروم ووجّه ياقوت أخاه فى البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتحاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطوس أن يغرق وتخلّص بعد أن قتل من الروم خلق كثير عظيم حتى صار البحر دماً ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطوس بصقلية

وفى هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق الى عثمن بن عفّان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لاحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. بونيقية. — 3. بقيد.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme * nommé Abou'l-'Oud[1] avec de nombreuses troupes; il entra à Phœnix qui se trouve sur la côte de la Lycie[2], et la dévasta entièrement. * fol. 96 v.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Yaqout (Theodosius?) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile[3].

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l''Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qa'dah.

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβουλαθάρ. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : Ἀβουλαούαρ. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὸν λεγόμενον Φοίνικα τῆς Λυκίας. *Mich. le Syr.*, II, 445. — 3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,

وفيها حج بالناس عبدالله بن العبّاس

فيها خرج طلحة والزبير الى مكّة فى شهر ربيع الاخر واجتمعوا على المسير الى البصرة وخرج على بن أبى طالب من المدينة يريدهم وأخذ على فيد[1] وخلّف على المدينة سهل بن حنيفة[2] ثم كتب اليه يامره باللحاق به وولّى المدينة أبا حسن المازنى فالتقوا فاقتتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى على فى العسكر لا يقتل[3] مدبر ولا يجاز على جريح ومن اغلق بابه فهو أمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يوما ثم سار * الى * fol. 97.
الكوفة وخلّف على البصرة عبدالله بن العبّاس

وولّى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها وسار معوية وعمرو بن العاص الى محمّد بن حذيفة[1] وهو بمصر وكان على قد قلّده اياها فخدعاه حتى أخرجاه الى العريش وخلّف على بمصر الحكم بن الصلت فاقبلا اليه ونصبا عليه المنجنيقات حتّى خرج اليهما فى ثلثين من أصحابه فقتلوه وبعد ذلك بعث على

1. فيد. — 2. حنيفة. — 3. يقتل. — 4. حذيفة.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobaïr sortirent à la Mecque au mois de rab'i II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feïd[1] et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazani. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés; même celui qui avait fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, 'Ali alla * à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme * fol. 97.
lieutenant[2].

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qaïs-ibn-Sa'id (Sa'd) qui y résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeïfah) qui était en Égypte et qu''Ali en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à 'Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber mit den Romäern in der Zeit der Umaijiden, 419-420. *Kaestner*, op. cit., 46-48.

1. V. *Jacut*, III, 927. — 2. *Elmacinus*, 36-37. *Abulph.*, 186-187 (118-119); éd. *Salhani*, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و]بويع الحسن بن على فى سنة احدى واربعين للعرب [و]سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن على فالتقيا بمسكن من أرض السواد ناحية [الكوفة] واصطلحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد وخ]طب بها وبايعه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة بن شعبة وانصرف الى][1] الشام وأقرّ معوية فضالة بن عبد على قضايه [وسار الحسن] بن على الى المدينة فقيل له ما فعلت فقال كرهت ..... اهل الكوفة قوماً لا يثق بهم احد وقد لقى ابى ..... ما انتفع بهم فى شىء ولا يصلحون لشىء ..... عتبة بن ابى سفيان

فلما استوثق[2] الملك * معوية وتقلّد[3] من يثرب الى دمشق واستولى على الدنيا... * fol. 97 v. بعد ان كان عاملاً عشرين سنة وذلك فى سنة اثنين وس[بعين] وتسع ماية لذى القرنين واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لقسطوس ملك الروم

1. Suppléé selon *Abulph.*, éd. *Salhani*, 187. — 2. استوبق. — 3. بتقلد.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Qaïs-ibn-Sa'id (pour la seconde fois)[1]. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [l'y suivit][2]. Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province [de Koufah], et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires[3].

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant [Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour] la Syrie où il établit Fadalah-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine..... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré..... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien..... 'Atabah-ibn-Abou-Sofyan[4]. »

* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi ; * il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs[5].

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen, 21-24. Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, XX (1875). — 2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 (122); éd. *Salhani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, Geschichte der Chalifen, Mannheim, 1846, I, 261-267. *H. Lammens*, Études sur le règne du calife omaiyade Mo'awia Ier, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abîmé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية[1] ..... [2] ساير المسلمين وان من خالفهم على ضلالة وانهم احق بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق اهل المغرب لطاعة اهل المغرب له ومناصبة اوليك ..... [3]

وفى السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزو بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون .... [4] وهى اوّل سبية سبوها

واستعمل معوية على ال ..... بن مروان وهو ... ابن ..... البحر وامّر معه على جميع ..... ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولى ..... وجعل على القضآء عبدالله بن ..... وفيها سار بشر بن ار[طاة] . . . .

* .. الرحمن وقثم[5] ابنى عبدالله بن العباس بن عبد المطلب .... ابو ليلا الخارجى بسواد الكوفة * fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورنه. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé: nous lisons approximativement .... وعمار من راو. — 3. Dans le texte suit peut-être .... كاتبا. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. قثم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites[1]; (ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces[2].....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices[3]. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia[4] donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla...... * Rahman et Qathim, fils d''Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib....... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah. * fol. 98.

En cette année-là, 'Outbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ λεγόμενοι χαρουργῖται. *Mich. le Syr.*, II, 450. — 3. V. *Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفى السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن ارطاة الروم دفعة ثانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيها كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعدّ الحج بالناس فحضر الموسم وقام به

وفيها مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر فى [خلافة عمر بن] الخطّاب اربع سنين وفى خلافة عثمن ثلث سنين وعشرة اشهر الانا (؟) .. سنتين ونصف فولّى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص] [1] ..... الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] ..... اقلونية [2] من ارض الروم ورجع ..... مروان بن الحكم الدما ..... المصلّا فى العيد بن ..... بخطب .... المدينة فى داره [3]

* عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وامر بتعليقهما على راس قناة وان يكتب عليها هذه نقمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجى *fol. 100 v.

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. اقلونية. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, ['Amrou-ibn-]al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte [sous le califat d''Omar-ibn]-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d''Othman pendant trois ans et dix mois ..... deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-[al-'Asi]..... [1] Dieu... à Mo'awia 'Abdarrahman-ibn [-Khalid-ibn-al-Walid..... il poussa jusqu'à] Aklouniyah (Koloneïa) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas [2]. Merwan-ibn-al-Hakam [3].....

*fol. 100 v. * ... L'eunuque (Andreas) [4] fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhih*, qui dicitur *al-Ja'qubi*, Historiae, éd. *Houtsma*, Lugd. Bat., 1883, II, 285. *E. W. Brooks*, The Arabs in Asia Minor (641-750) from arabic sources. The Journal of Hellenic Studies, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : ὁ Ἀβδεραχμάν, ὁ τοῦ Χαλέδου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100, qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطوس ما صنع الخادم برسول الخارجى وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعونته وجّه بطريقا يقال له نقيفرس[1] مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتّصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج فى كلّ يوم ليروض[2] نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج[3] كعادته فلما وصل الى باب المدينة قنّع دابته بالسوط فشبّ وحمل به فصكّ براسه[4] باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتلّ ايّاماً ومات وقد كان معوية وجّه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بلغهم موت سابور فاقام بملطية وكتب الى معوية بذلك يسال امداده بعساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خلقذونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبى كثيرة ومتاع

وعرض فى هذه السنة مدّ كبير فى دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلها وهدّت * مواضع كثيرة سيّما[5] نهر الرها فانّه فاض حتى غرق المدينة وهدم سورها وغرق خلقاً كثيراً ودواب لا تحصا * fol. 101.

1, نقفوسا. — 2. ليروض. — 3. لخرج. — 4. فصكت راسه. — 5. سما.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina[1]. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalah)[2] s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcédoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin[3].

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent * plusieurs endroits; * fol. 101. la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux[4].

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδαλᾶς (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 (123-124); éd. *Salhani*, 187-188. Pour les détails v. *Wellhausen*, Die Kämpfe.... 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفى السنة التاسعة لمعوية قتل قسطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالبة وذلك انه دخل الحمّام بصقلية وكان نزلها والسبب فى نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم[1] له بسبب قتله لاخيه وانتقل الى رومية وتحول منها الى انطاكية ونزل صقلية وهى جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قوّاده وجيوشه وكتب فى طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية فى الخروج اليه وقالوا هولآء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطوس الحمّام اخذ بعض خدمه سطلًا فضرب فيه [خ]طميّا مع صابون وجعله على راسه فلما امتلت عيناه من [الخ]طمى والصبون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمّام هاربًا ولم يدر به احد

ولبث الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمّام فوجدوه مغشيًا عليه فاخرجوه وعاش يوميذ ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة

1. لبغضهم.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?); puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et (l'empereur) ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans[1].

1. *Theoph.*, 351-352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 446 et 450-451.

ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم مزيزى [1] جنسه من أرمينية * وكان حكيما ذا نجدة وباس *fol. 101 v.

فلما اتصل بقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ مزيزى فضرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا فى قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فمنهم من قتله ومنهم من حبسه ومنهم من نفاه ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة سنة فى سنة احدى وثمانين وتسع ماية لذى القرنين وفى سنة خمسين للعرب

وفى هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبى منها ماية الف نفس

وبها سقط ثلج كثير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهايم

وفى السنة الثانى عشرة لمعوية غزا بشر بن أرطا[ة] الروم فقتل واخرج معه سبيا كثيرا

وفى السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قزح فى السحاب كاملا فغشا الناس الخوف والفزع وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. بربرى. *Theoph.*, 352 : Μιζίζιος.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes [1]. *fol. 101 v.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs [2].

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent [3].

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua (beaucoup) et en emmena un grand nombre en captivité [4].

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée [5].

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, The Arabs in Asia Minor, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115). — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

واتخذ معوية سفنا كثيرة وغزا الروم فقتل وسبا
وفيها حدث بالناس الطواعين بمصر وفلسطين
وفى السنة الرابع عشرة لمعوية غزت العرب الروم فى البحر وصاروا الى لوقية فخرج اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقى منهم ركب
* fol. 102. البحر فلما توسطوه لحقهم بعض الروم فى سفينة فألقا النار فى سفن * فاحترقت كلها وفازت الروم بالظفر والغلبة فى هذه السنة وهم اول من أخرج النار وصارت لهم عادة
وفى هذه السنة كثر الفار فى سورية حتى حدث فيها جوع شديد
وفى السنة السابع عشرة لمعوية ركب الروم السفن واقبلوا فيها فى البحر حتى أتوا ساحل صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فأووا اليه وكان الناس يسمونهم[1]

1. سمونهم.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine[1].

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec
* fol. 102. son navire, jeta le feu sur leur flotte qui * fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils furent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement[2].

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine[3].

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaniqah[4]. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανατικὸν ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.* (II, 455) : « Gargoumayê », c'est-à-dire « inverecundi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladsori*, éd. *de Goeje*, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160_5 : الجراجمة =al-Djouradjimah. V. *Brooks*, The Arabs in Asia Minor..., 203. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber, 430. *L. Caetani*, III, 959-961.

الخرانقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك
ان قسطنطين دسّهم ليشغلوا العرب عن الغزو
وفى هذه السنة عرضت رجفة فى بيسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان
وسقط سورها وعامّة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معوية
بتجديدها[1] واعادة ما سقط من كنايس الرها وكان السبب فى ذلك انه نزلها فى وقت اجتيازه
لمحاربة على بن ابى طالب
ثم ان معوية توفى بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميرًا عشرين سنة اخرى
وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لذى القرنين
فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر
* وفى اول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين *fol. 102 v.
وعدّتهم مائة وتسعة وثمنون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

1. تجديد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire[1]. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions[2].

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Beïsan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'écroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib[3].

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) (l'an) 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois[4].

* En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au *fol. 102 v.

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μαύρου ὄρους ἕως τῆς ἁγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتّفاق رايه مع راىماية وعشرين اسقفًا ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير الملل المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانفرد هو به ورخّص له بطارقة الروم فى ذلك لانه أرضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخص له فى ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحلّ ان يعزل قوما قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفا اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثمّ ان يزيد بن معوية مات وقد كان المختار الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادّعا النبوّة وجمع جموعًا كثيرة فلما توفى يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزّب العرب احزابًا كثيرة فملك الذين كانوا بيثرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة[1] وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين * على عصبيّتهم لال معوية * fol. 108.
والدعا لهم ثمّ ان الضحّاك بن قيس جمع جيوشًا كثيرة وأتى دمشق واظهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل كلّ واحد

1. J'omets ici والشامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer[1].

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Mouhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; ceux de Syrie et de Palestine
* fol. 103. restèrent fidèles, * par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qaïs réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; chacun

1. *Mich. le Syr.*, II, 455-456. Cf. *Theoph.*, 360. *Cedr.*, I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحى يحامى عنها ويحارب عليها وكان المختار غالبا على الكوفة

ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتّصل خبر موافاته باولاد يزيد بن معوية فاجتمعوا ومواليهم[1] ومن يرى طاعتهم من العرب والموالى اليه فقال لهم مروان ايها القوم انّى رجل كبير قد ضعف جسمى ونحل ودقّ عظمى حملت نفسى عند ما بلغنى من تشتّت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتى لاصلح بينكم وفكرت فى انه لا يصلح ولا يحل لى فيما بينى وبين ربّى أرى قومى متفرقين أن أهمل امرهم ولا أصلح بينهم واجمع شملهم وأحثّهم جميعًا على المبايعة لرجل منهم والسمع والطاعة فان أحببتم ذلك فافعلوا ما أقول لكم اعمدوا الى ثلثة أسهم فاثبتوا فيها اسماء ثلثة رجال منكم وتدفع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتتقدّم اليه * بتحريك السهام جيدا[2] ثم ياخذ واحدًا منها ويدفعه[3] الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا * fol. 103 v.

فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختير الحسن بن مالك من آل معوية المعصب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

1. موالهم. — 2. جيدا. — 3. ويدفعوه.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple! Je suis un vieillard; mon corps est faible et amaigri; mes os sont brisés; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui * de bien les brouiller. Ensuite qu'il en tire une et la donne à l'assemblée; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. » * fol. 103 v.

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

اليه واجتمع مروان بن الحكم وعمرو بن سعيد بن العاص ورجال أخر من قريش فاثبتوا اسماهم على ثلثة اسهم ودفعت السهام الى الحسن بن مالك فاخذها بيده وحركها تحريكا شديداً ثم أخذ منها سهماً فالقاه فى وسط الجماعة فتومل فاذا عليه اسم مروان بن الحكم فسلّموا اليه الملك

فلما بلغ الضحاك بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار فى نفر من قومه واصحابه متنكرا حتى دخل عسكر مروان لياخذ الخبر على وجهه فلما توسّط العسكر عرفه بعض اصحاب الحسن بن مالك فأتى به الى مروان بايعه مكرهاً فلما جنّه الليل هرب حتى لحق بعسكره واصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان فى جنوده يريد الضحاك * فلحقه فى مرج من المروج يعرف راهط فتحاربا فقتله مروان وأكثر أصحابه وبايع * fol. 104. لمروان من بقى منهم

ثم رجع الى دمشق فنزلها وتزوّج امراة يزيد بن معوية ونزل فى مقصورتها ثم ازمع مروان الرحيل الى مصر لياخذ بيعة اهلها فعرض له عارض من علّة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, 'Amrou-ibn-Sa'id-ibn-al-'Asi et d'autres Qoreïchites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'empire[1].

Lorsque Dhahhak-ibn-Qaïs eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec
* fol. 104. ses troupes contre Dhahhak * et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Rahit[2]. Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Égypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. *Mich. le Syr.*, II, 468-469. Cf. *Theoph.*, 360. — 2. Pas loin de Damas. *Jacut*, IV, 488. V. *Weil*, Geschichte der Chalifen, I. Mannheim, 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة فى سنة خمس وستين للعرب وسنة ست وتسعين وتسع ماية لذى القرنين

ولحق الناس فى هذه السنة جوع شديد ووبآء

وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطنيان[1] عشر سنين

ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على أن يخرج يوسطنيان الروم الذين فى جبل لبنان ويردهم الى بلد الروم على ان يودى عبد الملك الى يوسطنيان فى كل يوم الف دينار وفرس وغلام عوضًا من اخراج الروم الذين كانوا فى جبل لبنان وعلى ان جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب * تصفين بينهما....[2] * fol. 104 v.

* الى خاقان ملك الخزر فغرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتابًا يقول * fol. 106 v.
فيه يا ناقص[3] الراى الم يكن الواجب عليك ان توجه الى بمن تثق به حتى اوجه اليك

1. يوسطنيان. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 3. باداص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste[1].

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes[2]......[3]. * fol. 104 v.

* [4]Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre * fol. 106 v.

1. *Theoph.*, 361 : τούτῳ τῷ ἔτει ἐγένετο λιμὸς καὶ θανατικὸν μέγα ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 (A. M. 6178). *Cedr.*, I, 771. *Élie de Nisibe*, s. a. 69 (p. 117). — 3. Les foll. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذى ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هؤلآء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت انى لم اكن اوجّه بها اليك الا بحرب او قتال او ابخل عليك او امنعك منها فان كنت تريدها وولدك فارسل فنسلمهما[1] فلما قرا يوسطينيان الكتاب وجه بخادم فاتاه بامراته وولده فسمّا ابنه طيباريوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك فى السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طيباريوس سبع سنين

وفى هذه السنة توفى عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر فى سنة ثمان عشرة والف لذى القرنين

وفى اوّل سنة ملكه وضع يده فى نقض بيع دمشق وخاصّة البيعة الكبيرة فانه هدمها وبنا مكانها مسجدا جامعا وامر الا يكتب فى دواوينه باليونانيّة لكن بالعربيّة لان عامّة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانيّة

* وفى السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طوينية[2] واقام * fol. 107.

1. فنسلمهما. — 2. طوبنه et infra. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύανον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messager, et nous les lui remettrons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d''Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans[1].

En cette même année, 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre[2].

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec[3].

* fol. 107. *En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori* Brev., p. 43 (éd. *de Boor*). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201 (129); éd. *Salhani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Élie de Nisibe*, s. a. 88 (p. 121).

عليها تسعة اشهر فخرج اليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم اربعين الف رجل وخربوا مدينة طوينة وسبى اهلها واحرقهم بالنار

وفيها غزا العباس بن الوليد وسبى سبياً كثيراً وفيها غزا عثمن بن حيان[1] قلقية[2] وفتح فيها حصوناً كثيرة بالامان وحمل اهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس[3] وكان فى جزيرة من جزاير البحر فوجه يوسطنيان بعض بطارقته لمحاربته فلما وصل اليه بايعه وصار معه فبلغ الملك الخبر فنهض الى ساحل بحر بنطوس[4] فاقبل فيلبقوس الخارجى واصحابه الى قسطنطينية فقبله[5] الروم وملكوه عليهم وقتل طيباريوس بن يوسطنيان وبطارقته وردّ الجيوش فى طلب يوسطنيان فلحقوه وذبح وحمل راسه اليه وذلك فى سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية[6] وحصونا كثيرة

1. حدان. — 2. بقيد. *Theoph.*, 377 : τὴν Κιλικίαν. — 3. فلتوس فلتوس فلتموس Philippicus. — 4. بطرس. — 5. فتله. — 6. موسية. *Theoph.*, 382 : τὴν Ἀμάσειαν.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent[1].

Cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, 'Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie[2].

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid[3].

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses[4].

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 (A. M. 6202 et 6203). *Mich. le Syr.*, II, 479. — 3. V. le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I, 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفيها أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كلّ ارمنى فى سلطانه الى ارمينية فخرجوا وتجوّلوا
الى العرب * واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط[1] * fol. 107 v.
وفيها غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلها
وعرض فى تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية
ثم ان الروم وثبوا على فيلبقوس ملكهم فسملوا عينيه وتقوه عن الملك وملّكوا عليهم
انسطاس فملك ثلث سنين
فى السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سبيا كثيرا
وتوفى الوليد وملك بعده سليمن سنتين واربعة اشهر
وفى اول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصونًا كثيرة وسبى اهلها
وفيها وجه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعدآء المطيفين به فوثب الروم على

1. سمساط.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et allèrent à l'aventure chez les Arabes. * Walid les installa à Malatie et à Samosate[1]. * fol. 107 v.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité[2].

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche[3].

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans[4].

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité[5].

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : παρέλαβεν Ἀντιόχειαν Πισιδίας. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121). — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121-122). — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383 (A. M. 6206). *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 (p. 122).

بطريقهم فقتلوه وملكوا عليهم رجلًا اخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوف من وثوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلًا الى مسلمة يسئله مسئلة سليمن امداده بجيوش العرب فلما بلغ الخارجى ان انسطاس الملك بنيقية توجّه اليه فلما وصل خلف انسطاس بطريق يقوم مقامه فى وجهه ودخل الى قسطنطينية فقبله اهلها وملّكوه عليهم.... الى صاحبه المقيم...... حتى... اعطوا العشوا[1] * واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر * fol. 108.

وفى السنة الثانية لسليمن غزا مسلمة قسطنطينية وجعل فى مقدّمته سليمان بن معاذ[2] والبخترى[3] بن الحسن فى جيوش كثيرة وساروا فى البرّ ووجّه عمرو بن هبيرة مع سفن كثيرة ثم تبعهم[4] هو وسبى بنيقية

ثم ان بطريقًا يقال له لاون مضى الى سليمن بن معاذ ووعده ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمن الى مسلمة فوعده مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادموية

1. Une ligne abîmée. — 2. معاد. — 3. البحترى. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleiman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... * Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne[1]. * fol. 108.

En l'an 2 de Soleiman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleiman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre[2]. Il envoya (également) 'Amr-ibn-Houbaïrah avec beaucoup de navires[3]; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée[4].

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleiman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleiman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386 : Προέπεμψε Σουλεϊμὰν μετὰ στρατοῦ διὰ ξηρᾶς. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbaïrah ». V. *At-Tabari*, éd. *de Goeje*, Indices, Lugd. Bat., 1901, 411. *Brooks*, The Arabs in Asia Minor (641-750), 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386 : Οὔμαρον δὲ διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Élie de Nisibe*, s. a. 98 (p. 122).

فوجّه اليه ثاوس[1] ملك الروم جيوشاً فهزمهم لاون وقتل ابن ثاوس الملك ثم ان الروم توامروا فى تمليك لاون الخارجى فملّكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزا قسطنطينية وأخذ الملك بعد أن ملك ثاوس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون ايّام الصيف كلّه فلما بلغه انه قد ملك على الروم وانّه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية وأقام عليها سنة تامّة وبلغه موت سليمن ففتر عن الغزو واقام مكانه

وتوفى سليمن وملك بعده عمر[2] بن عبد العزيز[3] سنة واحدة واربعة شهور وستة ايام[4] وكتب ...... من ملكه الى مسلمة بن محمّد ..... عليه

* fol. 108 v. وفى هذه السنة عرضت رجفة شديدة * وأفسدت مواضع كثيرة

وأظهر عمر بن عبد العزيز النسك والورع ونفا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من.....

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العزيز. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois[1].

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleiman, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed[2]... [3].

* fol. 108 v. En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, * et beaucoup d'endroits furent endommagés[4].

'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu; il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (le vin?) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ». — 3. Cf. *Theoph.*, 395_{13-18}; 399_{5-6}. — 4. *Theoph.*, 399_{20}. *Cedr.*, I, 791_{20}. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 99 (p. 122).

والانبذة[1] واظهر سيرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتابًا يدعوه فيه الى الاسلام ثم جادله في دينه فاجابه لاون جوابًا قطع فيه حجّته وأوضح له فساد قوله وبيّن له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع[2] من القران

ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتابًا هجا فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع راى أهل المملكة على تملكه ونفى عدوه ليعمل بحسب ذلك ويحتال فى القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغترّ ثم كتب على لسان البطارقة اليه يسئلوه القدوم ثم هرب ليلًا حتى صار الى صاحب النوبة[3] مستجيرًا به وساله النصرة فامدّه النوبى بجيوش كثيرة ونهض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فاوثقه لاون بالحديد وخلده الحبس وصرف [جيوش] النوبة الى صاحبهم ثم قتل انسطاس والبط[ارقة]

1. الانبذة. — 2. ونوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares »; chez *Tabari* برجان (II, 1317).

l'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran[1].

Ensuite un certain patrice grec[2] envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares[3], réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aida avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. *Theoph.*, $399_{20\text{-}26}$. *Cedr.*, I, 791-792. *Mich. le Syr.*, 488-489. — 2. Νικήτας ὁ Ξυλινίτης (*Theoph.*, 400_{18}). *Niceph.* Brev., 55_{27}. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

* fol. 109. *······وتوفى عمر[1] بن العزيز فى الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد الملك فى سنة خمس وعشرين والف لذى القرنين

وفى اول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد[2] بن المهلب فاجتمع اليه عرب المشرق فتوجّه اليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه

وفى هذه السنة خرج رجل من أهل ماردين[3] فذكر لليهود انه المسيح وكان نصرانيا فتهود[4] وزعم انه جآء ليخلّصهم فجمع مالا عظيما وكان قد تعلّم مخاريقا كثيرة وشيا من السحر فجعل يريهم[5] مخاريق وياخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر بقتله

وفى هذه السنة اخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له فى مملكته المخالفة للنصرانية بالدخول فيها فنصّر عامة اليهود والحرباس[6] (?) فسمّاهم نصارى جددا

1. عمرو. — 2. بزيد. — 3. ماردين. — 4. فهود. — 5. بريهم. — 6. Cf. fol. 102 الخرانقد et la traduction correspondante.

* fol. 109. * ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l''Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans[1].

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin[2]. Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer[3].

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens[4].

1. *Theoph.*, 401_{13} : Υἱὸ Μουαλαβί. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401_{29} : ἀπὸ Λαοδικείας. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490 : on les appela νεαπολίτας, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, 401_{22-27}, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Élie de Nisibe*, s. a. 101 (p. 122).

وفيها غزا العبّاس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونية[1] وفتحها وسبى من أهلها عشرين الف نفس وفتح حصنًا يقال له وسعون (?)

ثم ان يزيد بن عبد الملك توفى بعد ان ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام تسع سنة * فى سنة خمس ومابة للعرب * fol. 109 v.

فاتّخذ مستغلات كبيرة فى أكثر المدن التى فى سلطانه والخانات والحوانيت والحجر والضياع والمزارع وهو اول من اتّخذ الضياع لنفسه من العرب واشتقّ أنهارًا كثيرة غزيرة وهو الذى استخرج النهر الذى فوق الرقة وغرس غرسا كثيرا بالجزيرة والشامات فبلغت غلته اكثر من خراج مملكته

وفى هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير فى نفر

1. بلاجونيه. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. *de Goeje*, Bibl. geogr. arabicorum. VI. Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...[1].

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, * depuis l'an 105 des Arabes[2]. * fol. 109 v.

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropria des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire[3].

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes[4].

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II. 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir*, éd. *Tornberg*, V 1871, Lugd. Bat., p. 77_{1-5} : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, The Arabs in Asia Minor..., 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II. 489 : les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie*, appelée *Siza*; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Wellhausen*, Die Kampfe der Araber.... p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408_{24-25}. *Mich. le Syr.*, II. 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 105 p. 123. — 3. *Theoph.*, 403_{25-27}. *Mich. le Syr.*, II. 490. *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*. Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II. 178. — 4. *Theoph.*, 403_{27-28}.

وفيها أمر لاون بقلع صور الشهدا من الكنايس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وايطالية[1] ان يودّوا له الخراج

وفى السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية[2] وسبا أهلها

وفيها عرض وبآء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات[3] مختلفة

وفيها غزا معوية بن هشام الروم ولم ينجح[4] وفى السنة الرابعة لهشام غزا معوية بن هشام الروم وفتح حصوناً كثيرة وسبى خلقاً

* fol. 110 v°. وفيها خرج ابن خاقان ملك الخزر * الى ادربيجان وغار على بلدان كثيرة فلقيه الجرّاح[5] عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

1. انطاكية. V. p. [230]. — 2. بوقسناوند. — 3. حراجات. — 4. لم ىنحح. — 5. الحراح.

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des couvents les images des martyrs. Grégoire, patriarche[1] de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie[2] de lui payer l'impôt[3].

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité[4].

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères[5].

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs[6].

* fol. 110 v°. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit * contre l'Aderbaïdjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah[7], gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs[8].

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404_{5-6} : τοὺς φόρους τῆς Ἰταλίας καὶ Ῥώμης ἐκώλυσε. — 3. *Theoph.*, 404_{3-6}. *Cedr.*, I. 794. *Mich. le Syr.*, II. 491. — 4. *Theoph.*, 404_{13-14} : τὴν Καισάρειαν Καππαδοκίας = *Cedr.*, I. 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a. 846*, ad a. 1037 : Neocaesaream Ponti (*Chr. Min.*, II. 178). *Tabari*, II. 1491 : Kaisariyya (*Brooks*, 199). *Kitab al-'Uyun*, p. 89 : Kaisariyya (Fragmenta historicorum arabicorum. I. éd. *de Goeje* et *de Jong*, Lugd. Bat., 1869). *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea (p. 123). *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404_{14}. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404_{16-17}; 407_{2-3}. — 7. *Theoph.*, 407_6 : Γάρραχος. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407_{3-9}. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178_{23-24}. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفى السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا اكثر أصحابه فتخلّص مسلمة هاربا
ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصونا كثيرة وسبى أهلها
وفى السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسلمة الاتراك ووصل الى الباب الذى بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف
وفى هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوّج ابنه لابنته فحملها اليه من سنته
وفيها غزا معوية الروم ودخل بلاخونية[1] وفتح مدينة عحوا (?) وسبى أهلها وأحرقها
وفيها وجّه هشام بن عبد الملك مروان بن محمّد عاملا على أرمينية
وفى السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدّة حصون

1. بلاخونه.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite[1].

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs[2].

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte[3] (= Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna[4].

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année[5].

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de..... emmena en captivité ses habitants et l'incendia[6].

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie[7].

En l'an 10 (d'Hicham), Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407_{11-13}. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kitab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbend. *Theoph.*, 409_{28} : τὰς Κασπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409_{27-28}. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409_{30-31}. *Cedr.*, I, 800. *Mich. le Syr.*, II, 501. — 6. *Theoph.*, 410_{3-4}. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفيها عرض بفلسطين ومصر وباء شديد وفيها ظهر فى السماء شبه بسيف من نار فى تشرين الاول

*fol. 110 v. وفى السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية * وسبى بها سبياً كثيرا ثم عاد ثانية وسبى وخرج فسقط عن دابّته ومات

وفيها غزا مروان بن محمّد الخزر وسبى منها سبياً كثيرا

وفى السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمن بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصنًا يعرف سودور[1] وسبا أهله

وفى السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فبينا هو نازل على انقرة[2] اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها ايّاماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة انقرة وسبا منها خلقاً كثيراً

1. سورول. — 2. انقرد.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu[1].

En l'an 11 d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure) *fol. 110 v. * où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua[2].

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazares et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité[3].

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, rentra à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs[4].

1. *Theoph.*, 410_{19-20} et $_{24-25}$. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 2. *Theoph.*, 410_{25} et $_{30-35}$. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber..., 443. Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 114-118 (p. 124). — 3. *Theoph.*, 411_{10-12} : τὸ λεγόμενον Σιδηροῦν κάστρον. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδηρόκαστρον. *Tabari*, II, 1635 : سندرة = Sandarah : il faut lire سيدرة = Sidarah ; dans un autre passage de Tabari nous trouvons la traduction de ce nom = حصن الحديد : le fort de fer (*Tabari*, II, 1236_{9}). V. *Wellhausen*, Die Kämpfe..., 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = مطامير. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. *de Goeje*, 108 (80). *Jacut*, IV, 563.

وفى هذه السنة خرج زيد بن على بن الحسين بن على بن أبى طالب بالكوفة وغار على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة

وفيها عصا أهل أفريقية وقتلوا عاملهم وكلّ مسلم بها

وفيها غزا سليمن بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب نيّف وعشرين الف رجل

وفيها عرض فى قسطنطينية زجفة عظيمة وتساقط عامّة بيوتها وجعلت الجبال تسيل المياه

وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلثة أشهر ونصف وملك قسطنطين ابنه بعده أربع وثلثين سنة فى سنة اثنين وأربعين والف لذى القرنين

وفى السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمن بن هشام * فنزل على حصن من حصون * fol. 111. اسية فوقع فى اصحابه وباء ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقا كثيرا ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتنصّرت لشدّة ما نالهم ورجع سليمن هاربا

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient[1].

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes[2].

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'écroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes[3].

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre[4].

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et * assiégea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant. * fol. 111.

1. *Theoph.*, 411_{26-28}. Cf. *Tabari*, II, 1716_{11-13}. — 2. *Theoph.*, 411_{13-26}. *Tabari*, II, 1716_{13-15}. — 3. *Theoph.*, 412_{6-16}. *Cedr.*, I, 801. *Niceph.* Brev., 59_{2-13}. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفى هذه السنة غزت الروم ملطية وأفسدوا عامّة رساتيقها وخربوها (؟) [1] وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم

وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجى يقال له أرطباذ [2] ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غايبًا عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريده فالتقيا فبينا هما فى الحرب اذ غزا سليمن الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدّامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل

ثمّ ان هشام بن عبد الملك توفى وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفى اوّل ملكه تشدّد على آل هشام جدّا

ثم ان قسطنطين ملك الروم وجّه وفدًا الى الوليد مع الطاف كثيرة ووجّه اليه ايضًا أرطباذ الخارجى

ثم قلّت الامطار فى هذه السنة ونقصت الينابيع والانهار * وعرض جوع شديد وعرضت رجفات كثيرة مختلفة *fol. 111 v.

1. بحرابوها. — 2. ارطبال.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50.000 hommes [1].

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham [2].

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé) [3].

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les *fol. 111 v. fleuves baissèrent. * Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre [4].

1. *Theoph.*, 414-415; 415_{22-24}. *Mich. le Syr.*, 502. *Niceph.* Brev., 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416_{8-11}. *Cedr.*, II, 5_{10-11}. — 4. *Theoph.*, 416_{11-13}. *Cedr.*, II, 5_{11-14}. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفيها حملت القرود على الناس باليمن فانجوا عن ديارهم وقتل منهم كثير

وفى هذه السنة خرج ارطباذ الخارجى من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقيه فانهزم الخارجى وقتل عامّة أصحابه

وفيها غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا

وظهرت فى السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتاجّج[1] فى حزيران وثبتت وهذا متقدّم ثم ظهرت أخرى فى ايلول كلهيب[2] النار وامتدت من الشرق الى المغرب

وأمر الوليد بن يزيد ان يجلى أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم وسكنوا[3] الماحوز الذى على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا

وفيها ظهرت أية أخرى فى كانون الاخر على شكل القمر وكان الجو كدراً مظلماً

وقتل الوليد بن يزيد بتدمر والسبب فى قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدرية[4]

1. تتاحج. — 2. كلهس. — 3. ويسكنون. — 4. البدريد.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs[1].

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent[2].

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'éloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident[3].

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon[4].

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre[5].

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle : Yézid surnommé le Simple[6], provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502; 506. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418_{11}. *Cedr.*, II, 5_{23}. — 4. *Theoph.*, 417_{21-22} : τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Οὐαλὶδ τοὺς Κυπρίους μετῴκισεν εἰς Συρίαν. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*, 418_{17} : Ἰζὶδ ὁ Λειψός. *Cedr.*, II, 6_{3}.

صار الى دمشق فى السرّ فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخرّبوا خزاين
الملك ووجّه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد
شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمن
* fol. 112. ويزيد * أبنى الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج براس الوليد أمر
بنصبها على قناة وبرشّ عليها الخمر ويدار بالرأس فى المدينة فينادى عليها هذا راس المحبّ
للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفرّقت وتشتّت رايهم ووقعت الفتن والبلايا
وانقطعت الطرق وتسلّطت الذعار فى كلّ موضع واشتدّ البلاء على الناس وكان سليمن بن
هشام محبوساً فخرج وأتى دمشق وبايع اصحابه ليزيد بن الوليد

وكان مروان بن محمّد بارمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى
الجزيرة ووجّه الى عربها فبايعوه وعزم على أن يعبر الفرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه
ويطالبه بدم الوليد

ثم ان يزيد الناقص ردّ أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d''Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple
* fol. 112. s'empara d'Othman et de Yézid, * fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chypriotes que Walid avait fait déporter de leur pays.

وظهر فى السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمّد وأهل حمص لان رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات فى جيوش كثيرة واوهم الناس انه يقصد يخلّص ابنى الوليد المحبوسين كانا بدمشق وان يملكهما * مكان ابيهما فلما بلغ ابرهيم قدوم مروان وجه عبد العزيز ابن الحجاج فى جيوش كثيرة *fol. 112 v. الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجه مسرور اخاه فى جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيما بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب اهلها وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فقصد مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشرا[1] ومسرور ابنى الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلا ورجع الى دمشق

ثم سار مروان الى حمص فخرج اهلها اليه وبايعوه ثم انه وجه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجه سليمن بن هشام فى جيش للقايه فشخص سليمن من دمشق

1. بشرى.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Émèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner * à la place de leur père. Lorsque 'Ibrahim apprit l'arrivée *fol. 112 v. de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Émèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrour son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Bichr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Émèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Bichr et Masrour, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Émèse pendant la nuit et retourna à Damas.

Puis Merwan alla à Émèse[1], et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. *Theoph.*, 418_{25} : ἔρχεται εἰς Ἔδεσαν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا[1] فسار مروان اليه ولقيه فاظهر مروان انه يريد الاردن وعبا له كمينا من خلفه فاطّرد فخرج سليمن مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانتقضت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

* fol. 113. * وبلغ سليمن بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا بايديهم واخذوا فى الهرب فعطف عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثنى عشرة الف رجل وتخلص سليمن بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابرهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمن بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الى السجن فقتل ابنى الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار فى داره فاحترقت

ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. غرا. *Theoph.*, 418_{26} : εἰς κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan[1] et Tell-Gara[2]. Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

* fol. 113. * Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas; ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV, 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 1876 et 1877_8 : 'Aïn-al-Djarr عين الجر = la source al-Djarr.

قبره فيصلب على خشبة وامر ان يجمع له البدريّة فنكل بهم فمنهم من قطع يديه ورجليه
ومنهم من امر بصلبه ومنهم من امر بقتله ومنهم من امر بنفيه وامر مروان بحمل خزاين
الملك الى خزاينه ففعل ذلك واتاه ابرهيم واخذ منه الامان فاما سليمن فصار الى بريّة
فونيقية فاستخفا فيها زمانا

وفيها دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية واخذ الخارجي الذى كان خرج عليه فقتله
وجلس فى ملكه وكان ذلك فى سنة اربعين والف لذى القرنين وسبع وعشرين ومائة للعرب

فاجتمع الى سليمن قوم فى البريّة من العرب * يقال لهم الكلبيّة وساروا الى تدمر * fol. 113 v.
التى فى بريّتها من شرقى الرصافة

وفى هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيها خرج بفلسطين خارجى يقال له ثابت[1] وجمع جيوشا كثيرة واستولى على
الشامات وفيها خرج الضحاك الحرورى[2] بالكوفة ودير[3] العاقول واستولى على اكثر العراق

1. نابت. — 2. الحزورى. V. *Tabari*, Indices. 291 : الضحاك بن قيس الشيبانى الحروري. — 3. دبر.

il fit comparaître les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un châtiment exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil. Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman, il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps[1].

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?) d'Alexandre, 127 des Arabes[2].

Les Arabes du désert, * qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour * fol. 113 v.
de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au levant de Rousafah[3].

En cette année-là, apparut une comète[4].

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine[5]; il rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année encore, à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul, se révolta Dhahhak-al-Harouri[6]; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Wal d-ibn-Yézid est très court chez *Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II. 502-503. Plus le détails chez *Tabari*, II. s. a. 126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II. 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422_{28}. — 4. *Theoph.*, 421_{17} : τούτῳ τῷ ἔτει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐφάνη. *Cedr.*, II. 7_{5}. — 5. *Theoph.*, 421_{18} : ἐστασίασε Θεβὶτ... — 6. *Theoph.*, 421_{18} : Δαχὰκ ὁ τῶν Ἀρουριτῶν.

ونهض الضحّاك يريد مروان فلما دنا منه وجّه اليه وفداً فبايعه واخذ منه الامان فلما بايع الضحّاك وامر مروان بن محمّد ناحيته عبر مروان الفرات يريد ثابت الخارجي بفلسطين وبلغ ثابت قدوم مروان فخرج على طبرية فلما تجاوز مروان حمص خرج بها رجل من اهلها فجمع الكلابيين واستولى على حمص فعطف عليه مروان واخذه وقتله وعامّة اصحابه وصلبهم جميعاً ونفا ساير الكلابيين بحمص وامر فثلم من سورها ثلمة كبيرة

وتوجّه ثابت الى طبرية وبلغ اهل طبرية قدومه فجعلوا يخرجون فى كل يوم لمحاربة ثابت وقتلوا من اصحابه زها عشرة الف رجل ونهبوا امواله ثم ان ثابتاً * صار مع بنيه * fol. 114.
وعدّة من اصحابه الى الملتان[1] فاقام بها شريداً طريداً وقدم مروان فلسطين وبلغه صنع اهل طبرية بثابت ففرح بذلك وسر به واكرم اهل فلسطين واحسن معونهم فأقام بها ووجّه الجيوش فى طلب ثابت الخارجي فلحقوه فى جبل سسر (؟) فأخذوه مع اصحابه الذين معه

1. صتنا. J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II, 1895_3, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq, remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kelbites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse[1]; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre; ils
* fol. 114. firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit * se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moultan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de .....[2]; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 421_{25} : ἐν Ἐμέσῃ δὲ ρχ Χαλδενοὺς ἐφούρκισεν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

واتوا به مروان فأمر بثابت ان يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار الى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق الى الرقة وكان عازماً على الانحدار الى العراق ووجه سليمن بن هشام بوفد الى مروان يطلب منه الامان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان الى الرقة استاذنه فى المضى الى الرصافة والمقام ايّاماً واذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسيا[1] خلع سليمن بن هشام وجمع عرب الشامات وصار عامّة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير الى حرّان فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع اليه رجع من الوجه الذى توجّه اليه وسار الى الرقة وانتقل من موضعه الى موضع اخر للحرب فلحقه سليمن والتقيا * وانهزم سليمن وقتل من اصحابه سبعة الف رجل وافلت سليمن فلحق ببرّيّة فونيقية *fol. 114 v.
وسار الى تدمر فأمر مروان [ان] تخرب ضياع[2] هشام التى على الفرات وساير المواضع ثم ان بعض موالى هشام تحصّنوا فى حصن كان له على الفرات مقابل الرحبة وقذفوا

1. قرسسيا. Restitué d'après *Tabari*, II, 1897₇. — 2. ضاع.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix; Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Rousafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. * Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans *fol. 114 v.
furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rahbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشتموه[1] فوجّه اليهم بجيش فأنزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل
ثم انقلب اهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدّوا الثلمة التى كان مروان ثلمها فى الحصن والعرب الكلبية صارت مع يزيد بن هشام فاتوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين اولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان فى طاعة مروان وتحرك الضحّاك الحرورى[2] فى هذه الايام بالعراق وجمع جيوشًا كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كل جانب واكتنفته[3] الاعدآء وجّه بعبدالله ابنه بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضحّاك يريدها ووجّه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا[4] واوعز اليهما وقال لهما ان قصد الضحّاك فليتطارد له الواحد وشغله الاخر * ولينحدر الى * fol. 115. العراق فياخذها ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ اهلها موافاته وجهوا اليه رجلًا يقال له معوية فى جيش ليقوم فى وجهه واخذوا سعيد بن هشام وومّروه عليهم وكان راى سليمن بن هشام معهم وبلغ مروان قنّسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان فى السير

1. ستموه. — 2. الحزورى. — 3. اكىنفىه. — 4. فرقسيا.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes [1].

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent 'Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maitres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l''Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbeïrah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit : « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second
* fol. 115. aura ainsi ses mouvements libres, * il descendra dans l''Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnesrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots (*Theoph.*, 421-422). Cf. le récit de *Tabari*, II, 1892 sq.

اليه فلقيه فهزمه وقتله وعامّة اصحابه وسار مروان الى حمص ونزل عليها ايام الربيع وانفذ رسله اليها فامنهم ووعظهم واغتفر منهم فأبوا ان يطيعوه فلما راى ذلك نصب العرادات وصابرهم

وسار الضحّاك الحروری فی هذه الايام الى الموصل وقتل عاملاً كان لمروان عليها واتى نصيبين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزول الضحّاك عليها انحدر الى العراق فقتل جميع من وجده من اصحاب الضحّاك واهل بيته وضبط المشرق كله

ووجّه مروان ابا الورد مع جيش كثير الى فلسطين فألفا بها ابنا لثابت فهزمه واسره وحمل الى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وابوا ان يفتحوها له أمر اصحابه ان يعبروا على كورها * ورساتيقها ويخربوها فلما راى اهل حمص ذلك *fol. 115 v. كتبوا وطلبوا الامان فامنهم مروان سوى سعيد بن هشام فانه لم يومنه وفتحوا الابواب

وبينا الناس فی هذا البلا اذ غزا ملك الروم الشامات ووصل الى دلوك فلما بلغه ان مروانا قد فتح حمص خشى ان يعطف عليه فرجع الى قسطنطينية مع سبى كثير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au printemps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants, les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se soumettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahhak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle, Yézid descendit en 'Iraq, tua tous les partisans de Dhahhak et les membres de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward [1] avec de nombreuses troupes en Palestine. Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait en longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna alors à ses troupes de parcourir la province * et les villages d'Émèse et de les *fol. 115 v. dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et demandèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'id-ibn-Hicham qu'il ne gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une incursion en Syrie et arriva à Delouk [2]. Apprenant que Merwan s'était emparé d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de nombreux captifs [3].

1. V. *Tabari*, II, 1894_{13}. — 2. *Theoph.*, 422_{12} : Δολίχη. — 3. Cf. *Theoph.*, $422_{11\text{-}13}$. *Niceph.*, $62_{21\text{-}25}$. *Cedr.*, II, $7_{11\text{-}13}$.

وفى هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام فى أب وكان الجوّ متكدّرا مظلما وكانت الشمس مثل الدم وكان ضوها ضعيفاً ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدر الجوّ

وامر مروان ان يهدم سور حمص وبعلبك ثم رجع الى حران وعسكر بها ونهض شاخصاً الى نصيبين للقآء الضحّاك الحرورى[1] فلما بلغ الضحّاك قدوم مروان خرج منها متوجّهاً نحوه وكان سليمن بن هشام قد صار مع الضحّاك فوصل الضحّاك الى كفرتوثا[2] ونزل عليها ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحّاك فلقيه بين راس عين وكفرتوثا وانتشب الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم * ثم انهزم الضحّاك واصحابه وطلبهم مروان حتّى لحقهم فقتل جميعهم مع الضحّاك * fol. 116.

فلما قتل الضحّاك قلد الحرورية[3] امرهم رجلًا يقال له الخيبرى فتنكر الخيبرى هذا واتا عسكر مروان فجاله وطافه حتى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه بغتة فأنهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنه وعدّة معه من العرب فانهم رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية[4] حتى ازالوهم من معسكرهم

1. الجزرى. — 2. كفرتوما et infra. — 3. الخزوريه. — 4. الجزوريد et infra.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'ab (août); l'atmosphère fut terne et obscure; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel[1].

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Ba'lbek; puis il retourna à Harran et y campa; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleïman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras-'Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras'ayn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des * fol. 116. deux côtés. * Dhahhak et ses partisans prirent la fuite; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaïbari. Ce Khaïbari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils 'Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.*, 422_{18-19} : ἀπὸ δεκάτης δὲ τοῦ Αὐγούστου μηνὸς ἕως πεντεκαιδεκάτης σκότος ἐγένετο ὀμιχλῶδες. *Cedr.*, II. 7_{15-16}. *Mich. le Syr.*, II, 520.

ثم ان الحرورية اجتمعوا ايضًا فقلّدوا امرهم رجلًا يقال له شيبان وعسكر وصار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريبًا منه ونشب الحرب بينهما رويدا رويدا وتمادى ذلك مدّة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان ووجّه عمرو بن صنارة فى جيوش كثيرة فى طلب الحرورية ورجع مروان الى حرّان فارًا هاربا فأقام بها

وغزا فى هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع وعرضت رجفة شديدة فى كانون الاخر فى ساحل بحر فلسطين وانخسف هناك اماكن كثيرة * هلك فيها خلق كثير وخاصّة بطبرية فانّه فقد منها من الناس مابة الف ونيف *fol. 116 v.

وثبت الناس فى هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير[1] العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رايهم الى رايه وقبلوا دعايه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلا من الشيعة واظهروا الزهد والتقشف والعصبيّة بأهل محمّد بن

1. دبر.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors 'Amrou-ibn-Sanarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, * et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de 100.000 hommes[1]. *fol. 116 v.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mouslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul[2]; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées; les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir[3]. Il y eut avec lui 14 hommes des chiites. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422_{25-28}. *Cedr.*, II, 7_{17-21}. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Élie de Nisibe*, s. a. 131 (p. 126). — 2. *Theoph.*, 424_{21} : ἐκπέμπουσιν ἀπόδουλον αὐτῶν τινα λεγόμενον Ἀβουμουσλίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424_{13} : λαοὶ οἱ λεγόμενοι Χωρασανῖται Μαυροφόροι...

عبدالله الذى كان اصل تملّك العرب وطوّلوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و]صاروا حزبًا عظيمًا ولما قوى امرهم قليلًا اخذ الناس بالبيعة لابرهيم بن محمّد..... [1] حتى صار فى عسكر حرّان فقتل صناديد الناس من العرب وابناء خراسان

ثم اتّصل خبره بمروان فغشيته الكآبة [2] وكتب الى عمرو بن صنارة وهو يومئذ بالعراق يامره بالمصير اليه ومحاربته وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقرميسين وعامّة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابرهيم بن محمّد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقيه باصبهان فهزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيرة عاملًا لمروان بن محمّد على المشرق كله * فلما قتل عمرو بن * fol. 117.
صنارة [3] جمع يزيد بن هبيرة جنود العراق وعسكر قريبًا من المدائن فلما راه ابو مسلم فلقيه هناك فهرب يزيد من بين يدى ابى مسلم ونزل بين النهرين اعنى بين الفرات

1. Après cela, dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : (? حتى يوم يعدّ وما امره بمن ‎.مهرلد — 2. ‎.الكآابد — 3. ‎.صبارة

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed [1]. . . . . il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sanarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mouslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sanarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yézid-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn-
* fol. 117. Mohammed sur tout l'Orient. * Après la mort d''Amrou-ibn-Sanarah, Yézid-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madaïn. Lorsque 'Abou-Mouslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yézid s'enfuit devant Abou-Mouslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mouslim le Khorasanien marcha contre lui, et

1. *Theoph.*, 424_{20} : πρωτεύοντος ἐν αὐτοῖς Ἀβραΐμ.

والدجلة وسار ابو مسلم الخراسانى اليه فهرب ودخل واسط وتحصّن بها واستباح ابو مسلم عسكره وامواله وكان يزيد بن هبيرة قد اعدّ بواسط من الاموال والاتراك ما يصلحه

ثمّ ان أبا مسلم سار الى دير العاقول فوجد هناك رجلًا من أهل دعوته واستشاره كيف ينبغى أن يفعل وكان أهل بيت ابرهيم بن محمّد هم يوميذ بالكوفة وقد كان مروان وجّه الى ابرهيم فاخذه وحبسه بحران وهرب ساير اخوته وتوفى ابرهيم فى الحبس بعد أن أوصى الى اخيه عبدالله المعروف بابى العبّاس ثمّ ان أبا مسلم قصد عبدالله حيث كان مختفيا واخرجه وملّكه وجميع من كان معه من ابنآء خراسان

فلما جلس عبدالله بن محمّد فى الملك وجّه رجلًا يقال له أبو عون فى جيوش خراسان الى الموصل ووجّه الحسن بن قحطبة[1] مع جيوش الى يزيد بن هبيرة وهو بواسط وبلغ مروان الخبر * فوجّه ابنه عبدالله فى جيوش كثيرة الى الموصل ووجّه عبيدالله * fol. 117 v.
ابنه الاخر الى قرقيسيا[2] ووجّه أبو العبّاس أخاه كان أكبر منه سنًا الى واسط فى اثر ابن قحطبة وولّاه أمر تلك الجنود وأمره ان ياخذ بيعتهم ووجّه عبدالله بن على عمّه الى الموصل

1. محطه. — 2. قرقسا.

(Yézid) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mouslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézid-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mouslim alla à Deïr-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou'l-'Abbas. Ensuite Abou-Mouslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézid-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan * envoya son fils 'Abdallah * fol. 117 v.
avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeïdallah à Qirqisiyah. Abou'l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

فى اثر ابن أبى عون وولّاه أمر ما هناك وتقدّم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفى الحسن بن قحطبة[1] نازلاً عليها ممسكا عن الحرب فامرهم أن يتأهبا للحرب فتحرّك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت اياما

وجمع مروان بن محمّد جنود الشام ومصر والجزيرة ونهض يريد الموصل ووافى عبدالله بن على فى جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه ايضاً من الجانب الغربى مقابل عبدالله بن على ولم يتحركوا للحرب انتظاراً لقدوم مروان فلما وافى كتب الى ابنه يامره بعبور الزاب * والنزول على جانبه * fol. 118. الشرقى وان يخندق على عسكره ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسرا وأعدّ أصحابه للحرب وقدّم الفرسان والرجالة

فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزحزحون عند القتال[2] كسور حجارة لا يوثر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقين فى كلّ يوم ما الله به عالم حتّى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً[3] واعطوا

1. تحطد. — 2. التال. — 3. درعا.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d''Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent
* fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, * de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بايديهم وثبت اهل خراسان وتبادروا بالنصر واحسّ أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة
أصاروهم منها الى البوار والتلف وولّوا منهزمين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم
بعضًا وسقط اكثرهم فى الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون
قتلًا وأسرًا

وقال توفيل المنجم الذى أخذنا عنه هذه الاخبار انى لم أزل مشاهدا لهذه الحروب
بنفسى وكنت أكتب أشياء حتى لم يشذ عنى منها شى وله فى ذلك كتب كثيرة الّا انّا
اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنّبنا التطويل * جهدنا * fol. 118 v.

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire [1]. Les Syriens sentirent la faiblesse; (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas cru devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur [2], * autant que nous l'avons pu [3]. * fol. 118 v.

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. — 2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius* (*Bar-Hebraeus*) mentionne et loue Théophile (Hist. dynastiarum, 98 (63), 40 (26), 228 (147-148); éd. *Salhani*, 98, 40, 219-220; Chronicon syriacum, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. *W. Wright*, A short History of Syriac Literature, London. 1894, 163-164. *R. Duval*, La Littérature syriaque, 2e éd., Paris, 1900, 384. *Райтъ-Коковцовъ*. Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы, Saint-Pétersbourg, 1902, 113-114. *C. Frick*, Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte. Berliner philologische Wochenschrift, XXX (1910), p. 444-446.

فنقول انّه لما فاز عبدالله بن على بالغلبة وصار مروان واصحابه الى التلف والبوار تخلّص مروان وابنه عبدالله الى حرّان فجمع اهل بيته ومواليه وحمل من الاموال والسلاح ما قدر عليه وعبر الفرات وصاروا الى عسقلان لينظروا ما يكون من اهل خراسان ثمّ ان عبدالله بن على واصحابه صاروا الى عسكر مروان فأخذوا ما فيه من الاموال والسلاح وغيره وحملوه الى عبدالله بن محمد وهو بالكوفة واخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب مروان بن محمّد بيعة عبدالله بن على وكذلك من فى الجزيرة من غير العرب وكانت الوقعة بين عبدالله بن على ومروان بن محمّد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من كانون الاخر سنة اثنين وثلثين ومائة للعرب

وانتقل الملك فى هذا اليوم عن بنى امية الى بنى هاشم فملك ابو العباس عبدالله بن محمّد واخوه المنصور بعده

وصار عبدالله بن على الى حران فى جنود خراسان وأمر بهدم قصور مروان التى بها فقلع [1] أثاره وولى الجزيرة موسى بن كعب رجل من أهل خراسان وشخص فى طلب مروان

1. فتلع.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d''Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 21 de kanoun II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachimites. Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaitre ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن على وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتدّ للحرب وقد
كان مروان وصاه بذلك * ووافاه عبدالله بن على فنزل عليه وقد أعدّ سلاليم فوضعها * fol. 119.
على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم فى الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله
ومنعوهم من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعدا الوليد ففتح
ابواب المدينة ودخل أصحاب عبدالله بن على ووضعوا السيف ولم يزالوا يحزون الروس
ثلث ساعات فى الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما صلى الظهر امر عبدالله
بن على برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يوميذ من النصارى واليهود خلق كثير

ووجه عبدالله بن محمّد بصالح بن على عمه فى جيش عظيم فى طلب مروان وامره
بالمصير على طريق القادسية وقصد مصر ليلحق اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجّهان معًا فى
طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمّد المنصور مقيما على واسط مجاهدًا ليزيد بن هبيرة ولما
عظم البلاء على اهل واسط طالبوا يزيدًا بالخروج عنهم فقالوا له ان أبيت عاونا اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d''Abdallah-ibn-'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. * 'Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d''Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d''Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, 'Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri. * fol. 119.

'Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisiyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère 'Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbeïrah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent : « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور فى الامان فأمنه وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر
بضرب عنقه وهدم سور * واسط ورجع الى اخيه ابى العبّاس بالخبر * fol. 119 v.

ثم ان ابا العبّاس امر ان يبنى له مدينة يسكنها فبنيت مدينة له على الفرات وسمّاها الانبار وسكنها

ولما بلغ مروان صنيع عبدالله بن على بجثّة الوليد وبيعة اهل دمشق لابى العبّاس انقطع رجاؤه وجدّ فى الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ على النيل حتّى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن على لانه سبق اخاه عبدالله وكان عبدالله قد ابطأ فى دمشق ثم صار الى دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن على الى مصر وجّه من اصحابه رجلًا يقال له عامر بن اسمعيل فى جيوش ليطلب مروان بن محمّد فلحقه نازلًا على النيل وطرقه ليلًا ونفر اصحاب مروان عنه وبقى وحده فلجا الى تلّ كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتنكرا ابنا مروان عبدالله وعبيدالله وهربا فى جملة الناس[1] و...... التى على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abîmées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de
* fol. 119 v. lui couper la tête et de démolir la muraille * de Wasit; après quoi, il retourna avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'installerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar[1] et il s'y fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère 'Abdallah. Ce dernier s'était attardé sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé 'Amir-ibn-Isma'il, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed, qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et ses deux fils, 'Abdallah et 'Obeïdallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. *Mich. le Syr.*, II, 522 : Bagdad.

عبيدالله ...... الى مكة وسار عبيدالله الى ..... فى الطريق فمات وحمل عامر [بن
اسمعيل] ...... اموال * التى كانت معه ورجع الى صالح بن على وهو بمصر فأمر * fol. 120.
بصلب جثة مروان وتنطيف[1] راسه وحملها الى ابى العبّاس ابن اخيه

وكان صالح بن على مقامه بفلسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلًا من بنى امية فدنوا اليه بالقراءة والترخيم وظنّوا ان ذلك يدعوه الى الصفح عنهم وقد كان امنهم على انفسهم واموالهم فامر بهم يومًا فأدخلوا قصره واقام عند راس كلّ واحد منهم رجلين من ابناء خراسان بايديهم العمد الحديد فبيناهم يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمدة واخذت رووسهم فبعث بها الى ابى العبّاس وقبض على اموالهم وتتبع من بقى منهم وطلبهم بفلسطين طلبًا شديدًا حتّى افناهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسليط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطربت وامتنعوا من البيعة وكان[2] احد... [حبيب

1. تنطف. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens .... qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeïdallah... à la Mecque. 'Obeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-[ibn-Isma'il] fit charger ... les richesses * qui étaient avec lui, et retourna près de * fol. 120. Salih-ibn-'Ali qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête[1], qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère.

Salih-ibn-'Ali était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit[2].

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. [Habib-ibn-]Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427_{6-7} : ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουὰμ ἐσμυρνισμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. *Weil*, op. cit., II, 8.

بن] مرّة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وابو الورد ..... وما يطيف بها ومنصور بن
[محمد] ..... فاضطربت وكانت الف[تنة] .... هاشم ثم ان ..... العرب عنها * واستولى عليها * fol. 120 v.

وجمع ابو الورد من العرب جمعاً كبيراً وخرج يريد عبدالله بن على وشخص عبد الله من فلسطين الى حمص ونزل فى مرج شرقيها وامر اصحابه بالاستعداد للحرب واقبل ابو الورد فلما راى عبدالله كثرة اصحاب ابى الورد جبن قليلًا ونشبت الحرب بينهما فقتل من الفريقين خلق كثير وانهزم ابو الورد واصحابه واخذ عبدالله اهل سورية ورجع الى دمشق فلقى بها حبيب[1] بن مرّة فقتله واصحابه واخذ بيعة اهل دمشق وساير مدن الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط[2] واجتمع اليه وجوه قيس وكان قد عمل على عامّة مدن الجزيرة وقرقيسيا[3] وراس عين وتل موزن[4] وكفرتوثا[5] وثمنين[6] وامد وميافارقين وساير المدن الاخر رجل من العرب وكانت حران فى يد موسى بن كعب المقيم كان بها

1. حبس. — 2. بسمساط. — 3. فرفسيا. — 4. مورن. — 5. كفرتوما. — 6. تمنين.

de Qaïs[1]..... qui habitait Ramlah et sa province et Abou'l-Ward..... ses environs et Mansour-ibn-Mohammed..... ils furent jetés dans un trouble * fol. 120 v. et il y eut une sédition..... Hachim. Ensuite... les Arabes... * et s'en emparèrent[2].

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre 'Abdallah-ibn-'Ali. 'Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à Merdj[3], à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Abou'l-Ward arriva. 'Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent. 'Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mouslim se révolta à Samosate, et les chefs de la tribu de Qaïs prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafariqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abîmées. — 2. Cf. *Weil*, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est مرج الاخرم = Merdj-al-Akhram. *Tabari*, III, 53_{16}, 54_{1-2}. V. *Weil*, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدوا حرّان وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل ابى الورد تفرقوا وانهزموا عنه عن اخرهم واتّصل هذا الامر بعبدالله بن محمد فوجّه بعبدالله المنصور فى جيش كثير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنهم ويحارب من لم يبايع فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض * اصحابه وسار الى حرّان واما عبدالله بن على فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط فى ايّام من الشتآء واحتال لاسحق بن مسلم ومنصور بن جعونة[1] وامنهما فخرجا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دايما تسعة اشهر * fol. 121.

فبينما الناس فى هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ملطية وفتحها وسبى اهلها ورجع

وفى هذه السنة أخذ كوسان جاثليق الارمن عامّة أهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم

ثم وجّه عبدالله بن محمّد الى حرّان ونقل خزاين ملك بنى اميّة الى الانبار وولى

1. جعونه.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un * de ses partisans et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mouslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois. * fol. 121.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna[1].

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs[2].

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427_{15}. *Niceph.*, 65_{9-12}. *Cedr.*, II, 10_{3-4}. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 (p. 127). *Ja'qubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, III, 121. V. *E. Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. The English Historical Review, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. *Chabot*). V. *A. Lombard*, Constantin V, empereur des Romains (740-775). Paris, 1902, p. 35.

صالح[1] بن على مصر وما يليها وولى عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولى يحيى بن محمّد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمّد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروساء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبحوا على دم واحد واهلك عيالايهم وحرمهم فغشيت العرب عند ذلك الكآبة وشملهم العار والخزى وتشدّد بنو هاشم على جميع الناس واثقلوهم[2] بالخراج وأخذوا أموال العرب كلّهم

ثم خرج بافريقيّة رجل من قريش يقال له حبيب[3] واستولى عليها وقتل عاملها

ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزية على الاحرار واستصفى أموالهم وأذلّهم ذلّا عظيما

* fol. 121 v. * ثم كتب عبدالله بن محمّد الى أبى مسلم وهو يوميذ بخراسان يامره بالمصير اليه والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكة والحج بالناس وأمر أبا[4] مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سرّا ان استطاع ان ياخذ راس أبى

1. علي. — 2. اثقلوهم. — 3. حس. — 4. ابو.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et couverts de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes[1].

Ensuite, un homme des Qoreïchites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur[2].

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

* fol. 121 v. * Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mouslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; (il ordonna également) à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mouslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526.

مسلم فليفعل فسارا جميعا فى جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن على بالغزو فغزا الروم فلم ينجح[1] ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفى أبو العبّاس عبدالله بن محمّد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لابى جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمّه

وفى هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جمعاً بقسطنطينية زها على ثلثماية اسقف فى امر الصور التى فى الكنايس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحلّ البتّة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الآباء وحرموا ايانس[2] بن منصور الدمشقى وغريغور القبرسى ووضعوا قوانين كثيرة وسمّوه الجمع السابع

1. سحح. — 2. ابداسد.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mouslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite ('Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Ali pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Mousa[1].

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile[2].

1. *Theoph.*, 425_{18-19} : τὴν ἀρχὴν ἀπένειμαν τῷ Ἀβουλαβᾶς, καὶ μετ' ἐκεῖνον τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀβδελᾶ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ Ἰσὲ Ἰβινμουσέ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Weil*, II, 24. — 2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن على وفاة عبدالله بن محمد وراى غيبة عبدالله المنصور وابى مسلم طمع فى الملك واخذ العرب * والابناء الذين معه بالبيعة له فبايعوا الّا صالح بن * fol. 122.
على اخوه فانّه لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع فى الملك لم يغزو ونهض الى الجزيرة وكان بحرّان رجل يقال له مقاتل[1] ويعرف بالعكى[2] ومعه جيوش كثيرة كان عبدالله المنصور اعدّهم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحج فضبط حرّان ولم يبايع عبدالله بن على فوافا عبدالله بن على حرّان ونصب عليها العرّادات وحاربهم عليها اربعين يوماً ثم طلبوا الامان فأمنهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن على حرّان نهض يريد العراق وكان يقدم العرب على ابنا خراسان ويوثرهم فى المراتب والكرامات وبدا يقتل العجم وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكّة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب على منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان فقرا عليهم وصيّة ابن العبّاس واعلمهم ان

1. مقاتل. — 2. بالعلي.

'Abdallah-ibn-'Ali apprenant la mort d''Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu''Abdallah-al-Mansour et Abou-Mouslim étaient loin, désira avidemment
* fol. 122. l'empire et ordonna aux Arabes * et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-'Ali, qui refusa. ('Abdallah-ibn-'Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renonça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu''Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, 'Abdallah-ibn-'Ali se leva pour aller dans l''Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes[1].

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mouslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, 'Isa-ibn-Mousa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. V. *Tabari*, III, 94 et 93. Cf. *Theoph.*, 428_{19-21}. *Mich. le Syr.*, II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ بيعتهم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراه * فأمر ابا مسلم بالشخوص الى الموصل مع جيوش كثيرة للقآء عبدالله بن على وكان عبدالله يوميذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن على ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن على الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهرماس [1] والخابور وسار على نهر الهرماس حتّى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين فطلبه عبدالله بن على فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واثنا راجعاً فى طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن على وبينها * fol. 122 v.

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبن عنه قليلًا وجعل كلّما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس ويطرح الحسك ثم دنا احدهما من الاخر ونشبت الحرب بينهما يوماً بعد يوم فقتل من الفريقين خلق كثير

1. هاسى et infra.

ment d'Abou'l-'Abbas, leur avait déclaré qu''Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à 'Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

* Il ordonna alors à Abou-Mouslim d'aller avec de nombreuses troupes à Mosoul à la rencontre d''Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. 'Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mouslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas [1] et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mouslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors 'Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mouslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre 'Abdallah-ibn-'Ali et la ville. * fol. 122 v.

Ayant appris qu'Abou-Mouslim s'était emparé de Nisibe, 'Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. *Jacut*, IV, 962.

فظهر فى السماء آية مثل حربة من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد وتنقص وكل ذلك يتمادى به حرب عبدالله بن على

ثم ان ابا مسلم حمل فى بعض حملاته على عبدالله بن على فانهزم بين يديه واصحابه ووضع ايديهم فى قتل اصحاب عبدالله بن على واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله واستتر وخفى مكانه ولبث مستتراً الى الوقت الذى ظهر فيه بالبصرة * عند سليمن بن على اخيه * fol. 123.

ووجّه صلح بن على ابا عون من مصر فى جيش عظيم الى فلسطين وطلب احياء العرب وجعل يذبحهم حتى اتى على اخرهم وانتهبت اموالهم ومواشيهم

ووجّه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر فى جيوش الابنا الى قرقيسيا فدخلها فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة[1] الى الموصل وذلك انه بلغه ان عبدالله بن على صار الى حران وساير مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة والشامات بعد ان كانوا يسوا وانقطع رجاؤهم من الحياة

ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والانبار واخذ

1. قحطه.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d''Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mouslim, dans une de ses attaques, fondit sur 'Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mouslim) se mirent à massacrer les partisans d''Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. 'Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta
* fol. 123. ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, * près de son frère Soleïman-ibn-'Ali.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Egypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis 'Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeïd-ibn-Qahtabah à Mosoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mouslim revint d'Harran en passant par Mosoul; puis il

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم الّا يرجع الى ابى جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابى مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجّه اليه عيسى بن موسى فاتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعده المواعيد ويلطف به بكلام الملق والحيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابى جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله فى وقت دخوله عليه

ثم ان رجلًا من قوّاد ابى مسلم[1] يقال له شيبة كان مجوسيًا وكان ابو مسلم قد قدّمه بين يديه وكان مقيمًا بادربيجان ينتظر[2] قدوم ابى مسلم فلما بلغه قتله عصى وعزم على طلب دمه * فصار الى الرى فأفسد راى المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه *fol. 123 v.
واتصل خبره بأبى جعفر فوجه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرىّ لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عامّة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهاليهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرىّ لابى جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجّه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

1. مسلمة. — 2. يبطر.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l''Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mouslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renonça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mouslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entrait près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mouslim nommé Cheïbah, Mage en même temps, qu'Abou-Mouslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mouslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. * Alors il vint à Ray et *fol. 123 v.
pervertit les idées des Mages, des Deïlémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheïbah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheïbah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

امر صالح بن على بن عمّه ان يستعمل ابا عون على مصر وشخص شيبة الى الشامات والسواحل ثم وجّه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقى خارجيا[1] بها يقال له اصبغ بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك فى سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا[2] وفتحها وسبا اهلها وغزا صلح بن على الروم فى اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح[3] واخرج قوماً من الارمن واللان ممن كانت الروم تسيرهم من ارمينية مع كوشان جاثليقهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا * فى سلطانهم احدا من الارمن ولا سيّما[4] فى المواضع القريبة من الثغور * fol. 124.

وفى هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التى اخربها ملوك الروم وان تتّخذ[5] فيها الخانات فتكون مسكنًا للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى[6] يقال له ملبّد[7] فقبل له من ابنا خراسان خلقاً فهال ذلك

1. لقى خارخيا. — 2. والىقلا. — 3. نحاح. — 4. سما. — 5. ىتخذ. — 6. جزورى. — 7. ىكىل.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheïbah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliqala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrice, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir * dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière[1]. * fol. 124.

A cette époque-là, Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires[2].

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulabbid[3]. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427_{14-16}. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Élie de Nisibe*, s. a. 140 (p. 128). — 2. *Theoph.*, 429_{22-25}. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Élie de Nisibe*, s. a. 137-138 (p. 127).

عبدالله المنصور وغلظ امره عليه فلما صار قريبًا من الموصل وجّه اليه عبدالله المنصور حازم بن حزيمة[1] فهزمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قلّد خراسان رجلًا يقال له عبد الجبّار فعصاه وكان ذلك فى سنة اربعين ومِاية للعرب

وفيها خرج بعض ولد على بن ابى طالب فسمّى نفسه بالمهدى واجتمع اليه طايفة من العرب فوجّه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه

وفيها غزا الاشعث افريقية ففتحها واخذ بيعة اهلها

وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قاليقلا التى خرّبها ملوك الروم ونصب فيها المسالح والسكك

وفيها ولّى محمّد ابنه خراسان ووجه القوّاد والجيوش معه وكان عبد الجبّار الخارجى بمرو ثم خرج ايضًا خارجى يقال له الحسن بن حرّان بجرجان[2] والبحور والجبال محيطة بها والديلم فى غربيها وادربيجان فى قبليها ولها مداخل صعبة وطرق ضيّقة لا يوصل اليها الا

1. حرىمه. — 2. ىحرحان.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeïmah qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d''Ali-ibn-Abou-Talib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquit et fit prêter serment à ses habitants[1].

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliqala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Deïlémites sont à l'ouest de lui; l'Aderbaidjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. *Mich. le Syr.*, 522, s. a. 1071.

* fol. 124 v. بالشدّة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها * من الجربى الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة واشجار ملتفّة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كلّ مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدّة على روس جبال شاهقة واهلها ارطب الناس أجساداً واحسنهم الواناً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كثير وكان اسم اصبهذ[1] وهو يوميذ كورشيب[2]

فوجّه اليه محمّد بن عبدالله المنصور رسلًا وثقّل عليه الخراج ووفر[3] عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الى المنصور كتابا يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها ببعض وموضعى صغير ضيّق واذا انا فكرت فى الحرب وموونتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبعت

1. اصبهذ. — 2. كورسب. — 3. وفر.

* fol. 124 v. de quarante parasanges, et sa largeur, * du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux[1]. L'Isbehbedh[2] qui était en ce temps-là, s'appelait Kourchib[3].

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Isbehbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraine avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Weil*, II, 39. — 3. Cf. *Weil*, II, 39, n. : Churchid.

ما ذكرته بمالى فوفّرت به عرضى ونفسى وحسمت عنها ما لعلة ينالها والذى كنت أحمله الى غيرك ممن تقدّمك فهو مبذول لك[1] ..... كل ذلك فدونك

فلما اخذ الرسول جو[اب الاصبهذ] وخرج عدا الاصبهذ فأحرز امواله وسلا[حه وفرشه] فى حصونه وتحصن بها * وورد كتابه على محمد بن عبدالله فلما قراه امتلا غيظا وحنقا عليه ووجّه اليه ابا عون فى جيوش خراسان كلها فدخلوا طبرستان وانتشروا فى كورها ورساتيقها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فسادًا عظيمًا ولجا الاصبهذ واهل بيته الى الحصون فتحصّنوا فيها وراى ما ورد بلده من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثم ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالًا عظيمًا ومتاعًا وفرشًا واحجارًا من الجوهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما راى الاصبهذ ذلك عزم على الظهور لمحاربة القوم فبرز اليهم فى اصحابه فهزموه وولى هاربًا حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعًا وكرّ راجعًا على القوم فهزموه ايضًا ومضى الى الديلم ثانية وبقى هناك حتّى مات واغار القوم على تلك الحصون فاخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلها * fol. 125.

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également...... tout cela. Prends! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse [d'Isbehbedh et] fut parti, Isbehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. * Sa lettre parvint à Mohammed-ibn-'Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-'Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Isbehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Isbehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deïlémites. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deïlémites pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquirent tout le * fol. 125.

واستنظفوها وخرجوا[1] [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الرى واتى نيسابور [على .....] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخاً من .....

* fol. 125 v. [وظهر] فى هذه السنة * النجم المذنب وكان فى الحمل بين يدى الشمس وكانت الشمس فى الثور فسار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها ولبث اربعين يوما

فلما كان فى اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحج بالناس مع عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسماها مدينة السلم فسكنها ونقل حاشيته اليها

وانفذ محمد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرىّ فرحل حتى صار اليها وبنا الى جانبها مدينة وسماها المحمدية

وفى السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجى من ولد فاطمة يقال له محمد وكان من ولد الحسن بن على بن ابى طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحميد الطوسى فى جيوش كثيرة فقتله واصحابه واخذ

1. Trois lignes abîmées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nichapour) qui est situé à la distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

* fol. 125 v. En cette même année, [apparut] * une comète. Elle était dans le Bélier, devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jusqu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière et resta pendant quarante jours[1].

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite 'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madaïn et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour[2].

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre ville qu'il appela Mohammediyah[3].

En l'an 9 d''Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui son cousin 'Isa-ibn-Mousa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. *Mich. le Syr.*, II, 524. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 3. V. *Jacut*, IV, 431_{14-21}. V. aussi *G. Le Strange*, The lands of the Eastern Caliphate, 214-215.

راسه فحملها الى ابى جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مدينته وصار الى العاقول
وعسكر هناك حتى اتاه الخبر بقتل الخارجى واخذ راسه وانّما فعل ذلك خوفا من ان
يتقاب اهل الكوفة عليه * لانّهم واهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا * fol. 126.
الخارجى[1] يقال له ابرهيم فوافى البصرة واخذ بيعة اهلها فاجتمع على حرب عبدالله
المنصور

فلما بلغه قتل اخيه شخص فى جيش كثير متوجّها الى ابى جعفر وقرب من العاقول
فلم يكن بينه وبين ابى جعفر الّا نحو خمسة عشر فرسخا فخرج اليه عيسى بن موسى
فى جيش كثير فهزمه وقتل عامّة اصحابه وهرب ابرهيم ولم يقتل فى المعركة ثم طلبه عيسى
بن موسى فأدركه وقتله وحمل راسه الى ابى جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت
الافات

ثم ان الخزر غزت حرون ولاذقية وابواب اللان كلّها فسبوا من العرب زها على خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot احا que j'omets. Frère de Mohammed?

nombreuses troupes. ('Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far[1]. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui * avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté * fol. 126. serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d''Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. ('Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent[2].

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50.000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. *Mich. le Syr.*, II, 522. *Elmacinus*, 102. *Theoph.*, $432_{24\text{-}25}$. *Élie de Nisibe*, s. a. 145 (p. 129). — 2. *Elmacinus*, 102-103. Cf. *Theoph.*, $433_{21\text{-}26}$. *Élie de Nisibe*, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشى فلقيهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عامة اصحابه

وفيها نقض عبدالله بن محمد المنصور بيعة عيسى بن موسى بن عمه التى كان الناس بايعوه اياها واتفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله وجعله ولى عهد المسلمين

وبايع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولى عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

* fol. 126 v. * وفى السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل

وفيها عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزآوها وزالت

وفى السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور وكان السبب فى ذلك انه كان فى بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارعيس[1] (?) جبل

1. فارعس.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats[1].

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec[2]. En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations[3].

* fol. 126 v * En l'an 10 d''Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul[4].

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient[5].

En l'an 14 d''Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secouèrent l'autorité d''Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (?), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433_{26-28} : Τοῦρκοι ἐκ τῶν Κασπίων πυλῶν... *Tabari*, III. 318_{16-17} : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426_{26-29}. — 3. Cf. *Theoph.*, 429_{18-25}. *Niceph.*, 66_{11-15}. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.* II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون الف صانع قد افردوا خاصّة لاستخراج هذا المعدن وتخليصه وكان عليه الصناع مجوساً والجبل قبالة فى ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فواثبوه وقتلوا من اصحابه اناساً كثيرا وكتب الى محمّد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيما بالرىّ فوجّه اليه اربعة وثلثين الف مقاتل وجعلهم على مقدّمته ثم نهض فى ثلثين الف مقاتل ايضاً يريدهم * ووصل القوم الذين كانوا على مقدّمته الى الجبل * fol. 127.
الذى فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عامّتهم وبلغ محمّد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتاباً يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له ارفسير[1] (?) فشتّا هناك

فلما انحسر عنه الشتآء وجّه الى القوم رجلًا يقال له حازم فى اربعين الف مقاتل فلما وصل اليهم لقوهم فهزموهم وقتلوا منهم نيّف وعشرين الف رجل واسروا الباقين وحملوا على محمّد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

1. ارفسر.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. * Les gens qui * fol. 127.
formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir (?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats) les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad[1].

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفى الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلّب واصحابه فخرج اليهم يزيد بن المهلّب فى جيوش كثيرة فقتل منهم زها على ثلثين الف رجل[1] ورجع

ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها اياماً ثمّ عبر الفرات وصار الى فلسطين فعسف الناس جميعاً والزمهم نوايب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك وضيّق عليهم تضييقاً شديداً حتّى لم يبق انسان من صانع ولا طوّاف ولا حمّال ولا حفّار القبور ولا فلّاح ولا متصدّق * ولا صنف من صنوف الناس حتى الزمهم الخراج واخذ * fol. 127 v. اموالهم واشتدّ بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت فى الاسواق وفنيت الدراهم من ايدى الناس ولحقهم من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين

فبينا هم فى هذا الجهد اذ توفى المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلثة اشهر ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore وقوم شكروهم = et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus ; je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent 'Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yézid-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna[1].

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fos- * fol. 127 v. soyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, * ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux[2].

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. *Mich. le Syr.*, II, 526. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526-527. Cf. *Denys de Tell-Mahré*, 147 sq.; *Theoph.*, 439, s. a. 6258.

وفى هذه السنة توفى قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلثين سنة وثلثة اشهر
وملك ولده محمد بن عبدالله المهدى سنة ثمان وخمسين ومابة للعرب فأمر بفتح
السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حبسه

وملك على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين فى سنة اربع وثمنين والف لذى
القرنين فاطلق كل من فيها ممن كان فى حبس ابيه وردّ كلّ من كان نفاه

وفى السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدى غزا العباس بن محمد الروم ووصل
الى انقرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيا

وفيها خرج اربعة خوارج بالمشرق احدهم فى بلاد الصعيد والثانى بسجستان والثالث
بالبحرين [1] والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

1. بالبحرين.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés [1].

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-Abdallah-al-Mahdi, Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien [2].

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient : l'un dans le pays de Sa'id, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahreïn et le quatrième au delà de la rivière...

1. *Mich. le Syr.*, III, 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. The English Hist. Rev., oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449_{9-11}.

TABLE DES MATIÈRES

